

020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XI

1954



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

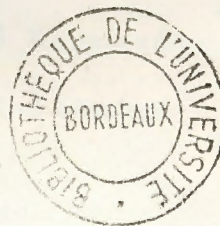
UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XI

1954



REDACTIE EN ADMINISTRATIE:
Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden

Copyright 1954
Stichting Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INHOUD

VAN

JAARGANG XI 1954 (Nos 1—6)

HOOFDARTIKELEN

	Bladzijde
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de Zwei altbabylonische Beschwörungstexte: LB 2001 und 1001 (Tafel II)	81—83
BORGER, R. Ein Omentext aus der Sammlung de Liagre Böhl	88—89
DREWES, A. J. Some Hadrami Inscriptions (Plate III)	93—94
Dijk, J. van La fête du nouvel an dans un texte de Sulgi	83—88
JAMME, A., P.B. Trois plaques épigraphiques sabéennes du Musée de San'a' (Planche I) . .	41—43
MENASCE, J. de Mots d'emprunt et Noms propes Iraniens dans les nouveaux documents Araméens	161—162
PLOEG, J. van der Les manuscrits du Désert de Juda. Études et découvertes récentes (Planches IV-V)	145—160
RIEMSCHEIDER, M. T/Labarnas, der „Hasenmann"	1—3
VLIET, N. van der Monnaies inédites du Musée Archéologique des Missionnaires Pères Blancs de Jérusalem	90—93
WALLENSTEIN, M. The Jewish Department of the Royal Library of Copenhagen	3—4

BOEKBESPREKINGEN

AL-TABARĪ's, Abū Ja'far Muḥammad b. Jarīr The Reign of al-Mu'taṣim (Albert Dietrich) . .	34—35
ALTHEIM, F. Niedergang der alten Welt (Richard N. Frye)	133—135
AMIOT, F. Évangile, Vie et Message du Christ (J. Cools)	228
AMIOT, F. Gestes et Textes des Apôtres (J. Cools)	229
AS-SaLi, Mohammed ben Yahyā Akhbār Ar-Rādi, billāh wa'l-Muttaqi billāh (Albert Dietrich)	35—36
BACHT, H. und GRILLMEIER, A. Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart. Bd. I. Der Glaube von Chalkedon (J. N. Bakhuizen van den Brink)	184—185
BEEK, M. A. Wegen en Voetsporen van het Oude Testament (H. A. Brongers)	212
BEER, G. Hebräische Grammatik (J. J. Koopmans)	19—20
BENGTON, H. Die Strategie in der hellenistischen Zeit, Bd. III (Elias J. Bickerman)	29
BENNETT, E. L. A Minoan Linear B Index (Ernst Sittig)	67—70
BENTWICH, N. Israel (M. Wallenstein)	63
BIEGEL, L. C. De Arabische Liga (Henriette Boas)	230—232
BIRNBAUM, S. A. The Qumrān (Dead Sea) Scrolls and Palaeography (Arvid S. Kapelrud)	21—22
BLOCH, J. Les Inscriptions d'Asoka (P. H. L. Eggermont)	65—67
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT uit de grondtekst vertaald en uitgelegd, Deel VI/2 (H. H. Rowley)	212—213
Deel VIII/2 (H. H. Rowley)	64
BOERHAVE BEEKMAN, W. Bossen, bomen en toegepast hout bij de Egyptenaren (L. Keimer)	49—50
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de Het Gilgamesj-Epos. Nationaal Heldendicht van Babylonië, ver- taald en toegelicht (Th. C. Vriezen)	120—121
BOOSTEN, J. P. De Godsdienst der Kelten (Anne Heiermeier)	142—143
BORN, A. van den, und HAAG, H. Bibel-lexikon Lfg. 1—3 (J. J. Koopmans)	15—16
BRAIDWOOD, L. Digging Beyond the Tigris (C. Hillen)	50—51
BRAIDWOOD, R. J. The Near East and the Foundations for Civilization (C. Hillen)	50—51
CARDASCIA, G. Les Archives des Murašū. Une famille d'hommes d'affaires babyloniens à l'époque perse (455-403 av. J.-C.) (W. von Soden)	205—207
ČERNÝ, J. Ancient Egyptian Religion (Jacques Vandier)	6

CHILDE, G.	Van Vuursteen tot Wereldrijk (G. Goossens)	45
CHRISTIAN, V.	Untersuchungen zur Laut- und Formenlehre des Hebräischen (T. Jansma)	178
ÇİĞ, M., KIZILYAY (BOZKURT), H., KRAUS, F. R.	Eski Babil zamanına ait Nippur hukukî vesikalari — Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur (Edmond Sollberger)	55—57
COPPENS, J.	Nieuw Licht over de Ebed-Jahweh-Liederen (A. van den Born)	177—178
COPTIC STUDIES	in honor of Walter Ewing Crum (Gérard Garitte)	191—193
DAVIS, S.	Race Relations in Ancient Egypt. Greek, Egyptian, Hebrew, Roman (J. Vandier)	10
DIKAIOS, P.	Khirokitia. Final Report on the Excavation of a Neolithic Settlement in Cyprus on behalf of the Department of Antiquities 1936-1946 (Machteld J. Mellink)	59—61
DÖLGER, F. and SCHNEIDER, A. M.	Byzanz (Endre von Ivánka)	30
DOSSIN, G. et PARROT, A.	Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils (= Archives Royales de Mari I) (A. Falkenstein)	112—117
DRIVER, G. R. and MILES, J. C.	The Babylonian Laws I. Legal Commentary (Josef Klíma)	107—112
DRIVER, G. R.	Aramaic Documents of the fifth Century (T. Jansma)	214—215
DUSSAUD, R.	L'oeuvre scientifique d'Ernest Renan (Martin Noth)	61
EBELING, E.	Neubabylonische Briefe (H. Petschow)	200—205
EBELING, E.	Glossar zu den neubabylonischen Briefen (H. Petschow)	200—205
EISSFELDT, O.	El im ugaritischen Pantheon (W. Baumgartner)	209—210
ELLIGER, K.	Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer (J. P. M. van der Ploeg)	128—131
ERANOS-JAHRBUCH,	Band XVI-XIX, 1948-1950. Der Mensch, Der Mensch und die mythische Welt, Aus der Welt der Urbilder, Mensch und Ritus (C. J. Bleeker)	37—40
ERETZ-ISRAEL,	Archaeological, Historical and Geographical Studies, Vol. II (Avraham Biran)	16—17
FALKENSTEIN, A. und VON SODEN, W.	Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete (S. N. Kramer)	170—176
FRANKENA, R. en ZADOKS-JOSEPHUS JITTA, A.	Catalogue Sommaire des Cylindres Orientaux au Cabinet Royal des Médailles de la Haye (Edith Porada)	54—55
FRIEDRICH, J.	Kratkaja grammatika chetetskogo jazyka (Ladislav Zgusta)	59
FRIEDRICH, J.	Hethitisches Wörterbuch, Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter, 2.-4. Lieferungen (G. Redard)	176—177
FRIEDRICH, J.	Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen (Rudolf Werner)	186—187
FROUNDJIAN, D.	Armenisch-Deutsches Wörterbuch (M. A. van den Oudenrijn)	139
GARSTANG, J.	Prehistoric Mersin. Yümük Tepe in Southern Turkey (Machteld J. Mellink)	13—15
GLEAVE, H. C.	The Ethiopic Version of the Song of Songs critically edited (M. A. van den Oudenrijn)	78—80
GORDON, C. H.	Ugaritic Literature, A Comprehensive Translation of the Poetic and Prose Texts (Arvid S. Kapelrud)	62—63
GORDON, C. H.	Introduction to Old Testament (W. Baumgartner)	210—211
GRETHER, O. (†)	Hebräische Grammatik für den akademischen Unterricht (J. J. Koopmans)	20—21
GREVEN, L.	Der Ka in Theologie und Königs kult der Ägypter des Alten Reiches (J. Vandier)	6—8
GRILLMEIER, A. und BACHT, H.	Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart. Bd. I. Der Glaube von Chalkedon (J. N. Bakhuizen van den Brink)	184—185
HAAG, H. und VAN DEN BORN, A.	Bibel-Lexikon Lfg 1-3 (J. J. Koopmans)	15—16
HAHN, E. A. and STURTEVANT, E. H.	A comparative Grammar of the Hittite Language, revised edition (Rudolf Werner)	57—59
HALDAR, A.	Det babyloniska skapelseposet <i>enūma eliš</i> översatt och förklarar (Arvid S. Kapelrud)	12

HAMANN, R.	Geschichte der Kunst von der Vorgeschichte bis zur Spätantike (A. W. Byvanck)	94—97
HAYES, W. C.	The Scepter of Egypt, A background for the Study of the Egyptian Antiquities in the Metropolitan Museum of Art. Part I: From the Earliest Times to the End of the Middle Kingdom (A. J. Arkell)	190—191
HEINISCH, P.	Geschichte des Alten Testaments (Th. C. Vriezen)	64
HENNINGER, J.	Spuren Christlicher Glaubenswahrheiten im Koran (W. A. Bijlefeld)	141
HÖFNER, M. und WISSMANN, H. VON	Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Südarabien (Jacques Ryckmans)	135—137
HOMBURGER, L.	Le langage et les langues. Introduction aux études linguistiques (W. Couvreur)	44—45
HORST, F. and ROBINSON, Th. H.	Die Zwölf Kleinen Propheten (H. H. Rowley)	213—214
HOURS-MIEDAN, M.	Les représentations figurées sur les stèles de Carthage (Comte du Mesnil du Buisson)	71—73
HUBY, J.	Christus, Handboek voor de Geschiedenis der Godsdiensten (C. J. Bleeker)	139—141
IRIGOIN, J.	Histoire du Texte de Pindare (M. H. A. L. H. van der Valk)	178—180
ISRAEL EXPLORATION JOURNAL,	Vol. 3 (A. Biran)	177
JEAN, F.	Lettres Diverses (= Archives Royales de Mari II) (A. Falkenstein)	112—117
JENSEN, Ad. E.	Mythos und Kult bei Naturvölkern, Religionswissenschaftliche Betrachtungen (H. W. Obbink)	143—144
JUNKER, H.	Giza XI. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr Wilhelm Pelizaeus † unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Der Friedhof südlich der Cheopspyramide, Ostteil (Jozef M. A. Janssen)	98—99
KAUFMANN, Y.	The Biblical Account of the Conquest of Palestine (H. H. Rowley)	227—228
KEES, H.	Das Priestertum im Aegyptischen Staat vom Neuen Reich bis zur Spätzeit (H. de Meulenaere)	167—169
KEILANI, I.	Abū Hayyān at-Tawḥīdī, Essayiste arabe du IVe s. de l'Hégire (Xe s.). Introduction à son oeuvre (J. W. Fück)	138
KEILANI, I.	Trois Épitres d'Abū Hayyān at-Tawḥīdī (J. W. Fück)	138
KERÉNYI, K.	Die Mythologie der Griechen. Die Götter- und Menschheitsgeschichten (H. W. Obbink)	80
KIENTZ, F. K.	Die politische Geschichte Aegyptens vom 7. bis 4. Jahrhundert von der Zeitwende (J. Vandier)	189—190
KIZILYAY (BOZKURT), H., ÇİĞ, M., KRAUS, F. R.	Eski Babil zamanına ait Nippur hukukî vesikalari — Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur (Edmond Sollberger)	55—57
KRAELING, E. G.	The Brooklyn Museum Aramaic Papyri (T. Jansma)	215—216
KRAUS, F. R., ÇİĞ, M., KIZILYAY (BOZKURT), H.	Eski Babil zamanına ait Nippur hukukî vesikalari — Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur (Edmond Sollberger)	55—57
KTISTOPOULOS, K. D.	Recherches sur les mots minoens (Ernst Sittig)	70—71
KUHL, C.	Die Entstehung des Alten Testamentes (H. Cazelles)	126—127
KUPPER, J. R.	Correspondance de Kibri-Dagan (= Archives Royales de Mari III) (A. Falkenstein)	112—117
LANGE, K.	Egypte (J. Zandee)	169—170
LES LANGUES DU MONDE,	Par un groupe de linguistes, sous la direction de A. Meillet et M. Cohen (Jean Bottéro)	43—44
LAUNEY, M.	Recherches sur les armées hellénistiques (Ernst Meyer)	28—29
LEHMANN, W. P.	Proto-Indo-European Phonology (Ladislav Zgusta)	4—5
LEIPOLDT, J. und MORENZ, S.	Heilige Schriften. Betrachtungen zur Religionsgeschichte der antiken Mittelmeerwelt (Otto Eissfeldt)	141—142

LENCZOWSKI, G.	The Middle East in World Affairs (K. Jahn)	75
LESKY, A.	Die Homerforschung in der Gegenwart (M. H. A. L. H. van der Valk)	71
LORET, V.	La résine de Térébinthe (sonter) chez les anciens Égyptiens (L. Keimer)	102—103
MARINGER S.V.D., J.	De Godsdienst der Praehistorie (H. W. Obbink)	40
MEULEN, D. van der	Ontwakend Arabië (Henriette Boas)	76—78
MEULEN, D. van der	Ontwakend Arabië, Koning Ibn Sa'ūd de laatste Bedoeïenvorst van Arabië (G. Ryckmans)	180—183
MICHELL, H.	Sparta (A. J. Beattie)	27
MILES, J. C. and DRIVER, G. R.	The Babylonian Laws. Vol. I. Legal Commentary (Josef Klíma)	107—112
MORENO, M. M.	Antologia delle Mistica Arabo-Persiana (F. M. Pareja)	78
MORENZ, S. und LEIPOLDT, J.	Heilige Schriften. Betrachtungen zur Religionsgeschichte der antiken Mittelmeerwelt (Otto Eissfeldt)	141—142
MOSCATI, S.	Geschichte und Kultur der semitischen Völker. Eine Einführung (R. Follet)	163—164
MOSCATI, S.	Storia e Civiltà dei Semiti (R. Follet)	163—164
MULDER, E. S.	Die Teologie van die Jesaja-Apokalipse, Jesaja 24-27 (H. H. Rowley)	213
NEUBURC, F.	Glass in Antiquity (Anita Engle)	164
NOTH, M.	Das Buch Josua (Curt Kuhl)	127
NOTH, M.	Die Welt des Alten Testaments (James Muilenburg)	211—212
O RIENS CHRISTIANUS,	Hefte für die Kunde des christlichen Orients, Bd. 37 (L. Th. Lefort)	97—98
ORLINSKY, H. M.	Ancient Israel (A. A. Kampman)	131—133
OTTEN, H.	Luvische und Palaische Texte (E. Laroche)	121—124
OTTEN, H.	Luvische Texte in Umschrift (E. Laroche)	121—124
OTTEN, H.	Zur Grammatikalischen und Lexikalischen Bestimmung des Luvischen, Untersuchung der Luvili-Texte (E. Laroche)	121—124
PARROT, A.	Mari (G. Goossens)	11—12
PARROT, A.	La Tour de Babel (Th. A. Busink)	51—54
PARROT, A. et DOSSIN, G.	Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils (= Archives Royales Mari I) (A. Falkenstein)	112—117
PARROT, A.	Archéologie mésopotamienne: II. Technique et Problèmes (Th. A. Busink)	193—200
PELLAT, Ch.	L'arabe vivant. Mots groupés d'après le sens, et vocabulaire fondamental de l'arabe moderne (En polycopie) (G. Ryckmans)	183—184
PENDELBURY, J. D. S.	The City of Akhenaten. III. The Central City and the Official Quarters (Herbert Ricke)	99—102
PHILBY, H. St. J. B.	Arabian Jubilee (Jacques Ryckmans)	75—76
RABIN, Chaim	Ancient West-Arabian (Anton Spitaler)	30—34
RAD, G. von	Der heilige Krieg im alten Israel (A. R. Hulst)	17—18
RAVN (†), O. E.	Babylonske religioze tekster. Oversat (Arvid S. Kapelrud)	12
REIFENBERG, A.	Israels's History in Coins (N. Avigad)	228
RENOU, L.	Religions of Ancient India (H. van Looy)	24
TEXTUS ET PARADIGMATA SYRIACA	cura R. RÖBERT recripsit R. WESSELY (T. Jansma)	23
ROBINSON, Th. H. and HORST, F.	Die Zwölf Kleinen Propheten (H. H. Rowley)	213—214
ROEDER, G.	Volksglaube im Pharaonenreich (L. Keimer)	164—167
ROSCH-PINNAH, E.	Hebräisch, ein uraltes Hieroglyphensystem (J. J. Koopmans)	22—33
ROSENKRANZ, B.	Beiträge zur Erforschung des Luvischen (Sedat Alp)	208—209
ROSENTHAL, F.	A History of Muslim Historiography (S. M. Stern)	73—75
ROWLEY, H. H.	The Meaning of Sacrifice in the Old Testament (A. H. Edelkoort)	19
RUBEN, W.	Über die Literatur der Vorarischen Stämme Indiens (P. H. L. Eggermont)	229—230
SCHADEWALDT, W.	Von Homers Welt und Werk (M. H. A. L. H. van der Valk)	24—27
SCHMIDTKE, F.	Der Aufbau der Babylonischen Chronologie (Roger T. O'Callaghan, S.J. †)	10—11
SCHNEIDER, A. M. und DÖLGER, F.	Byzanz (Endre von Ivánka)	30

SCHWYZER, E.	Griechische Grammatik, 3. Band: Register (B. A. van Groningen)	29
SIMONS, J.	Jerusalem in the Old Testament, Researches and Theories (Georges A. Barrois)	216—218
SNIJERS, L. A.	The Meaning of מן in the Old Testament (H. H. Rowley)	64—65
SODEN, W. von, und FALKENSTEIN, A.	Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete (S. N. Kramer)	170—176
SOURDEL, D.	Les Cultes du Hauran à l'époque romaine (A. Jirku)	62
STEINDORF, G.	Lehrbuch der Koptischen Grammatik (J. Vergote)	103—107
STEVE, M. et VINCENT, H.	Jérusalem de l'Ancien Testament, 1re Partie, Archéologie de la Ville (J. Simons)	218—227
STURTEVANT, E. H. and HAHN, E. A.	A Comparative Grammar of the Hittite Language, revised edition (Rudolf Werner)	57—59
SYMBOLISME COSMIQUE ET MONUMENTS RELIGIEUX,	exposition organisée par le Musée Guimet, à Paris, juillet 1953 (Comte du Mesnil du Buisson)	45—47
TRAINA, R. A.	Methodical Bible Study. A New Approach tot Hermeneutics (John Wm. Wevers)	65
VANDIER, J.	Manuel d'Archéologie Egyptienne I, 1-2 (A. J. Arkell)	47—49
VINCENT, H. et STEVE, M.	Jérusalem de l'Ancien Testament, 1re Partie, Archéologie de la Ville (J. Simons)	218—227
WAERDEN, B. L. van der	Ontwakende Wetenschap (E. M. Bruins)	188
TEXTUS ET PARADIGMATA SYRIACA	cura R. RÖBERT recripsit R. WESSELY (T. Jansma)	23
WHEELER, Sir Mortimer	The Cambridge History of India. The Indus Civilization (André Parrot)	23—24
WISEMAN, D. J.	The Alalakh Tablets (J.-R. Kupper)	117—120
WISSMANN, H. von, und HÖFNER, M.	Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Südarabien (Jacques Ryckmans)	135—137
WIT, C. de	Le rôle et le sens du lion dans l'Egypte ancienne (B. van de Walle)	8—10
WOOLLEY, Sir Leonard	Spadework in Archaeology (André Parrot)	5—6
ZADOKS-JOSEPHUS JITTA, A. en FRANKENA, R.	Catalogue Sommaire des Cylindres Orientaux au Cabinet Royal des Médailles de la Haye (Edith Porada)	54—55
ZIEGLER, K.	Plutarchos von Chaironeia (W. den Boer)	27—28
ZORREL S.J., F.	Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti, fasc. VI-VIII (J. J. Koopmans)	214

MEDEDELINGEN

KLÍMA, J.	La Huitième Session des archéologues tchécoslovaques à Košice 12-17 septembre 1953.	80
Archaeological Investigations in the Ukraine		232

LIJST VAN MEDEWERKERS

ALP, Sedat	208—209	KAPELRUD, A. S.	12, 21—22, 62—63
ARKELL, A. J.	47—49, 190—191	KEIMER, L.	49—50, 102—103, 164—167
AVIGAD, N.	228	KLÍMA, J.	80, 107—112
BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J. N.	184—185	KOOPMANS, J. J.	15—16, 19—20, 20—21, 22—23, 214
BARROIS, G. A.	216—218	KRAMER, S. N.	170—176
BAUMGARTNER, W.	209—210, 210—211	KUHL, C.	127
BEATTIE, A. J.	27	KUPPER, J. R.	117—120
BICKERMAN, E. J.	29	LAROCHE, E.	121—124
BIRAN, A.	16—17, 177	LEFORT, L. Th.	97—98
BLEEKER, C. J.	37—40, 139—141	LOOY, H. Van	24
BOAS, H.	76—78, 230—232	MELLINK, M. J.	13—15, 59—61
BOER, W. den	27—28	MENASCE, J. de, O.P.	161—162
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de	81—83	MESNIL DU BUISSON, R. DU	45—47, 71—73
BORGER, R.	88—89	MEULENAERE, H. J. A. De	167—169
BORN, A. van den	177—178	MEYER, E.	28—29
BOTTÉRO, J.	43—44	MUILENBURG, J.	211—212
BRONGERS, H. A.	212	NOTH, M.	61
BUSINK, Th. A.	51—54, 193—200	OBBINK, H. W.	40, 80, 143—144
BIJLEFELD, W. A.	141	OUDENRIJN, M. A. van den, O.P.	78—80, 139
BYVANCK, A. W.	94—97	PAREJA, F. M.	78
O'CALLAGHAN, R. T., S.J. (†)	10—11	PARROT, A.	5—6, 23—24, 124—126
CAZELLES, H.	126—127	PETSCHOW, H.	200—205
COOLS, J., O.P.	228, 229	PLOEG, J. P. M. van der, O.P.	128—131, 145—160
COUVREUR, W.	44—45	PORADA, E.	54—55
DIETRICH, A.	34—35, 35—36	REDARD, G.	176—177
DREWES, A. J.	93—94, 185—186	RICKE, H.	99—102
DIJK, J. van	83—88	RIEMSCHNEIDER, M.	1—3
EDELKOORT, A. H.	19	ROWLEY, H. H.	64, 64—65, 212—213, 213, 213—214, 227—228
EGGERMONT, P. H. L.	65—67, 229—230	RYCKMANS, G.	180—183, 183—184
EISSFELDT, O.	141—142	RYCKMANS, Jacques	75—76, 135—137
ENGLE, A.	164	SIMONS, J.	218—227
FALKENSTEIN, A.	112—117	SITTIG, E.	67—70, 70—71
FOLLET, R.	163—164	SODEN, W. von	205—207
FRYE, R. N.	133—135	SOLLBERGER, E.	55—57
FÜCK, J. W.	138	SPITALER, A.	30—34
GARITTE, G.	191—193	STERN, S. M.	73—75
GOOSSENS, G.	11—12, 45	VALK, M. H. A. L. H. van der	24—27, 71, 178—180
GRONINGEN, B. A. van	29	VANDIER, J.	6, 6—8, 10, 189—190
HEIERMEIER, A.	142—143	VERGOTE, J.	103—107
HILLEN, C.	50—51	VLIET, N. van der	90—93
HULST, A. R.	17—18	VRIEZEN, Th. C.	64, 120—121
IVÁNKA, E. von	30	WALLE, B. van de	8—10
JAHN, K.	75	WALLENSTEIN, M.	3—4, 63
JAMME, A., P.B.	41—43	WERNER, R.	57—59, 186—187
JANSMA, T.	23, 178, 214—215, 215—216	WEVERS, J. Wm.	65
JANSSSEN, J. M. A.	98—99	ZANDEE, J.	169—170
JIRKU, A.	62	ZGUSTA, L.	4—5, 59
KAMPMAN, A. A.	131—133		



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XI
Nº 1 - Januari 1954

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

ARTIKELEN:

- RIEMSCHEIDER, Margarete, T/Labarnas, der „Hasenman“ 1—3
WALLENSTEIN, M., The Jewish Department of the Royal
Library of Copenhagen 3—4

BOEKBESPREKINGEN:

- LEHMANN, Winfred P., Proto-Indo-European Phonology (Ladislav
Zgusta) 4—5
WOOLLEY, Sir Leonard, Spadework in Archaeology (André
Parrot) 5—6
ČERNÝ, Jaroslav, Ancient Egyptian Religion (Jacques Vandier)
6
GREVEN, Liselotte, Der Ka in Theologie und Königs kult der
Ägypter des Alten Reiches (J. Vandier) 6—8
WIT, C. De, Le rôle et le sens du lion dans l'Égypte ancienne
(B. van de Walle) 8—10
Davis, S., Race relations in Ancient Egypt. Greek, Egyptian, He-
brew, Roman (J. Vandier) 10
SCHMIDTKE, Friedrich, Der Aufbau der Babylonischen Chrono-
logie (Roger T. O'Callaghan, S.J. †) 10—11
PARROT, André, Mari (G. Goossens) 11—12
RAVN (†), O. E., Babylonske religiøse tekster. Oversat (Arvid
S. Kapelrud) 12
HALDAR, Alfred, Det babyloniska skapelseeposet enûma eliš
översatt och förklarad (Arvid S. Kapelrud) 12
GARSTANG, John, Prehistoric Mersin. Yümük Tepe in Southern
Turkey (Machteld J. Mellink) 13—15
HAAG, Herbert, Bibellexikon, in Verbindung mit A. VAN DEN
BORN und zahlreichen Fachgelehrten (J. J. Koopmans) . 15—16
ERETZ-ISRAEL, Archaeological, Historical and Geographical
Studies, Vol. II (Avraham Biran) 16—17
RAD, Gerhard von, Der heilige Krieg im alten Israel (A. R.
Hulst) 17—18
ROWLEY, H. H., The Meaning of Sacrifice in the Old Testa-
ment (A. H. Edelkoort) 19
BEER, Georg, Hebräische Grammatik (J. J. Koopmans) . 19—20

ARTIKELEN

T/Labarnas, der „Hasenmann“

Die hethitischen Götter und Könige tragen den Krummstab nicht wie die Bischöfe aufrecht, sie fassen ihn am unteren Ende oder schultern ihn. Diese recht sportliche Gebärde weist uns daraufhin, dass der Lituus kein Zepter sondern eine Waffe ist. Sie ist uns auch sonst gut bekannt als Hasenschläger, λαγωβόλον, „mit dem in erster Linie die säumigen und unfolgsamen Stücke der Herde getroffen werden sollten, mit dem man aber auch durch geschicktes Schleudern gar

- GRETHER (†), Oskar, Hebräische Grammatik für den akademischen Unterricht (J. J. Koopmans) 20—21
BIRNBAUM, Solomon A., The Qumrân (Dead Sea) Scrolls and Palaeography (Arvid S. Kapelrud) 21—22
ROSCH-PINNAH, Eljahu (Ernst E. ETTISCH), Hebräisch, ein uraltes Hieroglyphensystem (J. J. Koopmans) 22—23
Textus et Paradigmata Syriaca cura R. RÖBERT recipsit R. WES-
SELY (T. Jansma) 23
WHEELER, Sir Mortimer, The Cambridge History of India. The Indus Civilization (André Parrot) 23—24
RENOU, Louis, Religions of Ancient India (H. van Looy) 24
SCHADEWALDT, W., Von Homers Welt und Werk (M. H. A. L. H. Van der Valk) 24—27
MICHELL, H., Sparta (A. J. Beattie) 27
ZIEGLER, Konrat, Plutarchos von Chaironeia (W. den Boer) 27—28
LAUNEY, Marcel, Recherches sur les armées hellénistiques (Ernst Meyer) 28—29
BENGTSON, Hermann, Die Strategie in der hellenistischen Zeit (Elias J. Bickerman) 29
SCHWYZER, Eduard, Griechische Grammatik (B. A. van Groeningen) 29
DÖLGER, F., and SCHNEIDER, A. M., Byzanz (Endre von Ivánka) 30
CHAIM RABIN, Ancient West-Arabian (Anton Spitaler) 30—34
Al-TABARĪ's, Abū Ja'far Muḥammad b. Jarīr, The Reign of al-Mu'taṣim (Albert Dietrich) 34—35
AS-SŪLĪ, Mohammed ben Yahyā, Akhbār Ar-Rād, billāh wa'l-Muttaqī billāh (Albert Dietrich) 35—36
ERANOS-JAHRBUCH, Band XVI-XIX, 1948-1950, Der Mensch, Der Mensch und die mythische Welt, Aus der Welt der Urbilder, Mensch und Ritus (C. J. Bleeker) 37—40
MARINGER S.V.D., J., De Godsdienst der Praehistorie (H. W. Obbink) 40

manchen Hasen erlegte." ¹⁾ Vor allem die Etrusker scheinen diese Form der Hasenjagd bevorzugt zu haben.

Liegt es da nicht nahe, den Titel der hethitischen Könige Labarnas oder Tabarnas, den sie nur zu Lebzeiten führen, als „Hasenmann“ zu erklären? Im Hieroglyphen-Hethitischen heisst der Hase dapara oder lapa. ²⁾ Wir haben also hier den gleichen Wechsel zwischen l und d/t. Auch hier erscheint der Hase im

¹⁾ O. Keller, Die antike Tierwelt, Leipzig 1909, 213.

²⁾ H. Th. Bossert, Die heth. phön. Bilingue, I. Forts. JKF II, 187.

Titel des Königs. Da er stets mit dem Hasen geschrieben wird, scheint dies nicht bloss auf zufällige lautliche Übereinstimmung zurückzugehen. So lange es irgend geht, vermeidet der Hethiter — übrigens auch der Ägypter der Pyramidenzeit — einen allzu verwegenen Gebrauch im Austausch gleichlautender Schriftzeichen in der Stammsilbe. Es besteht zumindest der stärkste Verdacht, dass der Hasentitel auch etwas mit dem Hasen zu tun hat und die Bedeutung von taparija „herrschen“ erst davon abgeleitet ist.

Nun taucht die Bezeichnung Labarna auch in hattischen Texten auf. Aber die Hethiter sind schon zu einer Zeit in Anatolien ansässig, wo das Hattische durchaus noch lebende Sprache war. Was für das indogermanische lapara (lepus, leporis!) gilt, gilt auch für hata/kata-, alt katu-, „König“ dem wohl doch nicht zufällig hattisch katti/katte entspricht³. Titel und Fachaussdrücke werden schnell übernommen.

Wie kommen nun aber die kriegerischen hethitischen Könige zu dem sonderbaren Titel Hasenmann? Wir könnten meinen: als Priester des Hirschgottes Runds, der Hasen und Hasenschläger unter seinen Attributen aufweist und durchaus als Hasenjäger auftritt, wie ja selbst noch Artemis λαγωβόλος heisst. Aber, ich glaube, hier handelt es sich nicht nur oder nicht eigentlich um den Jäger, sondern weit eher um den Glücks- und Spielgott Runds. 4) Sehr altertümliche Spielsteine haben die Form von Halbeiern. In Wirklichkeit sind es kleine Häschen, deren Ohren auf den Halbeiern flüchtig eingeritzt sind. In Tell Braq gibt es Hunderte von dieser Sorte. Sonderbarerweise aber heissen Spielsteine überall nicht „Hasen“ sondern „Hunde“. Anscheinend wollte man lieber den Jäger als die Jagdbeute bezeichnen.

Krummstab und Hasen sind auf syrischen Siegeln häufig und gehören zu Amurru. Aber über diesen Gott wissen wir herzlich wenig. Bedeutsamer ist, dass die Hethitologen mit der Bezeichnung Lituus für den Krummstab tatsächlich Recht haben. Würfel- und Vogelorakel gehören eng zusammen. Teiresias, der trotz seiner Blindheit Augur ist, bekommt von Athena einen goldenen Stab geschenkt. 5) Aber Teiresias ist Ahnherr des Mopsos, und das führt uns wieder nach Kleinasien in rein hieroglyphen-hethitisches Gebiet.

Wenn in dem Namen des Asitawandas in Karatepe das Gottesdeterminativ mit dem Lautwert si aus Höflichkeit vor dem a geschrieben wird, so ist dies ein Brauch, den wir aus dem Ägyptischen kennen. Das gleiche geschieht in diesem Fall — und nur in diesem — aber auch gegenüber dem Krummstab und als drittes gegenüber dem Auge. 6) Das Auge, bei dem eine solche Höflichkeit nicht am Platz scheint, weist uns daraufhin, dass hier nicht bloss der zufällige Lautwert zu der Vertauschung führt, sondern dass man diese drei Dinge als identisch empfand. Von anderer Seite

her kommend hatte ich die Vermutung ausgesprochen, dass der Name des Krummstabes auf hethitisch mit dem Wort für Auge gebildet wurde. Šakuuannas turri-, das „Sehgespann“, mit sumerischem Ideogramm IGI.ERIN geschrieben und ŠUKURU gesprochen, ist der Würfel, aber niemals eine Lanze. Es ist aber auch der Krummstab. Krummstab und Würfel hatten den gleichen Namen. 7) Da Würfel sich bildnerisch nicht darstellen lassen, hat die Gottheit — doch wohl Ea — auf dem Siegel aus Ayidin, beziehungsweise dem Siegel Tyczkiewicz drei Miniaturkrummstäbe in der Hand. 8) Wenn der Jäger Kessi aber auf die Jagd geht, ruft er die Hunde und schultert (sa-ra-a da-a-is) die ŠUKURU.

Merkwürdig, dass der Gott aus Firaktin, der einen Setzstein auf den Spieltisch stellt und dabei den Krummstab schultert, keinen Namen hat. 9). Er wird einfach mit dem Gottesdeterminativ bezeichnet. Hier ist der Name sicherlich nicht vergessen sondern das Gottesdeterminativ spielerischer Ausdruck für den Gott, der das „Sehgespann“ in seinem Namen trägt, nämlich Inar, der „Augenbrauenbogen“, der eigentliche Spielgott. Auf diese Weise verstehen wir die ideale Konkurrenz, in der Krummstab, Auge und Gottesdeterminativ als Lautwert s im Namen des Asitawandas erscheinen dürfen.

Ich möchte daher annehmen, dass der libierende Hattusil in dem Felsrelief von Firaktin seine Funktion als Labarnas ausübt und Putuhepa die entsprechende Rolle der Partnerin als Tauananna. Um so mehr, als ja deutlich neben dem Relief zu lesen steht: „Der Stadt X Glück!“ 10). Es handelt sich um ein kombiniertes Würfel- und Vogelorakel für die Stadt X, die vielleicht auf irgend eine Weise bedroht war. Wer würde sonst bei einer beliebigen Libation einer sonst nicht in Erscheinung tretenden Stadt „Heil“ zurufen? Dass der Gott wirklich einen Spielstein auf den Tisch setzt — er ist ja deutlich zu erkennen! — ergibt sich schon daraus, dass ja nicht der König, sondern eben der Gott den Gegenstand spendet. Dann wird es wohl kein Brot sein. Könige haben keinen Hunger, wenn auch die Götter.

Schon im 3. Jahrtausend hat der Hirschgott als Spiel- und Glücksgott zu gelten. Seine ehemals hochfeierliche Tätigkeit mündet in römischer Zeit in das geistlose anatolische Zahl- und Buchstabenorakel des Jupiter Dolichenus und seiner Paredrus, die neben dem hochaltertümlichen Spielbrett die Hirschkuh als Attribut bekommt. Aber kultische Ideenverbindungen erweisen sich mitunter als unsterblich. Wenn der Bischof — noch heute! — eine Kirche einweihet, so zeichnet er mit dem Krummstab in ausgestreute Asche ein griechisches und ein römisches Alphabeth in Form eines Andreaskreuzes. 11) Aber es heisst nur „Andreaskreuz“. Das Diagonalkreuz findet sich schon als uraltes Spielzeichen auf dem Bronzehirsch aus Alaca Hüyük und

wandert von Würfel zu Würfel bis in seleukidische Zeit. Das griechische Alphabeth, das der Bischof zeichnet, musste noch im 15. Jahrhundert die längst ausgestorbenen Buchstaben Vau und Koppa enthalten, da ohne sie die Zahl der Buchstaben nicht mit der Zahl der möglichen Würfe übereinstimmen würde. Was aber das Zeichnen in Asche betrifft so lesen wir im Gudea-Zylinder, dass sich Nidaba einen „freien Platz schert“, auf dem sie mit dem Stift dem Patesi sein Spielfeld zeichnet und ihm darauf seine guten Sterne = Diagonalkreuze erklärt. Wenn der römische Augur das templum mit dem Krummstab bezeichnet hat, so wird das gesäuberte und bezeichnete Feld (liberatum und effatum) mit einem „Stern“ versehen.

Schwerin, September 1953

Margarete RIEMSCHEIDER

* * *

The Jewish Department of the Royal Library of Copenhagen

On my recent visit to Copenhagen, where I attended the First International Congress of Old Testament Scholars, I happened to visit the famous Royal Library of Copenhagen. My attention was drawn to the Jewish Department, known as Bibliotheca Judaica Simonseniana after the late Professor David Simonsen, Chief Rabbi of Denmark (1892-1909), whose great library forms its most important part. The chief librarian of this department, Dr. Raphael Edelmann, who is also lecturer in Post-Biblical Hebrew at the University of Copenhagen, was good enough to show me round and give me full particulars about the various collections in this department.

Now, the scarcity of Jewish books on the Continent owing to the destruction by the Nazis of many important libraries make it eminently desirable that scholars interested in Judaica should be made aware of the following particulars.

The Royal Library of Copenhagen possesses one of the largest Jewish collections in Europe. The library was established about 1650 by the Danish king Frederik the Third (1609-1670), himself a scholar and a book collector and known as a friend of the influential Jew Abraham Teixeira de Mattos and the De Lima family. At that time several members of the Danish nobility, theologians and others, were interested in various departments of learning, Jewish literature taking high rank amongst them. It is well known that the Haskalah movement which followed the Mendelssohn pattern, found adherents in Denmark. A branch of the famous Wessely family, the most eminent of which was Hartwig Wessely, was established in Copenhagen. The members of the Euchel family, to which belongs Isaac Euchel, one of the most prominent of Mendelssohn's followers, also established themselves in Copenhagen. Possessing both Hebrew and general culture in great measure and being on very friendly terms with the Danish nobility and intellectuals they were in a position to encourage the spread of Hebrew books as well as Hebrew studies in various places in Denmark. (An episode in this connec-

tion is illuminating. The Danish councillor of state, August v. Hennings, who was Mendelssohn's close friend, induced the minister to place the name of the insane king, Christian VII, on the subscription list of Mendelssohn's edition of the Pentateuch thus making it impossible for the then rabbi of Altona, who fought against the Haskalah Movement in all its forms, to place the edition under ban). Various collections containing Hebrew books were thus being formed at that time, some of them later finding their way into the Royal Library of Copenhagen. By the year 1800 the Royal Library comprised some 5000 volumes of Hebraica and Judaica, amongst them being precious and rare books like the first edition of the complete Talmud, Venice, Bomberg, 1520, and several valuable old editions of the Hebrew Bible etc. During the 18th century a number of Hebrew incunabula were acquired. That period saw also the acquisition of a number of valuable Hebrew MSS, including some interesting Hebrew Bibles written in Spain in the 13th century. The most valuable and interesting manuscript, however, is the famous copy of Moses Meimondes philosophical work *Moreh Nebukhim* (*Doctor Perplexorum*) in Hebrew, beautifully written and illuminated in Spain in the year 1348.

The next large acquisition of Hebraica and Judaica took place in 1928, when the so called "Eibeschütz Collection" of some 2400 volumes was moved from the University Library of Copenhagen to The Royal Library. This collection is the result of a legacy, made in 1853 by the wealthy Danish Jewish merchant Simon Aron Eibeschütz (1788-1856), who set up a fund for purchasing Jewish books. This very valuable collection comprises, besides several older books, a collection of Judaica mostly of the 19th century.

The greatest expansion took place four years later, when in 1932 some 25,000 volumes of Hebraica and Judaica, besides several thousands of books on other subjects, belonging to the Simonsen's famous library of some 40,000 volumes, passed into the possession of The Royal Library. This was perhaps the greatest acquisition in the history of The Royal Library in Denmark.

Of the Hebraica section mention should be made of a collection of 800 items of Responsa (*She'eloth u-theshubhoth*) among them rarities like the 6 volumes of *Peri Ez, Hayyim*, Amsterdam, 1728-74. Other types of Hebrew literature are also represented, e.g., commentaries on the Bible and Talmud, Halakha, Midrash, Sermons and Ethics, Kabbalah and Hasidism, Philosophy, History and Biography, Periodicals, etc.

A much smaller collection is that of books in Yiddish. Here, however, a number of the greatest rarities are to be found, e.g., one of the known copies of the first edition of the Judaeo-German translation of the Prayer-Book for the High Festivals, Cracow, 1571; the only existing complete copy of the *Sepher ha-Gan*, printed in Hanau about 1620; a Judaeo-German translation of the Daily Prayer-Book in a hitherto unknown edition, Hanau about 1620, as well as some other very rare printed matter from Basel, Cracow, Prague and Venice of the 16th century.

The Judaica of Jewish books in Oriental languages, printed in the Orient, also deserve mention.

The Judaica section, namely, the collection of books

³) Bossert a.O. 324.

⁴) Für alles die Spielgötter und die Spieltechnik Betreffende, s. mein *Augengott und Heilige Hochzeit*, Leipzig 1953 passim. Man vergleiche auch die häufige luvische Formel: daparu datariihamman hirun, das „Hasen-Hirsch-Urteil“.

⁵) Buslepp, *Teiresias* bei Roscher V, 184.

⁶) Bossert, *Bilingue, Symbolae Hrozny* IV 1950 34 — JFK II, 171.

⁷) S. Alp (Belleten XII, 1948, 301 ff.) hält (GIS) kalmus für den Krummstab. Ich halte diese für die Setzsteine. S.a.O. 177 ff.

⁸) Frankfurt, *Cylinder Seals*, Textabb. 92 und T. XLIII.

⁹) Bossert, *Alt-Anatolien*, 550 ff.

¹⁰) Bossert, *Asia*, Istanbul 1946 164 ff.

¹¹) F. Heinevetter, *Würfel- und Buchstabenorakel in Griechenland und Kleinasien*, Breslau 1912 44.

written in European languages, sheds light on the history of the Jewish people in the various lands of its dispersion. Among the many thousands of books in this collection, which comprises bulky volumes as well as thin pamphlets, one can find much of what has been written by Jews and non-Jews about the most diversified Jewish subjects. Like the Hebraica section it is distinguished by comprehensiveness of subjects as well as by strong representation of the individual subjects.

Among the 134 Hebrew and Judaeo-Arabic MSS in the Simonseniana some are of special interest, e.g., the two volumes of Reponsa by Maimonides, one of them the MS Sasportas used by M. Tama for his *Pe'er ha-Dor*, and the other of still greater value and earlier date.

The latest large acquisition of Jewish books was made in 1949 when The Royal Library sent its librarian, Dr. Edelman, to London in order to purchase Lazarus Goldschmidt's extremely valuable collection of Hebraica, Judaica and Orientalia of some 2500 volumes. London's loss was thus Copenhagen's gain. This library has a wealth of rare and valuable books. Here are a few at random: The Hebrew Bible, Naples about 1490, printed on vellum in 4 volumes with handwritten marginal notes; a great number of valuable 16th century prints, among them the noted „Tannhausen Mahzor“, 1592; the unique copy of the Haggadah for Passover, printed by Gershon Cohen in Prague about 1515. A book of great rarity is the Prayer-Book of the so called Krimtchaks (Hellenist Jews) in the Crimea, Printed at Mezyrow 1792. Among the different branches of Jewish literature represented the Karaite collection is of special interest. It comprises about 90 items, several of them very rare. Goldschmidt's Ethiopic collection includes also a nearly complete collection of Falasha literature.

In the Simonseniana there are also books written by Nazis on Jews and Jewish questions as well as Dr. M. Friediger's 1000 volumes and another 1000 volumes presented by the Jewish Congregation of Copenhagen containing mainly Hebraica.

The Royal Library continues to purchase largely in order to keep up with the flow of new publications, including the multifarious publications in Israel, as well as to fill gaps in the old collections.

I have been given to understand that the authorities of the Royal Library of Copenhagen are willing to make its books available to all those who take an interest in Jewish learning. In a travelling book-exhibition arranged by the American Joint Distribution Committee, which took place during the winter of 1952-3 in Paris, Brussels and Milan, the Copenhagen Royal Library furnished its material in the form of especially rare and interesting old books. This exhibition aroused wide interest.

Manchester, December 1953

M. WALLENSTEIN

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

Winfred P. LEHMANN, *Proto-Indo-European Phonology*. Austin (Texas), The University of Texas Press and Linguistic Society of America, 1952 (8vo, 129 Seiten). Price: \$ 4.—.

Das Buch kann in drei Abschnitte zerlegt werden. In dem ersten, einführenden Abschnitte wird die Geschichte der Rekonstruktion mit besonderer Rücksicht auf ihre Methodologie rekapituliert und das in den üblichen Handbüchern geltende Lautsystem des Indogermanischen beschrieben. Als höchst notwendig betrachtet der Autor die Applikation der phonematischen Analyse auf dieses rekonstruierte Lautsystem. Wenn er selbst diese Analyse unternimmt, kommt er u.a. zu der Schlussfolgerung, dass es in diesem Lautsysteme keine Diphthonge gab, weil *-ei-*, *-eu-* usw. nicht als einheitliche Phoneme, sondern als zwei Phoneme aufgefasst werden müssen. Einem Indogermanisten mag dieses Resultat ziemlich gleichgültig erscheinen, weil es unsere Erkenntnis nicht bereichert, sondern nur unsere Ansicht auf das einmal schon Erkannte ändert; der Autor glaubt aber doch, dass aus dieser These auch praktische Rückschlüsse zu ziehen sind (z.B. in der Theorie der idg. Metrik).

Nach einer kurzen Darstellung der Benvenisteschen Theorie der Wurzel bespricht der Autor die Laryngaltheorie. Er führt die Ansichten pro und contra und die hethitischen Beispiele an; bei diesem Verfahren ist es wenig befriedigend und kaum zum Nutzen der Sache, dass er ziemlich unkritisch selbst die schwächsten Etymologien heranzieht (z.B. heth. *hu-uk-zi* „bezaubern“, gr. *ἄγνυμι* „brechen“; heth. *hu-u-i-tar* „fauna“, got. *wāt* „wissen“). Hoch zu werten ist, dass der Autor nach einer Untersuchung des Problems der Schreibung *-hē-* und *-h-* zu dieser These kommt: „Before we can use Hittite variation in orthography with full certainty in support of one or other forms of the laryngeal theory, this and other orthographical problems must be solved from Hittite phonological evidence.“ Dann aber hören wir die leicht überraschende Behauptung, dass also die aus den anderen idg. Sprachen zu machenden Deduktionen die sicherste Basis der Laryngaltheorie bilden. Die Argumente für die Laryngaltheorie, über welche teils mehr, teils weniger Übereinstimmung erzielt worden ist, werden dann in grossem Umfange zur Geltung gebracht. Nebenbei sei bemerkt, dass m.E. Sturtevant die prothetischen Vokale im Griechischen als Produkt der Laryngalen nicht angenommen, wie wir S. 29 F. 7 hören, sondern ablehnt hat.

Der zweite Abschnitt des Buches besteht aus einem Versuche des Autors, aus den idg. Sprachen (ohne das Heth.) neues Material für die Problematik der Laryngalen zu gewinnen. Die mehrheit der einzelnen Studien behandelt Erscheinungen der germanischen Lautlehre, welche dem Einflusse der Laryngalen zugeschrieben werden. Es handelt sich namentlich um die Verschärfung und die Sonanten. Es ist hier nicht der Ort, diese Fragen eingehend zu besprechen; ich werde zu ihnen an anderer Stelle zurückkehren. Im Grossen und Ganzen glaubt

aber der Rezensent sagen zu dürfen, dass sie seiner Ansicht nach nur wenige Überzeugungs- oder gar Beweiskraft besitzen. Dann wird das Problem der griech. Entsprechungen des idg. *y-* erörtert. Bekanntlich entspricht dem anlautenden *y-* manchmal *ε*: aind. *yudh-* „Kampf“, gr. *ὑσμίνη* „Schlacht“, manchmal *ζ*: aind. *yuga-* „Joch“, gr. *ζυγόν* „Joch“. Zur Lösung dieses Problemes wurden schon zweimal die Laryngalen benützt. Der Autor geht schweigend über die nur auf phonetischen Betrachtungen schweigend über die nur auf phonetischen Betrachtungen fundierte Theorie Hammerichs hinweg, dass das *ζ* als ein Produkt der Wirkung einer Laryngale aufzufassen ist, und nimmt an, dass die Ansicht Sapirs richtig ist, dass man im Gegenteil dem spiritus asper dieser Wirkung zuschreiben soll. Nun aber glaubt der Autor, dass hinwiederum auch das *ζ* der Wirkung einer Laryngale, allerdings einer anderen, zu verdanken sei. Für diese These findet er den Beweis in gr. *ζώνυμι* „gürten“, dessen heth. Entsprechung *iš-ha-i* „binden“ das *h* hat. /Sturtevants Rekonstruktion *γγογζ- /??/*. Dem widerspricht zwar die Entsprechung gr. *ζυγόν*, heth. *i-ú-ga-an* „Joch“; in diesem Falle wird aber das hethitische Wort für eine Entlehnung aus dem Altindischen erklärt. Wenn wir die innere Schwäche dieser Konstruktion bei Seite lassen, wäre es höchst interessant zu erfahren, wie sich der Autor die Entwicklung eines blossen *y-* vorstellt. Oder gab es überhaupt ein *y* ohne etwaige Laryngale?

Im Weiteren wird die Ansicht Sturtevants, dass die indo-iranischen *tenuis aspiratae* der Wirkung von zwei verschiedenen Laryngalen zuzuschreiben seien, zu Gunsten einer Laryngale bekämpft.

Das Griechische bildet auch die Grundlage der Ansicht, dass es im Indogermanischen drei Laryngalen gab (dazu kommt noch die vierte, aus dem hethitischen Material gewonnene Laryngale), von denen die erste die e-Farbe, die zweite die a-Farbe, die dritte die o-Farbe besass. Die zweite wird aber in zwei geteilt, weil die heth. Entsprechungen das eine Mal *a*, das zweite Mal *ha* zeigen. Diese Hypothese wird aus einer Betrachtung der griech. Reduktionsvokale des Typus *θετός, στατός, δοτός* durch sehr komplizierte Gedankengänge gewonnen, zu welchen der Rezensent an anderem Ort zurückkehren wird. Vorläufig sei gesagt, dass der Gedanke, die altindischen Entwicklungen *ir, ūr < r̥* zeigen den Einfluss von verschiedenen Laryngalen, wohl verfehlt ist (*śirta-*, *śūrta-* von derselben Wurzel *śr-*!). Weder die phonetischen Ansätze sind immer einwandfrei. Ein griech. *apa* wird man wahrscheinlich viel leichter von einem *6rH* ableiten, als von einem *r6H/d.h.* in der Transkription des Buches *r_eX/*.

Im dritten Abschnitte bespricht der Autor das ganze Lautsystem des Indogermanischen. Er bemüht sich, die rekonstruierten Phoneme phonetisch schärfer abzugrenzen, im Falle der Laryngalen wieder ohne jede Bemerkung über Hammerichs Arbeit auf diesem Gebiete. Von dem abschliessenden, die Entwicklung des uridg. phonematischen Systems behandelnden Kapitel mag nur das gesagt werden, dass es die weitgreifendsten Hypothesen des Hirtschen Ablautes sowie diejenigen der Laryngaltheorie in ihrer polylaryngalistischen Form mit der phonematischen Analyse verbindet, welche selbst wenn sie auf eine lebendige Sprache, deren Realität ausser Zwei-

fel sein muss, angewandt wird, doch etwas irreell wirkt.

Im Ganzen muss man dem Autor leider den Vorwurf machen, dass die Termine Proto-Indo-European, pre-Indo-European in dem Buche nicht definiert werden. Weil weder die die Grundlage des Buches bildende indo-hethitische Theorie zur Besprechung kommt, bleibt nur die Dedikation des Buches an E. Sturtevant übrig, um zu erraten, dass diese Termine in dessen Sinne benützt werden. Auch die Zeichen für die Laryngalen und ihre Gruppen würden eine übersichtliche Erklärung verdienen. Es gab schon Gelegenheit zur Bemerkung, dass der Autor nicht immer zu seinen Vorgängern Stellung nimmt. Nicht minder überraschend ist, dass in der Bibliographie die erste Auflage des Boisacq angeführt wird.

Abschliessend kann man sagen, dass das Buch sich stets bemüht, unser Wissen durch neue Fakta sowie durch neue Methoden zu bereichern. Der Aufwand grösserer Kritik würde die Ergebnisse noch befriedigender machen.

Praha, Oktober 1953

Ladislav ZGUSTA

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Sir Leonard WOOLLEY, *Spadework in Archaeology*. New-York, Philosophical Library, 1953 (in-8, 124 pages et 14 planches).

Ce petit volume est un recueil de souvenirs d'un des plus heureux fouilleurs qui soient, aujourd'hui un vétéran (sa vocation archéologique remonte à plus de cinquante ans), qui raconte avec sérénité et non sans humour, quelques unes des étapes plaisantes de sa carrière. C'est le "Warden" de New College qui décida, *motu proprio*, d'expédier le jeune Woolley à Corbridge, dans le Northumberland, pour y assister Mr. Knowles dans une fouille assez spéciale, puisqu'on n'y employa jamais plus de neuf ouvriers... C'était le début de l'aventure qui devait conduire le néophyte d'abord en Egypte, à Karanok où D.R. Mac Iver lui confia en 1907 le dégagement d'un cimetière méroïtique, puis à Buhen proche de la seconde cataracte. Woolley devait revenir en Egypte avec une expédition oxfordienne travaillant en Nubie et une troisième fois, en 1922, à Tell el Amarna, pour le compte de l'*Egypt Exploration Society*. Entre temps, le jeune fouilleur avait eu le loisir de visiter et même de prospecter en Italie (il raconte avec un certain plaisir comment il réussit à respecter les règlements locaux tout en les tournant...) mais surtout en 1911 à Carchemisch sur l'Euphrate, en compagnie de T. E. Lawrence. A eux deux, ils composaient le *staff* et Woolley reconnaît très franchement que c'était un peu sommaire, d'autant que s'il avait un peu d'expérience, Lawrence n'en avait aucune. La vie à Carchemisch donnait lieu à des scènes plaisantes et leur relation constitue une page intéressante pour l'histoire du milieu et du moment, juste avant la première guerre mondiale.

Cependant la fortune de Woolley devait se confirmer plus tard, grâce aux extraordinaires campagnes de fouilles, dirigées par lui à el-Obeid et surtout à Ur,

avec un *staff* renforcé et la collaboration inestimable de son chef de chantier indigène Hamoudi. Ur ne devait pourtant pas marquer encore le terme de cette carrière qui se poursuivait cette fois, pour respecter le désir de Lady Woolley, „dans une région verdoyante, en vue des montagnes, et pas trop loin de la mer”... C'est ainsi que fut choisi, non loin d'Antioche, le site d'Atchana où devait réapparaître Alalakh et avec cette ville, une illustration des rapports existants entre l'Égée et l'Orient. Sir Leonard aura ainsi eu le privilège de retrouver sous sa pioche toutes les civilisations méditerranéennes et orientales. Il fut ce que l'on peut appeler un „fouilleur heureux”, mais ce fouilleur n'oublie pas ses collaborateurs et c'est en les remerciant très chaudement qu'il achève ce volume où les spécialistes retrouveront souvent leurs propres impressions, cependant que le profane comprendra que les archéologues n'en sont pas moins des hommes.

Paris, février 1954

André PARROT

EGYPTOLOGIE

Jaroslav ČERNÝ, *Ancient Egypt Religion*, London, Hutchinson's University Library, 1952 (in-8, 159 p.). Prix: 7/6.

Le professeur J. Černý vient de publier une excellente étude sur la religion égyptienne. Destinée au grand public, elle ne comporte pas de références, mais, fondée sur une solide érudition et sur une connaissance précise des textes, elle peut être considérée comme un modèle du genre. Il était difficile de faire entrer en 150 pages, toute l'histoire de la religion égyptienne, des origines, qui remontent à la lointaine préhistoire, à ses dernières manifestations, contemporaines du christianisme. Cette tâche difficile, l'auteur l'a réalisée avec maîtrise, et nous donne l'impression, par le déroulement logique de l'exposé, qu'elle était à la portée de tout le monde.

Nous savons, par expérience, qu'il n'en est rien, et c'est une des raisons, sans doute, mais pas la seule, pour lesquelles ce petit livre, qui n'est petit que par son volume, nous a tant plu. Nous l'avons lu, non seulement avec intérêt, mais avec plaisir, nous laissant emporter par l'agrément de suivre un exposé à la fois élégant et précis.

L'auteur a divisé son livre en cinq chapitres. Le premier chapitre qui sert d'introduction, familiarise le lecteur avec les dieux égyptiens, avec l'évolution de leur aspect matériel et avec le rôle qu'ils ont joué dans la formation historique de l'Égypte. Le second chapitre, intitulé „Caractère des dieux”, est plus complexe. Les dieux égyptiens sont individualisés par leur nom, par leurs sanctuaires, par leur aspect, mais pas, autant qu'on peut dire, par leur nature. D'autre part, la religion égyptienne n'est pas une création d'un être unique, mais une fusion de courants locaux; il y a dans ce caractère, une imprécision qui a gêné les anciens Égyptiens eux-mêmes. Ils ont cherché à mettre un peu d'unité dans cette pluralité, en créant des systèmes cosmogoniques. À côté de ces essais philosophico-théologiques, ils ont imaginé de nombreuses légendes, qui, sous la fiction, peuvent

nous apporter certaines clartés sur la nature des dieux égyptiens. — Sur leur caractère, on peut arriver à des conclusions intéressantes en utilisant les nombreux noms théophores; on peut même étudier l'évolution du concept, les noms théophores ayant changé de forme suivant les époques. Les Égyptiens n'adoraient pas que des dieux locaux, mais aussi des dieux cosmiques, des entités, des dieux spécialisés par leurs fonctions (Thot, Anubis, etc. ...) et, enfin des génies. Ce chapitre riche et divers se termine par une analyse de la religion amarienne. Dans le chapitre III l'auteur traite de la piété populaire et de la religion funéraire. Les pages consacrées aux cultes secondaires thébains, à la dévotion des Égyptiens à l'égard de leurs dieux familiers, et à leur confiance dans l'oracle, questions que l'auteur a étudiées de près, sont particulièrement intéressantes. Il restait à parler du culte divin, du culte funéraire, des temples et des tombes. C'est la matière du chapitre IV. Enfin dans son dernier chapitre, Černý parle du rôle joué en Égypte par les dieux étrangers, et, aussi, des survivances de la religion égyptienne dans le monde romain et même dans la religion chrétienne. Černý, avec raison, donne à ces questions une part plus importante que celle qui leur est accordée, d'habitude, dans les manuels.

Dans son avant-propos, l'auteur, avec beaucoup trop de modestie, affirme que les égyptologues qui décideraient de lire son livre ne seraient pas satisfaits. Qu'il soit permis à l'auteur de ce compte-rendu de détromper le professeur Černý. J'ai lu son livre d'un bout à l'autre, avec un intérêt constant, et je suis convaincu que tous les égyptologues auraient avantage à lire cet ouvrage précis, objectif et aussi complet que le permet le cadre de la collection. Quant aux non spécialistes, ils trouveront dans la monographie du professeur Černý une remarquable initiation à l'étude d'un sujet passionnant dont on a beaucoup parlé sans toujours le connaître, et qui est traité par l'auteur avec une sûreté, dans l'exposé comme dans la documentation, dont on ne saurait trop faire l'éloge.

Paris, février 1953

Jacques VANDIER

* * *

Liselotte GREVEN, *Der Ka in Theologie und Königs-kult der Ägypter des Alten Reiches*. Glückstadt, J. J. Augustin-Verlag 1952 (in-4, 51 pages et 3 planches) = *Ägyptologische Forschungen*, 17.

Dans cet ouvrage, Liselotte Greven a essayé de traiter un des problèmes les plus délicats de la religion égyptienne. Cherchant à définir le *ka*, elle a limité son effort à l'Ancien Empire, en quoi on ne peut que l'approuver; cependant, en refusant de tenir compte de certains aspects du problème, sous l'unique raison que ces aspects ne sont pas attestés à l'Ancien Empire, elle s'est, peut-être, privée (notamment p. 41 et seq., à propos du *Kamoutēf*) de renseignements précieux. L'attitude de L.G., trop restrictive, n'aurait été justifiée que s'il avait été parfaitement établi que toutes les sources les plus anciennes nous étaient connues; or, il est évident que ce n'est pas le cas.

Le travail de L. G. est divisé en quatre parties. Dans la première partie (p. 15—28), elle réunit et commente

les textes des Pyramides, relatifs au *ka*, et les répartit en cinq groupes. Les deux premiers (A et Aa) nous montrent, d'après L. G., que le *ka* était la source divine essentielle, la force réellement et divinement vivifiante; les textes qui appartiennent à ces groupes s'expriment, tantôt, d'une manière abstraite et purement théologique, tantôt, d'une manière concrète et humaine, mais, dans les deux cas, c'est le même concept qui est mis en valeur. Les formules du troisième groupe (B) nous montrent le *ka* soumis aux mêmes cérémonies et aux mêmes nécessités que le roi, dont il n'est, cependant, pas séparé. Dans le quatrième groupe (C) sont réunis les passages dans lesquels il est dit que le roi, tantôt va avec son *ka*, tantôt qu'il se trouve avec son *ka* ou auprès de son *ka*. Ces expressions on le sait, font allusion à la mort, et L. G. ne le nie pas, mais elle tient à souligner que ces passages n'indiquent, en aucune manière, que le *ka* est séparé du roi. Le dernier groupe, enfin, comprend les formules qui soulignent le rôle protecteur du *ka* (D). De tous ces passages, qui sont étudiés et commentés avec soin, L. G. conclut que le *ka* ne peut pas être le „double” du roi, ni la personification d'une force „nourrissante”, qui aurait existé en dehors de lui. Le *ka* est ce par quoi un dieu s'incarne dans un homme ou dans un autre dieu. Par cette doctrine, dans laquelle, d'après L. G., le clergé héliopolitain aurait joué un rôle prédominant, on pouvait s'élever à une sorte de monothéisme, tous les dieux pouvant être considérés comme des incarnations d'un dieu originel, ce qui explique le caractère monothéiste de certaines formules des textes des Pyramides. Le roi, par son *ka*, est donc dieu; il s'identifie au dieu créateur, et peut être, dès lors, considéré, au même titre que ce dernier, comme le *ka* de tous les dieux.

La deuxième partie de l'ouvrage (p. 28—34) est consacrée au culte funéraire, tel qu'on le pratiquait à l'Ancien Empire. L'auteur, suivant, en cela, Scharff et Rieke, montre qu'il y a, aux plus anciennes époques, une différence très nette entre les usages funéraires de Haute Égypte et ceux du Delta, ceux-ci correspondant à l'existence sédentaire. Dans le Delta, le lieu de culte prend, de bonne heure, une place importante, et c'est, également, dans cette partie de l'Égypte qu'apparaît, dès la IIIe Dynastie, la statue du *ka*. La plus ancienne statue du *ka* serait celle de Djéser. L'auteur souligne, avec raison, la relation qui existe entre la tombe et le *ka*. Cette relation, comme la théologie du *ka*, est donc originaire de Basse Égypte, et il existe, certainement, un lien entre le concept théologique du *ka* et l'usage cultuel de la statue. Pour L. G., le roi est l'incarnation du plus grand dieu; par le *ka*, celui-ci donne l'essence divine à la forme humaine du roi, et en prend possession. Le roi devient donc la manifestation du dieu sur terre, et, cela, grâce à l'action puissante du *ka*. Le roi, à sa mort, est remplacé, dans ce rôle, par son successeur, mais il ne pouvait pas, cependant, être considéré par les Égyptiens comme une simple dépouille, comme un vieux vêtement qu'on jette après usage. C'est ici intervient la statue funéraire qui devient, lorsque le *ka* a pris possession d'elle, la statue du *ka*. L'importance du rôle qu'elle doit jouer justifie l'usage, attesté de bonne heure, de cacher les statues du *ka* dans un *serdab*.

Dans la troisième partie (p. 35—44), Mlle Greven, se fondant sur les résultats obtenus dans les deux pre-

mières parties, revient sur la question, déjà abordée, de l'origine de la théologie du *ka*. On a vu que, d'après elle, le concept théologique du *ka* est une création du Delta, qui a été développée par le clergé héliopolitain. L'auteur étudie l'évolution chronologique de ce concept, de l'époque thinite à la fin de l'Ancien Empire. Le titre *zhn hm*, que porte, à l'époque thinite, le prêtre funéraire, serait, d'après L. G., la plus ancienne allusion au *ka*: ce titre signifierait „celui qui protège le corps du mort”. Cette interprétation reste très hypothétique, et Mlle Greven en convient elle-même. La quatrième partie, intitulée *la représentation du ka et la plastique de l'Ancien Empire* (p. 459) est une étude archéologique de celles des statues royales égyptiennes que l'auteur considère comme des statues du *ka*.

Cet ouvrage, écrit dans une langue souvent obscure, au moins pour les étrangers, est difficile à résumer; peut-être est-il plus difficile encore à juger. Personnellement, après avoir lu attentivement le livre, nous n'avons pas eu l'impression d'avoir, sur le concept du *ka*, une idée beaucoup plus claire et plus précise que celle que nous avions auparavant. Cette remarque n'est, d'ailleurs, pas un reproche, car il ne semble guère possible, dans l'état actuel de nos connaissances, d'apporter une pleine lumière sur cette question. Sur d'autres points, en revanche, l'auteur est beaucoup moins excusable; ce que nous lui reprochons surtout, c'est, d'une part, son procédé d'exposition, et, d'autre part, l'insuffisance de sa bibliographie. Mlle Greven ne pense jamais que ses affirmations puissent être mises en doute par ses collègues; à une exception près (son interprétation de *zhn hm*), elle est sûre de ce qu'elle dit, et, même lorsqu'elle écrit „semble-t-il” ou „il semble que”, il est évident qu'il s'agit pour elle d'une simple clause de style. Un tel procédé, surtout lorsqu'il s'agit d'un sujet comme celui qu'elle a choisi, ne nous paraît pas scientifique. Nous en donnerons un seul exemple, particulièrement frappant, que nous emprunterons à la p. 37 de son travail, où elle écrit: „Comme Schott et Stock l'ont démontré, il ne peut pas être question d'un royaume unifié héliopolitain, antérieur à l'histoire, royaume que Sethe, et, également, Hugo Müller, ont admis dans leurs ouvrages”. L. G., d'une part, aurait pu citer, avant Schott et Stock, Kees qui, le premier, a combattu l'opinion de Sethe; d'autre part, la question reste ouverte, et rien n'a été „démonstré”; il est normal d'avoir une préférence pour l'une ou l'autre opinion, mais il n'est pas permis de rejeter, avec autant de désinvolture, les arguments de Sethe, qui sont, souvent, solidement fondés. L'autre reproche qu'on doit faire à L. G. concerne, on l'a vu, sa bibliographie, qui est nettement insuffisante, notamment dans la deuxième partie de son travail; nous en donnerons quelques exemples, choisis parmi les plus choquants.

P. 29. L. G. cite les usages funéraires d'el-Omari d'après le Père Bovier-Lapierre, mais ne parle pas des récentes fouilles de Debono (Chron. d'Ég., 41 (1946) et An. Serv. XLVIII (1948)), qui annulent, en partie, ce qu'elle dit.

P. 30. „Les tombes royales d'Abydos”, écrit-elle, „ne sont très probablement que des cénotaphes, comme l'a supposé Rieke, en se fondant sur la découverte, par Emery, du nouveau tombeau du roi Hor-Aha”. Cette hypothèse a été formulée, pour la première fois, non pas

par Ricke, mais par Emery, et Ricke, dans le passage utilisé par L. G., précise bien qu'il a emprunté cette idée à l'archéologue anglais.

P. 30 et seq. Pour Mlle Greven, la plus ancienne statue du ka est celle de Djéser; dans la statuaire privée, la plus ancienne statue du ka datée est celle de Méten. Tout cela est vrai, mais il y a des statues civiles, non datées, qui, par leur style, sont certainement plus anciennes que celle de Méten. L. G. (p. 33) parle de trois de ces statues, et ajoute que celles-ci ne pourront être considérées comme des statues du ka que lorsqu'on aura découvert des statues du ka royales remontant à la Ire Dynastie. L'hypothèse est vraisemblable, mais le procédé est un peu arbitraire, et L. G., dans son exposé, ne tient pas assez compte, à notre avis, de cette possibilité. On doit ajouter que les statues civiles antérieures à celle de Méten sont plus nombreuses que ne le croit L. G.; celle-ci ne cite même pas l'ouvrage magistral de Smith (*A history of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*), et ne connaît pas d'avantage un article de Ranke (*The Harvard theological Review*, XXVIII, I (1935), p. 45 et seq.), qui, cependant, est tout à fait favorable à sa thèse. On pourrait multiplier les exemples. On a un peu l'impression que, pour L. G., l'égyptologie se réduit à un petit cercle d'égyptologues allemands. Nous n'ignorons pas qu'on éprouve, à l'heure actuelle, une certaine difficulté à se procurer les ouvrages scientifiques récents, surtout lorsqu'il faut s'adresser à l'étranger, mais ces circonstances atténuantes ne justifient certainement pas toutes les omissions que nous avons relevées.

Mlle Greven, pour un travail qui semble être le premier qu'elle ait entrepris, s'est attaquée à un sujet que bien des égyptologues, parvenus à la fin de leur carrière, auraient hésité à traiter. Aussi ne convient-il pas d'être trop sévère pour elle. Elle a témoigné, dans son travail, de qualités certaines; nous avons particulièrement apprécié la première partie; en réunissant les passages des textes de Pyramides relatifs au ka, elle a fait oeuvre utile; son commentaire, même s'il n'entraîne pas toujours la conviction, est intéressant et sérieux; nous croyons également qu'elle a eu raison de souligner l'origine nordique de la théologie du ka. C'est précisément parce que nous avons apprécié ces passages que nous avons tenu à souligner les défauts un peu choquants que présente son exposé. Si Mlle Greven a l'intention de poursuivre ses études égyptologiques, je crois qu'elle aurait avantage à choisir des sujets plus modestes. Elle pourrait, ainsi, apporter à notre discipline, une précieuse contribution. C'est le souhait que nous formulons à la fin de ce compte-rendu.

Paris, septembre 1953

J. VANDIER

* * *

C. DE WIT, *Le rôle et le sens du lion dans l'Égypte ancienne*, Leyde, E. J. Brill, 1951 (in-4, XXXVII et 473 pages). Prix: Fl. 40.—.

Il semble que l'étude du lion dans l'ancienne Égypte soit à l'ordre du jour. En ces dernières années la question a été traitée d'un point de vue avant tout artistique par Melle U. Schweitzer et MM. J. Janssen, H. G.

Evers, J. Sainte Fare Garnot, M. C. De Wit a voulu, pour sa part, étudier le lion au point de vue religieux et mythologique. Le sujet n'est évidemment pas entièrement nouveau car le roi des animaux a joué un rôle si important dans les conceptions des Égyptiens que toutes les études consacrées à la religion de ce peuple font nécessairement mention des formes léonines que prennent les divinités les plus diverses du panthéon.

Grâce aux travaux antérieurs, on pouvait déjà se douter de l'abondance de la documentation se rapportant au lion. Mais il a fallu qu'un spécialiste aussi consciencieux que De Wit pousse cette enquête à fond pour faire apparaître d'une manière plus suggestive encore l'étendue de ce champ de recherche.

Avez un zèle infatigable, il a entrepris de rassembler toutes les mentions du lion qui se rencontrent dans les textes datant de toutes les époques de l'histoire pharaonique, y compris ceux de la basse époque. Il en a la patience de dépouiller toute la littérature égyptologique, lisant attentivement les collections de textes depuis les Textes des Pyramides jusqu'aux inscriptions des temples ptolémaïques, abordant même les documents démotiques. Il a consulté toutes les grandes encyclopédies qui renferment tant de précieuses monographies sur des dieux égyptiens dues souvent aux meilleurs spécialistes, il a parcouru toutes les revues, relevé tous les articles et les mémoires pouvant contenir quelques données utiles pour son propos. Aussi, à jeter un regard sur les quelque vingt-six pages de la bibliographie qui figure en tête de son mémoire, on se rend compte que De Wit ne s'est épargné aucune peine pour épuiser la documentation du sujet qu'il s'était proposé de traiter dans sa thèse de doctorat. On peut donc affirmer que toute la littérature égyptologique, ancienne et récente, s'y trouve représentée. Ajoutons que De Wit a eu le privilège de travailler pendant une année avec le Professeur de Buck à Leyde: à l'école de ce maître de la littérature religieuse des Égyptiens, il a pu se familiariser avec les Textes des Sarcophages, qui sont si riches en allusions à des thèmes mythologiques anciens. Comme on peut le voir dans le corps de l'ouvrage il a même été autorisé à faire usage des sections non encore publiées de cette collection et à les reproduire dans son exposé. On admettra donc volontiers que son inventaire des sources est aussi complet que possible et qu'aucun document ou aucune étude de quelque importance n'ont échappé à ses investigations.

Ce travail d'heuristic terminée, restait pour De Wit à classer ces matériaux et à les mettre en oeuvre. Le système de classement choisi par l'auteur se relève dans la table des matières fort développée qui couvre les pages liminaires. M. J. Janssen a donné un fort bon résumé, du mémoire dans sa *Bibliographie égyptologique annuelle*, 1951, p. 623-624 et il nous suffira donc d'en rappeler brièvement les principales divisions. Dans une première partie, De Wit a rassemblé les formes les plus courantes du lion, montrant d'abord quels sont les traits essentiels du symbolisme de cet animal. En tant qu'incarnation de la force et de la vaillance, la métaphore du lion est souvent appliquée au roi, auquel on prêterait volontiers l'apparence composite du lion à tête humaine ou sphinx, ce qui donne à De Wit l'occasion de s'étendre d'avantage sur ce type de statue qui trouve son expression la plus grandiose dans le sphinx de Gizeh, primitivement image

de Chéphren, mais réinterprété plus tard comme incorporation du dieu solaire sous le vocable de Harmachis. L'auteur traite ensuite des divinités qui apparaissent généralement sous la forme du lion ou des deux lions et fournit de nombreux renseignements sur Aker, Routi, Shou et Tefnout. Il insiste en particulier sur la valeur du lion divin comme symbole de la résurrection, dont les égyptologues sauf Kristensen, ne s'étaient pas suffisamment avisés jusqu'ici.

Dans la seconde partie il montre que le lion sert aussi à représenter occasionnellement une série d'autres divinités, que celles-ci offrent quelque analogie avec les dieux déjà décrits dans la première partie, ou que leur adaptation „léonine" s'explique par quelque trait de leur nature ou quelque élément de leur mythe. La troisième partie s'occupe des divinités féminines presque aussi nombreuses qui adoptent d'une manière plus ou moins courante les apparences de la lionne. La quatrième partie est consacrée à quelques autres emplois du lion qui n'ont pu trouver place dans les chapitres précédents: il y est question de certains génies secondaires et de figures astronomiques comportant le lion. L'auteur parle aussi ici des rapports du lion avec le Nil et l'Inondation, du lion dans le culte et la magie. La cinquième partie contient l'énumération des noms géographiques faisant intervenir le lion; enfin la sixième et dernière partie donne la liste des signes hiéroglyphiques et des mots en rapport avec cet animal.

La brève revue que nous venons de donner suffit à montrer le caractère vraiment encyclopédique du travail présenté par De Wit: ces quelque 500 pages représentent vraiment une somme de tout ce que les Égyptiens ont dit ou pensé sur l'animal qui avait dû frapper vivement leur imagination.

Cette manière d'ordonner le sujet nous paraît fort adéquate et fort logique et semble d'ailleurs s'inspirer de celle qu'ont adoptée les spécialistes qui ont entrepris des monographies du même genre: nous songeons à l'étude de Melle Sandman sur le dieu Ptah ou aux articles qu'ont consacrés des égyptologues comme Sethe et Roeder aux différentes divinités du panthéon égyptien dans certaines grandes encyclopédies. Examinons maintenant comment De Wit a procédé dans la mise en oeuvre des matériaux à l'intérieur de ce cadre. Dans chacune des sections, il commence par reproduire les passages de textes égyptiens qu'il a pu rassembler (en hiéroglyphes autographiés et en traduction), reliant ces citations par un commentaire, puis il tire de l'examen des textes des conclusions formulées à la fin de chaque section d'une manière concise. Les enseignements qui se dégagent de ces conclusions partielles sont alors condensés en un chapitre spécial qui clôture le mémoire.

Si nous approuvons pleinement le plan d'ensemble élaboré par l'auteur et qui lui a permis de classer des faits mythologiques si divers et si compliqués, nous nous sentons pourtant obligés de faire certaines réserves sur la manière dont il nous a présenté les matériaux qui doivent servir à appuyer son argumentation.

Le lecteur qui aborde l'étude de ce volumineux mémoire se sent bientôt envahi par l'impression que De Wit a été plus d'une fois débordé par la masse et la diversité des matériaux qu'il avait accumulés et qu'il a senti quelque embarras à les ordonner. Ayant réuni un

nombre considérable de fiches et les ayant réparties suivant le plan que nous avons indiqué, il n'a pas pu se résigner à faire une sévère sélection parmi cet amas de citations, dont beaucoup se répètent. Il a reproduit celles-ci bout à bout, d'ailleurs avec grand soin, mais sans parvenir toujours à les intégrer dans un développement vraiment logique et facile à suivre. Nous pensons que De Wit aurait mieux atteint son but en faisant un choix plus judicieux parmi ces nombreux témoignages: il n'aurait dû retenir que ceux qui étaient vraiment utiles pour son sujet, les introduisant dans son exposé de manière qu'ils viennent étayer son argumentation au lieu de la noyer. A cet égard il eût pu s'inspirer de la méthode d'exposition de son maître A. de Buck qui, dans ses splendides monographies, comme par exemple celles sur Shou ou sur Hapi, est parvenu à réunir en un corps de doctrine clair et ordonné des traits empruntés à des textes qui, pris tels quels, déconcertent notre entendement par leur manque de logique et même par leur incohérence apparente.

Nous comprenons que De Wit ait désiré tirer parti de toutes les citations qu'il a rassemblées avec une si grande diligence; mais il n'avait pas besoin pour cela de les introduire dans leur totalité dans le corps même de son exposé. Il eût pu soit reléguer dans les notes au bas des pages les références faisant en quelque sorte double emploi avec les passages les plus explicites, soit, encore mieux, les réunir dans une annexe, en les classant suivant les grandes divisions de son mémoire. Il eût obtenu de la sorte un *Corpus leoninum* des textes égyptiens, auquel ferait un jour pendant le *Corpus* des figures de lion qu'il se propose de publier (cfr p. 468, n. 24).

Le sujet qu'il avait à traiter était déjà vaste en lui-même; et cependant De Wit ne nous épargne pas les digressions sur une série de points qui n'ont qu'un rapport souvent indirect avec le lion. Parle-t-il d'une divinité qui prend occasionnellement la forme de cet animal, il se lance aussi tôt dans une série de considérations sur le dieu en question; ces digressions peuvent être intéressantes en elles-mêmes, mais, à notre avis, elles allongent inutilement l'exposé.

Nous reprocherons aussi à l'auteur de ne pas avoir tenu suffisamment compte du développement chronologique des conceptions mythologiques. Bien sur, il nous fait connaître la date des documents dont il se sert; il note à l'occasion le caractère tardif de certaines assimilations et de certaines confusions dues au syncrétisme; mais à différents endroits il cite à la suite l'un de l'autre des textes d'époque différente, au risque de fausser parfois la véritable perspective dans l'évolution des symboles.

Enfin, lorsque il doit expliquer tel trait ou telle particularité mythologique, De Wit s'en remet trop facilement à l'avis de ceux qui ont traité avant lui du sujet. C'est là une attitude bien compréhensible de la part d'un jeune travailleur à l'égard de ses devanciers et de ses maîtres; mais en saine méthode, il aurait dû repenser chaque fois les problèmes à la lumière des sources dont il disposait en telle profusion.

Tout en faisant la part de ces critiques, les égyptologues et les historiens des religions pourront cependant tirer un grand profit de l'imposant mémoire de De Wit. Ils y découvriront tout d'abord une série de données

puisées à bonne source sur certaines détails de la mythologie égyptienne; car l'auteur a été amené à faire des découvertes originales sur le sens donné au lion ou a mis en évidence des aspects qui avaient échappé jusqu'ici à la plupart des spécialistes. Mais ce mémoire leur permettra surtout, grâce aux tables et aux index qui l'accompagnent de trouver réunies les citations égyptiennes, (parmi lesquelles il en est d'inédites), qui se rapportent à chacune des divinités à forme de lion. Ils seront seconds à l'auteur de leur avoir facilité les recherches dans un domaine où la documentation est si éparpillée.

Liège, juin 1953

B. VAN DE WALLE

* *

S. DAVIS, *Race relations in Ancient Egypt. Greek, Egyptian, Hebrew, Roman*. London, 1951 (in-8, XIII et 176 pages).

Le titre du livre publié par S. Davis indique clairement la nature et les limites du sujet choisi, sujet, en soi, intéressant, et que l'auteur a su traiter d'une manière très vivante. L'ouvrage peut se diviser en trois parties, respectivement consacrées aux Grecs, aux Hébreux et aux Romains. En fait, ces trois parties n'ont pas la même importance, Davis ayant, avec raison, d'ailleurs, développé surtout les deux premières divisions. D'autre part, tout au long de l'ouvrage, il est beaucoup question des Perses, mais l'auteur n'a pas cru devoir traiter à part les relations des Perses avec les Égyptiens, sans doute parce qu'il estimait que le passage des Perses en Égypte, si prolongé eût-il été, n'avait pas laissé de traces assez profondes dans le pays. La même raison vaut pour les Assyriens. Les relations de l'Égypte avec ces peuples ont été celles qu'entretient un pays occupé avec l'occupant, et la collaboration entre vaincus et vainqueurs ne s'est jamais généralisée. En choisissant ce sujet, l'auteur a voulu après avoir brossé les grandes lignes de l'exclusivisme grec, et exposé l'apparition d'un enouveau tendance, qui désirait supprimer toutes les barrières séparant entre elles les différentes races, mettre en valeur les effets qu'avaient provoqués, dans une partie limitée de l'ancien monde, cet esprit nouveau, et ce soudain éveil de l'unité de l'homme sur le développement des races (p. 17)". Cette transformation du monde a certainement été voulue par Alexandre, mais elle n'a été pleinement réalisée que par les Romains, qu'on peut considérer comme les successeurs directs du grand Macédonien. C'est donc à la naissance, aux vicissitudes et à l'épanouissement d'une grande idée politique que Davis nous fait assister. Il est évident que l'auteur est obligé de prendre à leur source les relations qui ont existé entre les Grecs et les Égyptiens, d'une part et, d'autre part, entre les Égyptiens et les Hébreux. L'ouvrage ne commence donc pas exactement à l'avènement d'Alexandre. En outre, il fallait étudier les rapports entre les Grecs et les Juifs d'Égypte. Le sujet, on le voit, est vaste et divers, mais garde une certaine unité, puisque la plupart des événements rapportés se passent dans la vallée du Nil. Accords et disputes sont traités par l'auteur avec beaucoup de finesse et de délicatesse; nous pensons, en particulier, aux pages qui sont consacrées aux différends qui ont opposé Grecs et Juifs, à Alexandrie. Les raisons de cette

opposition ne sont pas absolument élucidées, mais elles semblent être d'ordre philosophique et théologique plutôt que d'ordre commercial.

Les égyptologues trouveront, dans l'ouvrage de Davis, des développements qui les intéresseront tout particulièrement, du fait même que le sujet est vu d'un angle qui n'est pas le leur. Sans doute l'auteur connaît-il mal la bibliographie purement égyptologique, mais les ouvrages qu'il a choisis pour se documenter sont sérieux, et il expose clairement l'essentiel de ce qu'il devait dire sur le sujet qu'il avait à traiter; quelques réserves doivent être faites, cependant sur les idées de l'auteur concernant l'apparition des Hébreux en Égypte. La bibliographie, d'une manière générale, est abondante, mais il est curieux que l'auteur, à de trop rares exceptions près, n'ait cité que des ouvrages écrits ou traduits en langue anglaise. N'est-ce pas un peu trop restreindre son champ de recherche? La lecture du livre de Davis est agréable, le style est vivant, et l'intérêt ne se dément pas un seul instant. Nous ne pouvons que chaudement recommander cet ouvrage, qui est rédigé de telle sorte que l'auteur a su dans un tout harmonieux, joindre l'utile à l'agréable. Il s'agit là d'un don rare dont nous sommes heureux, en terminant ce compte-rendu, de féliciter l'auteur.

Paris, septembre 1953

J. VANDIER

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

Friedrich SCHMIDTKE, *Der Aufbau der Babylonischen Chronologie*. Münster, Aschendorfsche Verlagsbuchhandlung, 1952 (8vo, 104 S., 4 Abbildungen).

By offering in this little book one section (pp. 9-40) on a discussion of the sources (king lists, date lists, eponym lists, chronicles and royal inscriptions) of ancient chronology, and a second section (pp. 41-69) as an attempted absolute chronology of Mesopotamian kings (of Babylon, Assyria, Larsa and Isin, Sumer and Accad in the third millennium B.C.) Fr. Schmidtke has performed a useful service for students of the Ancient Near East. This is greatly enhanced by an Appendix (pp. 70-99) containing a translation of the principal king lists, the synchronistic history, the Babylonian chronicle and the Canon of Ptolemy. A short bibliography and four clear plates conclude the work.

Schmidtke follows the new low (but not lowest) chronology which places Hammurabi's reign at 1728-1686, and on p. 46 he credits F. Cornelius with being the first, in 1942, to solve this problem. It may be remarked on the one hand Cornelius also placed Shamshi-Adad I of Assyria at 1720-1692, whereas he really preceded Hammurabi, and on the other that W. F. Albright (BASOR 88, p. 32) had also in 1942 placed Hammurabi precisely at 1728-1686, with Shamshi-Adad I at 1748-1716.

Despite the great progress which has been made in the last fifteen years in the problems of ancient chronology, the many assumptions, which still have to be made, forbid anyone to claim the last word and Schmidtke's work is necessarily conditioned by this. On p. 6 he supposes that regnal years are reliable in the absence of differing material; this is perforce a provisional stand.

On p. 66 such expressions as *Vielleicht...*, *Und wenn Kakug...*, *Da...* sind wir auf Schätzungen angewiesen, etc. are evidence of the lacunae in our data.

On p. 15 S. states that a text bearing a date of the twelfth month of the year "Ibbi-Sin became king" really is not the first year of the king, for the name of Shu-Sin, his predecessor, is contained in the seal. Hence the year is still really the last of Shu-Sin's reign and the text represents an exceptional anticipation of the use of the formula "Ibbi-Sin became king" before the New Year. Schmidtke thinks that such practise, though it would not have counted as official, may nonetheless not have been an isolated instance. A Goetze, quoted by Th. Jacobsen, JCS VII 2, p. 41, n. 48., remarks in regard to all the dated tablets of Ur III "During the earlier part of a year an *ús-sa* formula is always used... There is never a year which begins right away with a new name..." Yet the case cited by Schmidtke does more than this, even though we do have an *ús-sa* formula also for the first year of Ibbi-Sin's reign! His explanation of it is not impossible, although the citation of other similar cases would increase its probability. The only other alternative is that the text does refer to the first year of Ibbi-Sin, after the New Year, and that the scribe inadvertently applied a seal of the preceding king, Šu-Sin; this would at least be better than thinking that there were as yet no seals struck for Ibbi-Sin!

On p. 22 Schmidtke says that perhaps Sumu-abum was allied to Ilushuma of Asur against Isin and Larsa. In the short chronology which Schmidtke adopts, it is hard to see how this is possible; on p. 47 he places the former at 1832-1819, whereas Ilushuma must have ruled about 1900 B.C.

On p. 44 Schmidtke rightly assigns to Hammurabi's reign 43 years, based on date lists, as opposed to the Babylonian king list B, which gives 55 years. He adds that we don't know why the author of B did not use the date lists and he seems to be content to explain the discrepancy by assuming that to the Babylonian historian sum totals of a dynasty (for Babylon I the date lists give 295 years and the king list B approximates this with 305) were more important than the period of a single ruler. With this the reviewer disagrees. In the case of Hammurabi it is more probable that the writer of B added the 43 years of the date lists of Larsa (see S., p. 77), thus yielding a total of 55 years, without allowing for the contemporaneity of 12 of them. Actually we know that H. conquered Rim-Sin of Larsa in his thirty-first year as king of Babylon. In short, ancient scribes seem to have inflated dynastic total sums by the same general process by which they inflated regnal totals. In fact, on the same p. 44 S. gives, not an identical, but analogous explanation of how Iluma-ilu came to be accredited with a reign of 60 years, i.e. by the simple addition of his contemporaries Samsu-iluna's 35 and Ebishum's 25 years.

Schmidtke states (p. 57) that Rim-Sin conquered Isin in his 30th year. It was really in his 29th year; cf. A. Ungnad, *Datenlisten*, RLA II, p. 154.

On p. 58 Schmidtke says that in his 3rd regnal year Ishbi-Erra of Isin conquered Ibbi-Sin of Ur. He adds though that in the former's 13th year more opposition was evident between the two. In effect this

addition is more fully explained in the recent study of Th. Jacobsen, *The Reign of Ibbi-Suen*, JCS VII 2 (1953), pp. 36-47. The fall of Ur appears attributable to an attack on it by Elam and the Sua people, which attack was independent of the inner Sumerian rivalry between Ishbi-Erra and Ibbi-Sin. This latter is rather a part of the slow crumbling of the empire which may be considered as distinct from the fall of Ur itself.

In placing (p. 62) Gudea of Lagash at c. 2060 and Utu-ḫegal of Uruk at 2053-2047, Schmidtke thus makes Gudea a contemporary of the first kings of the Ur III dynasty. Remarkably enough, S. N. Kramer has recently published (cf. *Orientalia* 22, 1953, p. 191) notice of a new law-code of Ur-Nammu, of which Schmidtke could hardly have known previously. It shows indeed that the relationship is true and that Gudea did not precede Ur III, as hitherto believed.

The basis of Schmidtke's chronological reconstruction is a unshaken faith in the reliability of the Assyrian king list from Khorsabad, in which he allows (p. 33) a period of 25 years for the missing reigns of Assur-rabi I and Assur-nādin-aḫḫē. To say (p. 52) that the ordering of the Assyrian rulers is now no longer a problem because of his list invites the sober reflection of *Dies diem docet*. For instance, *Sillūlu*, the successor of Puzur-Assur II, the son of Sharrukin I, is not found in the Khorsabad list; cf. *Orientalia* 22 (1953), p. 430. That other kings were also omitted from this list will be shown in a forthcoming study by B. Landsberger. When these data are published, we shall be able to gain greater perspective in the problem of chronology and to assess more fully the current debate centering on the date of the Hittite raid on Babylon, placed at 1651 by A. Goetze (BASOR 122, 1951, pp. 18-25; 127, 1952, pp. 21-26) and at 1531 by M. B. Rowton (*ibid.*, 126, 1952, pp. 20-23) and W. F. Albright (*ibid.*, pp. 24-26; 127, pp. 27-30). It was too late for Schmidtke to cite any of these discussions but the first in his bibliography and so the Hittite material figures very little in his work. For the most recent and detailed discussion of Mesopotamian chronology we now have A. Parrot's study in *Archéologie mésopotamienne* II, Technique et problèmes, pp. 332-445; he follows S. Smith in setting Hammurabi's dates at 1792-1750, cf. p. 432 ff.

Roger T. O'CALLAGHAN, S.J. (†)

Baghdad, January 1954

* *

André PARROT, *Mari*, Neuchâtel et Paris, Editions des Ides et Calendes, 1953 (in-4, XII + 132 pp., 3 plans; 80 pl. non paginées), 132 fig.) = Collection des Ides Photographiques.

„Texte de André Parrot, documents photographiques de la Mission archéologique de Mari" dit le sous-titre. En un sens il s'agit donc de la première publication archéologique de la mission de fouilles; nous n'y trouvons pas encore le rapport détaillé sur le dégagement des monuments, du moins les pièces de choix sont-elles publiées ici, avant la lettre si on peut dire, avec le soin dont elles sont dignes. Tous ceux qui ont travaillé sur

des rapports de fouilles savent quelle entreprise désespérée ce peut être d'isoler l'oeuvre d'art du matériel archéologique; Parrot a veillé, grâce à cette belle publication, que ce ne soit pas le cas pour Mari.

On trouvera dans cet ouvrage quelques vues des fouilles (fig. 1-5), la série des monuments archaïques, sculptures (fig. 6-61) et plaquettes (fig. 62-72), l'architecture du début du II^e millénaire (fig. 73-75, 80-103, 110-113), la sculpture (fig. 76-79, 104-109, 121-123, 132) et la peinture (fig. 114-120) de la même époque, enfin un choix de glyptique (fig. 124-131). Ce sommaire reflète imparfaitement la richesse de l'oeuvre, il ne signale pas l'abondance de la documentation, ces vues prises sous chaque angle complétées de vues partielles, les sept illustrations consacrées à la statue d'Ur-Nanshe la grande chanteuse (fig. 41-47), les cinq de la déesse au vase jaillissant (fig. 119-123), des reproductions en grandeur réelle telle la tête du guerrier casqué (fig. 107), des agrandissements tels une tête de femme en coquille (fig. 62) ou une tête virile en pierre (fig. 28); il ne rend pas non plus la vivacité de ces vues du palais de Zimri-Lim, dont certaines sont parmi les seules à nous donner l'impression de ce qu'était un palais mésopotamien (fig. 96).

La série de planches est complétée par trois plans. Le texte, très concis, ne commente pas les reproductions, il ne fournit qu'une fiche d'identification: titre, date, matière, dimensions, lieu de la découverte, campagne de fouille. On jugerait ce dernier renseignement inutile s'il n'était un moyen commode de suppléer à une référence bibliographique; qui désire plus de détail n'a qu'à voir dans *Syria* le compte-rendu de la campagne correspondante. Des traductions en anglais et en allemand accompagnent le texte français.

Une publication aussi parfaite met le recenseur dans l'embarras: il ne trouve rien à reprocher. En désespoir de cause il s'arrête à deux planches (fig. 32, 36) et s'aperçoit que le cliché étant coupé à la base, l'indication des dimensions ne donne qu'une vague idée de l'échelle de la reproduction. Il s'agit d'un défaut si fréquent dans les publications dites de luxe qu'on doit féliciter Parrot d'avoir pu l'éviter pour la centaine d'autres clichés.

S'il ne s'agissait d'une publication de la mission de fouilles, il conviendrait de joindre les statues d'Istanbul (dont Puzur-Ishtar) à celle reproduite ici (fig. 108-109); la stèle de Shamash-resh-uzur illustrerait opportunément l'époque tardive que Parrot n'a pas encore rencontrée. On souhaiterait que dans un autre ouvrage il rapproche ses découvertes des pièces mariotes connues précédemment.

Malines, janvier 1954

G. GOOSSENS

* *

O. E. RAVN, (†) *Babylonske religiøse tekster. Oversat.* København, Gyldendalske Boghandel, 1953 (8vo, 145 pp) = Verdensreligionernes hovedværker (2nd ed.).

This Danish translation of *Enuma elish* and *Gilgamesh* was made by the well-known Danish Assyriologist O. E. Ravn, who, however, died before it was issued, 71 years old.

As might be expected it is a good translation, written in a clear style and philologically well founded. It is thus highly characteristic for the scholar who made it. The slogan „Le style c'est l'homme" is not always true, but it is in this case.

In a brief introduction Ravn gives a review of the contents of the two epics. He discusses the conception of Böhl: that the basic idea of the *Gilgamesh* epic is the ethical purifying of the hero. Ravn does not share this opinion. He finds the leading motif in the chase for a life without death. The tragedy of *Gilgamesh* is that he does not reach his goal — however closely he comes to it.

Ravn's translation has also the necessary foot notes to inform the readers who are not specialists in this field. Ravn has made the two epics accessible to all Scandinavian readers interested in these ancient times, and to them all his book is a fine greeting from a friend who has passed away.

Oslo, October 1953

Arvid S. KAPELRUD

* *

Alfred HALDAR, *Det babyloniska skapelseeposet enūma eliš översatt och förklarad.* Stockholm, Hugo Gebbers Förlag, 1952 (8vo, 90 pp., VI pp. illustrations).

Alfred Haldar has given the first Swedish translation of the Babylonian creation epic *Enuma elish*. In 1950 he collated the tablets and the fragments of the epic belonging to the British Museum, and his translation is a fruit of this work.

In a brief introduction he discusses the text and its background, gives a review of the contents of the seven tablets of the epic and underlines its value to comparative religion. He finds the most important feature of the epic in the fact that it gives the Babylonian-Assyrian ideas of cosmology, as they were handed down in the beginning of the first millennium B. C. He stresses the close connection between the rites of the New Year Festivals and the creation. This explains why the epic of creation had such a central position in the cult drama of the New Year Festival. He draws a direct line between several of the events in the epic and the rites of the New Year Festival.

He also goes further. In the idea of the annual death and the death and return to life of the god he sees the root from which the idea of resurrection emerged (p. 33).

Haldar's translation is clear and concise, but also at times rather literal. At the end of the book he has 20 pages of notes and some illustrative pictures. His book is a good introduction into ancient Babylonian religion to the general reader, but also the specialist will find points of interest.

Oslo, October 1953

Arvid S. KAPELRUD

ASIA MINOR

John GARSTANG, *Prehistoric Mersin. Yümük Tepe in Southern Turkey.* London, Oxford University Press, Geoffrey Cumberlege, 1953 (4to, xvii and 271 pp., 33 plates (16 col.), 160 figs, 1 folding map) = The Neilson Expedition in Cilicia. Price: 3 guineas.

This book was written under difficult circumstances as explained in the preface. Part of the excavation records were lost during the war and the desirable continuity in collaboration on the results could not be maintained. Indulgence is invoked by the author; and the reader and reviewer are mildly disposed to practise it, especially after viewing the Oxford Press make-up of the book and its royal frontispiece in color.

The site discussed has turned out to be an important focus in the archaeology of Asia Minor and its immediate neighbours. Two periods would seem to be of the greatest interest for local and comparative studies: the beginning phase of prehistoric settlement in Cilicia, and again after a long interval of less problematic nature, the historical position of the fortress at Mersin in the framework of the Hittite Empire.

The mound of Yümük Tepe, two miles to the NW of modern Mersin, contains a most elaborate and possibly complete stratification for the earliest phases of village-life in Anatolia. The deposits as distinguished in levels XXXIII-XII B form an accumulation of over seventeen meters covering the stages more commonly known in Mesopotamia as the Hassuna through Ubaid periods, or in the Amuq region as Amuq phases A-E. The investigation of such a rich deposit is of the greatest value for our understanding of the prehistory of Anatolia, and at the same time can offer an interesting corrective to interpretations of early village-life based upon Mesopotamian sites. Unfortunately, the ideal way of excavating the evidence contained in the mound near Mersin is the most impracticable one, viz. to carry a centrally located trench down to the bottom of the settlement, in order to obtain the stratification right through the core and with it the unterraced, non-eroded part of the accumulations. The presence of a Hittite fortification wall, which was declared a national monument to be preserved for posterity, made a final penetration to the central deposits even more cumbersome than it would have been otherwise. In consequence, the section of the mound was made in its Western outskirts, where erosion by the adjoining river had given a free preview of prehistoric stratification. As visible in the schematic figure 3 of the book, strange disturbances on the edge make coordination of trenches and the exposure of sufficiently continuous occupation levels a hazardous pursuit. Due to the size of the prehistoric settlement at Mersin considerable evidence has yet emerged from this essentially unfortunate location.

The beginnings of the site are lost in the mud. Here as elsewhere in Anatolia the present watertable is considerably higher than in ancient times. But the lowest attainable remnants represent a very early village stage, in which pottery making is known, whereas metal is not being used. An excellent obsidian industry furnishes the tools for the inhabitants, and continues to do so for a rather long sequence of levels, although the quality

of the tools is declining towards the period of the introduction of metal (p. 45ff). The houses are built of reeds and mud, presumably, on stone foundations (the roof level of 0.70 m, without a wattle-and-daub superstructure, suggested on p. 15, is impossible for dwelling places).

Although virgin soil was not reached, we can assume it to be near the earliest remnants which could be excavated. And in the character of this lowest "neolithic" level we find proof that earliest Mersin does not belong to the most incipient stage of village techniques and traditions. Both the obsidian and the pottery industries have some development and tradition behind them when they appear in level XXXII. This is important in connection with the origins of village life in Anatolia and Mesopotamia: in the search for origins the immediate predecessors of such sites as Mersin will have to be looked for as the originators of the differences noticeable, for instance, between earliest Mersin, the Amuq A material and the Jarmo-Hassuna phases in Mesopotamia.

In the course of the evolution of the early settlement at Mersin close contacts with Amuq and Northern Mesopotamia are obvious, and furnish such titles as "The Halafian impact" to the chapter headings of the present volume. There is obvious parallelism with the East in the earliest appearance of painted pottery, in the introduction of decorative features from the Hassuna repertoire, in the importation and imitation of Halaf ware, and again in the intrusion of Ubaid features in the ceramic repertoire. This substantial agreement with oriental sequences is a solid framework for chronological correlation, within which, once it has been established, one is apt to be interested by local deviations rather than by the series of similarities.

Apart from its characteristic lithic industries, Mersin may contain worthwhile local architecture. In level XXV fairly large houses are constructed (p. 29). Garstang doubts that the three meter wide rooms could have been roofed, but one sees no objection to the assumption of reed and clay roofs supported on wooden posts. Level XXIV again boasts "large walled enclosures" with walls of 0.70 m. thickness and well-dressed corner-stones (p. 46 and fig. 24). Incipient mud-brick is used for the superstructure, and again one can assume the presence of fairly large roofed houses of more or less rectangular type. In levels XXIII-XX, when presumably metal has made its appearance and mud-bricks are definitely in use, an interesting lime-lined building emerges which is of rectangular groundplan with buttressed walls and front- or back-porch, on the plan looking like a proto-megaron of about 5.00 × 2.50 m. (fig. 59 and pp. 77, 104), but possibly a part of larger units.

The village perhaps was fortified around this period, and considerable interruption in its peaceful existence before levels XVII-XVI is evident (p. 104). The first tangible signs of intrusion accompany the construction of the fortifications of level XVI. They represent a unique style of military architecture. On a terraced stone foundation a mud-brick wall of 1.50 m thickness surrounds the mound, pierced by vertical slits of 0.20 × 0.50 m (for defence purposes, but perhaps not wide enough for archers, and no arrowheads seem to have been found in this area). Built up against it (bonded

in?) are domestic units or barracks. A gateway of 4.00 × 2.00 m, protected by towers, gives entrance to the village in the excavated zone (p. 130 ff).

Again the character of the construction arouses considerable interest. Although the barracks built with the fortification-wall are living-units with attached courtyards, the principle of reinforcing the outer wall by a continuous box-like construction is present here and looks like a predecessor of the well-known Hittite technique of building city-walls.

At the moment when earlier buildings are razed in order to make room for this fortification-project, the ceramic accompaniment has gone through an interlude with genuine Halaf-imports (level XIX, fig. 72, 5 and 10); and a new painted pottery style, that of the "cream-slipped" ware, has arrived on the scene. By one of those good fortunes for archaeological posterity a violent attack upon the Mersin fortress of level XVI destroyed and burnt the barracks, sealing in closed deposits in the rooms. A large proportion of the pottery found in situ was painted (35–40%). It includes jars of Western Ubaid type painted with bands and festoons (fig. 91, 4–5), but also a similar pottery decorated with groups of straight and wavy lines, sometimes done in a multiple brush technique (fig. 91, 7–9; fig. 92, 1–4, etc.), the cream-slipped ware of Mersin. The Ubaid parallels allow us to place this phase in the range of Amuq phase E, but the cream-slipped repertoire is local and deviates from any known painted pottery outside of Cilicia. The signs of disturbance in the development of Mersin XIX–XVIII may be connected with the introduction of this new pottery style. There is much to set Cilicia apart from the neighboring districts. Especially in a trichrome painted ware used by the builders of Mersin XVI, and in a black-polished fabric of the same level very unusual shapes are introduced. Pointed and angular handles, as well as winged or tab handles form strangely projecting ornaments on bowls and jars (fig. 93, pl. XXI, XXIIIa). None of these shapes belong to the East. One is tempted to suggest that the extreme forms belong to the black-polished pointillé decorated ware (fig. 93, 8), but it rather seems that the cream-slipped ware which appears in identical shapes (fig. 93, 7, 12) forms its ready-made companion as introduced in Mersin. The sudden abundance of handles in this phase is a non-Mesopotamian innovation, too (in earlier illustrations, fig. 54, 11 and pl. IX, 11 are intrusions).

Added up, the novel features outweigh the slight Ubaid infiltration, and one is forced to conclude that another developed element has entered Mersin from unknown abodes. Syria and Mesopotamia, but also central Anatolia, are eliminated on the basis of our present knowledge. In fact, no parallel for the Mersin XVI style can be adduced at the moment. Remote resemblances in the prehistoric material of Samos (Ath. Mitt. 60–61, 1935–36, pl. 46, 4–5, p. 161) seem hardly early enough and certainly are too incomplete to offer illumination. As in the case of the beginnings of Mersin, we are referred to some terra incognita (Eastern Anatolia?) for the origin of interesting and advanced phenomena which intruded into Cilicia.

The following levels XV–XII B are subdued versions of Mersin XVI with an increasing amount of Ubaid

influence. The violent destruction of the fortress of level XVI may mark the elimination of the majority of the intruders. The village, or town, continues to boast a system of fortifications, to which a gateway in the excavated area belongs in several stages. In pottery styles, the gourd-shaped cream-slipped jars and the extravagant handles of level XVI have disappeared to give way to simpler versions of painted ware. Some designs still echo the previous period, but most of the decoration is good Western Ubaid (figs. 102–103) of a simple kind. Here as elsewhere in the text one misses proportionate estimates of ceramic wares. One would like to know the amount of black polished ware which accompanies the light and painted fabrics. A grey burnished ware certainly belongs here (fig. 123, 14, 15, 17, cf. pp. 166, 173) and emphasizes the N. Mesopotamian connections of this phase, as do the "flintscraped" bowls of level XII B (fig. 113, p. 174). These are also found at Grai Resh in the Sinjar, but are to be distinguished from the bevelled-rim bowls found in the Uruk period (contra p. 174 note 1).

At the moment when connections with N. Mesopotamia are again clear and frequent, a new interruption takes place at Mersin. Level XII is now justly subdivided in two totally divergent phases. The earlier phase, XII B, is much denuded but marks the end of the Ubaid-stage, to make way for a rebuilding XII A, which is characterized by obviously foreign light-on-dark painted pottery of black burnished fabric (fig. 118, pl. XXVII B).

It is impossible to decide on stratigraphical grounds how much time passed between levels XII A and XII B. It may be a short interlude, as much as needed for a new group of inhabitants to oust the original population forcibly and take over the site; or we may have an abandonment of Mersin XII B caused by different reasons and the hiatus between XII B and XII A then could amount to several centuries, in spite of the fact that some of the stone foundations of XII B are reused in XII A. A decision in this question could depend upon the chronology of the pottery, but as in the case of the intrusive wares in XVI we do not know the source and period of the newly introduced fabrics. Light-on-dark ware is common in Early Anatolian context (Troy I, Samos, Lycia, Phrygia, Cappadocia, cf. S. Lloyd, *Anatolian Studies* I, 1951, p. 56) but has a fairly wide range. The Mersin occurrences are perhaps the best known single group in this technique, characterized by its special profiles (bell-shaped bowls and pedestalled kraters of large dimensions). It is technically inferior to its predecessors at Mersin, showing no knowledge of the tournette and representing a rather coarse and clumsy ceramic stage, although not without a certain primitive grandeur. The later Anatolian beaked pitcher is still conspicuous by its absence. Handles are unknown, except for, surprisingly, some more tabhandles of a variety also accompanying the disturbances in Mersin XVI (fig. 118, 7–8).

One is inclined to look to one and the same corner of the Near East as the starting-point of the XVI and XII A invasions at Mersin, but our present archaeological knowledge is insufficient to localize it, or to fit its pottery into a relative chronology. An early date for

XII A is not excluded, because we know there are early and unknown reserves in Anatolia from the beginnings of Mersin on.

In any case the new conquest of Mersin is unsuccessful. A violent conflagration destroys the houses of the XII A invaders (p. 182, 192) and marks a serious interruption in the history of the site. The material for the Western Uruk phase is practically absent, whether it should have come before or after XII A, and the Early Anatolian phase is scantily represented in scattered pits along the edge of the mound. The Middle Anatolian period is not much better represented (levels XI–VIII). Miss Goldman's publication of Tarsus will have to carry the entire responsibility of articulating the part of Cilician prehistory scantily indicated in Mersin levels XII A–VIII.

A more cheerful note is struck in the description of the Hittite fortress built on top of the bulky prehistoric mound in level VII. Here we are faced with a section of fortification walling as best known from the Hittite capital and Alishar. In the general framework of Hittite archaeology the most intriguing question is the dating of the Mersin fortress. We know from Alishar that in central Anatolia the box-system of fortification-walls is found in the early stages of the second millennium, presumably before the establishment of the Hittite Old Kingdom. The date given by Garstang for the Mersin construction is c. 1500 B.C. (p. 237 ff), but unfortunately the pottery record is disturbed and incompletely available so that it seems impossible to prove the correctness of the estimate (fig. 155–156 do not exclude an earlier date for the construction). One wishes to know whether the Mersin fortress was constructed before the Hittite Old Kingdom or during its existence, while Kizzuwatna was politically independent. It certainly antedates the Hittite Empire according to the ceramic evidence (fig. 157), but at present it seems impossible to determine whether the use of the principles of Hittite wall-construction at Mersin is due to imitation e.g. of Boğazköy or of earlier representatives of the type.

The fate of this Hittite fortress is the general tragic treatment distributed by the Sea Peoples around 1200 B.C. One more question comes to the reader's mind when reviewing the remnants of the fortress. Room 56 is an occupied unit in the fortification wall, a room made out of a compartment that should have been filled in solid while part of the fortress (p. 240, cf. LAAA XXVI, 1939–40, p. 96). This room yielded an amount of pottery which is not identified in the illustrations. Neither is it made clear beyond doubt in the text whether this deposit was sealed in by the debris of the conflagration. Do we have a post-destruction level here, in which a room was arranged in the ruins of the fortification-wall? This would explain why "everywhere except in this one chamber the fortification was denuded down to its foundations" (p. 240), and one would find a parallel at Alishar where the destroyed city-wall is reoccupied for dwellings (OIP XXIX, p. 24). An identification of the room 56 pottery could have settled this point. If it belongs to the pre-destruction level, we have to assume that one of the boxes in the wall was left open and accessible as a basement.

Since the national monument which this section of the Hittite wall was supposed to become has now been carried away and put to use to pave the modern road to the site, the excavators from now on would have no compunction about demolishing the Hittite level and inspecting more of the sound stratification towards the center of the mound. Historically, the evidence from well-organized Hittite sites in Cilicia would be of great value. So far the site of Mersin is more of a potential than a real contribution to our understanding of the Hittite period.

Much of this verdict applies to the entire site of Mersin, but certainly in much less degree to the earliest levels, where the size and variety of its prehistoric sequence have assured it an important place in the discussions of early Anatolia and its neighbours. Far from being a peripheral backwater, early Cilicia has original contributions to the problem of the origin and spread of early cultures in the Near East.

Bryn Mawr College,
November 1953

Machteld J. MELLINK

ISRAEL - VETUS TESTAMENTUM

Herbert HAAG, *Bibellexikon*, in Verbindung mit A. VAN DEN BORN und zahlreichen Fachgelehrten. Einsiedeln-Zürich-Köln; Benziger Verlag. Lieferung I–III (8vo, I, 1951, Sp. 1–196; II, 1952, Sp. 197–388; III, 1952 Sp. 389–622 bis: „Gottesknecht“) Preis: Fr./DM 11.— pro Lieferung. Volle Subskriptionspreis Fr./DM 80.—.

Von diesem (römisch-katholischen) Bibellexikon sind bisher drei Lieferungen erschienen. Beabsichtigt sind acht, jede von etwa 100 Seiten, und die Vollendung des Gesamtwerkes kann man in 1955 erwarten. Es ist, wie im Vorwort ausdrücklich erwähnt, eine Bearbeitung des niederländischen *Bijbelsch Woordenboek* welches im Jahre 1941 erschien unter der Redaktion der Professoren der biblischen Disziplinen an den niederländischen und flämischen höheren Priesterseminare, wobei Dr. A. van den Born als Redaktionssekretär fungierte. (Hrsg. von J. J. Romen en Zoon, in Roermond). Von dieser ausgezeichneten niederländischen Vorlage ist nunmehr bereits eine zweite Auflage geplant, unter Mitwirkung von B. Alfrink, A. van den Born, J. A. E. van Dodewaard, W. Grossouw, J. Janssen und P. van Imschoot.

Inzwischen ist die vorliegende deutsche Bearbeitung des Professor der alttestamentlichen Exegese in Luzern, Dr. Haag, bereits im Erscheinen begriffen. Es ist ein erfreuliches Zeichen der Zeit, dass heutzutage das Interesse an solchen übersichtlichen Zusammenfassungen in weiten Kreisen rege ist. In den Niederlanden haben wir neuerdings von reformierter (Kalvinistischer) Seite ein gleichfalls vortreffliches biblisches Realwörterbuch aufzuweisen: die *Bijbelse Encyclopaedie* unter Redaktion von F. W. Grosheide unter Mitwirkung von W. H. Gispen, F. J. Bruijell und A. van Deursen (Kampen, Kok, 1950). Die beiden Werke sind weithin parallel, nur dass die kirchlichen und konfessio-

nellen Unterschiede sich speziell in den mehr theologisch orientierten Artikeln beiderseits bemerkbar machen. Hierbei hat das katholische Werk und seine deutsche Bearbeitung den Vorteil der grösseren Ausführlichkeit, sowie reichhaltigerer Literaturangaben, wobei die nicht-katholischen Werke meist absonderlich aufgezählt werden.

Das Eingehen auf Einzelprobleme wird dem Rezensenten durch die Kürze und Gedrängtheit erschwert, wozu die Autoren sich gezwungen sahen. Bisweilen leitet diese Beschränkung zu unbefriedigenden Resultaten, wie z.B. im Artikel *Dalmanutha* wo nur erwähnt wird, dass es für diesen Namen verschiedene Erklärungen gibt, ohne dass auch nur eine davon angegeben wird. Ein blosser Hinweis auf die Literatur genügt in solchen Fällen doch nicht.

In dem übrigens vorzüglichen Artikel über *Ägypten* ist bedauerlich, dass über die Religion der alten Ägypter nahezu nichts weiter gesagt wird als dass diese in mancher Hinsicht ein Buch mit sieben Siegeln sei. In einem Bibellexikon erwartet man doch mehr. Dabei ergibt sich nicht deutlich, ob diese Beschränkung dem niederländischen Autor J. Janssen oder dem deutschen Bearbeiter zuzuschreiben ist.

Ein deutliches Bild der neueren katholischen Auffassungen bieten die Stichwörter *Formgeschichtliche Methode*, *Geschichtsschreibung* und in Zusammenhang damit *Divino afflante Spiritu* sowie *Bibelerklärung*. Merkwürdig ist, dass gleich der allererste Artikel Aäron eine etwas freiere Auffassung zeigt als die ursprüngliche Ausgabe. Während Van den Born lediglich die biblische Tradition wiedergibt, wird in der schweizerischen Ausgabe zwischen der älteren und der späteren Überlieferung unterschieden, wobei Aäron hier als der Eponym der „Söhne Aarons“ erscheint, wie auch Aser, Benjamin und Dan „Eponyme“ ihrer Stämme genannt werden, während sie in der niederländischen Ausgabe noch „Patriarchen“ heissen. Auch der Artikel über „Abraham“ zeigt in der vorliegenden Neubearbeitung eine ähnliche leichte Verschiebung der Auffassung.

Während Mgr Alfrink beim Stichworte *Daniel* noch nichts über die Entstehungszeit des Buches Daniel aussagte, wird nunmehr in der schweizerischen Ausgabe (durch Alfrink oder Haag?) die Komposition des Buches in seiner gegenwärtigen Gestalt zwischen 167 und 163 v. Chr. als möglich geachtet.

Nicht nur aus solchen Gründen ist es zu bedauern, dass die Aufsätze im allgemeinen in dieser Ausgabe im Gegensatz zu der früheren nicht unterzeichnet sind. Im einzelnen Falle erfahren wir somit nicht, ob die Neubearbeitung dem ursprünglichen Verfasser oder dem Redaktor in Luzern zuzuschreiben ist. Dieser nimmt zwar alles auf seine Verantwortung, aber damit ist die Sache nicht im klaren. Nur ganz wenige Artikeln die neu eingeschaltet wurden, tragen wohl den Namen ihres Verfassers (z.B. *Befestigung* von H. Cazelles), aber man sucht diese Angabe vergeblich bei Artikeln wie *Abba* und *Bergbau*, die in der niederländischen Ausgabe noch fehlten. Ist ein Artikel wie *Auferstehung* den Dr. Keulers damals verfasst hatte, nunmehr in seiner sehr erweiterten Form ihm oder Dr. Haag zuzuschreiben? Durch diese Undeutlichkeit ist der ursprüngliche nieder-

ländische Charakter des *Woordenboek* hier verloren gegangen.

Auch fragen wir uns ab, warum unter dem Stichworte *Bibelübersetzungen* der Absatz, welchen Dr. Greiteman im *Bijbelsch Woordenboek* den niederländischen Bibelübersetzungen gewidmet hatte, in dieser Ausgabe einfach gestrichen ist, während doch z.B. spanische Übersetzungen ausdrücklich erwähnt sind. Einige kleinere Versäumnisse bezüglich der Niederlande sind ferner u.a., dass bei dem Art. *Amos* der vorzügliche Kommentar von C. van Gelderen, (Kampen, 1927) unerwähnt blieb, sowie bei *Edelsteine* das Werk von J. Bolman, *De Edelsteen uit den Bijbel*, 1938, oder bei *Elephantine*: C. G. Wagenaar, *De Joodsche Kolonie van Jeb-Syene in de 5e eeuw voor Christus*, Groningen 1928.

Aber ein so kurz gefasstes Lexikon kann natürlich nicht alles bieten, was man wünscht, sodass wir das viele, das es bietet, nur dankbar begrüßen können. Auch die literarischen und archäologischen Stoffe und Probleme werden eingehend erörtert, wobei die neuesten Ergebnisse stets berücksichtigt sind.

Somit dürfen wir darauf rechnen, dass die weitere Lieferungen dieses Lexikons, das vorzüglich ausgestattet und illustriert ist (es wird im ganzen über 3000 Stichwörter, 141 Textabbildungen, 32 Tafeln auf Kunstdruckpapier, 15 Karten und 4 Übersichtstafeln enthalten) einen ebenso günstigen Eindruck hinterlassen möge wie diese ersten drei Lieferungen.

Hilversum, Februar 1953

J. J. KOOPMANS

* *

ERETZ - ISRAEL, Archaeological, Historical and Geographical Studies. Annual of the Israel Exploration Society, Volume II. Jerusalem, Israel Exploration Society, 1953 (8vo, xi and 211 pp., xxiv plates and maps). In Hebrew. Price: 1 £ 9.500.

This is the second volume of the Annual of the Israel Exploration Society and is dedicated to the memory of Zalmán Lif. The first volume appeared in 1951 in honour of the 60th birthday of Prof. M. Schwabe. Both volumes were published with the assistance of the Ministry of Education and Culture, the Bialik Institute of the Jewish Agency, the I. L. Goldberg Memorial Fund; the American Fund for Israel Institutions joined the other institutions in publishing the present volume.

The Annual opens with an introduction by President Ben-Zvi and an evaluation of the life and work of Mr. Lif, whose contribution to the cartography of Palestine was unique. It includes two articles by Mr. Lif himself which describe his work with UNSCOP and discusses the extent of arable land in Palestine.

A large part of the volume deals with matters close to Mr. Lif's heart — the geography, cartography and the soils of Palestine. The articles by Elster, Amiran, Schattner, Prawer, Bentor and others, profusely illustrated with maps and pictures, are invaluable to the student of the geography of the world.

The remaining articles cover a wide range of subjects in the field of archaeology, history, topography and

geology of the country. There are about 35 articles of various length written by prominent local scholars. One wonders, however, whether an annual such as this should contain so many articles, no matter how important the subject. Moreover, as many of the articles are only two or three pages long (one is actually one page only) their proper place would be in a Bulletin. It would have been preferable to include in an annual contributions on fewer subjects, which could then be covered thoroughly. It is realized, of course, that all such memorial and jubilee volumes include contributions from many scholars who wish to honour the man to whom the volume is dedicated.

Undoubtedly the pièce de résistance of the annual and the most up-to-date discussion on the subject is Mr. Avi-Yonah's article on *The Madaba Mosaic Map* with translation and commentary. Such a discussion has long been overdue in Hebrew, and it will be indispensable to all scholars of Palestinian history and archaeology. The beautiful reproduction of the map based on the coloured publication of Guthe and Palmer (1906) and the excellence of the plates are a credit to the work of the Israel Department of Surveys which printed the plates.

Mr. Avi-Yonah (who unfortunately could not now visit Madaba in Jordan), proves conclusively that the map which was first brought to the attention of the Greek Orthodox Patriarch in Jerusalem in 1884 depicts Biblical Palestine and parts of the neighbouring countries. The map, which covered an area 20 by 7 metres, included Damascus and Byblos in the north, Memphis and Alexandria in the South, the Mediterranean in the West and Amman and Petra in the East. It must have been composed in the second half of the Six Century. The artists used a multitude of colours (four shades of red, five to six shades of blue-green as well as brown, violet, black white, yellow, grey and others). It is estimated that 2,100,1000 tesserae (mosaic stones) were used during 1,050 workdays. The map describes the cities and villages of Palestine along the main highways of the time.

Jerusalem is in the centre of the map and is shown in great detail, including the city walls, towers, churches, streets and the Western Wall, of which this is the earliest known description. Some 147 places are mentioned, but many more must have been there as the map is greatly damaged. It also depicts the vegetation and animal life of the period. Lions must still have roamed the steppe of Moab, and the same type of fish appear both in the Jordan and the Nile. Many inscriptions dot the map, probably for educational, religious and historical purposes. The desert of Zin is described as "the desert where the serpent of brass saved the people of Israel".

Mr. Avi-Yonah is to be congratulated on his work. This reviewer learns that the Israel Exploration is preparing an English edition of the map. This will be a most valuable contribution to English literature on Palestinology, as it will be the first reproduction of the map and discussion of its contents in the English language. The few misprints can then be corrected and the lack of a complete and full map remedied.

Space forbids to review the wealth of other material appearing in the volume. Suffice it to mention Dr. Zo-

hary's *Ancient Agriculture in the Central Negev*, whose conclusions are important for present-day agricultural settlement in that region, Aharoni's article on the *Roman Road to Elath* which can help the modern builders of the road through the Makhtesh Rammon; Mrs. Amiran's attempts to identify Khirbet Tell et Ruweisa in Upper Galilee with ancient Beth Anath; and the studies by Prof. Schwabe, Narkiss, Glueck and others.

The Israel Exploration Society deserves praise for a beautifully produced publication which does credit to the scientific work done by Israel's scholars.

Jerusalem Post, 11 December 1953 AVRAHAM BIRAN

* *

Gerhard von RAD, *Der heilige Krieg im alten Israel*. Zürich, Zwingli-Verlag, 1951 (8vo, 84 S.), = Abhandl. zur Theologie des Alten und des Neuen Testaments, 20.

Ohne Zweifel sind wir von Rad zu Dank verpflichtet, dass er den heiligen Krieg zum Thema einer gediegenen Abhandlung wählte. Das Resultat liegt in einer inhaltsreichen Monographie vor, die nicht ein Beitrag zum religionsgeschichtlichen Verständnis, sondern bewusst eine Abhandlung zur alttestamentlichen Theologie sein will... und auch wirklich ist.

Erst gibt der Verfasser eine Darlegung der „Theorie des heiligen Krieges“. Welche sind die verschiedenen Kennzeichen, die zusammen das Bild dieses sakralen Krieges formen? Es ist eine stattliche Reihe: das Stossen in der Posaune, das im Lager versammelte Volk Jahwes, das amphiktyonische Aufgebot der Männer, das Darbringen der Opfer und die Gottesbefragung, die Siegesgewissheit beim israelitischen Kriegsvolk, die Aktivität Jahwes, das Kriegsgeschrei, der Gottesschrecken, der Sieg, der Bann, die Entlassung des Heeres. Hierbei ist die kämpfende Aktivität Israels deutlich nicht ausgeschlossen, wenn auch der Erzähler den Sieg letztlich allein auf Jahwe und seine Macht zurückführt. Man kann den heiligen Krieg „als eine eminent kultische, d.h. durch bestimmte traditionelle sakrale Riten und Vorstellungen konventionierte Begehung“ bezeichnen (S. 14).

In welcher Periode seiner Geschichte hat aber das Volk Israel solche heiligen Kriege wirklich geführt? Als Antwort auf diese Frage setzt der Verf. etwa den Zeitraum zwischen der Deborahschlacht und der Erhebung Israels unter Saul an; also die Richterzeit. Kennzeichnend ist in dieser Periode das Aufkommen eines umfassenden sakralen Verbandes, sowie der Defensivcharakter solcher Kriege. Es handelt sich in dieser klassischen Zeit des heiligen Krieges ja immer und überall um eine Abwehr feindlicher Bedrohungen. Israel wurde bedroht, und weil es Jahwes Eigentum war, trat Er zum Schutz seines Volkes auf den Plan.

In der Königszeit vollzog sich u.a. durch die Ausbildung eines Berufsheeres eine Umwandlung der Kriegsführung. Nur ausnahmsweise wurde damals noch der Heerbann nach altem Brauche mit zum Kriege aufgeboden.

Im Gegensatz zu Bauer-Leander S. 79 denkt Meyer (S. 51) bei שְׁתִּים und שְׁתִּים an ein Qere שְׁתִּי und ein Ketib שְׁתִּים und שְׁתִּים. Auf derselben Seite findet sich aber wieder die m.E. unmögliche Umschreibung des Gottesnamens יְהוָה (BHK³) durch das aram. שְׁתִּים.

Meyer nennt auf S. 70 mit Recht die Vortondehnung eine sprachlich sehr junge Erscheinung. Ist es dann aber notwendig um z.B. in לָבָב (S. 71) ein langes ē anzunehmen, selbst in der masoretischen Auffassung der Sprache? Die ganze Vortondehnung macht stark den Eindruck eines künstlichen Machwerkes.

Diese wenigen Einzelbemerkungen mögen genügen. Überall spürt man die wohlüberlegten Auffassungen des Bearbeiters, der sich nicht scheut, die abgetretenen alten Pfade wo nötig zu verlassen.

Während die Grammatik von Grether mehr didaktischer Art ist, trägt die vorliegende von Rudolf Meyer in erster Linie einen wissenschaftlichen Stempel, wobei der Verfasser, obwohl sein Büchlein viel kürzer und gedrungener ist als die grosse Grammatik von Bauer und Leander, diese in vielen Einzelheiten erweitert und übertrifft. Möge der zweite Band bald folgen!

Hilversum, Februar 1953

J. J. KOOPMANS

* *

Oskar GRETHER (†), *Hebräische Grammatik für den akademischen Unterricht*. München, Evangelischer Presseverband für Bayern, 1951 (8vo, 477 S.). Preis: geb. DM 12.50.

Unter den zahlreichen hebräischen Grammatiken die in den letzten Jahren erschienen sind, nimmt dieses posthume Buch des leider früh verstorbenen Oskar Grether einen Ehrenplatz ein. Diese Grammatik ist, dem Titel gemäss, bestimmt für den akademischen Unterricht und soll daher in erster Stelle auf ihren didaktischen Wert beurteilt werden. Dieser ist hoch anzuschlagen, aber daneben steht dieses Buch auch wissenschaftlich auf hoher Stufe. Zudem ist es ziemlich ausführlich, sodass es den Studierenden nur selten in der Erklärung schwieriger Formen im Stich lässt.

Grether hatte schon in der Festschrift Bertholet seine Prinzipien in einem Aufsatz: „Erwägungen zur hebräischen Sprachunterricht“ (pp. 192-208) dargelegt. Es ist schade, dass die Hauptpunkte dieses Artikels nicht als Vorwort in diese Grammatik aufgenommen sind.

Die Grammatik ist in 4 Teile eingeteilt: A. Der Aufbau der Sprache (Elementarlehre, Formenlehre, Syntax) (pp. 1-239), B. Formentabellen (pp. 242-290), C. Übungsstoff (pp. 293-336), D. Vokabulare (pp. 341-477).

Im allgemeinen darf gesagt werden, dass das Buch auf gesunden didaktischen Prinzipien beruht. Es ist eine der besten Einleitungen für Studenten, wenn sie unter guter Leitung studieren. Aber auch dann werden noch hohe Ansprüche an sie gestellt. Für Autodidakten ist es m.E. zu schwer und auch zu ausführlich. Diese Schwierigkeit kommt in erster Linie daher, dass diese

Grammatik in ihre Beschreibungen der Phänomene zu abstrakt ist. Die Regeln werden zu wenig durch Beispiele verdeutlicht und sprechen den Studierenden dadurch nicht genug an, sondern stellen ihm zu hohe Anforderungen. Zudem ist die Darstellung für einen Autodidakten, der Haupt- und Nebensachen noch schwer zu unterscheiden vermag, zu ausführlich. Es gibt ganze Seiten, wo nur Regeln geboten werden, ohne dass diese durch Beispiele verdeutlicht würden (so z.B. S. 136 ff.,

ein grosser Teil der verba הָלַךְ (S. 145-147), Übersichten wie S. 149, u.s.w.). Auch die vielen Verweisungen können hier nicht genügend Hilfe bringen.

Die Besprechung der enklitischen Präpositionen würde viel gewonnen haben, wenn der Verf. erst in der Form einer Tabelle die Hauptsachen dargestellt hätte, und erst danach die Begründung und die Zusammenstellung der Ausnahmen gegeben hätte.

Ausserdem wäre eine Übersetzung der Beispiele in vielen Fällen wünschenswert gewesen.

Die Übungsstücke sind ziemlich ausführlich, und es gibt viele wechselseitigen Verweisungen. Speziell für ein Lehrbuch sind diese wertvoll, weil dadurch die Vokabeln sich leichter ins Gedächtnis einprägen, und da sie Zusammenhänge bieten, wo der Anfänger solche schwerlich ahnen kann. Grossen Wert haben auch die zahlreichen Hinweisungen nach moderne Wörter. Durch noch weiter durchgeführte Numerierung auch bei den Vokabeln der Übungsstücke hätten diese Verweisungen noch zuträglich sein können.

Hier folgen noch einige spezielle Bemerkungen: Bei der Transkription hebräischer Wörter ist es nicht erwünscht, für einen Konsonanten mehr als einen Buchstaben zu verwenden. Für das ה findet sich hier (p. 19-21: ch (ch, h), für das כ: kh (kh, k), für das ש sch (sch, s). Warum nicht nur h, k und s?

Bei den Zahlen hätte Erwähnung verdient, dass der Gebrauch der Buchstaben für Ziffern dem A.T. fremd ist und seit hellenistischer Zeit nur in der ausserbiblischen Literatur vorkommt. (§ 3 h).

Im Anbetriff der Vokale stösste der Autor, wie alle Grammatiker, auf die Schwierigkeiten, welche sich der Überlieferung des hebräischen Textes durch die Masoreten ergeben. Deren System ist in unseren Bibelausgaben noch weiter systematisiert und weicht in vielen Fällen von der vormasoretischen Aussprache ab. Wir verdanken hier bekanntlich vieles u.a. den Studien Kahle's und Sperber's, mag auch der letztere bisweilen zu weitgehende Schlüsse ziehen und die hebräische Grammatik auf einer neuen Grundlage aufbauen, wozu aber noch zu viel vorbereitende Arbeit erforderlich wäre. Die Sprachkunden für Anfänger müssen jedenfalls vorläufig noch vom masoretischen Texte ausgehen, wie viele Mängel dieser auch haben möge. Doch bleibt eine jeweilige Betonung seines relativen Wertes auch hier erwünscht. Das gilt insbesondere von der Vokalisation, wobei Grether es sich übrigens noch besonders schwer macht, weil er von einigen m.E. falschen Voraussetzungen ausgeht. Er nimmt nämlich (mit vielen andern Grammatikern) nur ein kurzes patah an, und ein langes sere und langes holem (§ 4y). Besser wäre es gewesen, wenn er (u.a. mit Bergsträsser) es deutlich dargelegt hätte, dass alle Vokale lang oder kurz sein können.

Seine Erklärung durch Kürzung und Verlängerung, z.B. von Wörtern wie בָּרַךְ (§ 61 g), wäre dann überflüssig gewesen (cf. § 7 m, 18 d). Auch Formen wie יִקְטֹל und יִקְטֹר versteht man leichter bei der Annahme, dass der letzte Vokal kurz ist, wenigstens im Kontext, während er in Pausa eventuell verlängert zu denken ist, wobei es freilich noch fraglich ist, ob das Hebräische als lebendige Sprache Pausalformen gekannt hat, oder ob diese nur Rekonstruktionen der Masoreten sind.

Wo das patah in Pausa steht, kann es wohl, auch im masoretischen System, gleichfalls als lang betrachtet werden. Eine problematische Erscheinung wie die „Vortondehnung“ kann dann verschwinden, wenn man andererseits Rechnung hält mit einem kurzem qames.

Die 5 in § 19 f aufgezählten Gründe können an sich nicht beweisen, dass die Lesung Jehova falsch ist, sondern sie beweisen nur, dass man 'adonay oder 'elohim las. Die dort in Anm. 1 erwähnte Lesung שְׁמָה ist unmöglich in den Fällen, wo ב, כ oder ל dem Worte יְהוָה vorangehen. (Man vergleiche jetzt für das Weglassen des holem, wie das Wort in BHK³ geschrieben ist und auch in den Handschriften in אֱלֹהִים vorkommt: ZATW, 63, 3/4, 1951, p. 270).

Im § 46 w bietet Grether die doch wohl veraltete Ableitung einer Form wie שְׁתִּים von שָׁה, statt von שְׁתִּים als St-Form, wie es sich aus dem Ugaritischen ergeben dürfte (vgl. Gordon, *Ugaritic Handbook* I, p. 72, 73, III, p. 228).

Der Verfasser hat erfreulicherweise als Verbalparadigma כתב eingeführt, aber leider bei der Bezeichnung der Verbalstämme, statt der verwirrenden Ausdrücke Piel (so, ohne ') u.s.w., nicht durchgeführt. Bei der Nominalbildung verzichtet er leider, wohl in Übereinstimmung mit seiner abstrakten Behandlungsweise, ganz auf derartigen Andeutungen. Im Anschluss hieran kann man es bedauern, dass in dieser Grammatik trotz aller Ausführlichkeit eine Übersicht der Nominalformen fehlt. Was in § 50 dafür geboten wird, ist doch all zu dürftig. Zudem fehlen auch hier die Beispiele zur Verdeutlichung.

Doch genug solcher Einzelbemerkungen, die zudem nicht immer nur dieser Grammatik, sondern auch anderen gelten. Wir verdanken dem verstorbenen Verfasser ein sehr gutes, gewissenhaftes und gründliches Buch, welchem der Verleger ein für unsere Zeiten ungemein stattliches Gewand verliehen hat. Dabei sind Druckfehler ausserordentlich selten. Es ist zu hoffen, dass sich ein ebenbürtiger Bearbeiter der weiteren Auflagen, die dieses Buch ohne Zweifel verdient, finden möge!

Hilversum, Januar 1953

J. J. KOOPMANS

* *

Solomon A. BIRNBAUM, *The Qumrân (Dead Sea) Scrolls and Palaeography*. New Haven, Conn., American Schools of Oriental Research, 1952 (8vo, 52 pp.) = Bulletin of the American Schools of Oriental Research. Supplementary Studies. Nos. 13-14.

It is not astonishing that the dating of the Dead Sea Scrolls has caused some discussion. What is rather un-

expected, however, is the fact that not even the palaeographical arguments have settled the question. In order to give a thorough demonstration of how things stand Solomon A. Birnbaum has written his little book. It is unavoidable that such a book gets a polemical character. This is underlined also in the preface written by W. F. Albright: "In this perfectly fantastic chapter of scholarly obscurantism (since the problem is essentially not one of opinion but one of factual evidence), polemics has its necessary place."

In his own preface Birnbaum stresses the importance of the task of the paleographer in settling controversial questions of dating. "The palaeographer stands in no need of defending widely accepted hypotheses of long standing or pet theories of his own, nor of propounding important new ones. All he has to do is to sort out and classify the forms of the script, i.e., he is concerned only with objective data." (P. 7).

All scholars do not agree with Birnbaum in this point of view. They cannot in the palaeographical evidence see the objective data that Birnbaum claims them to be. In his little book Birnbaum has done his utmost to show that he is right, and the unbiased reader tends to agree with him.

Birnbaum discusses first the arguments put forth by Paul Kahle in his "Die hebräischen Handschriften aus der Höhle", Stuttgart 1951. For one who has himself wondered at the arguments used in this book, it is pleasing to see how Birnbaum sets them in the light they deserve.

In his discussion with Teicher he stresses that palaeography is a new field of research, but it cannot therefore be neglected. He says: "As it is not an old-established branch of research, scholars in other fields feel they cannot judge for themselves who is right and who is wrong in the 'palaeographical' controversy, i.e., they cannot decide (1) who among the protagonists has done many years of specialised research in palaeography itself; (2) who of them is at least in touch with it; and (3) who is without either qualification, even though, in pursuing other studies, he may have handled MSS or inscriptions all his life." (Pp. 19-20).

Birnbaum discusses thoroughly the arguments of his opponents and shows that they are untenable. In clear and instructive drawings he puts forth so strong arguments that they seem irrefutable. Eye to eye with such examples one can only wonder how competent scholars can still hold the opinion that the Cave Scrolls must be dated to the Middle Ages, or far into Christian Era. The only possible explanation seems to be that certain dogmatical points of view are decisive. It is a regrettable fact, which explains also something of the bitterness of the discussion.

Birnbaum's little book is very useful. It gives some of the basic facts in the palaeographical questions, and it answers the criticism of opponents who are not specialists in palaeography themselves. His drawings are clear and instructive, and, as far as the reviewer can see, in best accordance with the original writing.

It would be a great advantage if Birnbaum's many articles and also this little book on the Dead Sea Scrolls and their palaeography could be gathered into one single volume. That would be a highly useful hand-

book. I fear, however, that a project like that will only be able to live in the world of wishful thinking and not in the hard world of printing costs and printing difficulties.

Oslo, January 1954

Arvid S. KAPELRUD

Elijahu ROSCH-PINNAH (Ernst E. ETTISCH). *Hebräisch, ein uraltes Hieroglyphensystem*. Tel-Aviv, Verlag Transocean and Palestine Ltd. [1951]. (8vo, XII + 199 pp.).

Ein merkwürdiges Buch! Es erschien in modern-hebräischer und zugleich in deutscher Sprache (als Exportausgabe). Man muss hier alle üblichen Masstäbe ausser Betracht lassen. „Leser“, so sagt der Autor p. 13, „ohne künstlerische Begabung werden [diese Hieroglyphen] überhaupt nicht verstehen, selbst dann nicht, wenn sie ihnen erklärt werden“. Wenn man sich nicht zu diesem Gedankenschwung aufschwingt — und dies ist mir wie wohl den meisten unmöglich — dann kann die Kritik nur kurz sein: Das Buch beruht auf Missachtung aller in Sprachwissenschaft und Schriftkunde üblichen Begriffe. Ausgangspunkt und Bearbeitung sind phantastisch.

Der Autor geht von den vorausgesetzten Bedeutungen der hebräischen Konsonantennamen aus. Offenbar hat er diese einer der ältesten Ausgaben des Handwörterbuches von Gesenius (1857) entlehnt. Auch scheut er nicht davor zurück, selbst eine Bedeutung zu erdichten, wo diese dort noch fehlte, so z.B. beim Buchstabennamen He. Während dieser jetzt wohl als bedeutungslos angesehen wird, bedeutet er nach dem Verfasser: „Göttlichkeit, göttliche Gabe zu gebären, weibliche Lebewesen, nach denen das männliche Lebewesen sich sehnt“ u.s.w. Dabei wird angenommen, dass solche Bedeutungen mit der Form der Schriftzeichen zusammenhängen, während es doch wahrscheinlicher ist, dass diese Namen erst später dafür erfunden sind. Der Begriff „Hieroglyphe“ wird in seiner etymologischen Bedeutung aufgefasst, so dass man darunter etwas ganz anderes verstehen muss wie z.B. bei den ägyptischen oder hethitischen Hieroglyphen.

Zur Verdeutlichung geben wir einige Beispiele. Das Wort אב „Vater“ besteht aus zwei „Hieroglyphen“ נ „Rind“ und ב „Haus“. Erklärung: „es ist der Vater, dem das Rindvieh und das Haus gehören“. אמ „Mutter“: Rind + Wasser. „Es ist die Mutter, die das Vieh trinkt“. בן „Sohn“: Haus + Fisch (=Fruchtbarkeit): „Wenn das Haus fruchtbar geworden ist, ist ihm ein Sohn geschenkt worden“. אבן „Stein“: Für Sohn und Rind in der Bedeutung für „Menge“. Bedeutet das, was „der Sohn in Menge braucht, wenn er ein Haus zu bauen wünscht“¹⁾. בנה „bauen“: Sohn + Göttlichkeit. „Wem Gott einen Sohn geschenkt hat, der hat ein Haus gebaut“.

In weiblichen Wörtern wie נערה „Mädchen“, deutet das ה an „die göttliche Gabe zu gebären“. Aber be-

¹⁾ So p. 17. Aber p. 97: „אבן = אב = „Vater“ und בן = „Sohn“. Also: der Vater eines Sohnes — hat einen (Bau-) Stein zu dem Aufbau des Volkes beigetragen“. Varietas delectat!

kanntlich findet sich im A.T. oft נער ohne ה. Nun: „diese Zeichen drücken die Idee eines Mädchens aus, um welches sich die jungen Männer ihrer Generation nicht kümmern“. Eine ausführliche Besprechung (p. 34-38) wird dann dem Unterschied zwischen נער und נערה gewidmet, und nach der Meinung des Verfassers wäre dies „ein glänzender Beweis für meine Behauptung, dass die hebräischen Buchstaben Hieroglyphen sind, und dass der Pentateuch in Hieroglyphen geschrieben ist“ (p. 35).

Aber nicht nur die einzelnen Wörter, sondern auch grammatische Formen hätten ihre besondere Bedeutung. Das Pluralzeichen ים (Hand + Wasser) bezeichnet nicht nur die „männl. Mehrzahl, sondern auch das, was Eigentum der Männer ist, für Männer gebrauchsfähig und den Männern vorbehalten und daher für Frauen verboten“. ות (Zeit + Abschliessung) bedeutet: „Weibliche Plural, nicht gebrauchsfähig für Männer, verboten für Männer, ganz allgemein: abgeschlossen sein“ (p. 41). Warum hat also אב einen Plural אבות? „Sie [die Väter] sind tot und von den Lebenden abgeschlossen“.

Auch die Pronomina und die Numeralia hätten ihre hieroglyphische Bedeutung. Warum ist z.B. שש „sechs“? „Zahn + Zahn: „... die sogen. Milchzähne bestehen nur bis zum Ablauf des sechsten Lebensjahres des Menschen in Gänze. Im siebenten Lebensjahr fangen die zweiten Zähne an zu kommen“ (p. 77).

„Die dreibuchstabigen Wörter stellen in ihrer Mehrzahl einen Status constructus von zwei Worten dar“ (p. 97), z.B.: גרל „gross“ besteht aus גר „Glück“ und רל „arm“. Also: „das Glück des Armen (macht ihn gross)“ (p. 99). כלב „Hund“: כל „ganz“ + לב „Herz“. Also: „ganz mit dem Herzen (ist bei dem Menschen der Hund)“.

Weiter wären noch die aus zwei Buchstaben in alphabetischer Reihenfolge bestehenden Wörter zu beachten, die auch umgekehrt werden können. בר (Haus + Kopf) ist Erstgeborener, רב „viele“. „Der Begriff Erstgeborener besagt, dass noch wenigstens ein später Geborener vorhanden ist oder war“ (p. 114).

Auch die Vokale müssten „hieroglyphisch“ gelesen werden: „Das Vokalisationssystem muss so alt sein wie die hebräischen Hieroglyphen selbst“ (p. 132). Der „Schöpfer der hebräischen Sprache“ habe auch diese erfunden, später aber hat man es geheim gehalten und erst im 7/8 Jahrhundert n. Chr. bekannt gemacht! Diese Zeichen beruhen auf der Astronomie. Den Vokalnamen solle gleichfalls eine sinnvolle Bedeutung innewohnen.

Wenn man mit dieser Kenntnis der Hieroglyphen z.B. die ersten fünf Worte des Pentateuchs entziffert, findet man darin viel mehr als man vermutete. Im Hinblick hierauf wird die Behauptung „Der Pentateuch harret noch der Entzifferung“ (p. 177) deutlich.

Auf diese Andeutungen können wir uns beschränken. Hätte der Verfasser recht, so stünde „eine Revolution aller bisher geltenden wissenschaftlichen Ansichten“ (p. 186) bevor. Doch sagt der Verf. selber: „Unter diesen Umständen habe ich volles Verständnis dafür, dass vielen meine Behauptung zuerst geradezu phantastisch erscheinen wird“ (ib.). Der Rezensent zählt sich zu diesen vielen.

Auch die Voraussetzungen, dass das Hebräische die älteste semitische Sprache sei, von welcher die anderen abstammen, ja die älteste Sprache überhaupt (p. 189), und dass diese Sprache „auf der Hochschule von Schem und Ewer“ (sic! p. 189 und 195) als tote Sprache gelehrt wäre, wo Abraham sie studiert und wieder eingelehrt hätte, bedürfen des Beweises. Wir möchten uns lieber Dieringer anschliessen, dessen „The Alphabet“ selbst der Verfasser als „ein ausgezeichnetes Buch“ bezeichnet, obwohl er den Namen überall falsch Dieringer schreibt²⁾. Seinen eigenen Phantasien aber kann ich keinen wissenschaftlichen Wert zuerkennen.

Hilversum, April 1952

J. J. KOOPMANS

Textus et Paradigmata Syriaca cura R. KÖBERT re-crispsit R. WESSELY. Romae Pontificum Institutum Biblicum 1952 (88vo, 106 pp.) Price: L. 900.

This Syriac Chrestomathy, reproduced by photography from the clear handwriting of R. Wessely, consists of paradigms of nouns and verbs (pp. 5-25), Biblical portions (pp. 26-61) and extra-Biblical texts (pp. 62-106).

The Biblical texts contain passages from Ezra (the Aramaic of the Bible and the Syriac translation of the Peshitto are printed on opposite pages), Genesis, Isaiah, the Psalms and the Gospels.

The extra-Biblical portions consist of I: a shortened recension of the Life of S. Ephraem according to the Paris Manuscript (identical with the selections given in C. Brockelmann's *Chrestomathy*). The MS reading *Beth Garbeyah* (Ephraem's refuge after Nisibis having been ceded to the Persians in the year 363) is maintained while Brockelmann adopts Littmann's suggestion *Beth Arbeye*. 2: the martyrdom of Narsai and of Abdah and his companions, who fell victims to the persecution which was renewed during the last years of the reign of Yazdgerd I. 3: the History of the Blessed Man Pambo, taken from the Book of Paradise of Palladius and Hieronymus according to the recension of Ananisho. 4: the beginning of the letter of Simeon of Beth Arsham dealing with the massacre amongst the Christians of Najran by the Jewish king Dhu Nuwas in the year 523. 5: a portion from the Book of the Himyarites on the martyrdom of the freeborn women of Najran with their children by the hand of Dhu Yazan.

The present reviewer may be allowed to suggest a few corrections.

1. scribal errors: 64: 23 r. 'elayhon; 68: 26 r. wemaz'eq; 77: 26 r. keyana; 95: 1 r. wehayden; 96: 6 r. kad; 98: 20 r. washqalteh.
2. wrong vowel signs: 77: 19: 6; 89: 16: 1; 95: 21: 1; 96: 17: 3; 98: 10: 2; 98: 23: 3; 104: 9: 1 = 105: 10: 4 = 105: 22: 5; 106: 1: 6.
3. vowels put on the wrong consonant: 76: 11: 1; 77: 24: 8; 89: 20: 1; 93: 6: 3; 97: 11: 2.
4. linea occultans omitted: 64: 4: 2; 70: 8: 4.
5. wrong diacritical signs of resh and dalath: 76: 17: 4; 97: 3: 3.

²⁾ Andere Druckfehler sind: Ethymologie (p. 107), Dunnand statt Dunand (p. 187).

The book constitutes, notwithstanding a few mistakes unavoidable in a longer Semitic text, a most helpful and stimulating introduction to Syriac Literature. Every teacher of Syriac will be grateful to the compilers for having produced this beautiful volume. That one might have wished that besides the hagiographic portions some selections from other branches of Syriac Literature had been included (e.g. historiography, exegesis and poetry) does not in the last detract from the service the compilers have rendered to the teaching of Syriac in our Universities.

Leiden, June 1953

T. JANSMA

INDIA

Sir Mortimer WHEELER, *The Cambridge History of India*, Supplementary volume: *The Indus Civilization*. Cambridge, The University Press, 1953 (in-8, 98 pages, 13 figures, XXIV planches).

Il y a trois ans, nous rendions compte de l'ouvrage de Stuart Piggot, *Prehistoric India* (BiOr VII, 1951, p. 106). Le volume qui vient de paraître ne fait nullement double emploi avec le précédent, mais comme lui, il s'emploie à mettre un peu d'ordre et de clarté dans une documentation que des fouilles conduites parfois avec des méthodes douteuses ont laissé dans une confusion regrettable.

Après avoir situé géographiquement la „civilisation de l'Indus“, appelée encore „culture d'Harappa“ et dont les quelque soixante sites s'échelonnent de Rupar, au pied des collines de Simla, à la mer, à 300 milles à l'ouest de Karachi, l'auteur caractérise le régime climatique de la région (il estime entre autres qu'il y pleuvait beaucoup plus il y a quatre mille ans) et passe en revue les périodes les plus anciennes du Bélouchistan, gardant sensiblement le critère proposé par Piggot, qui distinguait une *Buff-Ware* (au sud) et une *Red-Ware* (au nord). Plusieurs foyers sont caractérisés et étudiés séparément: Quetta, Amri-Nal, Kulli-Mahi, (au sud); Zhob, avec le tell de Rana Ghundai (au nord).

Il n'en reste pas moins que les deux sites les plus importants demeurent Mohenjo-daro (district Larkana du Sind) et Harappa (district Montgomery du Punjab). le premier sur l'Indus, le deuxième sur le Ravi. Deux plans d'ensemble, placés côte à côte (fig. 4), révèlent une économie identique: l'ouest une citadelle, à l'est, une ville basse. Il est indéniable que malgré douze campagnes de fouilles à Harappa, les résultats ont été „disappointing“. C'est d'autant plus regrettable que la ville présentait une architecture de tout premier ordre. On en dirait tout autant de Mohenjo-daro, où par exemple ce qu'on avait interprété comme un *hammân* est en réalité un „granary“! Les habitations de la ville basse révèlent un urbanisme déjà très au point, avec des rues presque rectilignes, dont les canalisations soignées empruntent le tracé. La brique cuite était employée abondamment, on en peut juger d'après les photos publiées et la fouille ne présente que des difficultés modérées si on la compare avec une recherche qui ne rencontre uniquement que de la brique crue.

Les chapitres qui suivent, traitent avec précision des coutumes funéraires (on y pratique la plupart du temps l'inhumation complète ou fractionnelle, et beaucoup plus rarement la crémation), des aspects militaristes de la civilisation (la citadelle semble plus destinée à affirmer l'autorité, qu'à se prémunir contre une attaque extérieure), de l'outillage, du commerce et des transports (les relations avec la Mésopotamie commencement dès la fin de la période *early-dynastic*, mais sont surtout importantes au moment de la période d'Accad) du bétail et de la faune, des arts (un précieux répertoire de la statuaire, pp. 64-65), de l'écriture (396 signes ont été recensés, mais le langage qu'ils expriment demeure impénétrable), des religions et enfin de la chronologie (la civilisation de l'Indus s'épanouit entre 2500 et 1500 av. J. C.). Sur quelque trente sceaux recueillis en Mésopotamie, douze seulement l'ont été dans un contexte archéologique plus ou moins bien daté (leur énumération en est donnée, p. 85, d'après C. J. Gadd).

En conclusion, Sir Mortimer estime que la civilisation de l'Indus ne saurait être considérée comme un produit de la Mésopotamie, mais comme une manifestation parallèle, de date plus récente et dont „l'intégrité" demeure indiscutable. Isolée, ce foyer culturel n'a pour ainsi dire pas contribué au développement de la civilisation occidentale. Bien plus, il a disparu sous les ruines, et l'hindouisme n'en a à peu près rien tiré ou retenu.

Paris, février 1954

André PARROT

* *

Louis RENO, *Religions of Ancient India*. Londres, University of London, The Athlone Press, 1953 (in 8°, X-139 pp.) = School of Oriental and African Studies, Jordan Lectures in Comparative Religion I.

En mai 1951 M. Louis Renou fut invité par la School of Oriental and African Studies de l'Université de Londres à donner la première série de six conférences sur l'histoire des religions, dont la publication est rendue possible grâce au legs important de feu Louis H. Jordan. Il nous les présente maintenant dans une traduction anglaise, légèrement augmentée, due à Mrs. Sheila M. Finn, sous le titre *Religions of Ancient India*. M. Renou s'est proposé de donner une vue d'ensemble sur l'état actuel des principaux problèmes concernant les religions de l'Inde: tâche ingrate et des plus ardues! Si l'auteur n'a pas réussi partout à donner une vue succincte de ces problèmes et qu'on le sente parfois débordé par cette immense matière, on lui doit avant tout gré d'avoir essayé ce travail de synthèse extrêmement utile. Toutes les religions de l'Inde sont traitées, sauf le Bouddhisme, restriction que l'on comprend sans peine vu le nombre des conférences. Dans les deux chapitres sur le Védisme, l'auteur regrette le déclin des études védiques, qu'il attribue au fait de l'isolement des Védas. Le tableau qu'il dresse de nos connaissances actuelles n'est pas optimiste: manque de chronologie; impossibilité de reconstituer l'Urvéda, qui seul pourrait fournir une explication plausible pour la diversité du védisme et des écoles védiques; les fouilles de Harappa et Mohenjo-Daro n'ont rien révélé au sujet des Védas,

mais attestent une relation lointaine avec l'Hindouisme primitif, antérieur même au Védisme... d'où nouveau problème etc. Les sources monumentales et archéologiques faisant défaut, il faut, pour définir cette religion, qui n'eut ni dogme, ni fondateur, ni église, ni histoire, avoir recours aux textes: c'est là l'idée maîtresse que nous propose M. Renou. Quant au problème de la priorité des Upanisads et du Bouddhisme primitif, l'auteur défend avec moins de scepticisme que dans *L'Inde Classique* (pag. 588), la première solution en se basant sur la présence d'un début de philosophie et d'explication cosmologique dans le Rgvéda (III 54, 9; X). Signalons ici le danger de généralisation, les Upanisads se répartissant sur plusieurs siècles. Notons aussi que l'auteur rejette la théorie de R. Garbe qui voyait dans les Upanisads un certain esprit de révolte contre les prêtres (pp. 26-7). Parlant de l'interprétation et de la mythologie védique, M. Renou, qui montre une préférence accusée pour Bergaigne, occupe une place intermédiaire entre Müller et Hillebrandt et passe en revue les théories élaborées par Wikander, Goossens et Grégoire (*Asklépios, Apollon Smintheus et Rudra*, 1950), Dumézil et Benveniste. Il va de soi qu'il rejette les explications psychologiques et symboliques d'Aurobindo, qui tend à faire des Védas un manuel de théosophie moderne.

Suivent alors trois conférences sur l'Hindouisme et une traitant du Jainisme. Résumer ces chapitres est chose impossible, car ils abondent de vues et de remarques saillantes qu'il est bon de rappeler de temps en temps. Notons que l'auteur débute par une mise au point concernant toutes les théories qui tendent à minimiser l'apport proprement indien à l'Hindouisme en le réduisant à quelques divinités fonctionnelles, au culte du soma et les rudiments d'une organisation sociale. Pour M. Renou, l'Inde a donné beaucoup plus qu'elle n'a reçu (p. 54) et il rejette même pour l'iconographie toute influence occidentale (p. 59). Sa définition de l'Hindouisme est des plus large „a way of life, a mode of thought, that becomes second nature" (p. 56). La partie la plus intéressante, parce que personnelle, est l'histoire de l'Hindouisme que l'auteur retrace en grandes lignes. Chaque indianisant lira avec intérêt, même s'il ne suit pas partout l'éminent maître, ces pages témoignant d'un esprit de synthèse remarquable.

Gent, Februari 1954

H. VAN LOOY

CLASSICA

W. SCHADEWALDT, *Von Homers Welt und Werk*. Stuttgart, Verlag Koehler, 1951, zweite Auflage (448 Seiten), Preis D.M. 16.50.

Fünfzehn Jahre sind verflossen, seit Schadewaldt seine *Iliasstudien* (Leipzig 1938), eine epochemachende Arbeit auf dem Gebiete der homerischen Studien veröffentlichte. Vorliegende Arbeit kann sich zwar in Bedeutsamkeit nicht damit messen, verdient jedoch ebenfalls die wärmste Anerkennung. Denn auch hier handelt es sich um eine ausgezeichnete Arbeit, welche den Nicht-Homerikern und selbst den Nicht-Fachgenossen

empfohlen werden kann. Hervorhebung verdient dass der Verf. nicht nur mit der homerischen Literatur gut bekannt ist, sondern auch die nicht-deutschen Veröffentlichungen überall berücksichtigt. Man braucht z.B. nur seinen gründlichen Bemerkungen auf S. 388 f. zu lesen. Es ist verzeihlich, dass ihm dabei einige Arbeiten entgangen sind. Ich denke u.a. an die überzeugende Wiedergabe von Blakeway's Datierung des Archilochos durch Jacoby (Class. Quart. 1941)¹⁾, sowie an die Arbeit von W. C. Greene über Moira und an Myres (Journ. Hell. Stud. 1944) über dem Schild des Achilles.

Das Buch selbst zerfällt in zwei Hälften; auf S. 9-202 behandelt der Verf. die allgemeinen Fragen; im zweiten Teil bietet er eine feinsinnige Analyse und Einzel-erklärung einiger besonders bedeutsamer Abschnitte der *Ilias*. Auf S. 9-35 steht eine objektive Übersicht der homerischen Frage, wobei er die Bedeutung F. A. Wolffs²⁾ richtig zu schätzen weiss. Sodann bespricht er einige allgemeine Prinzipien für die Iliasanalyse, erörtert die Lage der griechischen Aoiden — wobei mir unwahrscheinlich erscheint, dass der Iliasdichter Standesgenosse der Adligen gewesen wäre (so Schadewaldt 69f.) — und versucht das Zeitalter und Milieu des Iliasdichters näher zu bestimmen (S. 84-129). Er datiert ihn in der zweiten Hälfte des achten Jahrhunderts. Freilich kann ich kaum glauben dass *Ilias* X 69-76 unecht und Nachahmung des Tyrtaios sei (so Schadewaldt 42), stimme aber mit dem Verf. (S. 97) überein dass Homer auf Chios und in der Umgegend dieser Insel heimisch ist (vgl. Museum 1953, 8 f.). Im allgemeinen bietet dieser Abschnitt eine gute Orientierung, obgleich wohl gerade hier bei einer Neuauflage einiges geändert oder hinzugefügt werden müsste. Auch hat der Verf. die Bedeutung des achten Jahrhunderts wohl etwas übertrieben. Es ist z.B. keineswegs sicher, dass Dionysos erst damals nach Griechenland kam, Schadewaldt 125). Doch ist diese Auffassung bei der Einstellung des Verfassers begreiflich. Wenigstens ist er in dieser Hinsicht m.E. vorsichtiger als Robert in seinem kürzlich erschienenen *Homère*.

Obgleich ich das Buch als eine ausgezeichnete Leistung betrachte, bin ich in einem prinzipiellen Punkte nicht mit dem Verfasser einverstanden: seiner Beurteilung des Verhältnisses der *Ilias* zur *Memnonis* oder *Aethiopis* (Schadewaldt: 130-154). Schadewaldt ist mit mehreren modernen Forschern (vgl. z.B. Pestalozzi, *Die Achilleis als Quelle der Ilias*, Zürich 1945) der Meinung zugetan dass eine *Aethiopis* oder *Memnonis* als Vorlage der *Ilias* angenommen werden muss²⁾. Ich glaube jedoch auf folgenden Gründen dass diese Hypothese auf einer falschen Exegese der Parallelstellen der *Ilias* und *Aethiopis* beruht. Zunächst weise ich

¹⁾ Zur ganzen Frage vgl. jetzt F. Lasserre, *Les Épodes d'Archiloque*, Paris 1950.

²⁾ Eins der vornehmsten Argumente Wolfs war bekanntlich die Bemerkung dass die Schrift noch nicht bekannt war wenn die homerischen Gedichte verfasst wurden. Dieses Argument wurde damals mehr verwendet. So bewies z.B. Dr. S. Johnson u.a. hierdurch die Unechtheit der Gedichte Ossians, vgl. Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, ed. Napier, Vol. II, 276.

³⁾ Eine gute Studie über der *Aethiopis* bot A. Severyns, *Rev. Phil.* 49 (1925), 153-183; diese Abhandlung blieb Schadewaldt anscheinend unbekannt.

auf die Rettung des Nestor durch Diomedes im Θ (*Ilias*). Viele Forscher (vgl. Schadewaldt 163) nehmen an, diese Szene sei eine Nachahmung der Rettung des Nestor durch Antilochos in der *Aethiopis*. Ich glaube jedoch dass sie sich sehr gut aus dem Zusammenhang und den Voraussetzungen des Iliasbuches erklären lässt. Denn der Iliasdichter, welcher parteiisch für die Griechen ist³⁾, sieht sich hier gezwungen eine Niederlage der Griechen darzustellen. Weil es ihm dabei besonders schwer fällt den bedeutendsten Helden der Bücher E-Θ fliehen zu lassen⁴⁾, erfindet er die Szene des Nestor. Letzterer ist nämlich der einzige Grieche, welcher wegen seines Alters Einfluss auf Diomedes ausüben kann. Infolgedessen ist es jetzt der alte Nestor (für welchen ein Rückzug nicht unehrvoll ist) der den Diomedes zum Rückzug veranlasst und flieht letzterer nicht aus eigener Bewegung. Sodann weise ich auf das Ende der *Memnonis*, die Leichenspiele des Achilleus. Nach der Notiz des *Apollod. Epit.* welche wahrscheinlich auf die *Aethiopis* zurückgeht (so Schadewaldt 162), war Eumelos Sieger im Pferderennen, Diomedes im Lauf, Aias im Diskoswurf, Teukros im Bogenkampf. Bei den Leichenspielen des Ψ (*Ilias*) sehen wir, dass gerade die Helden, welche dem Dichter am meisten sympatisch sind, wie Diomedes und Odysseus, die Sieger sind⁵⁾. In den unbedeutenderen Wettkämpfen erscheinen weniger bekannte Personen wie Polyposes und Meriones als Sieger. Homer wollte dadurch die Kontingente der Thessaler (Polyposites) und Inselgriechen (Meriones ist Kreter und Kreta die bedeutendste der Inseln) hervorheben (Man beachte dass im Katalog des B diese Kontingente von dem Hauptheere der Griechen einigermaßen gesondert sind) und ihnen zumindest einen Sieg zuweisen. In der *Aethiopis* dagegen finden wir nur das bekannte Schema. Sieger sind Diomedes und Aias welche in der *Ilias* zu den hervorragendsten Helden gehören; im Bogenkampf siegt Teukros der in der *Ilias* bedeutendste Schütze. Man beachte übrigens dass Diomedes vielleicht erst durch die *Ilias* in den troischen Kampf eingeführt wurde oder wenigstens seine Bedeutung erst dem Iliasdichter verdankt. Auch die Tatsache dass Eumelos in der *Aethiopis* Sieger im Wagenrennen ist, ist m.E. verursacht durch seine Niederlage im Ψ. Weiter nimmt man meist an, dass die *Ilias* bei der Wägung der Todeslose (Hektor-Achill im X der *Ilias*, Memnon-Achill in der *Aethiopis*) und bei der Bergung der Leiche des Sarpedon im II die *Aethiopis* nachahmt (vgl. Schadewaldt 165). Es ist zwar nicht ganz sicher, obwohl sehr wahrscheinlich, dass das Motiv der Wägung in der *Aethiopis* vorkommt (so mit Recht Schadewaldt 165). Auch muss man zugeben dass es dort dramatisch wirkungsvoll am Platze ist. Letzteres beweist jedoch noch nicht seine Originalität. Man kann nämlich bemerken, dass die kyklischen Gedichte Motive der *Ilias* übernommen, mehr betont und ausgearbeitet haben. Man denke an die *Cypria*, welche m.E. später als die *Ilias* angesetzt werden müssen. Nun wird in den *Cypria*, m.E. unter dem Einfluss der *Ilias*,

³⁾ Der Gedanke wurde von mir ausgeführt in *Antiq. Class.* 1953, 1 ff.

⁴⁾ Vgl. *Mnemos.* 1952, 269 ff.

⁵⁾ Vgl. *Mnemos.* 1.1.

die Bedeutung des Achill besonders betont, z.B. in der Szene in welcher er mit Helena zusammengeführt wird (Allen 105,9 f.) oder wenn nicht Odysseus sondern Achill die Griechen von der vorzeitigen Heimkehr zurückhält (Allen, 104,23 f.). Was aber die Wägung der Todeslose betrifft, diese kommt zweimal in der *Ilias* vor. Die Szene in 69 ff. ist keine Interpolation (so Schadewaldt 164), sondern rührt vom Iliadichter selbst her. Letzterer ist, wie bereits bemerkt, ein Parteigänger der Griechen und lässt daher absichtlich, wenn diese eine Niederlage erleiden müssen, die Wägung stattfinden. Denn dann braucht er die Niederlage nicht dem Willen des Zeus zuzuschreiben, da selbst der oberste Gott dann nur den Ausschlag der Wägung befolgt. Daher dürfte die Wägung ein bekanntes Motiv gewesen sein, welches die *Aethiopis* der *Ilias* entlehnte. Der Aethiopisdichter aber konnte dieses Motiv besonders wirkungsvoll gestalten, weil im Olymp die Mütter der Kämpfer am Ablauf des Kampfes beteiligt waren. Die Tatsache, dass in der *Aethiopis* Hermes die Wägung zu vollziehen scheint, ist ebenfalls, wie ich glaube, eine Erweiterung des Iliasmotives. Was die Leiche des Sarpedon betrifft, so wird diese im II zuerst von Apollon versorgt. Die Bemerkung des Schadewaldt 165 „am wenigsten diesem Gott anstehend“ verkennt den Charakter des homerischen Gottes, welchem man zuviel Züge des jüngeren Gottes zuschreiben will. Man hält dann Apollon für den spezifisch reinen Gott, der nicht mit den Toten in Berührung kommen darf. Letzteres gilt jedoch nicht für den homerischen und archaischen Apollon, der in der *Ilias* oft zum Tode in Beziehung gesetzt wird (er bringt z.B. plötzlichen Tod) ⁶⁾. Weiter bemerke ich, dass in der *Aethiopis* wahrscheinlich die Leiche des Memnon von Thanatos und Hypnos in die Heimat befördert wird (Schadewaldt 160). Nun wird man zugeben müssen dass dieser Zug in der *Ilias* sehr passend ist. Denn Sarpedon wird begraben. Der Dichter, welcher ihn besonders auszeichnen will, lässt ihn durch den Gott des Todes selber bestatten. Memnon jedoch wird nicht bestattet, sondern empfängt die Unsterblichkeit. Man wird nicht leugnen können, dass die Bemühung des Todesgottes dort weniger am Platze, jedenfalls aber in der *Ilias* passender angebracht ist. Wie ich glaube hat der Aethiopisdichter das Motiv nur beibehalten, weil er es aus der *Ilias* übernahm. Weiter bemerke ich, dass in der *Aethiopis* die Leiche des Achill von Aias getragen wird, während Odysseus den Abzug deckt. Falls die *Aethiopis-Memnonis* ein sehr altes Gedicht war, würde dies befremden, da Aias noch in den *Ilias* der bedeutendste Held nach Achill ist und besonders im ältesten Bestand der troischen Sagen belangreich gewesen zu sein scheint ⁷⁾. Während nun schon in der *Ilias* Aias zu Gunsten des Odysseus und Diomedes herabgesetzt wird, kann man eine ähnliche Tendenz in der späteren *Aethiopis* bemerken, wo dem Odysseus ebenfalls die belangreichste Aufgabe zugeschrieben wird. Man kann also verstehen, dass auch die Vorhersagung des Todes des Achill durch Thetis in der *Aethiopis* (Allen, 106,3 f.) eine Nachahmung und Vergrößerung

⁶⁾ Ich hoffe, gelegentlich an anderer Stelle näher hierauf einzugehen.

⁷⁾ Vgl. Mnemos. 1952, 269 ff.

des Iliasmotives ist. Denn in der *Ilias* entschleierte sich die Wahrheit für den Leser allmählich, während der Aethiopisdichter gezwungen ist, sie sofort an den Anfang zu versetzen. Dasselbe kann man zur *Ἡφαιστότευκτος πανοπλία* des Memnon (Allen 106,2) bemerken. Denn im 2 der *Ilias* ist die Anfertigung der neuen Waffen des Achill durch den inneren Zusammenhang der Ereignisse motiviert; das Motiv wurde m.E. durch den Aethiopisdichter übernommen. Wenn eine *Memnonis* die Vorlage der *Ilias* wäre, so würden die wichtigsten Motive der *Ilias* nicht ursprünglich sein. Zwar lässt sich die Möglichkeit solcher Übernahme von Motiven aus älterer Dichtung nicht leugnen. Doch hat mir die genauere Prüfung der *Ilias* stets wahrscheinlich gemacht, dass viele Motive des Gedichtes vom Iliadichter selbst herrühren.

Was die *Aethiopis* betrifft bemerke ich noch dass dieses Gedicht unter den übrigen kyklischen Gedichten die meist straffe architektonische Komposition zeigt. Denn es bietet nicht wie die *Cypria*, *Kleine Ilias*, usw. eine blosse Aneinanderreihung von Tatsachen, sondern der Dichter hebt eine Einzelgeschichte hervor und reiht einen bedeutenden Teil seines Gedichtes um den Kampf zwischen Achill und Memnon. So zeigt er sich als ein würdiger Schüler des Iliadichters, von welchem er die verschiedensten Einzelmotive übernimmt und oft trefflich verwendet. Dasselbe kann man im ersten Teil der *Amazonomachie* bemerken ⁸⁾. Thersites z.B. ist aus der *Ilias* übernommen (so mit Recht Wilamowitz, Die *Ilias* und Homer, 271² und Gebhard im *Real-Encycl.* V A, 2457-9; leider nehmen jetzt wieder Forscher das Umgekehrte an). Auch die jäh aufflammende Wut des Achill, der den Th. tötet, ist ein Zug der *Ilias*. Andererseits aber steht der Aethiopisdichter an schöpferischer Kraft hinter dem Iliadichter zurück. Denn die *Ilias* zeigt eine fortwährende Abwechslung. So zeigt sie z.B. die beiden Gegner von verschiedenen Seiten — Hektor ist Ehegatte, Hausvater, Achill ist Kämpfer, leidenschaftlicher Freund — Die *Aethiopis* dagegen ist monoton. Achill und Memnon sind hier einander ähnlich. Beide sind Söhne einer Göttin, um beide bemühen sich ihre Mütter, beide werden entrückt. Bisweilen werden die Motive beim späteren Dichter eintönig (so die göttliche Waffenrüstung, die Vorhersagung des Achillestodes, usw.), bisweilen aber gelingt ihm ihre dramatische Gestaltung (die Wägung der Todeslose in Gegenwart der Mütter, oder die Liebe des Achill zur Penthesileia). Man möchte vermuten, die *Aethiopis* sei nicht lange nach der *Ilias* abgefasst worden. Vielleicht wäre es möglich, dass Homer, als er die *Odyssee* verfertigte, die *Aethiopis* und *Kleine Ilias* schon kannte.

Schlüsslich bemerke ich noch Folgendes. A. Severyns, *Le Cycle Epique dans l'Ecole d'Aristarque* (Liège, 1928), S. 329 war der Meinung, dass das Scholion HQV zu λ 547 die Aethiopisfassung des Zweikampfes zwischen Aias und Odysseus bewahrt habe. Diese scharfsinnige Vermutung muss m.E. aus folgenden Gründen abgewiesen werden. λ 547, wo es über den Zweikampf heisst *παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη*, wurde von Aristarch athetiert, weil diese

⁸⁾ Dass sowohl die *Amazonomachie*, wie die *Memnonis* der *Aethiopis* angehören, hat Severyns, Rev. Phil. 49,153 ff. dargelegt.

Geschichte nach ihm aus dem *Kyklos* entlehnt war (übrigens mag er, was die Entlehnung aus dem *Kyklos* betrifft, Recht haben). Schol. HQV und Schol. H. betreffen jene Athetese auf Grund folgender Argumente: Die *παῖδες Τρώων* seien die von Odysseus beim Rückzug getöteten Troer (Schol. H); oder aber die gefangenen Troer, welche von Agamemnon befragt wurden (Schol. HQV, letzteres wäre nach Severyns die Aethiopisfassung). Genaue Prüfung der BT Scholia der *Ilias* belehrt uns, dass die Athetesen des Aristarch mehrfach vom den BT Scholien bekämpft werden. Diese Prüfung zeigt jedoch zugleich dass jene Kritiker (der BT Scholia) fast immer von der Autorität und dem Gedankengang des Aristarch sehr beeinflusst sind. Sie berücksichtigen fast immer die Argumentation des Aristarch. So auch hier. Aristarch hatte den Vers ausgemerzt, da er nach ihm aus dem *Kyklos* entlehnt war. Spätere Kritiker legten das Argument des Aristarch zwar nicht zur Seite, versuchten aber es zu widerlegen und infolgedessen den Vers zu behalten. Ihr Zweck wird hierbei sein zu zeigen dass der Vers nicht aus dem *Kyklos* stammt. Denn auf diese Weise würde das Argument des Aristarch entkräftet werden. Daher gaben die Kritiker in den Scholia zwei selbst ersonnene (und ebenfalls falsche) Erklärungen. Folglich bleibt ebenfalls die Fassung der *Kl. Ilias* in den Scholien unerwähnt, da man sonst zugegeben hätte, dass λ 547 doch den Einfluss des *Kyklos* verrate. Die Fassung des Scholions kann somit nicht auf die *Aethiopis* zurückgeführt werden.

M. H. A. L. H. VAN DER VALK

Rumt (Gld.), Januar 1953

* *

H. MICHELL, *Sparta*. London Cambridge University Press, 1952 (8vo, pp. ix + 348). Price:

The author, a professor-emeritus of political economy, has throughout his life taken a deep interest in ancient Sparta, and has incorporated the fruits of his study in this book. On this account, if on no other, his opinions might deserve attention. But they are remarkable also for a bold and fresh approach to long-standing historical problems. Here is history according to the rule of Sherlock Holmes, as Michell himself proclaims: „When you have eliminated the impossible, whatever remains, however improbable, must be the truth“. Consequently, the book may well give pleasure to the general reader, as the publishers state on the dust-jacket. It nevertheless seems likely, in view of the length of the work and of the large number of original documents quoted, that general readers will in the end give way to the specialist.

The first chapter provides a sketch of Spartan history from earliest times to the battle of Leuctra; the last deals with the worthies — Agis, Cleomenes and Nabis — whose activities brought the Lycurgan regime to a close. The central chapters treat several aspects of the constitution: II-III the structure of Spartan society, IV-V the forms of government, VI the *agoge*, VII land-tenure, VIII military organisation, IX *syssitia*, and X money.

This selection and arrangement of topics, though clear from the modern viewpoint, is not entirely fortunate. It necessitates drawing a sharp line between aspects of national life — e.g. political and military organisation — that the Spartans themselves did not habitually distinguish. Hence the later chapters repeat much that is thrashed out at the beginning of the book: or, where such repetition is avoided, the content becomes progressively thinner. It is a pity in these circumstances that some space was not given to a systematic discussion of the Hellenistic and Graeco-Roman evidence, on which our conception of the Lycurgan regime must largely depend.

Generally speaking, Michell follows conventional lines in his interpretation of Spartan history. But where modern scholars differ he is not slow to take one side or another, or even to cut a new path for himself. Occasionally this is pleasant and stimulating (e.g. p. 52). But too many heads of giants are made to roll in the dust. For example, Professor Kahrstedt's opinion of the origin of the Helots deserves more lenient treatment than this: „Practically all that need be said against this view is that it is extremely unlikely to be correct“ (p. 77). The author's examination of Greek texts is all too cursory.

It is a matter for regret, although doubtless unavoidable, that no account has been taken of publications in English, such as Miss Chrimes' *Ancient Sparta* (Manchester 1949) or Mr. N. G. L. Hammond's article *The Lysurgan Reform at Sparta*, (J H S, vol. LXX (1950) p. 42 seq.) The select bibliography does not indeed mention any work published in any language since 1945 and few later than 1938.

There are a number of slips (e.g. „Dymanus, son of Aegimius“ p. 8, „an unidentified place called Lesche“ p. 165). Greek words are falsely accented more often than one expects in a Cambridge book.

Edinburgh, December 1953

A. J. BEATTIE

* *

Konrat ZIEGLER, *Plutarchos von Chaironeia*. Stuttgart-Waldsee, Drückenmüller Verlag, 1949. (= Sonderveröffentlichung Paulys Realenzyklopädie, 324 col.). Preis D/M. 16.80.

Times are past when Plutarch was read and admired as a profound moralist and teacher and so is the period in which his *Lives* guided the historical vision of the general public and of scholars alike. This decline in the interest in the author and his work has not failed to influence scientific research. *Omnis res talis cognoscitur qualis diligenter*, and it is not surprising that the eighteenth century, so full of praise for Plutarch's work, produced a Wyttenbach whose edition remains indispensable for all philological and historical study.

The waning interest in Plutarch is probably best illustrated by the fact that a summary and a criticism of recent studies devoted to Plutarch have long been wanting. The evolution of the study of Plutarch in the last century provides a fascinating chapter in the history of classical scholarship. After Volkmann (1869), how-

ever, nobody evidently felt called upon to offer a summary which does justice to all the features of his many-sided work. It is safe to say that the change from excessive admiration for the wise man of Chaironeia to criticism and abuse has not been altogether advantageous.

Ziegler's extensive article in Pauly's *Realenzyklopädie*, offering a practically complete picture of the evolution of recent literature on Plutarch, is therefore more important than most summaries in a lexicon. In the last twenty or thirty years it has come to be realized that Plutarch's works retain their great value for philology, history and philosophy irrespective of the deficiencies revealed by modern criticism. This new vision called for a fresh comprehensive study and certainly nobody was better equipped for this task than the able editor of the *Lives*. It was a happy thought to publish Ziegler's study separately and make it available for the public two years before the appearance of the volume of the *Realenzyklopädie* of which it is part.

This short review of so important a work could not do justice to the author's achievement. A detailed review would be beyond the scope of this periodical and I shall therefore restrict myself to giving a brief summary of its contents.

Ziegler starts with a short review of the modern general literature followed by a biography of Plutarch and a list of his works. The major part of the book is devoted to an extensive review of all writings collected in the *Moralia* and the problem of the authenticity of some works attributed to Plutarch is dealt with (e.g. the Apophthegm. Lac., col. 228 ff.) In „Bibliotheca Orientalis“ the terse discussion on *De Iside et Osiride* (col. 206 ff.) deserves mention.

Modern historians will feel indebted to Ziegler particularly for his discussion on the biographies although it is far less extensive than that on the *Moralia*. Reading this part we almost forget that we have a paragraph in a cyclopaedia before us. One of the most successful parts, written with gusto and humour, is a refutation of W. Graf Uxkull-Gyllenband's *Plutarch und die griechische Biographie*, 1927, and of A. Weizsäcker's *Untersuchungen über Plutarchs biographische Technik*, 1931, (col. 268 ff.). In this connection special mention should be made of the excursus on Plutarch as a historian (col. 272 ff.) which clearly shows how our appreciation of Plutarch has changed. There is no trace of the usual underestimation, although Ziegler is well aware of Plutarch's deficiencies in the field of history.

The fifth and the sixth chapter are particularly important for a revaluation of Plutarch as a historian. They deal respectively with Plutarch's sources and his relation to contemporary rhetoric. Ziegler rightly places his views on Plutarch's philosophical, religious and aesthetic theories at the end of his book, as they are based on the results of the preceding chapters.

Plutarch's influence on later thought can hardly be overrated and R. Hirzel's book (*Plutarch*, 1912) remains a valuable guide on this subject. For his final chapter Ziegler owes a good deal to Hirzel although here, too, he shows independent judgment. Specially the part which deals with the textual history shows the editor of the *Lives* to full advantage.

In conclusion, I wish to say that I regard the present work as a milestone in the study of Plutarch and of the history of Greek thought in the Roman period.

Leiden, October 1953

W. den BOER

* * *

Marcel LAUNEY, *Recherches sur les armées hellénistiques* Paris, de Boccard, 1949 (8vo, XII und 624 S.) = Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 169.

Die hellenistischen neuen Reichsgründungen beruhten auf militärischer Eroberung, und ihre Rivalitäten, Grenz- und Machtkämpfe führten zu fortgesetzten Kriegen. So spielte das Heerwesen eine sehr große Rolle in der hellenistischen Geschichte, und da die Heere grobenteils aus angeworbenen Söldnern bestanden, ergab sich daraus eine dauernde Bevölkerungsbewegung bedeutenden Umfanges innerhalb der hellenistischen Welt, die auch grosse kolonisatorische Bedeutung besass, da ein nicht geringer Teil dieser Berufssoldaten dann als Militärkolonisten angesiedelt wurden. Das Heer war somit eine besonders wichtige soziale Schicht im Bevölkerungsaufbau der hellenistischen Staaten. Diesen Fragen geht das vorliegende umfangreiche Werk Launeys auf Grund einer umfassenden Sammlung alles einschlägigen Quellenmaterials nach. Daß eine Arbeit von fast zwanzig Jahren dahinter steckt, glaubt man dem 1951 verstorbenen Verfasser nach dem riesigen verarbeiteten Material an Quellen und moderner Literatur gern. Dabei beschäftigt sich die Arbeit nur mit den Landheeren, nicht mit der Flotte und nur mit den Söldnern und sonstigen fremden Truppen, die durch Einzelanwerbung oder als geschlossene Truppen oder Kontingente in den verschiedenen Heeren Dienst taten. Die Bürgertruppen sind von der Behandlung ausgeschlossen.

Der erste Band, der mir allein und verspätet zur Besprechung zugegangen ist, behandelt nach einer allgemeinen Einleitung über die historische Rolle und die Bildung und Zusammensetzung hellenistischer Heere unter dem Titel „Recherches ethniques“ in 10 Kapiteln zunächst statisch, dann nach Ländern und Landschaften und innerhalb dieser geographischen Kapitel nach zeitlichen Abschnitten geordnet die Herkunft der Söldner und Fremdstuppen. Dabei wird soweit bekannt überall auch die Geschichte der Kontingente und Einzelpersonen ausführlich mitgeteilt. Ebenso wird der verschiedene Charakter der verschiedenen Völker und Stämme, die Art ihrer militärischen Traditionen und Verwendung und ihre Bewaffnung eingehend behandelt, wobei sich sehr interessante und charakteristische Unterschiede ergeben. Im allgemeinen ergibt das große aufgehäufte Material, daß unter den Söldnern die Griechen vor den Nichtgriechen bedeutend überwiegen und innerhalb Griechenlands Mittel- und Nordgriechenland an erster Stelle steht. An zweiter Stelle stehen die thrakischen Landschaften, verhältnismäßig schwach ist Kleinasien vertreten und andere Gebiete noch schwächer. Nach 200 v. Chr. stellt L. einen starken Rückgang der griechischen Söldner fest, was mit dem nun wirksam gewordenen Bevölkerungsrückgang Griechenlands erklärt wird.

Im ptolemäischen Heere treten stattdessen im 1. und 2. Jahrh. v. Chr. Semiten aus Südsyrien und angrenzenden Landschaften zahlreich auf neben den immer stärker herangezogenen Einheimischen. Eine gewisse Schwäche der Arbeit liegt darin, daß in Thrakien, Kleinasien usw. nicht genügend zwischen den Griechen der dortigen Griechenstädte und den Einheimischen geschieden wird, was doch immerhin ein wesentlicher Unterschied ist, und daß auch die ja oft stark wechselnde politische Zugehörigkeit der einzelnen Landschaften zu den hellenistischen Reichen nicht immer genügend beachtet ist, so daß manches Kontingent hier als Söldner erscheint, das in Wahrheit durch den Oberherrn erhoben oder als zu stellende Hilfsarmee verlangt worden sein dürfte. Bei der Behandlung der Bekleidung und Bewaffnung der Soldaten auf Grabsteinen usw. ist nicht beachtet, daß sie mindestens oft nicht die einheimische ist, sondern die des Truppenteils und damit vom Landesherrn bestimmt. Daß es oft zweifelhaft ist, ob eine in den Quellen vorkommende Persönlichkeit ohne angegebenen Beruf Soldat oder Händler oder sonst etwas gewesen ist und auch die Nationalität oft unsicher ist, macht weitere Schwierigkeiten, mit denen sich L. in jedem einzelnen Fall bestmöglich auseinanderzusetzen sucht.

Der ebensostarke zweite, 1950 erschienene Band, der mir nicht vorlag, behandelt unter dem Titel *Recherches sociologiques* die allgemeine kulturelle und soziale Situation dieser Söldner und Militärkolonisten und ihr Verhältnis zu Umwelt und Einheimischen und gibt eine vollständige Prosopographie der behandelten Personen und Namen. Im ganzen liegt eine imponierende und entsagungsvolle Arbeitsleistung vor und ein wertvoller Beitrag zur Geschichte des Hellenismus.

Zürich, November 1953

Ernst MEYER

* * *

Hermann BENGTON, *Die Strategie in der hellenistischen Zeit*, vol. III, München, C. H. Beck, 1952 (8vo XI-294 pp.) = Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 36.

The third and last volume of Prof. Bengtson's work shows the same mastery of the evidence, and the same qualities of reliability and completeness as the first two parts already reviewed (*Bior* VI, 1949, 162). The author first deals with the *strategia* in Ptolemaic Egypt, then speaks of the governorship-general of the Thebaid, touches upon the problem of *strategoi* in cities, and, lastly, examines the same office in Ptolemaic dominions. Indices (including that of references to the sources) and a list of 192 now known ptolemaic *strategoi* conclude the volume. The Orientalists would be particularly interested in remarks on native elements in Ptolemaic administration (pp. 87 and 206 ff.).

Columbia University, New York,
August 1953

Elias J. BICKERMAN

* * *

Eduard SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, Dritter Band: *Register* von Demetrius J. GEORGACAS, München, C. H. Beck, 1953 (in -8, XXIII, 392 pp.) = Handbuch der Altertumswissenschaft, Zweite Abteilung, Erster Teil, Dritter Band. Prix broché: DM 32.-, relié toile DM 36.-.

L'ouvrage dont le présent volume est le dernier, n'est pas une grammaire grecque, c'est à l'heure qu'il est la grammaire grecque, celle que l'on consulte en premier lieu et celle à laquelle on se reporte également quand on a entamé une recherche par l'étude de livres ou d'articles qui traitent le détail. Elle est la seule actuellement à faire la synthèse complète et à garnir cette synthèse d'un nombre très riche d'exemples à l'appui et de considérations de nature analytique. Oeuvre indispensable, oeuvre magistrale, qui remplit à tout moment d'une vive admiration et d'une profonde gratitude. Admiration pour le savoir immense qui s'y trouve accumulé et présenté de façon claire et systématique; reconnaissance pour l'abnégation et le dévouement sans lesquels un travail de telle envergure ne peut jamais être mené à bonne fin. Toute discipline, celle de la grammaire grecque comme toutes les autres, est en progrès constant. Si vraiment le déchiffrement du linéaire B est en principe réussi — et déjà sont nombreux ceux qui n'en doutent guère — elle est sur le point de s'enrichir d'un nouveau chapitre important. Toute synthèse, comme toute étude de détail, est appelée à vieillir et invite à la dépasser. Mais il est bien certain que l'ouvrage de Schwyz er et de ses collaborateurs et continuateurs ne sera pas remplacé de si tôt. Il sera étudié et consulté durant plusieurs décades.

Seulement la consultation était difficile. On ne trouve pas aisément son chemin dans une forêt de plus de 1600 pages, même en s'aidant d'une riche table des matières. C'est le très grand mérite de M. Georgacas de l'Université de Utah d'avoir pris sur lui la tâche longue et laborieuse de dresser les index qui dans un ouvrage d'une si vaste étendue sont absolument indispensables. Ils sont de trois espèces. En premier lieu vient le plus long, qui énumère les mots, les suffixes et les sons du grec; il compte 272 grandes pages imprimées en trois colonnes. Ensuite on trouve celui qui coordonne les mêmes données empruntées à d'autres langues. Le troisième est consacré aux idées et aux choses. De nouveau se sont deux réactions que l'on ressent: l'admiration et la reconnaissance. M. Georgacas a droit à l'une et l'autre. C'est grâce à lui qu'on a maintenant à portée de main toutes les richesses que les deux premiers volumes comprennent. On n'a qu'à comparer la facilité avec laquelle on trouve maintenant tout ce dont on a besoin avec la perte de temps parfois désagréable que la consultation du livre entraînait auparavant.

Leiden, février 1954

B. A. van GRONINGEN

BYZANTIUM

F. DÖLGER und A. M. SCHNEIDER, *Byzanz*. Bern, A. Francke A.G. Verlag, 1952 (8vo, 328 S.) = Wissenschaftliche Forschungsberichte — Geisteswissenschaftliche Reihe, herausgegeben von K. Hönn Nr. 5.

Wenn der Altmeister einer Disziplin, der das im deutschen Sprachraum führende und überhaupt älteste Organ dieser Disziplin leitet, so dass in seinem Institut und im Kreise seiner Mitarbeiter alle Fäden der Forschung auf diesem Gebiet zusammenlaufen, und der noch dazu ein so vielseitig auf allen Sparten dieses Gebiets selbständig forschender Gelehrter ist, sich dazu entschliesst, einen Forschungsbericht vorzulegen, der ein Gesamtbild der Tätigkeit auf diesem Wissenschaftsgebiet in den letzten zehn Jahren gibt, so ist zu erwarten, dass ein vorbildliches Werk entsteht.

Diese Erwartung erfüllt der Band *Byzanz* der von Francke in Bern herausgegeben, von K. Hönn redigierten Wissenschaftlichen Forschungsberichte völlig. Der Band bildet, auch innerhalb der Reihe der vorzüglich gearbeiteten Berichtbände, eine hervorragende Leistung. Die vorbildliche Vollständigkeit der Erfassung aller — selbst an etwas abliegenden Publikationssorten erschienenen — Arbeiten, die irgendwie das Forschungsgebiet der Byzantinologie betreffen, ist bei einem Forscher von der Akribie und dem Organisationstalent Dölgers nicht unerwartet, wenn man auch erst nach längerer Benützung des Buches ermessen kann, was für eine Arbeitsleistung darin liegt. Aber selbst bei einem Kenner der Arbeiten Dölgers muss die unscheinbare, entsagungsvolle und dabei ungeheure Leistung Bewunderung erregen, die darin liegt, dass jede Arbeit, wenn auch nur mit wenigen Worten, auf ihr wesentliches Anliegen und ihr erarbeiteteres Resultat hin charakterisiert wird, und zwar — wie man überall feststellen kann, wo man aus eigener Kenntnis des Problems spricht — so treffend, dass man über diese restlose Durchdringung des ganzen Forschungsgebiets, nur staunen kann. Auch dort, wo Dölger mit seinen eigenen Arbeiten bahnbrechend gewirkt hat, tritt er kaum aus seiner objektiv berichtenden Haltung hervor, nur hier und da weist ein ergänzendes oder kritisierendes Wort darauf hin, was er selbst zu diesen Fragen zu bieten hätte (insbes. z.B. S. 97, und 135). Gerade diese Zurückhaltung sichert dem Buch die absolut gleichmässige, proportionierte Behandlung des Stoffes und da sie mit einer so tiefen Durchdringung und Erfassung des wesentlichen Inhalts einer jeden Arbeit verbunden ist, bietet sie ein Gesamtbild dieses Wissenschaftszweiges, wie es selten ein Mann von seinem ganzen Fachgebiet zu geben imstande ist. Diese inhaltliche Charakterisierung jeder einzelnen Arbeit macht es auch zu einem einzigartigen Hilfsmittel zur Orientierung für die Vertreter anderer Fächer, die irgend eine Teilfrage auf das Gebiet der Byzantinologie führt.

Ganz anders ist der kunstgeschichtliche Teil angelegt, den der kürzlich so tragisch gestorbene A. M. Schneider bearbeitet hat (Dölger behandelt nur Geschichte, Literatur, Kultur- und Geistesgeschichte). Hier wird jeweils zuerst eine bestimmte Frage herausgegriffen, der gegenwärtige Stand dieser Frage, auf Grund

der neuen Funde oder Forschungen, oft mit sehr persönlicher Stellungnahme, charakterisiert, und um die Frage dann die mehr oder weniger mit ihr zusammenhängende Fachliteratur gruppiert (Ähnlich ist z.B. in der Serie der Forschungsberichte der Band *Lateinische Literatur* angelegt). Das hätte eine sehr ungleichmässige Behandlung des Stoffes zur Folge, wenn nicht die vielseitige Interessiertheit, die universale Zusammenschau Schneiders das Gleichmass wieder hergestellt hätte, so dass ein zwar nicht so ins Einzelne der Fachliteratur eindringendes, nicht so gewissenhaft referierendes, aber um so lebendigeres und anregenderes Gesamtbild der Probleme und Zusammenhänge, von der frühchristlich-spätantiken bis zur hochmittelalterlich-byzantinischen Kunstentwicklung geboten wird. Im ganzen: ein wissenschaftliches Handbuch, wie wir wenige besitzen.

Graz, September 1953

Endre von IVÁNKA

ARABIA - ISLAM

CHAIM RABIN, *Ancient West-Arabian*. London 1951, Taylor's Foreign Press (8vo, XIV + 226 S., 20 Karten).

Die Wichtigkeit der in den Werken der arabischen Grammatiker und Lexikographen zahlreich, aber verstreut vorliegenden Angaben über die arabischen Dialekte ist oft betont, vieles davon in der semitistisch-arabischen Literatur auch schon verwertet worden. Sie zum erstenmal systematisch aus den Quellen gesammelt und übersichtlich nach grammatischen Gesichtspunkten geordnet zu haben, ist das Verdienst Kofler's. In der Hauptsache, aber nicht ausschliesslich auf dem gleichen Material fussend hat nun Rabin die einheimischen Nachrichten über die arabischen Dialekte erneut einer umfassenden Untersuchung unterzogen, diesmal aber nach sprachgeographischen und vergleichenden Gesichtspunkten. Ausgehend von der von Vollers erschlossenen Dialektspaltung in ost- und westarabische Dialekte legt er zunächst seine Untersuchungen zum Altwestarabischen vor und stellt für später auch die Veröffentlichung seiner Materialien zu den östlichen Dialekten und seiner lexikalischen Sammlungen in Aussicht.

Nach einem sehr verständigen Kapitel über die Anschauungen der einheimischen Philologen und einem weiteren, das den bisher geäusserten Theorien über die Ursprünge des klassischen¹⁾ Arabisch gewidmet ist, bespricht er in sieben verschieden umfangreichen Abschnitten, die als Überschriften teils Stammes-, teils Gebietsnamen tragen — Jemen, Himjar, Azd, Nord-Jemen, Hudail, Hiğāz, Taiji' —, die von ihm gesammelten Einzelangaben, nach Möglichkeit unter vergleichender Heranziehung der ganzen Semitistik, in deren Literatur er sich ebenso bewandert zeigt wie in der speziell arabischen und arabistischen. Dem Buch sind 20 Kartenskizzen beigegeben, von denen die beiden ersten die Ausdehnung des westarabischen Sprachgebiets auf der

¹⁾ R. versteht darunter die Sprache der vorislamischen Poesie, während er die durch die Grammatiker standardisierte Sprache literarisches Arabisch nennt (p. 3 oben).

arabischen Halbinsel und eine Übersicht über die relative Menge des Materials zeigen, das uns für die einzelnen Gebiete und Stämme vorliegt, während die übrigen dazu dienen, bestimmte lautliche, morphologische, syntaktische und lexikalische Erscheinungen in ihrer Verbreitung zu veranschaulichen. Wort- und Sachindizes und ein Verzeichnis der Koranstellen beschliessen das aus einer Diss. entstandene Werk.

Da das von R. ausgebreitete Untersuchungsmaterial von der Lautlehre bis zur Syntax und zum Lexikalischen reicht, kommt ein Gutteil aller arabistischen Fragen darin irgendwie zur Sprache. Der Grad, in dem man sich R. Ausführungen anschliessen geneigt ist, wird weitgehend von der Haltung bestimmt, die man grundsätzlich den Angaben der einheimischen Grammatiker gegenüber einnimmt. Es erübrigt sich, nochmals die Schwierigkeiten aufzuzählen, die sich ihrer sachgemässen Auswertung entgegenstellen, nachdem sie Kofler in der Einleitung zu seiner Arbeit und R. in § 2 ausführlich gekennzeichnet haben. Aber manches bei R. steht und fällt mit dem Vertrauen, das man diesen Materialien entgegenbringt, und mit der Art und Weise, wie man sie interpretiert. R. spart zwar nicht mit prinzipiellen Einschränkungen und Mahnungen zur Vorsicht bei der Benützung dieses Materials, im ganzen aber zeigt er doch die Tendenz, es nach Realität und Wert zu überschätzen. Jedenfalls glaubt Ref. bei aller generellen Anerkennung seiner Wichtigkeit Grund zu haben, im einzelnen skeptischer zu sein als Verf. Das gilt ebenso von den überlieferten Sprachphänomenen als solchen wie von den für R. ja besonders wichtigen Angaben über ihre geographische Einordnung. Um zuerst auf letzteren Punkt einzugehen, so führt R. selber bezüglich der einheimischen Angaben über Dialektzugehörigkeiten in § 2 schon ganz allgemein so viele Unsicherheitsfaktoren und Verdachtsmomente an, und stellt im Verlauf seiner Untersuchung so häufig Unstimmigkeiten, Widersprüche und Unmöglichkeiten fest, dass man fast den Mut verliert, mit dem er dennoch eine so detaillierte dialektgeographische Disposition aufgestellt und durchgeführt hat. Dem Ref. scheint hinsichtlich der Nennung der Stammes- und Gebietsnamen oft absolute Willkür zu herrschen. Wenn wir zufällig in der Lage sind, Fälle wie das „tā'itische“ *jāsīn*, das den 'Akk zugeschriebene *tāhā*, das „jemenische“ *iqīd* (§ 2 i) — die Liste lässt sich noch beträchtlich verlängern, vgl. Sujūṭī, *Itqān nau'* 38 — als das zu erkennen, was sie sind, nämlich reine Phantasterei, so ist das zwar bei anderen Fällen, die nicht wie die genannten durch ihre innere Unmöglichkeit hinreichend gekennzeichnet sind, nicht möglich; das heisst aber nicht, dass sie deshalb nun von vorne herein glaubwürdig sein müssen. Und was den ersten Punkt anlangt, so besteht hier eine Gefahr, der europäische Forscher schon mehrfach erlegen sind, nämlich die — natürlich ganz unbewusste — Neigung, in die Erörterungen der arabischen Philologen, besonders, wo sie sich mit phonetischen Dingen beschäftigen, bis in die Terminologie hinein allzusehr moderne sprachwissenschaftliche Anschauungen hineinzuinterpretieren und ihnen Einsichten und Erkenntnisse zuzutrauen, die sie nach Lage der Dinge einfach nicht haben konnten. Es soll nicht geleugnet werden, dass den Arabern, wenigstens auf deskriptivem Gebiet, manche Beobachtungen gelun-

gen sind, die von unserer Wissenschaft nur bestätigt werden können, auch in Fällen, wo sie gar nicht so sehr auf der Hand liegen; aber vielfach bleiben ihre Feststellungen und die daran geknüpften Deduktionen doch an den grössten Äusserlichkeiten hängen, was noch dadurch gefördert wird, dass sie es nie völlig fertig gebracht haben, säuberlich zwischen Laut und Schrift zu trennen. Das erzeugt auch eine Umständlichkeit und Schwerfälligkeit der Ausdrucksweise, die nicht dazu beiträgt ihre Gedankengänge klarer zu machen, ja bei auszugsweisen oder bruchstückhaften Zitaten für jeden, der den Zusammenhang nicht kennt, zur Unverständlichkeit oder zur völligen Fehlinterpretation führen kann²⁾. Auch R. ist dieser Gefahr nicht ganz entgangen. Es sei gestattet, das Gesagte wenigstens mit zwei Beispielen etwas ausführlicher zu belegen.

R. behandelt in § 14 r das *hamza* im Dialekt der Taiji'. Zur Erklärung der als tā'itisch bezeichneten Aussprache *su'dad* für „Herrschaft“ zieht er zunächst den dem Nachbarstamm Quḏā'a zugeschriebenen Typus *da'abba* für *dābba* heran, nicht ohne auf die Verschiedenheit der jeweiligen phonetischen Bedingungen aufmerksam zu machen. Vermutungsweise vergleicht er mit *su'dad* eine aus dem modernen Dofari berichtete, unter dem Einfluss des Gegentons zerdehnte Form *sā'āḡā'* für *sāḡā'*, was konsequent die Annahme nötig machen würde, dass mit diesem tā'itischen *su'dad* eigentlich ein *sū'ūdād* gemeint wäre. Andererseits nennt er hinsichtlich der Dialektzugehörigkeit nicht näher spezifizierte³⁾ Formen wie *sa'q* für *sāq*, *su'q* für *sūq*, die nicht durch einen Gegenton erklärt werden können⁴⁾. Schliesslich scheint R. eine Bemerkung bei Baidāwī, die angeblich besagt, dass die Tendenz, lange Vokale in offener Silbe durch Kürze mit folgendem festem Absatz zu ersetzen, bei *ū* stärker hervortrete, im Widerspruch mit einer Beobachtung aus dem modernen Dialekt von San'a zu stehen, wonach sich diese Tendenz auch bei *ā* zeige. „The whole seems to be a phenomenon of intonation. One is vividly reminded of Danish and Latvian, where glottal stop (the *stød*) replaces certain tones of cognate languages“.

Diese ganze Darlegung beruht nach Ansicht des Ref. auf einer ausgesprochenen Überbewertung der zitierten Formen; nebenbei zeigt sie, dass das Arbeiten mit vereinzelt, aus dem Zusammenhang genommenen Daten und ungleichartigen Quellen leicht zu falschen Schlüs-

²⁾ Vorsicht ist in diesem Zusammenhang auch geboten bei dem in den Korankommentaren oder in grammatischen und lexikalischen Werken vorkommenden *taḡwid*- und *qirā'at*-Material, dessen Benützung ohne Kenntnis der Spezialliteratur und ihrer besonderen Voraussetzungen in der Regel auf Abwege führt.

³⁾ Der Dialekt der „Kab'az“ verdankt seine Scheinexistenz einem Missverständnis des Textes im *Muḥassas*. Zu lesen ist natürlich *wa-hiḡa lūḡatun ka-bā'zin* „das (nämlich die Form *sa'q*) ist eine Dialektausssprache wie *ba'z*“ (für *bāz* (i) „Falke“, s. *Muḥassas* 172,18 und b.Ja'iz z. St. sowie Lane).

⁴⁾ Zu dem von R. p. 202,25 für verderbt gehaltenen Passus im *Lisān* — gemeint ist offenbar der Satz XII 35,8 *wa-qad ḡalaba ḡālika 'alā lūḡati Abi Haijata n-Numairi* — s. unten. Der R. nicht nachweisbare Vers des Ḡarir steht *ḡāwān* (K. 1313) 158,14, vgl. auch Schaw.-Indices 57a, 14. Statt *aḡabbu* ist *la-ha/ubba* zu lesen, der Verweis auf § 7 f bei *mu'qidāni* (im *Diwān* verderbt *wāfidāni*) wird dadurch gegenstandslos.

sen Anlass gibt, ohne doch zu einem auch nur scheinbar befriedigenden Ergebnis zu führen. Für Ref. unterliegt es keinem Zweifel, dass es sich bei *su'dad* und *sa'q* um die gleiche „overcorrectness“ handelt, die R. § 11 o mit Recht für Aussprachen wie *nabī'un* für *nabījun* usw. annimmt. Das an sich richtige Gefühl für den dialektischen, d.h. umgangssprachlichen Charakter von Aussprachen wie *rās*, *mūmin* gegenüber dem hochsprachlichen *ra's*, *mu'min* führte dazu, dass auch echte Längen wie in *kās* (< aram. *kās*, akkad. *kāsu*) oder *mūqid* (zu *auqada*) als umgangssprachlich empfunden und zur Erzielung eines hochsprachlichen Eindrucks *ka's*, *mu'qid* ausgesprochen werden konnten⁵⁾. Genau so sind *su'dad* und *sa'q* und alle ähnlichen Fälle⁶⁾ zu beurteilen, auch die von R. nach Baiḍāwī zitierte Koranlesart *ādallu'lā* S. 53,50/1⁷⁾, die man freilich als besonders typisches Beispiel einer Lesartenschrulle⁸⁾ am allerwenigsten als primären und selbständigen Beleg für die in Rede stehende Erscheinung heranziehen dürfte. Wenn nun diese Aussprache mit dem eingeschobenen *hamza* als *ṭā'itisch* bezeichnet wird, so ist darauf nicht mehr zu geben als auf das asaditische *Ja'gūḡ* und *Ma'gūḡ* oder auf die Angabe von Abū 'Ubaida bei Gāhiz, *Hajāt al-Hajawān* I V 94,6 v.u. = *Lisān* VI 348,7 v.u., dass die 'Uqail als einzige unter allen Beduinen *fa'ra*, *Mu'sā*, *ḡu'na* und *hu't*, also mit *hamza* statt Länge gesprochen hätten. Das *mu'qidāni* und *Mu'sā* in dem Vers des Ġarīr ist überdies nicht etwa so zu verstehen, wie der *Lisān* allerdings expressis verbis sagt (*fa-hamazahā Ġarīr fī qaulihī*), nämlich als hätte Ġarīr selbst so gesprochen, eine Annahme, zu der nichts berechtigt.

⁵⁾ Im Prinzip hat hier bereits Vollers, *Volks- und Schriftsprache* § 11 o Ende richtig geurteilt. — In Fällen, in denen nicht durch günstige andere Formen derselben Wurzel die Kenntnis der ursprünglichen Radikale erhalten blieb, konnte auf diese Weise die Überlieferung unsicher werden. So erklärt es sich, dass in die Lexica nur die hyperkorrekte Form *ka's* übergegangen ist, während der nur mehr mit Länge bekannte Pflanzennamen *da'l* lauten müsste, vgl. das hebr. hap. leg. *se'elim* (das allerdings falsch vokalisiert ist; man erwartet nach *rōš* — *rāšim* ein *šōlim* mit dem Sing. *šōl*) und das syr. *ālā*, dessen Orthographie mit *Ālāp* sich so als ursprünglich erweist.

⁶⁾ In den Addenda p. 211 Ende trägt R. noch das koranische Namenpaar *Ja'gūḡ* und *Māḡūḡ* nach, das laut eines Farrā'-Zitats bei Abū Haijān von den Asad *Ja'gūḡ*, *Ma'gūḡ* ausgesprochen worden sei (*Bahr* VI 163 apu.: *wa-hija luḡat bani Asad ḡakaraha l-Farrā'*). So liest aber bekanntlich unter allen kanonischen Lesern nur 'Asim (daher das *hamza* auch im Kairener *Mushaf*), der ein *maulā* der Asad war (s. unten zu § 8x). Es ist nicht unmöglich, dass Farrā' die Aussprache mit *hamza* deshalb als asaditisch bezeichnet. Bei *Māḡūḡ* ist es natürlich der Aussprache mit *hamza* förderlich, dass dadurch eine *ma'fūl*-Form entstand. Ähnliches gilt für das von Littmann, *Orientalia* N.F. 21 (1952) 391 mit Recht hierher gezogene *Ma'rib* für *Mārib*, das als *ma'fūl* auffassbar war.

⁷⁾ So ist statt *ādani lu'lā* zu lesen, da Nāfi' und Abū 'Amr *bi-damm al-lām bi-harakat al-hamz wa-ddig'm an-nūn fihā* lesen, s.z.B. Dānis *Taisir* ed. Pretzl 204 z. St. Im übrigen ist Baiḍāwīs Angabe ungenau, da speziell *lu'lā* nur von Nāfi' vertreten wird, vgl. wieder *Taisir* ibid.: *wa-atā Qālun* — der eine Hauptüberlieferer von Nāfi' — *ba'da dammati l-lāmi bi-hamzatin sākinatin fī maudī't l-wāw*.

⁸⁾ Man vergleiche das einschlägige *bāb naql harakat al-hamza ilā s-sākin qablahā* im *Naṣr* des Ibn al-Ġazārī I 402 ff.

Vielmehr hat nur Abū Haija an-Numairī⁹⁾ den Vers in dieser Weise rezitiert, vgl. folgendes Zitat aus der *Huḡḡa* des Abū 'Alī al-Fārisī (GALS I 176) in Muḥibb ad-Dīn Efendis Kommentar zu den *Šawāhid* des Kaššāf (s. Schaw.-Indices 57a, 4): *qāla Abū 'Alī al-Fārisī fī l-Huḡḡati 'ani l-Aḥḡaš qāl: kāna Abū Haija an-Numairī jahmizu kulla wāwin sākinatin qablahā dammatun wa-junsidu l-baita * la-hubba l-mu'qidāni ilaija Mu'sā ** (das Zitat etwas ausführlicher auch bei Abū Haijān VII 397,8). Darauf bezieht sich der oben zitierte Satz des *Lisān*: „Das findet sich in der Sprache des Abū Haija an-Numairī durchwegs“. ¹⁰⁾ Die Bemerkung endlich zu S. 38,33/2, dass hier das *hamza li-dammati mā qablahā* stehe, hat keineswegs einen so subtilen phonetischen Hintergrund, wie R. meint, geht aber nichts destoweniger doch auf einen einigermaßen komplizierten Sachverhalt zurück. Etwas ausführlicher, aber immer noch prägnant genug drückt sich Baiḍāwī zu *ju'qinūn* S. 2,4/3 aus: *bi-qalbi l-wāwi hamzatan li-dammī mā qablahā iḡrā'an lahā muḡrā l-maḡmūmati fī „wuḡūh“ wa-„wuqqitat“*, „mit Änderung des *wāw* in *hamza* wegen des vorhergehenden *ū*, indem es (das *wāw*) so behandelt wird wie das *wu* in *wuḡūh* und *wuqqitat*“. Vgl. dazu die ebenfalls recht prägnante Formulierung des Kaššāf z. St.: *wa-qara'a Abū Haija an-Numairī ju'qinūn bi-l-hamzi ḡā'ala ḡ-dammata fī ḡāri l-wāwi ka'annahā fihī fa-qalabahā qalba wāwi „wuḡūh“ wa-„wuqqitat“*. Das Ganze ist ein typisches Beispiel für die Hilflosigkeit, mit der die arabischen Grammatiker einem ihrem Schema sich entziehenden Phänomen, hier der „Hyperkorrektheit“, gegenüberstehen. Sie ziehen zur Erklärung (*tauḡih*) des *u' < ū* (bezw. arabisch gedacht *uw*) den völlig anders gearteten und nicht einmal rein äusserlich sich damit deckenden, weil gerade die umgekehrte Lautfolge zeigenden Ersatz von anlautendem *wu* durch *u* (*Mufaṣṣal* 172,15 und vgl. R. § 8 h) heran. Wie man sich mit dem Problem herumgeschlagen hat, zeigt z.B. das ausführliche Referat im *Naṣr* I 404,7 v.u. ff. Hier sei als ausreichend ein Passus aus Abū Haijān I 42,5 zu *ju'qinūn* S. 2,4/3 zitiert: *wa-wuḡḡihat ḡāḡihī l-qirā'atu bi-anna ḡāḡihī l-wāwa lammā ḡāwarati l-maḡmūmatafa-ka'anna ḡ-dammata fihā wa-hum jubdilūna mina l-wāwi l-maḡmūmati hamzatan wa-qālū* (Druck *qālū wa-*) fī

⁹⁾ Vgl. über ihn Agānī XV 64 und Ibn Qutaiba, *Poesis* 486. Gelegentlich werden von dem unzünftigen Mann auch Koranlesarten berichtet, vgl. Ibn Ġinnī, *Muḡtasab* ed. Bergsträsser Index und Kaššāf bezw. a.Haijān zu *ju'qinūn* S. 2,4/3.

¹⁰⁾ Die falsche Angabe, dass der Dichter des Verses diesen selbst so ausgesprochen habe, nicht nur im *Lisān* (und *Tāḡ*, der hier wörtlich den *Lisān* ausschreibt), sondern auch bei a.Haijān I 42,3 zu *ju'qinūn* S. 2,4/3 (*wa-qara'a Abū Haija an-Numairī* [Druck *an-Namairī*] *bihamzatin sākinatin badala l-wāwi kamā qāla l-šā'ir*) und bei b.al-Ġazārī, *Naṣr* I 404,6 v.u. (... *su'q wa-ju'qinūn wa-hija luḡatun li-ba'di l-arabi ka-qauli š-šā'ir*). Derselbe b.al-Ġazārī sagt aber II 324,6 richtig: *wa-hija luḡatu Abi Haija an-Numairī ḡaiṭu anšada*, ebenso wie a.Haijān VII 397,9 zu S. 38,33/2, allerdings noch innerhalb des *Huḡḡa*-Zitats (s. oben) richtig hat: *wa-kāna* (a.Haija) *junsidu*. Man sieht daraus deutlich, dass keine lebendige Kenntnis der Dinge mehr vorliegt, sondern dass auch einander widersprechende Angaben mechanisch aus den jeweiligen Vorlagen übernommen werden.

„*wuḡūh*“ *wa- „wuqqitat“ „uḡūh“ wa- „uqqitat“ fa-abdalū min ḡāḡihī hamzatan id qaddarū ḡ-dammata fihā*, „begründet wird diese Lesung in der Weise, dass dieses *wāw* (von *ju'qinūn*), weil es dem mit *u* vokalisiertem *jā'* benachbart ist (d.h. unmittelbar (Konsonanten *jā'*) benachbart ist (d.h. unmittelbar folgt), gewissermassen selbst mit *u* vokalisiert ist. Man kann aber mit *u* vokalisiertes *wāw* durch *hamza* ersetzen, sagt man doch für *wuḡūh* und *wuqqitat* auch *uḡūh* und *uqqitat*¹¹⁾. Und so hat man auch dieses (*wāw*, und *uqqitat*¹¹⁾) durch *hamza* ersetzt, indem man nämlich von *ju'qinūn*) durch *hamza* ersetzt, indem man es (das *wāw*, nicht wie es eigentlich der Fall ist, das *jā'*) fiktiverweise mit *u* vokalisiert sein lässt“. Vgl. dazu auch das Zitat aus Ibn Ġinnīs *Kitāb aš-Sawāḡ* (= *Muḡtasab*) in *Tāḡ* VI 389, 12. Man sieht also, dass Baiḍāwī auf einen ganz anderen und bei aller Kompliziertheit viel primitiveren Gedankengang Bezug nimmt als bei R. vorausgesetzt wird.

Eine Überschätzung der arabischen Philologen in anderer Richtung ist es, wenn R. § 8 ff die Konstruktion *ammā* mit dem Akk. seines Prädikats gegen Fischer verteidigt. Während Fischer (*ZDMG* 63, 597 ff.) sie als unechtes Sprachgut bezeichnet und die sie erklärenden Theorien „von Anfang bis zu Ende unbrauchbare Scholastik“ nennt, fragt R. „why the philologists should have invented such headaches for themselves“. Nun, freiwillig haben sie sich diesen Gegenstand des Kopfzerbrechens nicht erfunden. Denn Sibawaih, bei dem ja das Problem zum erstenmal besprochen wird, hat den Vers des 'Abbās b.Mirdās, der ihm als locus probans dient, eben vorgefunden, freilich in verderbter Gestalt mit Verlesung von *kunta* in *anta*. Ref. kann sich hier nur Fischer anschliessen, der „ganz einfach eine fehlerhafte Lesart“ sieht, die „lediglich durch die Autorität des Kitāb... zu allgemeinerer Geltung und zu einer gewissen Bedeutung gelangt ist“ (ibid. 599). Fischer weist denn auch mehrere Belege nach, die das zu erwartende *immā kunta* haben (600¹⁾), wobei es vielleicht nicht ohne Bedeutung ist, dass sich darunter Abū Hanīfa ad-Dinawari und Ibn Duraid befinden, die beide keine ausschliesslichen Philologen waren und den Vers aus anderer als philologischer, d.h. hier vom *Kitāb* ausgehender Tradition gekannt haben mögen¹²⁾. Auch hinsichtlich des anderen Belegverses wird Fischer recht zu geben sein, der ihn mit guten Gründen als Fälschung erklären möchte¹³⁾. Bedenklich macht es doch auch,

¹¹⁾ Diese beiden Beispiele zusammen, soviel ich sehe, zum erstenmal bei b.Ja'is zu *Mufaṣṣal* 172,15, u. zw. mit *w/uqqita*. Die Femininform bei a.Haijān (und anderen Kommentaren, auch *Lisān* II 413 apu.) offenbar in unmittelbarem Anschluss an Sure 77,11. Vielleicht geht auch *uḡūh* auf die von Ubaij überlieferte Lesung *uḡūhum* s. 39,60/61 zurück (s.a. Haijān, *Bahr* VII 437,9; Jeffery, *Materials* 161; vgl. Rabin.

¹²⁾ Auch im *Kitāb al-Istiqāq* 190,16 hat b.Duraid *kunta*. Einwandfrei sind natürlich nur solche Nachweise, in denen die Form *kunta* ausdrücklich konstatiert ist, wie der von Fischer für a.Hanīfa und b.Duraid herangezogene in *Hizāna* II 81,16; oder *Lisān* VIII 183,4 ff., wo ausdrücklich auf die andere Lesart bei Sibawaih aufmerksam gemacht ist (*Lisān* X 86,9 steht *anta*). Handschriftlicher Befund allein kann täuschen, vgl. Maidānī ed. Freytag II 226,1 (*kunta*) mit ed. Būlāq 1310 II 21,9 (*anta*), und vgl. die Var. bei b.Qutaiba, *Poesis* 196,10.

¹³⁾ Die teilweise schon bei Sibawaih stehenden, von R. sowieso nicht berücksichtigten Prosawendungen haben schon deshalb keine echte Beweiskraft, weil sie mit den stereotypen Mitteln der noto-

dass es nicht möglich zu sein scheint, auch nur ein einziges „gewachsenes“ Beispiel dieser Konstruktion aus der nicht-grammatischen Literatur namhaft zu machen. Was endlich den für R. wichtigsten Punkt betrifft, nämlich die angeblich huḡailitische Herkunft der beiden Verse, so steht bei dem einen dem *Mufaṣṣal* als einzigem, aber nicht unangefochtenem Vertreter dieser Ansicht eine hinreichend grosse und gewichtige Anzahl anderer Autoritäten gegenüber, die ihn dem 'Abbās b.Mirdās zuschreiben. Demgegenüber würde die Zuweisung des anderen Verses an einen ungenannten Huḡailiten nicht mehr viel bedeuten, auch wenn nicht ausserdem noch die Echtheit des Verses überhaupt zweifelhaft wäre. R.'s Schlussfolgerung „whether right or wrong, it shows a tradition that this construction was Hudhail dialect“ (p. 92 oben) steht daher auf schwachen Füßen. Wie übrigens diese Konstruktion in Beziehung zu dem ganz anders gearteten *ammā* „was betrifft“ mit Akk. stehen soll, ist nicht recht einzusehen.

Aufgrund dieser und anderer, in ähnliche Richtung gehender Beobachtungen glaubt Ref., dass wir dem Ziel, das sich der Verf. gesteckt hat, doch noch nicht so nahe gekommen sind, wie es nach seinen Darlegungen scheinen möchte. Wie dem aber auch sei, einmal musste die Arbeit unternommen werden, und schon von diesem Gesichtspunkt aus hat sich R. dadurch, dass er sich ihr unterzogen hat, den Dank der Fachwelt verdient. Zweifellos hat er nicht nur ein um seiner Anlage willen sehr interessantes, sondern auch in der Behandlung seines Gegenstandes äusserst anregendes Werk geschaffen, das in Zukunft bei allen Arbeiten auf dem Gebiet der arabischen Dialektologie wird berücksichtigt werden müssen.

Zum Schluss noch eine Auswahl kleinerer Bemerkungen: Die in § 2 d erwähnte, Abū 'Ubaid zugeschriebene *risāla* ist auf keinen Fall identisch mit dem *ta'liḡ muḡrad* des *Itqān*. Die p. 16 note 1 vorgeschlagene Textänderung *aḡraḡahū* statt *aḡraḡa* ist schon deshalb hinfällig, weil *ḡrḡ IV* „überliefern“ heisst, s. Dozy s. *ḡrḡ* II. Und so ist es hier denn auch gebraucht. Sujūṭī will lediglich sagen, dass er zu dem Thema eine Spezialabhandlung kennt, deren Verfasser ihm offenbar nicht bekannt ist¹⁴⁾. Mit *aḡraḡa* Abū 'Ubaid beginnt die Aufzählung der Einzelüberlieferungen, die ja alle mit *aḡraḡa* eingeleitet sind. R.'s Annahme trifft aber auch deshalb nicht zu, weil die beiden in *naṣr* 37 vorkommenden Zitate aus Abū 'Ubaid seinen *Faḡā'il al-Qur'an* entnommen sind. Sie stehen im *bāb luḡat al-qur'an wa-aḡ al-'arab unzila l-qur'an bi-luḡatih* (Hs Berlin 451, 47 r, 18 bezw. 13). — Die in § 2 f genannten Todesdaten Astarābādīs und Ibn Mālik's sind in 686/1287 bzw. 672/1274 zu berichtigen. — Im Gegensatz zu der § 3 r vorgetragenen Auffassung des

rischen Grammatikbeispiele gebildet sind. Wenn sie Sibawaih als *qaul al-'arab* bezeichnet, so ist das nicht nur deshalb nicht so ernst zu nehmen, weil daran schon von einheimischen Kritikern Zweifel geäussert worden sind (s. Fischer 601³⁾), sondern weil die von Sibawaih mitgeteilten Prosazeugnisse aus Beduinennund sowieso wohl nur mit Vorsicht benützt werden dürfen (vgl. auch Ref. in *BiOr* X 1953, 1461³⁾).

¹⁴⁾ Es wäre nicht undenkbar, dass es sich dabei um die von R. in den Addenda p. 211 nachgetragene, ohne eigentlichen Verfasser überlieferte Schrift handelt (vgl. dazu Ref. in *Oriens* II (1949) 173 ff.).

Hadīṭ *anā aṣṣaḥu l-'arabi baida annī min Qurais* möchte sich Ref. der von Mehren, *Rhetorik* 120—1 und Fleischer, *Kl. Schr.* I 739—40 vertretenen Übersetzung anschliessen. — Auf p. 31, 7 lies *minah* statt *manāh*. — Auf p. 37, 5, 120, 13 v.u., 151, 16 v.u., 165 note 2 lies *sakt* statt *saqt*. — Zu § 4 y Ende: Die Möglichkeit einer Verbindung von *immālā* mit dem von R. besprochenen *am* bezw. dem modernen Verbalenponenten *'ammāl* hält Ref. nicht für denkbar. Die eigentliche Bedeutung von *immālā* „wo nicht“ (s. Reckendorf, *Synt. Verh.* 710, Nöldeke, *Z. Gramm.* § 52, Brockelmann, *GvG* II 654 Anm., Fischer, *ZDMG* 59, 657), zu der auch das den nachfolgenden Imp. stets einleitende *fa-* passt, dürfte gesichert, der syntaktische Anwendungsbereich dadurch hinreichend umschrieben sein. Die interjektionale Bedeutung, die sich daraus entwickelte, liegt auch im *ummāl* des heutigen ägyptischen Dialekts noch vor. Der Anwendungsbereich der wie auch immer zu erklärenden Wörter *am* und *'ammāl*¹⁵⁾ ist ein ganz anderer. — Auf p. 38, 27 ist *fa-'ahsinū* statt *fa-'hsinū* zu lesen. — Auf p. 48, 13 ist *Beiträge z. semit. Sprachwiss.* zu lesen. — Auf p. 68, 11 v.u. ist *'uhibbu* und *zubyāna* ohne Artikel zu lesen. — Zu Astarābādī beruht auf einem Missverständnis des Textes. *wa-'ijarāt fi ġam'i 'ir šādd fi ġairi Huḍail* (Konst. II 190, 18, nicht 189) heisst „*ijarāt* als Pl. zu *'ir* ist in nicht-huḍailitischen Dialekten gegen die Norm“, passt also durchaus zu dem, was p. 80, 3 gesagt ist. Die Angabe geht auf Sibawaih II 19/ (K. II 141, 6 v.u.) zurück: *wa-ḍālika qauluhum 'urusāt wa-araḍāt wa-'ir wa-'ijarāt ḥarrakū l-jā'a wa-aġma'ū fiḥā 'alā luḡati Huḍailin li-annahum jaqūlūna bajadāt wa-ġawazāt* (s. auch Lisān VI 303, 7 v.u. und *Mufaṣṣal* § 240 [Fleischer, *Kl. Schr.* I 277]). — Zu § 8 x: *'Aṣim* ist nicht wirklicher Stammesangehöriger der Asad, sondern nur ihr *maulā*¹⁶⁾, was hier natürlich wesentlich ist. Auch Hamza war nur *maulā* der Taim¹⁷⁾. Die Lesung des Apocopatus *ja'ti* hat aber hier sicher überhaupt keine dialektisch bedingte Ursache, sondern entspricht einfach der Forderung der

¹⁵⁾ Was ersteres betrifft, so scheinen Ref. die Ausführungen Kampffmeyer's, Verbalpartikel 36ff. immer noch das Plausibelste zu sein. Und *'ammāl* gehört wohl wirklich zu *'ml*, wenigstens sind daran noch keine begründeten Zweifel geäussert worden (vgl. *GvG* II § 326 e und *BsS* 63).

¹⁶⁾ Nach Tabarī, *Annales* III 2502, 1 (und b. Hallikān) zunächst der Banū Ḡaḍīma, die über die von R. (p. 20 apu.) als „the tribe Whatsitsname“ verdächtigten Nasr b. Qu'ain auf die Asad zurückgehen.

¹⁷⁾ Bei Dānis *Taisir* ed. Pretzl 7, 1 und b. Hallikān in der Überschrift seiner Biographie wird Hamza als *maulā* der Taimim, nicht der Taim bezeichnet. Das Richtige ist aber die Form Taimi, denn b. Hallikān gibt an, dass er *maula* der Familie des 'Ikrima b. Rib'i war, der nach Aḥṭal ed. Saḥānī 211, 3 von den Banū Taim Allāt b. Ta'laba stammte (danach ist auch *Ag.* I X 92, 11 = XI 266, 11 *Taimi* statt *Taimimī* zu lesen). S. auch Tabarī, *Annales* III 2514 pu.: *maulā bani Taim Allāh*. — Bei b. al-Ḡazārī, *Tabaqāt* Nr. 1190 und Jāqūt, *Iršād* IV 150 eine offenbar schlecht beglaubigte Überlieferung (*wa-qila*), dass Hamza doch *nasaban*, nicht nur *walā'an* zu den Taim gehört habe. Im *Taisir* 5 ult. f. ist aber ausdrücklich festgestellt: *laisa fi qurra'i s-sab'ati mina l-'arabi ġairuhū* (nämlich b. 'Amir) *wa-ġairu Abi 'Amr wa-l-bāqūna hum mawālī*.

muwāfaqat al-muṣḥaf, der ja in diesem Fall tatsächlich die defektive Schreibung aufweist. Gerade für Ibn 'Amir, den R. ebenfalls nennt, ist die grosse Abhängigkeit vom Konsonantentext besonders charakteristisch, s. *GdK* III 115. — Die p. 124 note 31 gegebene Erklärung des Namens Abrahams ist schon von Gressmann, *ZAW* 30 (1910) 2 angedeutet und von H. Bauer, *ZAW N.F.* 7 (1930) 75 erneut vorgetragen worden. — Zu § 11 u: Mit der modernen jemenischen Erscheinung haben die äthiopischen und hebräischen Fälle nichts zu tun. Die Form *bā'l* im Äthiopischen z.B. behält einerseits das alte *'ain* bei und gibt andererseits zugleich die neue (amharische) Aussprache *bāl* wieder, ist also eine Kombination von historischer und phonetischer Schreibung (vgl. Cohen, *Consonnes laryngales et voyelles en éthiopien*, Extr. du Journ. As. 1927 und Littmann, *OLZ* 32 (1929) 572). Ebenso ist die Beibehaltung des Alef in der Schreibung von hebr. *rōš* einfach historische Orthographie¹⁸⁾. — Auf p. 150³⁵ Z. 1 lies 61 statt 16. — Zu p. 151, 5 v.u.: „Bannā (quoted by Farrā)“ ist ein Versehen im Zusammenhang mit Beck, *Orientalia* 15 1911 (wo der *Ithāf* des Bannā zitiert ist). Bannā lebte 900 Jahre nach Farrā, kann also nicht von diesem zitiert werden. — Das Material in Abs. d, das Rabin aus den verschiedensten Quellen zusammengetragen hat, ist sehr ausführlich zitiert in *Hizāna* II 258 ff. zu der von R. zitierten Stelle aus Astarābādī. Nebenbei bemerkt ist das *maḡhūl* in Zamāḡšāris Ausdruck *bait* (nicht *šī'r*) *maḡhūl* nicht „untrustworthy“, sondern „unbekannten Verfassers, anonym“ (der Dichter ist al-Aḡlab al-'Iḡlī, s. *Hiz.* a.a.O.).

München, Oktober 1953

ANTON SPITALER

* *

Abū Ja'far Muḥammad b. Jarīr al-TABARĪ's *The Reign of al-Mu'tasim* (833-842). Translated and annotated by Elma MARIN. New Haven, American Oriental Society, 1951 (8vo, XVII + 142 S.) = American Oriental Series Vol. 35.

Im Jahre 1879 erschien Th. Nöldeke's *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, die die Übersetzung desjenigen 'eiles aus Tabarīs Chronik darstellt, den Nöldeke selbst herausgegeben hatte (Tab. I 813-1067). Dass seitdem keine grösseren Partien aus

¹⁸⁾ Eine im Rahmen des Möglichen genaue Parallele zu dem äth. Beispiel bietet das hebr. Psalm 144, 13 vorkommende *šōn* mit *wāw* hinter dem alef, und *š'ōn* „Schuh“ Jes. 9, 4, das freilich dem Missverständnis der „Zerdehnung“ zum Opfer gefallen ist und eigentlich ebenfalls *šōn* zu lesen wäre. Parallel dazu geht *rēm* „Wildstier“, das in der Schreibung *r'm* und *r'jm* (mit der dadurch bedingten masoretischen Aussprache *r'ēm*) vorkommt, wofür aber die Aussprache *rēm* durch die Schreibung *rjm* Hiob 39, 9; 10 eindeutig gesichert ist. Ein Beispiel für die Kombination von historischer und phonetischer Orthographie im Arabischen ist *mī'a* „hundert“, dessen *jā'* die Aussprache *mija* andeutet, dessen *alif* aber noch aus der alten etymologischen Schreibung stammt. Auch das von Rabin 140, 15 v.u. erwähnte koranische *a-fa'in* S. 21, 34/5 mit dem *jā'* nach dem *alif* könnte in diesem Sinn als Kombination von *a-fajin* und *a-fa'in* gedeutet werden. Über diesen Fragenkomplex gedenke ich mich an anderer Stelle ausführlicher zu äussern.

Tabarī mehr übersetzt wurden, ist in Anbetracht der einzigartigen Bedeutung dieses Geschichtswerkes zwar bedauerlich, angesichts der Schwierigkeiten des arabischen Textes aber verständlich. Nun legt Elma MARIN den Abschnitt über die Regierung al-Mu'tasims, also nicht viel weniger als 200 Seiten des arabischen Textes (Tab. III 1164-1329), in Übersetzung vor mit der erfreulichen Ankündigung, die Abschnitte über die beiden Söhne al-Mu'tasims, al-Wāṭiq und al-Mutawakkil, später folgen zu lassen. Die Wahl ist glücklich getroffen: es ist eine bewegte Zeit (Aufstand des Pāpak al-Ḥurramī, seine Niederschlagung durch den Afsin, Besiegung der Byzantiner bei Amorium, Erbauung von Samarra) mit folgensschweren Ereignissen (Besetzung der hohen Offiziersstellen mit Türken), die hier erstmalig dem nicht-arabistischen Leser erschlossen wird.

Die erklärenden Fussnoten, welche die Übersetzung begleiten, können sich freilich dem quellenkritischen Kommentar und den tiefschürfenden Exkursen Nöldekes nicht an die Seite stellen; sie haben aber auch nicht die Absicht, erschöpfend zu sein, und erfüllen ihren Zweck, über Eigennamen und Realien die notwendige erste Orientierung zu bieten, vollkommen. Das Schwergewicht der Arbeit liegt natürlich in der Übersetzung selbst, die eine tüchtige Leistung darstellt und umso höher zu bewerten ist, als ein Übersetzer schwieriger arabischer Texte wie des vorliegenden stets darauf gefasst sein muss, seine Haut zu Markte zu tragen. Auf diesen Umstand hat wohl am eindringlichsten H. Ritter hingewiesen, wenn er in seiner kürzlich erschienenen Rezension der gleichen Arbeit (*Oriens* VI, 1953, S. 157f.) fordert, dass solche Texte grundsätzlich gemeinsam von mehreren Gelehrten übersetzt werden sollten. Den Einzelbemerkungen Ritters zur Übersetzung erlaube ich mir noch einige weitere hinzuzufügen, bin in einigen Fällen jedoch nicht ganz sicher, ob Missverständnis oder nur freie Übersetzung vorliegt. Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten der arabischen Ausgabe Tab. III/2.

1171, Z. 8 *li-ḥifzi ṭ-ṭariqi li-man yaḡlibu l-mirata ilā Ardabil* „(guards) on the road lest anyone threaten the provisions to A.“ Vielmehr: „zur Bewachung der Strasse zum Schutze derer, die die Verpflegung nach A. schaffen würden“. — Z. 10 *wa-waḡḡaha Bābak sariyatan laḥū* „Then Bābak... sent a body of troops against him.“ Lies: „entsandte eine seiner Abteilungen, setzte eine seiner Abteilungen in Marsch.“ — Z. 12f. *wa-ḥaraḡa ilaihi ya'tariḍuhū fi ba'di ṭ-ṭariqi* „... went out against him. He came upon him on one of the roads.“ Statt dessen: „er zog gegen ihn, um ihm irgendwo an der Strasse den Weg zu verlegen“ (nämlich an der vorher genannten, von Zanḡān nach Ardabil führenden Strasse). — 1172, Z. 1 (*kāna fi qal'atin laḥū ḥaṣinatin*...) *'arḍuhā naḥwun min farsaḡain* „(was in an inaccessible fortress of his...) and it could be seen about two parasangs away.“ Ich glaube, dass gemeint ist: „eine Festung, deren Gebirgsrücken (, auf dem sie lag,) etwa zwei Parasangen lang war“ (zur Bedeutung von *arḍ* vgl. Lane 2007a „mountain“; kaum im Sinne von „Breite, Ausdehnung“, da hierfür zwei Parasangen zu viel wären). — Z. 3 *wa-kāna bnu l-Ba'iti muṣāliḥan li-Bābak* „Ibn al-B. was allied with B.“ Eher: „hatte Frieden geschlossen mit B.“: b. al-Ba'it muss vorher mit Bābak verfeindet gewesen

sein, denn er hatte dem al-Waḡnā' b. ar-Rawwād, jedenfalls einem Anhänger Bābaks (Tab. III 1232 Z. 10), seine Burg weggenommen (1171 ult. f.). — Z. 12 *wa-kāna l-Ba'it abū Muḥammad ṣulūkan min ṣa'āliki bni r-Rawwād* „Al-Ba'it was Abū Muḥammad, one of Ibn al-R.'s vagabonds.“ Vielmehr: „al-Ba'it abū Muḥ. war einer von b. ar-Rawwāds Strolchen.“ — Z. 16 *anzala* „he sent... down.“ Lies: „er liess ihn haltmachen, Quartier nehmen.“ — 1175, Z. 7 *raḥil* bedeutet hier nicht „pack-camels“, sondern „Aufbruch, Abreise“; nur so kommt die Pointe heraus. — 1176, Z. 5 *anna l-māla muwāfihi* „that the money had been turned over to him.“ Vielmehr: „dass das Geld an ihn gelangen würde“ (futurisch, wie nach der Partizipialkonstruktion zu erwarten und wie es der Zusammenhang erfordert). — 1183, Z. 4 *fa-qāla laḥū mā laka lā tamši yasta-ḡiluhū* „... and say: What is the matter with you? You are not walking! And he would ask him to speed up.“ Lies: „dann sagte er zu ihm: Warum gehst Du nicht weiter? indem er ihn (damit) zur Eile antrieb“ (*mā laka* mit folgendem Verb heisst einfach „warum?“ Das folgende ist verbaler Zustandssatz). — Z. 6 *umāṣi ḥaliḡatan* „walking to and fro with the Caliph“. Vielmehr: „(dass) ich mit einem Kalifen würde Schritt halten müssen“ (es ist nicht speziell al-Mu'tasim, sondern jeder beliebige Kalif gemeint; richtig „with a courier“ nächste Zeile). — Z. 7 *wa-llāhi lā aḡlaḡta* nicht „By God, you were never fortunate!“ (was sprachlich nicht möglich ist und hier auch keinen Sinn gibt), sondern „Bei Gott, du wirst keinen Erfolg haben!“ (vgl. Reckendorf, *Arab. Syntax* § 24, 2; Wright-de Goeje, *Grammar* II § 161); es ist gleichbedeutend mit *lā tuḡliḡu* Z. 1.

Heidelberg, Oktober 1953

Albert DIETRICH

* *

Mohammed ben Yahyā AS-SŪLĪ, *Akhbār Ar-Rādi billāh wa'l-Muttaqī billāh* (Histoire de la Dynastie Abbaside de 322 à 333/934 à 944), traduit de l'arabe par Marius CANARD. I: Histoire d'Ar-Rādi, Alger 1946 (8vo, 240 S.); II: Histoire d'Al-Muttaqī, Alger 1950 (8vo, 167 S.). Imprimeries „La Typo-Litho“ et Jules Carbonel réunies = Publications de l'Institut d'Études Orientales de la Faculté des Lettres d'Alger, XI u. XII.

M. Canard, Professor an der Universität Algier, hat sich der dankenswerten Aufgabe unterzogen, durch Übersetzung einer erstrangigen Quelle einen kurzen, aber symptomatischen Abschnitt der mittleren Abbāsidendgeschichte — die 10 Jahre von 934-944 n. Chr. — in seinen Einzelheiten zu erschliessen. Es handelt sich um as-Sūlīs Geschichte der Kalifen ar-Rādi und al-Muttaqī, einen Auszug aus des gleichen Verfassers *Kitāb al-aurāq*, der bisher in der nicht überall befriedigenden Ausgabe von J. Heyworth Dunne vorlag (Kairo 1354/1935). Widriger Umstände wegen ist es Canard nicht möglich gewesen, die Pariser Handschrift dieses Teiles des *K. al-aurāq* zu benutzen, und so hat er, an Dunnes Text gebunden, dessen Versetzen bis zu einem gewissen Grade übernehmen müssen,

jedoch durch glückliche Konjekturen manche Schwierigkeiten aus dem Wege räumen und von Dunne selbst offensichtlich nicht verstandene Stellen verständlich machen können. Die langatmigen Gedichte as-Sūlis und des von ihm umschmeichelten Kalifen ar-Rāḍī, die einen beträchtlichen Teil des Werkes ausfüllen, hat Canard, weil historisch und literarisch meist unergiebig, dem Leser glücklicherweise erspart; nur die für das Verständnis des Zusammenhanges unerlässlichen Verse sind übersetzt, die übrigen in summarischen Inhaltsangaben zusammengefasst. Nicht minder wertvoll als die Übersetzung selbst ist der sachliche Kommentar, der — wie auch schon das umfassende Literaturverzeichnis — von der erstaunlichen Belesenheit und Quellenkenntnis des Übersetzers Zeugnis ablegt. Ihm war vor allem an der historischen Auswertung des Werkes gelegen; dementsprechend sind es historische, biographische, geographische, auch wirtschaftsgeschichtliche, volkskundliche usw. Beiträge, die den Kommentar füllen, während der philologische Apparat zurücktritt. Die Einleitung orientiert über as-Sūlis Leben und würdigt ihn als Historiker; ein ausführlicher Index erschliesst diese Fundgrube, aus der jeder Islamhistoriker hinfert mit Gewinn wird schöpfen können. Es wäre zu wünschen, dass auch andere wichtige Quellen zur inneren Geschichte des 'Abbāsidenreiches — wir denken vor allem an al-Ġahšiyārī — in ähnlicher Weise ihren Bearbeiter fänden.

Der Verfasser as-Sūli, dessen Ahnenreihe auf iranisierte türkische Fürsten von Ġurġān, die in der Omayyadenzeit zum Islam übertraten, zurückgeführt wird, kann als der Typ des vollendeten Höflings in einer Zeit und Umgebung angesprochen werden, die, blind und taub gegen die Sturmsignale innerer Krisen und Auflösungserscheinungen, so tut, als ob die von al-Manšūr und seinen ersten Nachfolgern gelegten Fundamente der 'Abbāsidenherrschaft für die Ewigkeit geschaffen wären. As-Sūli hatte zu den Füßen der besten Gelehrten seiner Zeit gesessen und eine Bildung genossen, die ihm einen beträchtlichen geistigen Einfluss besonders auf ar-Rāḍī ermöglichte; umso erstaunlicher ist es, dass er ganz und gar der Enge des höfischen Lebens verhaftet blieb. Was damals im Reiche vor sich ging, ist natürlich zu seiner Kenntnis gelangt: die Schreckenstaten der Qarmāten (Verwüstung des 'Irāq, Eroberung Mekkas, Entführung des Schwarzen Steins usw.), die Begründung des fātimidischen Kalifats, das Machtstreben der Hamdāniden, die von Mossul aus schon Mesopotamien und Nordsyrien beherrschten, das Auftreten Ibn Rā'iqs als *amīr al-umārā'*, das Aufkommen der Būyiden in West-Iran, deren erster bedeutender Fürst, Mu'izz ad-daula, alsbald den Kalifen praktisch unter Vormundschaft nahm und damit dem Iraniertum für über 100 Jahre die tatsächliche Macht im Reiche sicherte, — aber weder as-Sūli noch sonst jemand am Hofe, am wenigsten wohl ar-Rāḍī, vermochten die Tragweite dieses allgemeinen Gärungsprozesses zu begreifen geschweige ihm wirksam entgegenzutreten. Als Gesellschafter schon der Kalifen al-Muktafi und al-Muqtadir und verschiedener Emire, vor allem aber als Erzieher und Panegyriker ar-Rāḍis, suchte er ein möglichst unbeschwertes Dasein zu führen, in dessen Mittelpunkt

das eigene Ich stand: Lobgedichte entstanden, wenn die fürstlichen Pensionen und Geschenke reichlich flossen, naive Trauergedichte, wenn sie ausblieben.

Trotzdem wäre es verfehlt, diese „Mémoires d'un courtisan“ (I 40) als das schale Produkt eines historischen Versagers abzutun. As-Sūli hat offensichtlich nicht die Absicht gehabt, eine Geschichte des Kalifats zu schreiben, sondern die, seine persönlichen Erinnerungen an die Geschehnisse am Hofe und in der näheren Umgebung festzuhalten. Zweifellos hat er mindestens eine Zeitlang am Hofe die erste Stelle eingenommen und war durch seine Beziehungen zu Kalifen, Wesiren, Emiren, Gelehrten usw. wie kein anderer berufen und imstande, über personelle Angelegenheiten dieses Kreises ein Urteil abzugeben. Objektivität wird man von seinen Aufzeichnungen nicht erwarten dürfen; aber durch die Werte, von der aus sie geschrieben sind, gehen sie über das Persönliche hinaus und haben typische Gültigkeit für das politische, militärische, wirtschaftliche, literarische, religiöse oder wissenschaftliche Leben seiner Zeit. Dass trotz der annalistischen Darstellungsform nicht überall sachliche und chronologische Ordnung herrscht, dass Wiederholungen vorkommen und auch das stilistische Niveau nicht recht zu einem gebildeten Literaten passt, darf man as-Sūli nicht anrechnen: er hat an diese Aufzeichnungen, die offensichtlich nur einen eiligen Entwurf darstellen, äusserer Umstände wegen — er musste als 'Alidenanhänger Bagdād verlassen und starb bald darauf einsam in Baṣra — nicht mehr die letzte Hand anlegen können. Dennoch ist die Schilderung lebhaft und farbenreich; ihre bezeichnenden Details lassen das allgemeine Kolorit erkennen und gewähren helle Einblicke in grössere geschichtliche Zusammenhänge.

Zu I 153 Anm. 1. Zur *muqāṭa'a* vgl. noch v. Karabacek, WZKM XI (1897) 14, Grohmann, Archiv Orientalni VI (1934) 139 Anm. 5 und neuerdings F. Lökkegaard, *Islamic Taxation in the Classic Period*, Kopenhagen 1950, Index s.v. — Zu II 16 Anm. 5. Über die Funktionen des *mustamlī* ist jetzt zu vergleichen: M. Weisweiler, *Das Amt des Mustamlī in der arabischen Wissenschaft* (Oriens IV [1951] 27-57) und das von dems. herausgegebene *K. adab al-implā' wal-istimlā'* des Sam'ānī, Leiden 1952. (Die drei letztgenannten Arbeiten sind erst nach Canards Buch erschienen).

Prof. Canard hat mit der Übersetzung und gründlichen Auswertung dieser „Denkwürdigkeiten“ unserer Wissenschaft einen grossen Dienst erwiesen. Dass das Werk von den Islamisten benutzt werden wird, ist selbstverständlich; hoffentlich geht auch die Geschichtswissenschaft vom europäischen Mittelalter nicht achtlos an ihm vorüber.

Heidelberg, September 1952

Albert DIETRICH

* *

HISTORIA RELIGIONUM

ERANOS-JAHRBUCH 1948, Band XVI, *Der Mensch* (zweite Folge), 488 pg; 1949, Band XVII, *Der Mensch und die mythische Welt*, 514 pg.; Band XVIII, *Aus der Welt der Urbilder*, Sonderband für C. G. Jung zum fünfundsiebzigsten Geburtstag 26 Juli 1950, 432 pg.; 1950, Band XIX, *Mensch und Ritus*, 486 pg.; Zürich, Rhein-Verlag, 1949—1951 (8vo).

Lack of time on the part of the reviewer and shortage of scope in this periodical have prevented the publication of a review of these four volumes of the wellknown Eranos-Yearbook separately. Now an attempt may be made to review them together. This task, though still remaining a rather heavy one, is facilitated by the nature of this books themselves. They all treat the very same subject, namely man, his nature, his mythical conceptions and his ritual behaviour. Furthermore only part of the studies, published in these four volumes, falls into the line of research which the subscribers of this periodical are pursuing. Without doing injustice to the extreme importance of some articles, we can take the liberty of treating them here very short, whilst paying more attention to those articles which have special significance for the students of history of religions in general and of the ancient Near East in particular.

Volume XVI contains four articles which picture man from four different sides. Hugo Rahner describes the playing man (*Der spielende Mensch*; 77 pg.), G. Quispel deals with the gnostic man (*L'homme gnostique, la doctrine de Basilide*; 47 pg.), Karl Kerényi offers a treatise on man and mask (*Mensch und Maske*; 26 pg.) and Erich Neumann has chosen as his subject the mystic man (*Der mystische Mensch*; 58 pg.). Starting from a quotation from the last page of Huizinga's famous study on *Homo Ludens*, in which the remark is made that the best part of man's spiritual life consists of an imitation of the eternal Wisdom playing from eternity before God's countenance, Rahner exposes the significance of four notions, which ideologically interact very closely, namely the playing God, the playing man, the playing church and the heavenly game. Quispel analyses the gnostic anthropology of Basilides coming to the conclusion that this type of gnosis which is inspired by mystic experiences and which uses Platonic thoughtforms, really is a premature attempt to christian mysticism. Kerényi deals with the function of masks, especially in the Greek mystery cults. This function is threefold: concealing, frightening and creating a relationship between man who is wearing the mask and the being which is represented by the mask. So masks are magic instruments which can evoke insight into a higher spiritual world. Neumann offers a psychological interpretation of the mystical experiences, seen as a reflection of man's spiritual development, of which he gives an interesting diagram on page 343. Following man's spiritual evolution we can distinguish three periods: mysticism in its early stage, in its full bloom and in its end phase, when death is drawing nearer.

The readers of this periodical will also be interested in the studies of John L. Yarrow on *The making of man*

in Malekula (75 pg.) and that of G. van der Leeuw on *Man and civilisation*; what the term: Man's evolution, can mean. (*L'homme et la civilisation; ce que peut comprendre le terme: évolution de l'homme*; 42 pg.) L. Yarrow analyses the rites celebrated in two districts near the coast of Malekula in the New Hebrides which tend to the making of woman in man. This is an achievement, through death ritual and extensive mythological imagery and imitative practice, by man of the ability to feel what it is like to be a woman. This study is a treasure-house of information on primitive anthropology and mythical-ritual thinking, being moreover illustrated by pictures and drawings. However these facts are interpreted from the angle of the Jungian psychology, a procedure which obviously impairs the reliability of L. Yarrow's argument. Many statements can seriously be questioned. Let us f.i. take his explanation of the ceremony of firemaking: "The kindling of the fire by the woman for her husband clearly indicates the momentous production of the light and the warmth of consciousness out of the dark feminine principle in him, which was then handed on to his fellow members in the Mangki, which she thus instituted" (pg. 258). There is no proof for such a contention. The contribution of the late professeur van der Leeuw is a typical product of his rich knowledge and his splendid style. His answer to the question what the evolution of man means, is that civilisation, created by man, is the same as the discovery of his true nature, thus the process of becoming a real man.

Finally there are four articles in this volume which have hardly any connection with the study of history and which therefore only need to be mentioned. C. G. Jung wrote a study, entitled *About the self (Über das Selbst*; 31 pg.), which contains a description and an explanation of an important notion of his psychology. Hermann Weyl exposes his ideas on Science as man's symbolic construction (*Wissenschaft als symbolische Konstruktion des Menschen*; 57 pg.). The title sufficiently indicates the tendency of his treatise on the development and the results of modern physics. Markus Fierz continues this line by an article on: contribution to physical knowledge (*Zur physikalischen Erkenntnis*, 28 pg.). Adolf Portmann lastly made some poetical and enlightening remarks on man, studying nature (*Der naturforschende Mensch*; 28 pg.).

Volume XVII is devoted to the subject "Man and the Mythical World". This theme is treated in a more general way by G. van der Leeuw and E. O. James. Dr van der Leeuw is trying to penetrate anew into the significance of a series of terms which are connected with Gunkel's famous ideas Primeval Time and Final Time (*Urzeit und Endzeit*; 51 pg.), such as: time, myth, final time, eschatology, creation, history, sacrament. James deals with *Myth and Ritual* (42 pg.), a much debated and dominating notion in the recent study of history of religions. He is mainly concentrating his attention on two aspects of this interesting subject namely: 1) the symbolic representation of Death and Rebirth in relation to the Individual and 2) the symbolic representation of Death and Rebirth in relation to the sacred community. Though not offering unheard of

ideas he gives a clear and reliable description of the nature and function of both myth and ritual. Six scholars make an application of these notions to a topic of the special field of their studies. They are K. Kerényi, H. Corbin, L. Beirnaert, G. G. Scholem, J. Baum and P. Radin. Kerényi's contribution is entitled: The Orphic cosmogony and the origin of Orphism (*Die Orphische Kosmogonie und der Ursprung der Orphik*; 26 pg.). He is making an attempt to find out the emotional background of the Orphic cosmogony as it is handed down in literary form. On the question: what does the figure of Orpheus represent? his answer is: an initiation by song and music which liberated young men from savageness. Corbin's article on The story of initiation and Hermetism in Iran (*Le récit d'initiation et l'hermétisme en Iran*; 64 pg.) contains "a treatise on the doctrine about angels" (Recherche angéologique) in connection with the work of one of the outstanding thinkers of Moslim Iran, called Sohrawardi. Here we are introduced into a type of religious literature which under the cover of alchemistic symbolism describes the voyage of the soul which is initiated by the help of angels in hierarchic order into the highest wisdom. The interesting feature of these speculations is that ancient wellknown figures of Zoroastrian theology are recurring in the angels of this Hermetic system. Beirnaert made an inquiry into The mythical dimension in Christian sacramentalism (*La dimension mythique dans le sacramentalisme chrétien*; 32 pg.), asking for the mortifying and vivifying significance which the Christian Church of the first centuries ascribed to baptism. He points out that there is a relation between the baptismal water and the mythical waters and that baptism has an archetypic background in the Jungian sense of the word. Nevertheless in Christian faith Christ is not an archetype in purely mythical meaning but an image of a merciful God, entering history to bring salvation. Dr Scholem proves to be very well at home in the world of the Kabbalah, judging from his study Kabbalah and Myth (*Kabbalah und Mythos*; 48 pg.). He tries to explain the process of re-mythologizing of the Torah which took place in the Kabbalah, a paradoxical process, because original Judaism is entirely antimythically minded. In his opinion the Kabbalistic gnosis, though being heretical, arose from inner motives of the Jewish spirit. Its mythical character goes best forth from the doctrine on the ten Sefiroth or Potences of God. Dr Baum gives an explanation of a series of 17 products of Nordic art of which the pictures are added to the text. They shed new light on quite a number of figures in the Germanic tales on gods and heroes (*Darstellungen aus der Germanischen Götter- und Heldensage in der Nordischen Kunst*; 24 pg.). Dr Radin examines *The Basic Myth of the North American Indians* (61 pg.). This is the myth of the Twins. It could be studied on three levels: 1) its function for the the people narrating and listening to it, 2) its larger overall meaning, 3) the light it can throw on our understanding of both the cultural and the psychical history of mankind. Dr Radin takes the third level of approach. A second methodical principle of his is, that he denies the existence of a special primitive mentality as Lévy Bruhl and his followers contend.

The author comes to the conclusion that each Twin constitutes only half an individual psychically. Because they are only complementary halves they have always to be forced into action, be forced into wandering. The significance of this myth is that it symbolizes the evolution of man's sense of reality, from the unconscious to the fully conscious.

Lastly there are three articles in this volume which likely have for the readers of this periodical only peripheral value. E. Neumann wrote a psychological article on 'The mythical world and the Individual' (*Die mythische Welt und der Einzelne*; 66 pg.). A. E. Jensen gives interesting informations on 'The mythical worldconception of the ancient agricultural people' (*Die mythische Weltbetrachtung der alten Pflanzervölker*; 33 pg.). A. Portmann digresses on 'Mythical factors in natural science' (*Mythisches in der Naturforschung*; 40 pg.).

Volume XVII has a special character as it is dedicated to the famous psychoanalyst C. G. Jung, a dominating and inspiring leader of the Eranos-circle, at his 75th anniversary, 26 Juli 1950. The main theme of this volume is from the world of the Archetypes (*Aus der Welt der Urbilder*). Archetype is one of the basic and much debated notions of the Jungian psychology. In that connection it has a specific meaning. It can be questioned whether this technical term can be used in other connections, whether it f.i. can be adapted to the study of history of religions. This volume shows clearly that archetype, used in such studies, easily gets a vague significance and then actually stands for what normally is called a religious ideal or a moral standard.

H. Leisegang made a serious attempt to analyse the archetypal elements in the idea of the god-man, as it is found in Greek and Christian tradition, (*Der Gottmensch als Archetypus*; 37 pg.). He states in how far Empedocles, Plato, Mozes and Jesus considered themselves or were looked-upon as god-men and comes to the conclusion that these cases show an interaction of a type, present in the consciousness of the peoples in question, and the individuum ineffabile. K. L. Schmidt made a study on Jerusalem as Example and Image (*Jerusalem als Urbild und Abbild*; 42 pg.). It is a research into what Christianity understood by the real and future Jerusalem, an idea having as components the antique notion of the eternal city and of paradise. Philo and some early churchfathers have given a psychological interpretation to this idea so that the expectation of the heavenly Jerusalem has furthered man's knowledge of his own soul. H. Corbin seeks for the alchemistic and archetypal factors in the so called Book of the glorious of Jâbir Ibn Hayyân (*Le livre du glorieux de Jâbir Ibn Hayyân*; 68 pg.), of which he also gives a tentative translation. This book is a curious product of Shi'itic gnosticism. Jâbir takes his position towards the speculations of two sects about the order of the three hypostases, indicated by the letters 'Ayn, Sin and Mîm, by putting the intervention of the Glorious at the top of the hierarchy of the triad. This is done by a system of light and dark letters to be kept in balance. The Glorious has archetypal significance. Secretly Jâbir is considering himself as an exemplary representation of the Glorious.

F. Meier gives a contribution on The world of archetypes according to Ali Hamadani (*Die Welt der Urbilder bei Ali Hamadani* († 1385), 58 pg.). Mohammedan thinkers have often pondered upon the question, how man can know the future by his dreams. Ali Hamadani tried to give an answer to this question in a treatise on dreams, of which Meier offers a translation and a commentary. In his opinion man can reach the mysterious world of the archetypes by his dreams. Therefore it is important to divide the dreams into two types, those which can be explained and those which can not.

Next come four articles in which the notion "archetype" is used in a metaphorical sense. P. Schmidt deals with The Archetype in the Philosophy of Nicolaus de Cusa (*Das Urbild in der Philosophie der Nicolaus de Cusa*; 31 pg.). We learn that this remarkable philosopher in Platonic sense considered all things as a reflection of divine prototypes. He saw the creation of man under the metaphor of the coining of money. God is the money-coiner and man the coined florin; in a certain respect creator and creatus are the same. E. Neumann's contribution is entitled On the Moon and the Matriarchal Consciousness (*Über den Mond und das matriachale Bewusstsein*; 54 pg.). The key-notions of this study are matriarchat and patriarchat, not taken in their ordinary ethnological meaning, but as expressions of certain levels of consciousness. The moon-symbolics are so manifold that the moon can appear in either system, though being essentially connected with the feminine principle. In the original stage the matriarchal principle is prevailing. Being replaced by the sunworld of the patriarchal thinking, it is destined to return in the end of the psychological evolution. H. Bänziger evolves the idea of Faith as an archetypal attitude (*Der Glaube als archetypische Haltung*; 36 pg.). Though this study shows a deep and fine understanding of the complex nature of faith, it proves on the other hand that it can be dangerous to use the term archetype because this term has here nearly totally lost the original Jungian sense. A. Portmann tackles very ably The Problem of the Archetypes, seen by a biologist (*Das Problem der Urbilder in biologischer Sicht*; 20 pg.). He makes it clear by a series of examples that animals act according to innate structures in their nerve-systems.

The subject of the three remaining studies properly speaking fall outside the frame-work of the general theme of this volume. G. Quispel scrutinizes the background of the wellknown thesis *Anima naturaliter christiana* (8 pg.), which turns out to be the idea of a primeval monotheism. G. van der Leeuw analyses the concept of Immortality (*Unsterblichkeit*; 24 pg.), confronting different types of belief in immortality with the New Testament notion of resurrection of the flesh. P. Radin examines *The Religious experiences of an American Indian* (40 pg.) sketching the spiritual development of John Rave by means of the narrative of this Indian, who by conversion turned from a completely torn and disoriented individual into a mild, self-disciplined and well-integrated man, who converted half his tribe to his peyote faith.

Volume XLX, opened by a short In Memoriam of Prof. dr G. van der Leeuw by Mrs Olga Fröbe-

Kapteyn, is centered round the theme "Man and Rite". Two articles may be mentioned first as directly touching upon the theoretical side of the question. L. Massignon's sketch, hardly 5 pages long, of a lecture on The living Rite (*Le rite vivant*) delivered at Ascona, may be somewhat enigmatic, it contains at any rate a few remarks on the function, the "exogamy", the language and the "hearing" of the rite, which are worth noting. M. Eliade exposes his views on Psychology and History of Religions — Apropos of the Symbolism of the "Centre" (*Psychologie et Histoire des Religions — Apropos du symbolisme du "centre"*; 36 pg.). After having clarified the task of history of religions and its relation to psychoanalysis, he applies the maieutic art to the symbolism of the centre, convinced as he is that symbols have their religious logics, which can be evolved when the question of the salvation of man is put. In the centre we find the myth and the rite of the stepladder. Climbing this ladder symbolizes the journey towards the absolute reality.

Then there are several articles which deal with different aspects of rite. K. Kerényi tries to interpret the Greek dionysiac offer, in which the kid dies in order that the vine may ripe, as the dramatic presence of the God (*Dramatische Gottesgegenwart in der Griechischen Religion*; 27 pg.), an interpretation more based on intuition than supported by arguments. L. Beirnaert deals with The symbolism of Climbing in Christian Liturgy and Mysticism (*Le symbolisme Ascensionnel dans le Liturgie et la Mystique Chrétiennes*; 23 pg.). Starting from the remark that "high" possesses spiritual value, he demonstrates that in Christian liturgy and mysticism climbing means liberation. The cross is seen as a stepladder and also as a tree, which allow ascension. In a paradoxical sense ascension is the same as descent, an imitation of the selfhumiliation of Christ out of love. G. G. Scholem has chosen as his subject Tradition and Re-creation in the rite of the Kabbalists (*Tradition und Neuschöpfung im Ritus der Kabbalisten*; 60 pg.). The Kabbalists combined their new mystical conception of God with the traditional rites by means of the Kawwanah, i.e. the idea of the mystical intention. The aim of their rites was to unite man as a microcosmos with the macrocosmos, with Adam Kadmon. Seen in this light quite a series of interesting rites can be understood to their deeper meaning, as f.i. the rite of the holy wedding, of the Sabbath, of the exile, of the burial. H. Corbin treats a Sabaeen Ritual and the Ismaëlian Exegesis of this Ritual (*Ritual Sabéen et Exégèse Ismaélienne du Rituel*; 66 pg.). The Sabaeen rituel is based on complicated speculations about angels, placed in hierarchy and connected with stars or heavenly temples. The knowledge of the angels reveals to man his own destination. The aim of the ritual is the orientation to the stars. This ritual has got an Ismaëlian exegesis by the society of the "Brothers of Purity". The ritual which man then is celebrating in the temple of his personality is his own metamorphosis. P. Radin gives valuable informations on *The Esoteric Rituals of the North American Indians* (67 pg.) Radin starts by defining the function of rite as a means to validate the psychical and physical world and to dramatize the struggle for integration. Further-

more he thinks that aboriginal civilizations can only be understood if we accept the existence of two contrasting temperamental types of individual, namely the artist-philosopher and the layman. The first projects his personal drama upon the world of his fellowmen. He emphasizes crises, contrasts and oppositions. American Indian ritual dramas are therefore mostly responses to crisis situations. According to these general viewpoints Prof. Radin analyses then in detail the Zuñi, and the Southeast ritualistic system, the rites of the Skidi Pawnee, the Hako-rite and the Siouan ritualistic system and the Oglala Sun Dance. The last article in this series by R. Pettalazzoni is dealing with The Babylonian Rite of Akitu and the Poem of creation (*Der Babylonische Ritus des Akitu und das Gedicht der Weltschöpfung*; 24 pg.). It gives a trustworthy description of a wellknown ritual.

Then there are finally to be mentioned three articles which touch upon a more remote aspect of these problem. E. Neuman digresses on the Psychological Significance of Rite (*Zur psychologischen Bedeutung des Ritus*; 58 pg.), demonstrating how human ritual is rooted in animal instincts, but aims at rebirth by symbolic death. A. Portmann makes a communication on Rites of Animals (*Riten der Tiere*; 45 pg.), describing highly interesting rites, performed by animals and indicating the points of resemblance and of difference between animal and human ritual. F. J. J. Buyten dijk gives his views on *The Phenomenology of the Encounter*.

Amsterdam, September 1953

C. J. BLEEKER

* * *

J. MARINGER S.V.D., *De Godsdienst der Praehistorie*, Roermond en Maaseik, J. J. Roman & Zonen, 1952 (8 vo, 267 S., 18 Taf. und 66 Abb. im Text) Preis: f 12.75.

Das Buch erschien als zweiter Band eines umfassend geplanten katholischen Werkes „De godsdiensten der Mensheid“, begründet durch den 1951 gestorbenen Nimwegener Professor Vroklage, jetzt unter Leitung von Professor Michels O.P. in Freiburg (Schw.). Das Manuskript wurde von A. van den Born ins Niederländische übersetzt. Nach einem einleitenden Kapitel, in dem gehandelt wird von der Entdeckung der prähistorischen Welt, Vorgeschichte und Religionswissenschaft (S. 17-48), bietet Verf. in den folgenden Abschnitten einen Längsdurchschnitt durch die Geschichte der prähistorischen Religion. Im 2. Kap. (die Religion des Alt-Palaeolithikums) spricht er über die älteste Totenbesorgung; Scheitelaufstellungen; Totenkult?; Kannibalismus und Kopfjägerei? Jagdkult der Höhlenbärjäger S. 49-92): Im dritten (die Religion der Jung-Palaeolithikums) behandelt er die Jägerkunst: die eiszeitlichen Zeichnungen und Malereien; magische Verwendung der Gebeine; Höhlenkult und Jagdriten; Ahnenverehrung; Kult der Stammesmutter (S. 93-166). Das 4. Kap. behandelt das Mesolithikum (die Renntierjäger Nordeuropas; Götter-, „bilder“; Verehrung der Ahnen und der Totengeister in Westeuropa (S. 167-183). Im 5. Kap. kommt das Neolithi-

kum an die Reihe: Entstehen der Bauernreligion in verschiedenen Zonen; der Kult der Mutter Erde; das Mittelmeergebiet; die megalithische Kultur Westeuropas (S. 184-242). Kap. 6 bietet einen Rückblick und eine Zusammenfassung (S. 243-253). Zum Schluss eine Literaturliste und ein ausführliches Register.

Die flüssig und fesselnd geschriebene Darstellung bietet einen trefflichen Einblick sowohl in das Material (vor allem aus Westeuropa), wie auch in die vielen Probleme und Unsicherheiten, die in der Wissenschaft der Prähistorie vorliegen. Natürlich konnte in einem für einen weiteren Leserkreis bestimmten Werk nicht auf allerlei Details eingegangen werden, und musste der Verf. sich in mancher Hinsicht beschränken aber nirgends liess er sich dazu verführen, in unsicheren Fällen der Kürze wegen apodiktische Erklärungen zu bieten. Gerade das offene Zugeständnis vieler Unsicherheiten und der Verzicht auf blosse Konstruktionen macht dieses Buch anziehend und anregend. In einem Punkt freilich möchte ein nicht-katholischer Leser noch grössere Zurückhaltung wünschen: die kulturhistorischen Hypothesen W. Schmidts gelten dem Verfasser offenbar als Tatsachen an denen man nicht rütteln darf (S. 24, 57, 106, 132). Zwar erklärt der Verf. mit Nachdruck, dass die Interpretation des vorgeschichtlichen Materials im Lichte des ethnologischen vielfach nur den Wert einer erklärenden Analogie haben kann (S. 37). Trotzdem fragt es sich, ob nicht doch zuweilen die Tatsache aus dem Auge verloren wird dass gleiche Form keineswegs immer gleichen Sinn bedeutet, und ob nicht z.B. in den Ausführungen auf S. 84 ff. allzu leicht auf den gleichen Sinn geschlossen wird. Fragezeichen sind am Platze bei den „Gedächtnismahlzeiten“ für die Toten (S. 68); bei der „onaantastbaarheid van merg en hersens“ (S. 85, jedenfalls bringt das Zitat aus Rasmussen dafür keinen Beweis); bei der Behauptung dass die blosse Abbildung der Beigaben an der Wand des Grabes den Verzicht auf materiellen Darbietungen bedeute (S. 222), u.a.m. Zwei Unstimmigkeiten lassen sich bemerken: die Unterschrift auf Tafel 6 spricht von einem „Bildersaal“; der zugehörige Text (S. 135) hat „Gemäldesaal“. Die Unterschrift von Abb. 12 spricht von „Schwirrhölzern“; der Text hat auf S. 109: „Bumerang“, auf S. 174 aber wieder: „bromhoutjes“. Einige „Germanismen“ wären zu vermeiden gewesen: „meerzinnig“ (S. 74); „ontkrachtigd“ (ib.); „inslagen“ (S. 77). Druckfehler: „ellebogen“ (S. 64, Mitte) lies elleboog; „die“ (S. 175 Z. 7) lies „dat“; „in“ (S. 201 Z. 10), lies „uit“. Diese kleinen Bemerkungen schmälern in keiner Weise unseren Dank für das schöne Buch das der Verfasser dem Religionsgeschichtler, der nicht zugleich Prähistoriker ist, geschenkt hat.

Utrecht, Juni 1953

H. W. OBBINK

It is learned at the last minute, that Rev. Roger T. O'Callaghan, S.J., was killed in an automobile accident in Iraq on March 5th 1954. The editors of this periodical mourn a good friend and collaborator. His death is a great loss to scholarship.

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN



Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XI
N° 2 - Maart 1954

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKEL:

JAMME, P.B., A. Trois plaques épigraphiques sabéennes du Musée de San'a' (avec une planche) 41-43

BOEKBESPREKINGEN:

LES LANGUES DU MONDE, Par un groupe de linguistes, sous la direction de A. Meillet et M. Cohen (Jean Bottéro) 43-44

HOMBURGER, Lilius, Le langage et les langues. Introduction aux études linguistiques (W. Couvreur) 44-45

CHILDE, Gordon, Van Vuursteen tot Wereldrijk (G. Goossens) 45

SYMBOLISME COSMIQUE ET MONUMENTS RELIGIEUX, exposition organisée par le Musée Guimet, à Paris, juillet 1953 (Comte du Mesnil du Buisson) 45-47

VANDIER, J., Manuel d'Archéologie Egyptienne I, 1-2 (A. J. Arkell) 47-49

BOERHAVE BEEKMAN, W., Bossen, bomen en toegepast hout bij de Egyptenaren (L. Keimer) 49-50

BRAIDWOOD, Robert J., The Near East and the Foundations for Civilization (C. Hillen) 50-51

BRAIDWOOD, Linda, Digging Beyond the Tigris (C. Hillen) 50-51

PARROT, André, La Tour de Babel (Th. A. Busink) 51-54

ZADOKS-JOSEPHUS JITTA, Annie, en collaboration avec FRANKENA, R., Catalogue Sommaire des Cylindres Orientaux au Cabinet Royal des Médailles de la Haye (Edith Porada) 54-55

ÇİĞ, M., KIZILYAY (BOZKURT), H., KRAUS, F. R., Eski Babil zamanına ait Nippur hukukî vesikaları — Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur (Edmond Sollberger) 55-57

STURTEVANT, Edgar H., and HAHN, E. Adelaide, A comparative Grammar of the Hittite Language, revised edition (Rudolf Werner) 57-59

FRIEDRICH, J., Kratkaja grammatika chetetskogo jazyka (Ladislav Zgusta) 59

DIKAIOS, Porphyrios, Khirokitia. Final Report on the Excavation of a Neolithic Settlement in Cyprus on behalf of the Department of Antiquities 1936-1946 (Machteld J. Mellink) 59-61

DUSSAUD, René, L'oeuvre scientifique d'Ernest Renan (Martin Noth) 61

SOURDEL, Dominique, Les Cultes du Hauran à l'époque romaine (A. Jirku) 62

GORDON, Cyrus H., Ugaritic Literature, A Comprehensive Translation of the Poetic and Prose Texts (Arvid S. Kapelrud) 62-63

BENTWICH, Norman, Israel (M. Wallenstein) 63

HEINISCH, P., Geschichte des Alten Testaments (Th. C. Vriezen) 64

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD, VIII, 2 Prediker (H. H. Rowley) 64

SNIJERS, L. A., The Meaning of מן in the Old Testament (H. H. Rowley) 64-65

TRAINA, R. A., Methodical Bible Study. A New Approach to Hermeneutics (John Mm. Wevers) 65

BLOCH, Jules, Les Inscriptions d'Asoka (P. H. L. Eggermont) 65-67

BENNETT, E. L., A Minoan Linear B Index (Ernst Sittig) (mit einer Textillustration) 67-70

KTISTOPULOS, Konstantinos D., Recherches sur les mots minoens (Ernst Sittig) 70-71

LESKY, A., Die Homerforschung in der Gegenwart (M. H. A. L. H. van der Valk) 71

HOURS-MIEDAN, Magdeleine, Les représentations figurées sur les stèles de Carthage (Comte du Mesnil du Buisson) 71-73

ROSENTHAL, F., A History of Muslim Historiography (S. M. Stern) 73-75

LENCZOWSKI, George, The Middle East in World Affairs (K. Jahn) 75

PHILBY, H. St. J. B., Arabian Jubilee (Jacques Ryckmans) 75-76

MEULEN, D. VAN DER, Ontwakend Arabië (Henriette Boas) 76-78

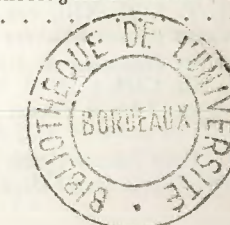
MORENO, M. M., Antologia delle Mistica Arabo-Persiana (F. M. Pareja) 78

HUGH CRASWALL GLEAVE, The Ethiopic Version of the Song of Songs critically edited (M. A. van den Oudenrijn) 78-80

KERÉNYI, Karl, Die Mythologie der Griechen. Die Götter- und Menschheitsgeschichten (H. W. Obbink) 80

MEDEDELINGEN:

KLiMA, J., La Huitième Session des archéologues tchécoslovaques à Košice 12-17 septembre 1953 80



HOOFDARTIKEL

Trois plaques épigraphiques sabéennes du
Musée de San'a'

PLAAT I

Lors de son passage à San'a' en 1951, M. C. Wallace Wade de l'*American Foundation for the Study of Man*, eut l'occasion de photographier un nombre important des antiquités sud-arabes entreposées dans le musée de cette ville. Le présent article est consacré à la publication de trois d'entre elles sous les cotes Jamme 506-508.

L'origine des deux premières plaques est connue grâce aux cotes du musée; ces antiquités proviennent de Mâreb. Il n'y a pas lieu de douter de ces cotes, étant donné que plusieurs édifices antiques importants situés dans la partie sud-est de l'ancienne capitale sabéenne ont été mis au jour aux cours des premières années qui suivirent la deuxième guerre mondiale¹⁾. L'origine de la troisième nous est inconnue; aucune note ne figurant sur la plaque. Si elle provenait de Mâreb, il est vraisemblable qu'elle porterait le même sigle que les deux premières.

Les trois plaques, qui ont très probablement une valeur commémorative, sont de petits chefs-d'œuvre d'art tant par le fini du tracé des lettres que par la beauté de leurs ornements.

Notre n° 506 est orné de deux rangées de quatre fleurs comportant chacune huit pétales. Ces derniers sont modelés sur un type unique: un triangle isocèle fortement allongé dont la base est convexe et dont le centre est orné du même triangle en miniature. A l'instar de CIH 73²⁾, les fleurs dont la pointe des pétales est contiguë au bouton, alternent avec celles dans lesquelles les pointes des pétales sont alternativement dirigées vers le centre et vers la périphérie.

Les deux sarments de vigne de nos nos 507 et 508 s'étalent en serpentine et encadrent les inscriptions. Ils débouchent d'une feuille située au centre de l'encadrement inférieur et se rejoignent à l'antipode. Dans leurs volutes, sont disposées alternativement une feuille et une grappe de raisins³⁾. Dans notre n° 507, c'est une feuille qui ouvre la série des ornements; dans notre n° 508, au contraire, c'est une grappe de raisins.

Les ornements guerriers de notre n° 509 peuvent être comparés aux dessins de CIH 420 et 447. Ils représentent un bouclier en forme elliptique orné de deux groupes de courbes concentriques incurvées en sens inverse et s'opposant par leur centre. Sous ce dessin central, apparaît la partie inférieure d'un carquois et, au-dessus, trois pointes de flèche.

506⁴⁾ — Plaque brisée en deux parties presque égales, dans le sens de la hauteur; une fêlure est

¹⁾ Cf. A. Fakhry, *Les antiquités du Yémen. Un voyage à Sirwâh, Mârib et El-Gôf*, dans *Le Muséon*, LXI (1948), p. 219-221.

²⁾ T. I, pl. XIII; ces fleurs nous sont également apparues sur plusieurs pierres trouvées au Mahram Bilqis de Mâreb et mentionnant des dédicades au dieu 'Ilumguh.

³⁾ Cf. CIH, t. II, pl. XXV, n° 442 et pour le dernier détail, cf. C. Ansaldi, *Il Yemen nella storia e nella leggenda*, Rome, 1933, fig. 79 = notre n° 432, face antérieure.

⁴⁾ Pour Jamme 1-505, cf. la note 4 de *Inscriptions du musée de San'a'* d'après les photographies du Dr Cesare Ansaldi (à paraître).

visible dans la partie droite de l'encadrement inférieur; inscriptions (A et B) et monogrammes (C et D) relief. — مارب ٧٣ : cote tracée à l'encre sur le dernier quart supérieur de l'encadrement de gauche.

Inscriptions: A: répartie sur deux lignes disposées sur l'encadrement supérieur et inférieur.

1 whb'wm/'sdq/wbn | yhw/drh'l/ws'dt

2 wn/bny/dhlfn/'nmrm | /htbw/whgb'n

1 Wahab'awwâm 'Aşduq et ses deux fils Darah'il et Sa'adta-

2 wân, descendants de (la famille) Halfân 'Anmarum, ont présenté et offert.

L. 1: whb'wm = monogramme C, cf. RÈS 4156/2-3, — 'sdq: forme 'aqtal. — bnyhw: duel manifeste, — drh'l = monogramme D, cf. RÈS 3951/2.

L. 1-2: s'dtwn, cf. p. ex. RÈS 2720/1.

L. 2: bny/d, cf. JaPEHA⁵⁾, p. 28-29. — dhlfn, cf. RÈS 2726/23-24. — 'nmrm, cf. notre n° 172 (= nom personnel); concernant l'interprétation de ce second nom familial, cf. JaPEHA, p. 8-10. — htbw/whgb'n: le présent texte n'a rien d'un protocole (cf. Fakhry 121, où les deux verbes sont inversés), ou d'une stipulation de redevance (cf. CIH 613/4, qui mentionne les substantifs dérivés des racines simples et placés dans le même ordre que les verbes de ce texte), ou d'une construction (cf. p. ex. NaNN⁶⁾ 70 [= notre n° 496]/1); concernant htbw, cf. CIH 81/9 et hgb'n, cf. CIH 376/10.

B: nom propre encadré par les deux monogrammes: tfq Tafuqq.

tfq: connu comme nom propre, p. ex. de ville, cf. RÈS 3945/5.

Monogrammes: C: à la droite de B: whb'wm, cf. A/1. Wahab'awwâm.

D: à la gauche de B: drh'l, cf. A/1. Darah'il.

507 — Plaque brisée en deux parties inégales; coin supérieur gauche brisé, de même que les 3/4 gauches du bord supérieur; petit éclat au coin inférieur droit; inscription (A) et monogrammes (B et C) en relief. — مارب ٧٣ : cote tracée à l'encre au centre de l'encadrement de droite.

Inscription: A: dans l'évidement central:

wd'b 1 Wadd'ab
wdhm 2 [de la famille] Wađihum.

⁵⁾ Cf. A. Jamme, *Pièces épigraphiques de Heid bin 'Aqil, la nécropole de Timna'* (Hagr Kohlân), Louvain, 1952.

⁶⁾ Cf. K. Y. Nami, *Naşr nuqûş sâmiyat qadimat min gunûb bilâd al-'arab waşarhuhâ*, Le Caire, 1943.



N° 506



N° 507



N° 508

wd'b: nom personnel, cf. RES 4011/3.

wdhm, cf. l'arabe *واضح* „être manifeste évident, clair” et son dérivé *واضح* „clair, manifeste. Brillant, éclatant de blancheur ou de lumière”; voir les noms personnels arabes *الرواح* ⁷⁾, *واضح*, *Ouadah* ⁸⁾ et *وضحا*, *Wadhā* ⁹⁾.

Monogrammes: B: à la droite de A: *m'dkrb* Ma'adkarib (cf. n° 303).

C: à la gauche de A:

rbś'l ou *r'bsl* Rabbśa'al ou Ra'absal.

rbś'l: l'étymologie de ce nom personnel ne souffre aucune difficulté; „le seigneur demande”.

r'bsl: formation identique à celle de *'msl* (cf. notre n° 210) où nous préférons reconnaître le radical *wsl* ¹⁰⁾ en raison du parallèle *'mwsl* (cf. notre n° 157/1) pour lequel la racine hébraïque *sll* ne semble guère convenir ¹¹⁾.

508 — Plaque dont le coin inférieur est brisé; inscription en relief. — Sans cote apparente.

Inscription: répartie sur deux lignes, encadrée par les deux ornements guerriers: *wd* 1 Wadd-
'b 2 'ab

wd'b, cf. notre n° 507 A/1.

La paléographie des trois n°s 506-508 peut être rapprochée de celle de *CIH* 587 + 660 (= notre n° 411), avec la différences que le *w* est un peu plus écrasé.

Washington, mars 1954

A. JAMME, P.B.

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

LES LANGUES DU MONDE, Par un groupe de linguistes, sous la direction de A. Meillet et M. Cohen. Paris, Centre national de la Recherche scientifique, 1952 (in-8, XLII et 1296 pages, et un atlas-pochette de 21 cartes.).

La première édition (1924) de cet ouvrage collectif était déjà célèbre dans le monde scientifique. Trop rapidement épuisée, elle était fort recherchée, et même une simple réédition eût rendu un immense service à bien des travailleurs. Sous l'égide du Centre national français de la Recherche scientifique et de la Société de linguistique de Paris, M. Cohen et ses vingt-quatre collabo-

rateurs ont voulu faire et ont fait beaucoup mieux: c'est une remise à jour, et souvent une refonte complète, avec un grand nombre d'articles entièrement nouveaux, qu'ils nous offrent ici dans une vaste encyclopédie de 1300 pages, clairement imprimée, présentée avec goût et simplicité tout ensemble, et fournie de tous les éléments bibliographiques et cartographiques nécessaires. Ils méritent, sans réserve aucune, notre reconnaissance pour leur travail considérable, et notre admiration pour le résultat de ce travail: l'ouvrage est parfait de tous points, digne de la tradition scientifique et linguistique française, et plus encore peut-être que n'avait fait la première édition, il rendra d'inappréciables services à tous, des travailleurs spécialisés aux amateurs de haute culture.

Pour persuader le lecteur que de tels éloges ne sont pas ici hors de mise, il suffira d'inventorier brièvement les richesses qu'il peut trouver dans cet admirable volume.

Après une note sur la „transcription et notation phonétique” utilisées (pp. xi-xvi), les questions préliminaires de „classification des langues” et de „linguistique générale”, qui ne sont point traitées *ex professo* dans l'ouvrage, font l'objet d'une bibliographie détaillée (pp. xvii-xlii), présentée dans l'ordre historique, avec une brève description des ouvrages indiqués, qui rendra service même aux spécialistes.

Les „langues du monde” sont étudiées par familles, autant que faire se peut, comme dans la première édition, et suivant le même plan „tournant”, qui part de l'Occident en direction de l'Orient et de l'Extrême-Orient, descend ensuite vers l'Océanie, revient sur l'Afrique, et s'achève en Amérique. Le souci de la classification et du groupement est constant, et c'est peut-être par là que l'ouvrage est le plus précieux pour des hommes de science, toujours soucieux des ensembles.

Chaque famille (ou le cas échéant, tel parler isolé qu'on n'a pas réussi encore à rattacher à d'autres) est étudiée par un spécialiste, d'abord en elle-même: note sur l'établissement du groupe linguistique en question, ses rapports éventuels avec d'autres groupes, son extension géographique et son évolution; description de ses caractéristiques structurales; puis sont passées en revue les langues qui en font partie, décrites elles aussi dans leurs traits essentiels, lesquels sont souvent illustrés par un court texte transcrit, traduit et commenté, avec énumération des divers dialectes et notes statistiques sur l'extension géographique et démographique.

Les langues indo-européennes (pp. 1-80) sont étudiées par J. Vendryès et E. Benveniste; les chamito-sémitiques (pp. 81-182) par M. Cohen; les asianiques et méditerranéennes (pp. 183-226), par E. Benveniste; les caucasiens (pp. 227-254), par G. Dumézil; le basque (pp. 255-270), par G. Lacombe. Parmi les langues de l'Eurasie et de l'Asie septentrionale (pp. 271-484), A. Sauvageot décrit les ouraliennes; J. Deny les turques; D. Sinor les mongoles et tongouzes; R. Jakobson les paléosibériennes; et Ch. Haguenauer le coréen, le japonais et les parlers aïnois. Puis J. Bloch étudie le groupe dravidien (pp. 485-504), le bourouchaski (pp. 505-510) et l'andaman (pp. 511-522). Le chapitre sur les langues de l'Asie du Sud-Est (pp. 523-644): tibéto-birman, thai, chinois, mon-khmer et mounda, est

⁷⁾ Cf. E. Sachau, *Ibn Saad*. Bd. IX: *Indices*, Leiden, 1940, p. ۲۴۹.

⁸⁾ Cf. Mac G. De Slane-Ch. Gabeau, *Vocabulaire... des noms de personnes et de lieux... de l'Algérie*. — Première Partie: *Noms de personnes*, Paris, 1868, p. 42 A.

⁹⁾ Cf. J. Hess, *Beduinennamen aus Zentral-Arabien*, Heidelberg, 1912, p. 53 B.

¹⁰⁾ Cf. JaPEHA, p. 92.

¹¹⁾ Cf. Le Muséon, LXVI (1953), p. 176.

tout entier du regretté H. Maspero. Cinq spécialistes se partagent les langues de l'Océanie (pp. 645-732): J. Faublé traite des malayo-polynésiennes; M. Leenhardt des mélanésiennes; J. Guiart des australiennes; W. Schmidt du tasmanien; et Č. Loukotka des langues papoues. Pour l'Afrique noire (pp. 733-940), A. Caquot a revu l'article excellent que le regretté M. Delafosse avait, dans la première édition, consacré aux langues du Soudan et de la Guinée; et G. van Bultk décrit les langues bantoues et les langues khoïn. L'immense domaine linguistique américain, (pp. 941-1198), encore trop peu connu, impose un traitement à part: il était presque impossible de décrire suffisamment toutes les langues ou même les groupes de langues: P. Rivet, G. Stresser-Pean et Č. Loukotka, cherchent donc à classer et localiser les divers parlers de l'Amérique du Nord, du Mexique et de l'Amérique centrale, de l'Amérique du Sud et des Antilles; puis un certain nombre de langues choisies et mieux connues ou plus caractéristiques — huit en tout — sont décrites par M. Cohen, A. Haudricourt et J. Perrot.

L'ouvrage se termine par neuf pages (1199-1207) d'additions bibliographiques, avec quelques rectifications au texte, et par trois précieux index des langues (pp. 1209-1273), des écritures (pp. 1274-1275), et des termes linguistiques (1276-1280).

Enfin une pochette de 21 cartes parfaitement dressées permet au lecteur de „réaliser” l'extension géographique des divers groupes linguistiques étudiés.

Pour mettre au point une analyse critique de l'immense matériel rassemblé au cours de ces 1300 pages, il faudrait amener une armée de spécialistes. A en juger, du reste, par les domaines qui me sont un peu plus familiers, ils ne trouveraient que bien peu à redire. Quand on aura, par exemple, corrigé en *prouvençaü*, le *prouvenço* de la p. 49; ergoté sur le terme „briques” de la p. 101 et préconisé „tablettes” à la place; rappelé à la même page les cas „prépositionnels” en *-is* et en *-u(m)* de l'ancien accadien; avancé que du point de vue linguistique Mari n'est sans doute pas à inclure dans le domaine hourrite (cf. p. 102); corrigé en *idiglat* le double *diglat* de la p. 104; ajouté à la bibliographie acadienne de la p. 177 l'ouvrage fondamental de W. von Soden, *Grundriss des akkadischen Grammatik*, paru en 1952; déploré que dans le paragraphe consacré au sumérien (pp. 189-195), il n'ait pas été fait allusion au si important phénomène que constitue la tendance très forte de cette langue au monosyllabisme; posé la question de savoir pourquoi le halde (p. 199-202) est placé avant le hurri (pp. 202-205) alors qu'il n'est attesté qu'après lui, chronologiquement, et qu'il représente peut-être un état plus récent de cette langue; et relevé par dessus, ça et là, quelques fautes d'impression sans grande importance, il faudra confesser qu'une liste aussi minime de critiques, dont certaines du reste peuvent être discutées, ne fait que proclamer indirectement l'excellence de cet ouvrage admirable et que l'on ne saurait assez recommander à tous.

Paris, mars 1954

Jean BOTTÉRO

* *

Lilias HOMBURGER, *Le langage et les langues. Introduction aux études linguistiques*. Paris, Éditions Payot, 1952 (in-8, 256 pages).

L'ouvrage abondamment documenté de Mlle Homburger ne répond qu'en partie au sous-titre d'„Introduction aux études linguistiques”. Après une série de chapitres liminaires sur le langage, les groupes de langues, l'historique des études linguistiques et la phonétique (p. 7-137) l'auteur étudie la formation des mots, la détermination et l'indétermination, les catégories grammaticales nominales, les particules et éléments de déclin, les pronoms, le verbe, les qualificatifs et adjectifs (p. 138-236) en indo-européen, vieil-égyptien, sémitique et surtout dans les langues négro-africaines et dravidiennes entre lesquelles elle admet une certaine parenté. Le Chap. XII résume les données essentielles du problème de la parenté négro-africaine (p. 237-246). L'auteur y défend l'opinion „que certaines langues négro-africaines doivent leurs caractères particuliers à des envahisseurs parlant des langues dravidiennes” (p. 240), hypothèse hardie qu'une série d'arguments plus curieux que probants ne me paraît pas devoir justifier. Ainsi l'argument des voyelles *i*, *a* et *u* marquant l'aposition rapprochée, éloignée ou neutre en négro-africain et dravidien n'a sûrement pas la portée que lui prête l'auteur. Pour l'opposition vocalique claire et grave indiquant le voisinage et l'éloignement dans d'autres langues également cf. e.a. Grammont, *Traité de phonétique*, p. 406. Le flottement *r:l* n'est pas exclusivement négro-africain et dravidien, mais s'observe e.a. en indo-iranien, en roumain, en italien, en gascon, en indonésien etc.

La première partie consacrée aux problèmes généraux offre de sérieuses lacunes: la géographie linguistique et la toponymie y occupent exactement cinq lignes (p. 108), la linguistique structurale est ignorée, la phonétique élémentaire, la phonologie délibérément négligée (p. 136-7).

Nombreuses sont les erreurs de transcription, de traduction et d'interprétation dans la partie indo-européenne. Got. *hin*, *hit* (p. 161) au lieu de *hina*, *hita*; got. *auk*, „*γάρ*” ne signifie pas „et” (got. *jah*, „*uh*”, p. 198); got. *mimza* „viande” (sic p. 122, emprunté à Meillet) n'est sûrement pas un exemple de la loi de Verner (d'ailleurs incomplètement reproduite p. 122); cf. pour got. *mimz aiw* (seul exemple de **mims* avec sonorisation de *s* final devant initiale vocalique) Streitberg, *Gotisches Elementarbuch* 3-4, § 25, p. 50). Le fragment „gothique” du Nouveau Testament reproduit p. 25 (emprunté au *Gospel in many Tongues* de la British Bible Society) est de l'allemand en caractères gothiques. Le germanique oriental parlé en Crimée au XVI^e s. n'est pas du gothique au sens où l'entend l'auteur (p. 51). L'ancienne orthographe allemande *that*, *thun* n'a rien à voir avec l'articulation à glotte ouverte caractéristique de l'allemand du nord (p. 125). Les voyelles nasales existent dans certains patois néerlandais (p. 117). A la p. 55 l'auteur écrit que „flamand et hollandais” sont deux langues différentes, que le hollandais „a subi l'influence du latin et du français”, qu'en Belgique „des coteries de littérateurs ont lutté pour le flamand” et qu'entre 1914 et 1940 „la lutte entre le flamand et le wallon était encore très vive” etc. La vérité est que le flamand (de Belgique et du nord-ouest de la France)

est un patois néerlandais (ou hollandais), le néerlandais (ou hollandais) étant la langue commune parlée et écrite des hollandais et flamands.

L'Afrikans (sic) représenterait „un dialecte hollandais qui a évolué sous l'influence de réfugiés français huguenots” (p. 55). A la p. 65 on lit qu'aux États-Unis l'anglais évolue rapidement et que „en dehors des milieux ayant une certaine culture, les sujets parlants (anglais et américains) ne se comprennent pas facilement”.

L'alphabet oghamique serait dérivé du sanscrit (p. 19), le gothique du latin (p. 19) auquel Wulfila n'a emprunté que quelques caractères. Lat. *barbarus* serait un mot proto-indo-européen ou proto-égyptien (p. 33), les langues aryennes modernes de l'Inde seraient „dérivées du sanscrit” (p. 66). L'avestique est encore appelé „zend” (p. 46). Les premiers textes hittites remonteraient à 1900 (p. 45); la négation hittite serait *na* (p. 229 au lieu de *natta*). Le yiddiche serait une „forme altérée d'hébreu” (p. 45), etc. La bibliographie (p. 226-251) est nettement incomplète.

Par ailleurs le livre abonde en fautes d'impression:

Skr. *amsa*, *māmsa* (p. 122) au lieu de *amśa*-, *māmsa*-, *bhāsā* (p. 47) au lieu de *bhāṣā*, *ma* (p. 229) a.l.d. *mā*, véd. *yuga* (p. 197) a.l.d. *yuga*; got. *yuka* (p. 146) a.l.d. *juka*; gr. *Χοινή* (p. 56) a.l.d. *Κοινή*; l. *quinque* de *kʷanʷk-* (p. 132); fr. *roi* de *regum* (p. 133); thème *a-* du pronom latin et gotique *is* (p. 161), etc.

La même observation vaut des noms propres:

Miclosich („savant autrichien”, p. 102) a.l.d. Miklosich, Bourssens a.l.d. Burssens, le père Georges de Gheele a.l.d. van Geel.

Gent-Antwerpen, Januari 1954 Walter COUVREUR

* *

Gordon CHILDE, *Van Vuursteen tot Wereldrijk*, (titre original: *What happened in History*; traduction néerlandaise de R. van Amerongen). Amsterdam, Em. Querido, 1952 (in-4, 323 pp., 12 pl., 63 fig. et 4 vignettes, 4 cartes). Prix: Hfl. 17,50.

S'il est parmi ceux que l'Antiquité intéresse des bibliophiles qui tiennent à l'harmonie entre le continu du livre et sa présentation matérielle, cette édition de l'ouvrage de Childe comblera leurs vœux. Il va de soi que cette publication de grand format, sur beau papier, imprimée avec élégance, agrémentée de nombreuses illustrations nous vient des Pays-Bas, où le goût de l'édition soignée reste si vif.

On connaît le livre de Childe, sa première esquisse parue en 1936 (*Man makes Himself*) s'arrêtant au III^e millénaire, sa révision poussée jusqu'à la fin de l'Antiquité parue en 1942 (*What happened in History*). Ainsi que le montre fort bien A. E. van Giffen lorsque, dans la préface de cette édition néerlandaise il résume la carrière de l'auteur, nul autre que Childe n'est mieux qualifié pour présenter un tableau complet de ces millénaires au cours desquels la civilisation s'élabore: un tableau balancé qui intègre la „préhistoire” dans le cours de l'histoire universelle et lui consacre un tiers de l'exposé, un tableau qui attribue à l'Orient autant d'im-

portance qu'à l'Occident, au domaine barbare le même intérêt qu'aux états policés.

Childe nous présente une histoire ancienne presque entièrement dépouillée d'événements politiques mais riche de renseignements sur la civilisation: infrastructure sociale et économique, superstructure scientifique et religieuse. Peut-être s'est-il trop défié de la politique car un fait de civilisation échappe manifestement à son exposé: l'administration; or elle avait sa place en tant que reflet de la structure sociale qu'elle aurait parfaitement illustrée.

Le texte néerlandais répond à la perfection de la présentation nouvelle. R. van Amerongen nous offre une traduction élégante qui suit de très près l'original, ne se permettant que de rares libertés pour supprimer ici une réflexion s'adressant trop exclusivement au public britannique, pour ajouter là un mot d'explication à l'usage du lecteur continental. Il a en outre aéré le texte, le divisant en sections marquées par des sous-titres; il l'a illustré d'un excellent choix de planches et de figures. L'ouvrage de Childe gagne tellement à cette présentation nouvelle qu'on souhaiterait que les éditions ultérieures du texte anglais s'en inspirent. Par contre on ne comprend pas pourquoi l'index n'a pas été repris. Une légère critique: il s'agirait de remplacer dans la publication néerlandaise les quelques exemples de numérotation cunéiforme par des clichés plus fidèles.

Malines, avril 1954

G. GOOSSENS

* *

SYMBOLISME COSMIQUE ET MONUMENTS

RELIGIEUX, exposition organisée par le Musée Guimet, à Paris, juillet 1953. Préface de Georges Salles. Paris, Éditions des Musées nationaux, 1953 (in-8, texte, 107 pages; II, 47 planches).

Fort intéressante est l'idée de rechercher le rôle qu'a pu jouer le symbolisme cosmique dans la décoration des monuments, et dans leurs dispositions architecturales lorsqu'il s'agit d'édifices. Ce sont les résultats de cette recherche qu'on a voulu présenter en exposition, avec de belles photographies amplement commentées.

Pour chaque civilisation ou période historique, on s'est adressé à un spécialiste. Pour nous en tenir aux sections qui intéressent spécialement cette revue, l'Égypte ancienne à été traitée par J. Sainte Fare Garnot, l'Assyrie-Babylonie, par J. Nougayrol, l'Iran, par le R.P. de Menasce, Israël, par le R.P. J. Daniélou, Byzance, par A. Grabar, l'Islam, par J. David-Weill. Mais la recherche a dépassé ces limites. Elle a porté sur le monde entier depuis l'Amérique jusqu'à l'Afrique noire, en passant par la Renaissance et la Réforme!

Dans chaque section, nous aurions aimé trouver une entrée en matière consistant à nous montrer comment les auteurs des monuments concevaient le cosmos, du point de vue statique: positions respectives et formes de la terre, du ciel, des réserves d'eau, des astres, etc. . . et du point de vue dynamique, fonctionnement du monde, course du soleil et des étoiles, jeu des saisons, etc. . . Le premier point a été réalisé pour l'Égypte, seulement. Ces conceptions ou ces observations de l'homme sont en

effet à la base de toutes les représentations graphiques qui serviront ensuite à décorer les monuments: figures du ciel sur les plafonds, des supports du ciel sur les piliers, etc. . . . Elles vont, en second lieu, faire naître des dispositions architecturales qui cherchent à copier la construction supposée de l'Univers: imitation des formes comme par exemple dans le temple du Ciel, à Pékin. Mais très souvent l'interprétation peut être postérieure à la construction, comme dans le cas de la coupole byzantine en laquelle on s'est plu à voir une image de la voûte céleste. Imitation et interprétation cosmiques peuvent aussi rechercher dans la création du monde, non les formes, mais les idées. C'est ainsi que Josèphe voit dans l'*oulâm*, l'*hékâl* et le *debbir* du temple de Jérusalem des représentations respectives de l'eau, de la terre et du ciel. Les noirs d'Afrique reconnaissent dans des damiers de 22 ou 80 cases, l'ordre des éléments au moment de la création.

Dans toutes les sections, la partie „représentations cosmiques sur les parois des objets et des édifices ou dans la forme des objets eux-mêmes” est assez bien traitée.

On nous montre en Égypte des zodiaques, des cartes du ciel, les aigles célestes, les personnifications du ciel, de l'air et de la terre, la barque solaire. Les scènes de la vie journalière nous paraissent moins bien à leur place ici.

En Assyro-Babylonie, nous voyons les divinités célestes sur un *koudourrou*. C'est peu. Le mécanisme du renouveau de la vie et des saisons, du retour des eaux au printemps y a cependant inspiré une iconographie extrêmement riche qui a pour centre l'arbre ou la plante de vie et le vase aux eaux jaillissantes.

En Étrurie, le ciel est représenté comme une couverture ou un manteau étendu au-dessus de la terre. A Palmyre, comme en Numidie, il pourrait être figuré par les bustes des divinités planétaires disposées en rond, avec le zodiaque au pourtour.

En Iran, on insiste sur le culte du feu. Nous retiendrons plutôt que le roi y paraît parfois porter la sphère céleste sur sa tête et que, sur les monnaies, les astres font assez souvent le tour de son effigie: ils apparaissent alors dans les quatre positions typiques, levant, zénith, couchant et nadir. Le roi des rois est le centre et le rapport de l'univers.

Pour le temple de Jérusalem, il paraît clair que les sept lampes posées sur le chandelier du sanctuaire étaient inspirées par la conception des sept planètes, si en faveur au II^e et au I^{er} millénaire avant J.-C.

Nous aurions voulu que soit mieux mis en lumière le rôle de la Grèce, surtout de la Grèce hellénistique, qui a mis en ordre l'énorme fatras d'observations et de conceptions, legs de la haute antiquité orientale. Comment ne pas rappeler l'invention de la sphère céleste et de ses armilles. Y eut-il jamais figure cosmique qui ait connu une telle fortune? Cette représentation de l'univers devient un symbole quand elle est dans la main de la reine d'Angleterre, ou qu'elle sert de piédestal à la Victoire, ou qu'elle est supportée par Atlas. Ce dernier soutenant la voûte céleste devrait être, avec la terre même, à l'intérieur de la sphère. Sur un miroir étrusque (pl. XII, I), le héros soutient le ciel représenté par une couverture suivant une conception orientale connue de l'Ancien Testament.

A propos du Mithréum (p. 29), je note que la première représentation connue du Mithra taurophore rentrant dans la grotte est peinte dans le mithréum de Doura (première moitié du III^e siècle après J.-C.).

Le sujet de la coupe de verre de Cologne (p. 29, n° 58, et pl. XVI, 2), du IV^e siècle après J.-C., est ainsi interprété: „course de chars symbolisant les planètes tournant autour du buste radié de l'empereur figurant le dieu soleil”. Pour nous, le médaillon central représente bien le buste du dieu-soleil radié de douze rayons, et regardant vers la droite, c'est-à-dire du côté vers lequel marche cet astre. Rien de plus.

Le fouet que l'on voit à côté du visage rappelle qu'il est le grand aurige du ciel. Mais les quatre chars qui paraissent se livrer à une course folle autour du médaillon nous semblent sans rapport avec les planètes. Par une fiction du *style continu*, l'artiste a voulu nous montrer le mouvement indéfini de la révolution solaire: c'est le même char qui apparaît quatre fois dans des positions différentes avec son conducteur unique, le cocher du soleil tenant le fouet. Le dieu n'est pas répété; sa présence au centre de la coupe vaut pour les quatre figures du pourtour. Les peintures de Doura-Europos du III^e siècle de notre ère nous ont habitué à cette façon de condenser les images du *style développé*. Le quadrigue du Soleil est figuré dans ses quatre positions typiques: au zénith en haut, au couchant à gauche, au nadir en bas, au levant à droite. L'artiste n'a pas pris garde que ce n'est pas dans ce sens que nous voyons le soleil progresser dans le ciel, mais à l'inverse.

Un „paysage” caractérise ces quatre étapes. Au nadir il y a sept arbres en boule qu'il faut rapprocher des sept cyprès de Mithra et du cyprès d'où sort Malkbêl-soleil, à Palmyre. Au zénith, un cône représente évidemment l'omphalos du milieu de la terre, pour les Grecs, à Delphes. Au levant et au couchant on voit trois montagnes ou tours pointues avec une boule vers le haut. Ce sont sans doute les „chevilles” ou les „colonnes” qui étaient censés relier le ciel et la terre, mais il devrait y en avoir seulement deux de chaque côté. Celle du milieu à l'orient pourrait être à la rigueur la *petra genitrix* du mithraïsme, mais nous ne trouvons pas l'explication des trois monts de l'occident, côté des Colonnes d'Hercule.

On se souvient que le titre de „conducteur du Soleil”, *heliodromus*, était d'après saint Jérôme le plus haut des sept grades de l'initiation mithraïque, avant celui de *pater*. Cette coupe n'aurait-elle pas été destinée à l'un de ces initiés?

La partie de l'exposition que nous pourrions intituler „imitation du cosmos dans les dispositions architecturales” nous paraît plus sujette à caution que la première. Il faut bien se dire que la présence de représentations du ciel, de la terre ou du monde inférieur, dans un édifice ne prouve nullement que celui-ci ait été conçu comme un microcosme. Je pourrais citer, dans une mairie du midi de la France, une salle des mariages dont un peintre italien de passage a orné le plafond d'un ciel d'azur, tempéré par quelques nuées au milieu desquelles volaient des amours; les archéologues diront-ils un jour que cette mairie était un microcosme et que les mariages qu'on y célébrait rappelaient l'union du soleil et de la lune?

On doit donc répudier les rapprochements et explications imaginatifs, poétiques ou philosophiques, dus

parfois à des auteurs anciens en présence d'un édifice. Il faut que ce soit les constructeurs qui aient clairement manifesté leur intention de construire un microcosme.

Le souci d'orienter plus ou moins exactement une construction ne peut être ainsi interprété: il prouve seulement la volonté d'intégrer l'édifice au cosmos, ce qui est tout différent. Le plus souvent le but est alors rituel plutôt que symbolique. Dans beaucoup de temples païens, on a voulu que les premiers rayons du soleil pénétrant par la porte ouverte et viennent illuminer la statue du culte. A Alexandrie, on disait que le Soleil venait, baiser son père Sérapis¹⁾. Même disposition à Jérusalem où le soleil s'arrêtait au voile du sanctuaire et semblait rendre hommage à Dieu. L'Église primitive a adopté la disposition inverse: le soleil levant pénètre par le mur du fond ajouré, face aux fidèles. Le Soleil est alors l'image du Christ s'élevant dans le ciel. Temples et églises intégrés au cosmos ne sont nullement pour autant des microcosmes.

A la lumière de ces critiques, ni les temples ou les tombeaux égyptiens, ni le temple de Jérusalem, ni le temple de Bél à Palmyre, ni la Ka'aba de La Mecque ne nous paraissent des représentations réduites du cosmos. Le fait que la pierre noire de la Ka'aba, ou la roche du temple de Jérusalem, ou l'*omphalos* de Delphes aient pu être considérés comme le centre du monde ne prouve rien à ce point de vue.

Pour les *zikkourat*, elles constituaient les supports d'oratoires portés le plus près possible du ciel, touchant le ciel même, si l'homme l'avait pu²⁾. L'idée de prier plus efficacement sur des terrasses, en haut de tours, de monticules ou de montagnes se retrouve en Syrie: elle est presque générale, en Extrême-Orient. Les anciens Mésopotamiens disaient bien que la terre ressemble à une *zikkourat*, mais, à vrai dire, nous ne voyons pas pourquoi.

Quant au *sit chamchi*, cet ex-voto de bronze, du XII^e siècle avant J.-C., représentant un roi de Suse faisant sa prière, il n'est „cosmique” que parce que la scène se passe au lever du soleil et en plein air. C'est bien peu.

Ces multiples observations montrent l'intérêt que nous attachons à ces deux petits volumes. Ils constituent pour nous une ébauche. Idées et exposition pourraient être reprises de façon plus systématique, et en s'en tenant peut-être aux civilisations anciennes.

Paris, octobre 1953 Comte DU MESNIL DU BUISSON

EGYPTOLOGIE

J. VANDIER, *Manuel d'Archéologie Égyptienne I, 1-2*. Les époques de formation: Part 1. Le préhistoire; Part 2. Les trois premières dynasties. Paris, Editions A. et J. Picard, 1952 (8vo, 1044 pp., 665 ill.).

This is the first volume of a work on a monumental scale by the Conservator en chef du Département des Antiquités égyptiennes au Musée du Louvre. It is in

¹⁾ Bul. de la Soc. nat. Antiquaires de France, 1944, p. 245.

²⁾ *Gen.*, XI, 4.

two parts, which are sold separately, but one must purchase the second before finding so much as a table of contents which covers the first part. It would have been simpler if the two parts had been called each a separate volume, of which they have the form, for it will be found that the contents of the two parts are divided into four sections of which two, "Généralités sur l'Égypte" and "L'Égypte énéolithique", fall in the first part, and "Les deux premières dynasties" and "La troisième dynastie" in the second.

The first section, "Généralités sur l'Égypte", consists of seven chapters: an introductory one, Egypt in the Palaeolithic, the Neolithic sites of the Fayum, Merimda-Beni Salama, El Omari, Deir el Tasa, and a general view of the Neolithic in Egypt. The second section, "L'Égypte énéolithique", contains the following chapter headings: the Badarian civilization, the Nagada tombs, the Nagada pottery (two chapters), the Decorated pottery, etc., and stone vases, Grave goods from Upper Egypt, Sculpture in the Nagada period, the Gerzean civilizations in the north, the Nagada villages and the place of Maadi in Egyptian prehistory, the decorated ivories of the Late Gerzean, and the Tomb of Hierakonpolis and certain show pieces. The third section, which begins what is in effect the second volume, consists of these chapters: the Royal Thinite tombs, the Substructure of the private tombs of the first three dynasties, the Stele, Grave Goods, and the Thinite tablets, ivories, cylinder seals and their impressions. The fourth section consists of chapters on "l'ensemble architectural de Saqqara" (three), Monuments, etc., of the Third Dynasty, and Statuary in the Thinite period and the Third Dynasty.

One will gather from the layout of the book as revealed by these chapter headings that this is not a manual of archaeology, at any rate in the English sense of the words. Such a work would be devoid of all unnecessary detail and confine itself to the typical. It would treat each class of archaeological object, pottery, stone vases, palettes, beads, etc. separately, giving illustrations and a summary description, including size, materials, technique, etc., of the really typical objects, period by period. It would deal in a similar way with royal graves, private graves, temples, etc. It is almost impossible for one man to be expert in the archaeology of all the periods of Egypt. The ideal manual of Egyptian archaeology, if it is ever written, will thus probably have to be a symposium by several of the best archaeologists of the day. The only attempt at such a book is Engelbach's *Introduction to Egyptian Archaeology*, and despite his great knowledge and that of his collaborators that book falls far short of the ideal. M. Vandier's *Manuel* is something very different. He gives in his chapters a précis of the published work of the various authors, mostly excavation reports, to which our knowledge of the periods concerned is due. Thus the first section is mainly a précis of the work of Bovier-Lapierre, Vignard, Caton-Thompson, Junker and Brunton; the second of Petrie, and Quibell, Brunton and other members of Petrie's school, Scharff, Menghin and Amer; the third of Petrie, Reisner (*The Development of the Egyptian Tomb* — already out of date), de Morgan, Emery, Zaki Saad, Junker, Quibell and others; and

the fourth of Lauer, Quibell and Smith (*The History of Egyptian Sculpture*). There is little evidence of any original contribution by the author. One feels with disappointment that he has not digested the work of the authors which he presents to us. He has not made the presentation his own; it is little more than a scissors and paste affair, and one wonders why the publishers should worry to state at the beginning: 'tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction réservés pour tous pays'; for it will be so much more satisfactory to go to the works of the original authors themselves. The same criticism may be made of the illustrations; of 665 illustrations, only one is not a copy from some other author's work; the exception is No. 638, which consists of an indifferent photograph of some ivories from Hierakonpolis — it is not stated where they are, but presumably they are in the Ashmolean at Oxford. Many of the illustrations are very bad copies, some so bad, especially in the case of maps and plans, as to be useless. Recourse must be had to the originals before it is possible to follow our author's text. Examples of this are figs. 3, 173, 579, 582, 598, 611, 612, 616. In other cases not even the best illustration available has been copied. For instance, figs. 368-9 as far as concerns objects in University College, London, are copied from bad drawings of the objects in Capart, when better illustrations published by Petrie exist. Like the subject matter of the book, the illustrations have been taken as they came from the books from which they have been copied, and have not been made to serve their purpose, to illustrate the *Manuel*; for instance, fig. 518 contains three groups of protodynastic stone vases, shown in the reverse order to which they are mentioned in the caption, without there being anything to distinguish one group from another; and to make it more difficult for the student, four pottery vases are also included (presumably only because they occur in the original) without any mention being made of them. Actually this illustration was taken from Reiser's *The Early Dynastic Cemeteries of Naga ed Der*, but a better illustration of the typical stone vases of the period could have been based on Petrie's *Funeral Furniture and Stone Vases*. Fig. 521, a copy of a bad photograph of some stone vases from Helouan (some badly mended) would then have been unnecessary. Good illustrations especially prepared should have been the most important part of the *Manuel*, but in actual fact the illustrations are the worst part of the book.

It lacks balance, because although most of it is composed of the précis of excavation reports, there are a few chapters — for instance those on the pottery of the predynastic period — of an analytical nature, such as should have made up the greater part of the *Manuel*. That is because Petrie had made the analysis in his *Prehistoric Egypt* and *Prehistoric Egypt Corpus* and our author could make use of it; but Petrie's analysis is getting out of date and the material requires re-studying. The prehistoric, however, is not our author's period, and in this portion of his work he has little original to contribute. Further, the précis, if these had to be included, in a book of this nature should have been ruthlessly pruned of all unnecessary details and unessential comments eschewed — such as an incidental comparison of one feature with the Middle Ages in Europe; the remark

that objects had been found by the excavator fishing in three feet of water (p. 948); or a description of the prisoner's expression on the stele of Khasekhemui (p. 950), while omitting all reference to the zeti sign over his head and therefore wrongly concluding that the prisoner represented an Asiatic. Indeed, this chapter on "La statuaire à l'époque thinite et à la IIIe dynastie" would have been far more useful if an attempt had been made to classify the statuary and better illustrations had been provided, while much of the description of detail and all subjective remarks had been cut out. To give 110 pages on the tombs of the protodynastic period and only 7 pages on the pottery shows a lack of proportion. Throughout the book the information on beads, so important to the archaeologist, is inadequate; and one will search in vain for any treatment of some important objects such as offering tables and Third Dynasty pottery.

To comment in detail on the contents of the book would make this review insufferably long; but I must mention a few points on which it appears that the author has gone wrong. The existence of grindstones does not necessarily prove agriculture — they may be used for grinding ochre (p. 73); stone celts are not more characteristic of the Delta than of Upper Egypt, and the Tasian (if it exists) shows no relations with the Delta (p. 129). Miss Caton-Thompson's date for the Fayum Neolithic was not based on geology (p. 188); the best date is based on Carbon 14, which is not mentioned. The Badarian is not known only from cemeteries (p. 192) but was found below the Predynastic at Hemamieh, which is actually mentioned later! Badarian men did not wear beads less than women (p. 212); it was the men who wore bead belts. The Amratian and Gerzean are not well represented in Nubia (p. 260), and it is an unwarranted assumption to say that all culture in Nubia is later than in Egypt. It is out of date to claim a Libyan origin for Nagada I (p. 285); no trace of this was found in Kharga, and its origin is clearly in the Badarian, which is mainly of southern origin. Black incised pottery is not of Mediterranean but of Sudan origin (p. 302). Spouted vessels do not occur earlier in Egypt than in Asia (p. 306), and it is by no means certain that pottery occurred earlier in Asia than in Egypt (p. 365), especially since a developed Neolithic culture has been found at Jericho without pottery. Theriomorphic vases do not have a single origin (p. 315). The pictures on Decorated ware certainly may have a meaning and in fact it is almost certain that they do have one (p. 330). All the predynastic worked tusks that I know are not elephant tusks but hippopotamus tusks (p. 416). The reverse of the ivory plaque of Berlin does not show two bulls but a bull and a goat (fig. 374). It is wrong to say that only two decorated maceheads have been found in Egypt (p. 600). Parts of a third from Hierakonpolis, which was also found and published by Quibell, are on show at University College, London. Khasekhemui's tomb was not the first to be lined with limestone slabs (p. 633). There is little reason to doubt the burial of courtiers at the royal funeral in the First Dynasty (p. 645). The fact that the seal impression from *Tarkhan* I, pl. II. 4 represents not only a bucranium over a serekh or shrine but a crocodile on a stand with feathers over its back, is clear indication that it is not a simple hunting scene (p.

862), but must have some religious purport. There is no evidence that the bracelets found in the tomb of Zer were those of that king himself (p. 810); and with them might have been mentioned the other serekh bracelet (in faience) from Mastaba V at Giza (see *Gizeh and Rifeh*, pl. III), now in University College, London. Also while describing the predynastic pottery from Gerzeh (fig. 298 and pp. 445-6) Wainwright's comparison with a modern Japanese box might have been omitted in favour of the real horn 'box' also found with a small spoon at Badari (*Badarian Civilization*, p. 60) and now in University College. The door jamb of Khasekhemui from Hierakonpolis did not have a design on the front only made visible later by special treatment (p. 950), but it was another design on the back that was only noticed after the original publication. Archaic ivory lion gaming-pieces are not regularly 'couché sur une plaque rectangulaire' (pp. 976-7). Indeed in University College there are several such pieces, but none of them has a rectangular flat stand, although in some cases the forefeet are joined by a piece of ivory and have not been cut out: (see also *Tombs of the Courtiers*, pl. VII). A Dynasty III statue would not have had bronze round the eyes (p. 986). Indeed for an archaeologist the author shows a surprisingly limited knowledge of technology. The flaking and grinding of Fayum stone implements cannot have been 'simultaneous' (p. 70). It is impossible to smooth or burnish a pot with a pebble after firing (p. 776). The author makes no distinction between glazed stone and faience (pp. 788, etc.). He translates Petrie's erroneous term for faience literally as *terre cuite émaillée*. It is impossible to catch more than one gazelle at once in a spiked wheel trap (p. 566); and it is impossible to grind grain on dried mud (p. 123).

There are one or two clerical errors: *armut* for *qarmut* on p. 123, and *falcon* for *serpent* on p. 828; there are also several wrong numbers in the references in footnotes, e.g. on pp. 365, 974 and 980.

The first volume of what should have been an important work will be only a disappointment to scholars and working archaeologists. Students will no doubt welcome it, as providing information not otherwise easily accessible to them; but those who wish to do well in their subject are advised not to rely on it too much and to supplement it by as much study as possible of the original authorities. In the meanwhile, it is to be hoped that the publication of this valiant single-handed effort by an Egyptologist to whom with Monseigneur Drioton we owe the best history of Ancient Egypt will inspire a group of experts to get together and produce a simpler and better illustrated manual. It will be very welcome.

London, December 1953

A. J. ARKELL

* * *

W. BOERHAVE BEEKMAN, *Bossen, bomen en toegepast hout bij de Egyptenaren*. Deventer, A. E. Kluwer, 1949 (in-8, 178 pp., 111 ill.) = *Hout in alle tijden*, Chapitre 7, Tome I, p. 399-578). Prix du volume: Hfl. 39.—.

Cette magnifique étude du fameux expert ès-bois et industriel néerlandais W. Boerhave Beekman, nous fournit des éléments instructifs sur le rôle qu'a joué le bois dans la civilisation de l'Égypte ancienne. Des cent quatre-vingt pages de cet ouvrage, cent-onze sont réservées aux figures, — pour la plupart des photographies qui, toutes intéressantes, sont également en grande partie des chef-d'oeuvres —, tandis que quelques-unes ont le mérite de faire connaître des objets dont chercherait vainement ailleurs la reproduction. J'insiste particulièrement sur ce point, car un exposé sur le bois, — c'est-à-dire sur les meubles et autres objets en bois remontant à l'Égypte antique —, et destiné au grand public, serait peu captivant sans l'abondance des illustrations.

M. Boerhave Beekman traite la matière de son sujet en cinq parties, elles-mêmes subdivisées en de nombreux chapitres. Voici les titres des cinq principales:

- I — Arbustes, arbres et bois à l'époque préhistorique;
- II — Arbres et espèces de bois indigène dans l'antiquité;
- III — Arbres et espèces de bois étrangers dans l'antiquité;
- IV — Bois travaillés dans la vie quotidienne;
- V — Bois travaillés pour le culte mortuaire.

Quoique le sujet ait été scientifiquement traité, il n'en demeure pas moins à la portée de la compréhension du grand public. C'est ce que j'ai ressenti après lecture.

Puis-je me permettre de rappeler au lecteur de ce compte-rendu que je m'occupe depuis plus de trente-cinq ans des arbres et du bois de l'Égypte ancienne? Il va de soi que j'aurais autrement stylisé telle ou telle phrase si j'étais appelé à rédiger un livre similaire, que mon point de vue sur tel ou tel arbre aurait été différent de celui de l'auteur ou des savants qu'il a consultés, mais ceci a peu d'importance et ne diminue en rien la valeur intrinsèque du beau travail entrepris par M. Boerhave Beekman. Evidemment, il m'aurait été aisé d'ajouter quelques centaines de pages au texte publié par le grand expert néerlandais, et c'est avec plaisir que je lui adresserai mes notes lorsqu'il décidera d'entreprendre une ré-édition de ses *Bossen, bomen en toegepast hout bij de Egyptenaren*.

Les quelques remarques qui suivent témoignent en tous cas à M. Boerhave Beekman du très vif intérêt que j'ai pris à la lecture de son étude approfondie:

- p. 407 (notes 3 & 4): on supprimera le nom de l'Okapi qui n'a jamais existé en Égypte (cf. Keimer, *Die fälschlich als Okapi gedeuteten altägyptischen Darstellungen des Gottes Seth*, dans *Acta Tropica*, t. 7, no. 2, 1950, p. 110-112). Le paragraphe consacré à l'*Acacia* est, peut-être, par rapport au rôle qu'ont joué et jouent encore ces arbres dans la vie privée des Égyptiens, trop peu développé;
- p. 417: on ferait bien de ne plus citer le „Botanicus Woenig" et son ouvrage caduc;

- p. 417: un parent de l'*Hyphaene thebaica*, le *Medemia Argun* existait jadis dans la Haute-Egypte, mais est actuellement confiné au désert de l'Est (pays des Bišarin). Les tombes thébaines ont fourni des noix de *Medemia Argun*, le nom de ce palmier est mentionné dans la tombe d'Enene;
- p. 418: Persea, voir à part Keimer, *Gartenpflanzen*, I, 1924, no. 23, et mon étude intitulée: *Interprétations de quelques passages d'Horapollon* (Casae 5, 1947, p. 35—46). — Je constate que les numéros des renvois ne correspondent pas toujours aux numéros des notes, voir par exemple 421 no. 83 et p. 576 no. 83;
- p. 422: j'ai publié une monographie détaillée sur le *Salix safsaf*, voir: Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, t. XXXI, Le Caire, 1931, p. 178—227 (*L'arbre tr.t est-il réellement le saule égyptien* (*Salix safsaf* Forsk.)?). Pour ce qui est des arbres étrangers de l'Egypte ancienne (p. 423/439), nos connaissances sont encore bien imparfaites en dépit des matériaux anciens surabondants. Pour arriver à des résultats concluants, une collaboration entre botanistes et égyptologues s'impose. Il sied d'étudier méticuleusement les très nombreux objets en bois de provenance étrangère qui ont été découverts dans la tombe de Tout-ankh-Amon. Les artisans qui travaillèrent au trésor funéraire de ce pharaon, ont fait intervenir dans la marqueterie des bois bizarres de différents arbres étrangers;
- p. 442 (note 186): l'origine de *Ficus carica* fut jadis recherchée en Arabie du Sud (Schweinfurth, Comte Solms-Laubach). Actuellement on aurait, paraît-il, abandonné cette hypothèse.
- p. 442/3 (notes 189—194): *Olea europaea*. Voir Keimer, *Gartenpflanzen*, I, 1924, no. 22, et *A propos d'une palette protohistorique en schiste* (Bull. Inst. franc. d'archéologie orient., t. XXXI, Le Caire, 1931, p. 121—134, contre Newberry); Ch. Dubois, *L'olivier et l'huile d'olive dans l'ancienne Egypte* (Revue de Philologie, t. XLIX, 1925, p. 60—83); P. E. Newberry, *On some african species of the cultivated olive-tree* (Proceedings of the Linnean Society of London, 31 décembre 1937, p. 3—13, p. 13—16, „Discussion”), curieux mais sans faire avancer le problème; très prudent Johannes Hoops, *Geschichte des Oelbaums* (Sitzungsberichte der Heidelb. Akad. der Wiss., Philos.-hist. Klasse, 1942—1943, 3. Abhandl.), 1944 (j'approuve entièrement son opinion émise à la page 16).
- p. 443: *Prunus amygdalus*, il s'agit très probablement de fruits introduits du Nord (Palestine, Liban, etc.);
- p. 444: les Égyptiens du Nord-est ont certainement connu la pomme et le pommier *Malus* sp., qu'ils dénommaient selon son pays d'origine, sous son vocable étranger (sémitique): *tpḥ*, *dph* تفاح (W.B. V, 296 & 568);
- p. 484 (fig. 7, 40): Pièce fort douteuse!

-p. 499 (fig. 7—54): chevet en forme de lièvre (et non pas de gazelle); nous possédons plusieurs exemples de ces chevets-lièvres.

En terminant, je citerai les titres de quelques publications qui pourraient intéresser les études de M. Boerhave Beekman: Walther Wolf, *Das ägyptische Kunstgewerbe*, dans Helmuth T. Bossert, *Geschichte des Kunstgewerbes*, Berlin 1930, t. IV, p. 48—142; Eric Marx, *Ancient Egyptian Woodworking*, dans *Antiquity*, no. 79, septembre 1946, p. 127—133; Elhamy A. M. Greiss, *Anatomical Identification of Plant Material from Ancient Egypt* (Bull. Inst. d'Egypte, t. XXXI, 1949, p. 249—277, 3 pl.). En ce qui concerne les „Wagens” (Boerhave Beekman, p. 475 et suivantes), voir V. Gordon Child, *The First Waggon and Carts from the Tigris to the Severn* (Paper No. 8, reprinted from the Proceedings of the Prehistoric Society for 1951-pt. 2, étude devant intéresser également ceux qui s'occupent de l'Égypte antique).

Le Caire, juin 1953

L. KEIMER

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

Robert J. BRAIDWOOD, *The Near East and the Foundations for Civilization*. Oregon, Eugene, 1952 (8vo, 45 pp., 23 ill.) = Condon Lectures, Oregon State System of Higher Education.

Linda BRAIDWOOD, *Digging Beyond the Tigris*. New York, Henri Schumann, 1953 (8vo, 279 pp., 50 ill.).

In his essay Professor Braidwood presents a very clear and up-to-date summary of the state of the problems falling under the encompassing title. For the scholar as well as for the layman, this small book may be of great use. For the scholar it serves as a survey containing many suggestions likely to stimulate further research on various points of detail. For the layman it is the clearest and simplest summary we happen to know of.

In the first chapter the author reviews the scope of the problems centered around the rise of civilisation. Few things are clear; first, the earliest civilisation known developed in Mesopotamia, secondly, civilisation follows food-production chronologically, but food-production was certainly not the only condition necessary for the development of a civilisation. Food-production fulfills one of the basic requirements but the existence of food-production in a given area does not imply the development of a civilisation.

The author has devoted most of his research to a better understanding of the circumstances in which food-production in Mesopotamia came into existence, and to the detailed study of the evidence for food-producing in the Near East in the form of artefacts and materials. Rightly, the importance is stressed of the aid the natural sciences can offer in the interpretation of the objects found.

Already, cooperation between archaeologists (with the author in the forefront) and scientists has resulted

in some important discoveries, e.g. the fact that the area of the earliest food-producing centres in the Fertile Crescent and the zone where enough rain is falling to ensure a spring grain crop are overlapping each other.

In his third chapter Professor Braidwood gives a quick survey of the different phases in the development towards civilisation in Iraq, as far as they are known from the excavations, including those sites — Barda Balka, Palegawra, Karim Sharir and Jarmo — that were added to the sequence by the joint Oriental Institute / American Schools of Oriental Research expedition under the directorship of the author. In the essay under review the little space available for description of the material is given mostly to very clear and illustrative drawings and illustrations. The author has managed to strike a careful balance between known facts and acceptable theories.

As can be expected from a prehistoric archaeologist, the foundations for civilisation in the Near East — and Iraq in particular — are discussed in terms of material progress mostly, although the importance of the imponderable factors which influence human acts and may produce civilisations is duly stressed. Isn't it time to interest somebody trained in economics in the problem, who would be able to consider the various stages in the process from his specialised point of view?

Mrs. Braidwood's book is not intended as a scholarly study, but since she is a prehistoric archaeologist in her own right, her book makes a very readable supplement to the essay of Professor Braidwood.

Because Mrs. Braidwood has given a very detailed account of all the practical problems an archaeological expedition brings along, her book may become a "must" for every member, male and female, of future archaeological expeditions in the Near East. It gives an insight into the many pleasures and difficulties any staff-member may be confronted with. Pleasures and difficulties caused not only by the material equipment, but also by the human elements on the "dig".

Rotterdam, March 1954

C. HILLEN

* *

André PARROT, *La Tour de Babel*. Neuchâtel-Paris, Delachaux & Niestlé, 1953 (in-8, 58 pp., 10 fig., III pl.) = Cahiers d'Archéologie Biblique, n° 2.

Dans ce petit livre, le savant auteur de *Ziggurats et Tour de Babel* (Paris, 1949) a traité pour le grand public le problème de la Tour de Babel de l'Écriture. C'est une étude exégétique et archéologique.

Le premier chapitre est consacré à la *Documentation littéraire et épigraphique* (pp. 7—16), d'abord au récit de Genèse XI, 1—9, „pièce de base du dossier” (p. 10). Il est „admis par tous les exégètes” que le récit a son „point de départ” dans les ruines d'une des zikurrati mésopotamiennes et que la Tour de Babel n'est que l'Étéménanki, la zikurrat de Babylone (p. 10). L'étude d'O. E. Ravn (*Der Turm zu Babel, Eine exegetische Studie über Genesis XI, 1—9*, ZDMG 91, 1937, pp. 352—372), dans laquelle le savant danois († 1952) a émis sur ce point

une opinion divergente et digne d'intérêt méritait, nous semble-t-il, d'être mentionnée. L'opinion de Ravn est que la Tour „nicht, wie der traditionellen Babelturm, im Vordergrund des Interesses steht; der Turm ist als Befestigung nur natürliches Komplement zur Stadt: „ir und migdāl” sind „Stadt und Burg” (1 c., p. 366)¹. La thèse de Ravn explique, nous semble-t-il, le fait curieux, qu'il est dit dans Genèse XI 8: „et ils cessèrent de bâtir la ville” sans que la Tour soit mentionnée. Aucun personnage de l'Ancien ou du Nouveau Testament ne fait la moindre allusion à l'épisode de Genèse XI, 1—9. „Cette réserve est pour le moins surprenante” (p. 10). A notre avis, la thèse de Ravn explique également ce fait curieux.

Parmi les documents cunéiformes, le plus important pour la reconstitution de l'Étéménanki est la description sur la tablette de l'Ésagile, dont la copie, rédigée à Uruk, date du temps de Seleucus II (pp. 12 ss.). Comme F. H. Weissbach, Th. Dombart et d'autres, l'auteur admet — très justement — que le scribe a sauté la sixième ligne „oubliant tout ce qui se rapportait au sixième étage” (p. 13). Des relations de voyageurs antiques, c'est la description d'Hérodote, que l'auteur juge très favorablement (pp. 14—15), qui s'avère la plus importante.

Le deuxième chapitre est consacré à la *Documentation archéologique* (pp. 17—37): les représentations de zikurrati (sur cylindres, kuduru, etc.)² et les ruines des zikurrati, dont on connaît maintenant 35 exemples, y compris la zikurrat récemment (1952) découverte à Mari³. Bien que M. Parrot connaisse très bien les exceptions qu'elle implique, il accepte la classification des zikurrati proposé par E. Unger (type *carté*, dans le nord; type *rectangulaire*, dans le sud; type *combiné*, type *nordique*) parce que elle demeure commode (p. 26). Pourtant, cette classification est devenue, nous semble-t-il, très inexacte. On ne peut plus considérer le type *carté* (dont, comme on sait, l'Étéménanki, la zikurrat de Babylone est un exemple) comme assyrien, car le type est sans doute né dans la Basse-Mésopotamie⁴. Quant au type *combiné*, l'existence en est douteuse⁵.

On peut souscrire, au contraire, à la thèse de M. Parrot que la *haute terrasse*, mise au jour notamment

- 1) D'après K. Galling (*Biblisches Reallexikon*, 1937, art. Migdal, k. 381—382) la meilleure traduction du mot *Migdal* serait „citadelle”; dans Beth-Shan on en trouve très probablement un exemple, du temps d'Aménophis III; c'est un bâtiment de 15 x 23 mètres (voir fig. sur k. 382).
- 2) La plus ancienne représentation d'une *haute terrasse* (l'origine de la zikurrat, voir plus loin) date de l'époque de Djemdet Nasr, voir P. Amiet, *Ziggurats et „Culte en Hauteur” des origines à l'époque d'Akkad* (RA XLVII, 1953, pp. 23—33), pp. 27—28 et fig. 3 p. 27.
- 3) A. Parrot, *Les fouilles de Mari. Septième Campagne* (Syria XXIX, 1952, pp. 183—203); la zikurrat déblayée (partiellement) en 1952 date de l'époque sumérienne archaïque (pp. 190 ss.); celle retrouvée en 1937—1938, de l'époque assyrienne (pp. 200—201).
- 4) C'est ce qu'on peut déduire de la haute terrasse d'Uruk de l'époque sumérienne archaïque (H. Lenz, *Entwicklung der Zikurrat*, 1941, pp. 17 ss.) et de la zikurrat de Kiš de la même époque (S. Langdon, *Excavating Kish, Art and Archaeology* XXVI, 1928, p. 161).
- 5) C'est le type que Th. Dombart (*Zikurrat und Pyramide*, 1915, pp. 50 s.) et E. Unger (*Babylon die heilige Stadt*, 1931, pp. 192 ss.) ont admis pour l'Étéménanki, la zikurrat de Babylone; les étages supérieurs comportent dans ces reconstitutions une rampe en colimaçon.

à Abu-Sharein (Eridu), Warka (Uruk) et Uqair, constitue l'origine de la zikurrat proprement dite. Elle en fut le point de départ, bien que dans bien des cas ce point de départ ne se trouvait pas dans le cœur de la zikurrat, mais au-dessous de cette construction⁶. Il semble d'ailleurs que la forme primaire de la zikurrat (la haute terrasse) soit restée en usage — modifiée en une sorte de soubassement — bien longtemps après la naissance de la zikurrat proprement dite. Ce sont des données archéologiques et épigraphiques qui nous le font croire. Les fouilles à 'Aqar Qūf, exécutées par la Service d'Antiquités d'Iraq (1942—1943), ont mis au jour un temple sur une plate-forme de l'époque Cassite⁷. A Tello, on connaît depuis longtemps la plate-forme de l'époque sumérienne archaïque (A. Parrot, *Tello*, 1948, p. 59). Enfin, dans une inscription d'Urbau (époque néo-sumérienne) est mentionné le soubassement de l'Éninnu à Lagaš (SAKI, p. 60—61, Statue Urbau, Col. III, 1—5).

La haute terrasse constitue le début de l'évolution de la zikurrat (p. 28). „Dès la fin du IV^e et la première moitié du III^e millénaire, on accentue ce rehaussement, et le moyen le plus rationnel est évidemment de multiplier les degrés” (ibid.). Cette affirmation est apparemment une réponse aux savants qui ont demandé une explication des étages de la zikurrat⁸. Pourtant, la réponse ne peut pas être considérée comme tout-à-fait satisfaisante⁹. Il faut tenir compte de ce que la haute terrasse, sur laquelle le temple a été érigé, a eu sans doute une destination sacrée, bien que ce caractère sacré ne fût pas aussi important que celui du temple lui-même. On peut supposer que des prêtres subalternes et peut-être aussi des profanes, y ont assisté au service sacré. Plus tard „on accentue ce rehaussement”, comme M. Parrot le dit, mais il s'agissait seulement d'élever le temple et non le niveau destiné aux prêtres subalternes et aux profanes. On peut même supposer que l'existence de ce niveau semi-sacré et semi-profane fut l'une des causes qui ont amené le rehaussement du bâtiment. Il s'agissait donc d'élever le temple au-dessus la première terrasse, ce qui ne pouvait se faire que par un deuxième étage. Le sommet du deuxième étage, sur lequel se dressait le temple, comportait — naturellement — une deuxième terrasse, car dès l'origine il y avait eu un espace autour du temple supérieur. Ainsi naquit la tour à trois étages, temple supérieur compris.

M. Parrot décrit ensuite les deux zikurrati les plus fameuses de toute la Mésopotamie: celle d'Ur (la mieux conservée de toutes), fouillée par L. Woolley, et celle de Babylone (pp. 30 ss.), dont l'emplacement a été retrouvé à l'endroit appelé aujourd'hui *es-Sakn*. Le plan de cette tour, examiné par R. Koldewey, formait un carré d'environ 91 x 91 mètres; les murs comportaient des re-

dans et pilastres; les escaliers étaient situés (en forme de T) contre la façade sud-est. Ces données archéologiques ne suffisent pas à permettre une reconstitution de la tour, mais elles sont complétées par la description sur la tablette de l'Esagile et celle d'Hérodote^{9a}. Les reconstitutions proposées par plusieurs archéologues et orientalistes se ressemblent quant à la forme générale¹⁰. „Où les divergences éclatent, c'est lorsqu'il s'agit de figurer les étages et en particulier de s'entendre sur leur nombre” (p. 37). M. Parrot a proposé, dès 1949, à la suite de Th. A. Busink, une tour à huit étages (y compris le temple supérieur)¹¹, conforme aux données d'Hérodote. L'auteur ne signale pas — peut-être parce qu'il s'agit d'un livre destiné au grand public — que Th. Dombart et E. Unger ont proposé une rampe en colimaçon aux étages supérieurs, tandis que d'autres rejettent cette solution¹².

Dans le chapitre III l'auteur traite de *La Tour de Babel dans l'Art* (pp. 39—42), thème que Th. Dombart, à notre connaissance, a traité le premier¹³. Le thème *La Tour de Babel dans la Littérature* mériterait également une étude spéciale.

Le quatrième et dernier chapitre, intitulé *La Tour de Babel et la Théologie* (pp. 43—52), dans lequel le lecteur est de nouveau conduit au pied de la zikurrat, est consacré au problème de la destination de ce curieux bâtiment. Plusieurs théories sont proposées par archéologues et orientalistes; M. Parrot donne un résumé de celles-ci (pp. 44 ss.): concept funéraire; architecture cosmologique et symbolique; trône et autel. C'est à W. Andrae, écrit M. Parrot, „que l'on doit, pensons-nous, l'interprétation la plus profonde et la mieux assurée par les constatations archéologiques.... Cette thèse.... nous semble devoir être retenue pour l'essentiel mais rectifiée dans le détail” (pp. 45—46). On connaît la thèse d'Andrae (l'illustre fouilleur d'Assur l'a pourtant abandonnée lui-même, cfr *Handbuch der Archäologie* I, 1939, p. 658 note 2): la divinité, habitant le temple supérieur, descend à certain moments pour apparaître dans le temple à la base de la zikurrat¹⁴. D'après M. Parrot, toutefois, le temple supérieur „n'était que le temple d'accueil où la divinité prenait contact avec la terre, et qu'elle ne faisait que traverser, non sans avoir reçu l'hommage et les offrandes de ses fidèles” (p. 48), tandis que le temple à la base de la tour „devenait une résidence, où l'hôte céleste pouvait séjourner autant qu'il le voudrait” (ibid.). C'est A. Schott qui le premier a considéré le temple supérieur comme une porte de passage de la divinité des-

cendant du ciel et apparaissant dans le temple à la base¹⁵. L'interprétation proposée par M. Parrot contient pourtant ceci de particulier (apparemment sous l'influence du récit de Genèse XI, 1—9) que d'après lui l'homme a également érigé la zikurrat „pour se rapprocher de la divinité” (p. 49).

L'interprétation proposée par M. Parrot, si tentante soit-elle, doit être rejetée, à notre avis, parce que elle ne concorde pas avec les données archéologiques et épigraphiques. D'ailleurs on trouve une contradiction dans cette interprétation. M. Parrot admet — très justement — que le temple à la base de la zikurrat est né postérieurement à la zikurrat (p. 48). H. Lenz en, en considérant les résultats des fouilles d'Uruk, avait déjà conclu que très probablement la dualité *zikurrat et temple à sa base* ne remontait pas jusqu'à l'origine de la zikurrat¹⁶. Les fouilles récemment exécutées à Nuffar (Nippur; sum. *Nibru*) ont confirmé cette opinion. Il est hors de doute que le zikurrat de Nippur — ou du moins une haute terrasse — existait déjà à l'époque sumérienne archaïque¹⁷, tandis que le temple à sa base ne remonte qu'à la dynastie d'Akkad¹⁸. La dualité *zikurrat et temple à sa base* s'avère donc être une conception secondaire. Partant, toute interprétation de la zikurrat fondée sur cette dualité, doit être rejetée, du moins pour les temps anciens. Très probablement une telle interprétation doit même être rejetée pour toutes les époques. Surtout l'interprétation du temple supérieur comme une porte de passage de la divinité est contredite par les constatations archéologiques et les données épigraphiques. Le temple supérieur était la demeure de la divinité. Déjà W. Andrae l'avait admis (*Wohntempel*)¹⁹, et c'est à tort A. Schott (et nous-mêmes à sa suite) a rejeté cette thèse²⁰. Pour les temps anciens, lorsque le temple à la base de la zikurrat n'existait pas encore, on peut admettre *a priori* que le temple supérieur était la demeure de la divinité. Le socle dans le temple sur la haute terrasse indique d'ailleurs qu'une statue ou une emblème de la divinité se trouvait dans ce temple²¹. Les inscriptions cunéiformes contiennent des indications dans le même sens: dans un chant sumérien à Enlil (époque d'Ur III), la zikurrat de Nippur est qualifiée, d'après la traduction d'A. Falkenstein, de „Das Stufengebirge”... die lautere Wohnung, die der „grosse Berg” (c'est-à-dire *Enlil*; note du rec.) bewohnt”

15) ZA 40 (NF 6), 1931, p. 14. Il semble toutefois que Schott ait abandonné cette conception depuis, voir ZDMG 92, 1938, p. 576: *papahani*, ce sont des chapelles d'Étéménanki; cfr ZA, l.c.: *papahu*, c'est l'habitation du dieu.

16) *Die Entwicklung der Zikurrat*, 1941, p. 53.

17) H. V. Hilprecht, *Explorations in Bible Lands*, 1903, p. 453.

18) D. E. McCown, *Excavations at Nippur*, 1948—50 (JNES XI, 1952, pp. 169—175), p. 170: le temple le plus ancien (VI), ce fut „a late Akkadian or Gutian work...”

19) OLZ 1927, k. 1036.

20) ZA 40 (NF 6), 1931, p. 14. Cfr *De Toren van Babel*, pp. 33 s., 48.

21) Sur l'autel dans le temple d'Uqair (époque de Dj. Nasr) étaient peintes des panthères (JNES II, 1943, p. 141), apparemment pour protéger le dieu qui y trônait. Dans la cella du temple à haute terrasse à Tell Brak (même époque) on a trouvé, auprès de l'autel, un „lifesize stone eye-socket”, apparemment le détail d'une statue. D'après M. E. L. Mallo-wan, qui a fait les fouilles, la statue était probablement érigée sur l'autel (Iraq IX, 1947, pp. 32, 97 et Pl. VII, 3).

(A. Falkenstein und W. von Soden, *Sum. und Akk. Hymnen und Gebete*, 1953, p. 88; texte: Chiera, SRT nr. 11). Dans un hymne accadien à Ištar (AO 4479; RA XXII, pp. 170 ss.; époque d'Hammurabi), d'après la traduction de W. von Soden, Ištar et son époux „bewohnen zusammen einen Hochsitz im Hochtempel, der Wohnung des Jauchzens” (ibid., p. 236, 1. 37—38). Enfin, on a des inscriptions de Nabopolassar et de Nabuchodonosor qui indiquent indubitablement que l'Étéménanki, la zikurrat de Babylone, était la demeure de Marduk²².

Dans l'interprétation de la zikurrat on doit tenir compte des trois données suivantes: 1) le caractère indépendant de la zikurrat; 2) la destination „demeure de la divinité” du temple supérieur; 3) le fait que la zikurrat était dédiée au dieu principal de la ville ou de l'Empire. Ces trois données constituent pour ainsi dire la base sur laquelle l'interprétation de la zikurrat doit être érigée. A toutes les époques la base resta la même. Tout au plus fut elle modifiée sous le dernier roi babylonien, le roi Nabonide, car il semble qu'alors le temple supérieur devint la demeure temporelle — le temple d'apparition — de la divinité²³. Si la base resta la même durant les trois mille ans de son existence, la signification de la zikurrat s'est très probablement modifiée, ou mieux, elle s'est diversifiée.

Nous avons indiqué ailleurs que la zikurrat est née, à notre avis, de ces deux conceptions: 1) mettre à l'abri contre toute spoliation ou profanation la demeure du dieu qui était le patron de la ville; 2) ériger le temple de ce

22) Dans une inscription de Nabopolassar, d'après la traduction de F. H. Weissbach (F. Wetz el-F. H. Weissbach, *Das Hauptheiligtum des Marduk in Babylon*, 59 WVD OG, 1938, pp. 41 ss., Tonzyllinder, Col. I, 53 ss.) il est dit de l'Étéménanki, la zikurrat de Babylone: „Wenn Marduk in Freuden in deinem Innern Wohnung nehmen wird...” (*e-nu-ma d-marduk i-na ri-se-e-tim i-ra-am-mu-ù qī-ri-ib-ka*). Apparemment, Marduk habitera le temple supérieur aussitôt l'Étéménanki sera rebâti.

23) Dans l'inscription de Nabonide concernant la restauration de la zikurrat d'Ur se trouve le passage suivant (d'après la traduction de S. Langdon et R. Zehn pfund, *Die Neubab. Königsinschriften*, VAB 4, 1912, pp. 250—251, Nabonid nr. 5, Col. II, 3 ss.): „O Sin... der da residiert in den weiten Himmelsräumen, wenn du in jenen Tempel freudig Einzug hältst...” (*Sin... a-ši-ib šamēe rabūtimē a-na biṭi šū-a-ti ha-di-iš i-na e-ri-bi-ka*). On peut songer, semble-t-il, à l'apparition du dieu dans le temple supérieur. Cfr Hérodote I, 181. Falkenstein et von Soden admettent que le temple supérieur fut le plus souvent un temple d'apparition: „der wohl meist als Erscheinungstempel, nicht als Wohntempel aufgefasst wurde” (*Sum. und Akk. Hymnen und Gebete*, 1953, p. 413). Cfr W. Andrae, *Handbuch der Archäologie* I, 1939, p. 658, note 2: „Wohnung auf Erden nimmt die Gottheit im Tempel zu ebener Erde. Auf die Zikurrat lässt sich der Gottes-Geist hernieder”. En nous fondant sur Hérodote (I, 181) nous avons nous-mêmes considéré le temple supérieur comme un temple d'apparition (*De Toren van Babel*, 1938, pp. 46—47). Pourtant, c'est une notion qui a existé tout au plus les derniers jours de l'Empire babylonien. A l'époque séleucide au contraire la zikurrat (d'Anu à Uruk) fut considérée (de nouveau) comme l'habitation du dieu ou des dieux. Dans le rituel AO 6451 Rs. 1—2 on lit (Falkenstein, *Topographie von Uruk*, I. Teil, p. 27): „Anu, Antum, Ištar Nanā und die Götter, die sitzen im Rēš, Irigal und im Ešarra, dem Hochtempel der Zikurrat des Anu” (... *ilanimes āšabūtu ša ērēš ērigal u ē-šār-ra paramah zikurrat anu*). Apparemment, le temple supérieur a eu, d'après cet énumération de dieux, la même destination (*maison de dieu*) que le temple d'en bas.

6) Cfr Lenz en, *Entwicklung*, 1941, p. 11: zikurrat d'Uruk.
7) Iraq Supplement 1945, pp. 2 s. et fig. 2, Pl. II.
8) O. E. Ravin: „It may justly be asked why, when the elevation of the terrace temple was undertaken, the outcome became a storied “tower” and not e.g. some sort of pyramid” (BiOr VII, 1950, p. 69). Cfr M. Lambert et R. J. Tournay dans RA XLV, 1951, p. 38, note 5.
9) Pas plus celle de J. L. Palache (*Het Heiligdom in de voorstelling der Semietische Volken*, Diss., Leiden, 1920, Stelling II): „De étage-vorm der sikkurats heeft zijn grond in architectonische overwegingen”. Voir ci-dessous.
9a) I, 181. La traduction (p. 14) est malheureusement mutilée, visiblement à la suite d'une faute d'impression.

10) Voir Th. A. Busink, *Etemenanki, de Toren van Babel* (JEOL 10, 1945—1948, pp. 526—536 et fig. p. 531). — La plus récente restitution (1951) est proposée par K. G. Siegler: *Die Jubiläumstagung der Koldewey-Gesellschaft in Stuttgart*, fig. p. 8, Babylon, Zikurrat. Neuer Rekonstruktionsvorschlag (aus der Stuttgarter Planausstellung der Koldewey-Gesellschaft). Il manque malheureusement une description. La tour comporte sept étages, y compris le temple supérieur. Les escaliers des étages 2—6 se trouvent apparemment dans l'intérieur du massif, contrairement à la description d'Hérodote.
11) *Zigurrats et Tour de Babel*, 1949, fig. 145, p. 191.
12) Voir *De Toren van Babel*, 1938, p. 15.
13) Th. Dombart, *Kunsthistorische Studie zum Babelturm-Problem*, MV AEG 21, 1916, pp. 1—16.
14) W. Andrae, *Haus-Grab-Tempel in Alt-Mesopotamien* (OLZ 30, 1927, kk. 1033—1043); le même, *Das Gotteshaus*, 1930, pp. 2 s. et 14 s. Sur la thèse nouvelle d'Andrae voir note 23.

dieu au-dessus les demeures des hommes, des rois et des dieux subalternes²⁴. Plus tard on a sans doute mis en relation avec la zikurrat plusieurs notions cosmologiques et théologiques, dont nous ne nommons que la notion de la montagne du monde et celle de la sépulture du dieu.

En dehors de son aspect sacré, la zikurrat eut sans doute aussi un aspect profane, que M. Parrot ne discute pas malheureusement. H. Frankfort a déjà montré que la zikurrat a été non seulement un monument de piété, mais aussi l'expression du pouvoir de la ville (*The Birth of Civilisation in the Near East*, 1951, p. 55). Cette constatation nous paraît exacte. L'Étéménanki, la zikurrat de Babylone, n'était pas seulement une main tendue vers le ciel, elle était en même temps l'expression de la grandeur de l'empire de Nabuchodonosor. Bien que le roi ait été sans doute un homme pieux, il était tout autant un dominateur qui, pour démontrer son pouvoir, érigea, comme les tyrans de la Grèce²⁵, des bâtiments grandioses, dont l'Étéménanki est l'exemple le mieux connu.

Après avoir discuté la destination de la zikurrat, M. Parrot retourne au récit de Genèse XI, 1—9. Il rejette les thèses traditionnelles et croit que la Tour de l'Écriture „doit être jugée non en fonction d'une position doctrinaire comme c'est très souvent le cas, mais à la lumière des monuments et seulement d'eux" (p. 50). Peut-on, aux habitants de Shinar, „reprocher d'avoir voulu se rapprocher du ciel, c'est-à-dire de leurs divinités? Voilà le problème" (p. 51). Nous ne sommes pas compétent pour critiquer l'explication proposée par M. Parrot du récit de Genèse XI, 1—9. Il nous semble pourtant que dans l'explication du récit (si l'on identifie la Tour de Babel avec l'Étéménanki) on est contraint de mettre en ligne de compte les motifs profanes qui (à côté des motifs sacrés) ont stimulé l'érection du monument. On comprendra alors que le Jahvist ait considéré l'érection de la Tour de Babel comme un travail désagréable à Dieu.

La Tour de Babel, c'est la Cathédrale de l'antiquité, écrit M. Parrot (p. 51). On ne peut souscrire à cette affirmation que si l'on admet, en suivant Viollet le Duc (*Dictionnaire raisonné de l'Architecture française du XI^e au XVI^e siècle*, art. Cathédrale, p. 282) que la Cathédrale fut une expression du pouvoir des évêques. Si l'on croit, au contraire, comme L. Bréhier, que les Cathédrales „représentent l'élan de tout un peuple et sont la magnifique manifestation de sa foi" (*L'Art Chrétien*, 1918, p. 276) on doit rejeter la comparaison.

Le petit livre *La Tour de Babel*, auquel nous venons de consacrer ce compte rendu, évoquera sans doute, par son riche contenu dans à peine cinquante de pages, l'intérêt du grand public, non seulement pour la Tour de l'Écriture, mais également pour les zikurrati mésopotamienne, dont l'Étéménanki, la zikurrat de Babylone, fut le plus grandiose exemple.

la Haye, janvier 1954

TH. A. BUSINK

* *

24) La zikurrat de Dūr-Šarukkin (Compte Rendu de la III^e Rencontre Assyriologique Internationale; sous presse).

25) Cfr R. von Pöhlmann, *Griechische Geschichte und Quellenkunde*, 1914, p. 91.

Annie N. ZADOKS-JOSEPHUS JITTA en collaboration avec R. FRANKENA, *Catalogue Sommaire des Cylindres Orientaux au Cabinet Royal des Médailles de la Haye*. La Haye, Imprimerie d'État, 1952 (8vo, 40 pp. and 5 plates). Price \$ 1.—.

This little pamphlet contains a concise catalogue of the 153 cylinder seals of the Cabinet Royal des Médailles in the Hague. The descriptions are accompanied by 27 photographic reproductions. In part the latter reproduce seals already known from J. Menant's catalogue of this collection published in 1878, but 12 of them render pieces of which no photographs had been included in Menant's work. Furthermore, two of the photographs, Nos. 17 and 129, reproduce seals which were added to the collection in 1940 and which will be discussed below.

The catalogue is preceded by a short but lively written introduction giving the interesting history of this venerable cylinder seal collection. Owing to the restricted format of the catalogue the author was apparently unable to give in detail the reasons for her classification or to point to the exceptional features contained especially in those seal designs of which no photographs were reproduced. For this reason the reviewer offers the following remarks as additions to rather than as criticisms of this useful and welcome little catalogue.

No. 28 presenting an unusual representation of a date palm in a vase flanked by two quadrupeds may be associated with the numerous representations of worshipers and deities flanking the same symbol on cylinders of the Isin Larsa period (e.g. *Ur Excavations*, X, Nos. 259-264, 266-276).

In No. 31 the line behind the hero belongs to an erased inscription of which traces are still visible and over which the scorpion and bird were engraved for a second owner. No. 41 seems to be an Old Babylonian piece (rather than to belong to the preceding Third Dynasty of Ur), as indicated by the inscription and the representation described in the catalogue.

No. 53 which was reproduced by F. Lajard, *Culte de Mithra*, 1847, pl. XXVII: 4 shows at the end of the scene a divine weapon called lion club by the reviewer, a mace flanked by curved blades each of which ends in the head of a feline. Here, however, not only one mace head is shown, but the whole arrangement, the macehead and the blades appear again in reverse at the bottom of the handle, a representation for which the reviewer knows no parallel. No. 58, reproduced by A. Cullimore, *Oriental Cylinders*, 1842, No. 117, likewise presents an unusual feature in showing the mace just mentioned (but without duplication), in the hand of a long-haired goddess in profile who is not elsewhere found holding this divine weapon. No. 78 reproduced by Lajard, *op. cit.*, pl. XXVII: 3 shows an interesting juxtaposition of a god and dragon, the latter either with ring and staff as suggested by the author or with a gate-post standard as indicated by Lajard's drawing. No. 79 shown in the drawing Cullimore, *op. cit.*, No. 114, presents in the three shortskirted men a feature most unusual on cylinders of the Old Babylonian class to which this piece belongs. No. 81, likewise reproduced by Cullimore (No. 115)

shows before the seated deity not a coq as stated in the description of the present catalogue, but a monkey or mongoose so frequently found on cylinder seals of the Old Babylonian group (e.g. *Corpus of Ancient Near Eastern Seals*, I, 324, 326, 328, 331, 333).

No. 120 reproduced in a drawing by Lajard, *op. cit.*, pl. XXXIII: 2 is a cylinder of considerable interest since it is not a Neo Assyrian piece but belongs to the far less frequent type of cylinders which form the transition between Middle and Neo Assyrian style at the end of the second and the beginning of the first millennium. Such a classification for No. 120 is indicated by the stylization of the antelope before the enthroned figure and the spatial arrangement of the entire scene which are somewhat reminiscent of a representation on the obelisk of Ashurnasirpal I (1047-1029 B.C.) (MAOG VI, pl. XI, upper register, frieze C5) to whose time the cylinder should probably be assigned.

No. 124 is a wholly inexplicable scene showing a figure which the author interprets as a warrior between two identically attired but winged beings (Lajard, *op. cit.*, pl. XXXIII: 8). The Aramaic inscription on this cylinder should also be mentioned.

No. 139 showing a deity standing on two mountains and brandishing a curved weapon and a mace (Lajard, *op. cit.*, pl. XXVII: 1) should be considered a representation of the weather god of Syrian and Anatolian iconography.

No. 140 seems less well placed in the Second Syrian group than in the class of late Old Babylonian cylinders from the time of Ammiditana and Ammisaduqa as indicated by seal impressions on tablets from the reigns of these kings (e.g. L. Delaporte, *Catalogue des Cylindres Orientaux... Musée du Louvre* II, A. 566, A. 570).

Lastly, Nos. 17 and 129 mentioned above as having been added fairly recently to the collection have to be discussed in some detail because the reviewer considers both pieces to be spurious.

No. 17 has two pairs of contestants in each of which a bull-man features as the attacker of a lion and water-buffalo respectively. The style of the piece copies that of the Accad period, however, no genuine Accadian cylinder shows a bull-man attacking a horned animal. Mythological concepts or perhaps merely the effective pictorial contrast produced by opposing in one pair bull-man and lion and in the other waterbuffalo (or some other horned animal) and a hero rendered in human form, resulted in a fixed convention which the Accadian seal cutters broke only occasionally to show the human hero overpowering a lion instead of a horned animal.

Another deviation from Accadian style in the pair of bull-man and water-buffalo on No. 17 can be found in the manner in which the weight rests more heavily on one foot instead of being evenly divided between both feet.

We may lastly mention the short parallel strokes of even width which mark the details in No. 17 like the bull-men's beards, the lion's mane or the rings in the buffalo's horns. Such strokes differ from those found in genuine Accadian cylinders where every line produc-

ed by the graver is expressive and varies in width and depth.

The cylinder from which the example in the Hague was copied may well have been a piece in the *Catalogue of the Southesk Collection*... I pl. II, Qa2. That cylinder has the usual contestants of the Accad age, bull-man and lion, nude bearded hero and water-buffalo which were varied in the copy by transforming the hero into a second bull-man. Moreover, the inscription which was also copied on Hague No. 17 shows in the Southesk cylinder the necessary horizontal wedge at the end of the last sign which was omitted in the Hague seal owing to lack of space.

No. 129, a cylinder imitating Neo Assyrian style may have been copied from a seal like No. 773 in the Pierpont Morgan Library (cf. *Corpus* I). The central scene of the Morgan seal showing priests in fishmasks and a worshiper flanking a sacred tree, has been transformed in the copy into a group of life-less wooden figures. Aside from such a general stylistic impression, certain details indicate beyond doubt that the seal is not genuine. For example, the long tasseled belt hanging down the front of the worshiper's robe is quite incompatible with the Assyrian costume of the 8-7th centuries B.C. If a belt with tassels is found in original Assyrian designs it ties the short kilt, never the long mantle of Assyrian dignitaries. If any belt is used over a long robe or mantle it is a wide belt without tassels derived from Neo Babylonian costume (e.g. *Corpus* I, 764, 766). Another detail which is inconceivable on a genuine cylinder is the tassel on top of the fish mask of the priest at the right which makes that part of the mask look like the cap of a medieval jester.

Once certainty concerning the spuriousness of a piece is established such features stand out clearly as being „wrong". However, this discussion may have made it appear easier than it actually is to determine the genuineness or falseness of a cylinder seal. Even after twenty years of continuous preoccupation with this material the reviewer still finds some pieces baffling and would not blame her younger colleagues for failing to recognize a well-cut but spurious stone.

November 1953

Edith PORADA

* *

M. ÇİĞ — H. KIZILYAY (BOZKURT) — F. R. KRAUS, *Eski Babil zamanına ait Nippur huhuki vesikalari — Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur*. Istanbul, 1952 (1 vol. gr. in-4, VIII + 164 pp. et 68 pl.) — Publications de la Direction générale des Antiquités et des Musées du Ministère de l'Éducation nationale de la République turque, III^e série, n° 4. Prix: Ltqs. 32.—.

Les collections cunéiformes du Musée de l'Orient ancien d'Istanbul sont parmi les plus riches du monde, mais aussi parmi les moins exploitées. Aussi faut-il saluer comme il convient les efforts entrepris depuis quelques années par les autorités du Musée pour mettre ces tré-

sors à la portée des cunéiformistes. Les textes hittites seront bientôt tous publiés. Quant aux textes de Babylonie, ce sont surtout ceux de Nippur qui nous sont livrés grâce, notamment, à S. N. Kraus pour les textes littéraires, à F. R. Kraus pour les textes économico-juridiques, et à Mesdames Çiğ et Kızılyay pour l'un comme pour l'autre groupe. C'est ainsi que le volume dont il est rendu compte ici fournit aux spécialistes l'ensemble des textes proprement juridiques de Nippur conservés à Stamboul.

L'ouvrage se compose de deux parties bien distinctes. La première, par F. R. Kraus, est un catalogue succinct, mais complet des 251 textes de cette catégorie. Dans une brève et précise Introduction (p. 1-5 [en turc] = p. 57-62 [en allemand]), F. R. Kraus donne tous renseignements utiles sur le contenu du volume ainsi que sur les principes qui ont guidé la composition de ses différents chapitres, dont le manuscrit était prêt pour l'impression en mars 1947 (p. 57) ¹. Les textes catalogués comprennent non seulement les inédits du Musée, mais encore les 29 textes juridiques magistralement publiés en 1909 par A. Poebel (BE 6 II); les deux textes E. Chiera, PBS 8 I 46, 47; ainsi que quelques fragments qui s'étaient glissés dans S. N. Kraus, AASOR 23. On y a joint aussi 17 (sic! cf. p. 57, note de corr.) documents qui, bien que cotés 'Ni.', proviennent indubitablement de Sippar (p. 58) ². Un assez grand nombre de textes ont été reconstitués au moyen de nombreux fragments, mais ce patient travail s'est achoppé parfois au fait que certaines tablettes se trouvent partie à Stamboul et partie à Philadelphie. On ne peut qu'appuyer l'auteur dans son vœu (p. 57) qu'un échange de fragments ou tout au moins de moulages entre les deux musées permette de concrétiser ces joins théoriques.

Le Catalogue proprement dit (p. 5-56 [en turc] = p. 62-114 [en allemand]) donne, à propos de chaque tablette tous les renseignements désirables: caractéristiques externes (état, dimensions, ductus, etc.) et internes (date, sujet, langue, etc.), bibliographie des textes déjà publiés, ainsi que de précieuses remarques épigraphiques. L'auteur s'est, en outre, appliqué à dater par une analyse interne, principalement par des considérations prosopographiques, les textes non datés ou dont la date est perdue. La première partie du Catalogue comprend les documents de l'ancien inventaire, soit du groupe Ni. 1-3200. L'ordre adopté pour la publication étant (fort logiquement) celui de l'inventaire, les textes de ce premier groupe ne sont pas classés. Dans le deuxième groupe, en revanche (Ni. 9201-9330), inventorié par F. R. Kraus lui-même, l'ordre numérique correspond à un classement chronologique.

Les règnes représentés dans les tablettes datées (ou datables), sont les suivants: *Dynastie d'Isin I*: Urnirurta (3 textes), Bursin (1), Lipitenlil (1), Erraimitti (1), Enlilbani (5), Iterpiša (1), Damiqilišu (4); *Dynastie de Larsa*: Sumuil (1), Rimsin (40), Rimsin 'II' (2); *Dynastie de Babylone I*: Apilsin (1 texte, de Sippar), Ham-

murapi (22, dont 4 de Sippar et 1 d'Uruk(?)), Samsuiluna (70, dont 1 de Sippar), Ammisaduqa (5 textes, tous de Sippar); *Dynastie de la Mer I*: Ilimailum (1 texte, malheureusement très fragmentaire, Ni. 9271). La grande majorité des documents appartient donc aux règnes de Rimsin de Larsa et de Samsuiluna de Babylone. Les deux textes de Rimsin 'II', Ni. 9272, 9273, sont datés de l'an 'b' (= A. Ungnad, RLA II p. 164 n° [283.]); noter, dans le premier texte, la graphie *ri-im-sin* (= EŠ). Le Musée d'art et d'histoire de Genève possède un beau contrat (MAH 15899 + 16409) daté de l'an 'a' (= A. Ungnad, loc. cit., n° [282.]) de cet obscur souverain.

Au point de vue de la langue, on notera que sur 251 textes, 34 seulement sont rédigés en akkadien, soit 17 textes de Nippur: Hammurapi (2), Samsuiluna (10), sans date (5); 16 de Sippar (sur 17 textes!); et 1 texte d'Uruk(?) du temps de Hammurapi. Parmi les textes sumériens, il en est deux (Ni. 9222 et 2440) qui contiennent une ligne en akkadien; ils sont datés respectivement de Rimsin 37 et 52.

Le Catalogue est suivi de deux Listes des noms propres de Nippur (p. 115-157) et de Sippar (p. 157-162). Dans l'esprit de l'auteur, il s'agit bien moins de listes onomastiques que de listes prosopographiques. Les noms sont donc accompagnés des indications de profession, de parenté et de fonction dans le document en question, indications qui permettent de faire des constatations intéressantes. Ainsi, pour ne prendre qu'un exemple, on n'y dénombre pas moins de 22 *lukur* de Ninurta, dont deux seulement portent un nom sumérien: Ninlil-ME.DU et Gemedukuga; cette Gemedukuga est en outre la tante d'une autre *lukur*, Bēltani, et peut-être aussi d'une seconde, *h[u-u]n?-zi-tum*.

C'est sans doute parce que ces listes sont censées servir à la prosopographie de Nippur (et de Sippar) que les noms royaux en ont été exclus. Il n'aurait pourtant pas été inutile de les donner quand même, peut-être en appendice, ne serait-ce que pour avoir ainsi une vue synoptique de la répartition chronologique des documents. D'autre part, s'agissant précisément de prosopographie, il est regrettable que l'auteur n'ait pas cru devoir incorporer à ses listes les noms propres des textes publiés par A. Poebel (cf. p. 61).

En ce qui concerne la transcription des noms propres akkadiens, on me permettra une réserve sur la méthode de F. R. Kraus, qui transcrit en sumérien les éléments 'sumériens' (= logographiques) de ces noms-là. Le rôle de la transcription n'est pas exclusivement, comme l'écrit l'auteur p. 61, 'den Keilschrifttext getreu und so darzustellen, dass er dem Leser sofort unzweideutig vor Augen steht'. Il ne faut pas perdre de vue que c'est, avant tout, une langue que l'on transcrit, et non un simple jeu d'allographies plus ou moins arbitraires. Admissible, et même recommandable, pour les éditions de textes sans autographie, ce mode de faire complique inutilement les choses ³ lorsque, comme dans le

¹ L'étude promise, loc. cit., d'un choix de ces textes juridiques, est parue entre temps dans JCS 3 ([1949 =] 1951), surtout p. 118 sqq.

² La tablette Ni. 2698 semble également étrangère à Nippur; elle pourrait provenir d'Uruk (cf. p. 87).

³ Pourquoi les noms commençant par Sin- seraient-ils classés sous E lorsque cet élément est écrit EN.ZU, et sous S lorsqu'il est écrit EŠ = sin? Le pauvre Sinmāgir figure ainsi aux deux lettres parce que le scribe de Ni. 9239 emploie concurremment les deux graphies!

cas qui nous occupe, d'admirables copies sont mises à la disposition du lecteur.

Voici maintenant quelques brèves remarques sur la transcription de certains noms propres sumériens (liste de Nippur):

Lire *a-ba-den-lil-gim* (non -dim). — Dans *an-na-me-lām-GID*, le dernier signe est peut-être à lire -sud₄: cf. *é-me-lām-sud* (SL 324.293). — Pour l'élément *arad* la lecture *ir-* (ou *ir₁₁*) semble préférable. — Il n'est plus très sûr que *ba-bu₈* soit bien la bonne lecture: cf. A. Goetze, BASOR 95 (1944) p. 21; E. Sollberger, ZANF 16 (1952) p. 7 n. 3 et p. 27. Quoi qu'il en soit, et vu les divergences des diverses listes syllabiques sur l'indice de ce [bu], la notation *bu_x* paraît plus prudente (cf. d'ailleurs I. J. Gelb, MAD II, Syllabary 169) ⁴. — Lire *an-ām* plutôt que *dingir-ām*. — DINGIR-ni-ba-ab-du₇ est à lire (comme le suggère du reste F. R. Kraus) *an-nē-ba-ab-du₇*: cf. les noms propres d'Ur III *an-nē-ba-du₇*, *ūr-re-ba-du₇*. — *den-ki-maš-su* et *den-lil-maš-zu* sont sans doute à lire *den-ki-maš-su* et *den-lil-maš-sū* (voir d'ailleurs la variante *den-lil-maš-su* dans Ni. 9210); il s'agit vraisemblablement dans les deux cas d'un phonème [š] (cf. MSL II p. 28-29). La lecture *bar-su* donnée dans SL 74.178 ne convient pas dans nos textes qui distinguent nettement MAŠ de BAR. — *geme-šu-me-DU* (lire dans tout le groupe *gemé* = SAL + KUR et non *geme* = SAL) est peut-être à lire *gemé-šu-me-rā*; de même: *lū-é-šu-me-rā*, *lū-šu-me-rā*. Cf. pourtant: *nanna-ME.DU*, *nin-lil-ME.DU*, *nin-urta-ME.DU*. — *gir-ni-i-sig₆* est à lire *giri-nē-i-sa₆* comme le démontre la variante où le dernier signe est noté ZA = sā (cf. aussi MSL II 515, note); ici encore on a vraisemblablement le phonème [š]. On lira également *giri-dingir-gā-al-sa₆* plutôt que *gir-dingir-mā-al-sig₆*. — Au lieu de KUR.ŠEŠ-ma-an-sum, on pourrait peut-être lire *pap-šeš-ma-an-sum* 'le Père m'a donné un frère': cf. Enlilhamiddinam, J. J. Stamm, MVAG 44, p. 139; pour *pap* = Enlil, voir K. Tallqvist, SO 7 p. 296 et 436. — *lugal-GAB.GÁL* est à lire *lugal-gaba-gala₇*, cf. A. Falkenstein, GSGL I p. 120 n. 3. — Lire *lugal-gaba-ri-nu-tuku*. — Dans *lugal-LAK 159-e*, le signe inconnu est sans doute -murub-. — Le nom propre *na-na-a-mu* serait-il une graphie syllabique de *nanna-a-mu*? — SAL + KU-kal-la est bien entendu *ning-kal-la* (cf. *šeš-kal-la*). — Au lieu de *ut-ta-gāl-lu-hé-ti* lire peut-être *u₄-ta-lu₈^{lu}-hé-ti* (cf. SL 49*C. 11).

La deuxième partie de l'ouvrage est due à Mesdames Muazzez Çiğ et Hatice Kızılyay (ex-Bozkurt), conservatrices des collections de tablettes du Musée d'Istanbul. Elle renferme, sur 68 planches, l'autographie de 176 textes choisis, soit 161 de Nippur et 15 de Sippar. Les copies sont fort bien venues et ont l'élégance et la clarté auxquelles ces deux auteurs nous ont habitués. Sans viser à cette acribie excessive qui fait presque penser que l'éditeur veut se venger sur le lecteur de la peine qu'il a eue à déchiffrer ses tablettes, les autographies de ces textes juridiques de Nippur reproduisent bien le ductus de cha-

⁴ Dans JCS 3, passim, F. R. Kraus est d'ailleurs revenu à la transcription *aba-ū*, qu'il interprète phonétiquement [bawu]. — [J'ai actuellement (été 1954) des raisons de penser à une lecture *Bawa₁*.]

que tablette et donnent au lecteur un excellent et sûr instrument de travail.

Souhaitons en terminant que les publications d'autres textes de Stamboul, qui sont en préparations (textes d'Ur III de Nippur, Umma, Puzrišdagān, etc.), soient mises dans un proche avenir à la disposition des assyriologues. La qualité de l'ouvrage recensé nous rend d'autant plus impatients d'en voir paraître d'autres.

Genève, novembre 1953

Edmond SOLLBERGER

ASIA MINOR

Edgar H. STURTEVANT and E. Adelaide HAHN, *A comparative Grammar of the Hittite Language*, revised edition, vol. I. New Haven, Yale University Press, 1951 (8vo, XX and 199 pp.) = William Dwight Whitney Linguistic series. Price \$ 5.-.

Eines der wesentlichen Merkmale der von der vergleichenden Sprachwissenschaft erschlossenen indogermanischen Grundsprache ist der sog. Ablaut der Vokale. Spuren davon finden sich fast überall; am leichtesten lässt sich die Erscheinung im Griechischen und im Altindischen beobachten. In den meisten Fällen besteht der Ablaut darin, dass an einer bestimmten Stelle eines Wortstammes bald der Vokal e steht, bald der Vokal o; bald fehlt der Vokal überhaupt, und gelegentlich erscheinen e und o sogar gedehnt (ē und ō). Das Paradebeispiel aus dem Griechischen ist das Wort für „Vater“: nom. sing. πατήρ (Dehnstufe, sanskr. vrddhi), acc. sing. πατέρα (Normal- oder Vollstufe, sanskr. gūṇa), gen. sing. πατρός (Schwundstufe) und im Compositum nom. sing. εὐπάτωρ (abgetönte Dehnstufe), acc. sing. εὐπάτορα (abgetönte Normal- oder Vollstufe). Auch wenn das e Teil eines Diphthongs ist, finden wir dieselbe Erscheinung: praes. λέπω „ich lasse“ (Normal- oder Vollstufe), aor. ἔλιπον (Schwundstufe) und perf. λέλοιπα (abgetönte Normal- oder Vollstufe). Das Charakteristische am indogermanischen Ablaut besteht nun darin, dass er funktionelle Bedeutung hat, d.h. dass bestimmte Flexions- oder Wortbildungsformen durch eine bestimmte Ablautstufe gekennzeichnet sind. So zeigt das Verbaladjektiv auf *-to (part. perf. pass.) die Verbalwurzel stets in der Schwundstufe; der Singular des aktiven Präsens und Imperfekts der athematischen Verben hat die (nicht abgetönte) Normal- oder Vollstufe, der Singular des starken Perfekts die abgetönte Normal- oder Vollstufe.

Neben dem soeben ausgeführten e/o-Ablaut gibt es auch noch andere Ablautreihen. Nach obiger Regel müssen z.B. in den griechischen Präsentiis τιθημι „ich lege“, δίδωμι „ich gebe“ und ἵστημι „ich stelle“ die Wurzelformen θη-, δω- und στη- trotz des langen Vokals in der Normalstufe vorliegen; mit andern Worten: nicht jeder idg. Langvokal ist eine Dehnstufe! Als Schwundstufe zu diesen langvokalischen Normalstufen ergab die Sprachvergleichung das sog. Schwa indogermanicum (ə), das im Indoiranischen als i, in den übrigen idg. Sprachen aber meist als a erscheint.

Als erster versuchte Ferdinand de Saussure in seinem berühmt gewordenen *Mémoire sur le système*

primitif des voyelles dans les langues indo-européennes (1879) diesen Ablaut der Langvokale mit dem *e/o*-Ablaut zu kombinieren. Wenn die Normalstufe dort ein *e* aufweist (*πατήρ*, *λείπων*), wo die Schwundstufe nichts hat (*πατρός*, *ἐλπίων*), so muss in den langvokalischen Normalstufen eine Kombination von *e* und *a*, eine Art Diphthong, vorliegen; da aber *ē*, *ā* und *ō* als (nicht abgetönte) Normalstufen belegt sind, müssen drei verschiedene *a* angenommen werden: *a*₁ als Schwundstufe zu *ē*, *a*₂ als solche zu *ā* und *a*₃ als solche zu *ō*.

Vorläufig blieb diese Anschauung von den drei idg. Schwa-Lauten, die ja mehr durch gedankliche, ja fast mathematische Systematik als durch sprachliche Erscheinungen gefordert wurden, eher unbeachtet. Mit dem Einbezug des Hethitischen in die vergleichende Sprachwissenschaft aber erhielt die Theorie von de Saussure neues Leben. Das Hethitische zeigt nämlich in einer ganzen Anzahl von Wörtern sowie in bestimmten Elementen der Flexion und der Wortbildung, die alle unzweifelhaft aus der indogermanischen Grundsprache übernommen sein müssen, den Laut *h*, dem in den andern Sprachen scheinbar nichts entspricht. Als fruchtbare Deutung dieses Tatbestandes erwies sich jetzt die Annahme, das hethitische *h* könne die lebendige Fortsetzung eines oder mehrerer der von de Saussure erschlossenen Schwa-Laute sein. Unter dem Namen „Laryngal-Theorie“ hat diese neue Anschauung vom indogermanischen Vokalismus viel von sich reden gemacht. Neben Couvreur, Kurylowicz und Holger Pedersen war es vor allem der im Sommer 1952 verstorbene amerikanische Hethitologe und Indogermanist Edgar H. Sturtevant, der diese Laryngal-Theorie immer weiter und systematischer ausbaute und in seinem Buche *the Indo-Hittite Laryngeals* (Baltimore 1942) ausführlich darlegte. Darnach besass die dem Hethitischen und den übrigen idg. Sprachen gemeinsame Vorstufe vier verschiedene Laryngal-Laute, nämlich: 1. den Vokaleinsatz *h*, der dem griech. *spiritus lenis* und dem semitischen *ʕ* „Alef“ entspricht, 2. den stimmlosen Kehlkopffreibelaute *x* (*a*₂ bei Kurylowicz) wie in deutsch „ach“, 3. den stimmhaften Kehlkopffreibelaute *γ* wie in der niederdeutschen Aussprache von „Tage“ und 4. den velaren Vokaleinsatz *h* (*a*₄ bei Kurylowicz), anscheinend ein Mittelding zwischen griech. *spiritus asper* und semitischem *ħ* „Ajin“. Von diesen vier Laryngalen seien der zweite (*x*) im Hethitischen als *-hh-* und der dritte (*γ*) als *-h-* erhalten; der vierte (*h*) habe ein *e* der Grundsprache in *a* gewandelt, während der erste (*h*) weder Einfluss auf die Vokalqualität gehabt habe, noch sonstwie in irgend einer Sprache als Phonem in Erscheinung trete.

In dieser Erhaltung der Laryngale scheint das Hethitische eine hochaltertümliche Eigenheit bewahrt zu haben, was für Sturtevant mit ein Grund war, auch eine neue Theorie über die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen aufzustellen. Nach ihm ist das Hethitische nicht einfach eine Schwestersprache zu Indoiranisch, Altgriechisch, Uralisch, Urgermanisch u.s.w., sondern die Vorstufe des Hethitischen soll eine Schwester derjenigen Sprache sein, die vor dem Bekanntwerden des Hethitischen als das Indogermanische erschlossen wurde. Sturtevant musste somit eine noch ältere gemeinsame Vorstufe annehmen, das von

ihm sogenannte Indo-Hethitische. Dieses habe sich zuerst einmal in die beiden Zweige Indogermanisch und Proto-Anatolisch aufgespalten, und letzteres sei die gemeinsame Vorstufe von Keilschrift-Hethitisch, Luwisch, Paläisch, Hieroglyphen-Hethitisch, Lykisch und Lydisch, wobei die fünf zuletzt genannten noch als „*ti*“-Anatolisch unter sich näher verwandt sein sollen. Hauptstützen für diese indo-hethitische Theorie sind die altertümlichen Züge des Hethitischen: die erwähnte Bewahrung eines oder mehrerer Laryngal-Laute, das häufige und lebendige Vorkommen der *r/n*-Stämme, der Lautwandel von idg. *-tt-* zu heth. *-tst-* (geschrieben *-zt-*), sowie das völlige Fehlen eines Femininums.

Diese beiden Theorien, die These von der indo-hethitischen Ursprache und die Lehre von den Laryngalen, bestimmen weitgehend das Bild der hier anzuzeigenden Neuauflage der *Comparative Grammar of the Hittite Language* von E. H. Sturtevant und E. A. Hahn. Da anzunehmen ist, dass dieses Buch wegen seiner übersichtlichen Darstellung des grammatischen Stoffes weit über die angelsächsischen Sprachgrenzen hinaus als Lehrbuch und Nachschlagewerk Anklang finden wird, war es nötig, hier auf die ihm zugrunde liegenden Anschauungen ausführlich einzugehen; denn in der *Comparative Grammar* werden die indo-hethitische These und die Laryngal-Theorie ohne weitere Diskussion als selbstverständliche Grundlage angenommen. So seien hier die nicht indogermanistisch vorgebildeten Benützer der *Comparative Grammar* darauf aufmerksam gemacht, dass ausserhalb der „Schule Sturtevant“ diese Grundlagen gar nicht für so selbstverständlich gehalten werden. Evidente und zwingende Beweise für die Laryngal-Theorie in dieser Form und vor allem für die These von einer indo-hethitischen Ursprache gibt es nicht; es sprechen ebensoviel Gründe dafür, dass das Hethitische so gut eine indogermanische Sprache im traditionellen Sinne ist wie das Lateinische oder das Altindische. Die Indizien für diese Ansicht hier vorzuführen, hiesse schon oft Gesagtes wiederholen. Für die Wahrscheinlichkeit, dass das Fehlen des Femininums im Hethitischen auf Verlust beruht, sei wenigstens darauf hingewiesen, dass die Kategorie des Femininums zur Zeit der Abspaltung der einzelnen indogermanischen Sprachen erst in Ausbildung begriffen war — bei den Verwandtschaftsbeziehungen und bei vielen Tiernamen wird ja das Femininum nicht durch Motion gebildet, sondern es gibt spezielle Wörter dafür; vgl. ferner die Adjektiva zweier Endungen im Griechischen! — so dass ein ohnehin noch nicht fertig ausgebildetes System umso leichter wieder aufgegeben werden konnte. Ausserdem sprechen eine ganze Anzahl engerer Beziehungen zwischen Hethitisch und Tocharisch und vor allem zwischen Hethitisch und Lateinisch sehr gegen Sturtevant (Adjektiva lat. *-alis* = heth. *-alli-* in *haršanalli-* n. „Kranz“ oder *parnalli-* c. „Hofjunker?“; Nomina actionis lat. *-tela* = heth. *-zel* in *šarnikzel* „Ersatz, Busse“; einzelne Wortgleichungen wie *immo* = heth. *imma* „vielmehr, sogar“ u.s.w.). Es sei verwiesen auf Holger Pedersen, *Hittitisch und die andern indoeuropäischen Sprachen* (Kopenhagen 1938), F. Sommer, *Hethiter und Hethitisch* (Stuttgart 1947), J. Friedrich in JAOS 73, pp. 106-109 (1953); und speziell zur Laryngal-Theorie: R. A. Crossland in „Transactions of the Philological

Society“ 1951, pp. 88-130 sowie R. Werner in OLZ 1953, Sp. 243-44, wo die Ziffern-Indices bei den Schwa-Lauten (*a*₁ und *a*₂) leider etwas durcheinander geraten sind.

Auf die vorzügliche und übersichtliche Darstellung des grammatischen Stoffes wurde bereits hingewiesen; besonders lobenswert ist, dass alle Belege in syllabischer Umschrift, d.h. mit Zerlegung in die Schreibsilben der Keilschrift gegeben werden. Gelegentlich sind dem Bemühen um Knappheit allerdings nicht unwichtige Einzelheiten geopfert worden, die somit bei J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch*, erster Teil (Heidelberg 1940) nachgeschlagen werden müssen. Manchmal fragt man sich sogar, ob Formen nicht erwähnt werden, weil sie nicht so ganz zu Sturtevant's sprachwissenschaftlichen Theorien passen? Vgl. H. Otten in AfO XVI, p. 96 (1952/53).

Auch ist nicht alles, was in der Bibliographie angeführt wird, im Text eingearbeitet. ABoT steht zwar am Anfang des Abkürzungsverzeichnisses; dass aber der Text ABoT 65 mit dem auf S. 1 erwähnten Privatbrief von Hüyüktepe bei Maşat identisch ist, wurde offenbar nicht bemerkt.

Mit grosser Spannung sehen wir dem Erscheinen des zweiten Bandes entgegen, der uns eine Darstellung der hethitischen Syntax aus der Feder von Fräulein E. A. Hahn bringen wird.

Zürich, Januar 1954

Rudolf WERNER

* *

J. FRIEDRICH, *Kratkaja grammatika chetetskogo jazyka*. Perevod s nemetskogo i vstupidel'naja stat'ja A. V. Desnitskoj (= Kurze grammatik der hethitischen Sprache. Übersetzung aus dem Deutschen und Einführung von A. V. Desnitskaja). Moskva, Izdatel'stvo inostrannoj literatury 1952 (8vo, 199 S.). Preis: 8 R., 75 Kop.

Es handelt sich um die russische Übersetzung des ersten Teiles des Friedrichschen *Hethitischen Elementarbuches* (Heidelberg 1940), welche von der Hethitologin A. V. Desnitskaja höchst zuverlässig besorgt wurde. Aus der Feder derselben Forscherin stammt auch die Einleitung (S. 3-40), welche die hethitische Sprache in den sprachvergleichenden Zusammenhängen bespricht.

Nach einer kurzen Geschichte der Forschung kommen die einzelnen in den Archiven von Hattušaš gefundenen Sprachen zur Besprechung. Auch vom Hieroglyphisch-Hethitischen wird das Nötigste gesagt; bemerkenswert ist, dass die Forscherin die doch nicht ganz sichere Gelb-Bonfantische Hypothese ohne Weiteres annimmt, welche das Hieroglyphisch-Hethitische für eine satem-Sprache erklärt. In der Besprechung der (Vor-)Geschichte der Hethiter wird der Balkanweg der Immigration gegen die Ansicht von Hrozný und Sommer bevorzugt.

Die Behandlung der Frage nach dem sprachlichen Verhältnis des Hethitischen zu den anderen indogermanischen Sprachen stützt sich namentlich auf morphologische Beobachtungen. Das Verbalsystem (hier wird die *hi*-Konjugation im Sinne der Laryngaltheorie gedeutet), die Nominalflexion und Wortbildung und schliesslich auch die Lautlehre werden knapp aber übersichtlich besprochen, so dass der Leser das Nötigste über die vergleichende Seite der hethitischen Grammatik erfährt.

Was die Frage über die Stellung des Hethitischen unter den anderen indogermanischen Sprachen betrifft, wird zwar in manchen Punkten der archaische Charakter des Hethitischen anerkannt; so z.B. wird das hethitische *genus commune* als eine Altertümlichkeit betrachtet (und zwar mit Polemik gegen Friedrich, welcher in der Grammatik selbst das *genus commune* als eine Innovation auffasst). Die Forrer-Sturtevant'sche indo-hethitische Hypothese wird aber abgelehnt und der Standpunkt von etwa Pedersen angenommen.

Praha, April 1954

Ladislav ZGUSTA

CYPRUS

Porphyrios DIKAIOS, *Khirkitia. Final Report on the Excavation of a Neolithic Settlement in Cyprus on behalf of the Department of Antiquities 1936-1946*. London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press 1953 (4to, XXII + 447 pp., 113 text figs., CLII pls.) = Monographs of the Department of Antiquities of the Government of Cyprus No. 1). Price: £ 8.8 s. net.

This monumental and beautifully printed volume offers a complete and final report on the excavations at Khirkitia, one of the earliest settlements discovered on Cyprus to date. The author, who has devoted a great deal of time and painstaking effort to the analysis of this site, presents an admirable record of his campaigns.

Khirkitia is an early village in the central part of Southern Cyprus, situated on a hill in the bend of the Maroniou river, and consisting of a dense cluster of round huts grouped along a main road. Huts and road had foundations of stone, raised to considerable levels, the road actually emerging as a stone embankment cutting a fairly straight course through the miscellaneous dwellings. This topographical situation lasted with minor changes and additions throughout the early existence of the village. Dikaios excavated several trenches along the road, in large enough areas to be assured of the validity of his general conclusions. The architectural data are presented as they should be in a modern excavation report, properly analyzed as to floorlevels, constructions and reconstructions, fully recorded in plans, cross-sections and photographs. With the huts, such features as subsidiary structures, domestic platforms, pits and hearths, and intramural burials are discussed. All this forms the backbone of the publication in the large chapter entitled: The Architectural Remains (pp. 14-195). Another substantial chapter deals with the finds in systematic order (pp. 232-306). A catalogue and illustrations supplement the factual presentation of the site.

Architecturally of great interest is the monopoly in this early village of the round type of house, built uneconomically on heavy stone foundations, and continued upward in pisé or mudbrick. Several types of construc-

tions are encountered (summaries pp. 196ff., 222f.) and in all cases where enough evidence is preserved a beginning of vaulting is indicated. The exact type of roofing is uncertain. Some huts have freestanding or semi-attached piers of masonry, which may have served the purpose of supporting an intermediate floor, as also suggested by a housemodel from Jericho (p. 20). The roof may have been beehive shaped, of pisé, with possible use of a central post. If, as suggested on p. 19, the superstructure was sometimes erected in mudbrick, we would need a fairly advanced type of vaulting, such as is hardly to be expected in the typological stage represented at Khirokitia. The presence of mudbrick as building-material is cited repeatedly, although no precise measurements seem to be available (pp. 16 ff., 176, 198 etc.). As mostly in the ancient world, the final reconstruction of the round hut must be hypothetical. The name of "tholoi" chosen by Dikaio for these huts is a tribute to the pervading influence of Greek archaeology. One wonders whether much is gained by the use of a term which has often migrated too far East, and leads an uneasy existence in discussions of Arpachiyah.

The huts of Khirokitia are definitely dwelling-places. Only the larger ones reach an inner diameter of about 5-6 m., but with the addition of corridors, intermediate spaces and subsidiary huts as workshops, the practical needs for shelter and working-space must have been met. Since the community apparently believed in intramural burial only, a dense stratification of tombs was found to accompany the rise in floorlevels of the huts. These are all contracted burials.

The objects found in the settlement, and mostly in the graves as tomb-gifts, serve to assign Khirokitia its place in a typological sequence of ancient cultures. In the first two of its three periods it is basically a pre-pottery site, using stone vessels almost exclusively, with apparently only a minor false start in the field of pottery-making (pp. 264ff.). In the third and upper stage of the site, pottery vessels are introduced and made on a large scale. They are of red polished lustrous types with combed and painted decoration. The other objects are in line with the primitive stage suggested by the stone tableware: metal being utterly unknown, the tools are produced of stone (axes, pounders), bone, flint and some obsidian.

The documentation of the factual report is full (almost redundant) and the bulk of the publication is justly devoted to a faithful recording of the data gathered by careful excavation. In Chapter V the more speculative, but most important matters of chronology and relations to other cultures are dealt with. This is the section where the comparative stratigraphist will have to decide how the earliest type of settlement known on Cyprus fits into the picture of early cultures of the Eastern Mediterranean and the Fertile Crescent. When did the early settlers of Cyprus branch off from the main stem of Near Eastern progress, where did they come from, more immediately, and how different and individual have they become in Khirokitia?

The question of the typological stage of Khirokitia is easily answered: the inhabitants live in a developed village community which knows settled habits, agriculture and domestication of animals (although this latter fea-

ture is not so clear as it might be in the report on bones, pp. 431ff.). This stage is usually labelled "Neolithic" as it is in this volume (p. 337). The pre-ceramic character of the settlement is the next point to be considered. Did the earliest inhabitants of Cyprus immigrate into the island in a pre-pottery phase, so that the transition from a pre-ceramic to a ceramic stage took place independently of the Near Eastern evolution? In this matter the findings at Khirokitia are not explicit. We have the curious evidence that in period I pottery making was attempted (pp. 264ff., fig. 104, the only unsatisfactory illustration in the book) and given up again. This may point to a contact with pottery-making communities, and a subsequent return to more primitive habits. The suspicion of a typological lag in Khirokitia is strengthened by the sophisticated character of its pottery when it appears, otherwise unannounced, in period III. In other words, we can hardly coordinate Khirokitia I-II with the chronological stage of pre-ceramic cultures in Mesopotamia (Braidwood's Jarmo, BASOR 124, December 1951, 17) or Palestine (Jericho X-XVII, BASOR 127, October 1952, 11ff.).

If pottery-making was not entirely unknown, but ill-understood by the earliest Khirokitia people, the dating value of the ceramic criterion becomes elusive. Some other features confirm the not too primitive character of the settlement. Such are shapes of some of the stone bowls, which have handles of developed types (e.g. Nos. 565 and 1411), and the use of mudbrick. It is probable that these features belong to a culture more advanced than the earliest villages around the corner of the Mediterranean where Cyprus is situated. Those cultures, ranging from Cilicia to the Amuq and Syria to Palestine, form a homogeneous and understandable pattern of progress. Cyprus at the moment refuses to be fitted in neatly at the beginning. Apart from its pottery, it is also true that the types of flints (pp. 409ff.), idols (pp. 296ff.) and its anthropological data (pp. 416ff.) are all remarkably difficult to coordinate with categories known from elsewhere. We will have to wait for further information on other sites of the Khirokitia type and their possible precursors on Cyprus.

The few traces of contact which can be made out are listed in the present volume. Khirokitia imports some obsidian, presumably from Asia Minor (p. 316), but no tell-tale features accompany the trade of this important material. Dikaio, in his discussion of chronology, offers a most valuable outline of what happens next in the early village-cultures on Cyprus (p. 313f.). Khirokitia in phase III becomes acquainted with advanced ceramic techniques, and can be linked up with a sequence of sites from Kalavassos to Erimi, all of which are amazingly tenacious in their non-conformity to neighboring continental traditions. It takes a long time before a cemetery like that discovered at Philia (in the N. part of the island) confesses to Anatolian inspiration, which by now turns out to be of a stage chronologically equivalent to Troy IIc if not later (p. 323f.). The inspiration is not Trojan, since the ceramic hallmarks of Troy II are absent ("depata", wheelmade plates), but the chronological link is clear. From there on Cyprus is going to develop its own version of Anatolian pottery in the Early Cypriot period.

Estimates of absolute chronology for the previous phases are of little value. Tentative dates are given in a table (fig. 108) which presents the overlapping sequence of cultures in Cyprus with visual clarity. One remains amazed at the insular character of these communities, which must have run parallel with phases of quick and intensive evolution along the coasts of the mainland. Two conclusions seem indicated: sea-traffic across to Cyprus remained a hazardous and little-practised affair until the days of Troy II, well along in the second half of the third millennium B.C. And the Κύπριος χαρακτήρ (Aeschylus Suppl. 282) for which the island remained known in Greek days, is tangibly there right at the start in Khirokitia. Seldom has an island remained so obstinately different from its surroundings as Cyprus did throughout the Bronze Age and into Greek times. In spite of Greek colonization, starting as early as Mycenaean times, the local undercurrent is strong and imperturbable. It comes out triumphant in the pottery styles of the Iron Age as well as in archaic sculpture. The word "isolation" is of perfect applicability here.

The assignment of such recalcitrant material to its general setting is a difficult one, especially in the early stages when traces of contact are likely to be slight and elusive. We can wait with confidence for further light on the subject from the Cyprus Department of Antiquities. Its first official monograph is of such thoroughly professional caliber, and such a vigorous proof of the searching interest in the past of the island, that ancient isolationism is going to be dispelled completely in favor of modern archaeological accessibility and understanding.

Bryn Mawr College
April 1954

Machteld J. MELLINK

SYRIA

René DUSSAUD, *L'oeuvre scientifique d'Ernest Renan*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1951 (8vo, 287 S.).

Es ist eine reizvolle Aufgabe, das wissenschaftliche Lebenswerk eines Mannes wie Ernest Renan darzustellen, der nicht nur ein Gelehrter von hohem Rang und blühenden Verdiensten, sondern zugleich ein Mensch von umfassenden Interessen und ein glänzender Schriftsteller gewesen ist. In der vorliegenden Darstellung wird die Leistung dieses Mannes vorgeführt, der mit semitischen und allgemein sprachwissenschaftlichen Studien begann, der, damals erst 24 Jahre alt, im Jahre 1847 einen Preis erhielt für seinen *Essai historique et théorique sur les langues sémitiques en général et sur la langue hébraïque en particulier* und der im Jahre 1848 von der Académie des Inscriptions et Belles Lettres preisgekrönt wurde für seine *Étude de la langue grecque en Occident durant le Moyen Age*, der 1849/50 in italienischen Bibliotheken (Rom, Neapel, Monte Cassino u.a.) umfassende Handschriftenstudien machte, der dann mit zahlreichen alttestamentlichen Gegenständen und mit dem Problem der phönikischen Geschichte des Sanchunjathon sich beschäftigte, der im Zusammenhang mit dem französischen Eingreifen aus Anlass der Christenverfolgungen

im Libanon 1860/61 zu seiner archäologischen Expedition nach Syrien entsandt wurde und dort erste Ausgrabungen in Byblos unternahm und sich an anderen Orten von Syrien-Palästina nach der Hinterlassenschaft des Altertums umsah und in seiner berühmten *Mission en Phénicie* die Ergebnisse dieser Expedition veröffentlichte, der sich durch den Aufenthalt im Lande zu seinem Werke *La vie de Jésus* anregen liess, dessen Veröffentlichung im Jahre 1863 ihn seine Stellung am Collège de France kostete, die er erst 1870 wiedererhielt, der seine Darstellung des Lebens Jesu in seiner umfangreichen *Histoire des origines du christianisme* fortsetzte, der 1867 die Initiative ergriff zur Vorbereitung und Inangriffnahme des monumentalsten Werkes des *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, der von 1887 an seine grosse *Histoire du peuple d'Israël* veröffentlichte, der sich in zahlreichen Aufsätzen und Studien mannigfachen religionsgeschichtlichen Problemen widmete, der sich über die allgemeine Situation der Wissenschaft in Frankreich ernste und tiefe Gedanken machte und für das Riesenswerk der *Histoire littéraire de la France* das 14. Jhrh. bearbeitete.

Man liest dieses Buch um seines Gegenstandes willen mit grosser Anteilnahme. Freilich befriedigt es doch nicht recht. Es ist gewiss keine leichte Aufgabe, die Gestalt von Ernest Renan sachgemäss zu würdigen; es bedarf dazu ausgedehnter wissenschaftsgeschichtlicher Vorarbeit. Der Verfasser beschränkt sich im wesentlichen auf eine Wiedergabe des Inhalts der literarischen Werke Renans mit sehr reichlich eingeflochtenen wörtlichen Zitaten, für die der Leser dankbar ist. Aber zu einer eigentlichen Würdigung des Wesentlichen und Weiterführenden in der Arbeit Renans auf Grund der wissenschaftlichen Voraussetzungen seiner Zeit kommt es nicht. Auch die Anlage des Buches ist nicht eben sehr sachgemäss und übersichtlich; dieser Mangel wird auch durch den allerdings sehr detaillierten Index der Personen- und Ortsnamen nicht recht ausgeglichen. Wo der Verfasser auf Grund neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse ein Urteil über diese oder jene These von Renan fällt, geschieht es in einer manchmal etwas schulmeisterlichen und ausserdem gelegentlich sachlich recht fragwürdigen Weise. Dass die in althebräischer Schrift geschriebenen Fragmente aus dem Fund von *chirbet kumrân* „vorexilisch“ seien (S. 138), hätte nicht mehr behauptet werden dürfen, auch wenn der Verf. den Aufsatz von J. G. Février über die Datierung dieser Fragmente im *Journal Asiatique* 1951 noch nicht gekannt haben sollte. Die Ausführungen über Tanis = Avaris = Ramses auf S. 146 sind ebenso fragwürdig wie die über Mose auf S. 147. Bemerkungen über das Sanchunjathon-Problem (S. 38) nach seinem gegenwärtigen Stande kann man nicht machen, ohne den Namen Eissfeldts nichts wenigstens zu erwähnen, der sich in letzter Zeit eingehend und wiederholt mit diesem Problem beschäftigt hat.

Bonn, Januar 1954

Martin NOTH

* *

Dominique SOURDEL, *Les Cultes du Hauran à l'époque romaine*. Paris, Paul Geuthner, 1952 (8vo, 133 S., 6 Taf.) = Institut français d'archéologie de Beyrouth. Bibliothèque archéologique et historique, Tome 53, Prix: frs. 1200.

Das am äussersten Ostrande Palästinas gelegene Hauran-Gebirge ist von den grossen Ereignissen der syrisch-palästinischen Geschichte immer nur gestreift worden; wir können dies schon zur Zeit der Megalith-Kultur wie auch später im 3. vorchristlichen Jahrtausend beobachten (cf. AASOR 25-28, S. 1, S. 385 ff.) Dies war nun auch zur Zeit der römischen Herrschaft über Palästina-Syrien der Fall, und gerade diesen Zeitabschnitt hat sich der Verfasser gewählt, um den religiösen Kulten des Hauran-Gebirges in dieser Zeit nachzugehen. Für diese geographische Begrenzung liegt eine Berechtigung in der abseitigen Lage dieser Gegend, die weniger als andere Teile Palästina-Syriens bisher erforscht ist.

Nach umfangreichen Literaturangaben handelt der Verfasser einleitend S. 1-18 von der Landschaft, von der Geschichte und von der Bevölkerung des Haurangebirges. Der Hauptteil, Cap. II-X S. 19-93) ist den römischen Kulten gewidmet.

Baalshamin (S. 19, ff.). Diese Gottheit kommt in Inschriften der römischen Zeit nur selten unter diesem, ihren eigentlichen Namen vor; meist erscheint sie unter dem des Zeus Megistos oder des Zeus Keraunios; oft im gleichen Orte beide neben einander.

Herakles (S. 33, ff.) und *Kronos* (S. 35, ff.) entsprechen dem Melkart und dem El des westsemitischen Pantheons; *Hadad* und *Atargatis* (S. 39, ff.) werden teils gemeinsam, teils einzeln genannt. Der Verfasser dürfte richtig urteilen, wenn er den *Zeus Demaskenos* (S. 44) dem *Hadad*, und den *Bel* (S. 44) dem *Ba'al* gleichsetzt. Bei der singulären Gottheit *Zeus Marnas* gibt der Verfasser keine nähere Deutung dieses Namens. Könnte dieses dunkle Wort *Marnas* nicht auf ein aramäisches *maran* „unser Herr“ zurückgehen? Auch *Tyche* (S. 49, ff.) und *Helios* (S. 53, ff.) wurden im Hauran verehrt. Die Gleichsetzung der *Tyche* mit dem semitischen *Gad* ist ebenso gesichert wie die des *Helios* mit *Schemesch*. Ausführlich handelt der Verfasser über den Gott *Dusares* (S. 59, ff.), mit dem die Nennung einiger ausgesprochen arabischer Götter eingeleitet wird. *Dusares*, ein ursprünglich nabatäischer Gott, ist auch im römischen Hauran unter dem gleichen Namen verehrt worden; seine Gleichsetzung mit *Sol Invictus* ist nicht nachweisbar (zu der Namensbildung *Dusares* hätte auf den Fund von H. Grimme (ZDMG. 50. S. 573 zu Ri. 5,4, f. Ps. 68,9, „Herr des Sinaj“) hingewiesen werden können). Als Abschluss werden S. 89, ff. einige „fremde“ Götter (*Zeus Ammon*, *Isis*, *Mercur* und *Mithra*) genannt, die in Inschriften des Hauran erwähnt werden.

Cap. XI (S. 95, ff.) handelt von dem Gesamteindruck, den die römischen Inschriften des Hauran von der religiösen Einstellung dieser Zeit erwecken. Vielfach wird der Gott mit Namen nicht genannt, ein Ausfluss der Vorliebe für den „anonymen Gott“; in die gleiche Linie gehört die Verehrung des „Gottes der Ahnen“. Verehrt wurden alle diese Götter in zahlreichen Tempeln oder primitiven Heiligtümern, in denen besondere Priester-

geschlechter Dienst taten; mit einem ausgebauten Opferkult an bestimmten religiösen Festtagen.

Auf zwei Karten des Hauran (Tafel V und VI) sind einmal die Kultstätten syrischer, das andere Mal die nabatäisch-arabischer Gottheiten verzeichnet; es sind nicht immer die gleichen Ortsnamen, die auf den beiden Karten zu finden sind. Auf Tafel I-IV bringt der Verfasser einige Bilder von Kultgegenständen und Inschriften des Hauran.

Es ist ein anschauliches Bild von dem religiösen Synkretismus in diesem entlegenen Teile Palästinas, das der Verfasser gezeichnet hat; ein Dokument zähen Festhaltens an alter Tradition, zugleich aber auch ein Beweis für die Macht des römischen Imperiums.

Bonn, Dezember 1953

A. JIRKU

* *

Cyrus H. GORDON, *Ugaritic Literature, A Comprehensive Translation of the Poetic and Prose Texts*. Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1949 (8vo, XII and 148 pp.). Price: Doll. 2.-.

French scholars rendered a great service to the study of the Ancient Near East when they had the texts from Ras Shamra published so soon after they had been dug out. The names of Dhorme, Dussaud, Schaeffer and Virolleaud will always remain connected with these texts, through the valuable contributions to the study of them given by these scholars. Also other names ought to be mentioned, as well from France as from other countries. It cannot be done here, but I do not think it is unjust when the name of Cyrus H. Gordon is mentioned specially.

Gordon's *Ugaritic Grammar*, which was issued in the series *Analecta Orientalia* in 1940, gave a fine introduction to a language which had been forgotten for about 3000 years. Gordon's grammar laid a solid foundation for further work on Ugaritic. In 1947 Gordon issued his *Ugaritic Handbook*, also this time in the excellent series *Analecta Orientalia*. It contained a revised grammar with paradigms, texts in transliteration and a comprehensive glossary. While Gordon in his first *Ugaritic grammar* did pioneer work, he has in his *Handbook* used his comprehensive knowledge in the field to gather the available facts about Ugaritic in one volume. It is unnecessary to say that his *Handbook* is an invaluable help to all who want to study Ugaritic.

It might be expected that a scholar with such a fine knowledge of Ugaritic would also give a translation of the texts. Gordon had some translations in his book *The Loves and Wars of Baal and Anat and other Poems from Ugarit*, Princeton 1943, and in 1949 a translation of the available texts was issued, under the title *Ugaritic Literature*.

It is a fine translation, sober and cautious, clear and concise. Gordon has used his knowledge of the Ugaritic language well. On several occasions I have discussed details in the translation, especially in my book *Baal in the Ras Shamra Texts*, and I do not consider it necessary to restart a discussion of details here. I think, however, that I shall have to add that in many of the translation

problems I have discussed, I have found that Gordon was right in his point of view, against that of other scholars (cf. e.g. *Baal in the Ras Shamra Texts*, pp. 19, 23, 48, 49, 59, 99, 123).

A few times I disagree with him in questions of translation, see e.g. my book, p. 79, but it is especially in his introductory remarks that I find it hard to follow him. While Gordon previously held the view that Baal was supposed to be killed every year by Mot and revived with the return of the rains and fertility, he now sums up his view in another way. „Baal is a fertility but not a seasonal god; on only one occasion (67: II) do we know he was killed, later to be revived (49: III); the recorded droughts and famines associated with Baal's misfortunes or hostility are calamities lasting seven years, plainly ruling out a yearly cycle of Baal's death and revival.“ (Pp. 4 f.)

While I have contended this seven years' cycle in my book (pp. 127 ff), the Danish scholar Løkkegaard (who thinks that the question about the length of the cycle is irrelevant) goes even further, in stating: — „we must do away with the idea of Baal as a „fertility“ god.“¹⁾ I think that the interpretation of Løkkegaard here „shows strong bias“ (as he says about my interpretation in another connection, p. 228). Løkkegaard seems to prefer rather extreme points of view, as can be seen from his summing up: „We thus see that Baal plays a limited rôle in the ritual drama.“ (P. 235.) It seems to me that he is here bluntly denying facts.

Well, this is only a glimpse to show the discussion caused by Gordon's book. I have taken another stand than Gordon in the discussion of the seven years' cycle and I still cannot find his arguments convincing, especially so as they are built upon fragmentary texts. As I have pointed out in my book the text BH (Gordon 75): II: 45 is too fragmentary to prove anything at all. The support Gordon finds in I AB (Gordon 49): V: 7-10 is better. Løkkegaard has also pointed to this text (p. 231), and I admit the importance of it. Still I do not think it is sufficiently clear and sufficiently strong to carry the rather heavy burden of the theory which Gordon builds up upon it. There are lacunae also in this text, which make it hard to see its real place in the context.

Another point on which I disagree with Gordon is that of Baal's alleged „bestiality“ in impregnating a heifer, Gordon 67: V: 17-22 (p. 8). I have tried to show that there is a certain oscillation between the idea of Baal in a human figure and in the figure of a bull. (See e.g. my book pp. 20 f., 68 f.) This oscillation is near at hand also because Baal is identified with Hadad, the rain and storm god, who was often pictured as a bull.²⁾ There is nothing unusual in this, and parallel phenomena are found also in other religions. An oscillation

¹⁾ *Studia Orientalia Ioanni Pedersen septuagenario* A.D. VII Id. Nov. Anno MCMLIII a collegis discipulis amicis dicata, Havnæ. MCMLIII, p. 232.

²⁾ Løkkegaard discusses the stela of Baal („Baal au foudre“) and the statuette of the god. He concludes that the horns of Baal on the stela „are somewhat cervine and might belong to a chamois or an antelope.“ (P. 222.) The horns of the statuette „are twisted like those of a ram or billy-goat.“ Løkkegaard believes the statuette to be an image of Attar (p. 222). I shall not discuss this last opinion of his, but I still think that the horns of the stela are those of a bull. The fact that the horns are stylized does not give us any right to characterize them as anything else than bull's horns.

tion of this kind is often found, and there can be no doubt that it was also common in Ugarit. The name tr-il, „Bull El“, points in the same direction. The goddess which Schaeffer found carved on the ivory panels of the bed of the king of Ugarit also has cow's horns.³⁾ The goddess herself is not carved as a cow, but as a winged woman, with two royal sucklings.

Gordon's combination of the different texts is usually good and well founded. He has a sharp eye for the connection between them. His introductory remarks to the different cycles and single texts are also very good.

Scholars who study the Ras Shamra texts will again and again turn to Gordon's translation. All those who do not know the language will do it even more, in the sure conviction that they have here a thoroughly reliable guide to a world which is not easily accessible. Gordon has rendered a great service to the study of these texts also through his fine and accurate translation.

Oslo, May 1954.

Arvid S. KAPELRUD

ISRAEL - VETUS TESTAMENTUM

Norman BENTWICH, *Israel*, London, Ernest Benn Ltd., 1952 (8vo, 224 pp.).

Prof. Bentwich, who was brought up on Zionism of a spiritual brand and who is full of goodwill towards all God's creatures, be it Arab or Jew, served in Palestine as an Attorney General during the time of the British Mandate — a period pregnant with turmoil and bristling with multifarious difficulties. In the maze of intricate problems he had to find the „golden path“ in order to satisfy on the one hand his great love for the Jewish people and its aspirations in Palestine and on the other hand to appease his conscience with regard to the Arabs. Here Bentwich gained a deep insight into the cross sections of the community. His serving as Professor of International Relations in the University of Jerusalem has given him much additional knowledge. Later he witnessed the proclamation of Israel as an independent republic. He is therefore eminently qualified to write on all the phenomena attached to Israel's past and present. He deals with problems such as the land and the people; the historical background — Palestine 1918-1948; the United Nations and Israel; the Jews and the world today; the immigration and economy; the democratic government. Being a student of law and a man of letters interested in the spiritual aspects of the reborn Israel, he tells us something about the law and the courts, the socialist order, education, archaeology, literature and art. On the problem of the Arab refugees and Arabs in Israel he dwells in a special chapter.

The Christian world would find interesting chapters on Jerusalem as well as on „Israel and the religions“.

The book includes useful appendices, index and maps. It is a good book written with the pen of a ready writer about a „new-old“ country and a „new-old“ people both of which have given much to the world in the past and it is hoped will give again in the future.

Manchester, February 1954

M. WALLENSTEIN

³⁾ Illustrated London News, No. 5997, March 27, 1954, p. 489.

P. HEINISCH, *Geschichte des Alten Testaments*. Bonn, Peter Hanstein Verlag, 1950 (8vo, XIX, 385 pp.) = *Die Heilige Schrift des Alten Testaments*.

Dieses Buch erschien als Ergänzungsband II zu dem Bonner Kommentar: *Die heilige Schrift des Alten Testaments*. Der Titel ist nicht eindeutig, denn er kann den Gedanken wecken an ein Werk wie *Diestels Geschichte des Alten Testaments in der christlichen Kirche*. Aber es enthält das, was man meistens die biblische Geschichte des Alten Testaments nennt; nur bietet es mehr als diese gewöhnlich gibt, denn die Geschichte Israels wird fortgesetzt bis zum Untergang des jüdischen Staates in 70 und 135; überdies wird sie kultur- und religionsgeschichtlich beleuchtet mit einer Fülle von Materialien aus der Umwelt. Es hält also die Mitte zwischen einer biblischen Gedichte und einer Geschichte Israels. Das Buch kann darum gut dienen als eine sachliche Einleitung in das Alte Testament und die historischen und religionsgeschichtlichen Problemen, die es mit sich bringt. Die Bearbeitung des Ganzen zeigt den katholischen Autor, am meisten in seinem Schwanken in der Weise, wie er bestimmte alttestamentlichen Daten wertet: einerseits als Schriften mit einer ausgesprochenen religiösen Bedeutung, andererseits als historischen Dokumente; ein Beispiel aus vielen: Nachdem betreffs Jos. 10:12-14 erinnert ist an die Entlehnung aus dem Buche des Wackern, geht Heinisch weiter: „Josues Worte sind Poesie, aber die Erklärung des Schriftstellers, V. 13, zeigt dass es sich um einen realen Vorgang handelte. Der Text sagt nicht, dass die Erde in ihrer Rotation innehielt, sondern nur dass die Tageshelle länger dauerte als gewöhnlich. Vielleicht ist an Strahlenbrechung zu denken, oder der Vorgang hängt mit dem Hagelwetter zusammen“.

Heinisch geht mit der katholischen Theologie aus von einer Urtradition und mit vielen katholischen Gelehrten vom Urmonotheismus; seine Arbeit hat einen starken apologetischen Einschlag. Es wird sehr viel Literatur, auch von nicht-katholischen Autoren, genannt.

Die Quellen in der Patriarchengeschichte sind so gut wie vernachlässigt; vom Buche Josua wird gesagt dass es beruht auf Urkunden, die zum Teil noch in die Zeit Josues zurückgehen, und das die Mahnrede (Kap. 24) schriftlich von ihm nachgelassen ist; von Deutoronionum (225), dass es gesammelt ist in Hiskias Zeit, aber sachlich (auch teilweise der Reden) zurückgeht auf Moses. Heinisch lehnt die Theorie einer doppelten Einwanderung ab; die biblische Geschichte ist in seinen Hauptzügen ganz richtig überliefert. Wenn man auch etwas von dem kritischen Quellengebrauch vermisst, so kann man doch den Wert dieses Buches anerkennen, insofern es durch seine Materialfülle und den überlegten Urteil des Autors viele weiterbringen kann, auch solche, die bestimmte Voraussetzungen des Autors nicht teilen.

Groningen, April 1954

Th. C. VRIEZEN

* *

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALDEN UIT GELEGD, onder redactie van A. van Born, W. Grosouw, en J. van der Ploeg, Deel VIII, Boek 2: *Prediker* by J. van der Ploeg. Roermond en Maaseik, J. J. Romen & Zonen, 1953 (8vo, 72 pp.). Price: f 2.90.

Professor van der Ploeg has added a thoroughly scholarly and well-balanced volume to this now well established series of Catholic commentaries in the Dutch language. As in so many commentaries in various countries an original translation of the Hebrew forms the basis of the commentary. Beneath it stands a full verse by verse commentary which rests on the mastery of the literature of the subject, including the most recent. Van der Ploeg is independent in judgment, but he reaches it after considering what writers of all schools have written. Philological points are discussed, using transliteration for the Hebrew words, and readers of all levels will find the volume deserving of their attention.

There is a substantial Introduction, in which modern views of the book, and particularly of its unity, are surveyed. There is also a comparison of this book with the book of Job. No strikingly original views are propounded, but this is no disadvantage in a standard series of commentaries. Solomonic authorship is rejected and the work is dated in the third century B.C. Direct Greek influence is denied and the work is attributed substantially to one author. There is surprisingly little reference to the highly original and stimulating work of H. L. Ginsberg, save in relation to the theory of an original Aramaic form of the work. Van der Ploeg rejects this theory, though he finds an Aramaic colouring in the Hebrew. In his brief account of the personality of the author, he offers a less imaginative picture than Dr. Gordis, whose excellent commentary finds frequent mention in the work under review.

The bibliography given at the end of the Introduction is abundant, and it even includes a work written in Modern Greek.

Van der Ploeg has spared no pains to give his readers a sound and reliable commentary, and it will be of value to a wide circle of readers, both Dutch and foreign.

Manchester University,
February, 1954

H. H. ROWLEY

* *

L. A. SNIJDERS, *The Meaning of וָר in the Old Testament*. Leiden, E. J. Brill, 1953 (8vo, Pp. viii + 154) = *Academisch Proefschrift*.

In this doctoral dissertation, which will be found reprinted in *Oudtestamentische Studiën*, vol. x, we have a full and careful study of the occurrences of the verbal root וָר and its derived forms in the Old Testament. Apart from the few occurrences of a root וָר = *squeeze*, we have some verbal forms from the root וָר = *deviate*, from which the word וָר is derived. A third root וָר = *be loathsome*, given in B.D.B., is rejected as superfluous. These roots are all examined in the first

chapter, before the detailed study of the uses of וָר, in the Prophets, the Writings, and finally the Law, are studied. Naturally the author makes much use of Humbert's fine study of וָר and נָכַר (published in *Mélanges Syriens*, 1939), which offered an important contribution on his subject. Similarly he uses Bostrom's *Proverbiastudien*, though with more frequent disagreement. With the general conclusions of this dissertation the reviewer is in agreement. These are that the fundamental meaning of the word is not *foreign* in the sense of belonging to a foreign nation, but *deviating from what is normal or proper*. It can thus be used of what is foreign, or of strange gods, or of improper persons who aspire to exercise the priesthood. In the book of Proverbs the warnings against the 'strange woman' refer not merely to foreign women, but to seductive Israelite women no less. The emphasis is not on nationality but on impropriety.

An errata slip giving eleven corrections is inserted in this separate edition of the text of the dissertation. The reviewer has noted some dozens of others which might have been included, amongst which are a large number of errors in Hebrew and Greek and Syriac words cited. In addition it is to be noted that there is no uniformity in the use of the sign to indicate a long vowel in transliterated words, and the same word may be different supplied with this sign on the same page. The English is in general commendably good.

A few notes may be offered on individual points. On pp. 20f. the author rejects the emendation of וָרִיךְ in Isa. xxix. 5 to צָרִיךְ proposed in Kittel, *B.H.*, and prefers the reading of DSIa וָרִיךְ. He might have noted that this was proposed in 1927 by W. M. Scott, *Textual Discoveries in Proverbs, Psalms and Isaiah*, p. 201. On Isa. i. 4, Ezk. xiv. 5, he might have noted G. R. Driver's suggestion that the form נָוָרִי is not from

the root וָר, but from וָר = Arab. وَرَّ = *drove back* (JTS, xxxvii, 1937, pp. 36f.). In Isa. i. 7b, Dr. Snijders prefers M.T. to the proposed reading סָרַם, and asks why, if this were the original reading, וָעָמְרָה should have been omitted. The answer is that the poet needed but one word to fill out his line, and the sense is complete without the additional word.

It is a great pity that the book is not provided with an index of passages cited. This would greatly facilitate the use of a valuable study, which rests on the careful examination of a large number of texts. It has doubtless not been an exciting study for the author, but by this kind of detailed and exacting work the foundations of sound scholarship are laid.

Manchester University,
March, 1954

H. H. ROWLEY

* *

R. A. TRAINA, *Methodical Bible Study. A New Approach to Hermeneutics*. New York; Privately printed, 1952 (8vo, X and 269 pp.).

It is not at all clear to this reviewer why a book of this nature should be reviewed in BiOr. It is a book on English Rhetoric as applied to the Bible. What it sets forth could be applied equally well to Macaulay's History of England or to Grimm's Fairy Tales. Nor are the contents of the volume particularly new in spite of the sub-title. It merely suggests that Biblical writings must be carefully observed, properly interpreted, judiciously evaluated and eventually correlated, and this it sets forth in detail.

Moreover, certain presuppositions seem to underlie the book which are subject to criticism. The author feels that inductive Bible study can best be done in one's mother. But the fact that „most of the Scriptures will not be able to improve” on modern translations is not an excuse for studying a literature in translation. This widespread custom ought to be opposed as vigorously as possible rather than encouraged.

Another basic assumption seems to be that the laws of English Rhetoric are universal and hence apply to the books of the Bible. As such, books fall into divisions, and they progressively in turn sections, subsections, segments, paragraphs, sentences, clauses, phrases and words. Such an analysis may work very well for Ruskin, Cicero or Plato; it does not work as well for the Hebrew writer of the pre-Hellenistic age, and it shows no basic understanding of the history of the literary evolution of Biblical books. E.g. how does Gen. 14 fit into Traina's pattern for Genesis, or what is the inner logical unity underlying a group of prophetic oracles whose contiguity is often due to the chance occurrence of a mutual word but whose composition and occasion may have been quite different? Or what is the inner unity of a group of proverbs, or of the order of the Psalms in the Psalter? How does one deal with literary sources at all by such an approach?

Toronto, November 1953

John Mm. WEVERS

IRAN - INDIA

Jules BLOCH, *Les Inscriptions d'Asoka*, traduites et commentées. Paris, Société d'éditions „Les Belles Lettres”, 1950 (in-8, 213 pp.) = *Collection Emile Senart*, Vol. 8.

Si l'on publie une traduction de la série intégrale des inscriptions d'Asoka, on assume en même temps l'obligation de fournir une traduction des passages dont le sens n'est pas tout à fait éclairci: là aussi où la certitude absolue est absente, le traducteur doit donner son avis pour l'unité de l'ensemble.

Par conséquent toute traduction complète des inscriptions d'Asoka est fortement marquée d'une empreinte personnelle et tout caractère défini lui fait défaut. Compte tenu de cela il nous est permis de constater que Jules Bloch, dans l'ensemble, a réussi à donner une contribution équivalente à l'ouvrage fondamentale de E.

Hultzsch, *The Inscriptions of Asoka, Corpus Inscriptionum Indicarum I*, new edition, Oxford, 1925, au moins en ce qui concerne la traduction „eo ipso”.

Le but de cet ouvrage est défini dans „l'Avertissement” (p. 5), en sens négatif et en sens positif, comme suit: d'une part il ne vise pas à une „nouvelle édition savante”, l'ouvrage de E. Hultzsch répondant à ce besoin, d'autre part il se propose de „mettre les étudiants philologues en état de consulter avec aisance et critique les travaux des spécialistes; en même temps, rendre accessible aux historiens un document capital tout en les avertissant des obscurités qui subsistent”.

En vue de cette double fin Jules Bloch ne prétend ni à une bibliographie complète, ni à „l'exactitude textuelle parfaite”. Partant d'une telle conception il se permet aussi de „rétablir dans la transcription de l'écriture 'brahmi' les consonnes doubles que l'original ne marque jamais” (Avertissement, p. 6).

Le livre s'ouvre sur une courte bibliographie des principaux ouvrages historiques, textes et commentaires et des ouvrages linguistiques (p. 9—11). Suivent une introduction historique sur la personne d'Asoka et ses inscriptions (p. 13—42) et une introduction linguistique (p. 43—88), „qui a pour principal objet de situer la langue d'Asoka par rapport au pali supposé quelque peu connu”.

Les inscriptions sont divisées en 4 catégories: les édits sur rocher (p. 89—135), édits séparés du Kalinga (p. 136—143), inscriptions diverses (p. 145—159), les sept édits sur piliers (p. 161—172). Les pages sont numérotées de telle sorte que la page gauche portant la traduction a le même numéro que la page droite où figure le texte transcrit. De cette façon le commentaire des passages concernés peut s'étendre sur deux pages. En lisant le texte et la traduction on peut donc avoir connaissance du commentaire sans tourner la page.

A la fin du livre figure un index des mots des inscriptions. Ceux-ci sont rangés suivant l'alphabet-Devanagari et accompagnés de références aux paragraphes de l'introduction linguistique. Une carte de l'Empire des Mauryas donne une impression de la répartition géographique des inscriptions.

La remarque essentielle que l'on pourrait faire se rattache à la décision de l'auteur de ne pas fournir une transcription exacte des textes. Nous regrettons vivement que l'auteur n'ait pas saisi cette occasion, d'autant plus que l'ouvrage de E. Hultzsch est introuvable à l'heure actuelle et que les bibliothèques ne prêtent pas en général de tels ouvrages de référence, de sorte que maint orientaliste qui n'a pas la chance d'habiter à proximité d'une université est assez gêné par cet inconvénient. Un fort besoin d'un texte synoptique et exactement transcrit des inscriptions d'Asoka se fait sentir. La valeur de cet opuscule, d'ailleurs excellent, en aurait augmenté considérablement.

De plus il y a que Jules Bloch ne s'en est pas toujours tenu à ses propres directives: „Dans les transcriptions du texte, les points signalent les endroits où la pierre est abîmée; les blancs ont été ménagés pour mettre en évidence la correspondance entre les diverses versions d'une même édit.” (p. 90, à gauche, 1ère remarque). Illustrons ceci d'un exemple. Le texte de l'inscription III de Barabar est chez Jules Bloch (p. 156):

Lāja piyadassī ekunavisativassābhisitte ja o thāt i su.i.e kha nā.

La même passage transcrit par Radhakumud Mookerji dans *Asoka*, London, 1928, p. 245 est le suivant:

- 1) Lāja Piyadasī ekunavī-
- 2) sati-vasā(bh)isi(t)e ja(lagh)o-
- 3) (sāgama)thāta (me) i(yani kubhā)
- 4) su(p)i(y)e Kha (di)-
- 5) nā.

Il est clair que seulement dans le cas „su.i.e” Jules Bloch s'est servi de points pour signaler les endroits où la pierre est abîmée. Dans d'autres cas il a ménagé des blancs. Sa méthode ne permet pas d'obtenir une vue générale du nombre de caractères tombés. De sa transcription „kha na” p.e. il n'apparaît pas clairement qu'il y a de la place pour 5 caractères. (voir V. H. Jackson, *JBORS*, XII, 52). Ici la méthode de Mookerji est préférable; on peut à l'opposé de Mookerji limiter le nombre de conjectures pour les cas absolument sûrs de façon à obtenir un texte admissible.

Ajoutons ici quelques observations d'ordre plutôt secondaire: à la page 28, à propos de la date du sacre d'Asoka l'auteur se réfère avec instance au dernier système, celui de Jean Filiozat (*l'Inde Classique*, I, par. 407), où est proposé l'an 260 av. J.-C.

De toutes les solutions c'est bien la moins probable. Puisque, si cette date est exacte, le XIIIe édit sur rocher remonte à la 12me année après le sacre au plus tôt, c'est à dire à l'an 248 av. J.-C.

De cinq rois grecs dont le nom est mentionné dans cet édit, Alikasudara se laisse identifier probablement avec Alexandre d'Epire qui est sans doute mort en ou avant l'année 255 av. J.-C. (voir *Acta Orientalia*, XVIII, pars II, 1940, p. 103 et suivantes). Le sacre d'Asoka doit donc avoir eu lieu au moins 7 ans plus tôt. En plus, J. Filiozat, pour ses calculs, a accepté l'an 313 av. J.-C. comme année de couronnement de Candragupta Maurya, en accord avec la tradition jaina. Mais il néglige le fait que ce n'est pas la seule tradition jaina. Il y en a une deuxième, publiée par Shantilal Shah, *The Traditional Chronology of the Jains*, Bonner Orientalische Studien, Heft 9, 1953, p. 16/17. D'après celle-ci l'année du couronnement de Candragupta serait 317 av. J.-C.

A la page 97, à gauche, la note 6 dit: „En fait le second terme (i.e. Samana) s'applique plus particulièrement aux moines bouddhiques et c'est peut-être ainsi que déjà Mégasthène entend sa division des 'philosophes' en brahmanes et sarmanes”. — B. C. J. Timmer, *Megasthenes en de Indische Maatschappij*, thèse Amsterdam, 1930, p. 86 a démontré, que telle n'a pas été du tout la conception de Mégasthène, mais plutôt celle de Clémence Alexandrinus ou d'un auteur consulté par celui-ci.

La 1ère note de la page 113 dit à propos de l'édit sur rocher IX: „Cet édit comporte dans sa deuxième moitié deux textes de contenu différent, sans qu'on voie la raison de cette différence; la répartition est celle-ci: d'une part Shahbazgarhi-Mansehra et Kalsi dans la région himalayenne; de l'autre, Girnar et le Kalinga, donc les provinces maritimes.” Il résultera d'un examen

PRAECLASSICA

E. L. BENNETT, *A Minoan Linear B Index*. New Haven, Yale University Press, 1953 (8vo, XXIV und 119 S.). Preis: \$ 2.—.

Bennett, allen Fachgelehrten durch seine *Pylos Tablets* bestens bekannt und als zuverlässiger Forscher ausgewiesen, hat wiederum ein ausgezeichnet brauchbares Buch der Wissenschaft geschenkt. Es ist ein Index aller in der minoischen Schrift Linear B vorliegenden Worte; er bildet eine recht wesentliche Ergänzung auch des Standardwerkes Evans *Scripta Minoa II*, das 1952 Sir John Myres als Monument bester Oxforder Gelehrtenarbeit für Evans' Werk, die Erforschung unserer ältesten europäischen Kultur- und Sprachdenkmäler, errichtete. Bennett verdanken wir eine Ordnung, Revision und Ergänzung der Tafeln aus dem Minospalast von Knosos im Museum von Iraklion 1950. Für die Festlandsinschriften fusste er natürlich auf seinen eigenen *Pylos Tablets* und für die übrigen auf Pugliese, *Iscrizioni prehellensiche in den Monumenti Antichi* 40, 4.

Der Index enthält 3 Teile: der 1. oder Hauptteil bietet alle in Linear B vorliegenden Wörter oder Zeichengruppen aus den Fundstätten von Knosos, Pylos, Mykenai, Tiryns, Eleusis, Theben usw., begreiflicherweise noch nicht die 1952 von Blegen neu entdeckten 400 Tafeln von Pylos und die fast 40 von Wace und Marinatos gefundenen von Mykenai. Entsprechend der Klassifizierung seiner Pylostafeln hat Bennett diese Anordnung auch auf die Knosos-Inschriften ausgedehnt. Teil 2 bietet einen Rückwärtsindex, eine sehr wesentliche Arbeit für jeden ernsthaften Epigraphiker. Es folgen als Teil 3 die sogenannten Ideogramme oder Wertzeichen und schliesslich die differenzierenden Zusatzzeichen zu jenen, die meist aus abkürzenden ersten Wortsilben bestehen.

Wegen fehlender Möglichkeit bei der folgenden Besprechung minoische Typen zu verwenden, gebe ich die Werte nach Michael Ventris mit ganz geringen Abweichungen und Ergänzungen. Ventris' Deutungen, die natürlich alle Altertumsforscher auf diesem Gebiet sachlich ungemein überraschen mussten, weil kaum jemand im Minospalast griechisch redende und schreibende Menschen voraussetzen konnte, sind entzifferungsmässig geradezu faszinierend. Wir erhalten m.E. viel zu viel Ergebnisse von griechischen Lesungen, als dass man noch an Zufall glauben dürfte; der läge schätzungsweise bei jedem 325. bei 40.000 Sprachwörtern. Jeder ernsthafte Forscher hat sich nunmehr zum Mindesten damit auseinanderzusetzen. Das Problem verlagert sich vom Formalen aufs Sachliche. Mag man auch bei gar manchen Inschriften nicht zum Ziel gelangen, und wenn ich auch glaube anderwärts nachweisen zu können, dass die Schreiber von Knosos und Pylos das Griechische noch in ägäischer, nichtgriechischer Weise fast durchweg mit offenen Silben und andern spezifisch kleinasiatischen Eigentümlichkeiten artikulierten, bleibt zu viel einwandfrei Griechisches übrig, so dass man zugeben wird: Ventris' kühner, voraussetzungsloser Schritt bedeutet geradezu Entscheidendes. Die Zusammenhänge mit der kyprischen Schrift schon minoischer

ultérieur que le contenu des deux groupes divergents est identique en général, mais que les termes dans lequel ce contenu est conçu, sont différents. Comme le groupe K. Sh. M., le groupe Girnar-Kalinga porte à la fin de la partie en commun que le groupe „père, fils, frère, maître” doit s'appliquer au Dhammamangalam. La version K. Sh. M. y ajoute encore la série „ami et familier, et jusqu'au simple voisin”.

Dans la deuxième moitié divergente l'obtention du Svarga est l'essentiel. Dans ce dernier passage divergent le groupe Girnar-Kalinga insiste plus longuement sur une série „camarade-parent-compagne”, parce que l'idée correspondante „ami et familier, et jusqu'au simple voisin” de l'autre groupe K. Sh. M. manquait d'abord. Mais, néanmoins, ce passage du groupe Girnar-Kalinga se termine par une courte indication disant qu'il faut s'efforcer d'obtenir le Svarga. Le contenu des deux parties divergentes est donc identique. La grande différence cependant se compare du fait que dans la deuxième moitié divergente le groupe Girnar-Kalinga a le premier introduit le terme „Dhammadanam” dans les édits sur rocher. Il est remarquable que l'édit sur rocher IX développe ce thème. Quand on se souvient que l'édit sur rocher IX est commun à Girnar et à Kalsi/Shahbazgarhi/Mansehra on ne peut s'empêcher de penser qu'Asoka consacre ici un édit spécial à un thème que les comptes-rendus de Kalsi/Shahbazgarhi/Mansehra avaient oublié de mentionner. Une comparaison ultérieure des édits d'Asoka pourrait donner des résultats surprenants.

A la page 150, à droite, ligne 14 a été oublié le texte de l'inscription de Brahmagiri: „iyam ca sāvaṇ(e) sāv(ā)p(i)te vyūthena.”

Le nombre d'errata est peu important:

P. 27, l. 1/2: Samudragupta (milieu du IVe siècle avant J.-C.). Cela doit être „IVe siècle après J.-C.”

p. 95, à gauche, note 10: Cf. édit 7. Cela doit être: „Cf. édit sur pilier 7, p. 170, l. 3.

p. 108, à gauche, note 8: „nijjhatti dans l'édit 5 s'oppose à niyama” doit être „nijjhatti dans l'édit sur pilier 7, p. 172, l. 3.”

p. 117, à droite, l. 17: „dhramamgalena¹⁶” doit être „dhramamgalena¹⁷”.

p. 146, à gauche, note 5: Kālāya etc. s'est égaré dans la note 5. Le mot aurait dû constituer une note à part, à propos de la page 146, à droite, ligne 26.

p. 195: „nikhamavu, 96 (13) § 41”. Le paragraphe est 42.

Hengelo (O), janvier 1954

P. H. L. EGGERMONT

Zeit und zum Westen nach Italien werden dadurch nicht berührt, sondern eher neu gestützt.

a ¹ T ¹ T ¹ F ¹ ai X ²	e A	i *	o B	u f
la/ra ^L ria ¹	le/re ^Y	li/ri ²	lo/ro ⁺	lu/ru ^Y
ma ¹	me ²	mi ¹	mo ²	mu
na ¹	ne ^Y	ni ^Y	no ¹	nu
sa ^Y	se ¹	si ¹	so ²	su
ja ¹ ja ² ja ³	je ^X		jo ¹	
va ¹	ve ²	vi ¹	vo ¹	
pa ¹ pa ²	pe ¹ pte ¹	pi ¹	po ¹	pu ¹
ka ¹	ke ¹ ke ²	ki ¹	ko ¹	ku ¹ kuta ¹
qua ¹	que ¹		quo ¹	
ta ¹	te ¹	ti ¹	to ¹	tu ¹
da ¹ da ²	de ¹	di ¹	do ¹	du
x ₁ ¹ li ₂ ??	x ₂ ¹ quo? qui??	x ₃ ¹ si ₂ ?? (su??)	x ₄ ¹ mi ₂ ??	x ₅ ¹ Y
x ₆ ¹ me ₂ ?	x ₇ ¹)	x ₈ ¹ teleta??	x ₉ ¹)	x ₁₀ ¹ lu ₂ /ru ₂ ??

Wenn ich nun im Folgenden eine Reihe von Anmerkungen, Ergänzungen und bisweilen auch Berichtungen zu B.s Index zu geben versuche, soll dies keine negative Kritik an der ausserordentlich wertvollen, epigraphisch recht zuverlässigen, mühevollen Arbeit sein, sondern ein Beitrag auf Grund von Autopsie des Kretamaterials im Iraklion-Museum, die ich den Herren Dr. Dr. Platon und Alexiou besonders danke.

S. 3 r. 17 scheint mir in *da i ja₃vi ko* 1516,2 das 2. Zeichen wohl *a* zu sein, das 1. ist dagegen nicht ganz sicher; ich stütze mich auf Evans-Myres' Photographie Tafel 63, auf meine eigene und auf Autopsie. Griechisch sind wohl bemerkenswerter Weise weder dieser noch die meisten anderen Namen auf Tafel 1516 zu deuten.

S. 4 1.9 vermisste ich *da ja₃* 902i,3, das auch der Rückwärtsindex nicht bietet.

S. 5 r. 8 gibt Bennett richtig *pa to ro* 198; Evans' Zeichnung hat gegenüber dem Original nicht den nötigen Abstand vor dem folgenden *da*.

S. 6 r. 18 fehlt *para* als selbständiges Wort, belegt 1055,9.

S. 8 r. 3 ist auf Photographie *pa ja lo* 1519,6, Tafel 89, nicht *te ja lo* deutlich, obwohl sich das letzte Wort B. 5525 wiederfindet. Man füge also *pa ja lo* S. 6 r. 10 hinzu! Dagegen hat Bennett mit Recht *pa ja sa* 639,2 in *quo ja ni* S. 35 1.12 korrigiert.

S. 12 r. 20 ist in *a pa u lo* 04-63 das letzte Zeichen fraglich. Soll man dies nun *ἀπαυλος* oder *ἀφαυρος* lesen?

S. 13 1.18 ist *a to le u* 494 richtig gegenüber dem Index der Scr. Minoa II, während dort Zeichnung und Photographie Tafel 38 das Richtige bieten; dagegen hat Bennett irrtümlich 495 statt 494 angegeben.

S. 13 1.19 fehlt wohl ziemlich sicheres *ana*, dem *amota* 04-48 folgt. Es ist ein merkwürdiger Zufall, dass mit beiden gleichen Worten ein eteokyprischer Graffito im mittelägyptischen Sethos-Tempel anfängt. Sonst erscheint in Knosos *anamota* in einem Wort.

S. 14 r. 7 liesse sich *anioko* 60 a 1 als *ἡνίοχος* passend erklären, wenn das Zeichen *o* sicher wäre; aber weder Original noch Photographie stützen die Lesung genügend.

S. 15 1.7 gibt Bennett richtig gegenüber Evans' Zeichnung *a pi po re ve* 160 a 2, s.u. zu S. 116 r. 9!

S. 22 r. 6 vermisst man *po lu da₂ ma te*, obwohl es S. 81 IV 3 der Rückwärtsindex enthält. Doch meint dies wohl *po lo da₂ ma te* Fn 02,7, s.S. 21 r. 13!

S. 24 r. 5 sind für *mesato* folgende Belege zu notieren: 1714 a.b. 5821. 5823 (*me sa to*). 5824.

S. 25 l. 13 ist das letzte Zeichen als *-na*, nicht als *-jo* zu lesen, also *metakekumena μετακεχυμένα* auf vorangehendes *i qui ja / po(i) ni ki ja* bezüglich; *iquija* = „Pferdewagen, Streitwagen“?

S. 32 1.5 in *ipa* 740,2 ist das *i* sehr unsicher; wahrscheinlich ist nach 875 a 1-5 *dipa* herzustellen. Ob sich in 740,5 das Wort *tirije* auf das dreifüssige *depas* in Zeile 4 bezieht, lasse ich dahingestellt. Schon 1949 vermutete ich in *polo ti ri* 879,3 *πῶλο(ν)ς τρι(ν)ς* „drei Jungpferde oder Fohlen“.

S. 32 1.16 fehlt *i na ma ta* 18,1. Ist das *in ἄματα*? Sind mit *perusija sileva* „vorjährige“ *σιμ(β)λῆφα*: *σιμβλῆ* oder *σίμβλοι* „Bienenstöcke, Honigvorräte“ (Pollux I 15,254) gemeint?

S. 34 1.3 hat Bennett wie auch ich bereits unabhängig von ihm, *sa pa ka te ri ja* 941 auf dem Original erkannt; es ist wohl *Σφακτηρία* bei Pylos gemeint, messenischer Hafen vor der Weiterfahrt via Messina ins Tyrrhenische Meer; S. 72 1.9 wird *katerija* 1561 verzeichnet; aber die Originaltafel zeigt am Anfang Bruchstelle; ich trage keine Bedenken, auch hier *Sphakteria* anzunehmen.

S. 37 1.12 ist bei *e te* noch 879 hinzuzufügen; denn 37 1.15 *eteleta* zeigt in der Mitte einen Worttrenner. Entsprechend ist *leta* S. 30 r. 12 aufzuführen.

S. 37 1.16 ist *e te vo Sn* 01,15 nur Wortanfang; dazu gehört noch *-ke le ve i jo*; altäolisches Patronymikon zu Eteokles?

S. 38 r. 11 zeigt hinter *e le pa i lo* 212 das Original Bruch, d.h. das Wort wird wohl länger sein. Gehört der

Name zur selben Sippe wie der des Abanten von Euboia Elephenor?

S. 39 1.23 fehlt *epikitonija* 693,2; dafür wird *epi* unter den andern Belegen für *epi* S. 39 1.18 gegeben; doch auf dieser Tafel folgt dem *epi* kein Worttrenner. Zu dem chiton aus *λίνον λεπτόν* (vgl. Ilias 9,661 *λινόιο τε λεπτόν ἅτων*) gehören *ἐπιχιτώνια* (und *sapa* - äolisch *σάμβαλα* = *σάνδαλα*?).

S. 40 1.8 und 9 hinter *e ke si que* (In 09,3 *χαλκὸν νέφιν παλτ(αί)οις τε ἔγχεσι τε αἰχσμά(ν)ς*) vermisste ich *e ke pu te ri ja* 1022. Auf den Tafeln 981 und 1031 ist *ἐκεφυτήρια* bzw. *ἐκεφυτήρια* (mutiert!) vollständig, nur auf 1031 finden wir einen fraglichen Worttrenner. *ἔχέθυμος* „Mut habend“, *ἐχέπαλος* „junge Pferde besitzend“ erläutern die Bedeutung des zu *κτοίνα* gehörigen Adjektivs (Namens?); es würde etwas Ähnliches wie in Pylos *κτο(ι)να κτιμένα* besagen, „Pflanzer habend, besiedelt“.

S. 41 r. 11 vermisste ich *emito* 821,1 und *emivo* 932,1.

S. 43 r. 3 ist in *vi da ma* 479 a 2 das letzte Zeichen ganz fraglich, aber, selbst wenn man *Ῥιδαν-δε* herstellt, kann ich dieser Tafel keinen griechischen Text abgewinnen. Einige Parallelen zur Eleusisinschrift scheinen vorhanden zu sein.

S. 43 r. 4 muss es heissen *vi da ma ro* 921, nicht 919. Entsprechend ist auch S. 112 1.4 unter *adjunct se* das Zitat zu berichtigen.

S. 46 r. 3 ist *vo ka le* 960,1 in *vo vo ka le* abzuändern und S. 46 1.2 einzureihen.

S. 46 r. unten hat Bennett richtig *a i ki pa ta* 346 gegenüber der Zeichnung Scr. Minoa II.

S. 49 r. 2 fehlt *deata* 1222; das Wort ist sicher vollständig.

S. 49 r. 4 geht dem Worte *de u ki jo jo* 1,1, wie auch aus der Tafel 19 ersichtlich ist, noch *vo-* vorher; wir kämen damit wie 953,1 auf *vode(vi)jojo μινός*, vgl. 16,1; 48,1; 280,1. Der Wechsel *u* und *vi* wird nicht nur durch Parallelen wie *diuja* und *divija* (auch *utano* = *Ῥίτανος* kretischer Stadtname), sowie kyprisch *e xe o ru xe* für *ἐξορρίην* Edalions tafel gewährleistet, sondern auch durch arkadisch *Διδύμοιιν* für *Διδύμοιιν*. Ganz unerklärlich bleibt das ziemlich deutliche *ki* nach *vi*. Ob der *vodevijos* = Monat mit der Athana Potnia (52,1) *Ῥαδία* Marg. Guarducci Inscr. Creticae II 31,2, nr. 2 zu tun hat, wie der *kalaerijos* = Monat 6,1; 7,1; 15,1; 18,1 mit dem Apollon Klarios, lasse ich dahingestellt. *vo* erscheint für *va* allerdings auch im Adjektiv *a no vo to* 875, 1-6 für das *δέπας ἀνούατον*, vgl. Theokrit epigr. 4,3. Auch in *dipa(s)* für griechisch ausschliesslich zu belegendes *depas* liegt eine Vokalschwierigkeit vor; aber wenn Athenaeus 11,783 b das vorgriechische Wort etymologisiert: *καλεῖται δὲ δέπας, ὅτι διδοται πᾶσι...*, mag man die Form *dipas* vielleicht nicht ganz unmöglich finden.

S. 50 1.4 fehlt *dekato* 1517, 10(!), das bestimmt nicht unter *kekato* S. 49 1.9 aufzuführen ist.

S. 50 1.7 *je so de* 351. 357,1. 393 usw. richtig bei Bennett; 357,1 entspricht zwar nicht Evans' Zeichnung, wohl aber der Photographie Tafel 32, vgl. *je* für *ja* in *je ku to de* 13,1 wohl *Ἰάκυνθον-δε*!

S. 54 1.16 ist zu *va tu* 114 noch *b* zu ergänzen. *Ventris* liest *va(s)tu*, was gut zu arkadisch *φαστός* und Athenä *φαστός* passen würde, vgl. Bechtel Griech. Dialekte I 321, Zeile 1. *φαστία δικά* ist auch

kretisch; *φαστός* „Städter“ erscheint im lokrischen Oiantheia, im thessalischen Perrhäbergebiet; in Larisa, Hauptstadt der thessalischen Pelasgiotis, wird die *φαστικά* *Ἐνοδία* verehrt. Eine nur sehr gewundene Erklärung liesse sich aber für *vastu va o ko* An 43,4 beibringen. Der Hexameterschluss *Πραισὸν πεδὰ φάστῳ* 114 b (vgl. 466,1 und 5285) mutet wie ein Scherz des Zufalls an. An eine Abkürzung *va* auf der sehr sorgfältig beschriebenen Eleusisvase vermag ich nicht zu glauben, umso weniger, als die australischen Grabungen auf Cypern beim dortigen Morphou unter Leitung von Joan du Plat-Taylor, deren Lebenswürdigkeit ich mein Wissen verdanke, das gleiche Einzelwort *va* auf einer Vasenscherbe zutage gefördert haben.

S. 54 r. 4 fehlt *ja₃ko ve* 623,1; 1222,2; 1230,2.

S. 54 r. 9 gibt Bennett *ja₃ ku ja* 587,2; zunächst ist 589,2 dafür zu lesen, ferner wohl *parakuja*, wie 580,2. Wortbildung nach *ἀργυιά*?

S. 58 3.18 wohl nicht *ra va mo*... 911,8, sondern *ra va ni*... oder höchstens *ra va sa*... Myres gibt m.E. richtig im Index *ravani*...

S. 61 1.5 fehlt *oleva* 04-29,2; 04-35; 04-37, *pte-le-va*?

S. 66 r. 10 ist für *ko ti i na* 981,1, das in der Evans'schen Zeichnung ganz vergessen ist, zweifellos, wie mir Original und mein Photo gezeigt haben, *ko to i na* herzustellen, so haben 1022 und 1031, wo Bennett das Richtige erkannt hat. *κτοίνα* ist auf Rhodos IG XII 1, 694, 1, 13, 15 belegt und bedeutet Unterabteilung des *damos*. Auf den Pylos-Tafeln der Klasse E liegt die defective Schreibung *ko to na* vor.

S. 67 1.6 ist mir in *ko no ni pi* 434,2 nach Photographie als letztes Zeichen *-pi* sicher, nicht *-ja*, wie Bennett bietet.

S. 71 r. 9 muss das 1. Zitat für *ve ka ta* (vergatai) „Arbeiter“ heissen 50 c, nicht 50 a.

S. 72 1.18 ist *kau ta* 21,1 zu lesen; so steht in Wirklichkeit auf dem Original im Iraklion-Museum, vgl. auch die Photographie auf Tafel 21!

S. 72 1.22 zitiert Bennett *kapo(s)* mit 841,5; zwar schliesst 841 an Täfelchen 867 an, aber der Leser muss sich ja an Evans-Myres halten, und deshalb wäre als Zitat 867,5 vorzuziehen.

S. 77 1.7 ist *ku ru so po ro ve* 1014 (nicht wie im Index der Scr. Min. II: 1074) hinzuzufügen; soll man sich dies als Komposition *ἐκ τριῶν μερῶν* (vgl. Debrunner Griech. Wortbildungslehre S. 206) denken: *χρυσοφορέτης* „ein Mensch, dessen Ohren, oder eine Vase, deren Henkel Gold tragen“, vgl. *ἀμφώτης* „mit Henkel auf beiden Seiten“?

S. 77 r. 5 sollte man *kujalo* (Κύαλος Stadtname?) 367 notieren, von dem vorhergehenden *toso* trotz fehlendem Worttrenner abzutheilen. Bezüglich *toso*, *tosa*, *tosode*, *tosade* könnte man an Herodot VII 90 erinnern: *τούτων (i.e. Κυπρίων) δὲ τοσάδε ἔθνη εἰσι· οἱ μὲν ἀπὸ Σαλαμῖνος καὶ Ἀθηνῶν, οἱ δὲ ἀπὸ Ἀρκαδίας κτλ.*

S. 78 1. ist das Lemma 9 zu streichen, da es 8 versehentlich wiederholt.

S. 78 1.13 muss es wohl heissen *ku...u* An 22,6, nicht *ku...so*; richtig in Bennett's *Pylos Tablets*.

S. 87 1.10 wird *karalone* im Rückwärtsindex aufgeführt; ist damit etwa *karatene* 806 r. gemeint, das im Vorwärtsindex S. 73 r. 8 erscheint, im Rückwärtsindex aber fehlt?

S. 113 r. 5 ist ko T 953,2 sehr zweifelhaft; 955, 1633,2 und 34 sind sicher, dagegen 417,1 wieder fraglich (Tafel 34 der Scr. Min. II hat versehentlich die Unterschrift 418 statt 417).

S. 116 r. 9 fehlt die Amphora mit der Aufschrift a 713, die von einer *doela* (δόλα) „Dienerin“ mit *meli* „Honig“ gefüllt geweiht ist. Eine solche Amphora zeigt auch in Wirklichkeit mit deutlichen linken Henkel — der rechte Teil der Vase ist zerstört — 160,2, wo a(m) *piporeve* ἀμφιφορήεις vorhergeht, s.o.S. 15 1.7! In der nächsten Zeile folgen ἱπνοί „Koch- oder Heizschalen“, die auch Pollux unter den ἀγγεῖα nennt. Amphoren mit Aufschrift a auch 701 und 703, wo *meli* „Honig“ links daneben steht, folglich sich das auf der Amphora aufgemalte a nicht auf den Inhalt, sondern sicher auf die Form bezieht und *amphiphoreús* besagen wird; auch die beiden letzten Belege sind bei Bennett a.O. nachzutragen, desgleichen 700, 1 u. 2 S. 116 r. 10. *di* steht auf den δέπατα oder δέπα, z.B. auf dem dreihenkligen 874, μέλι „Honig“ und ὕδωρ „Wasser“ finden wir neben einem Gefäss, das die Bezeichnung πο (ποτήριον ?) trägt, 8 b und 873, s.B. S. 116 r. 10, während 774 ff. s.B. 116 r. 16 ein über einem Kissýbion stehendes u zeigt, also wohl *hydōr*. Bei Tüchern aus Stoffen B.S. 116 1.3 ff. treffen wir Aufschriften an wie *pu* (Byssos oder *byrsinon* „von Leder“), auf Chitonen *ki*, auch *li* (leinen); *ve* mag „wollen“ bedeuten, *que* vielleicht *θηραῖον ἱμάτιον* Pollux 7, 13, 48, während das unterste Wertzeichen S. 116 1. der kretische *pelekys* als Barren ist, der nach Hesych und Eustathios zu Odyssee 19,573 auf Kreta auch 6 Minen hatte, was die Knosos-Tafel 520, 1-3 bestens illustriert: *m(a)nai* 18 = *peleke(ve)* 3, *ma* 12 = 2, *ma* 24 = 4 Beilbarren.

Geschlossen seien diese Ausführungen mit dem Geständnis, dass ich, obwohl oder weil ich unabhängig von Bennett die gleiche Arbeit schon privatim für mich angefertigt hatte, diese wertvolle Veröffentlichung sehr begrüsst habe. Jeder Fachgelehrte wird Bennett gebührenden Dank und besondere Anerkennung schulden.

Tübingen, August 1953

Ernst SITTING

* *

Konstantinos D. KTISTOPULOS, *Recherches sur les mots minoens*. Athènes, mai 1952 (4to, 21 S., 4 Taf.) — Étude soumise à l'Académie d'Athènes.

Diese Studie läuft parallel den ersten Bemerkungen zu den Inschriften von Pylos des verdienstvollen Verfassers, die in der Bibliotheca Orientalis IX 2, Maart 1952 angezeigt wurden. Ktistopulos wertet zum ersten Male den II. Band des Monumentalwerkes Evans — *Myres Scripta Minoa* aus. Er betrachtet die 1221 vollständigen Wörter; sie werden als Einheiten durch die kleinen senkrechten Striche, die Divisoren, gewährleistet, in denen die pelagisch-minoische Silbenschrift mit der kyprischen übereinstimmt, im Gegensatz aber zu andern Schriftsystemen, vor allem auch zum griechischen, in Sonderheit zum klassischen stoichedon angeordneten, steht. Diese Divisoren bewährten sich nicht nur als Hilfe des Wiedererkennens (anagnoskein = lesen) in der Antike, solange die spätminoischen

und -helladischen Kulturen bestanden, sondern bieten noch heute dem modernen Entzifferer eine sehr wesentliche Handhabe. Betrachten wir in modernen Sprachen, wie Deutsch und Englisch, Wörter wie „untersuche, übersetze“ bzw. „unemployed, exactly“ hinsichtlich ihrer Anfangs- und Endsilben, so werden wir leicht feststellen, dass die ersten auch in andern Worten als Anfangssilben häufig sind, dagegen am Ende von Wörtern selten oder gar nicht vorkommen, und umgekehrt verhält es sich mit den Endsilben der erwähnten Beispiele. Darum bleibt erste unerlässliche Arbeit eine derartige von Ktistopulos geleistete statistische Untersuchung, denn nur so lässt sich grundsätzlich neben dem x der unbekannten Schrift das y der unbekannten Sprache beseitigen und diese mit uns ganz oder teilweise bekannten Idiomen konfrontieren und erklären.

Ganz abgesehen von den S. 1 angeführten, längeren Wörtern, die Knosos und Pylos gemeinsam sind und in Pylos mit nur in geringen Einzelheiten abweichenden, im Allgemeinen vereinfachten Silbenzeichen erscheinen, ergeben auch die durchschnittlichen Wortlängen ein recht eindeutiges Bild von der Gleichheit der Sprachen in Knosos und Pylos, das vollends, durch die Statistik der Einzelzeichen unverrückbar wird. Die angefügten Tafeln I-III legen Rechenschaft über die Einzelzeichen in Knosos ab, Tafel IV vereint Knosos und Pylos. Im Einzelnen zeigt Tafel I die wortbeginnenden Silbenzeichen, und zwar in Kolumne A bei zweisilbigen, B bei dreisilbigen usw. bis F bei siebensilbigen Worten; Kolumne T gibt dann die Summe des Anfangsvorkommens der 67 einzelnen Zeichen. Tafel II führt die gleiche Zählung für die 66 Endzeichen durch. Tafel III nimmt in den Kolumnen J und F die Totalsummen der Initial- und Finalzeichen auf, stellt daneben in der 3.-5. Kolumne die im Wort an zweiter und vorletzter Stelle anzutreffenden Silbenzeichen und mitten im Wort, d.h. an dritter bzw. drittletzter usw. Stelle vertretene Silbenzeichen, sowie schliesslich die Gesamtsumme der Einzelzeichen unabhängig von ihrer Stellung im Wort; dann folgen in Kolumne 3-5 die wortbeginnenden, die wortendenden und die mitten im Wort erscheinenden Silbenzeichen. Auf S. 3 werden die jeweils am häufigsten vorkommenden Zeichen aufgeführt; es sind am Wortanfang, a-, e-, o-, am Wortende -jo, -ja, -lo und in der Mitte der Worte -ri-, -ra-, -re- (-le-). Ich freue mich festzustellen zu dürfen, dass sich unsere unabhängig von einander angelegten Statistiken weitgehend berühren und decken; dies bürgt für Zuverlässigkeit.

Von der S. 3-5 folgenden Liste von Zeichen, die uns mehrmals in ein und demselben Wort begegnen, scheinen besonders beachtenswert unmittelbar auf einander Verdoppelungen, während die getrennten weniger besagen. Wichtig sind besonders die Ausgänge -jojo bzw. -ioio. Vergeblich sucht man allerdings nach einem Äquivalent des in Linear A belegten Wortes, das mit ja-/a- beginnt, zwei gleiche Zeichen folgen lässt, die sa oder ni darstellen könnten, und das schliesslich mit -ral-la endet und zuletzt von Derooy im *Minos* II 37, Figur 3-6 nachgebildet und ausführlich besprochen ist.

Auf S. 5 wendet sich Ktistopulos, den Suffixen oder sonstigen Endungen zu, die schon *Myres Scripta Minoa* II 48f. betrachtet hat. Davon sind die häufigsten

-jo und -ja; es folgen -vo, -ta, -lo/ro, -no, -to usw.; nicht hierher gehört -que, das schon Ventris und ich für Äquivalent von „und“ erklärt haben. S. 9 werden die Wortausgänge gegeben, an die sie noch zusätzlich ansetzen können. S. 10 f. zeigen der Wechsel verschiedener dieser Suffixe in den gleichen Wörtern, also besonders oft im Austausch -jo und -ja, z.B. *aminisi-jo* und *aminisi-ja* usw. Unter den 20 angeführten Austauschmöglichkeiten beruht natürlich auch manche sicherlich auf Zufall. Damit mögen wir uns abfinden. Jedesmal werden die Knosos und Pylos gemeinsamen Worte durch Unterstreichen hervorgehoben. S. 13 werden auch die Ableitungsmöglichkeiten untersucht, z.B. von *kutato*: *kutatio* und *kutatioja*, von *konoso*: *konosijo* und *konosija*. Auch in der ersten Wortgruppe sollten ein Ortsname und die abgeleiteten Ethnika vorliegen; wenn man bedenkt, dass in unsern griechischen Autoren sich der thessalische Stadtname *Θηγάωνιον* festgesetzt hatte, der erst inschriftlich durch *Θετόνιον* verbessert wurde, d.h. Γ hatte sich für T eingeschlichen, wäre man geneigt, auch hier in unserm Fall falsches I zu T zu berichtigen, und wir würden *Κύταιον*, in handschriftlicher Überlieferung Stadt an Kretas Nordküste, in *Κύτατον* ändern können; wenn allerdings einmaliges *kutaito* Scr. Min. II 902,10 feststehen würde, — und ich neige, wie auch Bennett *Minoan Linear B* Index S. 77 r. 12, mehr zu dieser Lesung, während die Zeichnung in den Scr. Min. II *kuquaito* bietet, müsste man irrtümlichen Fortfall des 2. τ voraussetzen. S. 15 werden Präfixe a- und o- erwähnt, von denen m.E. besonderes Gewicht a- (die Doppelaxt) haben würde. Dass darunter irrig auch Fälle wie *apaitijo* eingereiht sein könnten, ist sehr entschuldbar. Übrigens würde mir trotz allem für die minoische Zeit ein theophorer Name Haphaistios oder Haphaiston zu erheblichen Bedenken Anlass geben. S. 15 werden die Silbenaare aufgezählt, die ein Wort beginnen oder enden, bzw. sowohl beginnen als auch enden können. S. 17 f. werden die Knosos und Pylos gemeinsamen Worte aufgezählt und S. 18 sogar die Worte von Linear A zum Vergleich herangezogen. Bei den letzten sehe ich noch keinen Zwang vorliegen, etwa dieselbe Sprache zu fordern.

Ktistopulos' Arbeit schliesst mit hypothetischen Lesungsversuchen, die leider zu wenig auf formal und funktionell gleiche, d.h. auf phonetisch gleichwertige kyprische Silbenzeichen Rücksicht nehmen.

Mögen auch Forschungen und Funde gerade jetzt weit voranschreiten, so bleibt dieser verdienstlichen Abhandlung Ktistopulos' ihr Wert als Beitrag zum statistischen Fundament für Auf- und Ausbau eines der interessantesten, neuesten Arbeitsgebiete, das Kreta, bisher Juwel der Prähistorie unseres Erdteils, der Geschichte Europas gewinnen will.

Tübingen, August 1953

Ernst SITTING

* *

A. LESKY, *Die Homerforschung in der Gegenwart*. Wien, Verlag Söxl, 1952 (8vo, 78 S.). Price: sh. 24.

In the Anzeiger für die Altertumswissenschaft 1951 and 1952 Prof. Lesky had given reviews of and made observations on the books which had been published on Homer in the last few years. Now he has assembled these reviews which were very much appreciated by most scholars, as the author gives a competent and very objective discussion on the Homeric books which have been published. His information is also very complete. For few books have escaped his notice. We therefore heartily recommend this useful book which was much needed and we can only hope that in future Prof. Lesky will proceed with these interesting reviews and discussions in which the reader can get abundant and competent information about the situation of Homeric studies.

Rumpt, March 1954

M. H. A. L. H van der VALK

* *

Magdeleine HOURS-MIEDAN, *Les représentations figurées sur les stèles de Carthage* (in-4, 66 pages, 39 planches au trait et une en photogravure). — Extrait des Cahiers de Byrsa, 1950-1951.

L'auteur, assistant des Musées nationaux, au Louvre, a étudié les 6.000 stèles provenant des sanctuaires de Salammbô et de Byrsa-Dermech, à Carthage. Dans ce nombre sont comprises „plusieurs milliers de stèles puniques votives“, découvertes par le R. P. Lapeyre de 1934 à 1936, dans le site communément appelé „Sanctuaire de Salammbô“; elles sont aujourd'hui conservées dans l'enceinte du Musée Lavignerie. L'auteur publie une intéressante photographie représentant un grand nombre de stèles et de cippes encore en place. Chacun de ces petits monuments repose sur une ou plusieurs urnes contenant les restes de l'animal ou de l'enfant sacrifié. Bien que ce champ de pierres dressées ait l'aspect d'un cimetière arabe, il s'agit donc bien d'ex-voto, et nullement de monuments funéraires.

Mme Hours-Miedan classe ces objets suivant leur niveau en trois ou quatre couches, dont les dates s'échelonnent entre 800 et 146 avant J.-C., cette dernière date correspondant à la chute et à la destruction de Carthage par les Romains.

Leur forme les fait grouper en deux classes: 1° - les cippes, de plan généralement carré, tabulaires ou parfois pointus sur le dessus, et souvent décorés d'un naos pardevant; 2° - les stèles, plates, ornées de représentations ou de figures. Tous ces monuments qui ont succédé à de simples pierres brutes, dressées, étaient fichés en terre. Leur hauteur moyenne est d'environ 0 m. 50.

Les inscriptions des stèles, qui ne paraissent pas antérieures au IV^e siècle avant J.-C., sont très brèves et toutes à peu près semblables. Elles fournissent des noms de personnes, quelques toponymes et le nom des divinités du lieu, Tanit et Ba'al Hammon. La première est qualifiée „face de Ba'al“, sans doute équivalent à „ciel de Ba'al“. Ainsi Tanit serait la voûte céleste qui enserrait l'atmosphère qui est Ba'al: ce serait sans doute la signification première du grand croissant renversé sur le

globe. C'est là une des figures les plus anciennes et les plus constantes des stèles. Mais une spéculation théologique aussi raffinée n'a jamais dû être très populaire. La masse des fidèles a préféré se représenter le couple divin sous une forme astrale, Tanit étant la planète Vénus comme la Grande déesse syrienne, et Ba'al, le soleil, suivant une inspiration venue aussi de Syrie. A l'époque hellénistique et romaine, le Ba'al de Ba'albeck était devenu le soleil au point que sa ville s'est appelée Héliopolis.

Mais ces divinités n'habitaient pas que le ciel. Dans leurs temples elles étaient censées demeurer dans des objets, des plantes ou des animaux. Les Grecs appelaient ces objets *hiéra* (ἱερά) et les Romains *sacra*. Le grand intérêt des stèles publiées par Mme HOURS-MIEDAN est de nous faire connaître les *sacra* des temples de Carthage.

Le plus important d'après la fréquence des représentations était un autel apparemment pyramidal ou conique; au sommet était fixé une tablette horizontale, avec un globe posé par-dessus, au milieu. Ce globe était originellement une figure du ciel. Il pouvait être remplacé par un anneau ou même par une représentation de la voûte céleste (pl. VII, q, u et x).

Comme le nom de Ba'al Hammon signifie le Ba'al-autel, il paraît clair que le dieu habitait cet autel. Le grand croissant souvent renversé par-dessus représentait, nous l'avons dit, la voûte céleste, c'est-à-dire sa parèdre, Tanit. Dans une des stèles (pl. VI, f; c.i.s. 436), ces figures sont accompagnées d'un *bêt* d'un côté, d'un *taw* de l'autre, les initiales de Ba'al et de Tanit. Dans la stèle de la pl. XXXVI, c. le signe paraît surchargé d'un *taw*, seulement.

Mais ces dieux habitent bien d'autres objets. Dès les représentations les plus anciennes apparaissent des „bouteilles-idoles” qui occupent le milieu de la stèle. Elles sont par la suite remplacées par des vases élégants. Dans une étude sur *Les dieux et les déesses en forme de vases dans l'Antiquité orientale*¹⁾ nous avons montré que bien d'autres divinités passaient pour habiter des vases: à Ras Shamra, au XIV^e siècle avant J.-C. on considérait les „dieux-vases” et les „déesses-écuelles” comme une catégorie particulière de divinités. Dans les représentations des stèles a et b de la pl. XXVII, nous verrions volontiers des jarres ailées, avec leur bouchon imitant parfois un visage. M. Charles VIROLLEAU-D note à Ras Shamra le nom de personne, apparemment théophore, Kad-Gadol, qui paraît bien signifier „La Jarre (est) grande” et faire allusion à un vase contenant l'esprit d'une divinité; c'était à Ras Shamra, la grande déesse Anat, très probablement.

Les dieux de Carthage habitaient aussi des enseignes portatives en forme de caducée, essentiellement un anneau surmonté d'un autre anneau généralement ouverts dans le haut. Ces anneaux sont des représentations du ciel. On connaît en Syrie la déesse Sémia qui demeurait dans des étendards, comparables aux caducées-étendards de Carthage spécialement pour le cercle interrompu du sommet ou le croissant²⁾.

¹⁾ *Seventy-Fifth Anniversary Publication of the Hebrew Union College*, II, p. 523-539.

²⁾ Notre étude *L'étendard d'Atargatis et Hadad*, à Doura-Europos ou la déesse Sémia, dans la Revue des Arts asiatiques, XI, 1937, p. 75 s., spécialement fig. 4, 2, et pl. XXVII, a.

Les palmiers fréquemment représentés et quelques autres arbres, un olivier (?), un grenadier, rappellent probablement des arbres réellement vénérés soit dans la cour des temples, soit dans les jardins sacrés attenants. L'arbre habitat de la divinité, spécialement de la grande déesse, est tout à fait dans la tradition sémitique. Le regretté professeur PRZEORSKI avait fort bien remarqué que la grande déesse syrienne pouvait s'identifier avec l'arbre de vie. Pour les figures de palmiers-dattiers arbres sacrés, si exactement représentés sur certaines stèles (pl. XVIII, g; XIX; XXX, e; XXXIV, c), on ne peut que renvoyer au livre d'Hélène DANTHINE sur le sujet³⁾.

En présence de nombreuses représentations de mains divines, parfois avec le bras, on pourra se demander s'il s'agit encore d'un objet réellement vu dans les temples. On ne saurait guère en douter lorsque ce bras apparaît posé sur un socle. Comme le vase, l'enseigne, l'arbre, c'était une idole en laquelle paraissait se complaire l'esprit divin. Cet objet est le prototype de l'amulette arabe dite „main de Fatma”. Le symbole de la main divine a été adopté par les juifs et les chrétiens dès les premiers siècles de notre ère⁴⁾.

Parmi les animaux figurés, il en est certainement qui représentent ici l'objet du sacrifice; ils constituent l'offrande. Cependant lorsqu'on trouve des images de poissons, on ne peut guère hésiter à y voir la forme animale de la déesse. Sans doute le sacrifice de poissons à Ishtar n'était pas inconnu dans le milieu asiatique⁵⁾, mais l'analogie avec les poissons habités par l'esprit d'Atargatis en Syrie conduit bien plutôt à penser que Tanit pouvait aussi se plaire dans le corps de poissons sacrés. On sait que dans certains temples syriens des poissons sacrés étaient entretenus par les prêtres. Dans les figures symboliques, le type du dauphin prévalut, sous l'influence grecque. L'animal qui passe alors pour sauver les naufragés devient la figure de toute espèce de salut, et spécialement de „la vie à jamais” dans l'Au-delà. Il est à remarquer que dans les stèles de Carthage, aucune figure de bœuf ne permet de supposer que Ba'al Hammon ait été confondu avec le dieu libyen Ammon (p. 72).

Parmi les représentations anthropomorphes, on notera le personnage schématisé à tête triangulaire, armé d'une lance (pl. XXXV, e). Nous y avons reconnu l'idole de la foudre⁶⁾. Un enfant assis faisant le geste de bénir, figuré dans le haut des stèles (pl. XXXIII, a, b, g) paraît être un dieu-fils du type Eshmoun représenté à Chypre dans le „Temple-Boy” (p. 61).

Mme HOURS-MIEDAN a bien noté que les emblèmes des stèles ont souvent leur équivalent en Chypre. Le grenadier (pl. XX, d, g, f), emblème de fécondité, consacré à Aphrodite passait pour avoir été planté par la déesse dans l'île même⁷⁾. La sphinge ailée (pl. XXVII,

³⁾ *Le palmier-dattier et les arbres sacrés dans l'iconographie de l'Asie Occidentale ancienne*, Paris, Geuthner, 1937.

⁴⁾ Nos *Peintures de la Synagogue de Doura-Europos*, 245-256 après J.-C., Rome, 1939, p. 38, 42 et 95 s., fig. 114.

⁵⁾ Bull. de la Soc. Nat. des Antiquaires de France, 1944, p. 317-327.

⁶⁾ Voir notre article de l'Ethnographie, 1945, p. 70 s., et spécialement, p. 80-81, fig. 15.

⁷⁾ Eriphos, dans *Athènes*, III, p. 94 c.: *Fragm. com. Att.*, II, p. 429; Kock, *Graillot*, p. 120, n° 2, p. 238, etc.; CUMONT, *Fouilles de Doura-Europos*, p. 175 et 247.

ARABIA - ISLAM - ORIENS

F. ROSENTHAL, *A History of Muslim Historiography*. Leiden, E. J. Brill, 1952 (8vo, xii and 558 pages), Price in buckram: 45 guilders.

This is an important contribution to the study of Islamic historical literature, though not the standard work on Muslim historiography one would have expected from its title and size. It consists of three parts, differing both in bulk and character. *Part One* is the main body of the book so far as its subject goes, although it contains only the first 171 pages out of a total of 528 (not counting the index). *Part Two* comprises translations of two late Arabic treatises on historiography and an extract from an Arabic encyclopaedia on the same subject (pp. 177-452; 275 pages), while *Part Three* (pp. 459-528) contains the unpublished text of one of these treatises and extracts from other unpublished works used in the book. From this coupling of a systematic analysis of Muslim historiography with the edition and translation of particular treatises one would have expected to find in the treatises important expressions of the principles which guided Islamic historiography, so that they might be regarded as basic texts to which the systematic study is closely related, but this is not the case.

The treatises in question are: al-Kafījī's *al-Mukhtaṣar fī 'Ilm al-Ta'rikh* (Part iii, pp. 468-501, contains the original text, from MSS in the hand of the author's pupils, one of them the historian 'Alī b. Dā'ūd al-Jawharī); al-Sakhāwī's *al-I'lān bi'l-Tawbikh li-man dhamm Ahl al-Ta'rikh* (translation only, as the original has already been printed); and the translation of the chapter on historiography in the encyclopaedia of Tāshkōp-rūzāde, *Miftāḥ al-Sa'āda*. Al-Kafījī's work, written in 867/1463, is in spite of its late date the first Muslim monograph on the theory of historiography known to us; it is, however, a typical lecture course of a theologian of the epoch (with its definitions, divisions, etc.), and little, if anything, of importance can be learned from it for the history of Islamic historiography. Al-Sakhāwī's *I'lān*, though he was a pupil of al-Kafījī, and incorporated in his own treatise large sections of that of his master, is of richer content. "It was written in order to defend the study of history as an auxiliary subject in the... curriculum of religious studies." Its first part contains, among other things, a collection of quotations from historians, mainly taken from prefaces to their works, in which they set out their aims. This part is that which comes nearest to serving as an appropriate illustration for some paragraphs of the systematic study of Part One. The other half of al-Sakhāwī's treatise is a bibliography of Arabic historical literature, largely compiled from second-hand information.

Nobody will regret that the author has undertaken the edition and translation of al-Kafījī's treatise and the translation of that of al-Sakhāwī. Both, and especially the second, are by no means devoid of interest, and the painstaking and erudite notes greatly enhance the value of the translations. Yet it must be regarded as an error of judgment to join two disparate enterprises, a study on Islamic historiography and the translation of

c, d) est fréquente dans l'art chypriote. Le motif des deux colombes de la déesse se rencontre sur les monnaies, de Chypre, comme aussi en Asie Mineure et à Doura⁸⁾. A Afqa dans le Liban, Atargatis était honorée comme déesse aux colombes⁹⁾.

L'eau représentée par des spirales conjuguées (pl. XXXIX) est un motif bien connu de l'art égéen.

Des représentations de bateaux avec leur gouvernail, de charrues, de divers outils apportent d'intéressants renseignements sur l'état des techniques chez les Carthaginois. Mais l'intérêt principal des stèles de Carthage, nous l'avons dit, se trouve dans les informations qu'elles nous donnent sur la religion des Carthaginois. Voici, en résumé, les conclusions à tirer.

Leurs dieux sont représentés par le couple Ba'al Hammon et Tanit, celle-ci paraissant avoir la priorité; un dieu-fils, enfant, aux contours mal définis constituait avec une triade du type syrien. La forme humaine du couple est presque inconnue; elle était sans doute tardive et peu populaire. L'esprit de ces dieux, devenus bien sémitiques s'ils sont d'origine berbère, habite des objets; ils réclament des sacrifices sanglants, même des sacrifices humains nombreux. Les champs de ces pierres dressées en sont un témoignage. En échange, ils accordent des grâces non moins nombreuses. Là encore le nombre des stèles atteste qu'on peut leur appliquer l'expression palmyrénienne de „dieux rémunérateurs”. Certaines stèles sont ornées de seins de femme, d'yeux, d'oreilles et, on l'a vu, de mains. Ce sont donc des dieux qui nourrissent les fidèles, qui voient leurs besoins, qui écoutent leurs prières et qui les aident.

Mais l'on ne saurait trop remarquer que, dans ces symboles des stèles de Carthage, il manque une partie essentielle du répertoire sémitique. Les images relatives à l'éternité, à la vie et à la résurrection font défaut presque complètement. On n'y trouve ni le swastica, ni les autres figures de l'éternité, ni le vase aux eaux jaillissantes, image de la vie, ni les symboles de résurrection comme les griffons, les lions, le lion terrassant le taureau, la déesse nue. L'arbre de vie est réduit à l'état d'ornement. Tanit et Ba'al Hammon ne semblent guère invoqués comme divinités du salut, „la vie à jamais”. Essentiellement cosmiques et astraux, ces dieux paraissent plutôt présider à la vie journalière du monde, et à la vie présente de leurs fidèles. Peut-être l'impression serait-elle différente si nous avions affaire à des stèles funéraires, mais la documentation dont nous disposons conduit bien nettement à cette conclusion.

On ne saurait trop remercier l'auteur de ce livre de nous avoir apporté quelques documents précis éclairant une religion si mal connue.

Paris, mars 1954

Comte du MESNIL du BUISSON

⁸⁾ *L'étendard d'Atargatis*, fig. 5 et pl. XXVII, b.

⁹⁾ F. CUMONT, dans *Saglio, Dict.*, IV, p. 1594, (*Syria dea*).

texts that are not really relevant to the theme. The book has lost its unity and proportion. A l-K a f i j i and a l-S a k h ā w i could have been published separately for the more restricted circles to whom they are of interest.

Having disposed of the less important portion, we come to the main part of the book. It is not meant to be a general history of Islamic historiography (it is obvious that 174 pages would not be sufficient for this); as the author says in the Foreword, "it is no exhaustive history of Muslim historiography, as its title says, but, at best, an attempt to promote the understanding of the basic problems of Muslim historiography". It seems most convenient to give here an extensive account of the contents, so that the reader will know what to look for.

Chapter One: Introductory remarks on history and historiography. (i) The objective of a work on Muslim historiography. (ii) The concept of history, Muslim and modern. (With interesting hypotheses on the etymology of the words *khavar* and *ta'rikh*).

Chapter Two: Background and environment. (i) Historical consciousness in pre-Islamic Arabia. (ii) The historical outlook of Muhammad. (iii) The position of history in Muslim scholarship and education. Contains paragraphs on the place of history in Muslim classifications of the sciences; on the role of history in Muslim education; on the reading of historical works among the higher classes. (iv) The Muslim historian. On the social and economical position of historians, with some remarks on their tendencies.

Chapter Three: The basic form of Muslim historiography. (i) The *Khavar* history. (ii) The annalistic form. (iii) Lesser forms of historical periodization: dynastic historiography; the *ṭabaḳāt* division; genealogical arrangement. "The oldest form of Muslim historiography, a direct continuation of the battle-day narratives, is the well-rounded description of a single event, usually of no more than a few pages. Such a description is called *khavar*." The characterization of this genre in (i) is felicitous and illuminating. In (ii) the author discusses the question whether the annalistic arrangement of some Byzantine chronicles may have given the impulse to the introduction of this form into Arabic historiography. He inclines towards an affirmative answer — "it was not a particular work that served Muslim authors as an inspiration, but the idea of the annalistic arrangement came to early Muslim scholars through contact with learned Christians" — though he rightly points out that "those who would still prefer to find more concrete points of contact between Graeco-Syriac and Muslim historiography will find the evidence meager". So, while he is in favour of the hypothesis, he wisely refrains from taking a dogmatic stand and does not claim that it is proved. Others perhaps will not even go as far as the author and will altogether suspend judgment.

Incidentally, the facts concerning the treatment of pre-Islamic history in Muslim chronicles, as given on pp. 69-71, are very interesting in their own right. The present reviewer hopes to publish new facts about the History of Abū Ṭsā b. al-Munajjim mentioned by the author and a new interpretation of the extant fragments. It would also be desirable to have more information about the early Christian chronicles in Arabic MSS of

which are mentioned in P. S b a t h's *Fihris* — such as the chronicle of Hārūn b. 'Azzūr etc. — and which, if the indications about them prove correct, will no doubt teach us much about these matters. — For the History of Hunayn b. Ishāḳ, "about which we have no further information" (p. 71), it should be pointed out that B a r B a h l ū l, in his Syriac glossary (10th century), quotes it four times (cf. ed. R. D u v a l, introduction, p. xviii); from these quotations it appears that it dealt, wholly or partly, with Greek history.

Chapter Four: The contents of historical works. (i) Genealogy. (ii) Biography. (iii) Geography. (iv) Astrology. (v) Philosophy. (vi) Political and social sciences. (vii) The use of documents, inscriptions and coins. The chapter contains a series of pertinent, though slightly miscellaneous, remarks about the various accessory materials that were assimilated by Islamic historiography. — With reference to (vii): to the few examples of a more or less correct interpretation of old inscriptions, another instance can be added: an inscription from the reign of Justinian was read to the Fātimid caliph al-Manṣūr in the neighbourhood of Tāhart, in 336/947-8; this is related in a contemporary Fātimid chronicle, in an extract preserved by Idrīs 'Imād al-Dīn, *Uyūn al-Akḥbār*, vol. v, p. 505-6 (MS), and by Ibn al-Raḳīq, as quoted by Ibn Khaldūn, *Ibar*, vi, 117 = *Histoire des Berbères*, i, 234.

Chapter Five examines the classical representatives of Islamic historiography, into which the elements analyzed in the previous chapters flowed together. (i) World histories. (ii) Local histories. (iii) Contemporary history and memoirs. The section on world histories is in effect the central part of the study and contains, it seems to me, highly successful characterizations of the major Islamic historians from al-Ya'qūbī and al-Ṭabarī to Ibn Kathīr and al-Dhahabī, while (ii) distinguishes the two types of local historiography, the "secular" and the "theological". Altogether, the chapter is very instructive.

One or two observations may be made on some details in this chapter. It seems to me that the view — traditional among modern Islamic scholars — that the Ismā'īlīs were the champions of rationalistic enlightenment ought not to be repeated any longer in this form (p. 132) — nor ought they to be credited with literature on the "charlatanry of the prophets" (p. 123), which was produced, in fact, not by the Ismā'īlīs but by anti-Islamic writers such as Ibn al-Rāwandī and al-Rāzī. — As for 'Umāra's *al-Mufīd* (p. 136): this is but another name for his well-known *History of Yaman*, see Oriens, 1951, 212, note 1.]

Chapter Six: Artistic forms of historical writing. (i) The use of rhymed prose (*saḳ'*). Perhaps it would have been worth while to include also the biographical anthologies — starting with the *Yatīmat al-Dahr* — the genre where *saḳ'* was most at home. (ii) The use of verse.

Chapter Seven: The historical novel.

Chapter Eight: An evaluation of Muslim historiography. The short sketch of four pages, of which the major part is taken up by notes about the little knowledge that European historians, medieval and modern, had of Islamic historiography, does not perhaps do

justice to the title of the chapter. — To the list of such medieval historians one should add the name of one of the most important authors who used Arabic historical works, viz. Alfonso the Sage, cf. e.g. C. E. Dubler, *Vox Romanica*, 1951-52, 120 ff. (with notes also on other medieval Spanish chroniclers who used Arabic sources).

As I have said, the study is full of interesting observations and it marks a considerable enrichment of our knowledge of the subject, but it is not a real history of Muslim historiography. (For one thing, it really deals with Arabic historiography and leaves aside — on set purpose, cf. p. 6-7 — many important provinces of Islamic historiography; and also it gives an analysis of the forms rather than a concrete account of the development of Islamic historiography.) For a comprehensive view of Islamic historical literature one has still to turn to H.A.R. Gibb's article *Ta'rikh* in the *Encyclopedia of Islam* (Supplement); but to the picture given there, supplementary colour can in many places be added from the present book.

Oxford, January 1954

S. M. STERN

* *

George LEN CZOWSKI, *The Middle East in World Affairs*. Ithaca N.Y., Cornell University Press, 1952 (8vo, XX + 459 pp., 7 maps). Price: \$ 6.-.

An authoritative treatise on diplomatic and political events in the Near East during the last few decades has long been a wish cherished by Orientalists. For this reason a cordial welcome can be extended to the present work by George L e n c z o w s k i.

Although not an expert in the narrow sense of the word, he gained during a period of eight years as diplomat in the service of Poland sufficient knowledge and experience to enable him to embark upon this enterprise. The result of his venture may be qualified as excellent.

As regards its contents, the work can be divided into three parts. The first gives a short survey of the political and military events in the Near East up to the end of the 1st World War, when mainly as a result of the collapse of the Ottoman Empire, the development of the present system of modern states can be said to have begun. Although the history of this development and of the background of world affairs against which it took place may be considered sufficiently well-known, a book of this nature must of necessity take this period as its starting-point.

The second part, providing as it does a picture of the eleven Mohammedan states which thus came into existence between 1920 and 1951, is not only the longest but also the most important and the most interesting as regards its contents. For here the author is able to bring to the fore his own views and experiences, and it is for this reason that his descriptions, which bear witness to a large store of knowledge, objectivity and diplomatic tact, possess considerably documentary value. To confirm this, one has only to read his account of the conflict between Arabia and Israel of 1948-9 and its consequences.

A keen power of observation and a profound understanding are testified to in the third part of the book, in which the writer treats of general problems, scrutinizing more especially the part played by the Near East in the tension between East and West. In the whole work the chief accent is of course laid on political development, as is to be expected from the title, without however overlooking the changes in the social and economic fields which have so radically altered the face of many of the countries of the Near East. And yet, to my mind at least, these changes have not been given quite as much attention as they deserve, for, notwithstanding all his experience and knowledge, the author is perhaps insufficiently acquainted with his material and too Western in his approach to be able to assess the above-mentioned changes at their proper value. This supposition is borne out, among other things, by a survey of the bibliography which, although obviously intended for a wide circle of Western readers, contains only books written in occidental languages, with the exception of a few translated works by Eastern writers.

These remarks, however, are not meant to detract from the value of L e n c z o w s k i's work, nor from the gratitude owed him by all who take a serious interest in the modern political evolution of the Near East.

Utrecht, March 1954

K. JAHN

* *

H. StJ. B. PHILBY, *Arabian Jubilee*, London, Robert Hale Ltd, 1952 (in-8, xiv-280 pp., nombr. ill.).

L'extraordinaire personnalité du roi Ibn Sa'ūd a déjà tenté divers biographes. Il faut se féliciter de ce que H. StJ. B. Philby ait publié à son tour une biographie du souverain de l'Arabie Séoudite, à la suite de son jubilé de 50 années (lunaires) de règne, qui tombait en 1950. A différents égards nul n'était mieux qualifié pour innover en ce domaine. Comme fonctionnaire britannique au Moyen-Orient d'abord, et plus tard en tant qu'ami du roi, Philby a été mêlé de près à toute l'histoire politique de l'Arabie Séoudite depuis la première guerre. Pour écrire son ouvrage il a eu accès à des documents inédits concernant la famille royale, et a pu faire appel à des témoignages directs pour établir de nombreux détails historiques. A chaque page on sent en outre l'avantage que confrère à l'auteur une longue expérience du pays et des gens. Mais c'est peut-être à un autre titre que le présent ouvrage se distingue davantage de ses devanciers. Depuis de longues années, Philby, qui vit à la cour de Riyādh, a assisté aux audiences publiques quotidiennes du roi; il l'a suivi avec la cour au pèlerinage annuel de la Mecque, ou en villégiature aux environs de Tā'if; il a enfin partagé avec quelques privilèges l'intimité du roi à ses heures de détente et de confidences. Les pages pleines d'admiration qui sont consacrées à ces contacts quotidiens avec le roi constituent un document extrêmement intéressant sur une forme de vie restée très proche des anciennes traditions arabes, et qui, encore florissante il y a trente ans, achève de disparaître. Mais surtout, elles jettent sur l'homme une lumière nouvelle qui permet de mieux comprendre le chef. Elles font voir

combien était profond le sentiment religieux du roi, et son sens élevé de la mission qui lui incombait d'unifier et de pacifier les Arabes. Elles illustrent aussi dans le détail son indépendance de décision, sa fermeté parfois très dure, mais tempérée par la magnanimité qui lui gagna certains de ses adversaires acharnés. Elles permettent enfin de saisir le mécanisme profond de l'attitude du roi à l'égard de certains problèmes — par exemple celui de son comportement envers les puissances occidentales, ou encore à l'égard des Ikhwān, lorsque ceux-ci mirent en péril l'oeuvre d'unification et de pacification du pays.

Le récit est très détaillé et clair, quoique avec d'inévitables redites dans les exposés traitant de l'ensemble d'une question donnée. Il embrasse très strictement toute la vie du grand roi, depuis sa naissance jusqu'en 1950, moins de trois ans avant sa mort, le 9 novembre dernier. On pourrait regretter que le règne d'Ibn Sa'ūd n'ait pas été situé avec plus de détails par un chapitre préliminaire, dans la perspective historique de la dynastie des Sa'ūd. Cette apparente lacune est toutefois largement comblée par les appendices que nous signalons plus loin. Quelques dizaines de pages, fort intéressantes, sur les relations de l'Arabie avec les puissances étrangères, ont suffi pour que cette biographie constitue en même temps une histoire très complète de l'Arabie Séoudite depuis la fin du siècle dernier. On mesure ainsi d'une façon tangible à quel point la vie d'Ibn Sa'ūd s'identifie à la renaissance de son royaume.

C'est sans contredit grâce à la valeur personnelle et à l'autorité du roi, ainsi qu'à la durée de son règne, que l'Arabie Séoudite, après son unification, a connu depuis vingt ans une paix que certains de ses voisins peuvent lui envier, et a accepté sans remous une présence étrangère pour exploiter ses richesses naturelles. Mais le prestige et l'envergure mêmes du roi ont eu leur revers : autocrate doué d'une grande puissance de travail, Ibn Sa'ūd a gardé presque jusqu'à la fin de son règne le contrôle personnel de la plupart des affaires de l'Etat. Il n'a pas réalisé la nécessité d'assurer pour l'avenir la solidité de son oeuvre, en fondant celle-ci sur d'autres bases que le prestige et les capacités personnelles du souverain, notamment en créant une administration bien formée et plus décentralisée, répondant aux exigences multiples du gouvernement d'un Etat moderne. A cet égard il y a eu dans les vues du grand homme d'Etat une grave lacune, que l'auteur analyse objectivement.

A un autre point de vue, l'Arabie Séoudite se trouve à un tournant de son évolution. La pénétration occidentale, allant de pair avec la prospection et la mise en valeur des champs pétrolifères du Hasā (qui font l'objet d'un chapitre très intéressant), a littéralement bouleversé la structure traditionnelle de l'Arabie. Le camion fait concurrence au chameau, enlevant progressivement aux nomades une de leurs maigres sources de revenus. L'afflux subit et toujours grandissant des royalties du pétrole dans ce pays si peu favorisé où elles ne peuvent être employées utilement que dans des investissements à longue échéance et soigneusement étudiés, a introduit dans la classe possédante des habitudes de dépenses somptuaires et trop souvent improductives; il a amené aussi une certaine désaffection des traditions séculaires

sur lesquelles Ibn Sa'ūd s'était si fortement appuyé pour réaliser son oeuvre. L'auteur examine très franchement cette situation, avec la nostalgie de tous ceux qui ont encore connu l'Arabie d'il y a vingt ou trente ans. Cette crise ne pourra être surmontée que si tout le pays est mis à même de profiter des ressources des concessions pétrolières, notamment par de vastes travaux d'irrigation, et par l'extension des possibilités d'enseignement. A cet égard les premières déclarations du nouveau roi Sa'ūd sont fort encourageantes.

Nous avons fait allusion aux appendices qui terminent l'ouvrage. L'auteur y a groupé trois séries de tableaux généalogiques qui concernent respectivement la famille des Sa'ūd, les descendants du roi, et enfin la famille des Sudairi, apparentée à la famille royale et dont des membres détiennent un certain nombre de charges importantes. Chaque groupe de tableaux est suivi de notices biographiques succinctes mais très complètes, sur les personnages qui ont joué un rôle dans la vie publique (p. 256 n° 33, lire Sa'ūd au lieu de 'Abdul-'Aziz; p. 257 n° 50, le Sa'ūd mentionné là [= n° 9] est indûment qualifié de l'épithète „le grand”, qui est réservée à un personnage postérieur [n° 31]). On s'imagine avec peine la somme de recherche et de travail que représente l'établissement de ces appendices qui portent sur 17 générations, et comportent plusieurs centaines de noms. Ils contribuent à rendre cet excellent ouvrage indispensable à toute recherche historique future sur la personne d'Ibn Sa'ūd aussi bien que sur sa dynastie et sur son pays.

Boitsfort, le 29 décembre 1953

Jacques RYCKMANS

Aspirant du Fonds National Belge
de la Recherche Scientifique.

* * *

D. VAN DER MEULEN, *Ontwakend Arabië*, Amsterdam, H. Meulenhof, 1953 (8vo, 184 pp., 28 ill.). Price: Hfl. 7,50.

Mr. van der Meulen was well qualified to write this book on Saudi Arabia as it presents itself on the eve of the death of its founder, Ibn Saud. With an interruption during the thirties, he was Netherlands representative at Jeddah from 1926 to 1951, first as Consul, then as Charge d'Affaires and finally as Netherlands First Minister to Saudi Arabia. Because of the many thousands of Moslems from the Dutch East Indies who made the annual pilgrimage to Meccah, Holland used to have a representative at Jeddah — a post which was discontinued when the Indonesian Republic became independent. This Netherlands representative used to be a member of the Dutch Colonial Service who had a good knowledge of Arabic and of Moslim affairs.

Mr. van der Meulen, who was born in 1893, studied Arabic under Snouck Hurgronje at Leyden, where he was trained for the Dutch colonial service. The first years of his career he spent in Java. He is thus able to compare Dutch colonial administration as it was carried out between the First and the Second World War, and which was much abused by the United States, with the present attitude of the United States in Saudi

Arabia, which can certainly not be called 'colonial oppression' but which has other drawbacks.

Besides being a civil servant, Mr. van der Meulen is a born explorer and an excellent narrator. Both in the first and in the second period of his stay at Jeddah he made some expeditions, notably to Hadramaut, the homeland of many Arabs in Java and the country to which they often returned after having amassed a fortune. Earlier, Mr van der Meulen published several fascinating travel accounts, at least one of which, *'From Aden to the Hadramaut'*, has also been published in English.

To appreciate Mr. van der Meulen and his approach to his subject fully it is relevant to know that he is a religious Calvinist to whom a Puritan movement such as Wahabism must have a strong appeal. A man of his background will be shocked when he sees the former adherents of such a Puritan Reform movement abandoning their high principles for an indulgence in to all the vices of modern society at its worst. The author blames Ibn Saud not in the last place for having failed as a religious leader.

At his first meeting with Ibn Saud, in 1926, the author was profoundly impressed to meet a man in such a high position who freely talked about his faith and his belief to be Allah's chosen instrument. His disappointment at Saudi Arabia's ways in recent years has therefore been the keener.

His condemnation is all the stronger because, in accordance with his religious upbringing, he sees Arabia as the country of divine revelation chosen by a Higher Power — by God's promise to Abraham and the peoples born of him, both Arabs and Jews — to play a special role in world history. These peoples in their turn, according to the author, bear a heavy responsibility for the fate of the world, and their failure is all the more serious.

The author's moral and religious ethos is one of the main differences with Philby's *Arabian Jubilee* on the same subject which was published in 1952 and which the author, as he states in his Preface, had not yet seen when finishing his manuscript. The account of Philby who, in contrast with the author, for many years lived in Ibn Saud's daily presence and even had his hand in many of his political exploits, is not only longer but also much fuller in detail. For the later student of history, Philby's work will be the more valuable, though the future historian will always have to be aware that Philby's account is always Philby's. Interesting in this connection is Van der Meulen's opinion of Philby whom he sees as 'a man without faith or love, who became a Moslim partly in order to spite the Christians, an over-ambitious, talented man of a negative and unhappy disposition, torn by inner conflicts, and without a real loyalty to the Arabs' — an opinion, he observes, which is shared by all Arabs he has met.

Van der Meulen has certainly not written a book of hero worship. He describes Ibn Saud as 'a man who achieved much but who perhaps failed in even more'. He did not guide his people and his sons towards a new epoch, but remained the last of a bygone period which he himself did much to bring to a close. He did not build what could last the future. He had no eye for present-day realities and the problems caused by the con-

frontation with the modern world. He lacked the vision to become a religious leader and reformator for the whole of Islam, as he could have been. He missed the unique and last chance to raise a decisive voice in the greatest political crisis of Islam and the Arab world. He was no prophet and shirked an important part of his duty; nor did he take steps to have someone at his side to complement him in those qualities in which he himself was lacking.

In the last period of his life he lost contact with his surroundings and the younger generation, and whilst foreign rulers became his friends, the Moslim peoples became increasingly estranged from him. When the author last visited Ibn Saud in 1952 he found an old and tired man in a wheeled armchair (a gift from President Roosevelt), 'whose tragedy was that Allah had not taken him away when his strength was still unbroken and his mental eye undimmed'.

During his last visit, the author found a Saudi Arabia where the inhabitants do not even like to be called Wahabis any longer and where smoking, drinking and extravagant luxury have developed to an alarming degree.

The fabulous and easily-won wealth which oil has brought to the country, the author holds, and the moral corruption it has brought with it, the absence of the very principles of a modern administration and the lack of training of Ibn Saud's numerous sons for their heavy responsibilities may well bring disaster over the country that may have repercussions far outside its borders. The Americans, the source of this wealth, have seriously failed in their responsibility towards Saudi Arabia and the rest of the world by not seeing to it that all this wealth was put to proper use and by catering to every whim of the princes.

The United States, the author observes, have been very fortunate in their political advisers in Saudi Arabia who were usually American citizens who had been reared in the Middle East and knew the Arabs better than the most famous Western Arabic scholar. But the naiveness of the Aramco staff, their 'American way of living' and their lack of concern for the ultimate good of the country is causing infinite harm, damaging Ibn Saud's creation in its very roots. The Americans do not offer any guidance for the useful spending of this stream of money. The introduction of expensive imported foods spells the death of the indigenous date cultivation, and the railways and motorcars are ousting the camel and thereby camel breeding, thus undermining the very basis of Beduin life. The drilling of unnecessary water wells in places where no artesian wells exist, with the money and technical assistance of Aramco, wastes underground water that had been stored for centuries.

It is interesting to learn, for that matter, that Holland by a small margin missed the opportunity of developing Saudi Arabia. Ibn Saud had originally asked Holland to make a survey of Arabia's natural resources — which was done in a thorough and scientific manner. When Dutch geologists were then offered to prospect for oil, they demanded a bank guarantee. Offended, Ibn Saud withdrew his proposal. Shortly afterwards he met the multimillionaire Charles Crane and his assistant for the Middle East K. S. Twitchell (himself the author of

and translation. But nevertheless it has been a real privilege to review a work of so serious scholarship. Well qualified scholars, who have the courage to undertake such painstaking tasks, are none too numerous in the field of Ethiopic studies.

Fribourg (Switzerland) March 1953

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

HISTORIA RELIGIONUM

Karl KERÉNYI, *Die Mythologie der Griechen. Die Götter- und Menschheitsgeschichten*. Zürich, Rhein-Verlag A.G. 1951 (8vo, 312 S., mit 66 Illustr. nach Vasenbildern). Preis: Schw. Fr. 18,25.

Vielleicht mehr noch als zu einer eigentlichen Rezension ladet das Buch Kerényi's zu einer Würdigung in literarischer Hinsicht ein. Der bekannte Mythenforscher ist hier zum Mythen Erzähler geworden. Selbstverständlich steht seine Forschungsarbeit im Hintergrunde dieses Buches und macht sich bemerkbar in bestimmten Ansichten, sowie schon in der Anordnung des Stoffes; aber abgesehen von dieser unumgänglichen Subjektivität verzichtet der Verfasser auf alle Deutung und will nur die Mythen selbst zu Worte kommen lassen. Er tut das nicht nur durch möglichst wörtliche Wiedergabe der Urtexte und durch unausgeglichene Nebeneinanderstellung der verschiedenen Versionen (Einführung S. 13), sondern auch durch den „Wir-Stil“ seiner Erzählung: „Es wird jetzt angenommen, dass wir..... einem..... Griechen begegnen, der uns die Mythologie seiner Vorfahren erzählt. Er weiss nicht mehr als das, was in der Literatur und durch die Denkmäler überliefert ist. Diese Überlieferung geht ihn aber persönlich an. Er nennt sie 'unsere' Mythologie, und wenn er 'wir' sagt, meint er die alten Griechen“ (S. 12 f.). Verf. hat diese Form der Darstellung in wohlüberlegter Weise gewählt, als Versuch, „die Mythologie der Griechen wenigstens zu einem gewissen Grade in ihr ursprüngliches Medium, in das mythologische Erzählen, zurückzusetzen“ (S. 10). Zum Mythos gehört eben, dass er erzählt wird, wodurch er Resonanz erweckt. Und es ist wirklich etwas Schönes, diesem „Griechen“ zuzuhören, denn er ist ein meisterhafter Erzähler. — Der Stoff ist in 15 Abschnitte angeordnet: Vom Anfang der Dinge — Titanengeschichten — Die Moiren, Hekate und andere vor-olympische Gottheiten — Die grosse Liebesgöttin — Die grosse Mutter der Götter — Zeus und seine Gattinnen — Metis und Pallas Athene — Leto, Apollon und Artemis — Hera, Ares und Hephaistos — Maia, Hermes, Pan und die Nymphen — Poseidon und seine Frauen — Die Sonne, der Mond und ihre Sippe — Prometheus und das Menschengeschlecht — Hades und Persephone — Dionysos und seine Gefährtinnen. Ein Stellenverzeichnis am Ende enthält in mehr als 900 Nummern die nötigen Nachweise. Es folgen eine Liste der Themata und Herkunftsorte der Bilder, dann die schönen und scharfen Bilder selbst und endlich ein ausführlicher Index. Zweifellos werden viele an dieser „Griechische Mythologie für Erwachsene“ wie Verf. selbst sein Buch benannt hat, ihre Freude haben.

Utrecht, Juni 1953

H. W. OBBINK

MEDEDELINGEN

La Huitième Session des archéologues tchécoslovaques à Košice 12-17 septembre 1953

Les Sessions périodiquement tenues par les archéologues tchécoslovaques — Sessions qui ont pour but de résumer les résultats principaux des travaux; et de formuler les problèmes essentiels de l'archéologie tchécoslovaque, en relation avec l'archéologie générale — ont déjà une renommée largement établie. L'on en jugera d'après le nombre des participants — près de 200 — à la dernière Session, qui a lieu à Košice, chef-lieu de la Slovaquie de l'Est. Parmi ces participants de la Session — présidée par J. Böhm, directeur de l'Institut archéologique de Prague, et vice-président de l'Académie tchécoslovaque — se trouvaient plusieurs éminents archéologues étrangers, les prof. Tretjakov et Rybakov, de Russie, le prof. Majewski, de Varsovie, les prof. Fülöp (Budapest) et Koblenz (Allemagne Orientale).

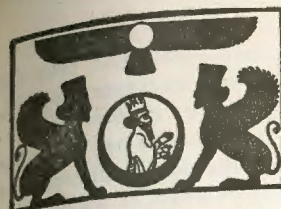
Après l'inauguration solennelle, les travaux de la Session se sont ouverts par une communication de M. Pástor, sur la préhistoire de la Slovaquie de l'Est, suivie d'une visite du Musée de la Slovaquie de l'Est (où se trouve une superbe collection des objets récemment découverts sur ce territoire). Un autre thème fort digne d'attention, a été traité par M. Prošek: l'époque paléolithique dans le bassin carpathique. Les participants ont ensuite visité les fouilles de Barca, ancienne cité fortifiée du premier âge du bronze, qui documente la culture d'Ottomani. Un exposé de M. Hájek, directeur des fouilles de Barca, a souligné toute l'importance de ces trouvailles. Le lendemain, M. le prof. Fülöp a parlé des problèmes de la colonisation celte en territoire tchécoslovaque. Puis le prof. Tretjakov a méthodiquement développe les analogies avec le problème des Scythes en territoire russe. Le prof. Rybakov a, d'autre part, décrit en détail le développement successif de la culture russe, tel qu'il apparaît à la lumière des découvertes archéologiques (accroissement des nouvelles tribus à la tribu slave d'abord établie au nord-est de Kiev: les trouvailles qui, toujours, dénotent la même culture et son expansion, confirment cette thèse).

Le dernier thème principal traité au cours de la Session, concernait les bijoux découverts dans le cimetière de Staré Mesto (Moravie méridionale). La communication que présentait, sur ce sujet, M. Hrubý (Brno) s'est efforcée de définir l'importance de ces bijoux pour la répartition des habitants de la Grande Moravie, en classes sociales. M. Hrubý a également tenté de déterminer l'âge de ces objets, en s'appuyant sur la date de la destruction de l'église du cimetière, ou bien sur la comparaison avec certaines trouvailles de signalement analogue.

Enfin les savants assistant à cette Session, ont eu l'occasion de visiter les sites les plus significatifs de la Slovaquie de l'Est, en particulier la Vallée de Zadiel et les Grottes de Domic (vestiges d'époque néolithique). La prochaine Session aura lieu à Prague, à l'automne de 1954.

Praha, décembre 1953

J. KLÍMA



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang XI N° 3/4 - Mei-Juli 1954	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar
--	---------------------------------------	---

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

- LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de, Zwei altbabylonische Beschwörungstexte: LB 2001 und 1001 (Tafel II) 81—83
DIJK, J. van, La fête du nouvel an dans un texte de Sulgi 83—88
BORGER, R., Ein Omentext aus der Sammlung de Liagre Böhl 88—89
VLIET, N. van der, Monnaies inédites du Musée Archéologique des Missionnaires Pères Blancs de Jérusalem 90—93
DREWES, A. J., Some Hadrami Inscriptions (Plate III) . . . 93—94

BOEKBESPREKINGEN:

- HAMANN, R., Geschichte der Kunst von der Vorgeschichte bis zur Spätantike (A. W. Byvanck) 94—97
ORIENS CHRISTIANUS. Hefte für die Kunde des christlichen Orients (L. Th. Lefort) 97—98
JUNKER, Hermann, Giza XI. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Polizaeus † unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Der Friedhof südlich der Cheops-Pyramide, Ostteil (Jozef M. A. Janssen) . . 98—99
PENDELBURY, J. D. S., The City of Akhenaten. The Central City and the Official Quarters (Herbert Ricke) . . . 99—102
LORET, Victor, La résine de Térébinthe (sonter) chez les anciens Égyptiens (L. Keimer) 102—103
STEINDORFF, Georg, Lehrbuch der Koptischen Grammatik (J. Vergote) 103—107
THE BABYLONIAN LAWS, Volume I. Legal Commentary (Josef Klima) 107—112
ARCHIVES ROYALES DE MARI, I. Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils, II. Lettres diverses, III. Correspondance de Kibri-Dagan (A. Falkenstein) 112—117
WISEMAN, D. J., The Alalakh Tablets (J.-R. Kupper) 117—120
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de, Het Gilgamesj-Epos. Nationaal Heldendicht van Babylonië, vertaald en toegelicht (Th. C. Vriezen) 120—121

HOOFDARTIKELN

Zwei altbabylonische Beschwörungstexte: LB 2001 und 1001

TAFEL II

In den „Mitteilungen aus der Leidener Sammlung von Keilschrifttafeln“ II, 1934, p. 7 (vgl. p. 52) veröffentlichte ich in Umschrift und vorläufiger holländischer Übersetzung einen kurzen altbabylonischen Beschwörungstext, den ich im Frühjahr 1932 aus Bagdad mitgebracht hatte¹⁾, und der damals die Inventarnummer

¹⁾ Mededeelingen uit de Leidsche Verzameling van Spijkerschrift-Inscripties, II. Oorkonden uit de periode van 2000-1200 v. Chr. (= MKNAW, afd. Letterkunde, deel 78, serie B, No. 2, 1934, p. 29, vgl. p. 74).

- OTTEN, H., Luvische und Palaische Texte (E. Laroche) 121—124
OTTEN, H., Luvische Texte in Umschrift (E. Laroche) 121—124
OTTEN, H., Zur Grammatikalischen und Lexikalischen Bestimmung des Luvischen, Untersuchung der Luvili-Texte (E. Laroche) 121—124
DIKAIOS, P., A Guide to the Cyprus Museum (André Parrot) 124—126
KUHLE, Curt., Die Entstehung des alten Testaments (H. Cazelles) 126—127
NOTH, Martin, Das Buch Josua (Curt Kuhl) 127
ELLIGER, K., Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer (J. van der Ploeg, O.P.) 128—131
ORLINSKY, Harry M., Ancient Israel (A. A. Kampman) 131—133
ALTHEIM, Franz, Niedergang der alten Welt (Richard N. Frye) 133—135
WISSMANN, H. von et HÖFNER, M., Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Südarabien (Jacques Ryckmans) 135—137
KEILANI, Ibrahim, Abū Hayyān at-Tawhīdī, Essayiste arabe du IVe s. de l'Hégire (Xe s.). Introduction à son oeuvre (J. W. Fück) 138
KEILANI, Ibrahim, Trois Épitres d'Abū Hayyān at-Tawhīdī (J. W. Fück) 138
FNOUDJIAN, Dirair, Armenisch-Deutsches Wörterbuch (M. A. van den Oudenrijn) 139
HUBY, J., Christus, Handboek voor de Geschiedenis der Godsdiensten (C. J. Bleeker) 139—141
HENNINGER, Josef, Spuren Christlicher Glaubenswahrheiten im Koran (W. A. Bijlefeld) 141
LEIPOLDT Johannes und MORENZ, Siegfried, Heilige Schriften. Betrachtungen zur Religionsgeschichte der antiken Mittelmeerwelt (Otto Eissfeldt) 141—142
BOOSTEN, J. P., De Godsdienst der Kelten (Anne Heiermeier) 142—143
JENSEN, Ad. E., Mythos und Kult bei Naturvölkern, Religionswissenschaftliche Betrachtungen (H. W. Obbink) . . 143—144

1001 erhielt. Von den sechs zur selben Gruppe gehörigen Tafeln LB 1000-1005 ist LB 1003 aus dem 26. Regierungsjahr des Samsu-iluna datiert. Im Frühjahr 1939 erwarb ich von demselben Händler nebst anderen Urkunden aus Larsa und Lagaba einen ähnlichen altbabylonischen Beschwörungstext, dessen Übereinstimmung mit LB 1001 nach Form und Inhalt auffallen musste, so dass er zum Zeichen dieser Zusammengehörigkeit als Nummer 2001 eingetragen wurde.

Altbabylonische Beschwörungen gehören sprachlich und sachlich schon wegen ihrer geringen Anzahl zu den schwierigsten²⁾. Da eine baldige Veröffentlichung und

²⁾ Vgl. die Aufzählung bei G. Meier, ZA 45, 1939, p. 195, Anm. 5, zu ergänzen u.a. durch T. Fish, Iraq 6, 1939, p. 184.

Bearbeitung der betreffenden Leidener Texte in den beiden neuen Serien unseres Instituts geplant ist³⁾, beschränken wir uns an dieser Stelle auf die Umschrift und deutsche Übersetzung der beiden Texte LB 2001 und 1001, deren Nachprüfung auf Grund der auf Tafel II beigefügten Photographien ermöglicht wird.

Wahrscheinlich gehörten beide Täfelchen zu einer Serie zusammenhängender Beschwörungen von Krankheitsdämonen, als deren Abschluss (schon wegen der Unterschrift) LB 1001 zu gelten hat. Ist diese Vermutung richtig, dann fehlt uns freilich noch der Anfang. Denn LB 2001 versetzt uns schon mitten in den Streit. Ein hungeriger Dämon, dessen Name und Art auf einer vorigen Tafel näher umschrieben gewesen sein muss, hat sich hier anscheinend in seinem Heisshunger in einen anderen Dämon, der als sein „Partner“ oder Nebenbuhler erscheint, verbissen. Offenbar bedeutet dieser erbitterte gegenseitige Kampf der einander lähmenden feindlichen Mächte bereits die entscheidende Erleichterung und Besserung für den Kranken, welcher unter der Blutgier dieser Dämonen zu leiden hatte.

Wenn es sich aber (nach LB 2001, Z. 2 und 4) zunächst um mehrere sich bekämpfende Krankheitsdämonen zu handeln scheint, die sich in ihrer Wut gegenseitig zerfleischen, so gelten doch die Beschreibung (LB 2001, Z. 7-10), sowie die Beschwörung (LB 1001) nur

Die Umschrift und Übersetzung lauten:

I) LB 2001

- Vs. 1 *i-na ši-in-ni-šu*
e-i-il i-il-šu
a-šar iš-šu-ku
ma-ḥir-šu
- Rd. 5 *i-ši-ip*
*li-mut-ti-[šu]*⁵⁾
- Rs. *ur-ru-uk bi-ir-ka-šu*
a-ru-uḥ la-sa-ma-am
i-iš bu-bu-tam
- 10 *it-nu-uš a-ka-lam*

II) An diese Schilderung des Krankheitsdämons scheint sich die Beschwörung LB 1001 unmittelbar anzuschliessen:

- Vs. 1. *li-ku-ul uz-za-šu*
ki-ma ḥa-šu-tim
si-li-is-sú
li-im-qū-ut
- 5 *pa-ni-šu*
- Rd. *li-iḥ-ri-im*
- Rs. *pi-šu li-tu-ur*
a-na u₄-mi-im
ša i-wa-al-du
- 10 *tu-en-ni-nu-ri*

³⁾ *Tabulae Cuneatae a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae, Leidae conservatae* und die *Studia* (SLB).

⁴⁾ Vgl. die Erläuterung zu LB 1001, Z. 1 und 2.

⁵⁾ Suffix *-[šu]* hinzugefügt, fehlt im Text.

dem gefährlichsten dieser Dämonen, falls man dort die Einzahl wenigstens nicht als kollektiv auffassen will. B. Meissner hat in seinen *Studien zur assyrischen Lexikographie* (III, Nr. 35) seinerzeit bereits auf die Fälle hingewiesen, wo in der Beschwörung für den Zauberer oder den Dämon die Selbstvernichtung gewünscht wird, wobei die Vergleiche durchweg dem Pflanzenreich entnommen werden⁴⁾. Seinem Vorschlag zum Verständnis von LB 1001, Z. 2 möchten wir uns anschliessen. Der Dämon bekomme — so lautet somit der Wunsch oder die Beschwörung — zur Stillung seines Hungers nur seinen eigenen Zorn zu fressen, anstelle (dies der Vergleich aus dem Pflanzenreich) der köstlichen Kräuter, wie das Vieh solche auf der Weide zu verzehren pflegt. Dann wird er zum Heil des Kranken aus Mangel an Nahrung schliesslich eingehen oder einer andauernden Schwächung anheimfallen. Auch diese Schwächung wird in LB 1001, Z. 3-9 trotz der Kürze bildreich geschildert.

Durch die Unterschrift (Z. 10) werden diese beiden kleinen und doch so anschaulichen Beschwörungen dem Ritual und dem Heiligtum des Gottes Enki von Erich — des Herrn der Beschwörungskunst — eingegliedert.

Beide Täfelchen sind gleich gross, u. zw. im Original ziemlich genau 3 cm². Die Lichtbilder sind um einen halben cm vergrössert.

Mit seinen Zähnen
ist er gepackt und packte er ihn.
Wo er seinen Partner (Rivalen)
gebissen hat,
verdoppelte er
sein Unheil.
Er ist ein Langbein,
ein Schnellläufer;
(aber) er hat zu wenig Nahrung
und ist schwach (aus Mangel) an Speise.

So möge er denn seinen Grimm fressen
wie (das Vieh frisst) das würzige Kraut;
sein Gebrechen
möge (ihn) befallen,
sein Antlitz
möge er verhüllen,
(und) sein Mund möge wieder (so kraftlos) werden
wie am Tage
da er geboren ward!
Beschwörung des Enuru.

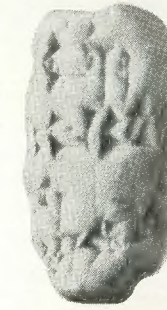
I) LB 2001



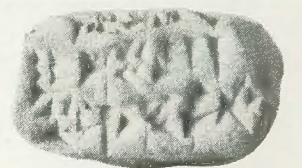
Vorderseite



Rückseite



Rand
(Fortsetzung der Rückseite)



Rand
(Fortsetzung der Vorderseite)

II) LB 1001



Vorderseite



Rückseite



Rand
(Fortsetzung der Vorderseite)

Erläuterungen:

I) LB 2001

Vs., Z. 1 und 2. Wörtlich wäre zu übersetzen: „Mit seinen Zähnen ist er gebunden und band er ihn“. Die Tafel ist eine Fortsetzung; von wem die Rede ist, muss auf einer früheren Tafel gestanden haben. Die Orthographie des Verbums in Z. 2 ist auffallend. Nach Herrn Prof. von Soden, welchem ich die schwierige Zeile in Abschrift vorlegte, kann *e-i-il* nur Stativ sein („ist gebunden“); das Präteritum lautet im Babylonischen *i-il*.

Rd., Z. 5. Statt *i-si-ip* „er verdoppelte“ könnte man ebenso gut *i-zi-ib* „er liess zurück“ lesen und übersetzen, nämlich eine unheilbare Wunde.

Rd., Z. 6 *li-mut-ti*: Das Zeichen und der Silbenwert *MUT* waren bisher zwar erst im Mittelbabylonischen nachweisbar (trotz Fosse, *Manuel* II, Nr. 6193 f., wo im Datum Abiēšuhš vielmehr *m ā š* zu lesen ist); doch sind die Lesung und Auffassung kaum zweifelhaft. — Der Rest des Zeichens *-ti* (also nicht etwa *-tim*) steht am Rande. Dahinter fehlt im Original das (von uns ergänzte) Suffix *-šu*.

Rs., Z. 7. Wörtliche Übersetzung: „Er machte seine Knie lang“. Trotz der etwas undeutlichen und verwischten Schrift am rechten Rande zweifeln wir auf Grund des Originals nicht an der Richtigkeit der Lesung *bi-ir-ka-šu* (Dual).

Z. 8-10. Beachtenswert sind die gereimten Endsilben: hier die Reime auf *-am*, in den vorigen Zeilen 1-7 die auf *-šu* und *-ku*. Ist es Zufall? Der Reim als Stilmittel fehlt sonst im Akkadischen.

II) LB 1001

Vs., Z. 1 und 2. Obwohl die Auffassung *likūl uzzašu* „sein Zorn schweige“ als möglich erscheinen könnte, verdient u.E. die Auffassung von B. Meissner, *Studien zur assyrischen Lexikographie*, III, Nr. 35 (= MAOG XI, 1/2, 1937, S. 37 oben) den Vorzug, da der Ausdruck *ki-ma ha-šu-tim* sonst unerklärt bliebe: „... er fresse seinen (des Dämons) Zorn, wie (das Vieh) Thymian (?) (frisst)“.

Rd., Z. 6. Der (vor allem im Westsemitischen wohl-bekannte) Stamm *harāmu*, der eigentlich „abtrennen, absondern“ bedeutet, erhielt im Akkadischen wohl dieselbe Nuance wie das jüngere *arāmu*, *erēmu*: „überziehen, bedecken“; vgl. *tuppum harmum* (jüngere Formen *armu* und *ermu*) als Ausdruck für die (durch den Tonumschlag verhüllte) Innentafel, sowie vielleicht auch die (verschleierte) Hierodule *harimtum*.

Rs., Z. 7. Wir lesen *pi-šu* „sein Mund (Maul)“, mit derselben Form des Zeichens *BI* wie in LB 2001, Z. 7. Infolge der undeutlichen Spur eines stehenden Keiles wäre eine Lesung *ša-šu* an sich nicht unmöglich, welches Pronomen (< *šuāsim*) aber im Altbabylonischen nicht den Nominativ („er selbst“) ausdrückt. Wir finden hier eine Anspielung auf die in LB 2001, Vs., Z. 1-5 geschilderte Situation. Der Mund oder das Maul, mit welchem sich der Dämon in sein Schlachtopfer verbissen hatte, möge so kraftlos werden wie bei einem neugeborenen Kinde.

Z. 8 und 9. Hier finden wir vielleicht eine entfernte Anspielung auf die altbabylonische Version der zweiten

Tafel des Gilgamesch-Epos, wonach Enkidu bei seinem Umgang mit der Hetäre *im-ta-si a-sar i-wa-al-du* (Kol. II, Z. 5, vgl. Thompson, *The Epic of Gilgamesh*, p. 21).

Z. 10. Die bekannte Unterschrift, durch welche die Beschwörung in das Ritual von Eridu einverleibt wird, ist hier rein phonetisch geschrieben (vgl. im verwandten Text LB 1000, Rs., Z. 40 die Schreibung *tu-in-ne-nu-ri*). In sumerischen Beschwörungen erscheint dieses *tu-ē-n-ē-nu-ru* meist als Überschrift, vgl. A. Falkenstein, *Haupttypen* (LSS, N.F. I), S. 4, 6, 16, und nun auch SAHG, S. 19⁶).

Beachtenswert ist in beiden Texten die durchweg phonetische Schreibung, ohne ein einziges Ideogramm. Leider hat man in der Folgezeit diese klare syllabische Schreibweise gerade auf dem Gebiet der magischen und auch der Ominalliteratur je länger je mehr aufgegeben.

Leiden, Juni 1954

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL

⁶) A. Falkenstein und W. von Soden, *Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete*, Zürich und Stuttgart 1953.

* *

La fête du nouvel an dans un texte de Šulgi¹⁾

L'importance de la fête du nouvel an dans la société mésopotamienne a été reconnue de bonne heure par les Assyriologues. Le grand nombre d'études sur la matière en sont les témoins. Ce que nous en savons toutefois provient en général des sources tardives, des rituels, de sorte que nos connaissances des rites Sumériens correspondants, faute de rituels, sont assez restreintes. Certes, les allusions à la fête ont été relevées maintes fois²⁾, surtout celles qui ont trait au hiérogamos, mais il sera peut-être possible de nous faire un tableau plus détaillé des différentes étapes de la fête à l'aide des textes littéraires. C'est le but de cette brève étude et nous remercions la direction de l'Institut Néerlandais du Proche Orient d'avoir bien voulu mettre à notre disposition la tablette inédite LB 963 dont le contenu pourra, me semble-t-il,

¹⁾ LB 963. La tablette compte 4 colonnes, 97 ll. total. Selon le script et la forme elle doit provenir des fouilles de Nippour. Une copie faite par S. Langdon, mise à ma disposition par F. M. Th. de Liagre Böhl montre qu'elle a perdu un peu plus aux coins. Les signes qui manquent maintenant sont indiqués dans la transcription. J'en espère publier sous peu une copie, une transcription et une traduction dans la série *Tabulae Cuneiformae* I. Je ne connais pas de duplicats.

[Je saisis l'occasion de relever deux omissions dans la liste de textes des *adaman du-ii-ga* dans *La Sagesse Suméro-Accadienne* (Leiden '53) p. 41: STVC 58 = *giš* et *gi* (cf. f. 9: *mina-kama-še gi giš in-e mu- [ni-in-dub]* et rev. 10: *in la-ga mu-un-dub ziz la-ga [mu-un-sar]*, cf. PBS I² 96, 2); et PBS X² 21 = *kuš* et *mušen*, qui nous donne le commencement, la fin, le nombre des ll. (180) et ± 70 ll. du texte.]

²⁾ Un grand nombre de références se trouve dans: E. Douglas van Buren, *The Sacred Marriage in Early Times in Mesopotamia*, Or., NS 13, 1 svv.; H. Frankfort, *Kingship and the Gods*, passim; R. Labat, *Le caractère religieux de la royauté Assyro-Babylonienne*, passim; J. Engnell, *Stud. in Divine Kingship*..., passim; voir aussi: B. Landsberger, *Der Kultische Kalender der Babylonier und Assyrier* (= LSS, VI 1/2), et dernièrement le discours d' A. Falkenstein dans les *Comptes Rendus de la III^e Rencontre Assyriologique Internationale* (Leiden, 1954).

illustrer le déroulement des cérémonies aux temps des rois d'Ur.

D'abord à Lagaš la fête du nouvel an est attestée explicitement dans la St. B VIII 11, St. E V 1 svv., St. G. III 5 svv., où il est dit qu'au commencement de l'année le *mí-ús-sa*, le don *in natura* pour le jour des noces, était porté à Baba, l'épouse aimée de Goudéa. On déduira de ces textes trois moments essentiels de la fête: le *mí-ús-sa*, le mariage sacré et le banquet sacré („*KI.BI.GAR*”), auquel le *mí-ús-sa* était destiné.

Beaucoup moins utilisables me semblent être les passages du cylindre B, puisque deux rites y sont entremêlés: celui du nouvel an et celui de la dédicace. Relevons toutefois: CB III 9 svv.: l'arrivée de Ningirsu venant d'Eridu au 4^{me} jour du nouvel an; Goudéa porte le don *in natura* au temple, ib. 18 svv.; la procession en voiture, ib. XVI 15; le hiérogamos, XVII 1-3 et finalement le banquet sacré, XIX 17-21. Il n'est pas évident que Goudéa ait assumé le rôle de Ningirsu, il me semble plutôt que non.

L'hymne d'Iddin-Dagān, SRT 1 + STVC 64 + HAV 2 + SLTN 66 + CBS 11391 + Ni 9802 + 4363 (Or. NS XXII 193) ³⁾, nous renseigne sur le rituel à Uruk. Nous comprenons la succession des événements comme suit: ¹⁰ On apporte le don *in natura*, SRT 1 IV 36 - V 6; ensuite il est dit, V 18 svv ⁴⁾:

„..... afin qu'elle (= Ninsi'anna) fixât le destin des pays,
qu'elle brillât au beau premier jour,
qu'à la nouvelle lune elle achevât les forces divines,
au commencement de l'année, au jour des rites,
pour ma Dame on prépara le lit.....”

Succinctement dans ces quelques lignes il est dit: que la fête était à la nouvelle lune du nouvel an; qu'alors le mariage sacré était célébré; qu'à cette occasion le sort était fixé. Ces trois faits principaux sont développés dans la suite: Inanna prend le bain rituel, V 27 svv.; le roi représentant Ama'ušumgalanna-Dumuzi fait son entrée, ib. 32 svv.; le hiérogamos, ib. 35 svv.; la bénédiction, ib. 39; Inanna et Dumuzi viennent s'asseoir ensemble à la „*tākultu*”, VI 5 svv.

Que cette succession des événements n'est pas arbitraire est prouvé par le passage TRS 9 III 8 svv. (A) = PBS X² 9 rev. 4 svv. (B):

- 8 *dinanna nin an-ki si¹⁾-a*
nitadam ki-āga-a-ni ⁵⁾ *hē-en-pà-dē-me-en*
10 MIR.DU-na-gā la-la *hu-mu-ši-in-aka*
igi-nam-ti-la-ka-ni ⁶⁾ *hu-mu-ši-bar*
sag-ki-zala-ga-ni gā-a ⁷⁾ *-šē hu-mu-ši-in-zi*
gi⁸⁾na-gi-rin-na ⁸⁾ *hē-bi-in-tūm-en*
gi⁸⁾pār-ra u₄-sū-sū gā-gā

³⁾ Dernière trad.: A. Falkenstein, SAHG 18.

⁴⁾ l.c. p. 97.

⁵⁾ B: ki-āga-ni-šē.

⁶⁾ A: -ni manque.

⁷⁾ A: -a- manque.

⁸⁾ B: gi- <ri>-in-na.

- 15 nam-en nam-lugala-da tab-ba¹⁾ gā

enim-kū-nu-kūr-ru-da-ni *hē-bi-in-du₁₁*

„Celui qu'Inanna, la Dame qui remplit le ciel et la terre,
a appelé à être son époux aimé, c'est moi!
Autour de ma ceinture elle m'a répandu les attraits,
son regard vivifiant elle a jeté sur moi;
sa face brillante elle l'a levée vers moi.
Elle m'a conduit sur la couche pure.
A passer dans le „gipar” les jours d'un long avenir,
à joindre sacerdoce et royauté,

elle a prononcé son interchangeable parole!”

Donc de nouveau la suite: scène d'introduction, le mariage sacré, la détermination du destin.

Le roi assumait à cette occasion le rôle de Dumuzi. C'était pour les Sumériens une tradition venue de très haute antiquité. Les textes sont hérissés d'allusions à cet usage ⁹⁾. Citons de l'épopée de Lugalbanda: ¹⁰⁾

igi-šā-hūl-la dinanna-ke₄
sug-ba-ama-ušumgal-an-na-ra mu-un-ši-bar-ra-gim
kū-dlugal-bān-da mu-un-ši-bar

„Comme elle regarde avec les yeux qui réjouissent le cœur
le pasteur Ama'ušumgalanna,
ainsi Inanna regarde le pur Lugalbanda.....”

Le texte d'Iddin-Dagān cité plus haut est aussi formel à cet égard:

„Le roi, la tête haute, va au sein pur,
il va, la tête haute, au sein d'Inanna,
Ama'ušumgalanna se couche avec elle.” ¹¹⁾

Il y a encore les lieux où les noms des rois d'Ur III et d'Isin sont énumérés avec des noms de Dumuzi: SK 26 VII 1 svv. et TRS 8 190 svv. ¹²⁾, et un genre littéraire spéciale, les chants ou les duettes d'amour, qui, nous le verrons dans la suite du text LB 963, faisaient partie du cérémonial du mariage sacré. Il s'agit des textes SRT 5, ¹³⁾ ib. 23 ¹⁴⁾, ib. 31 ¹⁵⁾, TRS 20, 65-76 ¹⁶⁾, Ni 2461 ¹⁷⁾,

⁹⁾ Seules toutefois les expressions comme: „l'époux/se aimé/e” etc. sont à retenir; expressions comme: „le fils aimé de...” doivent être écartées, parce qu'il n'est pas certain du tout que le hiérogamos ait eu une relation avec la procréation.

¹⁰⁾ W.B. 162 III 16-19, OECT I, pl. VII.

¹¹⁾ SRT 1 V 32 + HAV 2 + CBS 11391 + Ni 9802 + 4363 rev. II. Nous suivons la trad. de SAHG, p. 97.

¹²⁾ cf. C. Frank, Kultlieder aus dem Ishtar-Tamūz-Kreis, p. 58, 81, 106 svv.; A. Falkenstein, C. R. de la III^e Rencontre Assyriologique Internationale.

¹³⁾ cf. A. Falkenstein, l.c. et ZA 45, 37 et 168.

¹⁴⁾ id. WO I 43 svv.; Th. Jacobsen, JCS VII, 46; ce que Th. Jacobsen dit de la prêtresse procurant une concubine au roi pour la procréation me semble s'harmoniser difficilement avec nos textes, qui nulle part distinguent entre une personne qui représente Inanna et une qui consommerait le mariage. Je ne connais non plus des textes qui relationnent le hiérogamos avec la procréation. Les rois d'Ur III se vantent d'être les enfants de Ninsun (cf. A. Falkenstein, ZA 50, 73 svv.) et s'apparentent par là avec Lugalbanda et Gilgameš, Goudéa est l'enfant de Gatumdu, et consomme le mariage, comme tous ses prédécesseurs, avec Baba etc. On ne trouve pas de généalogies qui montent par les prêtresses de Nanna à Ur (cf. e.a.

PBS XII¹ 39 18); Gilg. VI 6-21; Sans doute TRS 70; d'après le choix des mots on dirait aussi PBS XII¹ 52 et peut-être le texte que W. v. Soden a traduit dans ZA 49, 160 svv. s'y rapporte de quelque manière.

Dans les textes cités plus haut on reconnaît aisément les rudiments d'un rituel car toutes ces ressemblances sont difficilement accidentelles. En venons maintenant à commenter quelques passages du texte de Šulgi, mentionné déjà plusieurs fois. Šulgi a été celui des rois d'Ur qui nous a légué le plus grand nombre de documents qui témoignent de son activité littéraire; parmi lesquels les hymnes royaux ¹⁹⁾, tous d'une conception stylistique très différente. Puisqu'il n'est pas certain que LB 963 contienne toute la composition, nous préférons parler d'un „texte” de Šulgi, laissant la forme pour le moment pour ce qu'elle est. Dans l'un de ses hymnes ²⁰⁾ il a fait mentionner son activité au jour du nouvel an; 1. 3 svv.:

- 3 *zā-ē-gal-mah-ur^{ki}-ma-ka*
enim-du₁₀ KA-e ba-ab-du₇-a-e
5 *šul-gi lugal-bal-ša₆-ga-ke₄*
dingir-me-en pi-lul-da-nam-lugal-lā-mu-gā-ra-a
šū hu-mu-ra-ab-du₇-du₇
giš-hur-dingir-re-ne-ke₄ si hu-mu-ra-ab-sā-e
nī-u₄-sar-ra nī-zā-mu-ka-ke₄ giš hu-mu-ra-ab-tag-ge
9 *zē-a-ra-zu-ni*

- 3 „Sur le trône majestueux d'Ur
après avoir conçu un beau discours,
5 Šulgi, le roi régnant heureusement, < parla ainsi >

„Déesse! les rites qui constituent ma royauté, pour toi j'achèverai,
les formes primordiales des dieux j'accomplirai pour toi; ce qui convient au jour de la nouvelle lune, au jour du nouvel an, je te sacrifierai!”
Sa démission et sa prière.....”

Situons notre texte LB 963 dans cette ambiance.

A

L'arrivée de la procession en bateau

f. I:

- 1 *[x z x x x] mā na-mu-u₅*
[x x x x x] me nam-nun-na-šē

F. Th. M. de Liagre Böhl, Die Tochter des Königs Nabonid, Opera Minora, et la litt. citée là). Puisque les prêtresses étaient des princesses, il est difficile de croire que le but de ce mariage était la procréation. Pourtant il existait un certain lien entre ces prêtresses et Inanna; cf. les deux hymnes d'en-hé-du₇-an-na à Inanna: PBS X⁴ 3,4 + SEM 102, 104, 105 + TRS 51 + BE XXX 14i + SLTN 64 + Ni 4202 (Or. NS XXII tab. L); et: Ni 9801 (Bel-leten 16, 63 lev. svv.) + PBS XII¹ 38 (cf. Ni 9801 rev. II 19: en-hé-du₇-an-na x en-nunuz-zi *dinanna* [x x x] x *dinanna-me-en*). Des textes s'ensuit un lien intime entre le hiérogamos et la détermination du sort.

¹⁵⁾ cf. A. Falkenstein, C. R. de la III^e Rencontre Assyriologique Internationale.

¹⁶⁾ cf. la rubrique: bal-bal-e-dinanna-[kam]; le nombre des 11: XI(?) se référera à cette dernière partie.

¹⁷⁾ Belleten 16, 63 lev. LXVI.

¹⁸⁾ cf. la rubrique: bal-bal-e-dinanna-kam.

¹⁹⁾ cf. A. Falkenstein, ZA 50, 61 svv.

²⁰⁾ SLTN 80.

[ki-en]-gi ki-uri u₆ mu-e
kar¹-kul-ab²-ba-ke₄ mā na-ga-ām-mi-in-ús

- 1 „[.....] en bateau il allait. ²¹⁾
[.....] les forces divines de la majesté,
Sumer et Akkad s'ébahissent!
Au quai de Kullaba il amarra le bateau.”

Les processions en bateau et en char au jour du nouvel an sont connues. Aussi dans les rituels tardifs. Rappelons aussi les entrées des listes: *gišmā/gigir ā-ki-ti* ²²⁾. La scène a été également souvent représentée sur des cylindres cachets, où les personnes sont figurées comme des dieux, cf. BE XXXI 4 rev. I 13 svv. ²³⁾:

- 13 *mā-gur₈-za-gin-si-kū-sū-sū danna-ar mu-ni-gin*
kar-re nam-ús NĪ.ME.GAR-ām u₆-di-bi nu-til-e
a-nuna-ke₄-ne mī im-e-ne dinn-gal im-da-hūl
13 „après qu'il était allé à Nanna dans un magur-
bateau splendide à la poupe et à la proue élancée, ²⁴⁾
après qu'il avait amarré, il y avait des acclamations,
l'enthousiasme n'en prenait pas fin:
les Anunna se montrèrent aimables, Ningal était en
extase.....”

B

Scène d'introduction et offrande du *mí-ús-sa*

- 5 *am-gal-hur-sag-gā ā¹ il-il-la-da*
udu en-zi-dē šu-a lā-a-da
māš-si₄ māš-za-lā gaba-a tab-ba-da
dinanna-ra ēš-ē-an-na-ka mu-na-da-an-tu-tu-ū
5 „Avec de gros taureaux de la montagne „tirés” par
le bras,
le seigneur juste, avec un mouton lié à la main,
avec une chevrette colorée, une chevrette à bar-
biche, ²⁵⁾ pressée contre la poitrine,
il fait son entrée ²⁶⁾ devant Inanna dans le sanctuaire de l'E'anna.”

Une illustration littéraire se trouve dans *kur-lú-ti-la-šē* ²⁷⁾:

- 19 *gilgameš-e māš-bir-bir-ra šu im-mi-tag*
māš-si₄ māš-da-ri-a gaba-ni ba-an-tab
šu-ni pa-kū ka-na ba-da-gāl
19 „Gilgameš saisit par la main une chevrette blanche,
une chevrette colorée comme sacrifice il pressa
contre sa poitrine,
dans sa main un brin pur à sa bouche était tenu ...”

²¹⁾ u₅ est ici comme p.e. SK 199 rev. IV 73: aller en bateau.

²²⁾ cf. KK 41; S. A. Pallis, The Bab. Akitu Festival, pp. 154-159; A. Salonen, Stud. Or. VIII³, 52 svv.

²³⁾ cf. S. N. Kramer, JAOS 60, 234 svv.

²⁴⁾ si-mā, cf. A. Salonen, l.c., 77.

²⁵⁾ māš-za-la = māš-su₁₁-lā, cf. Th. Jacobsen, JNES IV, 167¹²⁵.

²⁶⁾ Remarquez la différence de temps entre l. 4 et l. 8.

²⁷⁾ ed. S. N. Kramer, JCS I, p. 8; cf. aussi: PBS X² 14 rev. 2 svv.; PBS XIII 42, 1 sv. = TRS 53, 38 sv.; SLT 35 rev. I 13; ib. 44 f. II 33; māš-gaba-tab, ib. 240 rev. VI 10.

quelles il se fait substituer.⁴⁵) Nous ne pouvons pas faire des hypothèses dans ce sens dès maintenant. Non plus ne pouvons-nous pas faire une comparaison avec les rituels tardifs. Remarquons seulement que beaucoup plus que dans ces rituels récents, la fête se centre autour du mariage sacré, que dans la partie que nous avons essayé de retracer, il n'y a guère moyen de faire entrer la mime de l'humiliation du roi, de la mort de Dumuzi etc., toutes ces cérémonies autour desquelles se centre le rituel récent. Partout il y a la joie sans dissonances. La signification de la fête s'est-elle donc changée? Y a-t-il eu une évolution qui correspond à deux conceptions religieuses différentes? Nous apprenons peut-être l'écho de cette évolution dans Gilg. VI 1 svv.: l'auteur nous présente Gilgameš vêtu comme un roi sumérien, qui, „la tête haute“, va à la couche d'Inanna. La mime commence: Inanna décrit la fête sumérienne comme nous venons de l'analyser; Gilgameš répond (VI 44): OÙ est l'époux, que tu as aimé fidèlement?.....” Nous ne pouvons y voir qu'une parodie.⁴⁶)

Noordwijkerhout, 2 juillet 1954

J. VAN DIJK

Ein Omentext aus der Sammlung de Liagre Böhl

In seinen *Mededeelingen uit de Leidsche Verzameling van Spijkerschriftinscripties III* erwähnt F. M. Th. de Liagre Böhl auf S. 31 (und 73) den Text LB 1322, und vermutet, dass er zu der Serie *šumma ālu ina mēlê šakin* gehört. Als es mir zufälligerweise gelang, diesen Text als einen Teil der 31. Tafel dieser Serie zu identifizieren, erteilte die Direktion des Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten in Leiden, in dessen Besitz die Sammlung de Liagre Böhl seit 1951 übergegangen ist, mir freundlichst Erlaubnis, ihn zu veröffentlichen. CT 38, 41, Z. 24-42, Z. 43 und die Lücken zwischen Z. 35 und 36 und Z. 43 und 44 können jetzt zum Teil ergänzt werden. Vgl. F. Nötscher, *Die Omen-Serie šumma ālu ina mēlê šakin* (Orient. 39-42), S. 204 f.

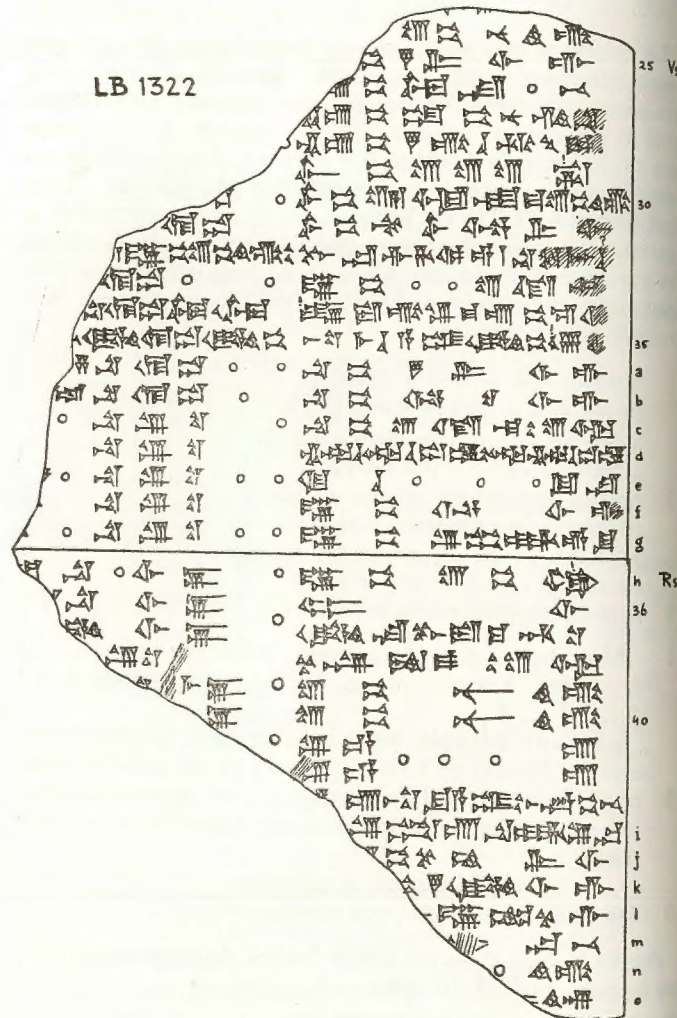
Umschrift:

- 24) [šumma 'dto' (= piz/šalluru) pišū ina] bitī amēli dto (= imqut?) bēl bitī šuātu libba-šu ul itāb
25) šumma dto s[āmu] ina bitī amēli [dto bēl bi]ti šuātu mešrā immar^{mar}/iraš[šīi]
26) šumma dto p[il]ū ina bitī amēli dto [bēl] bitī šuātu aššat-su tamāt
27) šumma dto arqu [ina bi]ti amēli dto [b]ēl bitī šuātu išdi-šu ul ikān
28) šumma dto ina mut-tab-bil-ti dto bēl bitī šuātu makkūri-šu ig-gam-ma[r]
29) šumma dto ana eli [...] [dto] sinništu šīāti šā libbi-ša zikar
30) [šumma dto ... ē]li sinništu šīāti irri tallud-mall libba-ša itāb

⁴⁵) Est-ce que de cette manière se résoud aussi la difficulté que nous croyons rencontrer dans Goudéa CB où Gud., ne semble pas assumer le rôle de Ningirsu?

⁴⁶) cf. e.a. le commentaire très instructif sur ce passage dans: F. M. Th. de Liagre Böhl, *Het Gilgamesjepis*² (Amsterdam 1952), 121 svv.

- 31) [šumma dto ...] ēli sinništu šīāti šum damiqti taraššīi
32) [šumma dto ...] amēlu šuātu libba-šu itāb // bu-sū/us-rat ha-de-e ana amēli itēhā-šu(?)
33) [šumma dto ...] ēli amēlu šuātu hud libbi
34) [šumma dto ...] amēli ēli aššatu u aššatu in-da-ga-ru-ma bitū šuātu išši[r]
35) [šumma dto ...] marši ēli maršu šuātu ina ūme^{me} šū-a-tum muršu-šu ezzib-šu(?)
a) [šumma dto ... kus]šī amēli ēli amēlu šuātu mešrā immar^{mar}
b) [šumma dto ... pa]ššūri amēli ēli amēlu šuātu damiq-tū immar^{mar}



- c) [šumma dto ...] amēli imqut^{ut} amēlu šuātu hud libbi // lumun libbi
d) [šumma dto ...] amēli imqut^{ut} bēl dabābi-šu eli-šu izzaz^{az} // eli bēl dabābi-šu izzaz^{az}
e) [šumma dto ...] amēli imqut^{ut} ki-šu išabbat-su
f) [šumma dto ...] amēli imqut^{ut} amēlu šuātu damiqtu immar^{mar}
g) [šumma dto ...] amēli imqut^{ut} amēlu šuātu ru-qu i-ger-rib-šu
h) [šumma dto ...] -[at, (?) amēli innamir^{ir} amēlu šuātu libba-šu itāb

- 36) [šumma dto ...] amēli innamir^{ir} šalām pāni
37) [šumma dto ... m]arši innamir^{ir} murus-su irrik-ma iballu^{ut}
38) [šumma dto ...] imqut^{ut} kašād^{ad} /kašād šibūti (Ā.ĀS/ĀS) // lumun libbi
39) šumma dto [...] amēli(?) [inn]amir^{ir} libba-šu ul itāb
40) [šumma] dto ina x [...] innamir^{ir} libba-šu ul itāb
41) [šumma] dto ina bitī [amēli ...] nadē^e bitī
42) [šumma dto ...] -ab nadē^e bitī
43) [šumma dto ...] [bēl] bitī ina ūme šu-a-tum // ina arhi šuātu imāt
i) [šumma dto ...] ru-qu ana bitī amēli i-ger-ru-ba
j) [šumma dto ... bēl] [biti] šuātu še-am iraššīi
k) [šumma dto ... bēl bitī šu]ātu maruštu immar^{mar}
l) [šumma dto ...] amēli išātu sad-rat
m) [šumma dto ...] x imāt
n) [šumma dto ... libba-šu (ul?) itāb
o) [šumma dto ...] -ale/luh

Übersetzung:

- 24) Wenn eine weisse Raupe(?) in das Haus eines Mannes fällt(?), wird der Herr jenes Hauses sich nicht wohl befinden.
25) Wenn eine rötliche Raupe(?) in das Haus eines Mannes fällt(?), wird der Herr jenes Hauses Reichtum erleben/besitzen.
26) Wenn eine rote Raupe(?) in das Haus eines Mannes fällt(?), wird die Gattin des Herren jenes Hauses sterben.
27) Wenn eine gelbe Raupe(?) in das Haus eines Mannes fällt(?), werden die Beine des Herren jenes Hauses nicht fest stehen.
28) Wenn eine Raupe(?) in ein Gefäss fällt(?), wird das Eigentum des Herren jenes Hauses vernichtet werden.
29) Wenn eine Raupe(?) auf ... fällt(?), ist die Leibesfrucht jener Frau männlich.
30) Wenn eine Raupe(?) auf ... steigt, wird jene Frau konzipieren und gebären (oder:) sie wird sich wohl befinden.
31) Wenn eine Raupe auf ... steigt, wird jene Frau einen guten Ruf besitzen.
32) Wenn eine Raupe(?) auf ... steigt(?), wird jener Mann sich wohl befinden (oder:) werden Freudenbotschaften bei dem Manne einlaufen.
33) Wenn eine Raupe(?) auf ... steigt, (wird) jener Mann Herzensfreude (haben).
34) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Mannes steigt, werden die Gattinnen einander willfährig sein und wird es jenem Hause wohl gehen.
35) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Kranken steigt, wird die Krankheit jenes Kranken an jenem Tage ihn verlassen.
a) Wenn eine Raupe(?) auf den Stuhl eines Mannes steigt, wird jener Mann Reichtum erleben.
b) Wenn eine Raupe(?) auf den Tisch eines Mannes steigt, wird jener Mann Gutes erleben.
c) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Mannes fällt, (wird) jener Mann Herzensfreude (oder:) Herzweh (haben).
d) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Menschen

fällt, wird sein Feind über ihn triumphieren (oder:) wird er über seinen Feind triumphieren.

e) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Mannes fällt, wird kišu ihn ergreifen.

f) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Mannes fällt, wird jener Mann Gutes erleben.

g) Wenn eine Raupe(?) auf ... eines Mannes fällt, wird wer/was fern ist diesem Manne nahekomen.

h) Wenn eine Raupe(?) sich in ... eines Mannes zeigt, wird jener Mann sich wohl befinden.

36) Wenn eine Raupe(?) sich in ... eines Mannes zeigt, (bedeutet das) Kummer.

37) Wenn eine Raupe(?) sich in ... eines Kranken zeigt, wird seine Krankheit sich lang hinziehen, aber er wird genesen.

38) Wenn eine Raupe(?) auf ... fällt, (bedeutet das) Erreichen eines Wunsches (oder:) Herzweh.

39) Wenn eine Raupe(?) sich in ... eines Mannes(?) zeigt, wird er sich nicht wohl befinden.

40) Wenn eine Raupe(?) sich in ... zeigt, wird er sich nicht wohl befinden.

41) Wenn eine Raupe(?) in dem Hause eines Mannes ..., (bedeutet das) Einsturz des Hauses.

42) Wenn eine Raupe(?) ..., (bedeutet das) Einsturz des Hauses.

43) Wenn eine Raupe(?) ..., wird der Herr des Hauses an jenem Tage (oder:) in jenem Monate sterben.

i) Wenn eine Raupe(?) ..., wird wer/was fern ist, dem Hause des Mannes nahekomen.

j) Wenn eine Raupe(?) ..., wird der Herr jenes Hauses Getreide haben.

k) Wenn eine Raupe(?) ..., wird der Herr jenes Hauses Schlimmes erleben.

l) Wenn eine Raupe(?) ..., wird ... der Mann fortwährend mit Brand zu kämpfen haben.

m) Wenn eine Raupe(?) ..., wird ... sterben.

n) Wenn eine Raupe(?) ..., wird ... sich (nicht?) wohl befinden.

Kommentar:

Zu Z. 24: piz/šalluru, s. Labat, *Traité Akkadien de Diagnostics et Pronostics Médicaux*, 12 (statt AJSL 53 ist dort AJSL 54 zu lesen).

Zu Z. 28: das letzte Zeichen in der Kopie zu verbessern.

Zu Z. 31: rašū šum damiqti, s. Nötscher, aaO 245a.

Zu Z. 32: KA hadē (Belegstellen bei Nötscher, aaO Fortsetzung (Orient. 51-54), 233b) ist nach unserer Stelle und nach CT 20, 29, 8b wohl bus(u)rat hadē zu lesen. An der nicht ganz klaren Stelle CT 16, 45, 120/1 ist statt KA.BI/pu-uz-rat-si-na (so zB. Deimel, ŠL 15, 24 und Howardy, *Clavis Cuneorum* 20, 43) wohl KA.BI/bu-us-rat-si-na zu lesen. Nach einer Kollation von Herrn Prof. de Liagre Böhl ist statt šū eher ha zu lesen.

Zu Z. 35: die Lesung der letzten zwei Zeichen nach einem Vorschlag von de Liagre Böhl.

Zu Z. e: kišu, "une maladie ou un fléau", Labat, *Hé-mérologies et Ménologies d'Assur*, 138 f.

Zu Z. g und 43: für iqerrib und iqerrub s. Von Soden, *Orient*, 16, 453 ff.

Leiden, Februar 1953

R. BORGER

Monnaies inédites du Musée Archéologique des Missionnaires Pères Blancs de Jérusalem

Le Médailleur des Pères Blancs de Jérusalem forme une remarquable collection d'environ 6000 pièces, recueillies dans le Proche Orient, toutes déchiffrées et cataloguées avec soin: pièces palestiniennes, phéniciennes juives, grecques, égyptiennes, romaines, arsacides, arabes. Nous en avons publié précédemment, dans la Revue Biblique des Pères Dominicains, un certain nombre de coins inédits: autonomes et coloniaux de Palestine, de la Décapole, de la Phénicie, régions plus immédiatement bibliques et évangéliques.¹⁾ Nous y ajoutons pour Bibliotheca Orientalis quelques spécimens inédits de la Palmyrène en Syrie, de la Cappadoce et des Séleucides:

PALMYRÈNE

ZENOBIA (261 - 273)

- d) S. ZENOBIA AVG. Buste coiffé et diadémé de Zénobie, reine de Palmyre, sur un croissant.
- r) IVNO REGINA. Junon debout, à gauche, revêtue d'un long chiton et de l'himation qui recouvre le chiton jusqu'à la ceinture; dans la main droite une patère et dans la main gauche une haste; champ à gauche: une étoile.

(→ AE. → 3 gr. → 10 mm.)

La reine de Palmyre Septimia Zenobia, vaincue par Aurélien qui, en 273 la traîna à Rome pour son triomphe, a un monnayage grec très restreint.²⁾

Cependant, contre toutes les habitudes orientales, il existe aussi de cette reine quelques très rares médailles en bronze, en pur style romain et en latin. Le coin que nous publions en est un exemplaire en un rare état de conservation, presque à fleur de coin. La Junon du revers est coiffée d'un „stéphanos” que l'on observe sur la plupart des bustes et statues de Junon.³⁾ Dans la main droite la déesse tient une patère destinée à recevoir les offrandes de ses adorateurs.⁴⁾ Le type du revers est une réplique de la célèbre statue de Junon — Hera du Vatican. Aux pieds de la déesse, le paon dont le plumage brillant représentait la magnificence du ciel étoilé, et l'astre dans le champ, étaient des symboles significatifs de la „reine des cieux”.

Morgan a publié une pièce latine de Zénobie mais avec la légende: PIETAS AVG. et Mionnet qui l'avait connue, déclare que c'est la seule médaille latine connue de Zénobie.⁵⁾ Notre médaille en latin est donc inédite et semble être la deuxième connue mais avec une nouvelle légende.

Ce coin a été frappé avant la guerre de cette reine fameuse contre Aurélien, c'est-à-dire sous le règne de

1) RB LVII, 1950, p. III, p. 243, p. 430.
2) Mediobarbi Birage dans son *Imperatorum Romanorum numismata* n'en signale que deux spécimens, p. 385. Morgan en a publié six *Manuel de numismatique orientale*, p. 230.
3) Decharme, *Mythologie*, p. 71.
4) *Ibidem*, p. 74.
5) Mionnet, *De la rareté des médailles romaines*, II, p. 108, n° 1.

Gallien (253-268) ou Claude (268-270) qui lui avaient accordé la dignité royale.

CAPPADOCE - CÉSAREE

VESPASIEN (69 - 79)

- d) AVTOKPA KAICAP OVECHACIANOC CEB Tête laurée de Vespasien à droite.
- r) à gauche ΠΑΤΗΡ; à droite ΠΑΤΡΙΔΟC. Le mont Argée avec une figure virile nue au sommet, debout, portant dans la main droite un globe (patère?) et dans la main gauche une haste.

didrachme AR. 7 gr. 21 mm.

Le mont Argée est un type courant sur le monnayage impérial de Césarée de Cappadoce, située au pied de ce célèbre volcan de plus de 4000 mètres d'élévation, comme le Garizim figure si souvent sur les médailles de Néapolis en Palestine. On discute sur la signification du personnage nu au sommet. Probablement s'agit-il simplement du génie de la ville ou même de l'empereur divinisé. La légende ΠΑΤΗΡ ΠΑΤΡΙΔΟC se lit assez souvent, à partir d'Hadrien, sur les coins de Césarée de Cappadoce, mais je ne l'ai jamais vu signalée sur une médaille de Vespasien et pense que notre didrachme est inédit. Malheureusement le revers en est fruste quoique d'une lecture certaine, et d'un faible relief.

HADRIEN (117 - 138)

- d) ... C TPAI AAPI Tête laurée d'Hadrien à droite.
- r) ... OC APTAIΩ Le mont Argée avec au sommet une figure virile nue debout, comme sur le n° précédent. Exergue: ET. AE. 11 gr. 26 mm.

Je ne vois signalé ce coin césarien d'Hadrien que par Mionnet.⁶⁾ Il a cependant ceci de particulier que les lettres de la légende du revers sont tournées vers l'extérieur, sans doute par un caprice du graveur. Si sur les émissions numismatiques orientales cette disposition est inconnue ou du moins excessivement rare, on la rencontre normalement sur des derniers romains, p.e. ceux de Vespasien.

Une médaille d'Antonin le Pieux, frappée dans l'atelier de Césarée, présente une disposition encore plus bizarre. La légende y est en effet gravée de droite à gauche: ΙΑΔΙΑΧ ΟΠΟΓΤΗΜ⁷⁾. Le sigle indiquant la date de notre coin est indéchiffrable. La légende du revers doit être ainsi complétée: (KAICAPEΩN TΩN ΠP) OC APTAIΩ.

SEPTIME SÈVÈRE (193 - 211)

- d) ... CEPTI... Tête laurée de S. Sévère à droite.
- r) ΔΗΜΑΡΧ ΕΕV. Figure debout à gauche; sur la main droite étendue un objet indéterminé. Dans la main gauche un sceptre. AR. 4 gr. 16 mm.

Le droit de ce denier de S. Sévère est flou et le revers en médiocre état de conservation. Ce coin reste cependant intéressant car il ne me semble pas qu'on ait

6) *Médailles antiques*, IV, p. 15, n° 54.
7) Mionnet IV, p. 426, n° 138.

publié la légende du revers sur une médaille de S. Sévère. Il serait cependant étonnant qu'il n'y ait pas eu une émission de ce type sous Sévère, puisque l'on connaît un rare coin de Julia Domna, femme de Septime Sévère, avec la légende: ΔΗΜΑΡΧ ΕΕΩV.⁸⁾ Notre coin comble une lacune. A la rigueur, en ne tenant compte que de la légende du revers, ce coin pourrait relever de l'atelier d'Antioche; mais le style „romain” de ce denier si fréquent sur les émissions de Césarée de Cappadoce, dirige naturellement l'attribution vers ce dernier atelier. Par ailleurs, sur le monnayage Antiochien, les médailles de S. Sévère ne portent jamais, que je sache, CEPTI mais AVT KAI CEΩVHPOC, tandis que l'atelier de Césarée affecte d'ajouter le prénom CEPTI sur les coins d'argent aussi bien que sur les bronzes.

GORDIEN III (238 - 244)

- d) AV K M ANT ΓΟΡΔΙΑΝΟC Buste lauré de Gordien III à droite.
- r) A gauche: ΜΗΤΡΟ; à droite: KAIC B N. Le mont Argée au dessus d'un autel, sur lequel: ENTIX. Exergue: ETΔ. AE. 10 gr. 26 mm.

Le droit de ce coin est assez fruste; mais le revers est d'une excellente conservation. Assez souvent la montagne sacrée est représentée sur un autel, car, comme le note Maxime de Tyr, (entre 150 et 200), le mont Argée était: ὄρος κατὰ πόλιν, καὶ θεὸς καὶ ὄρος καὶ ἄγρυμα.⁸⁾ La sainte montagne était donc pour les Cappadociens un dieu par lequel on jurait et qui avait ses représentations. Le médailleur des Pères Blancs, de Jérusalem, comme d'autres collections, possède même un coin césarien de Sévère Alexandre, où le mont Argée figure, comme une divinité, au milieu d'un temple. Le protocole ENTIX, sur l'autel est particulièrement intéressant. Sur un autre coin de Gordien, du médailleur des Pères Blancs, ainsi que sur un exemplaire du British Museum, on lit les mêmes sigles, mais le revers ne représente pas l'Argée sur un autel.⁹⁾ Imhoof-Blumer a publié un coin d'une collection particulière où se lit le terme entier: ENTIXION¹⁰⁾, qu'il faut sans doute compléter par: ΧΩΡΟΝ. Césarée semble n'avoir pas eu durant longtemps une enceinte fortifiée, mais cette inscription indique probablement que pendant le règne de Gordien (238 - 244) elle fut entourée d'un rempart.

ETΔ l'an 4 du règne de Gordien, reporte la frappe de notre médaille à l'an 241 après J.C. Césarée de Cappadoce avait le privilège, comme Antioche de Syrie, d'un très important atelier impérial de monnayage pour l'Orient. La légende du revers se termine par B N. Le N est, à n'en pas douter, l'initiale de ΝΕΩΚΟΡΟΝ, titre si envié par les villes d'Orient. Sur d'autres pièces de Césarée on lit en effet NE (médaille de Sept. Sév.) ou ΝΕΩ (Géta) ΝΕΩΚ (Elagabale) ou ΝΕΩΚΟ (Julia Domna) ou ΝΕΩΚΟΡ (Caracalla) ou même le terme complet ΝΕΩΚΟΡΟΝ (Ma-

8) *Ibidem*, p. 424, n° 123.
9) II. Diss. VIII, 8.
10) Warwick Wroth, *Greek coins of Cappadocia*, p. 93, n° 345. Malheureusement l'auteur ne donne pas de reproduction de cette médaille.
11) Imhoof-Blumer, *Zur Griech. Münzkunde*, Revue Suisse 1898, p. 23.

crim).¹¹⁾ La signification du B m'échappe. Les sigles B N figurent également sur une autre médaille de Gordien III, et sur une de Tranquillina, sa femme.¹²⁾

SÉLEUCIDES - ANTIOCHE

ANTIOCHUS I SOTER (281 - 261 av. J.C.)

- d) Tête d'Athena-Pallas, de profil, à droite, coiffée du casque corinthien.
- r) A droite, traces de ΒΑΣΙΛΕΩC; à gauche, ANTIOXOV Victoire ailée, debout, à gauche, tenant dans la main droite étendue une couronne, et sur le bras gauche baissé, une palme. Champ à gauche une ancre.

chalque AE. 7 gr. 17 mm.

Les coins connus d'Antiochus Soter, au droit d'Athena et au revers de la Victoire sont tous en or.¹³⁾ On a publié quelques bronzes au droit d'Athena, portant au revers un trophée; quelques rares pièces également avec Athena de face ou de trois quarts.¹⁴⁾ Mionnet cependant signale un bronze qui paraît semblable au nôtre¹⁵⁾ mais au droit il a vu, à gauche de la tête un Σ, et au revers, à côté de l'ancre un M. Je pense que notre coin, tel que nous l'avons décrit, est inédit, au milieu de l'abondante série de bronzes d'Antiochus Soter. Cette pièce, comme les types que nous venons de signaler, est certainement une médaille séleucide d'un Antiochus, la légende étant très lisible. Mais sur quoi se baser pour l'attribuer à Antiochus I Soter? Entre Antiochus I et Antiochus III le Grand, il y a eu 5 rois syriens du nom d'Antiochus, dont les médailles en bronze ne portent que ΒΑΣΙΛΕΩC ANTIOXOV.

La seule légende ne peut donc fixer une attribution certaine.¹⁶⁾ Le problème se complique encore, quand au lieu de l'effigie royale il y a simplement un emblème, comme l'Athena de notre médaille. L'accord à ce sujet est loin d'être complet.¹⁷⁾ Mionnet les place prudemment parmi les „Antiochi incerti.”¹⁸⁾ Pour Babelon et d'autres „ces pièces, pareilles, sauf pour la légende, aux pièces similaires de Séleucus Nicator (père d'Antiochus Soter), doivent naturellement être données à Antiochus I, plutôt qu'à Antiochus II ou III.”¹⁹⁾ Cette attribution semble très probable.

Depuis Séleucus I, l'ancre qui figure sur notre coin, est représentée très souvent sur les suites séleucides, soit comme symbole, soit comme type monétaire, soit en contre-marque. L'origine historique de l'ancre sur les émissions séleucides, reste un mystère.²⁰⁾

11) Mionnet, *Médailles antiques*, IV, p. 423 etc., n° 118, n° 155, n° 166, n° 127, n° 144, n° 160.
12) *Ibidem*, IV, p. 436, n° 205 et 213.
13) Babelon, *Rois de Syrie*, p. 16.
14) *Ibidem*, p. 17, etc.
15) *Méd. ant.*, Suppl. VIII, p. 12, No 67.
16) C'est le cas de beaucoup de pièces des Ptolémées d'Egypte, qui portent invariablement ΒΑΣΙΛΕΩC ΠΤΟΛΕΜΑΙΟV, ce qui rend leur identification souvent si compliquée.
17) Babelon, *Rois de Syrie*, p. LII.
18) *Méd. ant.*, V, p. II, et Suppl., VIII, p. 12.
19) *Rois de Syrie*, p. LIII.
20) Voir dans Babelon (p. VII) l'origine légendaire de l'ancre séleucide.

Le poids de 7 gr. est plutôt faible, la moyenne étant 8,6 gr.²¹⁾

DEMETRIUS II NICATOR (Ier règne 145 - 140 av. J.C.; 2ième règne 130 - 125)

d) Tête diadémée de Démétrius II Nicator.

r) A droite, ΒΑΣΙΛΕΩΣ; à gauche, traces de ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ. Palmier chargé de 2 régimes de dattes. Champ à droite et à gauche ΘΕΡ (169); bord en biseau.

dilepton AE. 3 gr. 14 mm.

Ce coin a été frappé en 169 de l'ère séleucide, soit en 144 - 143 av. J.C., c.à.d. sous le premier règne de Démétrius II. La tête imberbe est encore très jeune. Bien que le nom royal ne soit pas déchiffrable, parce que la frappe a trop porté à gauche, la date ne laisse aucun doute sur l'attribution de ce coin à Démétrius II. Le Palmier désigne l'atelier de Tyr, comme lieu de frappe. Le type est connu et Babelon publie un dilepton semblable, mais il est de l'an HEP (168 des Séleucides, c.à.d. 145 - 144 av. J.C.²²⁾

Je n'ai vu signalée nulle part notre date ΘΕΡ (169), sur un bronze ou palmier de Démétrius II. Mais Babelon remet l'émission de son dilepton de HEP au deuxième règne de Démétrius²³⁾, ce qui surprend. D'après cet auteur lui-même en effet, ce deuxième règne s'étend entre 182 et 187 de l'ère séleucide²⁴⁾, et le premier entre 167 et 173.²⁵⁾ Il s'agit donc certainement d'un lapsus du célèbre numismate, car l'an 168 appartient évidemment au remier règne (167 - 173 des Séleucides).²⁶⁾

ANTIOCHUS VII (138 - 129 av. J.C.)

A. d) Tête diadémée d'Antiochus VII Sidétès, Evergète, à droite.

r) A droite (BA)ΣΙΑΕΩΣ à gauche ANTIOXOV en légende circulaire. Palmier chargé de deux régimes de dattes; champ à gauche et à droite ΘOP (179). dilepton 2,5 gr. 13 mm.

La date 179 de l'ère des Séleucides reporte à 133 av. J.C. et donc au règne d'Antiochus VII (138 - 129). D'Antiochus VII on connaît quelques tétradrachmes et même un didrachme de l'an ΘOP²⁷⁾ mais il ne semble pas qu'on ait signalé un bronze au palmier, de cette même date. Notre coin paraît donc inédit. Le palmier désigne l'atelier de Tyr, qui a frappé aussi un chalque de la même année que notre dilepton.²⁸⁾ Le surnom ΣΙΔΗΤΗΣ vient de Side en Pamphylie, lieu de naissance d'Antiochus VII.

C'est très probablement Antiochus VII qui fit frapper, à Jérusalem de curieux hémichalques à la fleur de lotus

²¹⁾ Ibidem, p. CLXXXIV.

²²⁾ Ibidem, p. 161, no 1246 et 1247.

²³⁾ Ibidem, p. 153 et CXLV.

²⁴⁾ Rois de Syrie, p. 153 et CXLV.

²⁵⁾ Ibidem, p. CXXXI.

²⁶⁾ A la page 119 se trouve une autre légère erreur soit de typographie, soit de transcription: le 1er règne y est fixé entre 166 et 175; il s'étend de fait d'après l'auteur lui-même entre 167 et 173. (p. CXXXI).

²⁷⁾ Rouvier, Tyr, n° 1905 et n° 1906.

²⁸⁾ Mionnet, Méd. ant., V, p. 80 n° 70.

(lys?) qu'on trouve abondamment aux environs de la Ville Sainte.²⁹⁾ Dans la suite il permit à Simon Maccabée (143 - 135 av. J.C.) de battre lui-même monnaie, privilège que probablement Simon n'utilisa jamais.³⁰⁾

B. d) Tête diadémée d'Antiochus VII, à droite.

r) A gauche ΒΑΣΙΛΕΩΣ à droite ANTIOXOV, (Les ca. tères sont d'un très médiocre dessin). Deux cornes d'abondance entrelacées. Chalque AE. 6,5 gr. 20 mm.

L'attribution de cette pièce à Antiochus VII n'est pas certaine. La seule iconographie peut fournir une base de solution, puisqu'il n'y a pas de date. Mais parmi les Antiochus, l'effigie de notre coin ressemble fort à certains des nombreux bronzes d'Antiochus VII dans la 1ère partie de son règne.³¹⁾ A ma connaissance on n'a nulle part publié sur une médaille d'un Antiochus deux cornes d'abondances du style de notre coin. Il faut le tenir pour inédit, jusqu'à plus ample information.

ALEXANDRE ZÉBINA (128 - 123 av. J.C.)

d) Proue de navire, à droite, surmontée des bonnets des Dioscures.

r) A droite: ΒΑΣΙΛΕΩΣ à gauche: (AA)ΕΞΑΝΡΟV

Un aplustre. Champ à gauche un monogramme; à droite A. Bord taillé en biseau. Hémichalque AE. 4 gr. 13 mm. Cette médaille en bronze semble inédite. On connaît un hémichalque d'Alexandre Zébina au revers d'un aplustre, mais le droit est à l'effigie royale.³²⁾ Un autre a au droit la proue de galère, surmontée des bonnets des Dioscures, mais le revers porte un trépied.³³⁾ Je n'ai vu signalé nulle part une médaille avec la proue de navire surmontée des bonnets des Dioscures, associée au revers d'un aplustre. La légende étant simplement: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΑΡΟV, on pourrait être tenté d'attribuer cette pièce à Alexandre I Bala (150 - 145)³⁴⁾, mais sur le monnayage de ce dernier prince ne figure jamais la proue de navire avec les bonnets des Dioscures, ni l'aplustre, types que présentent au contraire des pièces de Zébina. Les bonnets des Dioscures pourraient insinuer l'atelier de Tripoli comme lieu de frappe.

Il est malaisé de trouver une signification aux deux sigles du revers. Celui de droite, qui est très flou, paraît être un monogramme. Le A de droite figure également

²⁹⁾ De Saulcy, Num. Judaique, p. 101. Babelon, o.c., p. CXLIII.

³⁰⁾ I. Macc. XV. 6. καὶ ἐπέτρεψα σοι ποιῆσαι νόμισμα ἰδιονόμισμα τῆς χώρας σου.

Il n'appartient pas à notre sujet de discuter ici la question controversée, si Simon a frappé de fait monnaie, comme il y avait été autorisé. Personnellement je suis enclin à croire qu'il n'a jamais usé de son droit. Depuis longtemps déjà on a supprimé de la suite monétaire de Simon Maccabée, les sicles et demi-sicles que lui ont attribués Madden (Coins of the Jews, p. 67) et d'autres. Je pense qu'on sera obligé d'en éliminer également les quelques bronzes que lui maintiennent encore Hill (Coins of Palestine, p. 184; pl. XX) et d'autres numismates.

³¹⁾ Babelon, o.c., Pl. XXI, n° 10.

³²⁾ Ibidem, p. 171, n° 1326.

³³⁾ Ibidem, n° 1336.

³⁴⁾ Plusieurs autres pièces en bronze, sans effigie, offrent la même difficulté et pourraient être aussi bien de Bala que de Zébina.

sur une drachme d'Alexandre Zébina, du British Museum.³⁵⁾

Le poids de 4 grammes est normal pour un hémichalque séleucide.

Un aplustre qui ornaît la proue des navires peut surprendre sur une médaille séleucide. Il figure comme type ou symbole plutôt sur le monnayage des villes maritimes, comme Tyr et Sidon. Il fait peut-être mémoire de quelque bataille navale, sous le règne de Zébina, mais qu'il est impossible de préciser.

St. Charles-Esch par Boxtel,
Hollande, janvier 1954

N. VAN DER VLIET
Père Blanc

³⁵⁾ Percy Gardner, The Seleucid Kings of Syria, Pl. XXII, n° 4.

* *

Some Hadrami Inscriptions¹⁾

PLATE III

In the beginning of 1952 I accompanied Mr. D. van der Meulen on a journey through various parts of the Arabian peninsula. We spent two very interesting months in Saudi Arabia, then went to Aden and travelled in the Western and Eastern Protectorates²⁾. We met with great friendliness and help, as well in Saudi Arabia as in the Protectorates, and I would like to thank the Americans, the British and the Arabs who offered us their hospitality.

While in Southern Arabia we attempted to collect material which could be used in the study of South Arabian epigraphy. Our efforts resulted in a not inconsiderable number of graffiti, found mainly in the Western Aden Protectorate. In addition to these we copied some Hadrami inscriptions, the most important of which was discovered by Ingrams³⁾ in 1939 and has been published by Philby⁴⁾. Our copies and photographs⁵⁾ have made it possible to improve the text and, consequently, to arrive at a better understanding of this inscription.

Ingrams 1.

- 1 $jd^{\circ}l / bjn / mlk / [h\ddot{a}]rmt / bn / rbšms / bn / 'hrr / jhb^{\circ}r / mtll$
- 2 $j\ddot{s}d / s_rhn / 'rmw / w\ddot{s}jdw / 'šrj / 'wjmm / whrgw / 'rb^{\circ}t / 'nmr / wf$
- 3 $hdn\ddot{j}w / wst[/]m^{\circ}hm / 'w^{\circ}l / w^{\circ}ms / bn / nšrs / wbšm / wmlkn / whf^{\circ} / w[d$
- 4 $d^{\circ}l / wšrh^{\circ}b^{\circ}l / w - - - / wmr\ddot{d}m / whllt / wflm / wwbb[m /]wtwr$

¹⁾ I am much indebted to Dr A. F. L. Beeston for his valuable advice and for his willingness to read the draft of this article.

²⁾ A detailed account of the journey, written by Mr. D. van der Meulen, appeared in the Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap LXX (1953) pp. 44-69, 207-230, 344-378.

³⁾ JRAS 1945 pp. 169-185; Geogr. Journ. vol CV (1945) pp. 1-27.

⁴⁾ JRAS 1945 pp. 127-133, cf A. F. L. Beeston: The ritual hunt. Le Muséon LXI (1948) pp. 189-190.

⁵⁾ Pl. III.

5 $m / wj\ddot{t}q / wgm\ddot{n} / w - - - - / [w]h\ddot{b}\ddot{s}j / wsl\ddot{h}m / ws^{\circ}dm / wbn / kl / ms^{\circ}[q]bs$

6 $m^{\circ}tnjw / 'sdm[/]wm^{\circ} [t /]sjdm / wm^{\circ}t[n]jw / klb /$

7 $ws\ddot{t}rn / jf[d] / drf^{\circ}m$

1-2. $mtll/j\ddot{s}d$ — The context seems to point to a translation like "he went hunting". Dr A. F. L. Beeston suggested that the static character of the perfect in this construction — $j\ddot{s}d$ being a $h\ddot{a}l$ clause — could perhaps be expressed by translating "he stayed in Wadi 'rmw while hunting" or "to hunt". The verb $mtll$ is found in the 'Uqla inscriptions in three types of phrases:

- a) assisted their lord, the king of Hadramaut, $mt / sjr / 'd / gndlhn / 'nwdm / hmtll / whlqb$ (RES 4852 etc.).
- b) the king $mtll / wsl / bm\ddot{h}fdhn / 'nwdm / hslqb$ (RES 4913, 4915⁶⁾).
- c) $mtll / 'm / 'hs /$ (the king) $hslqb$ (RES 4914, 4916).
. . . . $mtll / 'm / htns$ (the king) (RES 4878).

The meaning to stay suits very well with these contexts. It remains interesting, however, that only the king or his relatives — $'hs$, $htns$ — perform the action expressed by the verb $mtll$, as Ryckmans already observed.

2. s_rhn — Ingrams's copy $'rhn$. The rock is slightly damaged but the verticle stroke of an s is clearly visible.

$'šrj / 'wjmm$ — Usually plural forms after numerals are not mimated in Hadrami.

$fhdnjw$ — Philby's suggestion is correct.

$-njw$ — first attested example of the Hadrami dual status absolutus.

3. $st/m^{\circ}hm$ — ' and h are certain, the two m very likely. $m^{\circ}h$ -plural of $m^{\circ}t$, cf. Minaean. At first sight this number of ibexes killed would seem improbable, but one should bear in mind that a large party went hunting for twenty days.

$nšrs$ — $nšr$ is a technical term, indicating certain officials, cf. RES 4855, 5085.

$wbšm$ — cf RNP (saf.).

$h^{\circ}f^{\circ}$ — new name.

3-4. $w[d]d^{\circ}l$ — reading proposed by Philby, cf RES 4883.

4. $šrh^{\circ}b^{\circ}l$ — h is certain. The reading $b^{\circ}l$ is justified by the traces at the bottom of the line. Before $wmr\ddot{d}m$ three letters are missing. $mr\ddot{d}m$ — cf RES 4863.

⁶⁾ RES 4915: $mt/mtll/wsl$. mt may be due to a mistake of the scribe. I suspect mt to be the beginning of $mtll$, which the scribe, confused after having changed to a new line, took for the last letters of $hdm\ddot{t}$, the preceding word. So he wrote $mtll$ in full, repeating mt .

hlit - Professor Ryckmans kindly informs me that this name occurs in Philby 435 (uned.), cf *hggt*-RES 4866.

5. *jtq* - new name.
gmh - cf RNP p 61.
slh - cf RNP (saf.).

Seven or eight letters are missing before *hbšj*. Philby interpreted *hbšj* as an expieth, meaning the Abyssinian. In this case one would expect to see a word divider immediately before the *h*, as the rock is in good order for the lower half of the line. But the base of a word divider is found only at some distance to the right of the *h*, leaving space for one letter in between.

I suggest that one should read */[w]hbšj* and interpret *hbšj* as a proper name, cf RES 5063: *mnwhm /d[h]bšj* - *Mnwhm* of (the family of) *Hbšj*.

ms^c[q]bs - Unfortunately this word is not entirely legible. The *c* is reasonably certain. Before the last *s* one can discern a line which could only belong to a *b*. The restoration *ms^c[q]bs* seems to be the most plausible. In any case its meaning will be parallel with *nšrs*. An argument in favour of the reading *ms^c[q]bs* is the use of *m^cqbt* in RES 5085₉₋₁₀: *wbrd / nšrhmw / wšjdhmw / wm^cq₁bthmw*.

6. *šjdm* - cf RES 5085, Ry 509 = 445.
klb - plural, cf arab. كلاب.

7. *štrn* - participle.

jf[d] - The *d* is not very clear. The name occurs in a graffito, probably Hadrami, copied by Freya Stark, RES 5084.

drf'm - clear on Ingrams's photograph, JRAS 1945 opp. p. 171. *rf'm* - cf RNP and Jamme 346, 327.

Translation:

Jd'l Bjn king of Hadramaut son of Rbšms, of the freemen of Jhb'r, stayed in Wadi 'Irma while hunting. They hunted for twenty days and killed four panthers and two lynxes and six hundred ibexes. There were with him of his attendants: Wbšm and Mlkn and Hf' and [D]d'l and Šrhb'l and..... and Mrdm and Hllt and Fllm and Whb[m] and Twrm and Jtq and Gmh and... [and] Hbšj and Šlhm and S'dm, and of all his servants: two hundred soldiers and one hundred hunters and two hundred dogs.

The scribe was Jf[d] of Rf'm.

Leiden, May 1954

A. J. DREWES

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

- R. HAMANN, *Geschichte der Kunst von der Vorgeschichte bis zur Spätantike*. München, Droemersch Verlaganstalt, 1952 (in-8, 980 pages avec 966 figs. et 18 pls.). Prix: D.M. 28.50.

On connaît l'Histoire de l'art de R. Hamann, livre très répandu dont la première édition parut en 1923. Dans un seul volume bien illustré, l'auteur y a donné un aperçu de l'art depuis la période paléo-chrétienne jusqu'au temps moderne, dans le but de caractériser les diverses époques et d'établir une relation avec la culture générale. Ce livre était plutôt destiné à la lecture, qu'à la consultation en cas spécial.

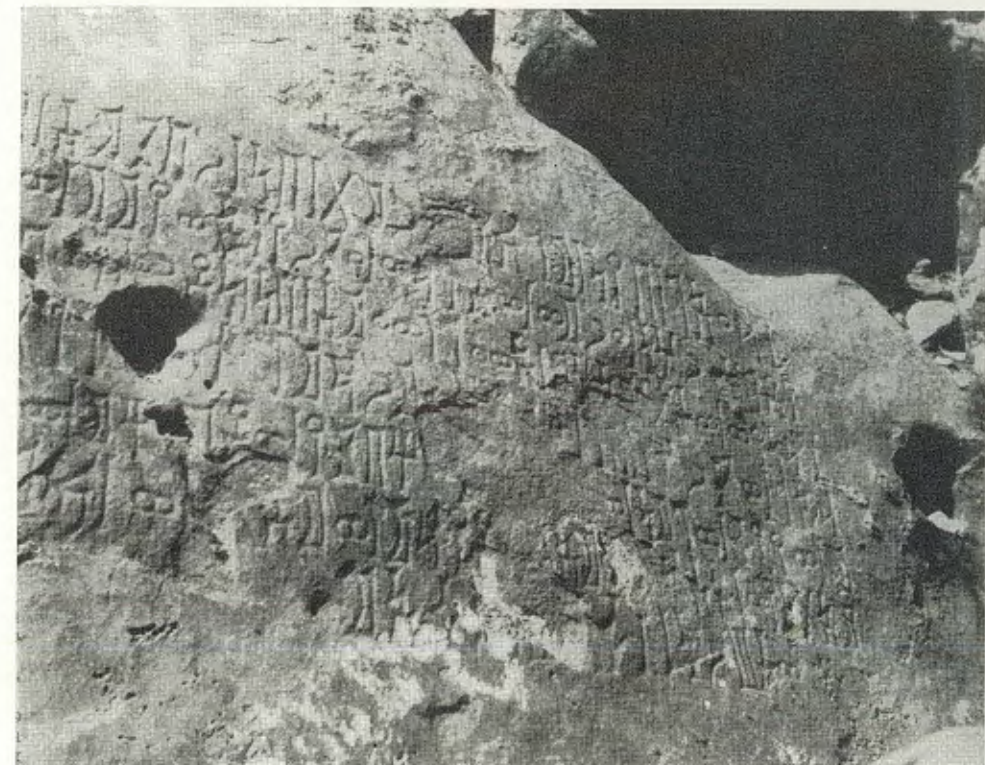
M. Hamann a voulu compléter cet ouvrage par un autre volume dédié à l'art plus ancien qui, déjà, l'avait intéressé en photographie. Il avait écrit le volume précédent en homme du métier. Pour le second volume, il a dû faire un effort considérable avant de se mettre au travail. En outre, il s'est procuré la collaboration de spécialistes pour les sections différentes. Il n'est pas clair, cependant, quel a été l'apport de ces collaborateurs.

Au commencement du volume, on trouve une introduction assez longue ayant le but d'expliquer le point de vue de l'auteur et de donner un aperçu général du terrain décrit dans l'ouvrage. Les sections suivantes sont dédiées à l'art préhistorique, l'art égyptien, l'art de l'Asie antérieure, l'art grec et l'art italo-romain. Chacune des sections est pourvue d'une introduction spéciale afin de déterminer le caractère de l'art décrit dans le texte. Le volume se termine par un supplément qui contient l'explication des termes scientifiques, une liste des œuvres d'art et des artistes principaux, une bibliographie et un index. Une liste des illustrations fait défaut.

Par sa composition, le livre présente un caractère hétérogène. La longue liste des œuvres d'art et des artistes, comprenant 63 pages et accompagnée des 10 pages de la bibliographie copieuse, est un élément scientifique procurant aux lecteurs la matière nécessaire pour étendre leur connaissance. Toutefois, cette liste n'a pas de relation directe avec le texte, beaucoup de détails insérés dans la liste n'étant pas utilisés. En outre, le texte trahit l'esprit plutôt artistique de l'auteur qui cherche à formuler une opinion subjective, d'abord sur la nature et ensuite sur le développement de l'art dans les différents pays.

Le volume présente un aperçu de l'histoire de l'art antique, agréablement écrit et copieusement illustré par des figures excellentes, reproduisant un grand nombre de monuments. L'auteur s'est efforcé de s'approfondir dans l'histoire des différents pays et de se rendre compte des problèmes présentés par les formes d'art, si différentes, qu'il a étudiées. Il donne une opinion sur les qualités artistiques des monuments antiques, comme il avait l'habitude de le faire en s'occupant des monuments de l'art plus récent. Ainsi, il est arrivé à exprimer des idées, parfois discutables, mais souvent très intéressantes.

Toutefois, la lecture du livre n'est pas toujours facile. La manière, choisie par l'auteur pour aborder son sujet, est un peu fatigant par les détours qu'il faut faire. Il est indispensable de lire l'introduction générale ainsi que



A Hadrami Inscription from 'Aqaba Fatura

l'introduction spéciale de chaque partie avant d'arriver à l'histoire de l'art et à son développement. Probablement, cette méthode ne conviendra pas au goût de beaucoup des lecteurs qui auraient préféré un chemin plus simple et plus direct. Ceux-ci, peut-être, auraient préféré de même que l'auteur n'eût pas donné une forme si compliquée à des idées qui pourraient s'exprimer tout aussi bien dans une forme plus simple. Sans doute, le livre aurait gagné, si on arrivait plus facilement aux passages de réel intérêt, où l'auteur donne des analyses précieuses et parfois stimulantes des œuvres d'art.

Dans un livre comme celui-ci, les parties que l'auteur a étudiées avec un intérêt spécial, sont toujours les mieux réussies. L'art préhistorique, un peu négligé, n'appartient pas à ces parties-là. On n'y trouve que les époques paléolithique et néolithique. L'âge du bronze et l'âge du fer manquent, quoique l'art celtique, au moins, présente un véritable intérêt. Toutefois, une liste assez développée des monuments appartenant à ces deux périodes a été ajoutée dans le supplément à la fin du volume.

L'art égyptien, au contraire, est traité avec une certaine prédilection. L'auteur s'est intéressé surtout à l'art de l'Ancien Empire, l'époque qui représente le mieux le caractère extraordinaire de l'art égyptien. Ensuite, il montre une préférence marquée pour le style raffiné et précieux de certaines périodes, comme pour les reliefs du tombeau de Ramosé près de Thèbes, illustrés par des clichés très réussis, et pour les tombeaux contemporains décorés de peintures. On aperçoit un même intérêt pour l'époque d'Amarna et pour la restauration du style ancien représentée par les reliefs du temple de Séthos I à Abydos qui, eux-aussi, sont reproduits d'une manière particulièrement belle. On se demande parfois si l'appréciation du photographe Hamann n'a pas influencé celle de l'historien de l'art.

Toutefois, le résultat obtenu par M. Hamann n'est pas entièrement satisfaisant. Par la composition du texte, avec des sections isolées pour l'architecture, la sculpture et la peinture, on ne comprend pas facilement que ces trois éléments proviennent d'un même sentiment artistique. Ensuite, faute de ne pas observer rigoureusement la chronologie, l'auteur n'arrive pas toujours à donner un aperçu compréhensible du développement de l'art. Ces particularités se retrouvent dans presque toutes les sections de l'ouvrage.

L'art de l'Asie antérieure n'a pas attiré l'attention de l'auteur dans le même degré. Toutefois, l'art assyrien présente un très grand intérêt artistique. Il se pourrait que M. Hamann ait été trop frappé par la mentalité féroce émanant de l'art assyrien pour pouvoir arriver à une appréciation justifiée de ses qualités. Dans ce cas, on comprend qu'il a négligé les plus anciennes périodes, où la brutalité assyrienne apparaît de la manière la plus évidente. Les époques d'Assurnasirpal, dans la première moitié du 9^{ème} siècle, où la vigueur de l'art assyrien se manifeste nettement, et de Sargon II, au 8^{ème} siècle, sont représentées, l'une et l'autre, par une seule reproduction. Toutes les autres illustrations concernent l'art d'Assurbanipal, datant du 7^{ème} siècle, art d'un caractère plus doux et plus attrayant. Une appréciation générale de l'art assyrien fait défaut; l'architecture est presque entièrement négligée.

L'art babylonien récent et l'art persan des Achéménides

ont été traités dans un même chapitre. En effet, il est parfaitement admissible de considérer ces deux périodes comme une seule. L'art persan, cependant, n'a pas eu l'attention qu'il mérite, ni pour l'architecture, ni pour les reliefs, ni pour les arts mineurs. L'art des Arsacides et des Sassanides n'a pas même été mentionné.

L'art créto-mycénien paraît aussi légèrement négligé, tandis que l'art grec proprement dit a eu tout l'intérêt de l'auteur. A plusieurs reprises, on rencontre des observations très justes et très remarquables. J'ai été frappé par l'opinion prononcée par M. Hamann sur la déesse archaïque du musée de Berlin. Il a consacré une analyse très détaillée à cette statue pour laquelle il ne trouve pas de place dans l'art grec; malgré cela, il s'abstient de se prononcer sur l'authenticité de cette figure déconcertante.

Même dans la section concernant l'art grec, le texte de M. Hamann n'est pas toujours satisfaisant. De temps en temps, l'appréciation des monuments comme œuvres d'art fait défaut. L'élément spécial que les Italiens appellent *poesia*, signifiant par là la note personnelle donnée par les artistes à leurs créations, n'est relevé que très rarement. Ensuite, M. Hamann ne s'est pas rendu compte de l'énorme différence entre l'art grec et l'art oriental qu'il venait d'étudier. Dans l'art oriental, les artistes ont eu sans doute une certaine influence sur le développement, mais la tradition a toujours eu une importance considérable. L'art grec, au contraire, où, naturellement, l'influence de la tradition ne manque pas non plus, a été dirigé, depuis la fin du 6^{ème} siècle, par les grands artistes.

Pour finir, l'auteur a fait une erreur en se décidant de négliger systématiquement les copies romaines. De cette façon, il n'a pas pu mettre en évidence les grandes découvertes des sculpteurs grecs. Pour l'art sévère, par exemple, M. Hamann fait mention de la coré d'Euthydikos, de la tête blonde, du jeune homme dit de Critios et de l'aurige de Delphes. Les statues de Harmodios et d'Aristogiton ont été nommés plus tard, mais seulement avec l'information que nous ne connaissons ces statues que par des copies romaines. Evidemment, les copies donnent une impression très superficielle des originaux; cependant, par elles, on obtient du moins une idée, comment la sculpture sévère est arrivée à exprimer le mouvement, si soigneusement étudié par les peintres des vases.

Les sculpteurs du temple d'Olympie, très admirées par M. Hamann, ont été décrites copieusement. Il est remarquable que ces sculptures-là sont représentées par quelques-unes des très rares reproductions faites d'après des photographies réellement défectueuses. L'auteur n'est pas arrivé à expliquer leur art spécial, en même temps si sévère et si libre, parce qu'il a entièrement négligé l'art grec contemporain. En effet, il est impossible de se faire une idée de l'art du Péloponnèse sans étudier les copies romaines dont M. Hamann ne parle jamais. En outre, la grande peinture de l'époque est entièrement négligée. Le nom de Polygnote n'est mentionné que dans la description des Propylées de l'Acropole d'Athènes où un tableau célèbre du peintre était conservé. L'auteur ne s'est pas donné la peine d'utiliser les vases pour étudier ce que la peinture a signifié à cette époque.

Le passage, très étendu, dédié aux sculptures du Parthénon et riche en observations remarquables, me paraît être une des parties les plus réussies du volume. L'auteur a reconnu le caractère spécial de la métope 29 du côté

sud, celle avec le centaure qui emporte une jeune fille lapithe. Il relève le style avancé des vêtements de la jeune personne, style qui rappelle l'art du fronton ouest. Toutefois, il n'a pas remarqué que cette figure a été entièrement refaite par un sculpteur de tout premier ordre. On a le droit de reconnaître à cet endroit la main de Phidias lui-même qui a voulu donner un exemple aux sculpteurs travaillant sous sa direction, comme il l'a fait aussi en exécutant lui-même la tête du centaure de la métope à l'angle sud-ouest, restée à sa place au Parthénon.

M. Hamann attribue à Phidias le groupe au centre de la frise ouest, au-dessus de l'entrée de l'opisthodomos. Peut-être serait-il arrivé à la même conclusion pour le groupe très endommagé au centre de la frise est, s'il avait eu l'occasion d'étudier à loisir les figures originales au British Museum. Il exprime surtout son admiration pour le groupe de la frise sud avec les deux guerriers sur un char tiré par quatre chevaux qui se cabrent. Les personnes sur le char sont des figures d'une plastique très prononcée qui, en se détachant du fond, suggèrent l'espace libre d'une manière étonnante. Les chevaux, au contraire, représentés dans un relief très faible ressemblant à une esquisse, n'en donnent pas moins l'effet complet du mouvement par leurs têtes seules. Sans doute, ce groupe est la partie la plus prodigieuse des sculptures du Parthénon et on se demande quel sculpteur, à part Phidias lui-même, aurait osé mettre, l'une à côté de l'autre, les deux manières si différentes pour exprimer les formes.

À côté de Phidias, les autres maîtres de la seconde moitié du cinquième siècle paraissent complètement négligés. En rejetant l'idée de reconstruire l'art des sculpteurs, au moins en partie, à l'aide des copies romaines. M. Hamann a dû renoncer à parler de Myron, de Polyclète et d'Alcamènes. Il ne s'est presque pas occupé des vases peints de cette époque et les noms d'Apollodore, de Zeuxis et de Parrhasios ne sont même pas mentionnés.

La description de la sculpture du quatrième siècle est restée moins incomplète parce que Scopas et les sculpteurs contemporains sont représentés par les reliefs du Mausolée d'Halicarnasse. Le Hermès d'Olympie et les reliefs de Mantinée donnent une idée de l'art de Praxitèle, l'Agiass de celui de Lysippe. Toutefois, ces statues-là ne suffisent pas à faire comprendre l'importance de ces artistes.

Les stèles attiques et l'architecture ont été traitées dans des chapitres à part qui restent sans relation avec celui dédié à la sculpture. Ici, comme dans les autres sections de l'ouvrage, M. Hamann n'arrive pas à une réelle histoire de l'art. En se rapprochant de l'antiquité avec la méthode développée par lui pour l'étude de l'art plus récent, l'auteur n'a pas réussi à se mettre en relation intime avec les périodes dont il s'occupe dans ce volume.

La section consacrée à l'art italo-romain est peut-être la plus faible. M. Hamann ne s'est pas rendu compte du caractère spécial de l'art étrusque. Quant à l'art romain, l'auteur a remarqué que cet art, en représentant l'influence de plusieurs courants artistiques, est fort compliqué et, pour cette raison, fort difficile à décrire. En continuant l'art hellénistique, l'art romain a poursuivi les mêmes tendances; en même temps, on observe dans l'art romain la tradition de l'art italien primitif. Par la seule

remarque que Rome n'a pas créé un style spécial, les questions si difficiles concernant l'importance de cette tradition et l'apport que Rome a donné à l'art, n'ont pas été caractérisés d'une manière satisfaisante. On n'arrive pas à tracer un aperçu cohérent de l'art romain si l'on considère seulement les qualités artistiques. Il faut s'occuper sérieusement des thèmes de l'art romain, essentiellement importants pour bien comprendre l'art officiel. Par les grandes compositions, figurant l'empereur dans ses fonctions et l'armée dans ses exploits, l'art romain montre ses qualités spéciales. Les moyens dont l'art romain s'est servi pour représenter les compositions de ce genre, ont été empruntés à la tradition hellénistique; mais, la manière dont ces moyens ont été développés, mérite d'être étudiée comme une création réellement romaine. Par la description défectueuse de la Gemma Augustea, M. Hamann se montre incapable d'interpréter les sujets les plus importants.

Bien d'autres particularités caractéristiques pour l'art romain lui ont échappées. En étudiant soit le portrait, soit la sculpture décorative, on remarque de temps en temps des éléments nouveaux. On arrive à constater que ces éléments ont été importés par des artistes étrangers, des Grecs, des Anatoliens ou des Syriens, venus à Rome pour y exercer leur métier. Dans ces cas-là, on aperçoit une influence nouvelle qui a interrompu le courant régulier du développement artistique. M. Hamann n'en parle pas.

En s'occupant de l'art de l'époque romaine, M. Hamann a interprété tous les monuments créés dans cette période comme appartenant à l'art romain, avec l'exception des copies d'après des sculptures grecques. Les dernières figurent dans le livre par une série de reproductions très médiocres sans relation directe avec le texte. Au contraire, la décoration peinte des maisons et les tableaux à sujets grecs sont considérés comme œuvres purement romaines, même la mosaïque avec la bataille d'Alexandre et la peinture avec Hercule découvrant son fils Téléphos dans un paysage arcadien. Evidemment, M. Hamann n'a pas compris que la figure derrière Hercule, selon lui une génie féminine, représente la montagne Parthénon.

La description de l'art romain s'arrête à peu près avec le règne de Marc Aurèle. Pour illustrer la suite, on trouve des figures reproduisant l'arc de Septime Sévère, quelques sarcophages, un des reliefs de la base de l'obélisque à Constantinople et la tête d'une des statues d'Aphrodisias. L'art romain oriental est représenté par le sarcophage de Melfi, deux images du temple de Baalbek et un buste de Palmyre, mais rien n'a été dit sur l'art très spécial de cette ville et sur ses relations avec l'art perse de l'époque. Finalement, quelques lignes ont été dédiées à l'art de l'ouest, représenté par une reproduction du bateau transportant le vin, fragment bien connu d'un des monuments funéraires de Neumagen sur la Moselle.

Il est clair que M. Hamann n'a pas trouvé le moyen pour bien terminer son livre. En effet, il était impossible d'établir une liaison entre ce volume-ci et le précédent qui commence par l'art chrétien primitif. L'art chrétien appartient à l'époque romaine et ne peut être expliqué qu'en considérant les peintures des catacombes, les sarcophages chrétiens et les plus anciennes églises comme des œuvres vraiment romaines. Il faut terminer la description de l'art

romain soit par l'époque de Constantin, soit par celle de Galla Placidia; mieux vaut encore, de continuer jusqu'à l'époque de Justinien.

Ainsi, on peut établir comment l'art antique présente une unité. En composant un livre comme M. Hamann l'a fait, l'art antique se décompose en parties qui paraissent être entièrement indépendantes. Si l'auteur aurait continué la description jusqu'à la première grande époque de l'art byzantin, il aurait pu démontrer, comment les styles, de l'Égypte, de l'Asie antérieure, de la Grèce et de l'Italie, se sont continués pour aboutir dans la grande synthèse de l'art byzantin auquel l'art persan et l'art des steppes ont aussi leur part. En effet, Constantinople est devenu un centre de l'art, comme Rome l'avait été auparavant. Pour développer son art très spécial, la nouvelle capitale a emprunté des éléments non seulement à Rome et aux provinces de l'empire, mais aussi à ses adversaires du nord et de l'est. La Perse des Sassanides ainsi que l'Égypte copte ont profité de l'art ancien de leurs pays. En étudiant l'art byzantin, on s'explique comment cette époque tardive représente, pour ainsi dire, un résumé de tout ce que l'art antique a produit.

Leiden, janvier 1954

A. W. BYVANCK

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

ORIENS CHRISTIANUS. *Hefte für die Kunde des christlichen Orients*, im Auftrag der Görres-Gesellschaft herausgegeben von Georg Graf. Schriftleitung: P. Hieronymus Engberding und Joseph Molitor. Band 37, vierte Serie, erster Band. Wiesbaden, Harrassowitz 1953 (in-8, 151 pp.). Prix DM 18.—.

Après une éclipse de près de douze ans, *Oriens Christianus*, dont le dernier fascicule (36,1) avait paru à la fin du premier semestre 1941, vient de faire sa réapparition par les soins de l'équipe mentionnée ci-dessus. Au frontispice figurent, comme il convenait, les noms d'Antoine Baumstark et de Adolphe Rücker; à eux d'ailleurs est consacré principalement l'article liminaire signé par l'éditeur: *Zum Geleit und zum Andenken an Anton Baumstark und Adolf Rücker* (p. 1—5). Après un bref rappel de l'histoire de la Revue, et un rapide tableau de l'activité de ses deux principaux animateurs dans le passé, Baumstark et Rücker, l'éditeur s'excuse de n'oser promettre de paraître que „in zwanglos Folge von Einzelheften“, mais espère pouvoir arriver à présenter „alljährlich wenigstens ein Band“.

Le premier article est une contribution posthume de A. Baumstark: *Zur Herkunft der monotheistischen Bekenntnisformeln in Koran* (p. 6—22). Des trois formules coraniques, dont deux sont positives et une est négative, quelle est la source? Faut-il les faire dériver du texte biblique utilisé directement sous une forme ou sous une autre, ou bien plutôt indirectement via les prières liturgiques juives? C'est à ces questions que Baumstark s'est efforcé de répondre; et il termine en disant que tout comme le christianisme l'avait fait, le judaïsme

avait pu pénétrer en Arabie de diverses façons avec ses différentes pratiques.

Viennent ensuite deux articles de J. Molitor: *Die georgische Bibelübersetzung, ihr Werdegang und ihre Bedeutung in heutiger Sicht* (p. 23—29); puis: *Adysh-Tetraevangelium, neu übersetzt und mit altgeorgischen Paralleltexten verglichen* (p. 30—55, à suivre). Après avoir soumis à une revue critique le matériel dont on dispose pour l'étude de la version géorgienne de la Bible, l'auteur conclut que le texte de l'Adysh-Tetraevangelium, malgré sa position isolée dans l'ensemble de la tradition manuscrite géorgienne, mérite pourtant de retenir tout spécialement l'attention, par suite de ses rapports avec la *vetus armena*; cette dernière, telle qu'on la connaît par les citations chez les vieux auteurs arméniens, repose, semble-t-il, sur un modèle syriaque qui paraît bien plus près du Diatessaron de Tatien que de l'ancienne syrienne et surtout de la Peshittha. Aussi, dans son second article, l'auteur donne-t-il de l'Adysh une fidèle traduction latine (avec variantes des autres codd.) suivie d'un glossaire des principaux termes géorgiens avec leur correspondant latin et grec; puis il dresse une longue liste intitulée: *Ungeauigkeiten und Unrichtigkeiten in Blakes Uebersetzung*.

La pièce de résistance du fascicule est incontestablement la solide étude du P. Engberding: *Der Nil in der liturgischen Frömmigkeit des christlichen Ostens* (p. 56—88). Dans la première partie, que nous appelons négative, il s'inscrit en faux contre la thèse de S. Morenz, d'après laquelle le culte de S. Joseph en Égypte aurait été institué en vue de supplanter la fête païenne, l'auteur reproche à Morenz de tomber dans substitué à Osiris. S'appuyant sur la confrontation entre le récit de la mort de S. Joseph et les rites et mythes païens, l'auteur reproche à Morenz de tomber dans le péché, assez fréquent chez les religionnistes, consistant à bâtir de brillantes hypothèses sur une simple coïncidence, dans le cas présent sur une coïncidence de date, purement fortuite. Dans la partie positive, l'auteur travaille de première main et se place sur un terrain où il se meut à l'aise; analysant une longue série de textes liturgiques, il montre que le christianisme avait fort anciennement institué une bénédiction liturgique des eaux du Nil, et que par conséquent il n'avait nul besoin d'appeler S. Joseph à la rescousse pour concurrencer la fête païenne.

Après avoir souligné que plus on avance dans la mise au jour et l'étude des documents géorgiens, plus haut doit-on faire remonter les débuts de cette littérature, M. Tarchnischvili, *Kurzer Ueberblick über den Stand der georgischen Literaturforschung* (p. 89—99), fait un rapide inventaire de ce qu'on peut, ou pourra, trouver en géorgien; puis il dresse une liste des travaux, parus en Orient et en Occident, principalement depuis 1920 sur la Géorgie, son histoire, sa littérature, etc.

L'infatigable Mgr Graf présente, sous le titre *Die Eucharistielehre des Jakobiten Yahyā ibn ʿĠarir* (p. 100—115), une analyse des quatre derniers chapitres du *Kitāb al-Mursid* de Yahyā, „le premier écrivain monophysite ayant donné à son Église un compendium theologicum en langue arabe“. Le théologien monophysite traite longuement de la présence réelle sous les espèces eucharistiques; selon lui, le pain et le vin deviennent le corps

et le sang du Christ par une espèce d'union hypostatique dans le genre de celle des deux natures dans le Christ. Très intéressant pour l'histoire de la liturgie de son époque (2^e moitié du XI^es.) est l'exposé qu'il fait des conditions requises pour la fabrication et la préparation des espèces eucharistiques, pour dire la messe, pour la communion des fidèles, et pour la „réserve" des espèces consacrées.

Il semble qu'il faudrait intervertir l'ordre des deux membres du titre de l'article de Maria Cramer, *Das Koptische und die Entzifferung der Hieroglyphen. Ein Beitrag zur Geschichte der Koptologie in Europa* (p. 116—131). Dans son exposé, en effet, le déchiffrement des hiéroglyphes n'apparaît, dans l'histoire de la renaissance des études coptes en Europe, que comme un épisode important qui fournit à l'auteur l'occasion de réagir vigoureusement contre les vues de Ad. Erman qui voulait minimiser le rôle du copte en égyptologie. Cette contribution à l'histoire de la coptologie est naturellement une vue assez rapide, et offre tous les inconvénients des raccourcis où nécessairement les nuances sont sacrifiées. C'est ainsi, par exemple, qu'on voudrait connaître les motifs pour lesquels M. Cramer place la version copte (sahidique) de la Bible „au milieu ou vers la fin du III^e siècle", alors que déjà des connaisseurs, tels que G. Horn et H. Hyvernat, la croyaient terminée à la fin du II^e. L'auteur ne paraît pas non plus avoir une idée claire des phénomènes linguistiques produits par le bilinguisme, et sur la situation linguistique en Egypte depuis les Ptolémées; elle s'en tient encore aux conceptions périmées des coptisants disparus au cours de la première moitié de ce siècle-ci.

Le dernier article est de la plume du P. Engberding, *Wann wurde Severus zum Patriarchen von Antiochen geweiht* (p. 132—134). Il est généralement admis que Sévère fut sacré le 6 novembre 512. Partant du fait que Sévère fut sacré dans le martyrium de saint Romanos, et qu'il tint son premier et son troisième discours anniversaire de son sacre dans ce même sanctuaire, l'auteur, en bon liturgiste, conclut que ces trois cérémonies eurent lieu au jour de la fête du saint. Or des sources de première valeur fixent cette fête au 18 novembre; d'où il résulte que le sacre de Sévère eut lieu le 18 novembre 512, jour où précisément, cette année-là, la fête tombait un dimanche.

Le fascicule se termine par quelques *Mitteilungen*, deux notices nécrologiques, *Personalien* et *Totenliste*.

Tous ceux qui s'intéressent, à quelque titre que ce soit, à l'ancien Orient chrétien salueront avec joie la résurrection d'*Oriens Christianus*, et seront certainement d'accord avec l'auteur de ces lignes pour lui souhaiter une ascension aussi haute que possible.

Louvain, mars 1954

L. TH. LEFORT

EGYPTOLOGIE

Hermann JUNKER, *Giza XI. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza*, Bd XI. *Der Friedhof südlich der Cheopspyramide*, Ostteil. Wien, Rudolf M. Rohrer, 1953 (23,5 × 30 cm; VII + 298 p., 121 fig., 95 ill. on 26 pl., one map) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 74. Band, 2. Abhandlung.

The greatest and most important part of this volume has been devoted to the description of the complex of *mastabas* constructed for Seshemnefer and his family. It measures about 36 to 36 metres and it is situated near the South-East corner of the pyramid of Cheops. Its façade, with the monumental entrance, makes a vivid impression on every visitor. If one stands before this façade, in the forecourt, the *mastaba* constructed for Ptahhotep is at one's left hand; it covers and hides a great portion of the Southern outer wall of Seshemnefer's tomb structure. Nearly adjoining it is the entrance of this complex, formed by a hall with two pillars, now partly restored; it goes back to royal examples from the end of the Old Kingdom. This is also the case with the two seated statues flanking the hall; at their side there were three pair of small obelisks. The wall of this entrance was decorated with reliefs and so is the adjoining room. Having passed this corridor we reach an open court, with a pillar hall at its Northern end. At both sides of this hall is an entrance to the *mastaba* of Seshemnefer and of Tjety. In the core of this *mastaba* various rooms have been spared and the principal ones show the same plan.

In the back part of Seshemnefer's *mastaba* the tomb of Hetepheres has been constructed, containing a small room with a false door and also a *serdab*, but the relation between this woman and the principal tomb owner is not clear. This also holds good for the relation between him and Tjety, but it is evident that there must have been some familiar relation. Otherwise it would be inexplicable why such a complex has been constructed. Many other riddles remain, e.g. why the original plan of Seshemnefer's *mastaba* was abandoned and why this *mastaba* was enlarged in the South-Western part; nevertheless the oblique direction of the court has been maintained. The author fully describes the tombs and their remains. By a thorough going investigation of every detail he was enabled to give a vivid picture of the reliefs, now partly destroyed. Excellent is the analysis of a relief, originally consisting of four registers, the right part of which represents a hunt in the desert (probably with a *formido*, compare JEA 30 (1944), 75-76), the left part representing the bringing of oxen.

By a clever combination of analogous scenes in the tomb of Seshemnefer and Tjety the author has obtained an interesting result: it appears that in both cases we possess a representation of offerings made to the statues of the tomb owner during his life-time as he is represented alive. This statement enabled Junker better to understand a long known scene in the *mastaba* of Ty

(G. Steindorff, *Das Grab des Ti*, pls. 12-14) and to recognize it as a representation of the same act; he connects with it an excursus on the cult of the statues of the living Pharaoh; in these statues the royal *ka* was worshipped.

Another relief represents the tomb owner squatting in his palanquin; in this case Junker also obtains a new result: this kind of scenes represents a very concrete fact in the life of the deceased and they are actual representations of the visit to his estates. Excellent and, moreover, readable also are the treatment of baking, brewing and harvesting, and the description of the procession of the peasant women who personify the various estates. How accurate the line drawings of this publication have been made appears at a glance by comparing the same scene as reproduced by Weidenbach in Lepsius' famous work (Junker, fig. 74 a and b). But we must also state that some of the scenes, copied by Lepsius' expedition, have now, partly or even totally, disappeared.

Although the greatest gain of the book lays in the archaeological field, it also yields profit for the philologist; we cite, for instance, *hrj-rmn*, assistant, *'rr.t*, farm, *imj-ht-Šrk.t*, *rnpw.t*, year feast offerings; for the rest, we may refer to the long index of Egyptian words pp. 279-281. Palaeographical remarks are indexed on p. 294; curiously enough, the ass head hieroglyph, treated on pp. 199-200, has been overlooked. See also the very interesting hieratic inscription reproduced in fig. 10.

The first ninety pages contain the publication of six more *mastabas*. Half of this space is devoted to the tomb of Sekhemka and the adjoining two *mastabas*. The principal tomb possesses two shafts, one for the owner and another for his wife. Moreover, the tomb has, apart from the vertical shaft, also a sloping passage. Junker maintains his formerly given explanation concerning the destination of this passage; compare BiOr 5 (1948), 130. In this part too the high standard of the publication has been maintained. One should have a look at the „conventional" relief of the niche and then see the comments by the author. After reading them one will conclude that they are anything but conventional.

This volume is the final one of the Viennese excavations in the Giza cemetery. One more volume containing general outlines, summaries and indexes is announced. Of course, a feeling of gratitude prevails that the author has finished his *magnum opus* but, at the same time, the reviewer regrets that, in future, no more volumes will appear in this series the standard of which it will be difficult to equal.

Leiden, 30 Maart 1954

Jozef M. A. JANSSEN

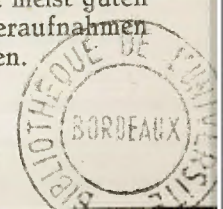
* *

J. D. S. PENDELBURY, *The City of Akhenaten*. Part III, *The Central City and the Official Quarters*. London, Egypt Exploration Society, 1951 (4to, Vol. I Text, XIX, 261 S., 28 Fig.; Vol. II Plates, XII S., 115 Pl.) = 44. Memoir of the Egypt Exploration Society. Preis: £ 9.15.-.

Lage und Umfang des Stadtkernes von el Amarna, der mit Tempeln, Palästen und öffentlichen Gebäuden der Gründung Echnatons erst Sinn und Ausrichtung gibt,

ist seit Lepsius' Zeiten bekannt (*Plan von Erbkam* in L., D. I, Bl. 64). Doch da die preussische Expedition hier keine Ausgrabungen gemacht hat, blieben Wesen und Form der einzelnen Gebäude und ihr Verhältnis zueinander ganz unbestimmt. Auch Petrie, der 1891 im Stadtkern gegraben hat, konnte nur Teilergebnisse vorlegen (*Tell el Amarna*, London 1894), unter denen die Zeichnungen und farbigen Skizzen eines gemalten Palastfussbodens die eindrucksvollsten waren. Es ist daher der Egypt Exploration Society sehr zu danken, dass sie sich in Fortsetzung ihrer Ausgrabungstätigkeit in el Amarna (seit 1921) die umfangreiche Aufgabe gestellt hat, die Gebäude des Stadtkerns durch systematische Grabungen freizulegen, wie sie früher schon Wohnquartiere und besondere Anlagen an der Stadtperiferie ausgegraben hat. Ihre Ergebnisse erlauben es uns heute — zusammen mit denen der Grabungen, die die Deutsche Orientgesellschaft 1907 bis 1914 durchgeführt hat, und last not least mit der durch Davies im Auftrage des Egypt Exploration Fund durchgeführten Aufnahme der Wandbilder in den Felsgräbern (1902—07) —, uns ein so lebendiges Bild von einer ägyptischen Residenzstadt zu machen, wie es von keiner anderen auch nur theoretisch möglich wäre.

Das Manuskript des hier anzuzeigenden Bandes, der über die Arbeit von 6 Grabungskampagnen (1926—27 und 1931—36) Rechenschaft ablegt, ist von Pendelbury für die Kapitel I—IX (p. 1—142) schon 1939 abgeschlossen worden. Es musste wegen des Kriegsausbruchs liegen bleiben, und da Pendelbury 1941 auf Kreta gefallen ist, so hat Fairman die Herausgabe besorgt, der selbst an vier Grabungskampagnen in el Amarna teilgenommen hat. Fairman hat sich die Beschränkung auferlegt, an Pendelbury's Text nur ganz unvermeidliche Änderungen vorzunehmen oder Zusätze zu machen, die immer besonders gekennzeichnet sind. Fairman selbst hat in einem umfangreichen Kapitel (X., p. 143—223) das inschriftliche Material veröffentlicht und in einem Appendix A von diesem Material aus die Topographie des Stadtkerns behandelt und sich dabei auch mit einzelnen Ansichten Pendelbury's kritisch auseinandergesetzt. In anschließenden Kapiteln (XI.—XV.) wird von verschiedenen Mitarbeitern über Kleinfunde und deren Verbleib berichtet, über den Inhalt von Gefässen und anderes mehr. Inhaltsverzeichnisse und Indices runden die Bände ab zu einem möglichst vollständigen Rechenschaftsbericht über eine mit viel Hingabe geleistete Arbeit. Dass ein von Pendelbury geplantes Kapitel über die Bautechnik in el Amarna ausfallen musste, weil kein Manuskript und keine Notizen aufzufinden waren, muss man bedauern; dass weitere nützliche und bereits vorbereitete Indices wegen der Kosten nicht abgedruckt werden konnten, muss man als Kreuz unserer Zeit hinnehmen und sich selber helfen; ärgerlicher ist jedoch, dass eine Anzahl von Plänen nicht auf das Endergebnis der Untersuchungen abgestimmt werden konnte. Die Publikation zeichnet sich wie schon der vorhergehende Teil durch klaren und sauberen Druck aus. Besonders zu begrüßen ist die Teilung in Textband und Tafelband, die eine bequeme Benutzung ermöglicht. Unter den vielen und meist guten Abbildungen sind die instruktiven Fliegeraufnahmen (Pl. XXIV, XLV) besonders hervorzuheben.



Es ist im Rahmen einer Besprechung unmöglich, den Inhalt beider Bände im einzelnen anzuführen, gewissermassen als Ersatz für die Lektüre. Es sollte jedoch Pflicht jedes Fachgenossen sein, diesen Grabungsbericht wirklich durchzuarbeiten, denn er bereichert einerseits unsere Vorstellung von der Stadt Echnatons ganz wesentlich, andererseits bleiben genügend Probleme offen, deren Lösung nur durch Mitarbeit gefunden werden kann. In den von Pendelbury verfassten Kapiteln werden die freigelegten Gebäude einzeln vorgestellt, und zwar wird immer zunächst der Grabungsbefund beschrieben, die zeitliche Einordnung bestimmt und dann die zeichnerische Wiederherstellung begründet. Die mitgeteilten Einzelbeobachtungen und die Aufnahmepläne (die man sich zuweilen im grösseren Masstab wünscht und mit noch mehr Details) beweisen, mit welcher Sorgfalt die Grabungen durchgeführt worden sind. Den Fortschritt der Grabungstechnik kann man sich vor Augen führen, wenn man etwa die Pläne III, VII und XIII A-C mit den entsprechenden Plänen bei Petrie (*TeA*, XXXV/VII) vergleicht. Da die Tempel und der grosse Palast — alle übrigen Bauten waren aus ungebrannten Ziegeln — aller ihrer Werksteine bis in die Fundamente hinein beraubt worden sind, was wohl auf eine Zerstörung durch Haremhab zurückgeht, so sind ausser geringen Bruchstücken von Architekturgliedern oft nur noch Fundamentgräben erhalten oder auch Abdrücke von Steinen auf einer Mörtelschicht, die — als Besonderheit der Amarna-Bautechnik — in die Fundamentgräben eingegossen ist. Eine solche Mörtelschicht überzog, oft tief unter Fussboden-Oberkante, den gewachsenen Baugrund innerhalb der Gebäude, um die Vorzeichnung der inneren Aufteilung aufzunehmen; leider ist diese Schicht nicht überall erhalten.

Dass bei einem solchen Zustande der Bauwerke es nicht einfach ist, ihre einstige Form zurückzugewinnen, ist selbstverständlich. Für den grossen Tempel stehen als Hilfe dafür die ausführlichen Darstellungen in den Felsgräbern des Merirê und des Panehesi zur Verfügung, die zugleich eine lebendige Vorstellung vom Betrieb im Tempel vermitteln. Diese Darstellungen sind so genau, dass kaum eine ernstliche Schwierigkeit beim Vergleichen mit den Bauresten zu bestehen scheint. Es ist daher sehr verständlich, dass die Ausgräber versucht haben, auch die übrigen auf den Wandbildern dargestellten Gebäude mit bestimmten Bauresten in Verbindung zu bringen und zu Rekonstruktionen zu benutzen. Aber dabei gibt es unerwartet Hindernisse, es geht nicht mehr so glatt auf, und dadurch scheint der Architekt Lavers vom Wiederherstellen ins Entwerfen geraten zu sein. Man wünscht sich beim Lesen des Textbandes oft, zusammen mit den Ausgräbern vor den spärlichen Resten der Bauwerke über „möglich“ und „unmöglich“ der Wiederherstellung diskutieren zu können. Obwohl ich mir des Nachteils bewusst bin, dass ich die freigelegten Reste nur aus der Veröffentlichung kenne, die Ausgräber aber durch ihre Arbeit mit ihnen völlig vertraut sind, möchte ich doch einige hierher gehörende Vorschläge machen, die eher als Fragen gemeint sind denn als fertige Meinungen.

a. **Grosser Tempel.** Mir scheint, dass Türen und Tore mit oben offenen Stürzen für die Tempel in

el Amarna zu einem besonderen Zweck erfunden worden sind: damit der König beim Vollzug des Kultes, wenn die Sonne in der Achse des Tempels stand — nur dann wandten sich die vom König vollzogenen Opfer auf den Altären in der Tempelachse an den Aton-, den Tempel durchschreiten konnte, ohne je durch Schatten gehen zu müssen, also ohne einen Augenblick die lebenspendenden Strahlen zu unterbrechen, die ihn mit seinem Gott verbanden. Die Wände, die den Einblick in die beiden letzten Höfe von Gem-Äten verhindern sollten, können (falls die Baureste ihr einstiges Vorhandensein und die gezeichnete Anordnung der Türen wirklich aussagen — auf den Wandbildern fehlen sie!) nur ganz niedrig gewesen sein, also nicht so hoch wie auf der Rekonstruktion (Pl. VI B). Das gilt auch für das Sanktuar, und auf allen Wandbildern von diesem Bauteil sind entsprechend nur dünne Mäuerchen gezeichnet.

Unklar bleibt der Zweck der seitlichen Flügelmauern des Sanktuars, die sich am kleinen Tempel wiederholen. Die in der Rekonstruktion (Pl. IX, 2) angenommene teilweise Überdeckung der Flügelräume lässt sich nicht durch den Hinweis (p. 9) auf die Darstellung im Grabe des Ahmose (Davies, *Am.* III, Pl. XXX) rechtfertigen. Denn dort ist aus Platzmangel, verursacht durch die Darstellung des Schlachthofes, in den nördlichen Flügelraum das gleiche Wohnhaus eingezeichnet, das im Grabe des Merirê (Davies, *Am.* I, Pl. XXXIII) ausserhalb gezeichnet ist, während hier der Schlachthof auf die Seite geschoben ist. Die Ziegelmauern im nördlichen Flügelraum des kleinen Tempels (Pl. XVII) dürften sekundär sein. Auch die Flügelmauern möchte ich niedriger annehmen als die Tempel-Aussenmauern, sie sind auf allen Wandbildern gering dargestellt. Die Zeichenspur im südlichen Flügelraum des Sanktuars auf dem Wandbild des Panehesi (Davies, *Am.* II, Pl. XIX, rechts unten Mitte) sind zu wenig deutlich, als dass von ihnen aus die Flügelräume gedeutet werden könnten.

b. **Hall of Foreign Tribute.** Das die nach einem Wandbilde im Grabe des Huja (Davies, *Am.* III, Pl. XIV) vorgenommene Deutung des Gebäudes in der nördlichen Umfassungsmauer des grossen Tempels als „Hall of Foreign Tribute“ fehl geht, hat Fairman (p. 208 sq) schon mit guten Gründen auseinandergesetzt; leider ist diese Bezeichnung schon in die Stadtpläne aufgenommen worden (CoA II, Pl. I; III, Pl. I; Porter-Moss IV, 196). Fairman schlägt vor, den in den Gräbern des Huja und des Merirê I abgebildeten Kiosk in den sogenannten „Desert Altars“ (CoA II, pl. I, XXVI/VII) wiederzuerkennen. Da in den Beischriften der Wandbilder kein Standort genauer angegeben ist, werden Thron und Baldachin nur für die Entgegennahme der Tributzahlungen aus Holz aufgerichtet und nachher wieder beseitigt worden sein.

c. **Grosser Palast.** Der hohe Grad der Zerstörung des Palastes und der endgültige Verlust seines unter dem Fruchtlände liegenden Teiles, sowie auch seine seltsame Planung, für die es keine Parallele gibt, machen eine Rekonstruktion äusserst schwierig. Man muss den Bericht der Ausgräber und ihre Wiederherstellungen oft einfach hinnehmen, so befremdend sie auch scheinen mögen; nur fragt man sich natürlich, weshalb Papyrussäulen gerade dort ergänzt werden (Pl. XV, 2),

wo ausschliesslich Reste von Palmsäulen gefunden worden sind (p. 77, Pl. XXXVII, 5). Zu einigen Punkten regt sich aber doch der Widerspruch:

„Erscheinungsfenster“. Die Deutung des Nebeneingangs K-L zum grossen Hof des Palastes als „kleines“ Erscheinungsfenster ist kaum überzeugend, die Annahme eines „grossen“ E. über dem Mitteldurchgang der Strassenbrücke jedoch unmöglich. Auf den Wandbildern der Gräber ist immer das gleiche E. dargestellt, und zwar als Teil eines Wohnpalastes, der mit den grossen Amarna-Häusern weitgehend übereinstimmt; in einer Anordnung also, wie sie uns im Palast Ramses' III. im Tempel von Medinet Habu erhalten ist. Keiner der in el Amarna gefundenen Paläste stimmt mit diesen Darstellungen wirklich überein, und falls die Möglichkeit nicht besteht, eine entsprechende Raumgruppe im verlorenen Palastteil anzunehmen, so muss in den ausgegrabenen Bauresten nach einem Platz gesucht werden, der möglichst nahe mit dem dargestellten Bau verwandt ist — in der etwas gezwungenen Annahme, dass die Zeichner die intimen Wohnräume der Königsfamilie nicht genau genug gekannt haben. Der Vorschlag, das E. über dem Mitteldurchgang der Strassenbrücke anzuordnen (Pl. II) geht schon deshalb fehl, weil auf den Wandbildern immer ein auf Papyrussäulen ruhendes Vordach über dem E. gezeichnet ist. Und das lässt sich vor der Brücke ebenso wenig ergänzen wie der dargestellte Vorhof, während auf den Bildern jede Andeutung eines Durchganges fehlt, der auf den Mitteldurchgang der Brücke bezogen werden könnte. Ganz abgesehen davon, dass Halskragen, von solcher Höhe hinabgeworfen, den Empfänger verletzen müssten oder entzweibrechen würden, wenn sie nicht mit akrobatischer Sicherheit aufgefangen würden.

Meines Erachtens gibt es nur zwei Möglichkeiten, das E. in den ausgegrabenen Bauten unterzubringen: 1. Das E. kann dort gesessen haben, wo es Davies schon gesucht hat (*Am.* VI, p. 37, Pl. XXXIV), im „nördlichen Harim“. Die Bedenken dagegen, dass die Zeremonie am E. an solch intemem Ort stattgefunden hat, bestehen kaum, denn Königin und Prinzessinnen waren dabei zugegen. Jedenfalls zeigen die mit Bögen und Feinden bemalten Gehbahnen der Fussböden im Harim, dass der König hier zu irgendwelchen Zeremonien geschritten ist. Es wäre auch nicht unmöglich, das E. im „südlichen Harim“ zu suchen, und zwar an der Stelle, an der auf Plate XIII A der Buchstabe N steht. — 2. Das E. kann in der Nordwand des Säulensaales im „Haus des Königs“ (P. 42.1; Pl. XVI) gesessen haben, was mir am wahrscheinlichsten ist. In der Achse dieses Raumes liegt in der Strassenmauer des Vorhofes ein monumentales Tor, von dem eine Baumallee auf etwas hinführte, was in der Aussenmauer des Hauses gesessen haben muss. Und da hier keine Tür war noch gewesen sein könnte, so kann es nur das erhöhte sitzend E. gewesen sein. Die Baumallee (in der Rekonstruktion Pl. II ist die ausgerichtete Allee in einen richtungslosen Baumgarten umgewandelt worden) hört so weit vor der Hauswand auf, dass das aus Holz zu denkende Vordach über dem E. ergänzt werden kann. Der Ankleideraum östlich des Säulensaales enthält übrigens wohl kaum das Fundament eines Altars — die Kultrichtung nach Norden dürfte nicht möglich sein —, sondern des erhöhten Platzes, auf dem der König

angekleidet wurde wie im entsprechenden Raum in zweiten Palast Ramses' III. in Medinet Habu.

„Coronation Hall“. Die Deutung der riesigen Pfeilerhallen am Südende des grossen Palastes als Ort der Krönung des Semencharê zur Mitregentschaft kann mich nicht überzeugen. Die verworfen gefundenen Ziegelstempel mit dem Namen dieses Königs (p. 194 (f) u. Pl. LXXXIII, III) sagen höchstens aus, dass dieser Bau teilweise oder ganz aus seiner Zeit stammt, möglicherweise war nur irgend ein Einbau von ihm. Wenn der Bau für ein Krönung errichtet worden wäre, müsste er einen monumentaleren Zugang haben für den Einzug der Festteilnehmer, während er nur eine nach dem Harim gewandte Tür hat. Auch die Form wäre denkbar ungünstig, denn der Wald von 544 Pfeilern im Hauptraum hätte jede Sicht verhindert. Petrie hat gemeint (l. c. 7), die Hallen seien für Spaziergänge während der heissen Jahreszeit errichtet worden. Er trifft damit wohl näher an ihren Zweck heran als Pendelbury: da die Räume keinen Bodenbelag gehabt zu haben scheinen, statt dessen aber zahlreiche Pflanzgruben hatten (in die Pläne leider nicht eingetragen, im Text als „earlier“ bezeichnet — warum?), und da Reste von Malereien gefunden worden sind, Weinranken und Trauben, die von Wänden oder Unterzügen stammen (p. 60), so wird der Bau eine riesige Wein-Pergola gewesen sein, angelegt um Trauben für die Tafel des Königs und für Altäre des Tempels zu ernten und um einen Ort für Spaziergänge der Königsfamilie unter dem kühlen Laubdach zu gewinnen. Der oben offene Raum am Südende der N-S-Achse wird ein kleines Aton-Heiligtum gewesen sein, das ganze ein wahres „House of Rejoicing of the Aten“, wie es auf den Ziegelstempeln des Semencharê genannt wird.

d. **Kleiner Tempel.** Von diesem Bau werden drei verschiedene Rekonstruktionen vorgelegt, eine ältere (Pl. XVI), eine von P. (p. 92 sq) mit Plan von Lavers (Pl. I, sehr klein) und ein Vorschlag von Fairman (p. 96 sq u. Fig. 18). Mir scheint Fairman durchaus Recht zu haben, aber dann kann die Darstellung im Grab des Tutu (Fig. 19 nach Davies, *Am.* VI, Pl. XX) trotz der gezeichneten Bäume kaum diesen Tempel wiedergeben, sondern nur das Sanktuar des grossen Tempels, denn nur dort waren die abgebildeten Pylone vorhanden und die richtige Anzahl der Kapellen um den Hof; Tutu hatte Ämter nur im grossen Tempel (Davies, *Am.* VI, p. 15) und wird eben deshalb gerade diesen dargestellt haben.

e. O 42, 1 und 2. Ich glaube nicht, dass „these structures were intended to be part of an elaborate entrance system to some building now lost under the cultivation“ (p. 82). Viel wahrscheinlicher waren sie Estraden wie die, von der ein Modell im Grabe des Mehenkewêtr gefunden worden ist (BMMA, Part II, Dec. 1920, Fig. 8), und wie eine in einfachster Form im Hof des Amarna-Gehöfts Q 47.1 erhalten ist. Es waren also erhöhte offene Säulenhallen, von denen aus ein hoher Beamter mit seinen Schreibern vorbeigetriebene Rinderherden und andere Lieferungen überwachte. Die beiden Bauwerke lagen anscheinend an einer Strasse, die von Nordwesten her von einem Ausladeplatz am Flussufer (s. dazu Davies, *Am.* V, Pl. V) nach den Ställen und Speichern führte, die auf Erbkams Plan (Lepsius,

Denkm. I, Bl. 64) südlich vom grossen Palast eingezeichnet sind. Sie wurden noch nicht wieder freigelegt, gehören aber noch zum Stadtkern. Anscheinend schliessen noch weiter südlich ausgedehnte Speicher an zur Versorgung der ganzen Stadt.

Diese Beispiele mögen genügen um die Schwierigkeiten zu zeigen, die sich der Deutung von Einzelheiten entgegenstellen, ohne die wir zu einem sinnvollen Begreifen des Ganzen nicht kommen können. Aber selbst da, wo die Deutung sicher ist, etwa bei den 1800 Altären, die in zwei Gruppen zu beiden Seiten von Gem-Aten in regelmässigen Reihen standen und durch die Wandbilder als Altäre ausgewiesen sind, stellt sich statt des Begreifens eher ein Befremden ein, denn wer könnte sich einen Opferdienst an einer solchen Unzahl von Altären vorstellen, wenn er nicht vorher jeden bekannten Masstab beiseite legt? Man kommt aus dem Gefühl nicht heraus, alles falsch zu verstehen. Es ist nicht das geringste Verdienst der hier angezeigten Bände, dass wir wieder einmal vor die grundsätzliche Frage gestellt werden, ob wir die Amarna-Epoche als „unägyptisch“ betrachten müssen, oder vielmehr als Durchbruch aus tieferen Schichten ägyptischen Wesens.

Kairo, Oktober 1953

Herbert RICKE

* *

Victor LORET, *La résine de Térébinthe (sonter) chez les anciens Égyptiens*. Le Caire, 1949 (in-8, 63 pages et 1 planche). — Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire, t. XIX.

Il faudrait plus de connaissances que celles dont dispose l'auteur de ces lignes et plus d'espace que celui que l'on accorde généralement à un compte-rendu pour rendre justice à cette étude. Mais on ne saurait laisser passer une œuvre aussi significative sans la signaler à l'attention des égyptologues et des orientalistes en général.

Lorsqu'en 1926 et 1927 je fus l'élève de Victor Loret, il a souvent cherché à m'expliquer son opinion sur le sonter et sur l'arbre *Pistacia* (Térébinthe) qui, d'après lui, aurait fourni cette substance. Son opinion ne m'a jamais convaincu pour la simple raison que l'arbre *Pistacia* est peu important en Égypte, dans les déserts égyptiens, etc., tandis que la matière *sonter* est souvent mentionnée dans les textes égyptiens depuis l'aurore des temps historiques.

Loret traite, après avoir dans le premier chapitre „limité strictement le sujet“, du „sonter en Somalie et Erythrée“ (chap. II), suit (chap. III) „le sonter en Nubie et au désert nubien“. „Le sonter en Syrie et en Phénicie“ (chap. IV) se rencontre, pour la première fois, dans les textes hiéroglyphiques dans les Annales de Thoutmès III de l'an 24. Chose, à l'apparence curieuse: les mentions de la matière *sonter* de Syrie sont nombreuses dans les textes de la 18e dynastie, mais font ensuite totalement défaut dans les textes égyptiens, pour réapparaître seulement à l'époque gréco-romaine. À vrai dire, ce fait n'est nullement étrange: la substance *sonter* était devenu un article de commerce que tout le monde connaissait à partir des grandes conquêtes des pharaons de la 18e dynastie. Il n'y avait donc aucune nécessité de le mentionner dans les textes comme une matière étrange et particulière. Le

chapitre V est consacré au „sonter en territoire égyptien“, au sonter du grand désert de *hr-h3* (Wb. IV, 394), des oasis et d'el Kab. En ce qui concerne la signification de *gs-pr* (p. 42 et suiv.), Loret est du même avis qu'Erman et Sethe qui voient dans cette expression „les deux territoires (désertiques) contigus à l'Égypte“ (p. 43, en bas) ou „espace de terrain contigu extérieurement à la frontière d'un pays, territoire longeant, flanquant un autre territoire“ (p. 43, au milieu).

Le chapitre VI a enfin pour objet la *Détermination logique du sonter*. „C'est par la méthode d'élimination“ (p. 59) que Loret a essayé de „trouver, pour le sonter, un nom qui, — si la chose est possible —, parvienne à satisfaire tout le monde“.

Personnellement, je ne suis pas convaincu que le vieil ermite de Lyon soit parvenu à prouver, bien qu'il ait été affirmatif, que c'est „par résine de Térébinthe“ que nous devons rendre le mot égyptien *sntr*, car son argumentation évoque une équation à plusieurs inconnues. Mon jugement objectif correspond exactement à ce que j'ai exprimé de vive voix à mon vénéré maître et que je lui avais communiqué par lettre en date du 4 mai 1939.

La question du *Pistacia*¹⁾ mise de côté, l'étude de Loret fourmille de suggestions curieuses et d'idées brillantes qui, même si elles ne peuvent toutes être retenues, ont toujours le mérite d'avoir attiré l'attention des égyptologues, historiens, naturalistes, sur des questions de détail dont même l'existence n'avait jamais inquiété la plupart de ses confrères. Ainsi les observations de Loret sur l'éléphant asiatique (syrien), sur l'ours syrien (*Ursus syriacus*) et sur le *bj.tj*, „récolteur de miel“ ou „apiculteur“ sont des plus intéressantes²⁾. Il rappelle (p. 34) que de nos jours un petit oiseau, l'indicateur (*Indicator*) „passe ses journées à la recherche d'abeilles et de miel et sert de guide aux récolteurs de miel sauvage. Mais cet oiseau précieux, ajoute judicieusement Loret, ne dépasse pas, au nord, la latitude de Khartoum³⁾. Les Égyptiens de l'antiquité connaissaient-ils un autre oiseau, aussi serviable, qui les conduisait droit aux nids d'abeilles? Ceci me paraît possible et pour une raison spéciale que le vieux maître n'a pas mentionnée. Il existe, en Afrique Centrale, une symbiose extraordinaire entre le blaireau à miel (*Mellivora ratel*) et l'oiseau *Indicator*, symbiose que les zoologistes ont souvent signalée⁴⁾. Oiseau et blaireau aiment le miel sauvage. Lorsque l'oiseau a trouvé une ruche d'abeilles, il attire par une

¹⁾ On trouvera une foule de renseignements sur le *Pistacia* dans le tome premier de la *Flora der Juden*, 1928, pl. 190 et suiv. d'Immanuel Loew, et dans Max Meyerhof, *Un glossaire de matière médicale composé par Maimonide*, dans *Mémoires de l'Institut d'Égypte*, t. 41, 1940, nos. 66, 156, 232, 301, 320.

²⁾ Cf. Pierre Montet, *Études sur quelques prêtres et fonctionnaires du dieu Min*, dans *Journal of Near Eastern Studies*, IX, 1950, p. 25.

³⁾ Voir par exemple A. Koenig, *Die Ergebnisse meiner Reise nach dem Sudan im Frühjahr 1910* (V. Internation. Ornithologenkongress, Berlin 1910), p. 509, no. 62; idem, *Die Ergebnisse meiner zweiten Forschungsreise in das Gebiet der Quellflüsse des Nils* (*Journal für Ornithologie* LXXIV), 1926, p. 335, no. 65: „Mein arabischer Jagdbegleiter . . . kannte auch die Gewohnheit dieser eigenartigen Vögel (Honiganzeiger) und nannte sie „Kreima“.“

⁴⁾ Voir par exemple H. Hediger, *Ciba Zeitschrift*, Bâle, 8e année, no. 85, septembre 1942, p. 2996 et idem, *75 Jahre Basler Zoo*, 1874—1949, Bâle, 1949, p. 22.

attitude particulière le blaireau mangeur de miel qui ouvre immédiatement la ruche, ce qui était impossible au bec très mince du petit oiseau et laissant assez de miel à son assistant *Indicator*. J'ignore si ce dernier avait en Égypte une sorte de remplaçant vivant en symbiose avec le blaireau mangeur de miel (*Mellivora ratel*), mais j'ai en tous cas prouvé, il y a déjà douze ans, que ce dernier mammifère existait jadis en Égypte⁵⁾; il me semble donc être possible qu'un autre oiseau jouait dans la vallée égyptienne du Nil le rôle qui est réservé en Afrique Centrale à l'*Indicator*.

L'étude sur le sonter entreprise par V. Loret ne saurait être sous-estimée que par les ignorants ou ceux qui n'ont pas eu le privilège d'être en relation avec cette personnalité géniale⁶⁾. Les lecteurs de cette étude, qui chercheraient à l'approfondir, se réserveraient des surprises. Ceci confirme l'introduction à ce compte-rendu, et je réitère, en conclusion, l'insuffisance de mes connaissances à l'égard de la matière traitée.

Le Caire, 4 juin 1953

L. KEIMER

* *

Georg STEINDORFF, *Lehrbuch der Koptischen Grammatik*. — Chicago, Ill., The University of Chicago Press, 1951 (in-8, XVI + 250 pp.).

À la *Koptische Grammatik* du regretté G. Steindorff, qui parut dans la *Porta Linguarum Orientalium* en 1894 et, en édition remaniée, en 1904 (réimpression en 1930), succède maintenant, comme 3e édition entièrement refondue, le *Lehrbuch der koptischen Grammatik*. Depuis qu'en 1937 l'égyptologue de Leipzig s'est réfugié aux États-Unis il a consacré essentiellement son activité à la préparation de cette grammaire. Il n'a malheureusement plus vu l'apparition de son livre, dont il avait corrigé les épreuves et qu'il avait muni de l'imprimatur.

Une heureuse innovation, l'adjonction de notes bibliographiques, prouve que l'auteur a tenté de se tenir au courant de toutes les publications parues depuis 1904. C'est ce qui fait que sa grammaire copte soit la mieux documentée qui ait jamais paru. Steindorff a été amené à prendre position vis-à-vis des divers problèmes soulevés mais, comme il sera montré plus loin, il a commis certaines inconséquences et il n'a pas toujours intégré dans son système les nouvelles conceptions qu'il acceptait. Cette grammaire est aussi fondée sur une nouvelle étude intensive du vocabulaire (pour laquelle le *Coptic Dictionary* de W. E. Crum offrait une base solide) et de la Bible copte, notamment du Nouveau Testament, auquel les exemples syntaxiques sont empruntés de préférence. De même que la *Koptische Grammatik*, le *Lehrbuch* étudie le dialecte sahidique, le plus important des parlers coptes qui furent élevés au rang de langue littéraire, mais il fut ajouté un appendice sur les particularités phonétiques des autres dialectes et, pour les phénomènes morphologiques et syntaxiques, les divergences dialectales sont généralement indiquées.

⁵⁾ L. Keimer, *Études d'Égyptologie*, fasc. IV, Le Caire, 1942, No. 2, p. 11-14 (*Mellivora ratel*).

⁶⁾ Le jugement de la personnalité de Loret rendu par Warren R. Dawson, *Who was who in Egyptology*, Londres 1951, me paraît être particulièrement injuste.

L'introduction est consacrée à l'histoire de la langue copte. En se fondant sur les observations faites à Zēniya (au nord de Louxor), en 1936—37, par MM. W. Vycichl et W. H. Worrell, Steindorff affirme que le copte, dans sa forme bohairique, est encore actuellement parlé dans certains petits villages de Haute-Égypte. Il est certes possible que quelques fellāhin aient conservé une prononciation traditionnelle du copte liturgique non influencée par la réforme du patriarche Cyrille IV au siècle dernier, mais on ne saurait prétendre qu'ils parlent encore cette langue. Même Khalīl abu Bsāde, qui fut le maître de Bistauros, la principale source de Worrell-Vycichl, ne faisait que remplacer tant bien que mal les mots arabes par des mots coptes dans la lettre „copte“ qu'il écrivit à Georges Legrain et que nous avons éditée en appendice à l'ouvrage posthume de celui-ci: *Une famille copte de Haute-Égypte*, Bruxelles, 1945, pp. 124—126. C'est pourquoi il y a lieu de mettre en évidence les passages suivants de l'étude de Worrell-Vycichl, mentionnée à la 1re page: „Their contact with Coptic in the mass, supposing that they understood it, must have given them some vocabulary and grammar“ et „well-attested statements that men and women 'spoke Coptic' some fifty to sixty years ago, while no one claims to speak Coptic now, may well be due to glorification of the past in contrast with the present“ (p. 303 et sv.). Au sujet des rapports du copte vis-à-vis du démotique et du néo-égyptien il faut ajouter à la 1re remarque de la p. 2 la pénétrante étude de B. H. Stricker, *De indeeling der Egyptische taal-geschiedenis*, diss., Leyde, 1945 (cf. BiOr, 2 (1945), pp. 90—93). En parlant des premiers essais de transcription de l'égyptien en caractères grecs, Steindorff ajoute trois nouvelles unités aux textes magiques en „ancien-copte“ déjà mentionnés dans l'édition précédente; il ignore toutefois l'inscription d'Hurgonaphor, publiée par M. P. Lacau (*Un graffito égyptien d'Abydos écrit en lettres grecques*, dans les *Études de Papyrologie*, 2 (1934), pp. 229—246) et le fragment de glossaire bilingue (grec-égyptien) conservé dans P. Heidelberg Inv. 414 et partiellement édité par M. F. Bilabel dans les *Actes du Ve Congrès international de Papyrologie*, Bruxelles, 1938, p. 79 et sv. Or ces textes font probablement remonter les premières tentatives de transcription resp. au IIe et au IIIe s. avant J.-C.

Les observations sur l'histoire des dialectes coptes reposent en partie sur l'article que Steindorff publia dans les *Coptic Studies in Honor of W. E. Crum* (voir p. 6). C'est pourquoi l'auteur ne répète pas que la nouvelle localisation, entre Le Caire et Assiout, de l'aire naturelle du sahidique s'est inspirée des recherches de M. Worrell (*Coptic Sounds*), fondées sur les méthodes de la dialectologie moderne. Son exposé crée l'illusion que les dialectes coptes sont des entités bien distinctes; il eût été utile de signaler au moins que de nombreux textes montrent des influences, sur le dialecte de base, d'un parler voisin: c'est ce que le *Coptic Dictionary* indique par les sigles Bⁱ, Sⁱ, S^a, A^s etc. Il existe d'autre part aussi des parlers qui forment une transition entre les dialectes „officiels“. Rappelons p.ex. les fragments de l'*Ascension d'Isaïe* édités par M. P. Lacau (*Le Muséon*, 59 (1946), pp. 453—467) et par M. L. Th. Lefort (*ibid.*, 52 (1939), pp. 7—10) et qui sont écrits en un dialecte inter-

médiaire entre le sahidique et l'akhmimique. Le *šai* copte provenant de *h* ancien y est assez régulièrement pourvu d'une croix, ce qui indique qu'il n'avait ni la valeur sah. *š* ni akhm. *h*, mais sans doute la valeur de *yod* sourd que nous avons postulée comme transition obligatoire (*Phonétique historique de l'égyptien*, Louvain, 1945, p. 67).

Pour ce qui est de l'origine de la littérature bohaïrique, Steindorff affirme que la Bible fut traduite dans ce dialecte environ au IIIe siècle, peu de temps après la traduction sahidique (p. 5 et 6). Pas un mot ne laisse transparaître le caractère hypothétique de cette assertion ni le fait que les plus anciens manuscrits littéraires écrits en bohaïrique datent du IXe—XIIIe s. Il est notoire que notre source pour la connaissance de la littérature bohaïrique, à l'exception des textes bibliques et liturgiques, est le monastère de S. Macaire dans le Wādi en Natrūn. Après le sac du couvent par les nomades, peu après 817, les moines reconstituèrent leur bibliothèque en transposant en bohaïrique nombre d'oeuvres sahidiques. C'est pourquoi M. L. Th. Lefort a défendu la thèse que le bohaïrique est en fait le parler de Nitrie, élevé au rang de langue littéraire après la conquête arabe, au moment où le copte n'était déjà plus une langue vivante (*Littérature bohaïrique*, dans Le Muséon, 44 (1931), pp. 115—135). Afin de défendre l'ancienneté de la Bible bohaïrique¹⁾ Steindorff, dans l'art. précité, souligne que les versions bohaïriques de la Bible ont été faites sur des recensions grecques, en partie différentes de celles qui étaient à la base des versions sahidiques, ce que personne ne conteste plus. Il invoque le cas d'Hieracas (ca. 270 à 360), originaire de Léontopolis dans le Delta, qui, au dire d'Épiphane, savait le grec et l'égyptien et rédigea des commentaires sur la Bible. Mais même s'il parlait le bohaïrique, rien ne prouve qu'il ne se servait pas d'un texte sahidique et qu'il n'écrivait pas dans ce dialecte; il ne faut en effet pas perdre de vue que la plupart des mss. provenant de S. Jérémie à Saqqara et des monastères du Fayoum sont rédigés en sahidique. Enfin Steindorff fait état de deux documents bohaïriques de l'université de Michigan, une lettre et un exercice d'écolier, qui furent attribués par leurs éditeurs au IVe s. Malheureusement, notre connaissance de la paléographie copte est telle qu'elle ne fournit pas de critères de datation irréfutables. Il importe de remarquer que l'auteur ne s'appuie pas sur l'argument avancé par M. W. Till (*Altes Aleph und Ayin im Koptischen*, dans la ZDMG, 36 (1929), pp. 185—196), selon lequel le bohaïrique fut mis par écrit à un moment où le *hai* pouvait encore être emprunté au démotique. On peut lui objecter que la forme primitive de cette lettre ressemble beaucoup moins au signe démotique que sa forme „classique”; en outre, parmi les rares documents non-littéraires écrits en bohaïrique, cinq au moins ne connaissent pas le *hai* mais le remplacent par *χ* (W. H. Worrell, *Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, p. 175 et sv.). D'un autre côté, cependant, il y a lieu de se demander si le bohaïrique, demeuré p.ex. jusqu'au VIIIe s. sans support scripturaire et supplanté pendant des siècles par le sahidique en tant

¹⁾ Pour l'avis des biblistes voir K. Lake, *The Text of the New Testament*, 6e éd. révisée par S. New, Londres, 1943, p. 47: „Possibly this translation was made as late as the seventh century, but there is a considerable amount of variation in the estimates given by different scholars” (communiqué par Mgr L. Th. Lefort).

que langue écrite, aurait conservé avec cette régularité étonnante ses traits archaïsants, notamment la distinction entre *p*, *t*, *k*, *č* et *ph*, *th*, *kh*, *čh*. Comment aussi un parler populaire a-t-il pu conserver des expressions savantes telles que *dd mdw*, *sh-pr-nh*, *h³t-sp 1*, dont les correspondants coptes *čemtaγ*, *sphranš*, *asphwi* ne se rencontrent précisément que dans l'A.T. bohaïrique? — Notons encore qu'à la p. 6, Anm. 2, il faut ajouter à l'art. de Till: W. Grossow, *The Coptic Versions of the Minor Prophets*, Rome, 1938.

Dans un 1er appendice un tableau est donné des particularités des dialectes autres que le sahidique. L'assertion „Am meisten von allen Dialekten entfernt sich B sowohl im Konsonantismus als auch im Vokalismus vom S” (p. 7) peut créer un malentendu. Le renvoi à Worrell, p. 6, montre que Steindorff songeait au fait que le bohaïrique a mieux conservé les voyelles, notamment le *e*, devant les sonantes. A part ce détail et les particularités no. 4 et 5, le bohaïrique et le sahidique opposent, en syllabe fermée accentuée, un *o* et un *a* resp. à *a* et *e* des autres dialectes. Pour être complet, l'auteur aurait encore dû ajouter, p. 7, no. 2, le § 41 au § 40 ainsi qu'un no. 7 se référant au § 52. Le no. 5 est formulé d'une manière inadéquate (cf. § 48.3).

A propos du chapitre sur l'écriture et la phonétique, y compris la *Schrifttafel* et le 2nd appendice, une première remarque générale s'impose. Pour la transcription des mots égyptiens St. remplace partout les signes usuels *k*, *d*, *đ* par *q*, *t*, *z*. Il en résulte qu'il adopte, sans le citer (p. 250), le point de vue de W. Czermak (*Die Laute der ägyptischen Sprache*, Vienne, 1931—34), selon lequel ces consonnes sont des emphatiques. Steindorff spécifie même mieux que son prédécesseur le caractère de l'emphase: au § 42 il nous apprend que *k* et *t* bohaïriques issus de *q* et *t* se prononcent avec une occlusive laryngale après l'articulation principale (pourquoi exclut-il ici *č* boh. issu de *z*? cf. p. 21, no. 23 et § 21.a). Nous avons montré que, des arguments invoqués par Czermak, l'étymologie s'oppose plutôt à la présence de consonnes emphatiques en égyptien tandis que les faits de transcription (de l'égyptien en cunéiforme et du cananéen en hiéroglyphes) peuvent s'expliquer tout autrement (*Phon. hist.*, pp. 47—57). Notre conclusion sur l'inexistence de consonnes emphatiques en égyptien a été acceptée par M. W. F. Albright (JAOS, 66 (1946), p. 317) et par M. M. Cohen (Bull. Soc. Ling., 43 (1946), p. 133). Cf. aussi M. F. Hintze, Z. f. Phonetik (Berlin), 1 (1947), p. 199-213, spécialement p. 208.

Si nous passons à la définition phonétique des différentes consonnes nous relevons de nombreuses contradictions. D'après le § 18 le *b* représente aussi bien une occlusive qu'une spirante bilabiale, mais à la p. 11 elle est seulement décrite comme spirante et le § 19.a ne cite aucun exemple de *b* occlusif (cf. au contraire § 20.a). Le *g* sah. est classé (§ 18) parmi les occlusives sourdes; à la p. 11 il est appelé sonore (mais avec transcription *c*!), aux §§ 10 et 19.d.3 il est assimilé au *g* d'angl. *go*, fr. *gâteau* (et au *g* saxon-thuringien de *kommt*, *Kuchen*: d'après la plupart des phonéticiens, une occlusive sourde douce (lenis)!). A ce dernier endroit, Steindorff lui dénie explicitement la valeur de *k* mouillé [*k'*] que nous lui avons assignée à la suite de M. Worrell; or il fait remarquer que les mots

grecs *κίθαρα*, *ἀνίς*, *δοκιμάζει*(iv) sont souvent écrits avec *g* au lieu de *k* en copte, ce qui dénote précisément la mouillure sous l'influence de *i*. Le *g* boh. est appelé, p. 11, un *djandja* aspiré et il est traité comme tel au § 40; toutefois il n'est plus question de cette aspiration au § 18 ni au § 41, où l'on s'attend à trouver mentionnés les mots boh. présentant un *g* < *č*, qui figurent p. 7, 3° et § 21.b. Le *djandja* est décrit, § 18, comme une „spirante” [*ž*], ce qui lui donnerait la valeur du *g* français dans *genou*, mais d'après le § 10 il faut le prononcer comme la mi-occlusive sonore *j*, en réalité [*g*], d'angl. *job*, *journey*. Au § 40, au contraire, il est qualifié de sourd. Seule cette dernière valeur [*č*], admise par nous, peut expliquer l'emploi de cette lettre pour rendre la combinaison *t* + *š* dans les mots cités à la p. 18. Le tableau du système consonantique (§ 18) ignore l'existence de l'occlusive laryngale sourde (coup de glotte), qui, selon nous, est représentée par le redoublement de la voyelle. Toutefois Steindorff admet au § 26.b qu'une consonne peut être remplacée par l'occlusion glottale (= Aleph) p.ex. dans *itrw* > *yoor*, *mtr.t* > *meere*. Au § 58.b il s'exprime d'une manière plus vague: la seconde des voyelles redoublées remplace une laryngale (aleph ou cayin) qui, tout en n'étant pas écrite, est néanmoins présente et ferme la syllabe accentuée; la seconde voyelle ferme la syllabe à la manière d'une consonne (cf. §§ 68.2.3 et 235). A la p. 20, 1° et 3°, il est dit que aleph et cayin „se font sentir” dans le redoublement vocalique; au § 56, enfin, Steindorff semble identifier le aleph à l'hiatus. Il n'y a pas lieu de revenir ici sur la longue argumentation par laquelle nous avons établi l'existence de l'occlusive laryngale dans les dialectes autres que le bohaïrique. Soulignons que si l'on admet celle-ci il n'est plus question de redoublement compensatoire, d'assimilation vocalique ou de fracture vocalique (*Vokalbrechung*), cf. §§ 58—60. Dans ces paragraphes, Steindorff a omis d'assigner une place au redoublement vocalique des ainsi nommés pluriels internes ou brisés (§ 130): ex. *k'rok'* „semence”, pl. *k'rók'*. Son explication de la métathèse de *w* repose sur l'analogie avec *anaš*, pl. *anaš*, mais à cela s'oppose peut-être la réapparition de *r*, manifestement protégé par une désinence ancienne, dans *htōōr*, *ahōōr*. Il ne nous paraît pas impossible que l'occlusive glottale soit ici la survivance d'un ton ou tonème, qui aurait caractérisé anciennement le pluriel de certains mots accentués après la 2e radicale. On sait que le ton n'existe pas seulement en chinois et en d'autres langues d'Extrême Orient, mais qu'il sert aussi à distinguer des homonymes ou à former le pluriel, des cas etc. dans diverses langues européennes, notamment en lithuanien et en letton, dans certaines langues scandinaves, dans les dialectes rhénans et limbourgeois. Le procédé peut aussi bien s'être développé en égyptien, indépendamment des langues sémitiques. Or dans les parlers précités le ton a souvent été remplacé par une occlusive laryngale et celle-ci parfois par *k/g* (L. Grootaers, *Kehlkopfverschluss in Rheinland und Westflandern*, dans *Rheinische Vierteljahrsblätter*, 17 (1952) = *Festschr. Th. Frings*, II, pp. 385—389; cf. J. Marouzeau, *Lexique de terminologie linguistique*, 1943², p. 212: „Le coup de glotte est parfois considéré comme une variété du ton”). La substitution d'une articulation (labio)-vélaire à une articulation laryngale pourrait rendre compte des pluriels *anaš* etc.

A la p. 9, Anm. 3 (cf. §§ 44 et 67) Steindorff défend, dans les dialectes de Haute-Égypte, l'existence du *Murmelvokal* contre Worrell et Polotsky, pour qui certaines consonnes coptes, en particulier les sonantes, remplissent une fonction vocalique, c.-à-d. qu'elles forment à elles seules une syllabe. Le point de vue de ces deux coptisants est aussi rejeté par W. Vycichl et par W. Till; celui-ci a consacré un nouvel article au problème, dans lequel on trouvera la bibliographie antérieure: *Der Mittelzungenvokal im Koptischen*, dans Le Muséon, 64 (1951), pp. 63—69. A notre avis il ne faut pas créer une opposition irréductible entre les deux opinions: alors que les sonantes pouvaient parfaitement avoir une fonction vocalique, les spirantes munies d'un trait se prononçaient peut-être, et les occlusives presque certainement, avec un „Murmelvokal”. D'ailleurs, même pour les sonantes nous nous rallions aux vues de Hide Shohara (dans W. H. Worrell, *Coptic Sounds*, p. 161): „one should hesitate to assert that either the murmurvowel or the syllabic consonant prevailed in pronunciation to the exclusion of the other at any given period in Coptic... We may safely assure that the pronunciations of different individuals differed and that even the same individual pronounced the words differently under different circumstances” (Cf. *Phon. hist.*, p. 42, n. 2). A propos de p. 13, Anm. 2 voyez maintenant aussi H. J. Polotsky, *Une question d'orthographe bohaïrique*, dans le Bull. Soc. Archéol. copte, 12 (1946—47), pp. 25—35. En traitant du redoublement des sonores, p.ex. *hbbe*, *hmme* (§ 27), Steindorff ne dit pas si l'on a affaire à une simple particularité graphique ou si l'on articulait soit deux consonnes soit une longue. K. Sethe a défendu la première opinion: ces graphies sont nées au moment où le trait n'était pas encore en usage et elles indiquaient qu'il fallait prononcer *h'be*, non pas *hbe* ou **hbe* (*Die Bedeutung der Konsonantenverdoppelung im Sahidischen und die Andeutung des durch den übergesetzten Strich*, dans Z. äg. Spr., 54 (1918), pp. 129—131). Steindorff admettait sans doute le second point de vue, à en juger d'après le § 28. Ici l'opinion de M. Worrell coïncide avec la sienne sauf pour le fait que celui-ci opte pour la consonne longue (*Zur unbezeichneten Konsonantenverdoppelung im Koptischen*, dans la ZNTW, 37 (1938) = *In Mem. C. Schmidt*, pp. 271—274; cf. Ch. Kuentz, *Un cas d'abréviation graphique en copte*, dans BIFAO, 13 (1917), pp. 169—173).

Lorsqu'il entame l'étude des voyelles, Steindorff abandonne en partie le point de vue historique et ne fait usage ni de K. Sethe, *Die Vokalisation des Aegyptischen* (dans ZDMG, 77 (1923), pp. 145—207) ni de A. Šmieszek, *Some Hypotheses concerning the Prehistory of the Coptic Vowels*, (Mém. Commission or Acad. polon. d. Sc., no. 23), Cracovie, 1936. Il se contente d'ajouter en note au § 43: „Bei der Vokallösigkeit der ägyptischen Schrift haben wir keine sicheren Kenntnisse des Vokalismus der älteren Sprachperioden”. Ce scepticisme diminue beaucoup la valeur de son livre pour les égyptologues; il est cause aussi de certaines erreurs, ainsi lorsqu'il fait dire à son auteur (§ 51) que *ō* accentué se change en *ä* devant *h*, *č*, devant *š* < *h* et devant *cayin* primitif. Il n'y a pas de doute qu'au contraire un *ä* ancien s'est conservé dans ces positions et que partout ailleurs il a évolué vers *ō*.

Au §43 Steindorff reconnaît que *i* et *u* peuvent être longs ou brefs. Cette observation ne se trouvait jusqu'à présent que dans son *Kurzer Abriss*, §6. L'auteur n'a pas essayé de préciser le caractère ouvert ou fermé de *o*, *ô*, *e*, *ê*; au §10 il dit incidemment que *ê* était long et fermé. Au §48.6 il ne signale pas les exceptions bohaïriques telles que *towi* „tôt", *sow* „six", *ehow* „jour".

Il n'est pas possible, en restant dans les limites d'un compte-rendu, de soumettre à un même examen détaillé la morphologie et la syntaxe. Nous devons faire un choix parmi les faits qui nous paraissent les plus importants. Ceci nous est d'autant plus facile que nous avons, dans cette revue, à propos d'une autre grammaire copte, exposé les objections que la linguistique moderne fait valoir contre la description des langues du point de vue diachronique (*BiOr.*, 6 (1949), pp. 100—102). En fondant la classification des noms et des verbes, des temps et des modes, sur le nombre des radicales des prototypes égyptiens ou sur la forme des verbes auxiliaires anciens, Steindorff altère entièrement la conception que les Coptes avaient de leur langue; il nous voile la structure de celle-ci au lieu de la mettre en évidence. Du point de vue pratique, cette méthode crée un nombre extraordinaire de classes de verbes et rend la consultation du livre fort malaisée. Inutile, par exemple, de chercher le qualificatif de *sbbe* „circoncire" sous *knne* (§259): il faut savoir que c'est un ancien causatif et se reporter au §275. Malgré cela, les subdivisions ne sont pas encore suffisantes: si *sowe* „devenir ou être sec" (!) dérive de *šwy* il fallait ajouter une classe en *o* aux 3ae infirmæ en *i* et en *a* (§252); or ce verbe se trouve dans la classe de *sown* (§244). Rappelons à ce propos que l'existence du *p'el* vient encore d'être réfutée par F. Hintze, *Ist sown „wissen" eine Pielbildung?* dans les Mitt. Inst. f. Orientforsch. (Berlin), 1 (1953), pp. 27—37. Le verbe *maate* donnant *me(e)te* en A., n'est pas non plus à sa place au §270 (*moste*). Steindorff a apparemment oublié de noter que les 3ae infirmæ du type *čise* ne conservent pas le *t* à l'état construit et pronominal en bohaïrique (§253). Dans le chapitre de la formation nominale, il a corrigé tant bien que mal une ancienne erreur en classant comme „scheinbare Nisbeformen" (§121) les mots *hatré*, *kamé* etc. (ceci indépendamment de notre critique: *A propos des adjectifs nisbés de l'égyptien*, dans *Archiv orientální*, 20 (1952), nos. 3—4 = *Diatribæ*... *Lexa*, II, p. 420).

Le caractère historique de la grammaire explique pourquoi les prépositions et les conjonctions grecques sont traitées d'une manière très incomplète (§§199, 218). On ne trouve p.ex. aucune trace de ANTI qui se rencontre dans Chenoute avec le sens „au lieu de" devant un nom et devant *tre* + verbe, ni de ΠΑΡΑ + *tre* = (communication de Mgr Lefort). Pour se rendre compte jusqu'à quel point ces mots faisaient partie intégrante de la langue il suffit de lire L. Th. Lefort, *EIMHTI dans le NT sahidique*, dans *Le Muséon*, 61 (1948), pp. 153—170. Mais il est vrai qu'à défaut d'un dictionnaire des mots grecs en copte Steindorff aurait dû faire un long dépouillement de toute la littérature avant de pouvoir donner un exposé tant soit peu complet.

La valeur des temps seconds, découverte par M. Polotsky, est particulièrement soulignée, puisque Steindorff lui consacre même un *excursus* (§346 et suiv.);

d'autre part, il produit plusieurs exemples où aucune emphase de la locution adverbiale ne paraît être en cause (§323). Sur la foi de M. Polotsky encore, Steindorff remarque que *tari* est inusité en copte classique (§352); il n'a pas eu connaissance de l'art. de Mgr Lefort montrant que *marek*, *mare* (2e p.f.), *maretn* y font également défaut (§350): *A propos de syntaxe copte*. *Tare, mare, mprtre*, dans *Le Muséon*, 60 (1947), pp. 7—28. Le lecteur aura soin de compléter au moyen de l'importante étude de H. J. Polotsky, *Modes grecs en copte?* (dans *Studies W. E. Crum*, pp. 73—90) les observations du *Lehrbuch* se rapportant à l'impératif *ti* et *ma*, à *tare*, *mare*, *mprtre*, et à l'emploi optatif du Futur III.

Dans le domaine de la syntaxe il convient d'attirer l'attention sur l'étude de l'ainsi nommée phrase circonstancielle, notamment sur le §379. Steindorff y met pour la première fois en évidence qu'elle sert à rendre le génitif absolu du grec. Ainsi que nous l'avons fait observer (*Onderzoek naar de grondslagen van de algemene grammatica. De Rededelen*, (Med. Kon. VI. Academie, (1951), p. 25 et sv.) le schéma syntaxique de toutes les grammaires se borne à établir comment les fonctions de sujet, prédicat, complément „adjectival", „adverbial" et d'objet sont remplies: 1° par les parties du discours (substantif, adjectif, verbe, adverbe de manière), 2° par les propositions subordonnées. Or, il existe dans beaucoup de langues l'une ou l'autre relation prédicative (sujet-prédicat) différemment construite de celle qui constitue la proposition indépendante ou subordonnée et qui peut également remplir les fonctions mentionnées, p.ex. la *neige tombe abondante* (*neige-abondante* sujet), *il trouva la maison vide* (*maison-vide* objet direct), *je l'entends chanter* (*le-chanter* objet direct), *la pierre ôtée*, *on vit le dedans de la tombe* (compl. „adverbial"). La grammaire devrait grouper entre 1° et 2° les différentes fonctions de ce „nexus"; de cette manière des phénomènes syntaxiques actuellement dispersés au hasard (p.ex. l'ablatif et le génitif absolu) trouveraient enfin une place rationnelle. Le §379 montre maintenant que l'ainsi nommé circonstanciel est précisément la forme appropriée au „nexus" en copte; elle s'oppose toutefois aux constructions similaires dans d'autres langues par le fait qu'elle peut former en outre des propositions subordonnées conditionnelles, temporelles et relatives.

En étudiant la phrase nominale Steindorff admet maintenant que dans la phrase à sujet et prédicat nominal le sujet peut aussi précéder le prédicat (§307). Il n'en continue pas moins, dans le cas contraire, à considérer *pe*, *te*, *ne* comme sujet „formel" suivi par le sujet réel et logique (cf. l'ég.: c'est un lieu de séjour, l'Occident). Il donne d'autre part le nom de *copule* à *pe*, *te*, *ne* mais il met le mot entre guillemets, en renvoyant à M. Chaine, qui condamne cette appellation comme inexacte. L'exemple *neutaphos ne neyēi* du §303 et tous les exemples du §304, exceptés Prov. 16, 31 et 18,7, présentent la suite *sujet-prédicat* et doivent par conséquent figurer au §307. Il s'ensuit qu'à part *tme te tik'om* „la puissance est la vérité" il ne reste plus que des exemples à prédicat indéterminé pour illustrer la suite *prédicat-sujet*. Il en résulte encore que dans *peiapot te tdiathēkē nbrre* la copule s'accorde avec le *prédicat*: cet exemple doit s'ajouter à *pek'rok' etnanouf ne nšere ntmntero* (p. 141) et il est dès lors douteux que dans cette dernière phrase l'accord de la

copule soit provoqué par l'original grec. Dans notre art. sur *La phrase nominale en copte* (*Studies W. E. Crum*) il faut donc ajouter, p. 242, sous C. 2 après „... les deux termes": „Si la copule est autre que *pe*, elle s'accorde de préférence avec le prédicat". Puisque d'autre part, dans les phrases à prédicat indéterminé (cf. les exx. des §§305—306) la copule s'accorde de préférence avec le *sujet* (non pas avec le prédicat, comme nous l'avons écrit, *ibid.*, p. 241, C. 1; notre 1er exemple y constitue plutôt une exception), il y a lieu, comme nous l'avons fait, de séparer les phrases à prédicat indéterminé et celles à prédicat déterminé.

Étant donné l'importance de cette grammaire, qui est appelée à devenir le manuel de tous les coptisants et de nombreux égyptologues, il nous a paru nécessaire de procéder à une soignée mise au point. Les imperfections relevées ici n'ôtent rien à notre admiration pour l'immense travail accompli par le regretté savant et les observations présentées ne tendent qu'à augmenter l'utilité et à favoriser la diffusion de son livre.

Louvain, janvier 1954

J. VERGOTE

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

THE BABYLONIAN LAWS. Edited with translation and commentary by G. R. DRIVER and JOHN C. MILES. Volume I. *Legal Commentary*. Oxford, At the Clarendon Press, 1952 (8vo, XXXI und 517 S.). Preis: 50/-.

Wenn fünfzig Jahre nach der Entdeckung der hammurapischen Stele eine erfreuliche Reihe von neuen Werken diesem Denkmal gewidmet wird, sei es neue Übersetzungen¹⁾, neue Bearbeitungen und Erläuterungen²⁾ oder eine neue Herausgabe³⁾ desselben, dann bezeugt dies alles nicht nur die unerschöpfliche Anziehungskraft wegen seiner wichtigen Stellung innerhalb der gesamten altorientalischen Überlieferung, sondern auch seine stets lebendige Problematik. Heute mehr als je zuvor tritt noch der weitere Umstand unseres erhöhten Interesses um die hammurapische Rechtssetzung hervor, da die neuen Funde der vorhammurapischen Gesetzgebung einen mächtigen Anlass bieten, die hammurapischen Gesetze vom vergleichenden Gesichtspunkt aus erneut zu überprüfen und daraus neue Schlussfolgerungen für die Herkunft und den Aufbau des hammurapischen Werkes einerseits und für die Gesetzesteknik andererseits zu ziehen.

Neben der neuesten Übersetzung und dem Kommentar, die unter der Leitung des sowjetischen Assyriologen I. M. Džakonov⁴⁾ herausgegeben wurden, begrüßen

¹⁾ Im Jahre 1950 ist die 3. Aufl. der lateinischen Übersetzung des Ch. von Deimel (in der Umarbeitung von A. Pohl und R. Follet), im Jahre 1951 die tschechische Übersetzung von J. Klima und 1952 die neue russische von I. M. Džakonov erschienen.

²⁾ Wir denken besonders an die neuen Studien von J. Laessle (Bearbeitung der Fragmente des CH), F. R. Kraus (Einsetzen der Erwähnung von Ešnunna im Prologe von CH), J. Nougayrol (neues Fragment mit dem Prolog von CH), J. Klima (Vergleichung der Prologe und Epiloge von CH und CL).

³⁾ Vgl. E. Bergmann S.J., *Codex Hammurabi, Textus primigenius*. Editio tertia. Roma 1953. Pontif. Institut. Bibl.

⁴⁾ Vgl. J. Klima, *BiOr* X, 1953, 83.

wir in der besprochenen Publikation von den bekannten englischen Assyriologen ein neues Standard-Werk⁵⁾ im Bereiche der altorientalischen Forschungen. Die Verfasser, welche den keilschriftlichen Forschern durch ihre im J. 1935 herausgegebenen „*Assyrian Laws*" verdienstlich bekannt sind, legen uns nach der durch die Kriegsverhältnisse verursachte Pause einen neuen Beweis ihres Fleisses und Wissens vor⁶⁾. Es kann wohl noch bemerkt werden, dass ihr neues Werk sich von dem letztgenannten durch die Arbeitsdisposition unterscheidet, wozu natürlich der ganz verschiedene Umfang des bearbeiteten Materials den meisten Anlass gab: während ihre *Assyrian Laws* den vollen Text in Umschrift und Übersetzung enthalten, finden wir in dem besprochenen Buch nur den Kommentar, und zwar nur insoweit es sich um Auslegung des CH handelt. Dabei betonen die Vf., dass das Werk keineswegs als eine kritische Ausgabe beurteilt werden kann, da es nicht als eine Auseinandersetzung mit den bisherigen Ergebnissen der Fachliteratur vorgesehen war. Es ist jedenfalls zu bedauern, dass die ausserhalb eigentlichen Arbeitsgebietes der Vf. liegenden Schwierigkeiten verhindert haben, den Text- und Übersetzungsband dem Kommentar gleich zuzufügen; es wäre deshalb dringendst wünschenswert, wenn der angezeigte II. Band möglichst bald erschiene, der auch die vorhammurapischen Gesetze umfassen soll und sich wohl auch ihrer Auslegung widmen muss. Erst dann wird der Titel dieser Publikation dem Inhalt entsprechen; auch dann behalten die Gesetze Hammurapis den weitgrössten Teil des Werkes⁷⁾.

Was die Arbeitsmethode anbelangt, haben sich die Vf. entschlossen, getreu der von ihnen aufgestellten Grundaufgabe, die Interpretation des CH kursorisch, d.h. in Reihenfolge der einzelnen Gesetze, darzulegen; diese Arbeitsdisposition hat zwar den Vorteil, dass man einzelne Bestimmungen gründlich erforschen und auslegen kann, wobei sich aber eine Übersicht des ganzen Werkes, seines Charakters und jener Faktoren, aus welchen es herausgewachsen ist, zersplittert, sodass man die Wiederholung von verschiedenen Tatsachen nicht vermeiden kann und dass dadurch auch die innerlichen Zusammenhänge schwerer erfasst werden müssen. Die Vf. waren sich aller dieser Probleme sehr gut bewusst und begründeten ihren Entschluss dadurch, dass das System der Gesetze nicht nach unserem Gesichtspunkt beurteilt werden kann; dabei wäre es noch nötig, den anglo-amerikanischen Lesern eine andere Systematik zu unterstellen als jenen aus dem europäischen Kontinent⁸⁾.

⁵⁾ Mit ihm erhält die Serie „Ancient Codes and Laws of the Near East" ihren ersten Band (den zweiten bilden „*The Assyrian Laws*" derselben Autoren).

⁶⁾ Zum ursprünglichen Editionsprogramm der beiden Herausgeber gehören noch die „*Hebrew Laws*"; es braucht nicht betont zu werden, wie wünschenswert eine solche Publikation wäre.

⁷⁾ Demgemäss wird auch das II. Kapitel als „Introduction to the Laws of Hammu-rabi" und das III. als „Legal commentary on the Laws of Hammu-rabi" bezeichnet.

⁸⁾ Die Vf. bemühen sich, dem englischen Leser durch zahlreiche Parallelzuehung mit den Analogien aus dem englischen Rechtsleben den Charakter der hammurapischen Gesetze näher zu bringen. Wie schwierig diese Versuche sind, ergibt sich bereits aus dem Vergleich des CH mit den englischen „Statutes of the Realm". Wenn die Vf. einerseits den CH mit diesen „Statutes" auf eine analoge Basis stellen können, insofern beiden Rechtswerken die Eigenschaft eines Kodexes fehlt, so verliert diese Parallelzuehung die Geltung, sobald

Diesem Gesichtspunkt musste also irgendwelches Streben, die Auslegung des CH als ein einheitliches Bild darzulegen, geopfert werden. Trotzdem fürchten die Vf., dass ihr Werk als eine „disinterested intellectual curiosity“ bezeichnet werden muss, welche mit wenigen Lesern zu rechnen hat (darunter am ehesten mit den Ausländern), obwohl die spezielle juristische Terminologie möglichst vermieden wurde.

Dass dies eine äusserst schwierige Aufgabe ist, zeigt sich bereits aus dem Versuche, ein Gesamtbild des Inhaltes des CH mit charakteristischen Schlagwörtern zusammenzufassen. Diese Zusammenfassung hatte nämlich keinen formalen Stützpunkt im CH gefunden, denn dieser kennt keine Rubriken mit Inschriften noch irgendwelche Bezeichnung einzelner Gesetze, deren Numerierung erst V. Scheil durchgeführt hat. So waren die Vf. in der Notlage, die im CH geregelten Rechtsinstitute nicht mit der babylonischen, sondern mit der modernen Terminologie zu bezeichnen, wenn ihrem Werk überhaupt eine Systematik zugrunde gelegt werden sollte. Auf diese Art zerfällt der kommentierte Text in 12 Kapitel, welche also mit modernen Stichworten bezeichnet werden⁹⁾. Jedes Kapitel enthält die hierher gehörigen Bestimmungen, welche entweder einzeln oder gruppenweise ihrem Rechtsstoff nach bezeichnet werden. Die Vf. bemerken ausdrücklich, dass sie die Einteilung von V. Scheil übernommen haben. Auf diese Art ist also die Einteilung des Stoffes und besonders die Inhaltsangabe der einzelnen Bestimmungen (oder ihrer Gruppen) als ein Werk unserer Zeit zu betrachten, das sich nötigerweise anders ergeben müsste, wenn es vom Gesetzgeber selbst unternommen worden wäre. Dies alles war den Vfn. ganz deutlich, indem sie sich gezwungen sahen, den kursorischen Fortgang ihres Kommentars durch besondere Behandlungen von Einzelproblemen zu unterbrechen¹⁰⁾.

Dem Eingang des Buches (S. 1—53) sei folgendes entnommen: im ersten Kapitel (I. Historical and legal Introduction) werden alle Ereignisse, deren Darlegung zum besseren Verständnis der hammurapischen Zeit unentbehrlich ist (besonders das sumero-akkadische Verhältnis) mit nötiger Vorsicht zusammengestellt¹¹⁾; anstössig ist wohl die veraltete Chronologie, welche die Vf. wissentlich, mit Rücksicht auf die Uniformität mit ihren Assyrian Laws beibehalten haben; es empfiehlt sich jedoch konsequent an der einen oder anderen Chronologie festzuhalten, denn es ist wohl nicht so entscheidend, ob wir z.B. die hammurapische Gesetzgebung in das 21. oder 18. bzw. 17. Jahrhundert verlegen, wenn sie nur den syn-

die Anwendung beider Rechtswerke bei den Gerichten in Rede gestellt wird: dann muss eher die Analogie mit dem case-law gesucht werden. Durch das Beibehalten der primitiven Gewohnheiten und Anschauungen wird eine Analogie mit dem englischen common law gezogen, was sogar soweit geht, dass es eine überraschende Ähnlichkeit zwischen diesem und manchen Bestimmungen der babylonischen Gesetze feststellt (S. 56).

⁹⁾ Eine ähnliche Art der Einteilung und Beschreibung des kommentierten Gesetzesstoffes findet man z.B. bei Cruveilhier, *Commentaire du Code de Hammourabi* (1938).

¹⁰⁾ Es könnte erst dem Textband entnommen werden, ob die Vf. den stofflichen Zusammenhang auf irgendwelche Art angedeutet haben (wie z.B. Eilers).

¹¹⁾ So z.B. wird das Problem der Priorität der Sumerer in Mesopotamien unentschieden gelassen.

chronistischen Anforderungen entspricht¹²⁾. Wenn die Vf. im ersten Abschnitt (1. Historical Background) das Gesamtbild der gesetzgeberischen Entwicklung Mesopotamiens mit der Erwähnung der neubabylonischen Gesetzesfragmente schliessen, so könnten sie vielleicht aus den älteren Zeiten die sg. Marktordnung der altassyrischen Handelskolonie in Kaneš, die in ihren Assyrian Laws ausführlich behandelt wird, doch in diesem Gesamtbild einreihen; ebenso könnten aus der mittelbabylonischen Periode die Fragmente der sg. Seisachtheia erwähnt werden¹³⁾. Ein Hinweis auf diese Dokumente fehlt auch in dem nächsten Abschnitt (2. Early Legal Pronouncement and Collections of Laws), wo sonst die Gesetzgeber seit Urukagina¹⁴⁾, Sargon I.¹⁵⁾ aufgezählt werden; auch solche Herrscher werden erwähnt, deren normative Schöpfung nur nach den Preistarifen bekannt geblieben ist (Sin-Gāsid)¹⁶⁾. Als älteste bisjetzt entdeckte Gesetzessammlung wird jene von Ešnunna (= CB) bezeichnet, weil die Bericht über die Gesetze von Ur-Nammu erst während des Druckes dieses Buches veröffentlicht wurde; er könnte noch ergänzt werden, dass der Fundort des CB, Tell Abu Harmal, dem einstigen Šaduppum¹⁷⁾ entspricht.

Bei der Wiedergabe der Schematik des CB könnte vielleicht noch § 60 erwähnt werden, wenn auch seine fragmentarische Erhaltung nur eine hypothetische Interpretation zulässt¹⁸⁾. Die erst angeführte Gruppe von §§ 1—11 wird in ihrer Einheitlichkeit als Preis- und Lohn tarif durch die §§ 5, 6 unterbrochen. Bemerkenswert sind die Vergleichen zwischen CB und CH, wobei einerseits die Konformitäten des Sprachschatzes¹⁹⁾, andererseits die Analogien der Rechtssatzung (dabei nicht nach einzelnen Paragraphen, sondern nach den Rechtsgedanken) betont werden; es bleibt jedoch nicht ganz sicher, ob man von einer Reproduktion ("more or less directly") des CB im CH ohne weiteres sprechen kann, desto mehr, wenn es klar ersichtlich ist, dass nicht eine einzige Bestimmung des CH ein wortgetreues Gegen-

¹²⁾ Es ist wahrscheinlich den Vfn. entgangen, dass die Regierungszeit Hammurapis auf S. 3 in das 21. Jhdt. angesetzt, dagegen auf S. 65 die Entstehung des CH in die Zeit um cca 1800 v. Chr. gelegt wird.

¹³⁾ Wohl unter gewissem Vorbehalt, vgl. San Nicolò, SDHJ XVI, 443f. — Die Vf. behandeln diese Quelle erst als "Special Ordinances and Decrees", S. 22f.

¹⁴⁾ Ob man unter die Reformen Urukagina's auch die Abschaffung der Polyandrie zählen kann, ist besonders nach der Interpretation von Deimel fraglich geworden; vgl. jedoch I. M. Džakonov, VDI 1951, S. 30.

¹⁵⁾ Es könnte hier u.a. auch Šulgi (dessen Teilnahme an der Rechtssprechung inschriftlich nachgewiesen werden kann, vgl. jetzt A. Falkenstein, ZA XVI, 78ff.) und besonders Ur-Nammu, Gründer der III. Ur-Dynastie, angeführt werden, dessen gesetzgeberische Tätigkeit nach den Inschriften bekannt war noch lange bevor seine Gesetze entdeckt wurden (vgl. E. Szlechter, RA 47, 1ff.).

¹⁶⁾ Demgemäss könnte wohl auch ein Hinweis z.B. auf Maništuš oder Šamši-Adad I. beigefügt werden, deren Inschriften wertvolle Angaben über die Preisverhältnisse ihrer Zeit enthalten.

¹⁷⁾ Vgl. Taha Baqir, Sumer V., 35ff.; A. Pohl, Orientalia 18, 382; Klima ArOr XIX 1/2, 392f.

¹⁸⁾ Darüber eingehend Von Soden, ArOr XVII 3/4, 373.

¹⁹⁾ Manches muss natürlich innerhalb des Problematischen bleiben, wie z.B. die Bedeutung des *mār awilim*.

stück im CB findet²⁰⁾. Darüber hinaus ist es jedoch auch den Vfn. klar, dass für eine entscheidende Lösung dieses Problems das uns zur Verfügung stehende Material nicht ausreicht. An dem Gerippe des CB zeigen die Vf., dass hier sehr wichtige Institute weggelassen wurden, wobei diesem Werke noch der Vorwurf sogar einer völlig unwissenschaftlichen Ordnung des Stoffes (The order is wholly unscientific...) von den Vfn. gemacht wird. Dieser Umstand (sowie auch das ganz verschiedene System des CB und CH) dient den Vfn. als Beweis, dass der CH keine direkte Anleihe beim CB gemacht hat, sondern dass es ein gemeinsames mesopotamisches Recht (common Mesopotamian Law) im 3. Jhds. v. Chr. gab, aus welchem ebenso der altakkadische wie auch der babylonische Gesetzgeber zu schöpfen hatten²¹⁾.

Die Vf. berühren auch die sumerischen Gesetze. Sie kommen zuerst abgesondert als Tafel A, B, C, D zur Beschreibung, und erst nachher wird von dem CL gesprochen. Es wäre empfehlenswert, wenn näher dargelegt würde, dass aus diesen Tafeln drei (B, C, D) inhaltlich zum CL gehören; es könnte noch hinzugefügt werden, dass noch ein weiteres (fünftes) Fragment zu diesem Gesetzwerke gerechnet werden kann²²⁾. Berechtigt ist wohl die vorsichtige Äusserung der Vf. über die Echtheit der vereinzelt, ganz für sich stehenden Bestimmung, welche fast die gleiche Textatation wie § 7CH enthält und trotz ihrer akkadischen Fassung dem Lipit-Ištar zugeschrieben wird²³⁾.

Ein weiterer Abschnitt wird bereits der speziellen Rechtssprechung des babylonischen Herrschers gewidmet (3. Special Ordinances and Decrees), wo besonders die königlichen Verfügungen *šimdāt šarrim* besprochen werden. Die Vf. erwähnen, dass diese Rechtsquelle in der vorhammurapischen Dokumenten nur in einem einzigen Fall vorkommt; es könnte hier jedoch noch ergänzt werden, dass auch im § 58 CB ein Hinweis auf *šimdāt šarrim* gemacht wird. Im Zusammenhang mit der Behandlung der gesetzgeberischen Befugnis wird auch der Titel *šar mišārim*, besonders seinem politischen Sinne nach, untersucht²⁴⁾ und in dessen Rahmen auch die verwandten Wendungen wie

²⁰⁾ So bereits nach Feststellung von Korošec; vgl. dazu Pohl, Orientalia 21, 103f.

²¹⁾ Eine sonderbare und beachtenswerte Ansicht wird von den Vfn. auch in der Richtung ausgesprochen, es sei höchst unwahrscheinlich, dass der gesetzliche Text auf den Tontafeln als Gesetzbuch betrachtet werden könnte, da der König zur Publikation seiner Gesetze kaum von einem so zerbrechlichen Material wie eben der Tontafel Gebrauch gemacht hätte und nicht — wie Hammurapi — Stein verwendet hätte. Die Vf. sind der Ansicht, dass die Tontafel nur dem Schulgebrauch gedient hätten; die Möglichkeit einer Abschrift des Gesetzbuches (z.B. für den Gebrauch des Gerichtes, der Hofkanzlei u.ä.) wird von den Vfn. nicht erörtert.

²²⁾ Veröffentlicht von F. R. Steele in ArOr XVIII 1/2, 489ff. Dazu Klima, ArOr XIX 1/2, 59 und E. Szlechter, IVRA 3, 247f. — Auch die Zahl der bisher bekannten Artikel des CL wird von den Vfn. wohl nur abgerundet angegeben (35 statt 38).

²³⁾ Vgl. dazu W. Eilers, Gesetzesstele Chammurabis, S. 6, Anm. 4. Neuerlich wird die Echtheit dieser Norm nicht für ausgeschlossen gehalten, vgl. San Nicolò, SDHJ XVI, 433.

²⁴⁾ Vgl. dazu besonders B. A. van Proosdij, *Sar mišārim*, titre des rois babyloniens comme législateurs (*Symbolae Van Oven*, S. 29ff.); diese wichtige Studie wird von den Vfn. wohl versehentlich nicht erwähnt. Zu diesem bemerkenswerten Beitrag vgl. neuerlich E. Volterra, RISG 1951, 164, Anm. 42a.

z.B. *mišāram šakānu* erklärt²⁵⁾. Schliesslich widmen sich die Vf. den Urkunden und der Korrespondenz (4. Deeds and Letters), also denjenigen Quellen, die uns bereits die Rechtspraxis und die Anwendung der Gesetze belegen²⁶⁾. An letzter Stelle wird auf die Wichtigkeit der sg. scholastischen Serien (5. Scholastic Texts) hingewiesen; hier wird auch auf die sg. sumerischen Familiengesetze als Bestandteil der Serie *ana ittišu* aufmerksam gemacht.

Das zweite Kapitel (Introduction to the Laws of Hammu-rabi, SS. 27—53) zerfällt in 4 Abschnitte, derer erster der Entdeckung der hammurapischen Gesetze (1. The Discovery of the Laws of H.) gewidmet ist und nicht nur von dem Texte der Stele, sondern auch von den übrigen Gesetzesfragmenten handelt, wozu der unter den „Additions (S. XXVII)“ beigefügte Hinweis auf die wichtige Arbeit von Læssøe berücksichtigt werden muss. Ebenso wichtig sind die erst nachträglich verwerteten Ergebnisse von F. R. Kraus und J. Nougayrol, welche als eine unentbehrliche Ergänzung der bisherigen Quellengrundlage angesehen werden müssen, besonders was die näheren Umstände der Entstehungszeit des CH und manche Besonderheiten seines Prologes anbelangt, denen die weiteren Abschnitte dieses Kapitels (2. The Date of the Laws, 3. The Prologue and the Epilogue to the Laws) gewidmet sind. Es ist gewiss angemessen, wenn die Vf. den besonderen Charakter des Prologes und Epiloges, von der formalen sowie auch inhaltlichen Seite, hervorheben; doch wäre es nicht ohne Nutzen, wenn neben den Unterschieden auch die verbindenden Elemente betont würden, welche aus dem Prolog, Epilog und dem rein gesetzlichen Teil ein Ganzes machen. Es könnte erwähnt werden, dass diese „nichtjuristischen“ Bestandteile auch juristische Bedeutung erhalten und ausserdem auch wertvolles Material zur Erforschung der öffentlichrechtlichen Stellung des orientalischen Despoten bieten²⁷⁾. Eine wichtige Charakteristik des hammurapischen Gesetzeswerkes bringt der letzte Abschnitt des zweiten Kapitels (4. The Arrangement and Nature of the Laws): hier wird nicht nur mit Entschlossenheit die Ansicht zurückgewiesen, dass der CH als ein Kodex oder Digestenwerk betrachtet werden kann, sondern auch positiv sein juristischer Charakter angedeutet, und zwar mit folgenden Worten: „... as a series of amendments to the common law of Babylonia... (S. 41)“. Es ist allerdings zu befürchten, dass die Vf. damit noch keine erschöpfende Charakteristik des CH gegeben haben. Dass der CH keine Kodifikation (welche übrigens auch hier als eine „series of amendments“ erscheinen könnte) war,

²⁵⁾ Es ist zwar richtig, den tieferen Rang der als *šimdāt šarrim* bezeichneten Normen (im Verhältnis zu jenen *dināt mišārim*) durch deren Vergleich mit den Edikten des römischen Praetors bzw. kurulischen Aedils oder der britischen „Ministers of the Crown“ deutlicher zu machen, doch bleibt es wohl fraglich, ob auch die Person des Gesetzgebers verglichen werden kann, ob nämlich die *šimdāt šarrim* der Ausdruck der nur übertragenen gesetzgeberischen Macht sind oder ob sie aus der primären, direkten Befugnis des Herrschers fliessen.

²⁶⁾ Die an dieser Stelle genannten *ditilla* — Akten, deren Bearbeitung wegen ihrer ausserordentlichen Wichtigkeit besonders P. Koschaker am Herzen lag, sollen zukünftig von A. Falkenstein herausgegeben werden.

²⁷⁾ Vgl. darüber z.B. Klima, JJP V, 161ff. Zur juristischen Bedeutung dieser Teile des CH und CL vgl. neuerlich H. Niederländer, SZ 69, 554.

hat bereits Koschaker nachgewiesen. Es wäre vielleicht zutreffender, den CH als ein Reformwerk zu charakterisieren, dessen Tragweite auch dadurch vergrößert wurde, dass er Reichsgesetze enthielt, im Gegensatz zu den älteren Gesetzen (CB, CL u.a.), welche nur als Lokalgesetze galten²⁸⁾. Die Vf. waren sich bewusst, wie schwierig es ist, eine entsprechende Charakteristik der hammurapischen Gesetzgebung darzulegen; sie bieten deshalb eine Synopsis des ganzen Werkes, um den Lesern ihre „Systematik“ sowie ihren Inhalt näher zu bringen. Dann, auf Grund dieses Gesamtblickes, kommen die Vf. nochmals auf die Charakteristik des CH zurück und formulieren sie folgendermassen: „His work . . . is not a collection of existing laws with the amendments and adjustments necessitated by their codification; it is a series of amendments and restatements of parts of the law in force when he wrote.“ Dies führt die Vf. dazu, um an einzelnen Beispielen, die der CH bietet, seine sonderbare Kasuistik und seine Lücken zu zeigen. Zusammenfassend können dann die Vf. dem englischen Leser die hammurapische Gesetze durch die Parallelziehung mit den englischen „Statutes of the Realm“, welche ebenfalls das „common law“ ergänzen, verständlicher machen; dabei basieren diese Gesetze noch auf älteren Sammlungen. Die grössten Schwierigkeiten für den Kommentator ergeben sich also aus der Tatsache, dass uns das Babylonische common law, dessen Geltungskraft und Geltungsbereich von dem Gesetzgeber (und den Vfn.) als selbstverständlich vorausgesetzt wurde, unbekannt bleibt. Die Vf. berühren auch die Frage der persönlichen Beteiligung Hammurapi an der eigentlichen Zusammensetzung seiner Gesetze und geben zu, dass sich — gemäss der amtlichen königlichen Korrespondenz — das persönliche Interesse des Herrschers durch eigene Entscheidung der wichtigsten Probleme und Aufstellung der Grundlinien der gesetzgeberischen Arbeit offenbarte²⁹⁾.

Mit dem III. Kapitel (Legal Commentary on the Laws of H., SS. 54—503) beginnt der Kommentar des normativen Teiles des CH³⁰⁾. Nach einer kurzen Ein-

²⁸⁾ So z.B. bereits Koschaker, SZ 53 (1932), 606; neuerlich Von Soden, ArOr XVII 3/4, 361, wo eine wertvolle Vergleichung des reformatorischen Zweckes des CH nicht nur im Bereiche des Rechtes, sondern auch der Sprache erwähnt wird. Es wäre gewiss nicht ohne Interesse, wenn die Vf. auch diese Tatsachen in ihrer so breitangelegten und tilfgehenden Ausführungen bewertet hätten. Einer Ergänzung wäre wohl die Behauptung der Vf. bedürftig, dass die Konditionalform bei den Vorschriften bis zu den neubabylonischen Gesetzen vorkommt. Erst bei diesen wird die Fassung „der Mann, welcher . . .“ bereits aus dem CB kann man ein Drittel der Gesetze anführen, die nicht in der Konditionalform gefasst waren.

²⁹⁾ Hammurapi's Anteil an seinen Gesetzen wird von den Vfn. mit den direkten Eingriffen Napoleons bei den Vorbereitungen des Code Civile verglichen. Wenn von Napoleon gesagt wird, dass er dabei der Kleinigkeiten nicht achtete, sondern nur die Grundlinien verfolgte, so kann man diesen Maßstab nicht ohne weiteres auch für Hammurapi anlegen, dessen Gesetze wohl kaum mit dem Code Civile verglichen werden können, bereits wegen ihrer kasuistischen Eigenschaft, welche keine grundsätzlichen und verbindenden Linien zulässt, sodass sich der Herrscher in erster Reihe bemühte, das Interesse der Krone und der herrschenden Klasse durchzusetzen.

³⁰⁾ Sein Ziel wird folgendermassen festgesetzt: „... to elucidate the plain meaning of the text . . . The object of the commentary is, as it were, to scratch below the superficial meaning of the text and to attempt to explain the back-ground and the circumstances with which each law deals (S. 54).“

führung, in der besonders die ausserordentliche Bedeutung der Untersuchung der hammurapischen Gesetze für die rechtshistorische Wissenschaft hervorgehoben und gleichzeitig auch das Interesse, besonders der englischen Universitätskreise, gefördert wird, beginnt der kursorische Kommentar zu den §§ 1—282³¹⁾. Er wird in zwölf Abschnitte geteilt, deren einzelne Bezeichnungen als gemeinsame Charakteristik der innerhalb jedes Abschnittes kommentierten Gesetzesgruppe gelten kann; ausserdem wird fast zu jedem Abschnitt eine allgemeine Darstellung des kommentierten Stoffes entweder vorausgeschickt oder beigeschlossen. So finden wir innerhalb des ersten Abschnittes, welcher unter dem Titel „Offences and crimes (SS. 58—111)“³²⁾ den §§ 1—25 CH gewidmet ist, eine allgemeine Charakteristik der sozial-ökonomischen und juristischen Stellung des *awilum* („free-man“) und des *muškēnum* („the villen“); dagegen findet sich eine Schilderung der Stellung von Sklaven erst in der dritten Gruppe („Commercial Law“) im Zusammenhang mit der Auslegung der §§ 113—119 CH, nach welchen eben eine gründliche Behandlung über die Sklaverei und Freilassung (Slavery and enfranchisement) folgt, die wohl bereits im ersten Abschnitt im Zusammenhang mit der Auslegung der §§ 15—20 (Fugitive Slaves) hätte eingelegt werden können³³⁾. Es ist wohl anzunehmen, dass die Methode, welche die Vf. in diesem Zusammenhang in ihren Assyrian Laws gewählt haben, die Charakteristik der ganzen Gesellschaft in demselben Abschnitt — und zwar noch im Eingang des Werkes — darzulegen, empfehlenswerter ist. Eine äusserst schwierige Materie für die Interpretation bieten die Gesetze über das Bodeneigentum, welche die Vf. im 2. Abschnitt („Land and Houses“, S. 111—187) behandeln. Auch hier folgt, nachdem die 1. Gruppe der Auslegung der §§ 26—41 („The tenants of the crown“) gewidmet wurde³⁴⁾, eine allgemeine Dar-

³¹⁾ Wie wir bereits oben angeführt haben, ist der Prolog und Epilog ohne eigentlichen Kommentar geblieben, denn der 3. Abschnitt des II. Teiles (vgl. oben S. 108) enthält nur wenige Erläuterungen zu denselben.

³²⁾ Dieser Titel könnte an sich gewissermassen irreführend werden, besonders in der Richtung, dass seine allgemeine Fassung die Vermutung veranlassen könnte, dass unter diesem Abschnitt das gesamte Strafrecht interpretiert wird, was gewiss nicht der Fall ist, sodass die Bezeichnung des strafrechtlichen Materials in weiteren Abschnitten wiederholt erscheinen muss (vgl. 8. Abschn.: Assault and Damage to Person or Property, oder 9. Abschn.: Agricultural Work and Offences). Es scheint jedoch, dass die §§ 1—5 als Prozessgesetze bezeichnet werden könnten, indem sie — wenn auch im rechtspathologischen Sinn — über die Prozessparteien und den Richter handeln (vgl. z.B. eine solche Stoffteilung bei J. Leroy, *Introduction à l'étude des anciens codes orientaux*, S. 36, wo diese §§ unter dem Titel „Procédure“ geordnet werden; vgl. bereits San Nicolò, Beiträge, S. 72).

³³⁾ Die der Freilassung neuestens gewidmete Studie von E. Szlechter konnte von den Vfn. nicht mehr berücksichtigt werden (AHDO+RIDA I, 1952, SS. 125—195). Es könnten hier vielleicht noch die Studie von B. J. Siegel, *Slavery during the Third Dynasty of Ur* (1947) und jene von I. Mendelsohn, *Slavery in the Ancient Near East* (1949) berücksichtigt werden.

³⁴⁾ Hier werden die typischen im Dienstverhältnis zum Herrscher stehenden Personen behandelt, welche sich auf dem ihnen anvertrauten Boden befinden. Es ist lobenswert, dass die Vf. die einzelnen Darsteller dieser Kategorie dem Leser durch eine Übersetzung näher bringen wollen, wenn auch dieselbe nur konventionell bleiben muss, was die Vf. selbst bemerken. So finden wir den *redum* = „runner“, *bā'irum* = „marine“ or „fisher“, *naši biltim* = „rent-payer“ or „colonus“, *dēkum* = „colonel“, *labuttum* = „adjutant“, *tamkaram*

stellung der Landwirtschaft, besonders der einzelnen — im Verlaufe der Jahreszeiten³⁵⁾ stattfindenden Feldarbeiten, die zum Verständnis der betreffenden Gesetze unentbehrlich ist, da von denselben solche Kenntnisse vorausgesetzt werden und keine nähere Information über die Durchführung der Feldarbeiten in ihnen geboten wird³⁶⁾. Nach dieser aufklärenden Einlage wird der eigentliche Kommentar zu dieser Gruppe mit weiteren Abschnitten fortgesetzt, welche dem Verhältnisse des Bodeneigentümers und des Bebauers (Owner and cultivator) nach §§ 42—48³⁷⁾, dem Pfandverhältnis gemäss der Klausel *ana esip tabal* (Pledge *ana esip tabal*) nach §§ 49—52 und § A³⁸⁾ (hier nur *tabal*) gewidmet sind. Es folgt die Interpretation jener Vorschriften, welche die Fahrlässigkeit des Landwirtes (§§ 53—56) bei der Benützung der Wasseranlagen und Irrigationseinrichtungen (Offences in connexion with irrigation)³⁹⁾ sowie auch jene des Hirten, der ein fremdes Feld durch das Kleinvieh abfressen liess (§§ 57, 58), bestrafen (Cattle-trespass). Zur Landwirtschaft gehört noch der Abschnitt über die Anpflanzung von Dattelpalmen (§§ 53—65), wobei der § 59 eine besondere Gelegenheit bot, über das durch den grossen Holzmangel Mesopotamiens bedingte Strafverfahren wegen Abhauen fremder Bäume zu handeln. Die Vf. verlassen sogar die altbabylonische Epoche, um die Belege für den Wert der Bäume im Laufe der ganzen babylonischen Geschichte zu sammeln. Den Anfang der grossen Lücke der Stele (§§ B—H) besprechen die Vf. bereits als einen besonderen Abschnitt (Property in houses), ihren weiteren Teil (§§ L—S) legen sie als Vorschriften über das Darlehen und den Zinssatz (Loans and interest), dessen Entwicklung in einer gediegenen Übersicht dargelegt wird⁴⁰⁾.

= „merchant“, *naditum* = „priestess“, *ilum ahum* = „any other tie-f holder“. Damit gewinnt der Leser eine, wenn auch nicht immer ganz genaue Wiedergabe dieser Termini, die von den meisten Bearbeitern der hammurapischen Gesetzgebung ohne Übersetzung gelassen werden (vgl. z.B. die neue russische Übersetzung von Djakonov). Fraglich bleibt jedoch, ob z.B. die Funktion des *redum* mit jener des französischen „gendarme“ verglichen werden kann (S. 114).

³⁵⁾ Unter der zuständigen Literatur möchten wir auch den Hinweis auf die wichtige Studie von B. Landsberger, *Jahreszeiten im Sumerisch-Akkadischen* (JNES VIII, 248-297) sehen, die als eine wertvolle Ergänzung der früheren Darlegungen desselben Autors (vgl. *Ana ittišu*) betrachtet werden kann.

³⁶⁾ In diesem Zusammenhang wird auch die Wendung *kima itēšu* besprochen, welche öfters im CH vorkommt, wenn die Ersatzpflicht eines säumigen Landwirtes festgesetzt wird. Die Vf. übersetzen diese Wendung als „as his neighbour“, aber gleichzeitig geben sie zu, dass hiemit die Proportionalität des Ersatzes zum Ausmass des vernachlässigten Bodens zum Ausdruck kommen kann. Es ist deshalb zu erwägen, ob die Wiedergabe dieser Wendung, wie sie Von Soden (*Grundriss der akkad. Gram.*, S. 185), vorgeschlagen hat, nicht näher liegt.

³⁷⁾ Im Text sind wohl versehentlich die §§ 42—52 angegeben.

³⁸⁾ Die Gesetze, welche in der grossen ausradierten Lücke der Stele aufgeschrieben waren, werden als §A—§U nach den Ersatzfragmente bezeichnet.

³⁹⁾ Hier finden wir auch die Auseinandersetzung der Vf. mit dem Begriff *māri ugarim*, den sie zwar als „tenants of the irrigated lands“ übersetzen, jedoch durch die weitere Erklärung erkennen lassen, dass sie mit *ugarum* an eine Gemeinschaft denken (vgl. S. 152: „It seems to mean a large (possibly square) area in which there are a number of fields held by different persons and to be also a unit of irrigation“).

⁴⁰⁾ Ähnliche Unterschiede beim Zinssatz könnte man auch in den kappadokischen Schuldscheinen beobachten. Vgl. dazu *Klimatouss*, *Compte rendu de la II. RAI* (1951), S. 56f.

Es ist uns leider nicht möglich, bei dieser Gelegenheit den inhaltsreichen und so anregenden Kommentar in seinen weiteren Abschnitten zu verfolgen. Wir können die weiteren Abschnitte hier nur in Kürze registrieren: nach dem dritten Abschnitt (Commercial Law SS. 186—245) kommt der ergiebigste, vierte Abschnitt, der der Auslegung des Ehrerechtes bestimmt ist (Marriage, SS. 245—324), doch, die sich zum Ehegüterrecht beziehenden §§ 151/2 wurden bereits in Zusammenhang mit dem vorigen Abschnitt interpretiert. Die nächsten zwei Abschnitte (Inheritance, SS. 324—358, und Women of religion, S. 358—383) gehören dem erbrechtlichen Material, welches für die richtige Erkenntnis des altbabylonischen sozial- und ökonomischen Lebens sehr wichtig ist; es ist zu bedauern, dass die direkten erbrechtlichen Bestimmungen im CH nur sporadisch vorkommen. Aus diesem Grunde sind die allgemeinen Erörterungen bemerkenswert, welche die Vf. diesen beiden Abschnitten vorausgeschickt haben. Der 7. Abschnitt (Adoption and Wet-Nursing, SS. 383—406) ist der Adoption und der Bestellung der Amme bestimmt. Den weiteren Abschnitten (Assaults and Damage to Person or Property, SS. 406—435; Agricultural Work and Offences, SS. 435—469; Rates of Hire and Wages, SS. 469—478), welche gewiss sehr wichtigen Gebieten der sozialen und wirtschaftlichen Beziehungen gewidmet sind und ein entsprechendes Bild der Klassenordnung der altbabylonischen Gesellschaft bieten, wurde verhältnismässig nicht so viel Raum geschenkt. Im 11. Abschnitt (Slaves, SS. 478—490) wurden die §§ 278—282 besprochen und dabei die bekannte Interpretation Koschakers in neues Licht gestellt⁴¹⁾. Erst der 12. Abschnitt (Courts and Punishments, SS. 490—503) gehört nicht einer kursorischen Interpretation der Gesetze an, sondern bietet eine Gesamtdarstellung des altbabylonischen Gerichtswesens und Strafrechtssystems. Zu den letzten Gruppen dieses Abschnittes (Punishments and compensation; The Semitic theory of punishment) werden gewiss die neuentdeckten Fragmente des CB und jetzt wohl auch jener von Ur-Nammu einen zwingenden Anlass zu einer neuen Erforschung des Talionssystems⁴²⁾ innerhalb der sumerischen ebenso wie der akkadischen Rechtsquellen bieten⁴³⁾.

Es ist auch nicht möglich, bei dieser Gesamtskizze des neuen Standard-Werkes der keilschriftrechtlichen und assyriologischen Literatur auf die Einzelheiten einzugehen, die den weiteren Gelegenheit vorbehalten bleiben müssen. Wir beschränken uns hier noch auf einige nur ganz zufällige und auswahlweise vorgebrachte Stellen, wo wir manche Berichtigungsvorschläge anzudeuten hätten: in den §§ 21 und 227 können wir heute das Verbum *hll* als „einmauern“ übersetzen⁴⁴⁾. Im § 33 sind die Vf. dem richtigen Sinn bereits näher gekommen, indem sie die

⁴¹⁾ Eine Auseinandersetzung mit dem Aufsatz De Liagre Böhl's (BiOr VIII, 50ff.), unter Berücksichtigung des Standpunktes von M. David, wäre hier erforderlich.

⁴²⁾ Vgl. jetzt A. Pohl, *Orientalia* 22/3, 291¹.

⁴³⁾ Es fehlen, wie bereits oben vorausgeschickt wurde (S. 109), Erläuterungen zum Epilog, der ebenso wie der Prolog in der Einleitung des Buches vielmehr nur formal besprochen wird, obwohl sehr viel Juristisches und für die Würdigung des Charakters der hammurapischen Gesetze Unentbehrliches ausgewertet werden kann.

⁴⁴⁾ Vgl. Von Soden, ArOr XVII 3/4, 362. Die Heranziehung dieses äusserst wichtigen Aufsatzes in der Bibliographie wird vermisst.

Wendung *šāb nishātīm* als „exempt persons“ wiedergeben, jedoch dies bedeutet nicht die Personen, welche „not liable to the particular service for which he takes him“ sind, sondern — ebenfalls mit Von Soden — die durch unerlaubte Gewaltmassnahmen von bestimmten Offizieren aus ihrer Heimat „herausgerissenen“ zivilen oder militärischen Teile der Bevölkerung. Ebenso scheint die neue Auslegung der äusserst schwierigen Stelle des § 48 (*istū . . . kannu gamartim ina abullim itaḫlalu*), welche Von Soden vorschlägt, der Ordnung der Ortsgemeinschaften besser zu entsprechen⁴⁵). Im § 130 wird jetzt *kubbulu* mit Bezug auf die von Th. Bauer, *Assurbanipal*, SS. 13 und 125 aufgestellte Lösung als „knebeln“ wiedergeben (vgl. Von Soden, l.c.). Eine spezielle Schwierigkeit bietet immer der Ausdruck *nakkaptum* (§§ 215, 218f.), welcher meistens als „Hornhaut“ (so noch Eilers, jedoch mit ??) überstezt wurde, neuerlich gemäss Von Soden als „Augenbrauenbogen“ aufzufassen wäre. Im § 260 möchten wir unter *ugarum* nicht nur das „irrigated land“, sondern im Einklang mit den §§ 53/4 den Charakter dieses Landes als zur Ortsgemeinschaft gehörig erblicken. Der in demselben Gesetze sich findende Ausdruck *maškakātum* ist jedoch wohl mit Von Soden etwa als ein „Spann zum Einreiben“ zu verstehen.

Dem besprochenen Werk werden ein ausführliches Abkürzungsverzeichnis (SS. X—XXIII⁴⁶), die bereits erwähnten chronologischen Vergleichstabellen (SS. XXIV—XXVI⁴⁷) und die Nachträge mit Verbesserungen (SS. XXVII—XXXI) vorausgeschickt; mit einem gediegenen Sachregister (SS. 505—511) sowie auch einer alphabetischen Zusammenstellung der wichtigsten babylonischen Fachtermeine (SS. 512—515) und der Zitationen aus dem AT und den ausserhammurapischen Gesetzesquellen wird das Werk abgeschlossen⁴⁸).

Es ist nicht verwunderlich, wenn ein so grosszügig angelegtes und eine so breite Problematik aufklärendes Werk von einigen Schatten und misslungenen Lösungen nicht verschont bleiben konnte. Niemand mehr als die Vf. selbst waren sich dieses Umstandes bewusst (vgl. S. 58). Ihre Leistungen bleiben immerhin lobenswert, ihre Ergebnisse reichlich, aufschlussreich und anregend und das von ihnen zusammengebrachte Material ungeheuer

⁴⁵) Hier *gamartum* als Beispiel der Stadtgemeinschaft vielleicht in der Parallelstellung zu *uḡarum* als Dorfgemeinschaft.

⁴⁶) Manche Abkürzungen überraschen durch ihre Ungewöhnlichkeit: so z.B. die Abkürzung *ai*. (Für *Landsbergers* Serie *ana ittišu*), gewöhnlich als *MSL* I. zitiert. AOf statt des üblichen AfO, BO statt der eingelebten BiOr; es fehlt die sonst im Werke gebrauchte Abkürzung JCS für *Journal of Cuneiform Studies*; versehentlich werden die *Symbolae Hrozný* als Bestandteil der AnOr XVI—XVII anstatt des AnOr XVII—XVIII angegeben. Nur typographisch kann man die Abkürzungen von einigen wichtigen Quellen unterscheiden (CH x CH; die Abkürzung HG wird für zwei Publikationen verwendet, sodass weitere bibliographische Ergänzungen angeführt werden müssen).

⁴⁷) Neben der stets schwebenden Chronologie nach der Zeitfolge wäre auch eine synchronistische — nach den Zeitverwandten — empfehlenswert, für welche neuerlich die Dokumente aus Mari eine wertvolle Unterlage bieten (vgl. dazu z.B. den interessanten Bericht über die Diskussion während des 2. Intern. Assyrr. Treffens in Paris 1951, in *Compte rendu de la II. RAI*, S. 35ff.).

⁴⁸) Eine Übersicht von Hohl-, Flächen- und Gewichtsmassen (mit einer Wiedergabe ihrer heutigen Äquivalente), die sehr wünschenswert wäre, ist wohl für den II. Band geplant?

ergiebig; die von ihnen durchgeführten Parallelen nicht nur aus den vorderasiatischen, griechischen und römischen, sondern auch aus den mittelalterlichen Belegen und besonders aus dem englischen *Comon Law* sind gewissenhaft dargelegt und ausserordentlich nützlich. Aus diesen Gründen kann man mit vollem Recht das vorliegende Buch unter die Standard-Werke der keilschriftrechtlichen und assyriologischen Literatur schlechthin einreihen und den zweiten Band, der sicher manche Lücken des vorliegenden Bandes ausfüllen wird, nicht ohne gewisse Spannung erwarten.

Praha, Oktober 1953

Josef KLÍMA

* *

ARCHIVES ROYALES DE MARI, publiées sous la direction de André PARROT et Georges DOSSIN:

- I. *Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils*, transcrites et Traduites par Georges DOSSIN. Avant-propos par André PARROT. Paris, Imprimerie Nationale, 1950 (8vo, VII + 227 S.).
- II. *Lettres diverses*, transcrites et traduites par Charles-F. JEAN. Paris, 1950 (8vo, III, 243 p.).
- III. *Correspondance de Kibri-Dagan*, gouverneur de Terqa, transcrite et traduite par J. R. KUPPER. Paris, 1950 (8vo, II + 118 S.).

Seit es der unter der Leitung von A. Parrot stehenden französischen Grabung in Mari im Jahre 1935 gelungen ist, in mehreren Räumen des grossen Palastes das königliche Archiv aus der Zeit Šamši'adads von Assyrien und Zimrilims von Mari wiederzufinden, hat dieser grossartige Archivfund nicht nur den engeren Kreis der Assyriologen beschäftigt, reiht er sich doch ebenbürtig an die Tafelfunde von Nineve, Lagaš, Nipur, Assur, Boğazköy und Ugarit an. Schon die ersten Mitteilungen, von G. Dossin in einer meisterhaften Darstellung vorgelegt¹), hatten deutlich gemacht, in welchem Ausmass durch die politische Korrespondenz von Mari die Hammurabi-Zeit, die wir bis dahin fast ausschliesslich aus Urkunden Babyloniens kannten, geschichtlich erhellt wird. Denn in den Bereich der Mari-Korrespondenz ist nicht nur der naturgemäss beschränkte Bezirk des Staates von Mari selbst einbezogen. Vom nordpalästinensischen Hašura, von Byblos über Qatānum (= Mišrifije bei Homs), Ugarit und Aleppo laufen die Fäden der Korrespondenz in Mari's Palast zusammen. Mesopotamien mit seiner sesshaften und nomadischen Bevölkerung verschiedener Herkunft, das vorher trotz der in diese Zeit gehörenden Tafelfunde von Chagar Bazar, dem alten Šubatēnīlī²), fast ganz im Dunkel lag, erscheint jetzt hell beleuchtet. Selbst das ferne Hattusa, die spätere Residenzstadt der hethitischen Könige, ist in den Briefen genannt, wie umgekehrt althethitische Texte die Könige von Mari erwähnen. Ešnunna, die bedeutende Stadt am Nordrand Babyloniens, deren Rang zur alt-

¹) *Les archives épistolaires du Palais de Mari* = Syria XIX (1938), 105-126.

²) S. jetzt A. Goetze, JCS VII 58.

Wenn ich mir erlaube, im Folgenden einige kleine Beiträge zur Deutung der Briefe anzuschliessen, so möchte ich in dieser Form meinen Dank an die Autoren der ersten drei Bände in etwas abstatten⁶).

I 1 Z. 4 wohl „ich habe einen Friedensvertrag geschlossen“.

6 Z. 11 „sie werden sie belästigen“ (*i-ma-ra-šū-< šu-> nu-ši-im-ma*). — Z. 43 wohl eher [*ki š*]a pa-ni-tam-ma.

7 Z. 4 und 9 ^{giš}erinnam „Zeder“ statt ^{giš}gišim-maram wegen der Zusammenstellung mit ^{giš}šurmēnum „Zypresse“. — Z. 19 „Stück für Stück“; vgl. VAB VI 64, 27.

10 Z. 6 „dass du nicht getötet hast“ (*la ta-d[u-k]u*).

13 Z. 19-20 ist *ir-tū-b/pu a-na ma-a-t[im š]a-ni-l-tim e-ta-ru-ba-a[m]* „sie hörten nicht auf in ein fremdes Land einzudringen“ möglich?

20 Z. 7 „(die Truppe) ist abgemüht. Wie soll sie sich da für eine Festung hinsetzen (um diese zu bewachen)?“ (*a-ni-iḫ ki-i a-na bi-ir-tim uš-ša-ab*).

21 Z. 7 „einen Zedern-Baumstumpf“ (*ki-si-it-tam ša gišerinnim*). — Z. 3' zu ^{anše}LA.GU s. ausser I 132, 5; II 136, 16; 25 = RA XXXIX 81-82 noch C. J. Gadd, Iraq VII 31 (Chagar Bazar).

22 Z. 8 ergänze [*a-na m*]a-ri^{ki}. — Z. 20 „er wird [meinem] Herrn [entgehen]“ (*i-na qa-at be-li-[ia it-ta-aš-ši]*). — Z. 35 *i-na-ša-ru-šu-nu-ti* mit Zeichenform für -ti wie etwa I 23, 12; vgl. im übrigen Z. 43.

23 Z. 14 und 19 ist der Ortsname *kar-dan i-n-š u b u r* zu lesen?

24 Z. 11 „meine Schwiegertochter“ (*ka-al-la-ti*).

25 Z. 10 ^{diš}ku-ri-lū-TIL.

26 Z. 13 *nu-ba-at-ta-a[m-ma]* „am Abend“.

27 Z. 25 ist *šu¹-ta-an-ni-ma e-ri-iš-ta-ka e-ri-iš* „wiederhole immer wieder deinen Wunsch!“ möglich? Anders W. von Soden, Or NS XXI 78.

28 Z. 32 „[ihre Arme] binde auf ihren Rücken!“ (*a-na qa-ab-li-šu-nu te-[er]*); vgl. auch A. L. Oppenheim, JNES XI 132.

31 Z. 18 aus Raumgründen ist wohl eher [*a-ḫu-k*]a „dein Bruder“ einzusetzen.

33 Z. 6 wohl [*ša-a*]b „die Truppe (des Mannes von Ṭawilāt)“ einzusetzen, da dann der Plural *iqbū* in Z. 7 erklärbar wird.

35 Z. 22-24 „du sollst nicht begehren, dass du . . . schickst“ (*la ta-ḫa-a[š-ša-aḫ]-ma . . . la ta-tā-ra-ad*).

36 Z. 9-10 statt der Lesung *lu-up-pi-i[t]* ist wohl auch zu erwägen *zu-ub-bi-i[l]*. Zu *zubbulu* „hinhalten“ s. W. von Soden, ZA NF XI 81 f. und Or NS XXII 206 zu V 6, 12. Hier wäre allerdings nicht wie in den sonstigen Belegen die Person, die man hält, Objekt, sondern „vier Tage“. — Z. 20 wegen des Subjunktivs *a-pa-at-tā-ru* in Z. 21 ist wohl in Verbindung mit Z. 5-7 *i-[nu-ma a]-na-k[u a-na a-lim^{ki}]* „wenn ich nach 'der Stadt' (abziehe)“ einzusetzen. — Z. 21 ist wahrscheinlich nach Z. 29b-31 zu *l[i-ti ki-la-al-li-in]* zu ergänzen. Das in Z. 30 vorliegende *li-tu ki-la-al-lu-un* ist

⁶) Bisher liegen folgende ausführliche Besprechungen vor: A. L. Oppenheim, JNES XI (1952), 129-139 (zu den ersten drei Bänden); W. von Soden, Or NS XXI (1952), 75-86 (zu Band I und III) und Or NS XXII (1953), 193-209 (zu Band II, IV und V).

babylonischen Zeit schon aus den Grabungsergebnissen abzulesen war, die das Oriental Institute in Tell Asmar unter der Leitung von H. Frankfort erzielt hat, gewinnt jetzt als politischer Faktor im Widerstreit mit Babylon, Elam, Assyrien und Mari Gestalt. Entscheidend sind ferner die Aufschlüsse, die die führenden Herrscher dieser Zeit, Šamši'adad von Assyrien und Hammurabi von Babylon, als Persönlichkeiten erscheinen lassen. Allein schon, dass die beiden Herrscher durch die Mari-Texte in das richtige chronologische Verhältnis zu einander gerückt werden konnten, hat sich als grundlegend erwiesen. Die intensiven Bemühungen der letzten 15 Jahre um die Klärung der gesamten altorientalischen Chronologie gehen von einem Aufsatz aus, in dem F. Thureau-Dangin die teilweise Gleichzeitigkeit Šamši'adads und Hammurabis mit Hilfe von Mari-Briefen erwiesen hat.³) Diese Feststellung hat zu einer 'Revolution' auf chronologischem Gebiet geführt, deren Auswirkungen sich nicht auf den Bereich des Alten Orients allein beschränken konnten. Selbst das Werk Hammurabis von Babylon erscheint jetzt in neuer Beleuchtung. Gewiss hat es für eine spätere Zeit Bedeutung gewonnen. Da es aber mit den die gesamte altbabylonische Zeit bestimmenden politischen Mitteln, der Ausnützung weitgespannter, aber dauernd wechselnder Koalitionen erreicht worden ist, trug es den Keim des Zerfalls von vorneherein in sich. Knapp 20 Jahre nach dem Sieg Hammurabis über Rimsin von Larsa ist das Reich von Babylon schon wieder zerfallen⁴).

Dank der unermüdlichen Tätigkeit G. Dossins und seines Mitarbeiterstabs liegen jetzt sechs Textbände mit den Keilschriftkopien von insgesamt 540 Briefen des Archivs vor.⁵) Da diese Veröffentlichungen im Grunde nur dem Assyriologen das Textmaterial zugänglich machen können, haben sich A. Parrot und G. Dossin entschlossen, ihnen eine zweite Reihe mit Umschrift und Übersetzung an die Seite zu stellen. Diese Reihe, die jetzt auch schon bis zum fünften Band gediehen ist, muss von allen Assyriologen und darüber hinaus von allen Forschern begrüsst werden, die von irgendeiner Problemstellung her an den Quellen zur Rekonstruktion der altbabylonischen Zeit interessiert sind. Dass die Bearbeiter des Mari-Archivs das Material in so rascher Folge und in mustergültiger Form vorgelegt haben, verpflichtet uns zu aufrichtigem Dank.

Die zweite Publikationsreihe, deren erste drei Bände Gegenstand dieser Besprechung sind, ist in einheitlicher Form gehalten. Abgesehen von einer kurzen Einleitung enthalten die Bände kurze Inhaltsangaben der Briefe, dann als Hauptteil die Umschrift und Übersetzung, schliesslich einen kurzen Kommentar. Beigegeben sind ihnen Kartenskizzen, die die geographische Orientierung erleichtern.

³) 'Iasmah-Adad' = RA XXXIV (1937), 135-139.

⁴) Vgl. auch die wertvolle Übersicht, die W. von Soden in WO I (1948), 186-204 über das altbabylonische Briefarchiv von Mari gegeben hat.

⁵) TCL XXII: G. Dossin, *Archives Royales de Mari* I (1946); TCL XXIII: *Archives Royales de Mari* II (1941); TCL XXIV: J. R. Kupper, *Archives Royales de Mari* III (1948); TCL XXV: G. Dossin, *Archives Royales de Mari* IV (1951); TCL XXVI: G. Dossin, *Archives Royales de Mari* V (1951); TCL XXVII: J. R. Kupper, *Archives Royales de Mari* VI (1954).

gewiss nicht 'les deux otages', meint vielmehr die beiden Heeresgruppen oder Truppengattungen Šamši'adads. — Z. 47 ist wegen des Subjunktivs [a-qa-a]b-bu-ú am Zeilenanfang noch [ša] einzusetzen.

37 Z. 19-20 zur Redensart *napištam lapātum* vgl. ausser den Bemerkungen von A. L. Oppenheim, JNES XI 136 und W. von Soden, Or NS XXI 79 noch BIN II 22, 198 z i-b i d u₁₁-g a b i-n-d ē = *na-piš-ta-šū il-pu-ut iq-qi-ma* „er hat seine (= des schwarzen Zickleins) Kehle 'berührt', (sein Blut) ausgegossen". So nach der akkadischen Fassung; in der sumerischen Version ist möglicherweise d u₁₁-g a ungewöhnlicher Ersatz für t a g-g a. In dieser Stelle liegt doch wohl die Grundbedeutung von *napištam lapātu* vor. Der übertragenen Bedeutung „sich jemandem verpfänden" liegt wohl der Gestus des Halsabschneidens zum Zeichen der Selbstverfluchung im Falle der Vertragsverletzung zu Grunde.

39 Z. 4' „verbrenne seine Festung!" (*q[ú-lu]*) nach Z. 7' einzusetzen. — Z. 13' NĪ.GUB möchte ich entgegen der Deutung W. von Soden, Or NS XXI 80, wo weitere Stellen genannt sind, nicht als *kudurru* „Dienst" > „Arbeitskommando" verstehen, sondern an der von G. Dossin vertretenen Auffassung festhalten; s. auch A. L. Oppenheim, JNES XI 137. Besonders deutlich scheint mir IV 81, 31-34 zu sein: „dieses Getreide zur Verpflegung (*a-na eper*) der Festung Iablia, Mehl und billitu-Bier zum NĪ.GUB ^{hi-a} der Festung Iablia". Aus dem Vergleich von II 82, 8ff. mit II 69, 11'-13' *aš-šum na-ap-ta-na-ti-šu* möchte ich für NĪ.GUB als akkadische Entsprechung *naptānum*, für das in sumerischen Texten (*ni*)-k a-g u b (ŠL 15, 175; SAK 50 X 14-19; s. auch WO I 181f.) erscheint, ableiten. Dafür spricht auch die Verbindung von NĪ.GUB mit *patānum* in I 52, 33-35.

41 Z. 14 lies *tap-p[u]-ut*. — 33-35 „dieses Haus sollst [du] nicht] begeh[ren] (*[la tal-ḥa-aš-ša-aḥ]*), [dem Ḥaslidān[um] (*[a-na ḥa-s i-da-n[im]]*), sollst du es....."

42 Z. 31 die in dieser Zeile genannten Stämme Iahrur (vgl. *ia-ah-ru-ur^{ki}* in II 93, 7' und *awilum ia-ḥu-ur-ru-um* in III 50, 11) und Amnānum, von denen der erste nach III 50, 13 zu den Binūjamīna zählt, haben bekanntlich zwei Stadtteilen von Sippar den Namen in altbabylonischer Zeit gegeben (s. VAB V 504; VI 437). Historisch wichtig ist, dass jetzt durch die Māri-Texte die Herkunft des Titels *lug a l-a m-n a-n u-u m a* bei Sinkāsid von Uruk geklärt ist.

47 Z. 12 „all diese (Worte) sind lügnerisch". *awātum watartum* ist Oppositum zu *awātum kittum* (Z. 10); parallel gebraucht ist *rēqā* „sie sind leer", d.h. ohne Substanz. Zu *awātum watartum* „grosssprecherische Worte" > „Lüge" s. B. Landsberger, Belleten XIV (1950), Nr. 54, 226, 39; 264; *lugalud me-lām-bi-ner-gál* IX 34 *inim-diri-ge ḥul-gig* „die lügnerische Worte hasst"; KAR 375 II 25-26 *u-g-u-b i-d u₁₁-g a-z u b a-e-iri-iri* = *el šā tāq-bu-u tu-ša-te-er*. Vgl. noch unten zu II 13, 38, ferner IV 58, 19.

50 Z. 19 „deine nicht zur Arbeit eingesetzten Esel" (*imērū^{hi-a} ka la e-pi-iš-tu*). Vgl. dazu *šābum epišum*

„Arbeitsgruppe", für das A. L. Oppenheim, JNES XI 138 Belege zusammengetragen hat.

52 Z. 12 wohl „deine Stellung ist nicht f[estgefügt]" (*iš-da-ka ú-ul k[u-uš-šu-ra]*), vgl. Z. 31 *iš-di ma-ri^{ki}* *ki-in* „dann ist die Stellung von Māri fest". — Z. 15-16 „anstatt dass du *nam-ze-e a[u]fmachst* und] (dafür viel) Geld aus gibst" (*a-na pu-uh nam-ze-e te-p[e-et-tu-ú]* *kaspam tu-še-eš-šú-[u]*). Gegenüber der Deutung W. von Soden, Or NS XXI 80, der *namsū* „Waschbecken" ansetzt, erscheint mir die Auffassung G. Dossins, der *namzū* offensichtlich mit *namzūtum*, einem Gerät der Bierbereitung (s. dazu zuletzt B. Landsberger, Belleten XIV (1950), Nr. 54, 244ff.), verbindet, dem Kontext des Briefes angemessener, der den jungen, nach Ansicht des Vater zu wenig energischen Prinzen von einem üppigen Leben abhalten will. — Z. 21 und 22 liegt wegen Z. 23 „haben keine Rinder" eher *erēšum* „pflügen" vor.

54 Z. 10 als Gegensatz zu Z. 7 „als meine Sendung" ist hier wohl *ki-ma šu-bu-ul-t[i-k]a* „als [dein]e Sendung" einzusetzen.

58 Z. 19 „[sei]n [Posten ist v]akant" (*[te-er-ta-š]u [n]a-de-et*) nach I 109, 10-11; VS XVI 186, 8 b *pi-ḥa-tu-šu-nu la na-di-a* „ihre Posten sollen nicht unbesetzt bleiben!" (s. dazu B. Landsberger, MSL I 127ff.). Auch in I 55, 10 möchte ich *tērtum* „Dienst, Amt" ansetzen, das am besten durch *bēl tērtim* „Beauftragter, Amtsträger" bezeugt ist.

60 Z. 14 „zur Hälfte in Brot und zur Hälfte in Mehl" (*mu-ut-ta-tam akalam ū mu ut-ta-tam qē[m]am*); ebenso Z. 12 *i-na qēmim ū akalim*.

62 Z. 16'-17' „wegen des [Herstellenlassens von] *šinnātum* (s. dazu A. L. Oppenheim, JNES XI 134; hier aber doch eher eine Waffe, kein Musikinstrument) (*aš-šum ḡi-š i-in-na-tim [šu-pu-ši-im š]a*), mit Bezug worauf du mir geschrieben hast"; vgl. dazu Z. 21. — Z. 19' „[das Anferti]gen von *ši*nnātum (*[e-pē]eš ḡi-š i-i n-na-tim*) wird man einen Kupferschmied (s. A. L. Oppenheim, JNES XI 134) und einen Schmied lehren". — Z. 21'-22' „[und Kupf]er zur Herstellung von Nägeln [herzusch]icken" (*[ū erā]m.... [šu-bu]-lam*).

66 Z. 5-6 ist an dieser Stelle nicht in Übereinstimmung mit II 3, 5, wo von einer Karawane die Rede ist, die Wein nach Qatānum zu bringen hatte, statt UZU „Fleisch" GEŠTIN oder GEŠTIN + X zu lesen? Ein Transport von Fleisch ist selbstverständlich ausgeschlossen, aber auch die Deutung G. Dossins *šitum* „Orakel" erscheint nicht plausibel, da es dafür keiner Karawane (*aliktum* in Z. 5) bedurft hätte.

73 Z. 8 „für dich allein".

76 Z. 9 wörtlich „sie seien solche, denen man die Stadttore gezeigt hat!". Vgl. dazu III 37, 23. Der Ausdruck bezeichnet offensichtlich die Konfinierung auf den Bereich der ummauerten Stadt. — Z. 18 wegen des folgenden ist wohl *[ū-ul š]a wu-uš-šu-ri-im* „sie dürfen nicht freigelassen werden" einzusetzen. Dann muss in Z. 19 *[ki ša p]a-ni-tam-ma* „wie früher" ergänzt werden. — Z. 27 „der die Worte in den Mund nimmt" geht auf einen Boten, der die mündlich zu übermittelnde Mitteilung im Gedächtnis behält.

85 Z. 9 lies *a-na te₄-m[i-šu-nu]*.

87 Z. 10 „ihre [Musterung]" (*[ub-bu-ub]-šu-nu*). — Z. 14 „[sind x Tage vergang]en" (*[U₄-x-KAM* *issu]ḥ-ma*).

88 Z. 10 „mache sie vollständig".

90 Z. 11 „er hat zu den Waffen geru[fen]" (*iš-s[i]*). — Z. 15 „hat sich niedergelassen". — Z. 25 „[in keiner Weis]e (*[mi-im-m]a*) sollt ihr euch Sorgen machen!"

95 Z. 6 fehlt etwa durch Schreiberversehen <*ša-ka-nim*> „ihn als (*rabi*) *sikkatim* <einzusetzen>"? — Z. 4' „sind zuverlässig" (*tāl-lu*).

98 Z. 5 „als ich mich dort nie[derliess]" (*ūš-[bu]*). — Z. 18 ist nach Z. 21 zu *i-[na qa-at-tu-na-an^{ki}]* zu ergänzen.

101 Z. 11 *a-wa-tam ki-a-am šu-u[š-bi-it]*.

105 Z. 5-11 ist nach I 45; 48 und 93 folgendermassen herzustellen:

5 *[a-nu]-um-ma ṭup-[pa-am]*

6 *[ša] a-na qa-t[ā-nim^{ki}]*

7 *[šu-u]ṭ-tū-[ru]*

8 *[uš-t]a-b[i-la-kum]*

9 *[ṭup-pu-um] šu-ū ša ḥa-ma-ṭim*

10 *[II¹ ṣuḥārū^{meš}]-ka qa-al-lu-tu[m]*

11 *[li]-il-qū-šu-ma*.

107 Z. 6 der Personennamen ist wohl nach Z. 10 zu *su-[bi-i]* herzustellen. — Z. 7 nach I 19, 6 wohl eher *[i-na-an-na] a-qū-ul-ma* „[jetzt] habe ich es mir anders überlegt" einzusetzen, wenn auch dafür anscheinend zu wenig Raum ist.

120 Z. 17 wohl *ū-wa-i-r[a-am]* „er hat ihn [zu mir] beordert". — Z. 23 ist die Ergänzung von *[a-na]* zu streichen.

123 Z. 19 „die Truppe des Tawija" (*ša-ab ta-wi-ja*) nach II 17, 16-19, wo wie hier Mutubisir, Zikru[addu] und Tawija vorkommen.

129 Z. 12 „er hat ihnen hinausgehen lassen" (*ū-še-ši-šu-nu¹-ši-im-ma*).

136 Z. 14 nach Z. 5 *kirām ušazqap* „ich werde einen Garten anpflanzen" erwartet man *[a-n]a kirim ša^dadad [za-qa-p]i-im* „[zu]m [Anpfla]nzen des Gartens des Adad".

II 1 Z. 7-8 „die aus dem Kupfer, das ich dir gegeben habe, hergestellten Nägel".

2 Z. 13-14 „er wird nicht für immer (*a-na ga-am-ri-im-ma*) nach hierher verpflanzt"; vgl. III 5, 27 *nārum a-na ga-am-ri-im te₄-re-et* „der Kanal ist vollständig verschlammt". — Z. 20 der Tempel, den Šamši'adad in Šubatenlil zu bauen vorhatte, dürfte doch der des Enlil gewesen sein, so dass *bīt d[e]n-lil* zu ergänzen ist.

5 Z. 26-29 sind folgendermassen herzustellen:

[š]a-ba-am ta-a[q-ri]-ba-t[am]

[ša mā]rimeš [ši-ip-ri-im]

[a-na q]a-ta-nim^{ki}

ū-ša-la-mu ṭu-ru-ud

„[Truppen als (militärisches) G[ele]it,

[die die B]o[ten]

[nach Q]atānum

heil gelangen lassen, schicke!"

Zu *šābum taqribatum* s. W. von Soden, Or NS XXI 79f. zu I 43, 7' und vor allem II 134, 13. Zur Ver-

bindung vgl. *šābam emūqātim* in II 33, 8; *ummānam emūqātim* in VAB VI 57, 18.

7 Z. 6-7 „schicke [Tr]upp[en]!" (*[ša]-ba-[am] ṭu-ru-ud*).

10 Z. 10 „[lass dich nieder]!" (*[ši-ib]*).

12 Z. 18 „demzufolge" (*[i-n]a an-né-tim*).

13 Z. 17 doch wohl Schreibfehler für *a-na me-el-qé-ti-šu-nu* „(um) das, was sie erbeutet haben, (zu vermehren)". Anders A. L. Oppenheim, JNRS XI 135). — Z. 38 *wa-at-ra-tim* gehört zu dem zu I 47, 12 besprochenen *awātum watartum* „Lüge".

15 Z. 11-17 ist vielleicht in folgender Weise herzustellen:

[aš-šum¹ n]a-ra-am^d sin a-na ia-ās-ma-aḥ^d adad

[e-ze-bi-im] ki-a-am iš-pu-ra-am

[um-ma-a-mi] i-ba-al-pi-el

[bārūm š]a it-ti be-li-ia-ma iz-za-zu

[šum-ma la (s. W. von Soden, Or NS XXII 195)] *na-ra-am^d sin*

[bārūm]ša i-na re-ši-ia iz-za-zu

[ū-ul] i-ba-aš-ši

„[darum, dass man N]arāmsin dem Iasmaḥadad

[belasse], hat er [Iasmaḥadad] folgendermassen an mich

(= Išmē-dagān) geschrieben:

‘Ibalpi’el ist [der Opferschauer, d]er bei meinem Herrn

(= Šamši'adad) Dienst tut.

[Ausser] Narāmsin [ist [kein Opferschauer] vorhanden,

der mir zur Verfügung steht".

Z. 24 „ich werde sch[rei]ben" (*a-š[a-p]a-ar-ma*).

Z. 26 die Ergänzung *[pa-tu-um]* ist aus Raumgründen nicht möglich. Es fehlt wohl nur *[ū]*.

16 Z. 16 „ich werde mit ihnen einen Friedensvertrag (wie) mit Belānum schliessen".

19 Z. 24-28 sind folgendermassen zu ergänzen:

[am-mi-ni]m šu-lum-ka

[ū te₄-e]m ḥa-[al]-ši-im

[ū-ul ta-aš]-pu-ra-am

[šu-lum-ka] ū te₄-em ḥa-[al]-ši-im

[ši-ta-ap]-pa-ra-am

„[Waru]m hast [du] mir nicht [ge]schrieben, wie es dir ergeht, [und] über den Distrikt nicht [berich]tet? [Schr]eibe mir [immer wieder], [wie es dir ergeht], und berichte über den Distrikt!"

21 Z. 12 aus sachlichen Gründen ist eher „ich [und dein Herr]" (*a-na-ku [ū be-el-ka]*, bzw. *[be-li-ka]* nach W. von Soden, ZA NF VI 186¹) einzusetzen. — Z. 14 „[so sprach er. Am Tage, an dem] (*[u₄-um]*) ich diese meine [Taf]el an [meinen] Herrn [schicke]" (*[ū-ša-bi-lu]*).

23 Z. 7 „wir gel[angten] zum Tor des Palastes" (*ni-i[s-ni-iq]*). — Z. 20 „ihr Sinn ist auf den 'Mann' von Elam geri[chtet]" (*ū-zu-un-šu-nu a-na.... tu-ur-[ra-at]*); vgl. IV 24, 22 und W. von Soden, Or NS XXI 84 zu III 12, 23.

24 Z. 4 „[an mich]" (*[a-na še-ri-ia]*). — Z. 6-7 „[das Abziehen] der Truppen" (*[ša pa-ṭa-ar] ṣa-bi-im*).

25 Z. 5 statt des ergänzten *[a-na]*, auf das mit W. von Soden, Or NS XXII 196 ein Ortsname folgen müsste, ist besser, da ein solcher nicht Platz hat, *[ar-ḥi-i]š „i[n Eile]"* einzusetzen. — Z. 6 da *[aš-p]u-ra-am-ma* die Lücke am Zeilenanfang nicht ausfüllt und auch

in den Zusammenhang nicht recht passt, ist wohl eher [be-li iš-p]u-ra-am-ma „[mein Herr] hat mir geschrieben“ zu ergänzen. — Z. 8 „werde ich [Truppen nicht] entsenden“ ([ša-ba-am ú-ul] a-tā-ra-ad). — Z. 12 ergänze „[der 'Mann' von Ešnunna]“ ([awil eš-nun-na^k]). — Z. 13 „[jetzt]“ ([i-na-an-na]).

26 Z. 8 ist sa-li-im-šu i[l-qé] „er [nahm] sein Friedensangebot [an]“ möglich? — Z. 9 ist mu-ut-ta-tum wohl kein Eigennamen, sondern „die Hälfte“. — Z. 14-16 wenn statt at-ma la-ma möglich wäre, ergäbe sich „bevor die Taf[el] (tup-p[i]) meines Herrn, die zwecks [Entsendung] ([tā-ra-dim] von Truppen n[a]ch dem Lande der Gutäer (geschrieben war), bei [mir eingetroffen ist]“ (a-na š[e-ri-ia ik-šu-du]).

27 Z. 6 „stehen [meinem Herrn] zur Verfügung“ (re-eš [be-li-ia-ma] ú-ka-al).

30 Z. 11 wohl nu-uš-ta-pi-lu-ma „die wir tief gegraben haben“; anders W. von Soden, Or NS XXII 196.

33 Z. 6 „wird sich mit mir vereinigen“.

34 Z. 15 „[sind (daher hier)] n[icht vorhanden]“ (ú-ul i-ba-aš-ši). — Z. 18 „halte [meinem Herrn] nicht zurück!“ (a-na [be-li-ia] la ta-ka-al-la). — Z. 25 wohl [ti-il-l]a-at „[Hilfsstruppen]“ zu ergänzen.

38 Z. 18 „frohe Kunde“ (bu-sà-ru-um).

39 Z. 5 ergänze „[habe ich ihn aufgesucht]“ o. ä.; vgl. Z. 17. — Z. 10 vielleicht „[die mein Herr zugeteilt hat]“ ([ša be-li i-s]i-ku-šu-nu-ti); vgl. dazu Z. 63; II 15, 8 und 29, wozu W. von Soden, Or NS XXII 195 zu berücksichtigen ist. — Z. 53-54 „und solange ich keinen Beschluss [gefasst habe] (te₄-mi l[a aš-ba-tu]), bist du festgehalten“.

44 Z. 19 „vier Tage möge mein Herr zählen (li-im-n[u]-ma), am fünften Tage...“.

45 Z. 10' wohl „möge in die Weidegebiete meines Vaters [gehen]!“ (li-[il-li-ik]).

49 Z. 2 „[am Tage, an dem ich die]se meine [Tafel] ([u₄-um tup-p]i an-né-em) an meinen Herrn geschickt habe, [haben die Boten des] ([mārū^{meš} šī-ip-ri-im]) Išmedagān zu Hammurabi ge[sprochen] (i[q-bu-ú]; vgl. Z. 5 iq-bu-šum-ma).

51 Z. 24 „ich will sie (wörtlich „ihr Haupt“) ehren!“ (qa-qa-sà lu-ka-bi-it); vgl. dazu W. von Soden, Or NS XXII 199 zu II 77, 13-14.

53 Z. 16 ist wohl nach Z. 27-28 zu a-n[a šu-ra-ḥa-am-mu-ú] i[a-r]i-im-li-im zu ergänzen. — Z. 18 a-na i[a-ri-im-li]i-im.

54 Z. 8'-9' „[wenn er] dir seine [Anlie]gen ([i-nu-ma a-wa-t]i-šu) vorträgt, [gew]ähre sie ihm [nicht]!“ ([la ta-m]a-ga-ar-šu).

55 Z. 11 der Zeilenanfang ist nach Z. 33 zu [IV a-la]ni „(diese) [vier Städte]“ zu ergänzen.

60 Z. 8 „die Leute, die Schaden erlitten haben, sollen nicht (weiter) Sch[aden erleiden]!“ (la iḥ-[ḥa-ab-ba-lu]). — Z. 19 „was soll das Schreiben, das [du] ([at-ta]) an mich gerichtet hast?“

62 Z. 10 wegen ta-aš-pu-ru am Zeilenende ist zu Beginn der Zeile eher [tu-n]a-a'-i-du „weil du dringlich an Hammurabi geschrieben hast“ einzusetzen.

64 Z. 8 „sind nicht [zurückgekehrt]“ (ú-u[l]i-tu-ru)).

67 Z. 6' vielleicht nach II 62, 7-8 zu [a-ḥ-ka la ta-na-ad-di] „[sei nicht nachlässig]!“ zu ergänzen. —

Z. 10' „der Feind wird [nichts ausrichten können]“ (mi-im-ma e-[pé-ša-am ú-ul i-le-i]). — Z. 15'-16' „[am Tage, an dem ich] diese meine Tafel [an meinen Bruder schicke], ist [NN.], bei mir eingetreten“.

69 Z. 3' „[werde] ich [weggehen]“ (at-[ta-al-la-kam]). — Z. 5' wohl nach Z. 10' zu a-[na še-er be-li-ka] „er wird [zu deinem Herrn] gehen“ zu ergänzen.

70 Z. 10-11 „[die Truppe meines Herrn ist heil, Mein Herr möge sich in keiner] Weise [Sorgen machen]!“

72 Z. 22 ist statt des unverständlichen [š]a-li-im trotz der Zeichensuren šu-li-im möglich? „wegen des Hinaufführens“. — Z. 25 „je einen, je zwei“. — Z. 26 „ich habe sie in mein Land 'gefasst'“, d.h. verbracht (aš-ša-b[a-s]u¹-nu-ti).

74 Z. 6 vielleicht [u₄]-ma-am an-ni-a-am ú-qé „es hat diesen [Ta]g erwartet“. — 6' „mit Hammurabi“. — 7' „seine Sklaven, soviel man töten konnte, töteten sie“.

75 Z. 5 „(Verpflegung für 10 Tage haben sie zu fordern). Werden sie da zur Hilfe für Hammurabi ausziehen?“ Auch in Z. 18' liegt eine Satzfrage vor.

78 Z. 9 i-na u₄-um bi-ib-lim „am 28. des Monats“, s. dazu schon A. L. Oppenheim, JNES XI 136. biblum ist hier synonym zu bubulum, s. B. Landsberger, LSS VI¹⁻² 142¹).

79 Z. 16 am Zeilenende wohl [wa-aš-bu] oder [uš-bu] zu ergänzen. — Z. 17 „zu [dir]“ (a-na š[e-ri-ka]).

81 Z. 26 am-ša-li-tam „während des gestrigen Tages“, s. W. von Soden, AnOr XXXIII § 72b.

82 Z. 27 vielleicht ist doch trotz des anscheinend zu geringen Raums NĪ.GUB^{hi-a} [re-ša-am ú-k]a-al „die Verpflegung [ste]ht [zur Verfügung]“ nach Z. 11-12 einzusetzen. — Z. 28 „wenn irgend ein Rind f[ür seine Verpflegung] (a-[na NĪ.GUB-šu]) geschlachtet werden soll, so...“. Zu NĪ.GUB = naptānum s. oben zu I 39, 13'.

94 Z. 25-26 die 'Auflösung' des Distrikts bezieht sich anscheinend auf ungerechtfertigte Auslieferung von Personen, die sich im Gebiet des Briefschreibers niedergelassen haben.

97 Z. 8 lies e-pé-ès-su¹-nu-ši-ma.

109 Z. 4 wohl zu awil šu-b[ar]-ti-im „Mann von Šub[ar]tu“ zu ergänzen. — Z. 8 „was ist das, was [du gema]cht hast?“ (ša [te-p]u-šu). — Z. 9 „mein Bürgermeister“.

122 Z. 16 nach Z. 22 ist [t]a-ki-it-tam i-[le-eq-qū-nim] „wenn sie eine Bestätigung [gefunden haben]“ zu ergänzen. In II 24, 17'-18' ist takittum mit amārum verbunden.

130 Z. 8 ist statt ú-TI-ib etwa ú-te-er „er brachte (auf seine Seite)“ möglich? Vgl. dann Z. 39 „das Land Idamaraš (wieder) auf seine Seite zu bringen“ (ana idišu turrim); s. auch RA XXXIII 51 I 20.

131 Z. 12 ebertam annitam bedeutet wohl „auf dem anderen Ufer von hier aus“.

132 Z. 5 „du hast dauernd gelesen“.

137 Z. 7 ist ma-li ša id-bu-[bu] wie in Z. 8 möglich? Dann wäre weiter etwa „[sie hielten es (vor mir) geheim]“ als Fortsetzung denkbar. — Z. 8 i-na a-[hi-ti-ia eš-me] „[ich hörte] aus g[eheimer Quelle]“; s. dazu A. L. Oppenheim, JNES XI 135. — Z. 9 „ich

[fand eine Bestätigung] (ú-[ki-in]) durch Bewohner der Stadt selbst, die mit mir gut stehen“. — Z. 31 wie Z. 21 „[sie] beide“ (ki-il-la-[lu-šu-nu]). — Z. 35 „und er spricht sogar davon, mich gänzlich aus der ḥazānnu-Stellung zu vertreiben“. tuppurum hat hier wohl nicht die Spezialbedeutung „absetzen von Beamten“ (s. W. von Soden, Or NS XVIII 393ff.), da eine Absetzung nur von übergeordneten Amtspersonen verfügt werden kann. In Z. 12 und 30 ist in gleicher Bedeutung farādum „wegschicken“ gebraucht. — Z. 38 „du stehst dem 'Palastor' nahe“.

140 Z. 15 doch wohl [ú] i-na-an-na „jetzt [aber]“. Vorher (Z. 7-10) war von einer Verzögerung der Schafschur durch starke Regenfälle gesprochen.

III 2 Z. 10 ergänze [ú] aš-ba-am ša ḥa-a-l-šī-ia „[und die Truppe] meines [Dist]rikts“.

3 Z. 16 ZI.GA ist gewiss našat „sind (zum Arbeitsdienst nach auswärts) abgezogen“. Vgl. ŠL 84, 31; 112a; Oppositum ist in der Kanzleisprache von Ur III gu-ba, wofür hier bašitum (Z. 17) erscheint.

5 Z. 24 „[am Ta]g, an dem ich...“ ([i-na u₄-m]i-im ša). — Z. 26 „[die] [Dei]charbeiter“ ([lū-meš]š[é-ke-ru] wie in Z. 6 und 14).

6 Z. 11-13 ist auf Grund von Z. 9 folgendermassen herzustellen:

[XXV] aš-ba-am ×××××

[ú a-lum] ša XXX [aš-bu-um i-si-iq-šu-ma]

[XV] aš-ba-am [×××××

„[hat nur 25] Mann gestellt,

[und eine Stadt], deren [Anteil] 30 [Mann war],

[hat nur 15] Mann [gestellt]“.

10 Z. 21-22 ist wohl zu [giš dalātum] i-na zu-ru-ub-ba-an^{ki} [i-ba-aš-še]-e „[Türen sind] in Zurub-bān [vorhanden]“ zu ergänzen.

11 Z. 16 „es (= das Stadttor) liegt n[ah]e beim Fluss“ (a-na nārim qé-[er-be-et]). — Z. 36 „sie reichen nicht aus“ (ú-ul ka-aš-du); vgl. I 38, 9; III 24, 12-13; 78, 26 (anders W. von Soden, WO I 399); RA XXXVII 52 Rs. 4 = I 66, 4'-5' „Proviant für 10 Tage, der bis Qatānum reicht“.

13 Z. 12 „in der Stadt selbst“ (i-na na-ap-[ša]-at a-lim).

16 Z. 7 statt der von W. von Soden zur Stelle vorgeschlagenen Ergänzung [e-l]e¹-num (Or NS XXI 84) ist wohl auch [na-bu-t]u-nim „(da ihre Ehemänner) [entflo]hen sind“ zu erwägen. — Z. 26 zu turrim „wegführen“, wie auch J. R. Kupper übersetzt, s. BiOr VI 181¹⁵.

18 Z. 12 „(der Schuldige), der in diese [Angelegen]-heit (i-na [te₄-m]i-im ša-a-tu) verwickelt ist“, s. dazu A. L. Oppenheim, JNES XI 138.

19 Z. 29 „die Alten, d[ie] auf einen Feldzug] (š[a a-na gi-ir-ri-im]) nicht gehen können“.

22 Z. 6 statt des grammatisch nicht möglichen aš-šum... le-qé-a-am lies ša¹ ki-a-am „(wegen der Bal-ken, die der Palast benötigt, deretwegen (Kibri'ištar zu mir gekommen ist und...))“. — Z. 14 wohl eher „erstklassige Hölzer hat er mir überhaupt nicht [übrig- gelassen]“ (ú-ul i-[zi-ba-am]), vgl. dazu Z. 21.

23 Z. 12 am-ma-a-[<]tim>.

25 Z. 10 a-na ta-aš-li-il₅-t[i] oder -t[im].

26 Z. 19-20 fehlt wohl nur m[a-li] ša „soviel als“.

64 Z. 9-15 „Kunšimātum ist seit vier Tagen krank. Ich (hatte gedacht): 'Vielleicht (a-na-ku tu-ša) hat sie ein ḥasūm von (nur) einem oder zwei Tagen befallen'. So habe ich bis jetzt [an meinen Herrn] nicht ge[schrie-ben]“ ([a-na be-li-ia] ú-ul aš-p[u-ra-am]).

67 Z. 7 qa-ta-qa-[tim] steht wohl für qātam ana qātum „sofort“.

73 Z. 21 „wegen der Opfer, die sie ge[opfert haben] (ša i[q-qū-ū]), s. III 45, 20-21.

74 Z. 21 „[und] bezüglich des An[fertigenlass]ens seiner Bierkrüge“ ([ú] aš-šum ḥu-ub-ra-ti-šu š[u-pu-š]i-im). Der Plural ḥubrātum, der hier parallel zu „Stand-bild des Gottes D[agān]“ (Z. 20) steht, gehört gewiss zu dem von B. Landsberger, Belleten XIV (1950), Nr. 54, 239ff. behandelten ḥubūrum.

75 Z. 25 aš-ba-am lu-ka-ab-bi-it gehört doch wohl zu kubbutum „schwer machen“ (anders J. R. Kupper und W. von Soden, Or NS XVI 85f.). Vgl. šābūm kalibittum, wozu W. von Soden, Or NS XVI 78f. 84 und XXII 195 zu vergleichen ist.

80 Z. 15-16 „[das Herz meines Herrn möge sich in k]ein[er Weise Sorgen mach]en!“

84 Z. 10 ergänze [a-na] wa-ša-ab mi ug-ba-ab-tim „[als] Wohnstätte für die ugbabum-Priesterin“, da in diesem Brief nicht die Frage der Anwesenheit einer ugbabum-Priesterin, sondern deren Wohnung zur Debatte steht. Vgl. Z. 26-27 und I 53, 13, wozu W. von Soden, Or NS XXI 80 zu berücksichtigen ist. — Z. 27 wohl [k]a-la-šu du-um-mu-uq „ist bestens geeignet“. Anders W. von Soden, Or NS XXI 86.

Heidelberg, Januar 1954

A. FALKENSTEIN

* *

D. J. WISEMAN, *The Alalakh Tablets*, Londres, The British Institute of Archaeology, 1953 (in-4, IV + 164 p., 58 pl.) = Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara, n° 2.

Les campagnes de fouilles conduites de 1937 à 1949 par Sir Leonard Woolley sur le site de l'ancienne ville d'Alalakh, actuellement Tell Atchana, dans la basse vallée de l'Oronte, ont ramené un bulletin épigraphique dont l'intérêt exceptionnel a alerté immédiatement le monde assyriologique. Le rapport préliminaire, dû au Professeur Sidney Smith (*Antiquaries' Journal*, 19 [1939], p. 38-48), n'avait pu que nous laisser sur notre faim. Après la publication, par le même auteur, de l'inscription déjà célèbre de la statue du roi Idrimi (Londres, 1949), voici maintenant que nous devons la connaissance du gros de la découverte, plus de 450 tablettes, à D. J. Wiseman, conservateur-adjoint au British Museum.

Ces tablettes se répartissent en deux groupes, le premier étant contemporain des archives de Mari et le second datant du XVe siècle avant J.-C.; quelques tablettes isolées appartiennent à des époques plus récentes. Dans l'ensemble, elles fournissent une nouvelle preuve de l'expansion de l'accadien: provenant d'un milieu composé de Hurrites et de Sémites occidentaux, c'est dans cette langue que sont rédigés les documents, qu'il s'agisse de comptes, de contrats ou de lettres.

L'ouvrage se présente comme une publication modèle. Après les généralités indispensables, l'introduction retrace dans ses grandes lignes l'histoire de la ville, décrit l'horizon géographique des nouveaux documents, s'intéresse à la composition de la population d'Alalah, aux activités artisanales, commerciales et agricoles des habitants du pays, et à leur religion, et caractérise enfin, du point de vue de l'orthographe et de la grammaire, la langue des textes. Vient ensuite le catalogue, où l'on trouve la description matérielle des tablettes et un aperçu de leur contenu; parfois le résumé est accompagné de la transcription des passages difficiles ou importants, quand ce n'est pas le texte entier qui est cité. Le catalogue est complété utilement par une liste qui précise l'endroit de la découverte de chacune des tablettes, énumérées dans l'ordre de leurs „field-numbers”. Les index enregistrent les noms de personnes, de lieux et de métiers et groupent également un choix de termes nouveaux, rares ou intéressants. Enfin, deux cents textes environ, sans compter les légendes de plusieurs sceaux royaux, sont reproduits en autographie dans les planches qui terminent le volume.

Comme on peut en juger, la méthode, qui a été inaugurée par C. J. Gadd dans son édition des tablettes de Chagar Bazar et de Tell Brak (Iraq, 7 [1949], p. 22), paraît saine, mais, pour qu'elle se justifie pleinement, il faut qu'elle réponde à certaines exigences. Lorsqu'il s'agit de textes à peu près identiques, on peut se contenter d'en reproduire quelques-uns *in extenso* et de décrire brièvement les autres. Mais ici, nombre de documents sont d'interprétation ardue; leur libellé s'écarte de types courants, leur langue est particulièrement relâchée ou encore, elle use d'expressions inconnues, souvent d'origine étrangère. Dès lors, à un commentaire parfois ambigu, qui est déjà une interprétation, impossible à vérifier, on eût préféré dans bien des cas une transcription pure et simple. Voilà pour le principe. D'autre part, pour permettre, dans une certaine mesure, de reconstruire les textes avec leur seule aide (cf. la note de Wiseman au début de la p. 64), les index doivent offrir toutes les indications nécessaires. Or les différentes listes sont loin d'être complètes. Ainsi, les noms des individus ne sont suivis qu'exceptionnellement de l'indication de leur profession ou de leur condition sociale, et jamais de celle de leur lieu d'origine¹⁾. De même, la liste des professions et le glossaire spécial présentent bien des lacunes. Par exemple, on pourrait croire close l'énumération des PA, mais il faut ajouter le PA ŠANGA. MEŠ (n° *6, 27), le PA LÚ.MEŠ (n° *6, 34), le PA LÚ.MEŠ.TUG (n° *38, 18), le PA IŠ.MEŠ (n° *54, 25), le PA LÚ.MEŠ.SIB (n° *268), et *passim*. Enfin, il est regrettable que les fautes matérielles soient si nombreuses dans ces listes: références inexactes, omissions, erreurs dans la transcription, disparition de l'astérisque distinguant les textes du groupe ancien. Ceci oblige mal-

¹⁾ Ces précisions eussent servi en même temps à éviter des méprises. Par exemple, p. 143, à propos de Niqmi-epuh, il convient de mettre à part N., fils de Eš-bi-IM (n° *8, 11, 33), et N. PA UKU.ÜŠ (n° *54, 17), qui n'ont rien à voir avec leur homonyme, le roi de Iamhad.

heureusement de manier l'ouvrage avec une certaine prudence. En revanche, les copies laissent une impression de clarté et d'élégance et témoignent de l'effort de l'éditeur pour reproduire avec fidélité les caractéristiques de l'écriture des diverses époques.

Il ne peut être question de détailler ici toutes les richesses offertes par les tablettes d'Alalah; voici simplement quelques observations, en suivant l'ordre du volume. L'histoire de la ville, telle qu'elle se dégage des textes les plus anciens, n'est pas encore bien débrouillée. L'auteur semble accepter l'idée qu'il n'y a qu'un seul Iarim-Lim (cf. introduction p. 2-3 et index des noms propres p. 136). Or, comme Niqmi-epuh, roi de Iamhad, est le fils de Iarim-Lim (n° *7, sceau e), ce dernier ne saurait se confondre avec son homonyme, qui veille sur les destinées d'Alalah au temps de Niqmi-epuh (nos *9; *10; *11; *52)²⁾. Iarim-Lim de Iamhad se dit fils d'Abban (n° *444a), mais dans un contrat où il apparaît à la suite du roi Abban, il est qualifié de frère du roi (n° *56, 44). De toute façon, Abban, qui était fils de Šarran (d'après le sceau ancien réemployé par Niqmepa au XVe siècle; voir n° 2, p. 30), devait être lui-même roi de Iamhad. Enfin, pour achever de compliquer la situation, un certain Ammitakum, „homme” ou „roi” d'Alalah, — en réalité, c'est un prince vassal, — gouverne la ville sous les règnes de quatre souverains: Iarim-Lim (nos *6, *27 et *61), Niqmi-epuh (n° *55), Hammurabi (nos *21 et *22) et Irkabtum (n° *54). La solution de ces problèmes, auxquels il m'est seulement permis ici de faire allusion, exigera encore de patients efforts.

La composition de la population à la même époque, où l'élément hurrite prédomine déjà, va bouleverser nos théories sur la pénétration hurrite en Syrie septentrionale. Si l'on met en outre l'accent sur certains indices d'ordre religieux (rôle joué par la déesse Hebat, forte majorité de termes hurrites dans le calendrier), on sera enclin à conclure avec Wiseman que les Hurrites devaient former le noyau de la population de cette région au temps de la Ière dynastie de Babylone (cf. introduction, p. 9), bien que ce soient des „Amurrites” qui occupent le trône.

Au rang des divinités évoquées par les noms propres (introduction p. 10 et 17), il convient d'ajouter notamment la grande déesse sémitique 'Anat. C'est elle que l'on retrouve en effet dans les noms propres Ab-di-a-na-ti et Ab-dā-na-ti, que l'index, p. 128, enregistre respectivement sous les formes Ap-ti-a-na-ti et Ap-ta-na-ti.

La mention surprenante de 400 javelines (GIŠ.IGI.KAK) en fer, par un texte ancien (n° *410, p. 107), aurait mérité d'être relevée dans le paragraphe traitant des métaux (p. 13-14).

N° *6, 7. Ici, comme ailleurs (nos *55, 6, 11, 29; *56, 5-10, 41; *58, 15-16, 21; *76, 3; *95, 25), le terme *epiru* doit avoir le même sens que dans la lettre du représentant de Zimri-Lim à Alep, publiée par G. Dossin dans les *Studies in Old Testament Prophecy, presented*

²⁾ D'autres personnages encore portent le nom de Iarim-Lim. L'un est maire d'Irkili (nos *21, 18 et *22, 18), un autre est qualifié de *awilza-di-ni* (nos *245, 13 et *248, 6); ailleurs un certain I. est donné pour fils de [x-x]-ku-bi-ti (n° *238, 42) et un autre, pour fils de A-ia (n° *409, 21).

to Th. H. Robinson (Édimbourg, 1950), p. 103 et suiv. (cf. G. Dossin, Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, 5e série, t. XXXVIII, 1952, p. 234). C'est le dieu Adad de Kallassu qui parle: *be-el iškussim e-pi-ri à a-limki a-na-ku-ma* (l. 17). Et plus loin: „Je lui donnerai trône sur trône, maison sur maison, *e-pi-ri e-li e-pi-ri* (l. 20), ville sur ville”. Le sens de „territoire” convient partout. — L. 29: le signe ŠANGA doit être distingué nettement du signe SUKAL (comparer par ex. n° *27, l. 9 et 11). Ici, il faut lire SUKAL, comme aussi au n° *7, 43. Le terme *sukallum* a été omis dans l'index des professions (autres ex.: nos *52, 22, 23; *58, 23; et *passim*).

N° *7, 15 ss. Traduire: „A. témoigna (mot à mot: dit son témoignage) devant N., le roi, que B. avait une part dans la maison; en conséquence, le roi (s'exprima) ainsi: „.....”. Voilà ce que dit le roi”. La l. 22: *bitam ša i-zi-ir-ru* „la maison qu'il n'aime pas”, permet de préciser le sens du verbe *zārum*, étudié par G. Dossin dans RA, 42 (1948), p. 121 et suiv. On voit qu'il ne s'agit pas ici d'exprimer la haine, un sentiment positif s'il en est, mais bien l'absence d'attrait, l'indifférence. De là, on passe aisément au sens de „se désintéresser de”, „négliger”, „délaissier”.

N° *11, 25. La formule *urram šeram* „à l'avenir”, „désormais”, usitée dans les documents juridiques (cf. la note de l'auteur p. 38), était déjà connue par les archives de Boghaz-Köi et de Ras-Shamra (cf. J. Nougayrol, Comptes rendus de l'Académie des inscriptions, 1952, p. 187). E. Weidner a suggéré récemment, avec la plus grande réserve d'ailleurs, d'y voir un emprunt au hurrite (AfO, 15 [1945-1951], p. 83). Il est de fait que l'expression se rencontre surtout dans un domaine déterminé. A Mari, elle n'apparaît jusqu'à présent que dans des lettres en provenance d'Alep (lettre citée plus haut dans la note au n° *6) et de la Haute Mésopotamie (Semitica, 1 [1948], p. 20, l. 37). Signalons toutefois qu'elle n'est pas inconnue en Babylonie: TCL XVIII, 83, 12. Pour le sens, elle correspond à l'expression *ana arkāt ūmī*, qui est également employée à Alalah (cf. index p. 160, s.v. *arku*).

N° 17, 3-4. Traduire: „(S), la fille de A., il (la) lui a demandée pour sa fiancée”. L. 7-9. Traduire: „A. est devenu un malfaiteur et conformément à son crime il a été mis à mort”.

N° *54, 31. Ce passage nous révèle la qualité du prêtre Nakkušše: *MĀŠ.ŠU.BU.B[U]*. Corriger en conséquence les remarques de l'auteur, p. 16 (*Religion and Culture*); ajouter également *bārūm* = *MĀŠ.ŠU.BU.BU* dans la liste des professions, p. 158, en le distinguant de *bārūm* = *UZU* (et non *Ū.ZU*), qui est attesté à la même époque (cf. n° *206, 11).

N° *59, 3. Lire plutôt: *i-te-e bīti*.

N° *63, 12. Lire *i-na mi-im-me-šu it-ta-aš-<ši>* „il sera dépossédé de tout son avoir”, comme au n° *55, 29: „il sera dépossédé (*it-ta-aš-ši*) de son territoire”.

N° 90, 7. A noter la mention du (*bit*) *nuparu* (*É nupa-ri-na*) „prison”, que l'on retrouve à Mari et ailleurs (cf. A. L. Oppenheim, JNES, 11 [1952], p. 133), et qui concerne sans doute un type particulier de détention.

Le n° *238 mentionne à deux reprises une SAL.ÜŠ. BAR *ka-aš-ši* (l. 20) ou *ka-aš-še-im* (l. 33); c'est certainement cette tisserande qui est nommée ailleurs *Ka-aš-šu-ū* (d'après l'index, p. 139). Il ne semble pas que ce nom puisse être mis en relation avec les Cassites; sinon, on aurait au féminin *Kaššitum*. Pourtant, un texte d'ancienne époque signale la présence à Alalah d'un certain *Lu-tu-uk-in-da* ^{awil} *Ka-aš-ši-i* (n° *412, 6-7; je dois la transcription du passage à l'obligeance de l'auteur). C'est un témoignage qu'on versera avec intérêt au dossier cassite.

En plusieurs endroits (nos *269, 48, 70; *375, 10; *376, 4), il est question du „Grand Roi” (*LUGAL. GAL*): de qui s'agit-il? On sait que c'est le titre porté par le roi hittite Anittaš; de même, le prince de Burušanda détient celui de „Grand Prince” (cf. J. Klíma et L. Matouš, *Compte rendu de la II^e Rencontre assyriologique internationale*, 1951, p. 53). Mais l'usage ne paraît pas restreint à l'Anatolie. Un fonctionnaire de Šamši-Addu donne également ce titre au souverain (ARM, V, 28, 31), sans doute pour le distinguer de ses deux fils, qui exercent la royauté en son nom dans leurs fiefs. Puisqu'il y a un roi à Alalah (cf. introduction p. 3), il est vraisemblable que c'est le suzerain de celui-ci, le maître d'Alep, auquel revient le titre de „Grand Roi”.

N° *279. A noter le pluriel *i-la-a-ni*, qui est également attesté à Mari (cf. A. Finet, ARMT, XV, p. 179, s.v. *ilum*).

N° *366, 1 ss. Selon C. von Brandenstein, l'idéogramme *GAL*, fréquent dans les textes hittites, ne désignerait pas un grand vase, mais un simple vase à boire, un gobelet (MVAG, 46, 2 [1943], p. 27-29 et 85-87). Au témoignage des textes d'Alalah (voir aussi nos *127, 1 ss.; *369, 4; *378, 19; *409, 1 ss.; *413, 6, 13), leur poids varie de 25 à 100 sicles d'argent. A Mari, les documents économiques font aussi mention de ce vase: cf. G. Dossin, Syria, 20 (1939), p. 111 et 112 (remarquons qu'un de ces vases vient de Byblos et que l'autre est un produit „caftorite”). Zimri-Lim en offre un, en or, au dieu Fleuve (Syria, 19 [1938], p. 126). Enfin, les inventaires de Qatna énumèrent de leur côté une série de vases *GAL* en or et en argent (inventaire II, 1.36 et suiv., RA, 43 [1949], p. 178). Leur poids est compris généralement entre 15 et 110 sicles, mais deux d'entre eux pèsent, ensemble peut-être, 80 mines 6 sicles (1.36-37), tandis qu'un troisième, en forme de protome de boeuf (*rēš alpi*), pèse à lui seul 90 mines 8 sicles (l. 45), c'est-à-dire plus de 40 kilogs! C'est pourquoi J. Bottéro songeait à des hanaps plutôt qu'à des gobelets (*ibid.*, p. 13, n. 2). En réalité, le terme *GAL* ne doit pas désigner un type de vase particulier, mais une large catégorie où les variétés sont nombreuses, comme le prouvent les spécifications notées tant par les textes d'Alalah (voir surtout le n° *366), que par ceux de Qatna et de Mari.

N° *414, 3. Le terme *hullum*, qui apparaît aussi à Qatna (cf. J. Bottéro, loc. cit., p. 7), est bien attesté en accadien, qui l'a tiré du sumérien *hul* (cf. B. Landsberger, MSL, II, p. 79, note à la ligne 643, et p. 141, II, 17 [référence due à M. Dossin]). Il faut y reconnaître vraisemblablement un anneau, d'après le passage de RA, 18 (1921), p. 98, cité par B. Landsberger. L'objet peut être en or, en argent ou même en fer (MDP,

XXII, n° 141, l. 3); dans YOS, II, 48, 22 et 26, son nom est précédé du déterminatif des objets en pierre.

N° 415, l. 1 et 5. Le terme *mašakkušanu* (lu *duššānu* par Delitzsch, *HWB*, p. 229) est connu par la série *HAR.ra* = *hubullu* (II R 44, 65 e-f); il désigne une espèce de sac de cuir. Il me semble difficile de le séparer du terme *mašak gusanum*, qu'on lit à tort *gūnum* (cf. Br. Meissner, *BAW*, I, p. 23) et qui est documenté à l'époque de la Ière dynastie de Babylone: *TCL*, I, 199, 10; *CT*, XXXIII, 49b, l. 1 et 8 (chaque fois, le signe SA ne fait aucun doute, malgré la lecture de Meissner); à Chagar Bazar, Iraq, 7 (1940), n° 994, pl. IV, rev., l. 24; à Mari, dans des documents inédits (correspondance de Mukannišum, intendant du palais). A Chagar Bazar, on y transporte de la farine, à Mari, on y serre des objets précieux et de la laine.

N° 425, 19. Lire *išma-gar-ru-u* et corriger en conséquence l'index, p. 160, où il faut supprimer *iš baqarru* „water-wheel”, qui d'ailleurs n'existe pas (cf. J. Laessøe, *JCS*, 7 [1953], p. 25-26). Sur *magarru* „roue de chariot” et par métonymie „chariot (à deux roues)”, voir A. Salonen, *Die Landfahrzeuge des alten Mesopotamien*, p. 38 et suiv. et 104 et suiv.

L'abondante moisson de noms de personnes, — plus de 2.000 noms enregistrés, pour la plupart „amurrites” ou hurrites, — ouvre un large champ aux recherches d'onomastique. Parmi de multiples points dignes d'intérêt, il faut souligner l'importance de cette documentation pour l'étude du culte du grand dieu d'Alep: Adad.

On aimerait aussi s'arrêter longuement à la liste des noms géographiques, où l'on trouve matière à de nombreux rapprochements. Ce n'est sûrement pas l'île de Chypre que désigne le vocable *A-la-ši-ia*, mais sans doute la localité aux alentours d'Ugarit, dont R. De Langhe a reconnu l'existence (*Les textes de Ras Shamra-Ugarit*, II, p. 25-28). La ville d'*A-ra-zi-ik*, dont le roi de Iamhad Niqmi-epuh rappelle la conquête dans le nom d'une de ses années de règne, est bien connue par les chasses de Téglat-Phalasar Ier et du souverain de l'„Obélisque brisé” (Lucien, *ARAB*, I, § 247 et 392); elle est généralement identifiée avec *Ἐραγίζα*, sur l'Euphrate. La ville d'Emār, ou Imār dans les archives de Mari, doit être située également sur l'Euphrate (cf. G. Dossin, *Bull. de la Classe des Lettres*..., loc. cit., p. 235, et déjà Syria, 19 [1938], p. 116), ceci en accord avec la route suivie par Idrimi, lequel, partant de là pour rejoindre le pays de Canaan, traverse d'abord le désert, où il rencontre des nomades sutéens. J'ai mentionné plus haut le dieu Adad de Kallassu, qui apparaît dans une lettre de l'envoyé du roi de Mari à Alep. Les textes publiés ici montrent que la localité, qui figure dans l'index sous le nom de *Gal-la-su*, devait se trouver au voisinage d'Alalah. *G/Ku-ut-ti* est à supprimer, de même que l'allusion au „Gutti-land”, p. 8. Il faut lire *ša-gu-ut-ti* (n° *54, 23; le texte du n° *263 n'est pas reproduit) et unifier avec *ša-kut-ti*, p. 156. La ville de *Ha-qa* (n° 233, l. 1; omise dans l'index) n'a sans doute rien de commun avec son homonyme des tablettes cappadociennes (cf. J. Lewy, *Orientalia*, 21 [1952], p. 277 et suiv.; A. Goetze, *JCS* 7 [1953], p. 68). Comme me l'a fait remarquer M. Dossin, d'après des textes inédits de Mari, le nom d'Amurru désignait le territoire syrien situé au sud de Qatna, déjà au temps de Zimri-Lim. L'obser-

vation est confirmée maintenant par les tablettes d'Alalah, du moins en ce qui concerne l'existence d'un pays de ce nom (*MAR.TU*). Taiae et Tarmanaše figurent parmi les villes du pays d'Unqi que Téglat-Phalasar III peuplera de déportés de longs siècles plus tard (Luckenbill, *ARAB*, I, § 772). La liste des villes conquises par le souverain assyrien comprend également Unnigā (*ibid.*, § 821), qui se retrouve ici sous la forme *Ū-ni-g/k/qa* (aux références citées, ajouter n° *376, 3), et Anlama (*ibid.*), qu'il n'est peut-être pas interdit de reconnaître dans *Ala-ma* (n° *319, 3; ne figure pas dans l'index). Sur Unnigā, voir aussi J. Lewy, loc. cit., p. 290.

J'espère en avoir assez dit pour montrer toute l'importance des textes livrés à notre curiosité par D. J. Wiseman, que nous féliciterons en terminant pour son travail de pionnier.³⁾

Bruxelles, janvier 1954

J.-R. KUPPER

* * *

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, *Het Gilgamesj-Epos. Nationaal Heldendicht van Babylonië, vertaald en toegelicht*. Tweede, herziene druk, Amsterdam, H. J. Paris. — Wereldbibliotheek, 1952 (8vo, 160 pp.).

Das Wiedererscheinen dieser wohl bekannten niederländischen Übersetzung und Erklärung des Gilgamesj-Epos hat sich durch die Ungunst der Kriegs- und Nachkriegsjahre lange hinausgezögert. Umsomehr freuen wir uns, die revidierte Neuauflage hier zu besprechen. Sie ist, wie im Vorwort erwähnt, in zahlreichen Einzelheiten ergänzt und verbessert, wobei aber durchgreifende Änderungen und umfangreiche Zusätze im Hinblick auf den beschränkteren Umfang der niederländischen Ausgabe unterblieben. Hierfür wird auf die deutsche Bearbeitung verwiesen, deren Erscheinen wir erhoffen.

Das Buch zerfällt in drei Abschnitte, von welchen die Übersetzung (S. 19-96) das Mittelstück bildet. Das erste Stück bildet eine allgemeine Einleitung (S. 7-17), und das dritte enthält in kleinerem Druck die recht eingehenden Erläuterungen (S. 97-154). Bereits in der Einleitung werden literarhistorische Probleme kurz besprochen und auch die geistige Bedeutung und die Hintergründe der Dichtung sondiert, wobei seit der ersten Auflage hier nur Weniges verändert wurde. Grösstenteils neu dagegen sind die einleitenden Bemerkungen zu den Erläuterungen auf S. 97-102, wo die neuste Literatur — vor allem auch die Bearbeitungen des sumerischen Zyklus durch S. N. Kramer —, sowie die Zeitfolge und historischen Hintergründe der verschiedenen Stadien dieser Dichtung behandelt werden. Es ist interessant, diese beiden Einleitungen neben einander zu lesen, da sich hier eine Verschiebung des Akzentes, ja sogar eine gewisse Spannung konstatieren lässt. So wird auf S. 15 (vgl. S. 104f.) für die Herkunft des Helden auf Uruk verwiesen und (auf Grund der churrischen Namensform) auf das entferntere Karkemisch angespielt, während auf S. 99 f. die Sonnenstadt Larsa als die Heimat des älteren akkadischen Dichters gilt. Ferner legt die erste Einleitung auf S. 11 f. allen Nachdruck auf die in-

³⁾ Cet article était en cours d'impression, quand D. J. Wiseman a publié, dans le *JCS* (8 [1954], p. 1 à 30), la copie de 162 des textes dont il est question dans son ouvrage.

nerliche Läuterung des Helden als eigentlichen Grundgedanken der Dichtung: erst die Läuterung vom Sinnen-genuss und sodann die Läuterung vom Hochmut. Dagegen wird auf S. 101 der Nachdruck in weit höherem Masse auf das allgemein menschliche Problem der ewigen Jugend und der Unsterblichkeit gelegt, wobei dieses Problem im Lichte des historischen Hintergrundes des Lebens vergöttlichter Könige wie Schulgi und Rim-Sin betrachtet wird.

Das Läuterungsmotiv als der Grundgedanke des Epos erschien mir schon seit der ersten Auflage nur wenig ansprechend, obwohl sich natürlich die Spannung zwischen dem sinnlichen Dienst der Göttin Ishtar und der Verehrung des Sonnengottes Schamasch als eines der Grundmotive des Epos nicht leugnen lässt. Auch dürfte es doch besser sein, zwischen der ursprünglich sakralen und der säkularen Dichtung bei den alten Babyloniern deutlicher zu unterscheiden und unser Epos von vornherein zur letzteren Gattung zu rechnen, im Gegensatz zum geschätzten Verfasser, welcher auf S. 16 das Gilgamesj-Epos zur Gruppe der ursprünglich heiligen Schriften zu zählen scheint, die bei der Sammlung des „Kanons” in der späteren Kassitenzeit bewusst hiervon ausgeschlossen wurden.

Was die Übersetzung auf S. 19-96 betrifft, so ist diese besonders gut gelungen. Sie ist rhythmisch und auch strophisch gegliedert und dadurch trefflich zum mündlichen Vortrag geeignet; die Wortwahl ist besonders sorgfältig. Innerhalb des Textes verdeutlichen Inhaltsangaben und vorläufige Erläuterungen, die im kleineren Druck übersichtlich eingeschaltet sind, den Verlauf der Erzählung. Im allgemeinen folgt die Übertragung dem Urtext ziemlich genau. Immerhin wäre an manchen Stellen eine wörtlichere Übersetzung ohne Beeinträchtigung der Deutlichkeit möglich gewesen. So erscheint es z.B. überflüssig, aus dem „Ebenbild des Gottes Anu” in Gesang I, Kol. II, 33 ein „göttliches Ebenbild” zu machen. Im selben Zusammenhang (Z. 34) erscheint die Übersetzung für *ittadi ina šēri* „zij boetseerde (d.h. modelierte) het” zu frei, selbst wenn man *ittati* liest. In Z. 36 ist es m.E. zweifelhaft, ob *ilitti qūlti*, wie Böhl lesen will, wirklich mit „het kind van de ochtendstond” („Kind der Morgenstunde”) übersetzt werden darf; denn die Behauptung, *qūltu* bedeute das nächtliche Schweigen — die letzte Nachtstunde vor Sonnenaufgang, ist wohl nicht so sicher, wie auf S. 107 in der Erläuterung angenommen ist. In derselben Zeile wird in der Erläuterung für den Ausdruck *kišir* „Ninurta der Erklärung „fest gefügt durch den Gott Ninurta” der Vorzug gegeben, während die Übersetzung noch lautet „een gewijde (Geweijter) van Ninurta”.

Trotz solcher Einwände in Einzelheiten, die meist weniger philologische als methodische Fragen berühren, kann man die schöne Übertragung nur mit Frucht und Anerkennung lesen. Zudem aber enthalten die ausführlichen „Toelichtingen” („Erläuterungen”) im dritten Abschnitt des Buches eine wahre Fundgrube sprachlichen, literarischen und vor allem auch religionsgeschichtlichen Materials, unter steter Berücksichtigung der neuesten Literatur. Und auch als Ganzes macht die Ausgabe, die zudem mit einigen guten Illustrationen ausgestattet ist, einen trefflichen Eindruck. So freuen wir uns über das Neuerscheinen der niederländischen Bearbeitung

dieses ältesten Epos der Weltliteratur, durch welche in weiten Kreisen unseres Volkes nicht nur das Interesse für die grosse babylonische Kunstdichtung, sondern auch das Verständnis derselben geweckt und verstärkt wird.

Groningen, April 1954

Th. C. VRIEZEN

ASIA MINOR

H. OTTEN, *Luvische und Palaische Texte*, Berlin, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, 1953 (in-8, 8 pp., 50 ill.) = Keilschrifturkunden aus Boghazköi, Heft 35.

H. OTTEN, *Luvische Texte in Umschrift*, Berlin, Akademie-Verlag, 1953 (in-8, 117 pp.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 17.

H. OTTEN, *Zur Grammatikalischen und Lexikalischen Bestimmung des Luvischen, Untersuchung der Luvili-Texte*, Berlin, Akademie-Verlag, 1953 (in-8, 124 pp.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 19.

La publication simultanée des textes louvites de Boghazköy en cunéiforme et en transcription, accompagnée d'une analyse systématique par H. Otten, le hittitologue de Berlin bien connu, marquera une date importante dans l'histoire des études hittites et asianiques. On sait que le problème louvite s'est posé dès les débuts du déchiffrement et que tous les hittitologues ont dû, malgré la pauvreté du matériel, prendre position tour à tour devant les questions si complexes que pose cette langue indo-européenne, ce dialecte „hittite” de l'Anatolie méridionale. On sait aussi à combien de spéculations hardies, généralement arbitraires, ont donné lieu les rares spécimens de textes louvites publiés jusqu'ici. Le premier mérite de H. Otten est de couper court définitivement à ces erreurs: grâce à lui, nous savons désormais de quoi nous parlons, lorsque nous invoquons la langue louvite. — C'est en outre un excellent exemple qu'il nous donne en offrant à la fois la copie des originaux, indispensable à qui veut vérifier l'exactitude de certaines lectures litigieuses (*KUB XXXV*), et un volume de transcriptions (abr. *LTU*), destiné, ainsi que l'indique la préface, aux comparatistes intéressés par les faits asianiques, mais empêchés de lire l'édition cunéiforme; pour ceux-ci un bref apparat critique parfaitement au point précise les données épigraphiques nécessaires à la mise en place de chaque texte. Souhaitons que l'appel soit entendu et que l'ouvrage atteigne le public auquel il s'adresse! — Dans son étude philologique (abr. *Luv.*), H. Otten a bien fait de reprendre le problème à la base. Il examine d'abord tous les passages où l'adverbe *luvili* „en louvite” caractérise sans ambiguïté un mot, une phrase ou un paragraphe donné. Puis il classe les textes en quelques grands groupes homogènes: ce sont presque uniquement des rituels de magie. Le contenu en est monotone, mais la comparaison des versions parallèles ouvre la porte à un jeu comparatif extrêmement instructif et révélateur. C'est ainsi

que les équations idéogramme = mot phonétique fournies par les duplicats permettent à l'auteur, selon l'exemple de son maître H. Ehelolf, d'établir un certain nombre de faits lexicaux importants. Enfin, il faut louer sans réserve la rigueur et la prudence qui président à l'interprétation grammaticale: nous pensons que sur plusieurs points on peut pousser les choses plus loin que ne l'a fait l'auteur, mais il faut reconnaître qu'il a dit, et bien dit, tout ce qui ressortait avec certitude de l'analyse littérale, et que le tableau de la langue qu'il nous présente est, quoique fragmentaire, absolument inattaquable.

KUB XXXV. Le recueil contient 168 numéros, parmi lesquels figurent de nombreux petits fragments difficiles à replacer dans des ensembles. À côté des textes en louvite proprement dit, on y trouve des spécimens de liturgies chantées, d'un type déjà connu par KUB XXV 37 sqq., KUB XXVIII 107 sqq., dont le caractère linguistique nous échappe encore. L'ouvrage se termine sur des fragments en „palaite”. On se réjouit d'y voir la grande tablette, élargie par de nouveaux joints, qui constitue jusqu'à présent la base essentielle de nos connaissances sur cette langue (No 165, déjà partiellement étudié par Otten, ZA NF 14, 1948, p. 119 sqq.).

No 126, transcrit dans LTU p. 106: il s'agit d'une liste de pains, analogue à celle de KUB VII 17, XXXI 57 IV, IBoT II 93, Babyloniaca IV, p. 225. Ligne 2, lire NINDA *pi-j]a-an-tal-li-iš* et comparer XXXI 57 IV 14, IBoT II 93. 2, Bab. l.c. 7. — Ligne 3, lire NINDA *kaħariaš*, cf. VII.17.15; XVII 35 II 21, III 5, etc.; IBoT II 93.4; KBo II 4 II 20, III 24, où le mot est „glosé” (B. Rosenkranz, *Beiträge zur Erforschung des Luvischen*, p. 22; Friedrich, HW p. 94). Ligne 4, autre nom de pain, apparemment louvite. Ligne 5, restituer *šep]pittaš arra* [nza ou *arra[ntaš*, d'après IBoT II 93.7; XXXI 57 IV 16; il s'agit sans doute d'„orge mondé”, cf. RHA 54, p. 68.

Nos 131 et 132: les deux fragments s'ajoutent directement à KUB XXV 37, grande fête de la ville de Lallupija: 131 I 1 = XXV 37 I 41 et 131 IV 4 = XXV 37 IV 1; 132 II après XXV 37 II 39, 132 III avant XXV 37 III 1.

No 135: pour la localisation d'Istanuwa, le groupe divin de Rs. 14-16 est important. Sur le fleuve *Šahirija*, cf. Götze, *Kizzuwatna*, p. 57.

No 140: fragment de fête (?) hittite. Pour *IM* *Š]a-re-e-eš-ša*, I 4, cf. KUB XX 99.

Nos 143, 144, 145 et KUB XVII 15. Les relations semblent être les suivantes (cf. *Luv.* p. 38 sq.): XVII 15 II 1 sqq. = 145 Vs. 12 sqq.; au verso, les textes sont parallèles, non duplicats. — 143.8 sqq. (cf. déjà JCS 4, p. 132) est duplicat de 145 Vs. 1 sqq. Les colonnes très étroites de 143 et XVII 15 indiquent une même tablette. — 144 ne se rattache directement à aucun des trois autres textes.

No 146: conjuration qui rappelle un peu le *Tunnawi*. Comparer les objets de 146 II 6 sqq. avec *Tunn.* I 46 sqq. *pittar*, *ħaštai*, *MA*, *zinakki*, NINDA *ħarnandaš* (*šiš*). — *kunkuma*-, 146 II 8, 15, serait-il la lecture hittite de UKUŠ, *Tunn.* I 49??

No 148: joint KUB VII 57; colophon:

DUB 3 KAM *Ū-UL QA-TI [A]WA-AT* *Zu-ū-i*
SAL *An-gul-lu-wa ma-a-ran LŪ-an LŪ* *U-ni-li*
a-ni-ja-mi

„3ème tablette, non terminée. — Paroles de Zuwi, native d'Angulluwa: quand je traite un homme à la façon (ou selon les formules?) du prêtre de *U*”. Noter l'insertion de récits mythologiques dans ce rituel de magie; l'indication de „l'homme de *U*” suffit à déceler l'origine hattie de ces récits; les protagonistes du mythe sont *U/IM*, *LAMA* et *UTU*. — 148 II 3, lire *ħa-lu]-ga-an pé-e-da-aš*. — Les lignes 148 III 10 sqq. définissent clairement la fonction du dieu solaire, souverain témoin; cette fonction est désignée par le mot *manijahħaš*, proprement „domaine, province”. — Au même texte appartiennent sans doute KUB XII 63 et XXXIII 44.

No 149: col. I duplicat de HT 6 obv. 17-23.

Les Nos 154, 158, 162 sont rédigés dans la langue hattie.

LTU. L'auteur a pu ajouter au dernier moment la transcription de quelques fragments trouvés à Boğazköy au cours des fouilles de 1952 (p. 113 sqq.). Voir maintenant KBo VII 66-69.

p. 26, l. 15, lire *wa-a[š-š]a-ra-ħi-ti* d'après 45 II 9, et malgré 22.4.

p. 28, l. 19, lire peut-être GA TIR.TIN^{šar} GE₆ „lait de cumin noir”.

p. 33, No 25, l. 5, lire sans doute *ma-a-na-aš ħu-it-ū-li-iš* et comparer *manaš ħuitwališ* (*Luv.* p. 86).

p. 57 sqq.: Bo 4027, inédit à paraître dans IBoT III, est duplicat de VII 14 I 5 sqq. = XXXV 54 I 1 sqq. et restaure les fins de lignes jusqu'à VII 14 I 16.

p. 64, No 60 II 3. Lire plutôt *akk. ŠE-E-NE*^{meš} „chaussures” ou „dents”?

p. 67, l. 19, de même que p. 57, l. I 13, compléter *ħupuwai*, Friedrich, HW, p. 76.

Luv. L'abondance des matières traitées et la complexité des problèmes nous obligent à suivre l'exposé, en l'annotant çà et là de quelques observations complémentaires.

P. 11, n. 22, et 13. Les adverbes *İstanum[nili(?)]* et *kanišumnil[i]* ont leur importance: ils indiquent clairement l'indépendance linguistique de ces deux régions. L'impression d'étrangeté qu'on éprouve à lire les fragments „istanouviens” en particulier (KBo IV 11; XXXV 135, 136, etc.) répond à une réalité. Il faut compter avec la possibilité d'une parenté plus étroite avec le palaite, par exemple, ou même avec le „hatti” des chants alternés.

P. 27 sq. La démonstration *mauwa* = „4” est convaincante; elle donne précisément du poids à l'hypothèse selon laquelle le signe hiér. *ma/mel/mi* dériverait par acrophonie de *mauwa* (cf. n. 56).

P. 29. Le nom hourrite d'Ištar, *Šaušga*, a pénétré en louvite, non en hittite (cf. *İSTAR-li*). Noter les noms de personnes *İSTAR-muwa* = *Šaušga-muwa* et *Šaušgatti* (KUB XXXIV 45 + 7, 8) = *İSTAR-atli* (*Onom.* No 246).

ib., n. 69. Le mot *Ninuawawannašati* se décompose aisément en *Ninuwa*-, forme constante en pays hittite/hourrite, + *-wanna*-, suffixe des ethniques identique à hiér. *-wana*-, + *-šša*, suffixe de gén./adj. caractéristique du groupe louvite-hiér. + le cas „oblique” en *-ti*; „à ceux des Ninivites”. — Le même suffixe *-wanna*- apparaît dans *ħamrawanniš*, XXXV 92 IV 32: on sait que le mot *ħamri* désigne un sanctuaire particulier du culte hourrite; cf. RA 47 (1953) p. 192.

P. 43. Les gloses *waššari* et *waššaru* de KUB XVII 12 III 13 sqq. se ramènent à la racine louvite-hiér. *was*-, dont le sens est assuré par le déterminatif BON (signe Mer. 147) qui lui est régulièrement attaché; par ex. *wasamis* „favori”, *wasatanu* „faire agréer”, *wasata* „faveur”, peut-être aussi *wasu*; en louv. *waššaraħi*-(ti), 45 II 9, précédé de DINGIR^{meš} *aššaza-ti*, répond au hitt. DINGIR^{meš} *aš aššunit* DINGIR^{meš} *aš miumnit* de XXXIII 62 II 9; variantes en XV 31 = 32 I 53 sqq. *dušgarattan*, *minumar*, etc. — Le rapprochement avec hitt. *weštara*- n'est pas satisfaisant (cf. p. 85).

Pour louv. *wašħa*-, cf. hiér. *wash*-(Meriggi, *Glossar* p. 171): sens encore très obscur.

P. 44. À propos de *ħuppara*- désignant un objet servant de ceinture, cf. le nom de tissu *ħuppara*-, KUB XV 34 I 4; XXIX 4 I 38 = 5 I 22.

P. 51, n. 148. Otten objecte plusieurs difficultés à l'identification pal. *UTU* = *tijaz*. a) Les inédits Bo 4902 et 6431 portent là resp. *Wašħulaš*-, *Pašħula*-, ce qui pourrait cacher le vrai nom palaite du Soleil. Malheureusement les lacunes interdisent cette conclusion; au contraire, si l'on compare XXXV 165 I 21 = XXXII 17 + I 7, on voit qu'il faut lire *p/wašħulašaš ti-[ja]-az*, précisément là où l'on attend le Soleil. En effet, le texte amélioré par XXXV 165 montre la structure d'ensemble: chaque paragraphe est consacré à une divinité, toujours dans le même ordre invariable que j'ai établi, à savoir *Zaparwa* (165 I 7), *Kataħzipuri* (165 I 16 = XXXII 17 + I 2), *p/wašħulašaš ti[j]az* (165 I 21 = 17 + I 7), *Ilalijantaš* (17 + I 16), *Hašameli* (17 + I 18), etc. — Bo 252 cité ibidem doit être rédigé en hittite, comme par ex. KUB II 4, Bo 84, etc. — *p/wašħulašaš* a l'air l'une épithète, d'origine hattie sans doute; cf. KUB XXVIII 67.7 *wašħuli*; on ne peut rien inférer du déterminatif divin, d'emploi capricieux dans les rédactions palaites. — b) La difficulté du double *tijaz*, confirmée par la collation, est plus générale: elle vaut aussi pour *ħašauwanza*, *šaušħallaš*, à côté du nom. et du dat. ibid. 16 sqq.; c'est une question de morphologie, non de lexique, que je ne puis résoudre sans une interprétation du passage tout entier. — c) *tijaz* s'opposerait à louv. *tiwat*-, hitt. *šiwat*-. c'est un fait; des explications sont toujours possibles. Ainsi, *tijaz* pourrait dériver directement de la racine i. eur. **dei*-, „briller” à laquelle on rattache communément tout le groupe de „soleil-jour, dieu”, tandis que *tiwat*-*šiwat* sortiraient d'un thème élargi **diw*-.

P. 54 sq. Une lecture **mašna*- de PĀR-na- me paraît tout-à-fait invraisemblable. Le thème „réduit” **mašna*- de *maššana*- „dieu” ne pourrait être posé que si l'on trouvait la graphie *ma-aš-na*-, qu'on n'a pas. Le parallélisme de 54 II 49 avec XXXII 10 + 7 n'est qu'apparent. Tandis que le thème louv. *parnant*- de *parnantinzi* ré-

pond à un type bien connu: hitt. *parnant*- (Friedrich, HW, p. 162).

La série hittite la plus proche de 54 II-49 sqq., III 27 sqq. est celle du rituel KUB VII 41, dirigé aussi contre l'impureté d'une maison. On y trouve I 19 sqq. *tagan* [*zipaš*] *ħuimpaš* *Ē.ŠA-nanza* GUNNI-*anza* 4 *ħal-ħaldumma*[ri] *ħilaš* KĀ^{hi.a} *-eš* „sol, poutre (?)”, chambre à coucher, foyer, pierres d'angle, portail du *ħila* (ou bien *ħila*- et portail). Le louv. *ħum*(ma)*ti*-pourrait répondre au hitt. *ħuimpa*-, comme *ħaššanitti* „foyer” = hitt. *ħašša*-, peut-être aussi louv. *ħu*(wa)-*ħuršant*- = *Ē.ŠA-nant*-?; pour *tijammi*-, cf. infra.

P. 55 sq. La fonction de *kuwati* apparaît dans le récit mythologique de 107 III 9: *zani-wa kuwati* *Kamrušepa a-wa kuwati na*.

Comparer le passage du mythe hitt. de Telipinu, KUB XVII 10 I 30 sqq.: *MAH*-(aš) *IM-ni*-*tet ija kuitki* [*a*] *IM-aš nu it* *Telipinun zikila šanħa* „MAH dit à IM: Fais quelque chose, IM! Va, cherche toi-même Telipinu”. En me fondant sur ce texte, j'analyserais ainsi la ligne louvite:

zani- impér. 2 sg. = hitt. *šanħa* + *-wa*, part. du discours rapporté.

kuwati = hitt. *kuitki*, ici indéfini, non relatif, acc. sg. neutre.

Kamrušepa, vocatif; cf. hitt. *IM-aš*, nom. en fonction de voc.

a-wa: impér. 2 sg. *a-* de *a(j)a-* „faire” (cf. infra) + particule *-wa*.

Ce qui donne: „Cherche quelque chose, Kamrušepal! Fais quelque chose!”

P. 61 sq. *maššana* = DINGIR = „dieu”. (1) Noter le nom d'homme *Maššanaura*, RŠ 17. 248 = DINGIR^{meš}.GAL (*Onom.* No 712). Révélation très importante, en ceci qu'elle intéresse à la fois hiér. DIEU-na- et lycien *mahana*-. La correspondance phonétique de lyc. *mahana* = louv. *maššana*- est normale, de même dans l'adjectif/génitif louv. *maššanašši*- „de dieu” = lyc. *mahanahi*. Noter la différence entre *maššanašši*-, adj. d'appartenance = génitif et *maššanalli*-, „divin”, adj. de qualité. — De manière générale, dans tout le groupe louvite-hiér. — lycien, par opposition au hittite, le génitif s'exprime à l'aide de l'adj. suff. en *-sa/-ššali*-, lyc. *-hile*. Cela élimine enfin le fameux „accusativus genitivi” du lycien, qui n'est autre, en réalité, qu'un accus. d'adj. de type anatolien bien net. — Sur le thème **mašna*-, cf. supra.

P. 63. Le compl. phon. *-wa*- du nom de la „route” KASKAL se retrouve en hiér.; cf. Karatepe 180 et Bossert, JKF I, p. 275.

P. 73, n. 65 et 90, n. 134. Noter une curieuse coïncidence: louv. *ikkunat*- et hiér. *ikunata* (Aššur, f I 27).

P. 77 sq. *iššari*-. L'existence d'un pluriel *iššaranza* me fait renoncer au sens de „bouche”, admis aussi avec hésitation par Otten (l'ex. isolé hitt. KAXU^{hi.a} *-uš* n'est qu'une faute de scribe pour *-iš*). L'équation qui ressort avec évidence des divers passages analysés par Otten est *iššari* = ŠU „main”. L'opposition et le parallélisme de ŠU-GIR, *iššari-pada*- sont décisifs. En face de hitt. *keššera*-, on constate une altération phonétique de l'ini-

tiale très curieuse (cf. aussi infra). En hiér. MAINa-s(a)-tar- doit-il être lu *assari-*, apportant ainsi un soutien inattendu à la valeur *sar* de TAR avancée par Steinherr??

P. 80. Aux participes en *-mma/i-* ajouter naturellement 88 III 15 *kišamman ašdu* „qu'il soit peigné". Louv. *kiša-* = hitt. *kiša-*: aucun rapport avec *kiš-* „devenir" (cf. p. 99, n. 180); *gangataimmi/a-* = hitt. *gangatant-*. La formation est identique à hiér. *-mi/a-*: ex. *asimi-* „aimé", *wasami-* „favori", etc.

P. 81 sq. *aja-* „faire" = hiér. *aja-*, devenu lyc. *a-*. Noter que l'évolution phonétique est en route dès le louv. du second millénaire. On lit en effet dans le récit mythologique, 107 III 11 (cf. plus haut *a-wa kuwati*):

“UTU-wa-ti EZEN-in a-a-ta „le Soleil fit une fête" à rapprocher de la formule hittite connue par les mythes d'Iluyanka et de Telipinu:

KBo III 7 I 14 *nu-za* “Inaraš EZEN-an iet
KUB XVII 10 I 19 (et dupl.) GAL-iš-za “UTU-uš EZEN-an iet.

Dans le louv. “UTU-wa-ti peut-être faut-il voir, au lieu d'un dat. sg. “UTU-wati = *Tiwati* (cf. p. 50), le nom du Soleil sans compl. phon. (“UTU) + la particule *-wa-* (après *tarkummija-*, verbum dicendi) + *-ti* réfléchi; cf. hitt. *-za* dans les textes cités = hiér. *-ta*, = lyc. *-ti*. Toutefois la suite du récit n'est pas claire en cet endroit à cause de la lacune, ligne 10 fin.

P. 86 sq. La relation *huiduwalīš - ulantiš* notée ici et p. 96 à l'air d'une opposition: „vivant - mort" convient au contexte; cf. en hitt. *man-aš agganza man-aš TI-anza*, Bo 619 III 3 (RHA I p. 150 sq.). — On peut pousser plus loin: de même que le Soleil d'en haut (louv. *šarrijan* “UTU-za) se rapporte au vivant (*huiduwalīš*), de même le Soleil *tijammaššīš* se rapporte au mort (*ulantiš*). Dès lors le louv. *tijammaššīš* “UTU-za devient clair: il s'agit du Soleil de la Terre, hitt. *tagnaš* “UTU-uš, divinité des morts bien connue, *tijammaššīš* est l'adj./gén. de *tijammi-* (cela est noté p. 40, n. 68), qui signifie „terre". Voir par ex. 54 II 51 où *tijammiš* = hitt. *daganzipaš* de VII 41 I 19 cité supra).

P. 87. *im(ma)rašša-*, épithète de IM propre au dieu de l'Orage invoqué dans ce texte, c'est-à-dire LIL-aš “U-an, VII 14 I 2 (voir LTU p. 57), „Tarhunda de la steppe". Lire par conséquent louv. *im(ma)ra-* = hitt. *gim(ma)ra-*, cf. Friedrich, HW, p. 109, et rapprocher *keššera-iššari-* „main". — *im(ma)rašša/i-* est l'adj./gén. dérivé.

P. 88. La lecture louv. de URUDU-i- est donnée par la comparaison de KUB XXIV 12 III 6 *laplin URUDU*, en face de louv. 45 II 24 *laplin kuwannanin*; même nom du „cuivre" *kuwannali-* en hitt. et louv. — Noter l'adj. en *-ni-* marquant la matière, comme en lat. *-no-* dans *aënus*, etc.

P. 94. Le sens de *tatarijamman* est fourni par le hiér. correspondant dans les formules de malédiction: PAR-LER *tatar(i)ami-* „maudit" (Meriggi, Glossar, p. 152).

P. 99, n. 130: *meltanza*. N'est-ce pas, à l'acc. pl. en *-anza*, la lecture de *gišGA.ZUM* „peigne"? On aurait là un emprunt à l'akk. *mulṭu*, à ajouter aux faits de la page 110, n. 10; pour tout le passage, comparer KUB XII 26 II et Götze, *Tunnawi*, p. 88.

Ibid. *t/dauwašša-*, adj. dérivé d'un nom *dauwa/i-*, dé-

signant une partie du corps; au pluriel dans *tauwaššanza*, 43 III 8. Le passage hitt. révélateur est la conjuration KUB XXIV 13 III 24 (cf. HT 94.7 sq.):

maninkuwanda tarkuwanda IGI^{hi.a} -wa
à rapprocher de louv. 43 II 13 sq. *zarwanija-ti arpuwana-ti mannaḫuwanna-ti dauwaššanza-ti*.

Il vient louv. *dauwa/i-* „oeil, yeux"; cf. idéogr. IGI^{hi.a} *-wa-* en 107 III 17; *mannak/ḫuwanna-*, de morphologie obscure, répond pour le radical à hitt. *maninkuwa-* (3ème ex. de l'amuïssement de la gutturale). A ce prix, *zarwanija-* pourrait être rapproché de hitt. *tarkuwant-*: noter *tarwa-* en face de *tarkuwa-*, Friedrich, HW, p. 214, 217; *arpuwana-* est identique à hitt. *arpuwant-*, cf. HW, p. 32; on lit *arpuwannija* en KUB XX 52 IV 6.

Le traitement louv. *kwa-* > *hwa* > *wa* ouvre des horizons intéressants sur les rapports de hitt. *kui-*, louv. *kuwa-*, hiér. *(h)wa-??*, thème du relatif-interrogatif.

Toutes ces indications sommaires devront être reprises, précisées, contrôlées. Elles visent seulement à montrer de quel côté et par quelle méthode on pourra déchiffrer peu à peu le vocabulaire louvite. Il faudra procéder du connu à l'inconnu, et exploiter à fond le matériel hittite si riche en formules magiques analogues au louvite qui nous est parvenu.

L'un des résultats les plus significatifs des études d'Ottén, c'est l'identité presque complète de la langue louvite attestée au milieu du second millénaire dans les archives de Boğazköy, et de la langue connotée par l'écriture hiéroglyphique. Ce n'est pas une révélation, mais la confirmation toujours plus éclatante d'un fait capital dont on ne saurait surestimer l'importance. Il est clair que les études portant sur les hiéroglyphes hittites ne peuvent plus, méthodiquement et historiquement, être dissociées des études portant sur les cunéiformes de Boğazköy. Rares sont ceux qui, jusqu'à présent, ont compris cette nécessité, et qui se sont astreints à mener de front les deux recherches. Le dédain des hittitologues pour les hiéroglyphes n'est plus de mise, et les déchiffreurs d'hiéroglyphes doivent s'armer à l'arsenal hittite. Désormais les deux domaines se rejoignent en un effort unique où, grâce à un constant échange et à un mutuel contrôle, on peut espérer faire revivre, en face du hittite de Boğazköy, la langue méridionale de l'Asie Mineure ancienne qui a laissé, d'ailleurs, dans le lycien d'époque grecque, un dernier et tardif témoignage de sa vitalité.

Strasbourg, novembre 1953

E. LAROCHE

CYPRUS

P. DIKAIOS, *A Guide to the Cyprus Museum*. Nicosia, The Cyprus Government Printing Office, 1953 (in-8, 190 pages, I frontispice, I carte en dépliant, XXXVI planches).

Ce „Guide" dont voici la deuxième édition est bien autre chose qu'une présentation sommaire des collections du Musée de Nicosie. C'est en plus, une remarquable et magnifique mise au point de l'archéologie chypriote, pour laquelle nous ne saurions exprimer une trop grande reconnaissance au distingué conservateur et fouilleur, M. Pierre

Dikaïos. On sait assez quelle incertitude marqua longtemps l'archéologie de la grande île et il a fallu bien des efforts et beaucoup de patience pour y mettre ordre et harmonie. Il semble que ce soit aujourd'hui chose faite et même si les spécialistes n'adoptent pas encore tous une terminologie identique — ce qui est une regrettable complication surtout pour les non-initiés — on peut désormais suivre et étudier le long déroulement de la civilisation, de l'âge néolithique à l'époque byzantine.

Les collections sont présentées dans l'ordre chronologique mais des nécessités muséographiques ont parfois amené le conservateur à séparer certaines séries, par exemple celle des „terracottas", réunies dans la même salle IX, où l'on retrouve toutes les figurines, de l'époque néolithique au monde romain. Nous l'avons dit, le „Guide" n'est pas seulement une description sommaire des objets exposés, mais à propos de chaque phase culturelle, il nous apporte une introduction précise et d'un intérêt considérable, car avec elle nous disposons d'une vue méthodique et étendue du développement de la civilisation chypriote, en fonction des sites fouillés. Nous pouvons constater quel enrichissement a apporté l'exploration contemporaine, en particulier en ce qui concerne la période *chalcolithique*, cette proto-histoire dont le retour à la lumière a été la révélation de ce dernier quart de siècle. A Chypre aussi, la jonction est établie avec le néolithique, grâce à Khirokitia (Fouilles du Département des Antiquités, 1936-1939), où l'on dégage des *tholoi*, ce qui fait immédiatement songer à l'architecture du Haut-Tigre (Arpachiya, Gawra), à Kalavassos, à Sotira (céramique du type *combed ware*, fouilles du Pennsylvania University Museum, dirigées par P. Dikaïos, 1947 et 1950), d'Erimi enfin (fouilles du Cyprus Museum, 1933-1935) où le cuivre apparaît.

Tout cela s'étire sur un millénaire (3700-2800 av. J.C.) après quoi, nous entrons dans l'âge du cuivre (2700-2450 av. J.C.), que les fouilles d'Ambelikou (Département des Antiquités, 1942), permettent de préciser. On passe ensuite à l'âge du bronze, avec les subdivisions devenues classiques, du Bronze ancien (appelé aussi Early Cypriot) (2400-2100 av. J.C.), du Bronze moyen (Middle Cypriot) (2100-1600 av. J.C.), du Bronze récent (= Late Cypriot) (1600-1050 av. J.C.). Le Bronze ancien est marqué par la pénétration, sans doute pacifique, d'une civilisation étrangère, probablement anatolienne, qui se manifeste surtout dans le domaine de la céramique. On y reconnaît d'ailleurs trois sous-périodes: I (2400-2300 av. J.C., tombes de Philia, fouilles du Département des Antiquités, 1943; village de Kyra); II (2300-2200 av. J.C., cimetière de Vounous-Bellapais, fouilles du Cyprus Museum et du Musée du Louvre (1931-1933) et de la British School d'Athènes (1937); III (2200-2100 av. J.C.) où l'on assiste à la complète fusion des éléments chypriotes et anatoliens. C'est à cette phase que remonte la plus ancienne inscription en caractères linéaires, découverte à Chypre et qui précède la pénétration mycénienne et l'introduction de l'écriture minoenne-mycénienne. Pour la première fois aussi on trouve la représentation du cheval, introduit d'Asie et on signale les premiers objets indubitables (une céramique et une épée en bronze) qui permettent d'affirmer des contacts certains, mais non obligatoirement directs avec la Crète minoenne.

Le Bronze moyen (2100-1600 av. J.C.) révèle avec sa céramique peinte, qui remplace la céramique rouge lustrée, des influences qui risquent d'être syriennes et anatoliennes. La population se voue de plus en plus à l'agriculture, les mines accroissent leurs extractions, l'or et l'argent deviennent abondants. Le Bronze récent (1600-1050 av. J.C.) voit naturellement la pénétration mycénienne, avec son art et sa culture. C'est un temps de très grande prospérité, qui se prolonge au delà des bouleversements internationaux ainsi que l'ont révélé les fouilles d'Enkomi (Mission Schaeffer et Département des Antiquités, 1946-1952). Cependant, au début du XIIe siècle av. J.C., c'est l'arrivée de la vague achéenne à laquelle se joignent un peu plus tard une population venue d'Asie mineure et même des éléments syro-palestiniens. La documentation est ici d'une extrême abondance et nous ne pouvons la détailler. Retenons seulement le bronze remarquable trouvé à Enkomi en 1948 par M. Dikaïos, qui y reconnaît le dieu de fertilité Apollon-Alasiotat-Reshef, tout en faisant des réserves sur l'identification Enkomi-Alasia.

L'âge du fer qui suit, marque un bouleversement complet. Comme l'indique son appellation, le fer se substitue au bronze dans l'outillage et l'armement. La documentation historique permet d'entrer dans des précisions de détail et dans des subdivisions que les événements commandent tout naturellement. L'âge du fer connaît donc les phases suivantes: Fer ancien (1050-700 av. J.C.) (= Cypro-Geometric Period); II, Hégémonies assyrienne et égyptienne (VIIIe-VIe siècles av. J.C.) (= Cypro-Achaic Period I-II); III, Domination perse (VI-IVe siècles av. J.C.) (= Cypro-Classical I-II); IV, Périodes hellénistique et romaine (300 av. J.C.-300 ap. J.C.). L'âge du fer est aussi celui de la période dite „géométrique", dont on devrait le type décoratif à la tradition „sub-mycénienne", introduite à Chypre par les Achéens, chassés de Grèce par les Doriens et arrivés dans l'île au XIIe siècle.

Toute une salle est consacrée aux terres-cuites recueillies dans le temple d'Agia Irini (Fouilles de l'expédition suédoise, 1929). Toute l'histoire architecturale du sanctuaire a pu être retracée, du XIIIe au VIe siècles av. J.C., date à laquelle il fut submergé et détruit par une violente inondation. La grande masse des ex-voto se situe vers 625 av. J.C.: quelque 2000 adorants se sont fait représenter, en des modules qui vont de la taille humaine à la miniature. C'est là une extraordinaire source documentaire. Il est significatif que la quasi-totalité des fidèles portraiturent soit des hommes (il y a seulement deux figurines féminines). Cette collection est aussi importante du point de vue artistique, car on y peut voir les antécédents de la sculpture sur pierre, dont M. Dikaïos présente une classification qui sera particulièrement appréciée par les spécialistes et surtout par les conservateurs de musée qui éprouvent généralement une extrême perplexité quand ils doivent placer une date sur les cartels qu'ils rédigent. La sculpture chypriote provient exclusivement de la fouille des temples et l'on peut constater que du début de l'âge du fer à l'époque hellénistique, aucune représentation divine n'apparaît (le bronze d'Enkomi du XIIe siècle est une exception). Il s'agit donc d'adorants, hommes et femmes qui ont été traités en six styles que M. Dikaïos précise avec la plus grande clarté (p. 79 où, au lieu de

Pl. XVI, I, 3, on doit sans doute lire pl. XIX, I, 3) et avec des indications qui semblent convaincantes. On trouvera aussi (p. 97) des vues nouvelles sur l'activité minière en Chypre, un chapitre sur les monnaies (pp. 144—166), un autre sur les figurines, groupées, nous l'avons dit, salle IX (pp. 169—182), enfin, un choix de la collection épigraphique du Musée (inscriptions phéniciennes et grecques (pp. 182—195).

La longueur de ce compte-rendu indique assez l'importance de cette publication dont il convient de féliciter et de remercier tout particulièrement, M. P. Dikaïos, qui a pensé non seulement aux visiteurs de son musée mais certainement aussi à tous ceux qui de loin, pourront ainsi en apprécier les richesses et à qui il donnera l'envie d'aller les admirer.

Paris, mars 1954

André PARROT

ISRAEL - VETUS TESTAMENTUM

Curt KUHLE: *Die Entstehung des alten Testaments*. Bern, Francke Verlag, 1953 (in-8, 386 pp. + table chronologique) = Sammlung Dalp.

Cet agréable petit livre, clair et bien présenté, d'une typographie irréprochable, vise avant tout un public luthérien qu'il initie au contenu de la Bible et à la manière d'en aborder les textes. Mais beaucoup d'autres pourront le lire avec plaisir et instruction. Pour l'apprécier il convient d'un bien comprendre le but. Ce n'est pas un livre qui par une discussion serrée cherche à renouveler les problèmes. L'appareil technique en est omis et la bibliographie reportée dans des notes reléguées à la fin du volume. Cette bibliographie est éclectique et, sans être exhaustive, elle mentionne nombre d'ouvrages (et même des articles récents) en diverses langues, dont le latin.

On trouvera les principes qui ont présidé à la rédaction de l'ouvrage dans la conclusion (p. 324 ss.). C'est avant tout un livre d'analyse, cherchant à déterminer la date de chaque texte. L'auteur reconnaît que dans bien des cas ces dates sont encore discutées. Souvent il doit choisir sans apporter ses preuves. Mais ses choix sont toujours sérieux, même si personnellement on en préférerait un autre.

Pour le Pentateuque C. Kuhl reste fidèle à la théorie documentaire mais avec nuances. Il ne subdivise pas J en J1, J2 et J3 et ne juge pas nécessaire de dater la rédaction de ce document après Salomon. Il ne considère pas que E dans l'état où nous l'avons ait pu constituer une source indépendante. Avec Noth il considère que le Deutéronome, ou du moins le cadre historique où est inséré le code, est l'introduction du grand ouvrage deutéronomique qui continue par Josué et les Juges jusqu'à la fin de II Reg. Tout en attribuant une date récente à P et en estimant qu'il n'y a pas ces textes „de l'histoire selon les concepts modernes, mais une construction historique" (p. 66) il admet qu'il repose sur des sources anciennes et une ancienne tradition.

Dans son appréciation des Prophètes on trouvera le même classicisme nuancé par une grande modération et une ouverture sympathique aux nouveaux courants. L'auteur considère comme certaine l'existence de Prophètes cultuels et il y rangerait volontiers Nahum et Habacuc, voire Aggée, Zacharie et Abdias, ainsi que la majorité des prophéties contre les nations que l'on trouve insérées dans nos grands recueils (ce qui est peut être plus discutable

car dans les perspectives prophétiques c'est sur la ruine de toutes les nations que s'établit l'Israël nouveau). Sans grossir démesurément le rôle de la tradition orale il admet que le processus de composition des livres prophétiques a été plus complexe qu'on ne l'avait d'abord cru: il faut distinguer entre les paroles des Prophètes et la rédaction écrite de leurs prophéties, rédaction qui s'est faite en plusieurs étapes. Notons les positions de Kuhl sur quelques points discutés. Il intitule l'ensemble Is 40—66 „Prophètes anonymes". Il hésite à distinguer les poèmes du Serviteur (dont il reconnaît le caractère individuel sans se prononcer sur sa personnalité exacte) du contexte où ils sont actuellement insérés. Dans Jérémie il rattache les ch. 30—31 l'époque du règne de Josias où le roi étend sa main-mise sur les provinces du Nord. Il fait partir Ezechiel en exil dès 598, mais s'appuie sur Josèphe pour considérer qu'il y en a réalité deux livres d'Ezechiel, un qui vise Jérusalem, l'autre qui s'adresse aux déportés, œuvre de l'activité d'Ezechiel postérieure à 587. L'auteur nous paraît sévère quand il parle de „Schadenfreude" à propos du prophète (p. 211). Nous le trouverions également bien sévère pour Esther „Dem Christen hat das Buch Esther religiös nichts zu sagen" (p. 294). Certes il ne s'agit pas de participer à la vengeance d'Est. IX. 5—11, mais il n'est pas sûr que la menace de pogrom et d'anéantissement de la communauté ne recèle pas un point de vue profond sur la vie des communautés juives d'Alexandrie ou d'ailleurs. Le livre comprend enfin un court appendice sur les apocryphes (ou deutéro-canoniques).

Ce livre très analytique contient de nombreuses pages qui résument le texte biblique. Il est très certain que résumer c'est déjà expliquer. L'auteur suit la Bible hébraïque, il en respecte la disposition et la répartition. Or le titre ne promettait-il pas un peu plus? Une vue synthétique sur la croissance et le développement organique de l'ensemble de l'Ancien Testament? La conclusion semble le rappeler qui souligne la difficulté de la tâche. C'est le regret que nous voudrions formuler après avoir dit le bien que nous pensions de cet ouvrage. C'est sans doute pour ne pas déconcerter le lecteur et pour éviter un remaniement malgré tout hasardeux, que Kuhl n'a pas procédé par un aperçu à base historique comme l'avait fait par exemple A. Lods. Le cadre qu'a gardé Kuhl lui a interdit de faire sentir ces grandes vagues qui déferlent sur toutes les parties de l'Ancien Testament à la fois, comme le mouvement prophétique, le mouvement deutéronomique et la littérature sacerdotale. L'auteur aurait pu mettre ainsi en relief la transformation des textes qui sous un nouvel apport de pensée religieuse, se brisent, s'agglutinent, se déplacent et se répartissent. Depuis le livre des guerres de Yahvé jusqu'à Daniel on aurait assisté à ce processus qui aboutit à la stratification actuelle. Et l'auteur qui souligne avec bonheur l'intérêt de la théologie biblique (p. 326) et la valeur de témoignage de l'Ancien Testament nous aurait fait assister à ce prodigieux travail de création, de remaniement, de brassage et de rédaction qu'est l'Ancien Testament. Il nous a fait bien sentir combien il fallait regarder cette bibliothèque avec des yeux de géologues; comme le géologue regarde le globe en analysant les terrains et leurs couches, de même le bibliste analyse la substance de chaque texte et après avoir reconnu la présence de ces mêmes substances en telle ou telle région de la Bible, il reconstitue le devenir et la vie du texte biblique en fonction des âges et des grandes crises de l'histoire et de la théologie. Ce ne serait plus seulement une histoire littéraire mais une histoire de la

pensée biblique dans son éclosion, son devenir et peut être son achèvement. Mais l'entreprise est sans doute encore prématurée devant les nombreuses divergences des critiques, l'ancien Orient n'est peut être pas encore assez connu pour tenter cette description de la vie et du développement de la pensée biblique au milieu de tout le jeu des influences historiques et culturelles, et Mr C. Kuhl a-t-il eu raison de ne nous donner qu'un condensé de ses diligentes enquêtes.

N.B. Deux points de détail. On dit le manuscrit d'Alep détruit, certains voient dans Qiriat-Sépher, non la ville du livre, mais la ville de bronze (acc. *siparru*).

Issy-les-Moulineaux, mars 1954

H. CAZELLES

* *

Martin NOTH, *Das Buch Josua*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1953 (gr. 8vo, 151 S.) = Handbuch zum Alten Testament, herausgegeben von Otto Eissfeldt, Erste Reihe 7. Preis: D.M. 5,80, Ln. D.M. 7,60.

Pflegte man bisher das Buch Josua in die Pentateuchkritik mit einzubeschliessen (Hexateuch), deren Quellenchriften man auch hier glaubte nachweisen zu können, wobei man die Hauptmasse des Buches als elohistisch (Steuernagel) oder jahwistisch (Rudolph) erklärte, so wird es jetzt von Noth als Grösse eigener Art angesehen. Ausgehend von den Arbeiten Albrecht Alts und seinen eigenen überlieferungsgeschichtlichen Studien zum Deuteronomistischen Geschichtswerk (1943) und zum Pentateuch (1948) zeichnet Noth ein ganz anderes Bild, als man es zu sehen gewohnt war. Nach ihm ist Josua ein Rahmenwerk, das sich durch seine Sprache und seine Vorstellungswelt als deuteronomistisch erweist (1, 1—18; 21, 43—22, 6 + 23, 1—16), in dem sich zwar einige geschlossene deuteronomistische Stücke (wie 8*, 30—35; 12, 1—24; 14, 6—15*) finden, das aber keine selbständige Grösse gewesen sein kann. Mit seiner Anknüpfung an die Mosezeit und seinem abschliessenden Hinweis auf die Richterzeit bildet es nach Noth einen Teil des grossen deuteronomistischen Geschichtswerkes, das ursprünglich selbständig neben dem Pentateuch bestanden habe.

Von hier aus ergibt sich die Frage, welchen Bestand an Geschichten der Deuteronomist vorgefunden und aufgenommen hat. Im ersten Teil des Buches, der *Landnahme-Erzählung* (1, 1—12, 24) besteht die vordeuteronomistische Grundlage einmal aus einer Reihe ätiologischer Sagen (c. 2—9), deren Gesichtskreis im wesentlichen auf das Stammesgebiet von Benjamin beschränkt ist. Sie werden am Stammesheiligtum von Gilgal entstanden sein, sind dann aber auf die gesamtsisraelitische Landnahme-Tradition und auf Josua selbst ausgeweitet worden. Zum andern beruht die Grundlage auf zwei Kriegserzählungen (10 und 11, 1—9), deren lokale Bedeutung ebenfalls auf Gesamtisrael übertragen wurde. Diese Stoffe sind von einem „Sammler" literarisch gestaltet worden, wobei ihm für die ätiologischen Sagen wahrscheinlich schon eine schriftliche Fixierung vorlag; jedenfalls lässt sich für c. 9 eine ältere Form der Überlieferung erkennen. Dieses literarische Werk des „Sammlers" ist vom Deuteronomisten übernommen und teilweise mit eigenen Bemerkungen durchsetzt worden.

Wesentlich anders verhält es sich mit dem *stammesgeographischen Teil* (13, 1—21, 42). Er besteht, wie Albrecht Alt gezeigt hat, aus einem „System der Stam-

mesgrenzen" aus der Zeit vor der Staatenbildung und einer „Gauliste" aus der Zeit Josias, die von einem „Bearbeiter" mit einander verbunden wurden, um daraus eine Erzählung über eine Inbesitznahme des Landes unter Josua zu machen. Auch die Liste der Levitenstädte (21, 1—42), welche Noth früher zu P rechnete, wird jetzt in ihrem Grundbestand als möglicherweise zur Gauliste gehörend betrachtet. Die Wiederaufnahme von 13, 1a in 23, 1b zeigt, dass dieser ganze zweite Teil erst nachträglich, also in einem zweiten deuteronomistischen Stadium, eingefügt worden ist.

Schliesslich enthält auch der *Kern von 24, 1—33*, welcher dem Deuteronomisten als Vorbild für das von ihm verfasste Abschlusskapitel (c. 23) gedient hat, sicherlich vordeuteronomistisches Gut. Ob es isoliert für sich bestand oder mit c. 1—12 zusammen gehörte, lässt sich nicht sagen, da zwar sachliche, aber keinerlei literarische Beziehungen zwischen Beiden bestehen. In seiner jetzigen Form erweist sich sein Inhalt als eine sekundäre deuteronomistische Bearbeitung.

Des weiteren ist mit *P-Zusätzen* zu rechnen, die aber nicht so umfangreich sind, dass sie die Annahme einer besonderen P-Schicht rechtfertigen würden. Hierzu gehören besonders die Einführung einer Land-Verteil-Kommission, die Nennung des Versammlungszeltes und die Verwendung des Begriffs „'edäh" und vor allem die grössere zusammenhängende Erzählung (22, 9—34), die wohl auf eine ältere Grundlage zurückgeht, wie sich aus v. 34 auf eine ortsätiologische Überlieferung schliessen lässt. Darüber hinaus finden sich wie auch sonst in den alttestamentlichen Schriften kleinere spätere Erweiterungen.

In der wissenschaftlichen Forschung gewinnt die Erkenntnis mehr und mehr an Boden, dass sich die Quellenscheidungs-Methoden des Pentateuchs nicht ohne we auf das Buch Josua übertragen lassen. Alle Versuche der neuesten Zeit (es sei nur erinnert an Holscher, Simpson, Pfeiffer) leiden unter der Schwierigkeiten, dass es nicht möglich ist, parallele Erzählungsfäden (wie im Pentateuch) aufzuweisen. So bietet sich hier eine glücklichere Lösung, die wohl geeignet ist, die Komposition des Buches Josua, aber auch der andern Geschichtsbücher (und des Deuteronomiums) verständlich zu machen. Vergleicht man die zweite Auflage des Buches mit der ersten, so zeigt sich überall die bessernde Hand des Verfassers. Für das historisch-geographische Gebiet sind die neuen Erkenntnisse von Nelson Gluecks archäologischer Aufnahme des Ostjordanlandes verwertet, und auch sonst ist die neuere Literatur zum Josuabuch kritisch herangezogen. Der Kommentar der Soncino Books of the Bible von H. Freedman und J. J. Slotki 1950 hätte vielleicht noch erwähnt werden sollen. Doch das nur nebenbei. Für die Überlieferungsgeschichte und die literarkritischen Fragen sind die Linien auf Grund der eigenen Arbeiten des Verfassers weiter geführt und kräftiger nachgezogen. Die Einleitung ist besser gruppiert und ausführlicher gehalten, sodass der Leser jetzt ein weit klareres Bild von der Entstehung und Komposition des Buches gewinnt. Dass in verhältnismässig kurzer Zeit diese zweite Auflage des Kommentars notwendig wurde, möchten wir als erfreuliches Zeichen für das wachsende Interesse auch an solchen Büchern des Alten Testaments ansehen, welche zur Zeit nicht im Brennpunkt der wissenschaftlichen Diskussion stehen.

Nordkirchen i.W., Dezember 1953

Curt KUHLE

K. ELLIGER, *Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer*. Tübingen, J.C.B. Mohr, 1953 (8vo, XIII + 302 pp., + Beilage: Hebräischer Text des Habakuk Kommentars, 16 pp.) = Beiträge zur historischen Theologie, herausgegeben von G. Ebeling, 15. Prix: DM 39,60.

Cinq années s'étaient à peine écoulées depuis la découverte du Commentaire d'Habacuc parmi les premiers documents trouvées près de la Mer Morte en 1947, et deux années complètes n'avaient pas encore passé depuis la publication du texte (New Haven, 1950), lorsque le professeur K. Elliger de Tübingue avait déjà terminé un livre sur le texte découvert, qu'il a publié, avec les additions inévitables, dans la seconde moitié de 1953. Lorsqu'on le prend en main on se demande d'abord avec une certaine anxiété si la publication d'un volume d'une telle étendue ne soit pas chose prématurée; beaucoup d'autres textes, dont on a dit qu'ils sont encore plus importants que les premiers, ont été trouvés qui attendent à être publiés, et les résultats des explorations archéologiques commencent seulement à être connus. Pour le lecteur moderne, le *pešer* d'Habacuc, plein d'allusions historiques, contient maintes énigmes, que la seule lecture du texte et la connaissance de certains événements historiques auxquels il *pourrait* faire allusion est incapable de résoudre de façon définitive. Heureusement la lecture du livre d'Elliger en convainc bien vite que dans sa plus grande partie il n'est pas prématuré mais bienvenu.

Le but de l'auteur, limité par les circonstances en lesquelles il se trouvait lorsqu'il commença son travail, a été d'étudier à fond et minutieusement le *seul* texte du rouleau, pour savoir ce qu'on en peut tirer d'une façon aussi objective que possible. L'auteur regarde les deux chapitres centraux (V et VI: Langue et style du commentaire; sa méthode exégétique, pp. 78-164) comme la partie la plus personnelle de son ouvrage, le labourage d'une terre vierge (p. VI), tandis que les autres concernent des questions déjà abordées par des prédécesseurs.

Les premiers deux chapitres sont consacrés à l'étude des lacunes du manuscrit (pp. 6-47), dont le texte est reconstruit (ou deviné) dans la mesure du possible. Les résultats auxquels l'auteur est parvenu dans sa reconstruction de la col. II (dont manque la partie du milieu) sont semblables à ceux de E. Sjöberg (dans *Studia Theol.*, Lund, IV, p. 126) et de I. Rabinowitz (dans *JBL* 1950, p. 33). Quant à la lecture exacte de certaines lacunes le doute restera toujours, n'affectant point le sens général. Dans col. II, ligne 8, Elliger lit *אשר*

ה [קין הַצ], Sjöberg (la lacune) [קין הַצ], Rabinowitz [לבו חכמ]; la reconstruction de cette lacune me semble incertaine, malgré le „kein Zweifel” de Elliger (p. 11). Dans la ligne 10 Elliger lit *על עמיו* [על הארץ כ], ce qui semble trop long, Rabinowitz [על הנואם כ], également trop long, tandis que j'ai proposé moi-même *ישראל* [ישראל כ] (BiOr 1951, p. 5), en lisant avant la lacune un *yod* au lieu d'un *waw*, ce qui est possible¹⁾ puisque le

¹⁾ Elliger: „sehr zu erwägen und hält die Konkurrenz mit un-serem... gut aus” (p. 170).

manuscrit ne semble pas distinguer (ou pas suffisamment, entre *waw* et *yod*. La lecture de la ligne 13 reste incertaine, car on ne peut que la deviner.

Dans la reconstruction des lacunes des autres colonnes (III ss.) Elliger en est souvent aux prises avec Brownlee, et ne cite pas l'article de BiOr 1951, p. 1 ss. La lacune de Col. IV, ligne 11 est lue par Elliger *בית אשם* [ה], tandis que *בית אשם* [תם] serait plus indiqué, car l'espace libre est trop long (bien que non nécessairement) pour une seule lettre. Elliger est très méticuleux quand il s'agit de taxer le nombre de lettres perdues et il n'est pas clair pourquoi il insiste tant sur sa propre lecture, dont le sens est différent de la nôtre, qui est aussi celle de Dupont-Sommer, Brownlee et d'autres. Elliger concède qu'elle est „rein graphisch” possible (p. 179), mais lorsqu'il écrivait le chap. II, p. 33/4 il semble n'y avoir pas encore pensé (comme alternative il y propose „höchstens” le pluriel *אשם* [ות], p. 34). S'il faut lire *בית אשם* le texte parle d'une „maison coupable” quelconque, tandis que *בית אשם* ne peut signifier qu'une „maison coupable” des Kittim; dans le dernier cas on est amené à penser au sénat romain (cf. l'expression *bêt din* = le sanhédrin juif), dont Elliger ne veut entendre, dans le premier on ne peut que deviner (Elliger pense à une famille juive qui a entretenu de bonnes relations avec les Romains). On a l'impression que l'auteur avait terminé les chapitres I-II de son ouvrage avant qu'il eût pu prendre connaissance d'autres traductions que de la première de Brownlee (BASOR 112), 1948, pp. 8-18; une impression semblable se dégage de la lecture du chapitre suivant.

Dans le chap. III l'auteur traite de l'importance du texte biblique du rouleau d'Habacuc pour la critique textuelle. L'auteur conclut que le texte ne diffère pas essentiellement de celui des masorètes (p. 58), à l'exception, évidemment, de l'orthographe. La même conclusion avait déjà été formulée dans BiOr 1951, p. 3, avec la précision, non mentionnée par Elliger, que le texte biblique du rouleau semble représenter une tradition textuelle différente des traditions connues jusqu'ici, ce qui n'est pas sans importance.

Lorsque, dans le chap. IV, Elliger traite de l'orthographe et de la prononciation de l'hébreu de l'auteur du rouleau, il ne se demande pas tout d'abord s'il y a lieu de distinguer entre *waw* et *yod*; p. 69 on trouve bien la remarque que ces deux lettres sont identiques, mais on aurait aimé de voir cette question traitée un peu plus à fond et avant que l'auteur ne traite de l'usage des *matres lectionis*. Il remarque avec raison que lorsque le suffixe possessif de la 3^{me} personne du sing. masc. est joint au pluriel, le *yod* du pluriel est parfois omis (י — au lieu de יי —). Ceci est important pour l'interprétation de la forme *בחייו* dans V, 4 et IX, 12; dans le premier texte le pluriel lui semble à peu près certain, dans le deuxième „pour le moins non exclu” et plausible (p. 63). C'est l'interprétation que j'avais proposée dans BiOr 1951, pp. 6, 8 et qui a été acceptée par plusieurs auteurs, tandis qu'elle a été rejetée par Dupont-Sommer en faveur de son interprétation messianique du Docteur de justice.

L'orthographe du rouleau témoigne çà et là d'une prononciation ancienne de l'hébreu que l'orthographe artificielle des masorètes s'est efforcée d'éliminer (p. 66).

Certaines corrections qu'on trouve dans le manuscrit sont d'une main postérieure (p. 70), ainsi que les dernières lignes du texte (à partir du milieu de Pl. XII, ligne 13). Quant aux croix qu'on trouve à la fin de certaines lignes, l'auteur tâche d'abord de deviner leur sens, pour renvoyer dans un *Korrekturzusatz* à C. Kuhl, VT II 1952, p. 323-325 (p. 75; il aurait mieux renvoyé à la p. 310); il aurait pu citer également un article de O. H. Lehmann, dans PEQ 1951, où il est dit (p. 51) que les croix servent à indiquer que les lignes à la fin desquelles elles sont placées ne sont pas „ouvertes” (selon la terminologie masorétique). L'article de Lehmann est cité plus loin, p. 76, note 4. La forme des lettres du Tétragramme sacré lui semble être plus vieille que celle des fragments d'Aquila et ainsi on ne peut en conclure avec Lehmann qu'elles appartiennent aux premiers siècles chrétiens (p. 77).

L'étude de la langue et du style du commentaire (chap. 5), considérée par l'auteur comme oeuvre tout personnelle, est longue et minutieuse. Elliger énumère et examine de longues listes de mots, d'expressions, de tournures, etc. Il constate que le style de l'auteur est anthropologique: il se sert souvent d'expressions bibliques qui coulent facilement de sa plume, bien qu'il se serve du langage de l'Ancien Testament en toute liberté, créant un style propre (pp. 80, 84, 86). Le mot *ebyonim*, qui revient trois fois, est employé sans l'article, dont Elliger conclut qu'il n'est pas encore un terme technique, un nom. Puisque le style et la syntaxe de l'auteur du rouleau sont extrêmement simples, Elliger ne parvient pas à formuler des conclusions impressionnantes, mais son catalogue n'est pas inutile, car la connaissance de certaines habitudes littéraires de l'auteur aide parfois à éclairer des passages dont le sens est douteux, et à combler les lacunes du texte avec plus de certitude. On s'étonne un peu lorsqu'on lit que le redoublement fréquents de mots et d'expressions relèverait du style oratoire et indiquerait que l'auteur avait l'habitude de parler en public (p. 109); il s'agit plutôt d'une caractéristique ordinaire du style ancien, israélite aussi bien qu'oriental. Elliger a remarqué que le commentateur aime à varier ses expressions (ce qui est normal); c'est ainsi que dans la seconde partie du *pešer* l'expression *is ha-kāzāb* est remplacée par *ha-kōhēn ha-rāsā*, tandis que l'auteur se contente ailleurs du seul *ha-kōhēn*. Le commentateur dispose d'un riche vocabulaire, ce qui prouve que les répétitions stéréotypées dont il se sert étaient obligatoires; elles appartiennent au genre littéraire du *pešer*, qui a donc dû exister bien avant la parution du commentaire. Ceci paraît assez juste, bien qu'il ne faille pas trop pousser la conclusion.

Quant à la méthode de l'interprétation (chap. VI), Elliger fait de fines observations psychologiques. Il observe que le commentateur a divisé Hab. I-II en 43 paragraphes, qui deviennent plus longs à mesure que le commentateur, ayant toujours moins à dire, s'approche de la fin. Ceci explique peut-être aussi pourquoi il n'a pas commenté le chap. III, dont on ne saurait dire qu'il n'a pas appartenu au texte d'Habacuc connu de lui. Si dans XI 13 le commentaire parle de *עורלת* tandis que le texte a *הרעל*, ceci ne prouve nullement que le commentateur fasse allusion à une variante textuelle (p. 132);

עורלת est seulement employé parce qu'il appartient au style biblique. Elliger pense que le commentateur s'est laissé guider dans son explication du texte par les principes suivants. a) Textgebundenheit. Le commentateur suit son texte mot à mot, de près, bien qu'il n'explique pas tout. b) Le texte est atomisé, coupé en petits morceaux, interprétés isolément, parfois comme s'ils ne faisaient pas partie d'un tout. c) L'explication est très libre; elle est parfois littérale, parfois de l'allégorie, parfois le commentateur accentue démesurément certains mots en laissant de côté d'autres, par occasion des images sont prises pour des réalités, les jeux de mots ne manquent pas (p. 133 ss.). Le commentateur a donné son explication du texte sacré en toute tranquillité de conscience, dans la conviction que toutes les prédictions des prophètes regardent l'avenireschatologique et qu'elles annoncent le temps de la fin que le commentateur considérait comme arrivé (p. 150). Ceci avait été révélé au Docteur de justice (p. 154) à qui Dieu avait communiqué le sens caché des prophéties. La nouvelle et insolite interprétation des anciennes prophéties par le nouveau Docteur a probablement été la raison pourquoi les prêtres de Jérusalem ont repoussé les phantasies de leur collègue illuminé (p. 155/6). La façon nouvelle d'expliquer des textes anciens a son parallèle dans le livre de Daniel (chap. IX), où l'on retrouve souvent le terme technique *pšr* (p. 156/7).

À la fin du même chapitre Elliger a inséré une critique des treize principes herméneutiques qui auraient guidé l'auteur du *pešer* d'Habacuc d'après Brownlee (cf. BiAr 1951, pp. 54-76). La principale objection que Elliger croit devoir faire à Brownlee, c'est que ses principes relèvent trop des méthodes exégétiques des rabbins, qu'ils sont trop rationnels ou prétendent l'être, tandis que l'explication du commentateur serait plutôt de caractère inspiré, relévé, relevant de la doctrine du Docteur de justice. Je me demande si Elliger n'oppose pas trop les idées de Brownlee aux siennes, bien que je lui donne raison quant à l'essentiel. Une interprétation qui se croit inspirée ne dédaigne pas nécessairement l'application de principes quasi-rationnels pour trouver le sens caché des Ecritures. De plus, Elliger a remarqué que le *pešer* d'Habacuc n'a pas été le premier de son genre; de fait, on a trouvé des restes de plusieurs commentaires scripturaires parmi les manuscrits de Qumrān, et il sera donc sage d'en attendre la publication complète avant de prononcer un jugement définitif (ou provisoirement définitif) sur les méthodes exégétiques employées.

Il me semble aussi qu'il faut se poser la question si l'interprétation du texte d'Habacuc par notre commentateur en veut donner l'unique sens littéral, d'abord caché et enfin connu par la révélation donnée au Docteur de justice, ou s'il n'en explique pas plutôt un sens profond, secret, caché sous la lettre, et que Dieu a fait connaître par sa révélation. Récemment D. Flusser a formulé l'hypothèse séduisante que des traits importants de l'histoire d'Isaïe, telle qu'on la lit dans l'apocryphe de l'Assomption d'Isaïe, ressemblent tellement à ce qu'on sait du Docteur de justice et de ses sectateurs, que l'auteur de l'apocryphe semble insinuer que dans le dernier et dans sa secte s'est accompli ce qui était autrefois arrivé au prophète du 8^{me} siècle (Isr. Expl. Journ. 1953,

pp. 30-47). L'histoire du Docteur revêtait ainsi un sens sacré, celle d'Isaïe en étant le type. On peut se demander s'il n'en est pas de même pour le commentateur d'Habacuc, pour qui les Chaldéens, peuple historique bien connu, sont devenus les „Kittim” de son temps (col. II, 11, 12). Peut-être a-t-il pensé que, par la volonté de Dieu, les paroles de la vieille prophétie d'Habacuc s'adaptaient encore à une autre situation que celle de l'invasion chaldéenne; ce serait un secret que Dieu avait révélé — parmi d'autres — au Docteur de justice. Dans cette hypothèse on comprendrait mieux pourquoi le commentateur n'explique pas tout le texte d'Habacuc I-II, mais laisse certaines parties de côté. Selon le commentateur Dieu n'avait pas révélé à Habacuc *gmr hqs* (Col. VIII, 2), ce qui peut signifier „tout ce qui regarde le temps de la fin, tout ce qui s'y passera”, donc tout le sens des paroles révélées, car il n'a pas révélé dès l'abord tous ses secrets.

Dans le chap. VII (traduction et commentaire) Elliger s'est servi des travaux de ses devanciers, notamment de Brownlee, Dupont-Sommer, van der Ploeg, Rabinowitz, Stern, Talmon, cités tous à l'aide de sigles, tandis qu'il renvoie à des travaux postérieurs dans des „Korrekturzusätze”. Généralement parlant le chapitre est excellent et ce qu'il y a de meilleur dans tout le livre. L'exégèse est sobre, bonne, objective, presque partout bien fondée et point phantaisiste comme celle de certains autres auteurs; c'est le meilleur commentaire qui soit jusqu'ici. Qu'il me soit cependant permis de noter quelques interprétations qui me semblent critiquables. Elliger pense que le commentateur a compris קרים (Hab. I, 9; col. III, 9; TM קרימה) comme si c'était כדים (de *kid*) „sprühen sie” (p. 146; 174) et חיות (Hab. II, 11; col. IX, 14) comme si c'était חיות (de *hatah*) compris comme „brennen” (p. 147; 206/7): „da werden sie deine [S]eele brennen”. Ces deux interprétations ne me semblent pas justifiables, ni imposées par le texte, que le commentaire ne suit pas toujours obligatoirement. Dans col. III, 9 on a même l'impression que le commentaire s'oppose à l'interprétation d'Elliger: les Kittim y sont dits venir des îles de la mer = ils se dirigent vers l'est. L'interprétation de col. IX, 14 me semble décidément forcée, bien que le texte d'Habacuc soit loin d'être clair à cet endroit et peut-être corrompu. A mon avis la traduction d'Elliger „Im Gebiet vieler Völk[er], da werden sie deine [S]eele brennen” n'a pas de sens; puisque קצות semble bien être un substantif plutôt qu'une forme verbale (terminaison en -wôt?) la traduction „im Gebiet” serait encore admissible, bien qu'on puisse mieux penser à des textes comme Jud. XVIII, 2; I Rois XII, 31, et traduire „au milieu de beaucoup de peuples” (cf. Sir. XVI, 15: ומה וחוט י נפ שכח, tandis que נפש בקצות רוחות כל בני אדם peut avoir été compris comme „et tu es pécheur, toi”. J'ai de la peine à croire qu'Absalom soit le vrai nom d'un contemporain du Docteur de justice (p. 184/5) ou que la reconstruction de VI, 16 soit suffisamment fondée (p. 89: [„der, der es liest.” Seine Meinung geht auf Habakuk, insofern]) à cet endroit l'état du manuscrit ne permet pas de reconstruction. Le passage important col. XI, 2-8 est traduit suivant les mêmes lignes que dans BiOr 1951, p. 9; l'interprétation connue de Dupont-

Sommer, qui est appelée „sibylline” (p. 213) est rejetée²). Le terme *ebyonim*, employé trois fois (col. XII, toujours sans l'article) désignerait le milieu des adeptes du Docteur de justice et semble déjà être en route pour devenir le nom d'un groupe, bien qu'il ne le soit pas encore et qu'on ne sache rien de ses connexions avec les Ebionites judéo-chrétiens (p. 222)³).

Le chap. VIII (pp. 226-274) traite du cadre historique du commentaire; l'auteur y passe en revue les opinions de Zeitlin-Driver-Weiss-Lehmann; Coppins-Teicher; Vermès-Dupont-Sommer. Segal; Reicke, classifiées en quatre groupes. Comme date d'origine il propose lui-même d'abord le temps entre 65 avant et 70 après J.-C., ensuite les dizaines d'années qui précéderent le commencement de notre ère, et enfin „peut-être” les premières années du règne d'Hérode le Grand. La dernière partie de ce chapitre est sans doute la plus problématique, parce qu'il est douteux qu'on puisse reconstruire ou retrouver le cadre historique du commentaire avec les seules données qu'il contient. Pour Elliger les Kittim sont les Romains, ce qui, dans l'état actuel de notre connaissance des textes de Qumrân semble encore le plus probable. Le texte ne mentionne qu'un seul mauvais prêtre, identique à l'Homme de mensonge; cela aussi me semble encore probable, à moins que de nouveaux textes ne nous instruisent autrement. La différence dans l'emploi du parfait et de l'imparfait, notée déjà dans BiOr 1951, p. 10, indique une succession de temps; c'est indéniable. Le mauvais prêtre a commis un crime contre le Docteur de justice et ses adeptes, mais la nature de ce crime n'est pas indiqué, le commentaire ne parlant pas *expressis verbis* de sa mise à mort; je suis d'accord. Le „mauvais” prêtre est décrit dans le commentaire comme l'adversaire par excellence du saint prophète de la secte; ceci explique qu'on l'a dépeint en des couleurs des plus noires, ce qui rend son identification difficile. Je crois que cette dernière observation est juste et qu'il est faux de presser trop le sens de maintes expressions du commentaire, surtout lorsqu'elles ne font que suivre le texte biblique qu'elles prétendent expliquer.

Dans BiOr 1951, p. 10 il a été dit que le commentaire donne l'impression que les Romains ne sont pas encore en Judée, mais que le commentateur s'attend à leur venue prochaine. C'est aussi l'opinion de Segal (JBL 1951, pp. 131-147); elle a été acceptée e.a. par Vermès, qui parle des Romains „ante portas” ce qu'il prend très à la lettre (cf. *Les manuscrits du Désert de Juda*, Paris 1953, p. 88). Elliger n'accepte pas ceci; la façon dont les Romains sont décrits dans le commentaire lui semble prouver que le commentateur connaît les Kittim non par ouïe-dire mais par expérience personnelle (p. 270). Faute de preuves directes, Elliger fait plus d'une fois appel à l'impression (der Eindruck) que le texte fait sur lui. Il est juste, en effet, de se demander si le commentateur

²) La traduction de אבית גלותו, mots qui ont semblé d'abord énigmatiques, par „dans la maison de son exil”, proposée d'abord par Segal et signalée dans le Jaarbericht EOLux XII, 1951/2, p. 238, semble s'imposer; Elliger la trouve „sehr zu erwägen” (p. 212).

³) Dans un article du Manchester Guardian, du 15.9.1953, J. L. Teicher a fait mention de la découverte, dans la 4^{me} grotte de Qumrân, d'un fragment de commentaire du Ps. XXXVII, où il est question d'une *edat ha-ebyonim*.

avait dépeint en des couleurs si vives les Romains, venant de l'ouest („des îles de la mer” (col. III, 11), assujettissant tous les peuples, s'emparant de nombreuses villes, imposant un tribut annuel, sacrifiant à leurs étendards et menaçant la Judée, si les campagnes militaires de Pompée (à partir de 67), devenues nécessaires par l'état déplorable des affaires romaines en Orient (cf. Mommsen, *Römische Geschichte* 9^{me} éd., 3. Band, p. 120) devaient encore commencer. Vermès croit donc pouvoir placer la composition du commentaire entre 65-63, tout en croyant à la multiplicité des prêtres méchants signalés par le commentateur (o.c., p. 89); Elliger, pour qui il n'y a qu'un seul mauvais prêtre, débiteur de mensonges, voudrait plutôt descendre jusqu'au temps d'Hérode. Son argument, proposé avec beaucoup d'hésitation, est que le sort du mauvais prêtre semble avant tout avoir été celui d'Hyrkan II, si on est en droit d'expliquer le fait que le commentateur dit de lui qu'il est tombé entre les mains „de ses ennemis”, dans un contexte où on se serait attendu à une mention des Kittim si ceux-ci avaient été en cause, comme un indice que le mauvais prêtre est tombé entre les mains d'autres ennemis (p. 273). Elliger a senti que l'argument est faible, car il l'introduit par un „vielleicht” (l.c.).

A bon entendeur demi-mot suffit. Les membres du groupe pour lequel le commentateur a écrit ont été de bons entendeurs, nous autres ne le sommes plus dans le même sens. Il semble donc bon de différer un jugement définitif sur le cadre historique du *pešer* d'Habacuc au temps où les demi-mots, les allusions, les vagues indications qu'il contient, auront été complétées (espérons-le) par de nouvelles données, provenant soit des fouilles, soit d'autres textes. A lui seul le *pešer* semble encore susceptible de plusieurs interprétations historiques.

Le dernier chapitre (pp. 275-287) contient quelques considérations théologiques. Elliger, avec une réserve qui me semble décidément exagérée, ne veut pas que dans l'état actuel des connaissances on se serve d'autres documents de Qumrân, ou du document de Damas, pour interpréter le *pešer* d'Habacuc (p. 275), car leur dates n'ont pas encore été déterminées avec certitude; il s'en tient donc au seul texte du rouleau. Selon la lui préoccupation principale du Docteur de justice n'a pas été d'enseigner la Loi, mais de proclamer un message eschatologique: le dernier temps est arrivé, Dieu accomplira ce qu'il avait jadis prédit par ses prophètes d'une façon mystérieuse et voilée, il a révélé tous les secrets de leurs paroles au Docteur de justice. Le docteur n'a pas été salué comme Messie (Dupont-Sommer) et n'a pas non plus été comparé avec Noé (Vermès). Il est difficile à dire si le couple vérité-mensonge doit son existence à une influence extra-biblique (p. 285). Toutes les questions n'ayant pas encore été résolues, il faut espérer que la publication des autres textes apportera la lumière tant désirée (p. 287). C'est un souhait que le recenseur fait volontiers sien.

Somme toute, il faut savoir gré au professeur Elliger de nous avoir donné cette belle étude sur le *pešer* d'Habacuc, écrite à un moment où la publication des documents n'avait que commencée. Le livre permet de suivre la méthode de travail de l'auteur de près: il a commencé après la parution du premier volume de l'édition américaine, lorsque peu d'études avaient encore paru; ce qu'il

avait écrit en ce temps-là, il l'a plus tard peu modifié, ne renonçant pas facilement à un jugement déjà formé; plus tard il s'est servi d'études plus nombreuses et ayant presque terminé un ouvrage devenu déjà assez volumineux, il s'est contenté d'un maigre chapitre sur la théologie du commentaire et d'un Nachtrag de 8 pages (pp. 288-295). Puisse l'auteur trouver le temps et le loisir de mettre son ouvrage au point et de nous enrichir d'études sur d'autres textes de Qumrân.

Nijmegen, février 1954

J. VAN DER PLOEG, O.P.

* * *

Harry M. ORLINSKY, *Ancient Israel*. Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1954 (8vo, xiv and 193 pp., 5 maps) = The Development of Western Civilization, Narrative Essays in the History of our Tradition from Its Origins in Ancient Israel and Greece to the Present, edited by Edward W. Fox.

Contents: Foreword, Introduction — I. The Fertile Crescent: Hebrew Origins — II. Bondage, Exodus, and the National Covenant — III. Israel in Canaan: The Period of the Judges — IV. The Israelite Empire under David and Solomon — V. The Divided Kingdom Israel and Judah — VI. The Babylonian Exile and the Restoration of Judah — VII. The Hebrew Spirit: The Prophetic Movement and Social Justice — Chronological Summary, Suggestions for further Reading, Index.

This essay, *Ancient Israel*, by Harry M. Orlinsky, was originally written as one of a series in "The Development of Western Civilization", published by the Cornell University Press for use in college survey courses. Mr Orlinsky is professor of Bible at the Hebrew Union College and the Jewish Institute of Religion in New York City; he is one of the most remarkable Bible Scholars in the United States. Among the positions that he holds are those of member of the Editorial Committees of the Society of Biblical Literature and of the Old Testament Section of the American Standard Bible Committee and (since 1949) Chairman of the American Friends of the Israel Exploration Society, and Member of the Executive Committee of the American Oriental Society in New Haven.

It was the purpose of the author to provide a brief narrative account of the history of the peoples who created the Hebrew Bible and, at the same time, to outline the integral relationship between the development of their society and the growth of Biblical tradition. So this essay is a coherent, simply written story, organizing in terms accessible to the general reader the results of the recent spectacular archaeological discoveries in Palestine and the Near East. Therefore the editor of this series of monographs decided to issue it simultaneously within the series and in this independent edition.

The importance of the subject can hardly be overstated. As the author traces the fluctuating fortunes of the Hebrews and Israelites between 2000 and 300 B.C., the reader can see how Jewish religious concepts developed in the context of actual historical situations. The program of the author is clear: "The history and religious experiences of the Israelites are interwoven in a collection of writings called the Bible. No other single book,

or collection of books, has played so important and prolonged a role in the development of western civilization¹⁾. In his Introduction he describes sharply his field of investigation: Influence of the Bible, What is the Bible, The Threefold Division of the Bible, The Bible as history, Archaeology and the Bible, The Bible as Sacred History and Its interpretation. No sectarian theology colors this account of ancient Israel. Biblical literature speaks for itself and not through the tongues of later interpreters. But, in the author's opinion the sources for Biblical history are even now neither sufficient nor chronologically secure. This is the first of the major problems that confront the modern historian in handling the sources of the Biblical period. In Orlinsky's opinion the Bible material generally suffices only for the broadest sort of understanding. In the second place, in the handling of the Bible material there is the major problem of discovering the fundamental economic, social, and political forces from documents couched almost exclusively in religious terminology and given to interpret all historical experiences as manifestations of divine intervention.

The modern historian cannot accept the interpretation of the terms of the Covenant as explained in the Old Testament; his competence is limited only by the nature and adequacy of his sources. The limitations inherent in the Bible sources thus militate against a historical reconstruction of modern times, in which scholarly researches have been supplying flashes of light, where was darkness before. The results of modern interpretation form the basis of the author's essay.

Mr Orlinsky is employing his Near Eastern sources in an abundant way. So the Egyptian ones in his description of the periods of the Patriarchs in Canaan, the Exodus and the Hyksos, the Sojourn, the Exodus and the Period of the Judges. In the author's opinion the Hebrews and the Hyksos may have been on terms of considerable intimacy; so the entry of the Hebrews into Egypt would have been facilitated by the presence of Hyksos in positions of power and the Bondage accounted for by the enslavement of foreign elements after the fall of the Hyksos invaders. If this hypothesis be accepted, it provides evidence that the Biblical version of the Hebrew sojourn in Egypt (*Gen.* 39-50; *Ex.* 1 seq.) derives from the same period as the events it describes. The Egyptians humiliated by the conquest of the Hyksos, avoided and suppressed any reference to the events of the period. In *Ex.* 1:8-11 we can see the enslavement of the foreigners after the Egyptian had overthrown the Hyksos: "And a new king arose in Egypt who did not know Joseph... And they set taskmasters over them to afflict them with forced labour. And they built for Pharaoh store-cities, Pithom and Ramses." In the time following there is a development of literature, art, sciences, building-activity in Egypt. But "Slave-troops on a government building project have no opportunity for discussion with priests and scribes"²⁾.

¹⁾ P. Marion Simms, *The Bible in America, Versions that have played their part in the making of the Republic*, New York 1936.

²⁾ J. A. Wilson, *The Burden of Egypt*, Chicago 1951, p. 256; G. Steindorff and K. C. Seele, *When Egypt ruled the East*, Chicago 1942.

Orlinsky is very clear in his explanation of the fact that Egyptian records make no mention of Moses and the Exodus. The Bible makes it amply clear that many non-Hebrew elements, "the mixed multitude" of *Ex.* 12:38 and *Num.* 11:4, accompanied Moses and the Hebrews out of Egypt. The Egyptian sources provide a very clear background for his circumstances. Tens of thousands of workers, natives of many countries and members of different ethnic groups, laboured for the Egyptian state. In the 15th century, as a result of the expeditions of Thotmes III (1470) and Amenhotep II (1420) in Palestine, Syria and Hanigalbat, large numbers of Semitic and non-Semitic captives of war, including 3600 Apiru, were brought to Egypt³⁾ as state slaves. The great campaigns of Amenhotep III (1380), Horemheb (1340) and Ramses II (1305-1238) produced similar results. When the Egyptian lost a battle, they customarily either recorded it as a victory (1301: battle of Kadesh) or else passed over it in silence (campaigns of the Hittite king Shuppiluliumash 1395-1355 in the Amarna-period)⁴⁾. So the Hyksos rule was not mentioned in contemporaneous Egyptian records until the Hyksos were expelled. The aim and historic scope of the Exodus and the significance of it for the Egyptian government were so meager as not to merit any documentary mention.

Orlinsky makes clear that two important facts, each independent of the other, disprove the muchquoted theory that Moses could have acquired the concept of monotheism which he introduced to the Hebrews only from the Egyptian environment in which he had grown up, specially from the so-called monotheism of Aton, the worship of the round disk of the sun. In Orlinsky's opinion, Moses had a familiar, developable Hebraic idea of monotheism to work with, and there was nothing fundamental in his approach to the Deity which was not already to be found in the patriarchal period. Even, Orlinsky says, the Covenant of Sinai represented not such a change in kind as a change in degree from the old way of binding oneself to the Deity. Second, Moses could hardly have been affected by Atoism, since this worship was limited to Akh-en-aton and his family and was crushed immediately after Akh-en-aton's death (1358 B.C.). In general, the Bible makes it clear that the Hebrews brought with them from Egypt little or no cultural baggage.

In Chapter III Orlinsky is discussing: the geography of the Land of Israel, the climate, the economy, Joshua and the Conquest of Canaan, the Canaanite civilization, the tribal structure of Israel and her neighbors, the Israelite economy and government and Legal Codes and at last the political history of King Saul. In chapter IV the author explains the period of the Kings: David, the setting for international expansion, the relations with Phoenicia and the building up of a new administration; King Solomon and his program: the temple-builder, the merchant and administrator, and the

³⁾ A. de Buck, *De Hebreëen in Egypte*, in *Varia Historica*, aangeboden aan A. W. Byvanck, Assen, 1954 1-16; Ed. Dhorme, *Les Habiou et les Hébreux*, *Revue Historique*, 1954, 256-264.

⁴⁾ E. Cavaignac, *Les Annales de Subbiluliuma*, Strassbourg 1931.

HISTORIA ANTIQUA

Franz ALTHEIM, *Niedergang der alten Welt*. Frankfurt a/M, Vittorio Klostermann, 1952, 2 vols (8vo, 350 and 537 pages).

Altheim is a rare phenomenon in the scholarly world. His interests range far and wide over the map and encompass history, art, linguistics, and epigraphy; he obviously is prodigious in his reading. He is also remarkable in his ability to unite articles of various contents already published and convince a publisher to print them again in book form. Also by changing the titles on his already published books, and by revising them a bit, he is able to reprint them; hence there issues a torrent of publications under his name. The work under review has appeared under previous titles which explains the slip in note 300 of vol. 2, p. 429, „geschrieben vor Erscheinung des ersten Bandes dieses Werkes 1943." He tells us it was first published as *Die Soldatenkaiser* in 1939, and then as *Krise der alten Welt* in 1943.

In spite of errors (perhaps most of them made in haste) Altheim is full of stimulating suggestions, though usually disconcertedly unrelated. In the first volume of the work under review the author examines the century from the death of the emperor Commodus to the accession of Diocletian (192-284 A.D.), the period which saw the decline of Classical civilization and the foretaste of the Middle Ages. In the military sphere it meant the replacement of infantry by cavalry as the chief military arm, as well as other innovations. Altheim writes a world history of this century, wandering from Japan and Tibet through Parthians and Sassanians, Greeks and Romans, to the Finns and the Scots. One misses only India and Southeast Asia.

The second volume is more unified, for Altheim discusses the Roman Empire, its inner development, the frontiers, and the army. In the second part of the volume he speaks of the rise of the emperors from Syria and the East, and their successors the Illyrian emperors. Here he is on much firmer ground — or so I assume, for this must be left to scholars of Roman history — and he always has new ideas and insights. We shall be concerned in the review with details selected from here and there, for the two volumes are packed with details. If the author were more careful in his study of the details one might have more confidence in his oft brilliant general picture.

vol. 1, p. 11; vol. 2, pp. 239, 245, 377: Altheim proposes that the Avesta was copied in an alphabet derived from Greek in eastern Iran (modern Afghanistan). This new transcribed text then replaced the older one in Aramaic characters, but, p. 245, „Heute weisz man, dasz die erste Redaktion der awestischen Schriften und die Gründung der sasanidischen Staatskirche mit der Erhebung des neuen Königshauses zusammenfielen." Which „erste Redaktion" is this? Presumably it is really a third one for Altheim, or maybe even a fourth one: first an Aramaic version somewhere in Afghanistan, then one transcribed into Greek characters, then an Arsacid version, and finally the Sassanian one. And was this last one then in the Avestan characters? This is an involved question and not easily

last days of the United Kingdom. In chapter V he gives his commentary on the splitting up between Judah and Israel, the international setting between Egypt, Aram and Assyria; the house of Omri with the prosperous days of Ahab, the dynasty of Jehu, the Prophets Amos and Hosea and the fall of Israel (722 B.C.); the history of the southern kingdom of Judah with the judicial reforms, the Assyrian domination of Judah and the Prophet Isaiah, Josiah and the reformation of Jeremiah, Near Eastern ferment and the fall of Judah (586 B.C.). In his last historical chapter the author discusses the Babylonian exile, the Prophet Ezekiel, the Second Isaiah and the Babylonian decline with Cyrus' victory; the developments in Judah during the captivity, Cyrus of Persia and the Edict of liberation, the Jewries of Egypt and Persia; the restoration of Judah: Ezra and Nehemiah and the historical legacy of these both men: the Jewish theocratic state.

In his last chapter Orlinsky discusses the Hebraic spirit, the prophetic movement and social justice. The political and geographical position of their tiny nation in the midst of other, more powerful, nations led the Prophets to an outlook that was universal in its ultimate implications. While it was the civilization of Israel which the prophets would advocate for the other nations, and while nothing of the gentile cultures was considered worthy of incorporation into the Israelite way of life, the particularism of Israel and her prophetic spokesmen did lay the foundation for the later concept of universality, is Orlinsky's conclusion: In this universalism, Israel of the Old Testament and her prophets were unique in the ancient Near East⁵⁾. When the diaspora set on and the descendants of the Jewish people, during Hellenism and Roman Empire, became more fully aware of living in a single great universal society, they drew upon and expanded the universalism of the Prophets.⁶⁾ It is to the prophetic tradition more than any other source that western civilization owes its noblest concept of the moral and social obligations of the individual human being.

In the chronological summary Orlinsky is employing the recent reconstructions of W. F. Albright in *BASOR* 100, Dec. 1945, 16-22 and E. R. Thiele, *The Mysterious Numbers of the Hebrew Kings*, Chicago 1951. The "Suggestions for further reading" are very useful both for students and teachers. *Ancient Israel* presents the history of Israel and the Old Testament in the light of recent discoveries; it will be a useful introduction and remarkable guide for those who are interested in the civilizations of the ancient Near East.

Leiden, 1st May 1954

A. A. KAMPMAN

⁵⁾ C. C. Torrey, *The Lives of the Prophets*, JBL, Monograph Series, I, Philadelphia 1946; A. Malamat, *The Historical Setting of Two Biblical Prophecies*, *Israel Expl. Journal* I, 1950-51, 149-159.

⁶⁾ S. W. Baron, *A Social and Religious History of the Jews*, Philadelphia 1952.

answered, but one can hardly have confidence in Altheim's knowledge of things Iranian since he read an ordinary Sassanian seal upside down; cf. W. B. Henning, *apud* Altheim, *Literatur und Gesellschaft*, 2, 279-80.

vol. 1, p. 13, 86; vol. 2, 380: The author claims that the Turkish runic script was borrowed in the 3d century A.D. from the Armazi script of Transcaucasia (cf. *Herzfeld Memorial volume*, New York, 1952, 89-101). He gives no convincing arguments, and one might well compare the Turkish runic script with the Semitic inscriptions of South Syria; cf. Pognon, *Inscriptions Sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul* (Paris, 1907), plate 7, plate 34, no. 85. Furthermore, Runic Turkish has been found in Sogdiana; cf. A. N. Bernshtam, *Drevnetiurkskij Dokument iz Sogda*, Epigrafika Vostoka, 5 (1951), 65-6, and one should search for the answer here in the area of contact between Turks and Iranians. Cf. also Epigrafika Vostoka, 2 (1948), 90-101. Altheim in his *Das erste Auftreten der Hunnen* (Baden-Baden, 1953), 57-8, corrected several printers errors in the Hebrew fontes used in my article in the Herzfeld volume, the last proofs of which I did not see since I was in Iran. But I do not accept his other remarks (or are they R. Stiehl's?): line 7, for *hblyk* A. reads *hblyn*. One would like to disregard what is on the stone, but the final letter is a *k* not an *n*. Likewise A.'s changing of another form in line 11 is to be rejected. It was my point, though I do not claim to be a specialist in Aramaic, that this inscription is not to be read as Aramaic, because all of the sentences are incorrect Aramaic in both morphology and syntax. To hammer the inscription into correct Aramaic by reading what is not there is unacceptable. The inscription might be read in MP but not as Aramaic.

vol. 1, 29: "Er (Ardeschir's Groszvater) selbst nannte sich in seinen Anfängen 'König der Priester'." Reference is to the bilingual inscription of Apasay from Shapur. The text reads *'twry šhpwhry ZY 'twr'n MLK* "of the fire of Shapur, the king of fires," which presents problems, but hardly means what Altheim says.

vol. 1, 38: The author gives no evidence for his belief that the Parthians must have changed their language from an "ostiranische Mundart" to a "Nordwestdialekt, die Reichsprache der Arsakiden."

vol. 1, 40: A. Foucher would be the first to regret the author's bald statement that Top-i Rustam in Balkh is what is left of the Naubehar.

vol. 1, 41: For "Pandschschir" read "Ghorband." Begram is situated to the west of the combined rivers. The Ghorband River flows from the west, joining the Panjshir River, which flows from the NNE past the site of Begram.

vol. 1, 50: "Kardir = Wesir," in the Ka'bah inscriptions is unacceptable. What is the etymology? There is great confusion about Kartir and much study is necessary before a solution can be suggested. In any case Kartir is not a title, as we learn from his own

inscriptions at Sar Mašhad, Naqš-i Rustām, and Naqš-i Rajab, on which I have long been working.

vol. 1, 69: "Khotan soll von dem nordwestindischen Taxila aus angelegt worden sein." Sources?

vol. 1, 74: "Schamanistische Züge trug die Kampfweise der Parther im Westen wie die der Hunnen im Osten."?

vol. 1, 86: Henning has set to rest Altheim's Hunnic khaqn in the Middle Persian Paikuli inscription in BSOAS 14 (1952), 501-22.

vol. 1, 103: *Gata* = Goths in India in the 2nd Century A.D. is not generally accepted by scholars. Altheim's identification of a statue found in Afghanistan as a Goth is intriguing, since by the same token Goths are now living in Nuristan.

vol. 1, 229: The author claims that the Qarluqs were Hephthalites, and since the former were Turks then the latter also must have been Turks. The Qarluqs later lived in the territory once occupied by Hephthalites but this does not equate the two. One should not rely on a chance statement from an Arabic text, for more passages can be found disproving this; eg. Gardizi, Maḥmūd al-Kāshgarī, etc.

p. 230: On *qayan*, Altheim's *kavi-* or *kav-kavān*, cf. O. Pritsak, *Stammesnamen und Titulaturen der Altaischen Völker*, Ural-Altaische Jahrbücher 24 (1952), 89, 104.

vol. 2, 46: "Jamblichos als Babylonier." In the author's *Spätantike und Christentum* (Tübingen, 1951), 17, "Jamblichos stammte aus Chalkis in Syrien."

p. 235-6: The author's remarks on Gandharan art are to be qualified by reference to A. L. Basham, *A New Study of the Saka-Kuṣāṇa Period*, BSOAS, 15 (1953), 95-6.

p. 91: I should like to utilize this occasion to correct my review of Ensslin's *Zu den Kriegen des Sassaniden Schapur I* in BiOr 8 (1951), 103-6. On the basis of more numismatic evidence, and see also J. Gagé, *Les Perse à Antioche*, Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg, 1953, 301-324, I believe the date of the first capture of Antioch by the Persians more likely, by a hair, was 253 rather than 256 A.D., but I feel the date is impossible to determine without more evidence. I note that A. Maricq, *Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis* (Bruxelles, 1953), chapter 5, supports the date 256 A.D. for the first conquest, which I had proposed in my review (cf. *supra*). See my forthcoming review of Maricq's book in the JAOS.

p. 282: "chinesische Seide, die seit dem Ende des 1. Jahrhunderts n. Chr. nicht mehr durch Ostturkestan, sondern über Ceylon nach dem Westen kam." This is all well and good; we know of Arikamedu and other Roman trading colonies in India and farther east, but what of Kushan trade with the Roman Empire? I assume Altheim bases his remark on the retreat of the Chinese from the Tarim Basin at this time. One frequently misses Altheim's sources.

p. 129, 319: The author's remarks about Armenoids as non fighters, and his understanding of Gallienus because of the latter's Etruscan blood, sound rather passé.

p. 324: Plotinus is a 100 per cent Greek, therefore is "von aller Mystik soweit entfernt wie möglich." On p. 325, "Plotin ist Apollon, sein letztes Aufleuchten in der Geschichte." These are curious sentences.

p. 375: "die Schaffung einer armenischen Literatur durch Sabak." Read Sahak and associate the Vardapet Mesrop with him, for, if anything, the latter is more important.

p. 382: The assertion that the Sassanids drove a wedge into the "osthellenische Koine" assumes that Greek was flourishing in Northwest India and Afghanistan in the 3d century A.D. One would like evidence.

The work is replete with errors of copying, surely in haste, such as: vol. 1, p. 127, read T. E. Lawrence; p. 242, note 222, Eranshahr, while in note 269, Eranshahr, etc. Note 313 on p. 246 has fallen out. P. 253, note 77, and 255, note 110, read Dubs. P. 254, note 91 a, read A. Herrmann; p. 323, note 43, read *Die Renaissance*. In vol. 2, p. 452, note 331a read J. Marquart, and elsewhere; p. 451, note 282 a, read Khair Khane; p. 325, note 363 a has fallen from the text.

In conclusion I would recommend to the reader the interesting discussion of "methodology" in Avestan scholarship, especially relating to Hertel, Nyberg, and Herzfeld, in W. B. Henning, *Zoroaster* (Oxford, 1951), 51 pp., especially 14-15 and 30-31. It would seem that Altheim too is falling into this error.

Cambridge, Mass.,
November 1953

Richard N. FRYE

ARABIA - ISLAM

H. von WISSMANN et M. HÖFNER, *Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Süd-arabien*. Mainz, Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz in Kommission bei Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden 1952 (in-8, 167 pp., 19 fig., 12 pl., 2 cartes dépliantes) = Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse Nr. 4. Prix: DM 21.—.

L'interprétation historique et géographique des textes sud-arabes se heurte depuis longtemps à certaines difficultés posées par l'identification et la localisation des noms de lieux et de tribus. On dispose certes de renseignements géographiques nombreux et très divers, allant des données des auteurs classiques aux observations de voyageurs modernes, mais ces données, extrêmement dispersées, sont d'une utilisation limitée, faute de pouvoir être reportées de façon précise sur des cartes exactes et détaillées. On attendait donc avec impatience l'ouvrage quipartant des données modernes sur la géographie de l'Arabie méridionale, fournirait une vue d'ensemble détaillée de la géographie ancienne, dans son cadre historique établi par l'épigraphie et l'archéologie. Cette lacune

est désormais comblée par le présent ouvrage, dû à la collaboration féconde d'un géographe qui a exploré diverses régions de l'Arabie méridionale, et d'une épigraphiste bien au fait des renseignements fournis par les inscriptions. Les carnets inédits de E. Glaser ont été abondamment utilisés, ainsi que des cartes encore inédites, dressées dans la région de Bayḥān par l'expédition américaine. Des ouvrages importants, parus lors de la mise sous presse, ont encore pu être partiellement mis en oeuvre.

Le texte comporte trois parties: Ma'in et Saba (p. 9—35); Qatabān (p. 35—77) et Ḥaḍramawt (p. 77—141). Dans chaque partie, les différents districts sont étudiés séparément, dans leur contexte géographique; les sites archéologiques connus sont sommairement décrits et identifiés, et enfin les données historiques des inscriptions sont passées en revue en fonction de ce cadre géographique. Plusieurs cartes réduites, et surtout une carte historique détaillée en fin de volume, un index des noms géographiques, et des planches photographiques qui donnent une bonne idée de différents aspects de la civilisation sud-arabe, contribuent à rendre cet ouvrage désormais indispensable aux études sabéennes.

On ne peut manquer d'être frappé par la persistance d'un grand nombre de noms de lieux, et même de certaines frontières politiques, depuis l'époque la plus ancienne. On mesure dès lors l'importance que présentent, pour l'étude de la géographie de l'Arabie ancienne, les données des auteurs classiques et arabes, à côté des données de l'onomastique moderne. En faisant un usage critique et approfondi de ces diverses données, difficilement maniables par des non-spécialistes, les auteurs ont certainement ouvert la voie à un recours plus aisé et plus régulier à ces sources d'information.

Conçu comme une contribution à l'étude de la géographie historique, l'ouvrage ne prétend pas étudier tous les problèmes d'ensemble. On n'y trouvera donc pas de théorie sur l'origine de la civilisation sud-arabe, ni sur celle de la répartition de ses dialectes, visibles restes de l'installation successive de populations d'origine différente. Le reste de l'Arabie n'est traité — et il n'en pouvait être autrement à l'heure actuelle — que dans ses rapports directement discernables avec l'Arabie du Sud. Espérons que la publication des milliers de graffites préislamiques relevés récemment en Arabie centrale et méridionale, mettront en évidence les liens anciens qui devaient relier l'Arabie du Sud au reste de la péninsule.

L'ampleur du texte consacré à chaque Etat ancien est pratiquement à l'inverse de l'importance que ces Etats occupent dans l'épigraphie. Cette répartition, à première vue paradoxale, de la matière, se justifie dans une large mesure. Ainsi le vaste territoire du Ḥaḍramawt n'avait pas encore fait l'objet d'une étude d'ensemble; les vestiges anciens y sont disséminés le long d'un réseau compliqué de voies de communications antiques, qu'il convenait d'étudier en détail. Par contre des parties étendues du Yemen sont encore presque totalement inconnues, ou ne présentent pas d'intérêt archéologique, tandis que la partie qui présente un intérêt immédiat au point de vue de la civilisation sabéenne, est relativement peu étendue, et en général bien connue. Par ailleurs il dépassait le cadre de l'ouvrage de faire une description détaillée des ruines de Mārib, par exemple, sur lesquelles l'expédition

de A. Fakhry et l'expédition américaine devaient apporter de nombreux éléments nouveaux.

Regrettons toutefois la décision de ne pas traiter en détail les districts de Hamdān et 'Arḥab (p. 20), d'où provient un nombre important d'inscriptions sud-arabes. Cette région est la seule où le royaume sabéen s'est avancé assez rapidement en direction de la mer (voir les localités mentionnées notamment dans CIH 343). Il eût été intéressant de pouvoir suivre la progression de ce mouvement, qui aboutit aux opérations de šāmīr dans la région de Jīzān (CIH 407; p. 119, 144). Il faut en effet souligner qu'on ne connaît absolument aucun texte épigraphique qui atteste la présence effective de Saba sur la côte du Yémen, et sur la partie occidentale de la côte du Golfe d'Aden, avant le 6^e siècle de notre ère, sauf précisément dans les parages de Jīzān (Ry 518; G. Ryckmans, Muséon, 66, 1953, p. 316) et de 'Aden (inscriptions de 'Abyān).

L'ouvrage établit et reporte pour la première fois sur la carte les frontières des royaumes anciens. Cette entreprise délicate est dans l'ensemble menée à bien. L'emplacement de la frontière orientale du Ḥaḍramawt, tel qu'il a été établi (p. 91) d'après les données du *Périple*, vient d'être confirmé par la découverte d'une inscription du roi 'Il'azz de Ḥaḍramawt à Hōr Rūri (W. F. Albright, JAOS 73, 1953, p. 39, n. 7). Le texte sabéen Gl. 1544 = Istanbul 7630, provenant de Baynūn (p. 40), et récemment publié par A. F. L. Beeston (Muséon 65, 1952, p. 277 sqq.), confirme, par les influences qatabanites qu'il trahit, et que nous avons soulignées ailleurs (Muséon 66, 1953, p. 359, n. 11), la localisation donnée à cette ville (p. 40) à la frontière du territoire qatabanite. Par contre les frontières proposées pour le territoire de Ru'ayn (voir carte en fin de volume) ne paraissent pas répondre adéquatement à la situation évoquée par Gl. 1693 = RES 3858. Cette inscription, qui provient de Lay'an (localité reportée sur la carte, mais pas citée dans le texte) ou des environs, à proximité de Zafār, est rédigée en qatabanite, par des sujets du roi de Qatabān qui paraissent fermement établis dans la région; celle-ci se serait cependant trouvée à l'époque sous l'influence sabéenne (p. 143).

L'identification et la localisation des différentes tribus — si importantes à cause de la fréquence avec laquelle les tribus sont mentionnées dans les textes — ont été étudiées avec un soin particulier. En de nombreux cas est identifié le nom subsidiaire de certaines tribus, issu du nom de la forteresse principale de leur territoire. Les équations ainsi obtenues: Raymān-Suḥaym, dū-Ma'āhir-Hawlān, et surtout l'équation dū-Raydān-Himyar confirmée par de nouveaux éléments (p. 39), sont extrêmement fécondes, parce qu'elles permettent désormais d'attribuer à des sections d'un seul groupe des faits qu'on était tenté d'attribuer à des groupes différents. Ainsi, les problèmes posés par les guerres des rois hamdanides s'éclairent en grande partie, du fait qu'il est établi que dès cette époque les termes de Himyar et dū-Raydān étaient pratiquement synonymes.

Un bon chapitre d'ensemble est consacré à l'expédition d'Aelius Gallus en Arabie du Sud (p. 31—35). L'identification, présentée ici pour la première fois (p. 31) de *Caripeta* de Pline à la forteresse ancienne de Ḥarīb

actuellement al-Asāhil) attestée dans l'oasis de Raghwān par des inscriptions de Philby, est à première vue tentante. Les combats dans cette oasis, qui protégeait les abords de Mārib, et dont une localité (?) portait le nom de Raymān seraient par ailleurs attestés par la résistance des *Rhammanitai* mentionnés par Strabon (p. 34). Il faut cependant noter que d'après les répliques légèrement différentes de Ph. 77 (RES 4904), *hrb* était simplement le nom d'un des éléments de défense de la ville fortifiée, les autres *dqm* et *mrhbm* (cf. p. 25).

Les auteurs classiques sont encore étudiés à différentes reprises. L'identification de *Silaion* de Ptolémée à *Sirīrān* (Henū ez-Zireir) (p. 43) nous semble peu probable au point de vue phonétique. On pourrait songer au nom de lieu *Slym*, mentionné dans le texte RES 3958, 7, qui provient du Jebel Qarnayn, au nord de Bayḥān (A. Jammé, *Pièces épigraphiques de Heid bin 'Aqil*, p. 1, n. 3).

Un chapitre consacré à 'Awsān (p. 57—60) apporte des éléments précieux à la connaissance de ce petit royaume. Certaines conclusions nous paraissent toutefois sujettes à caution, dans la mesure où elles reposent sur l'hypothèse de la disparition définitive du royaume de 'Awsān lors des expéditions de Karīb'il Watar (5^e siècle avant J.-C.). A. F. L. Beeston a récemment attiré l'attention (BiOr, 9, 1952, p. 215) sur le fait qu'une pareille hypothèse cadrerait mal avec la date assez basse assignée par certains à la statue du roi Yaṣduq'il de 'Awsān (pl. 4, fig. 5—6). Nous n'avons pas compétence pour juger du style de la statue elle-même; mais le style paléographique de l'inscription de son socle, et d'autres inscriptions du même personnage, est certainement beaucoup plus récent que celui de Karīb'il, et ne nous paraît pas pouvoir précéder de beaucoup plus d'un demi-siècle l'avènement de la dynastie hamdanide à Saba. La seule solution est de ne pas prendre trop à la lettre le bulletin de victoire de Karīb'il, et de supposer qu'après son incorporation pure et simple dans le territoire qatabanite, 'Awsān a de nouveau acquis une autonomie relative, ce que les auteurs admettent de toute façon (p. 73).

Le mur de el-Qīd (cf. p. 43 et carte, p. 44) qui a plus de 3 km. de long, était destiné à protéger la vallée du wādi Ḥarīb, avec Henū ez-Zireir, qui appartenait à Qatabān, de la région du nord-ouest, où se trouvait le site ancien de Nag'uw (Mūḡiṣ). Or cette dernière région appartenait, elle aussi, au territoire qatabanite; aussi les auteurs expliquent très justement l'existence de ce mur en supposant qu'il remonte à une époque où la région de Nag'uw était soit indépendante, soit sous le contrôle de Saba (p. 44). Les trois inscriptions signalées à l'extrémité sud-ouest du mur (p. 43) fournissent peut-être des détails à ce sujet, mais nous n'avons pu identifier ces textes. Il nous paraît toutefois possible de préciser davantage. Les inscriptions Gl. 1111—1125 (inédites) sont renseignées comme provenant de Mūḡiṣ (Nag'uw) (p. 36). F. Hommel (*Anhang*, dans E. Glaser, *Altjemenische Nachrichten*), donne le dialecte de quelques-uns de ces textes, et signale que Gl. 1120 est sabéen. On sait par ailleurs (M. Höfner, *Die Sammlung E. Glaser*, p. 44) que trois autres textes de cette série (Gl. 1123 à 25) sont identiques à Gl. 1120, et que cette inscription mentionne en une ligne la construction de l'enceinte d'une ville. Enfin K. Mlaker (*Die*

Hierodulenlisten von Ma'in, p. 76) signale que ces textes ont pour auteur le mukarrib sabéen Sumḥu'alay Yanūf fils de Yada'il Darih. La ville de Nag'uw avait donc appartenu, à l'époque ancienne, au territoire sabéen, et avait été munie d'une enceinte fortifiée. Ainsi peut-on expliquer d'une façon satisfaisante la raison d'être du mur de el-Qīd, et préciser l'époque de sa construction¹).

Les 22 inscriptions de la collection Glaser en provenance de l'oasis de Raghwān, et dont quatre seulement seraient éditées (p. 25), correspondent en fait pour la plupart — le contraire serait étonnant — aux textes copiés par Philby lors de son passage dans cette oasis, et déjà publiés. D'après les données fournies par les catalogues de F. Hommel et M. Höfner (cités ci-dessus) nous croyons pouvoir identifier les textes suivants²): Gl. 1552 (= RES 3648, extraits) = Ph. 21 (RES 4846) = Fakhry 125; Gl. 1558 à 60 (textes à peu près identiques, le premier boustrophédon; = RES 3650, extraits) = Ph. 77 (RES 4904), dont il existe effectivement trois exemplaires de deux lignes, dont un boustrophédon, et qui ne diffèrent que par le dernier mot d'après Philby; Gl. 1565 = Ph. 23 (RES 4838); Gl. 1556 = Ph. 22 (RES 4847); Gl. 1568 = Ph. 19 (fragment de CIH 496 = RES 4845). Enfin la partie gauche de Gl. 1563/4 pourrait correspondre à Ph. 80 (RES 4907), et très probablement Gl. 1567 n'est autre que Ph. 101 (JRAS, 1944, p. 119—129) qui provient de Durāib d'après Philby³). Hâtons-nous d'ajouter que ces identifications n'apportent aucun élément nouveau, puisque tous les textes de Philby ont été utilisés dans l'ouvrage; mais elles enlèvent l'espoir que la publication des inscriptions de Glaser en provenance de l'oasis de Raghwān fournisse plus de cinq ou six textes encore inconnus.

L'étude très fouillée consacrée au Ḥaḍramawt fait apparaître l'intérêt de ce territoire, dans l'économie duquel la production et l'acheminement des aromates jouaient un rôle prépondérant, et qui, à l'instar de Ma'in, a dû avoir des contacts avec l'étranger. Jusqu'ici parent pauvre de l'épigraphie sud-arabe, le Ḥaḍramawt a bien des chances de perdre cette position dans les années à venir, grâce au

fait que son territoire est relativement plus ouvert à la pénétration européenne.

A propos de l'inscription du mur d'Obne (RES 2687; cf. p. 95 sqq.), le passage principal de la ligne 2 nous paraît pouvoir être interprété comme suit: „pour munir d'un mur la passe ('aqaba) de *qlt*, et les passes du Ḥajer: les deux hauteurs (qui le séparent) de la mer". Le texte ferait allusion à la passe fortifiée d'Obne (*qlt*), mais aussi aux deux passes fortifiées qui sont signalées aux environs (p. 95 et n. 1; voir carte en fin de volume), et qui commandaient le trafic en provenance de la mer vers le cours moyen du wādi Ḥajer tout proche. La mention d'un mukarrib dans ce texte ne nous paraît pas une raison suffisante pour dater celui-ci de 400 avant J.-C. (p. 96), date qui présente d'ailleurs des difficultés (p. 106). Le texte d'Obne est daté par un éponyme, ce qui rappelle l'usage à Saba jusqu'à l'époque de 'Alhān Nahfān; c'est au début de la dynastie hamdanide qu'apparaît dans les documents sabéens la mention de dū-Raydān-Himyar (p. 97, n. 1), dont il est question dans le texte d'Obne. Nous ne voyons donc pas de raison de penser que celui-ci soit antérieur au 2^e siècle avant J.-C.

L'inscription SE 43 = RES 3869, dont une excellente traduction inédite de N. Rhodokanakis est donnée p. 85-86, et que W. F. Albright (BASOR 119, 1950, p. 14) date du premier siècle de notre ère, peut être placée à l'époque du roi 'Ilsama' Dubyān bn Malikkarib, un des auteurs de RES 3869, qui doit être restitué au début de RES 2775 = Tawfik 12, de l'époque de 'Abyada'. Le nom de 'Ilsama' se présente d'ailleurs encore dans l'invocation de RES 2775.

Si certains problèmes historiques traités dans cet ouvrage n'ont pas encore trouvé une solution pleinement satisfaisante, cela tient surtout aux lacunes de notre documentation, et au fait que la chronologie sud-arabe est encore défectueuse, particulièrement en ce qui concerne les synchronismes entre les différents royaumes, et la datation relative des différents textes à l'intérieur d'une période donnée. En replaçant les textes dans leur cadre géographique et historique, les auteurs ont résolu de nombreux problèmes, et ont ouvert la voie à la solution de beaucoup d'autres. On peut prédire avec assurance que leur ouvrage, par la somme des matériaux qu'il analyse, par le détail de son étude géographique et par ses cartes⁴), s'avérera de plus en plus précieux, à mesure que de nouveaux textes viendront éclairer et compléter les données géographiques et historiques ainsi réunies et mises en œuvre.

Boitsfort, février 1954

Jacques RYCKMANS

Aspirant du Fonds National Belge
de la Recherche Scientifique

¹) [Par lettre du 24 mars dernier, Mlle M. Höfner nous confirme le dialecte sabéen des textes mentionnés plus haut, et nous autorise à publier le texte obtenu par la juxtaposition des fragments Gl. 1122 + 1116 + 1120 (= 1123, 1124, 1125): *yd'l drh bn smh'ly mkrb sb' gn' mrd'm*. D'où il ressort que si ces textes proviennent bien de Mūḡiṣ (d'après Glaser, ils viennent de Jedida), cette localité n'est pas à identifier au site de Nag'uw. C'est par erreur que K. Mlaker, attribue ce texte à *smh'ly ynf bn yd'l drh*. — Gl. 1121, du même endroit, est probablement qatabanite et porte les mots: *hwf'm yhn'm bn smh' (?) [.....] qtn wuld 'm bny mht(d)*.... Les deux dernières lettres conservées du prénom du père sont douteuses].

²) L'origine attribuée aux textes de la collection Glaser en provenance de l'oasis de Raghwān est certainement inexacte dans la plupart des cas. On s'en rend compte pour les textes, bien identifiés, pour lesquels deux autres témoignages concordants contredisent la localisation donnée par Glaser. Ainsi pour Gl. 1552 (copié en outre par Philby et Fakhry); ainsi que pour Gl. 1556 (+ 1569?), 1568 et 1570 ab (fragments du texte CIH 496 copié en entier par Halévy, et partiellement par Philby après Glaser).

³) [Mlle M. Höfner nous signale par lettre du 19 avril dernier que chacune des identifications proposées ci-dessus s'est avérée exacte après vérification sur les copies de Glaser. La variante publiée par RES 4904 = Ph. 77 est celle de Gl. 1559].

⁴) Une carte de H. von Wissmann, reproduisant au 500.000^e la région de Bayḥān à eš-Šihr, doit être incessamment publiée par la Royal Geographical Society de Londres.

Ibrahim KEILANI, *Abū Hayyān at-Tawhīdī, Essayiste arabe du IV^e s. de l'Hégire (Xe s.). Introduction à son oeuvre.* Damas, Institut Français de Damas, 1950 (8vo, 118 S.).

Trois *Épîtres d'Abū Hayyān at-Tawhīdī*, éditées par Ibrahim KEILANI. Damas, Institut Français de Damas, 1951 (8vo, 88 S.).

Als A. Me z in seiner 1922 erschienenen *Renaissance des Islams* Abū Hayyān at-Tawhīdī unter den grossen Stilisten des 4./10. Jahrhunderts behandelte und als den „vielleicht grössten Meister arabischer Prosa“ kennzeichnete, stand ihm von dessen Schriften nur die Abhandlung über die Freundschaft (*fi ṣ-ṣadāqa wa ṣ-ṣadiq*) zur Verfügung, und er musste sein Urteil im wesentlichen auf Zitate in Yāqūts *Iršād al-arīb* begründen. Zwar existierten von Abū Hayyāns *al-Muqābaṣāt* zwei Bombayer Lithographien; aber allgemein zugänglich wurde dies bedeutende Werk, welches seine Gespräche mit seinem Lehrer Abū Sulaimān al-Mantiqī und anderen Baghdader Gelehrten über philosophische Fragen enthält, erst durch die 1929 in Cairo erschienene Ausgabe H. S a n d ū b ī s. Dann folgten 1932–44 ebendort die drei Bände des *Kitāb al-Imtā' wa l-mu'ānasa*, welches wiederum (echte oder fingierte) Gespräche mit dem Wezir Ibn Sa'dān über die verschiedensten Gegenstände enthält und dem Leser einen Einblick in die schöngeistigen Salons Baghdads im 4./10. Jahrhundert gewährt. Nunmehr legt Ibrahim Keilani drei Essays Abū Hayyāns in einer sauberen, mit Einleitung, Apparat und Index versehenen und vorzüglich ausgestatteten Ausgabe vor. Das erste Stück, die *Risālat as-Saqifa* (S. 3–26, nach der Hs Escorial 538 v.J. 795 h und zwei Damaszener Hss von 1262 bzw. 1332 h) hat die viel verhandelte Frage des Imamats zum Gegenstand. In ihr erzählt Abū 'Ubaida ibn al-Ḡarrāh, wie ihn Abū Bakr in Gegenwart 'Omars zu 'Alī sandte, um diesen wegen seines Fernbleibens von der Kalifenwahl in der Halle (*saqifa*) der Banū Sā'ida zurechtzuweisen, und wie 'Alī am nächsten Tage Abū Bakr huldigte. Die Darstellung weist alle Vorzüge von Abū Hayyāns literarischem Schaffen auf. Mit den sparsamsten Mitteln versteht er es, dem Leser die Erregung der Urgemeinde unmittelbar nach Muhammeds Tode spüren zu lassen; die Charaktere der handelnden Personen sind mit feinem psychologischen Verständnis gezeichnet; vor allem sind ihre Reden in das Prunkgewand einer grossartigen und erhabenen Reimprosa gekleidet. Man versteht es, dass Ibn 'Arabī, Ibn abī Hadīd, Qalqaṣandī und Nuwairī dies Stück als Muster vollendeter Zierprosa in ihre Schriften aufgenommen haben, obwohl sein Inhalt ihnen bedenklich sein musste; denn Tawhīdī hatte, vielleicht aus Hass gegen die Schia, durch einen Isnad seiner Schöpfung den Charakter eines historischen Berichts zu geben versucht und war deshalb nicht nur bei Schiiten, sondern auch bei orthodoxen Sunniten als dreister Traditionsfälscher verschrien.

Das zweite Stück *fi 'ilm al-Kitāba* (S. 27–48, nach der Wiener Hs Krafft 11 v.J. 728 h) ist ein Essay über die Schreibkunst. Auch hier versteht es Abū Hayyān, seinen Ausführungen über Schrift und Schriftarten, über die

Schreibfeder und ihren Gebrauch, über Schönheit und Hässlichkeit der Handschrift usw. eine persönliche Note zu verleihen, obwohl der Inhalt grossenteils aus Aussprüchen antiker und islamischer Autoren besteht.

Das dritte Stück endlich, die *Risālat al-hayāt* (S. 49–80, nach der Stambuler Hs Shahīd 'Alī 1186 v.J. 973 h) zeigt uns Abū Hayyān als einen von tiefer Frömmigkeit erfüllten Sufi. Sie beginnt mit einem langen, kunstvoll gearbeiteten Gebet und gibt zunächst eine etwas pedantische Aufzählung der zehn Arten des Lebens; sieben von ihnen betreffen verschiedene Aspekte des irdischen Lebens, die drei letzten aber das Leben nach dem Tode, das Leben der Engel und das Leben Gottes. Dan folgen im Hauptteil Betrachtungen über die Todesfurcht, die unter reichlicher Anführung von Aussprüchen griechischer Philosophen den Unsterblichkeitsglauben predigen. Abū Hayyān zitiert dabei auch seine christlichen Zeitgenossen, die Philosophen Ibn Zur'a und Ibn al-Hammār. Schliesslich gibt er seinem Lehrer Abū Sulaimān al-Mantiqī das Wort, der sich gegen den Agnostizismus der Naturphilosophen wendet (wie er in einem Gedicht des Abū Bakr ar-Rāzī zum Ausdruck kommt) und sich zum Glauben an die ewige Glückseligkeit der Frommen bekennt.

Seiner Textausgabe hat Keilani eine (von der Sorbonne als Dissertation angenommene) Arbeit über Abū Hayyān vorausgeschickt, welche nicht beansprucht, das Thema irgendwie zu erschöpfen, sondern nur dazu dienen soll, in das Werk des grossen Stilisten einzuführen. Im 1. Kapitel werden die wenigen und zudem widerspruchsvollen Angaben über Abū Hayyāns Lebensgang zusammengestellt. Steht doch nicht einmal fest, wann und wo er geboren und wann und wo er gestorben ist. Das 2. Kapitel zählt die Werke nach Stoffgruppen geordnet auf; das 3. Kapitel enthält den interessanten Versuch, die Persönlichkeit Abū Hayyāns soziologisch verständlich zu machen. Keilani sieht in ihm den typischen Vertreter der Intelligenz des 4./10. Jahrhunderts, welche infolge der sozialen und politischen Verhältnisse der Zeit in Not und Elend verkam. Im Gegensatz zwischen einer dünnen Oberschicht, welche sich mit allen Mitteln an der Macht zu halten sucht, und den Intellektuellen findet Keilani eine Erklärung für die Lebensschicksale Abū Hayyāns, dessen Versuche, bei den Grossen der Zeit Verständnis und Unterstützung für seine literarischen Arbeiten zu finden, immer wieder scheiterten, und der dadurch je länger je mehr zum Pessimisten, Menschenfeind und Weltverächter wurde. Kapitel 4 erörtert kurz das schwierige Problem seiner angeblichen Ketzerei (*zandaqa*). Das letzte Kapitel ist seiner schriftstellerischen Kunst gewidmet und enthält einige geschickt ausgewählte und kommentierte Proben, welche seine Meisterschaft in der Porträtierkunst, seine satirische Begabung und seinen Sinn für das Komische in helles Licht rücken. Keilani kommt zu dem Ergebnis, dass Abū Hayyān in der arabischen Literatur seinen Platz unmittelbar neben seinem Vorbild Ḡāhiz findet, und sieht die Bedeutung seiner Werke darin, dass sich in ihnen infolge seiner vielseitigen Interessen und seines enzyklopädischen Wissens alle geistigen Strömungen seines Jahrhunderts widerspiegeln.

Halle/Saale, Juli 1953

J. W. FÜCK

ARMENIA

Dirair FROUNDJIAN, *Armenisch-Deutsches Wörterbuch*, München, Verlag R. Oldenbourg, 1952 8vo. XVI + 505 S.). Preis: D.M. 58.-.

Deutschsprachige Gelehrte, die sich mit armenischen Texten zu befassen haben, waren bisher auf russische, englische, französische oder italienische Wörterbücher angewiesen. Zwar hat eines der ältesten armenischen Wörterbücher einen deutschen Gelehrten zum Verfasser gehabt, nämlich Johann Joachim Schroeder, der schon im Jahre 1711 in Amsterdam seinen *Thesaurus linguae armeniacae antiquae et hodiernae* herausgab und dieser Thesaurus war für die damalige Zeit eine sehr beachtenswerte Leistung. Er ist aber heutzutage wohl noch kaum aufzutreiben. Auch hat sich die „lingua armenica hodierna“ eigentlich erst nach Schroeders Zeiten zu einer vollgültigen Schriftsprache entwickelt. Übrigens ist der *Thesaurus*, wie schon der eben angeführte Titel zu erkennen gibt, in lateinischer Sprache abgefasst. Aus späteren Zeiten gibt es noch ein ziemlich ausführliches Deutsch-Armenisches Wörterbuch, nämlich dasjenige das im Jahre 1889 in Wien herausgegeben wurde von Dr. Avetik Goila v; dieses Wörterbuch hat aber keinen entsprechenden armenisch-deutschen Teil. Und somit erhebt die Arbeit des Dr. Froundjian mit Recht den Anspruch das erste armenisch-deutsche Wörterbuch zu sein.

Der berühmte Grundleger der armenischen Sprachwissenschaft, Mchithar von Sebaste, selbst Verfasser eines grossangelegten Wörterbuches, das erst nach seinem Tode erscheinen konnte, hat einmal gesagt keiner wisse was für eine Arbeit die Erstellung eines Wörterbuches mit sich bringt, der sich nicht selbst damit befasst hat. Dr. Froundjian hat in Zusammenarbeit mit seinem Bruder gut zwanzig Jahre auf die Ausarbeitung seines Wörterbuches verwendet. Der Interessenkreis, der ihm dabei vorgeschwebt hat „reicht vom Orientalisten und Sprachforscher, vom armenischen Studenten, der die deutsche Sprache als Kultur- und Weltsprache oder für Handelsunternehmungen erlernen will, bis zu all den deutschsprechenden Kaufleuten, Ingenieuren, Technikern, Ärzten und Reisenden, die aus geschäftlichen oder beruflichen Gründen die Türkei, den Libanon, Syrien, den Irak und Iran besuchen: sie alle benötigen dringend ein derartiges Hilfsmittel“. Dass aber der Verfasser — wenn auch nicht ausschliesslich — so doch hauptsächlich an armenische Benutzer seines Wörterbuches gedacht hat, geht wohl am klarsten daraus hervor, dass er sehr viele, namentlich längere deutsche Wörter mit einem eigenen Betonungszeichen versehen hat.

Inhaltlich berücksichtigt das Wörterbuch vor allem die moderne, westarmenische Schriftsprache. Dem Europäer bietet es keine, oder doch nur geringe Hilfe beim Lesen von Veröffentlichungen wie sie in der jetzigen Republik Hayastan erscheinen. Auch der Leser armenischer Werke, die in klassisch armenischer Sprache („grabar“) verfasst sind, wird beim Gebrauch dieses Lexikons nicht immer auf seine Rechnung kommen. Von der alten klassischen Sprache, in der die Hauptmasse des armenischen Schrifttums auf uns gekommen ist, sind hier im allgemeinen nur solche Wörter und Ausdrücke aufgenommen worden, die sich in der westarmenischen Sprache bis auf den heutigen

Tag behauptet haben. Vorzügliche Dienste hingegen kann die langjährige Arbeit des Dr. Froundjian allen denjenigen leisten, die sich mit irgendwelchen literarischen oder wissenschaftlichen Erzeugnissen in neuwestarmenischer Sprache zu befassen haben, wie diese uns entgegentritt z.B. in den Mchitharistenzeitschriften „Handes Amsorya“ und „Pazmaveb“. Auch für das Lesen z.B. der amerikanisch-armenischen Zeitungen und Zeitschriften bietet das Wörterbuch ein sehr brauchbares Hilfsmittel. Auf diesem Gebiete gibt das neue armenisch-deutsche Wörterbuch manchmal noch mehr als das ebenfalls hervorragend gute armenisch-französische Lexikon von G. de Lusignan und K. J. Basmadjian (Konstantinopel 1915).

M. A. VAN DEN OUDENRIJN

Freiburg (Schweiz), April 1954

HISTORIA RELIGIONUM

J. HUBY, *Christus, Handboek voor de Geschiedenis der Godsdiensten*. Nederlandse bewerking onder leiding van K. L. Bellon, door Ch. Beukers S.J., L. R. J. Cools, O.P., J. Duchesne-Guillemain, P. Heinisch, M. Hofinger, J. J. Houben S.J., P. Lambrechts, H. Lavachery, C. Nailis, R. Post, K. Roelands, J. J. Spaë C.I.C.M., J. Vergote en A. J. van Windekens, Utrecht—Brussel, Uitgeverij Het Spectrum, 1950 (8vo, 1159 pp.).

This handbook for the history of religions is a Dutch version of *Christus, manuel d'histoire des religions*, which J. Huby edited for the first time in 1910 as counterpoise to Salomon Reinach's manual for the history of religions, entitled *Orpheus*. Though the present authors remained loyal to the scheme and the spirit of Mr Huby's handbook, they have taken the liberty to rewrite or to replace the original articles. The editor, Prof. dr K. L. Bellon can boast of having published a handbook, which both by its extent and its content, by the solid, up to date learning exhibited by the scholars who contributed to this manual, belongs to a high scientific level and which surely can serve as a trustworthy guide to those who are interested in the study of history of religions, primarily under the correlationists of the editor and his cooperators.

However appreciation of the good qualities of this handbook should not make blind for its weaknesses. In my opinion it shows deficiencies in a double respect. For the first there are in some articles factual faults, namely minor errors or misinterpretations of the character of the religion in question. Secondly one can duely doubt whether the method of handling this material and the underlying principle are the right ones. This become clear on closer examination.

The basic principle of this handbook can be deduced from its composition. The religions are arranged into three sections: 1) religions which no longer exist, 2) still existing religions which are not revealed, 3) revealed religions. The first category comprises the religions of praehistory, of the Babylonians and the Assyrians, of Egypt, of Mexico and of the Indo-european peoples, namely the religions of ancient Iran, of the Greeks and of Hellenism, of Rome, of the Celts and of the Germans. Under the

second headings we find the religions of illiterate peoples, of India (especially Buddhism), of China, of Japan and the Islam. The third division proves to contain only the religion of Israël and Christianity. This means that the notion of revelation is confined to Judaism and Christianity. Even Islam is considered not to be rooted in revelation. This is a theological pronouncement, which undoubtedly can be defended but which should be eliminated from the study of history of religions lest it will lose its scientific character. Therefore one should also avoid calling non-Christian religions "paganism" (pp. 12, 482, 571). The reviewer is fully conscious of the fact that deep rooted convictions are clashing here. The authors of this book belong to the Roman Catholic Church, which in their eyes is the possessor of true religion and true Christianity. No wonder that more than 250 pages are devoted to a description of Christianity, which gets its climax in a exposition of the significance of Roman Catholicism. This same trend of thinking surely has prompted Bellon to declare that the phenomenological attitude "can not be the last word for the student of history of religions who accepts the objective value of the idea of God and certainly not for him, who believes in absolute truth and in the transcendent value of Christianity" (pg. 23). Everybody will respect a scholar's religious conviction. But in the opinion of the reviewer the study of history of religions will yield its highest products when it takes the phenomenological principle as method, that means when it is not hampered by preconceptions, either religious or atheistic. The articles in this book themselves show that the authors not always have found that attitude of scientific detachment which does one penetrate into the structure of the religion in question.

This last remark leads to a separate consideration of these studies. Neither the introductory article on the fundamental notions of history of religions (21 pp.) nor the article on the religion of praehistory (15 pp.) give rise to special criticism besides what has already been said. In the article on the Babylonian religion (38 pp.) no mention whatever is made of the Sumerian civilization and religion, and of the significance the discoveries of the last decades made in this field, have for a right understanding of the Mesopotamian religions. Moreover there are to be found in this article somewhat rationalistic explanations such as the contention that the famous epos of creation teaches that intellect conquers chaos (pg. 62). The article on the religion of Egypt (53 pp.) shows all the marks of being written by an expert. Nevertheless there are a few passages which can be put under debate. The antithesis between theological systems and myth is arbitrary and false (pg. 107 sq.). The translation of *maacher* by "he who has been justified by the voice" is questionable. It is somewhat astonishing that the instructive article on the religions of the Mexicans (58 pp.) is not followed by one on the religion of the Peruvians, as we also badly miss in this section some informations on the religion of the Hethites, who played such an active part on the political stage of the Ancient Near East. A short article on the common traits of the religion of the Indo-Europeans (15 pp.) precedes the description of these religions separately. Generalizations of this kind unavoidably lead to somewhat superficial conclusions. In this case they are stained by a few signs of prejudice, as

when the pre-zoroastrian religion is characterized as "para-religious" (pg. 216). The study on the religion of ancient Iran (39 pp.) surely is the work of a real scholar though it may be doubted whether justice is done to Zoroaster by typifying him as an philosopher (pg. 232, 233). The same somewhat rationalistic approach can be observed in the article on the religion of the Greeks (31 pp.), meritorious as it may be. Can Apollo the god of the chthonic oracle really be called the personification of the clear intellect (pg. 286)? The 7 pages dedicated to Hellenistic religion give a somewhat pale picture of this interesting type of religion. The description of the religion of the Romans (34 pp.), though backed up by much learning, does not always hit the nail. A few instances: is it true that the Roman people felt their religion to be a hindrance? (pg. 323); is there justice done to Varro and to Ovidius by saying that they seem to be born without religious consciousness? (pg. 329). The article on the religion of the Celts (46 pp.) reaches a high level of unbiased research. The article on the religion of the Germans (20 pp.) has not fully got hold of the essence of the religion, which is weak in mythological concept but expresses itself in the notion of what "honour" means to a man, and in the spirit of the clan. The leading principle of the treatise on the religion of the illiterate people (50 pp.) has been the theory on cultural areas. Thereby you avoid the manytimes artificial generalizations to which the hypothesis of a so called primitive mentality (Levy Bruhl) can lead. But it is evident from this article that this new method verges to sociology and thereby is in danger of missing the point: a penetrating analysis of primitive religion. The article on the religions of India, especially Buddhism (49 pp.) is very unsatisfactory. Vedism and Brahmanism are such impressive religious systems that they deserve a separate treatment and can not be dealt with in a few pages and then as the background of Buddhism. The description of this last religion shows that lack of phenomenological approach, on which a general remark already has been made. It does not lead to deeper understanding when you qualify religious phenomena as "pagan" (pg. 466, 470, 482) or say that the utterances of Buddhism are unnecessarily paradoxical and scandalous (pg. 499). The terminology of the article of the religions of China (53 pp.) does contain too many Latin terms as f.i. *lex arcani*, *causa exemplaris* of Aristotle. Also here an analysis of the religious factors, which composed the substructure of Chinese religion, is lacking. The treatise on the religions of Japan (35 pp.) does testify to first hand knowledge. But the approach is that of the missionary. Why has Kagawa, that great Christian missionary, not been mentioned in the chapter on Christianity? The Islam is presented in a carefully written and well balanced study (112 pp.). Though the author has made a serious attempt to be fair with Mohammed he does not escape the fault of judging him according to modern ethical standards (pg. 660). It is questionable whether he has rightly understood the real, religious value of the sunnah, the tradition and its relationship to the Koran (pg. 675). Otherwise he would not have declared that this is one of the instances in which the Islam was unable to draw the consequence from the fact that it was a religion of revelation. (This implies that the Islam really has that origin and therefore

is in contradiction to the scheme of this handbook). Next follows the section of the revealed religions (379 pp.). Though there is no objection of inserting Judaism and Christianity in a handbook on history of religions, the proportions are here somewhat distorted. 740 pages for 14 non-Christian religions and 379 pages for the religion of Israël and Christianity. It makes the impressions that in the last section we are switched over into the history of the Christian church, in which Israël plays a preparatory part. This does not obliterate the intrinsic value of the two studies. They are without any doubt highly instructive. It is out of order to exercise any detail-criticism on them. It should only be noted that Protestantism surely will not recognize their religion in the description of the Reformation on pg. 1017—1020. As for the rest we refer to what has been said about the general tendency of this handbook. This is closed by four registers, namely of objects, of names, of authors and of quotations from the Bible. All articles are followed by a well furnished list of literature. Summing up our judgment we would say that nothing prevents us from paying a full tribute of honour to the solid learning and the disinterested love for the history of religions, displayed by the authors, though we decidedly differ in opinion when it comes to questions of general outlook and religious appreciation.

Amsterdam, April 1954

C. J. BLEEKER

* * *

Josef HENNINGER, *Spuren Christlicher Glaubenswahrheiten im Koran*. Schöneck/Beckenried, Administration der Zeitschrift, 1952 (8vo, 135 pp.) = *Schriftenreihe der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft* X.

In the „Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft / Nouvelle Revue de science missionnaire" the author wrote a number of articles between 1945 and 1950, which were published together in 1951 under the above title.

The subjects treated are the following: the doctrine of the Holy spirit; Mary and the childhood of Jesus; the public ministry of Jesus and His death; Jesus' place in the "Heilsgeschichte"; polemic against the most important dogmas of Christianity: the doctrine of angels and evil spirits; paradise and hell; the resurrection of the dead and the Last Judgment.

It is obviously not possible here to go into details about the varied contents of this book. We may ask with some justice if it is not a rather hazardous enterprise to try to handle all these subjects in 126 pages. Isn't one then forced to be satisfied with an summing up of all the different Qur'an references and an account of what others have already written about these questions? It is indeed true that one who is acquainted with such studies as those of Zwemer, Rudolph and Andrae over the relationship and the historical connections between Islam and Christianity will find little new on a good many pages of this book. We must immediately add, however, that Henninger also discusses and evaluates many less familiar books and articles. He does this in such an excellent way that his work has no small value simply as a survey of that which has been published about this subject up to the present time.

Henninger's survey of the text material which must be discussed in such a study seems to us quite complete and his interpretation of this material seems, in general, sound. We find his conclusions much more disputable, however, where he doesn't limit his investigation to historical influences, but makes statements about the essential relationship between Islam and Christianity.

Here is an example, which clearly illustrates what the dangers in this connection are:

"Obwohl Mohammed im Laufe der Jahre in einen immer schärferen Gegensatz zu den Juden geriet und sie noch viel heftiger bekämpfte als die Christen, bedeutet sein Gottesbegriff, die Ablehnung des dreieinigen Gottes nach erfolgter Offenbarung dieses letzten und höchsten Glaubensgeheimnisses, doch einen Rückfall ins Alte Testament, ein Zurückgleiten auf eine unvollkommenere Stufe der Gotteserkenntnis". (p. 55). (italics mine)

If it is possible in a given religion to discover little or no "Spuren christlicher Glaubenswahrheiten", this result tells us something about the basis and the essence of that religion, but it doesn't tell us nearly everything, and perhaps not very much at all. It is therefore unjustified, and, it seems to me, very definitely unsound to equate even partially Mohammed's concept of God and that of the Old Testament simply because both are not trinitarian. Isn't it true that the doctrines of God in the Old and New Testament are closer to one another than those of the Old Testament and of Islam?

Looking over this study as a whole I would comment that the analysis of a religion into "Glaubenswahrheiten" is an extremely dangerous business, because a religion is essentially something more and something else than the totality of all the truth contained in it. I would remark in this connection that an inquiry concerning the traces of one religion in another is indeed possible in this way, but not a comparison between the two religions. One can't possibly do justice in this way to the peculiar nature of a religion, which is the totality from which all data must be evaluated and the structure in which all separate statements ought to be placed. The Muslim resistance to the study of the Jewish and Christian influences on Islam is not only understandable in view of the Muslim concept of revelation, but we must even approve of this resistance if on the basis of such a study one too quickly and too easily passes on to a judgment over the essential relationship of those religions.

To sum up, the work is certainly not the last word over the absorbing question concerning the relations between Islam and Christianity, but it is an extremely important stimulant to and help for our thinking over this subject.

Leiden, March 1954

W. A. BIJLEFELD

* * *

Johannes LEIPOLDT und Siegfried MORENZ, *Heilige Schriften. Betrachtungen zur Religionsgeschichte der Antiken Mittelmeerwelt*. Leipzig, Otto Harassowitz, 1953 (8vo, 218 S., 14 Taf.) Preis: geb. DM 11.-.

Nach einer „Einleitung" (S. 7-14), die darauf hinweist, dass sich Heilige Schriften zwar vielfach in der

Welt finden, dass aber die mit ihnen verknüpften Vorstellungen und Bräuche zum Teil recht verschieden sind, werden die folgenden elf Themen zum Gegenstand der im Untertitel des Buches angekündigten „Betrachtungen“ gemacht: „Der Bestand“ (S. 15-23), „Der Ursprung“ (S. 24-36), „Die Einheit“ (S. 37-52), „Der Text“ (S. 53-65), „Die Übersetzungen“ (S. 66-78), „Die Ausdrucksform“ (S. 79-87), „Vorlesung und Geheimhaltung“ (S. 88-114), „Das häusliche Lesen“ (S. 115-122), „Die Deutung“ (S. 123-160), „Das Brauchtum“ (S. 161-177, „Der Zauber“ (S. 178-189) und in einem „Schluss“ überschriebenen letzten Abschnitt (S. 190-197) nach der Zusammenfassung der vorangegangenen Erörterungen Beispiele für die Hochschätzung Heiliger Schriften und für die bis zur Aufopferung des Lebens gehende Entschlossenheit zu ihrer Bewahrung und Verteidigung mitgeteilt. 14 Tafel-Abbildungen, deren Quelle S. 198-199 verzeichnet ist, verleihen der Darstellung Leben und Farbe, und ein Sach- (S. 200-207) sowie ein Stellenregister (S. 208-217) erleichtern die Auswertung des von dem Buche verarbeiteten reichen Materials.

Wiewohl hier und da weiter ausgreifend und etwa auf S. 129, Anm. 13a eine höchst aufschlussreiche chinesische Parallele zu der allegorischen Deutung des Hohenliedes beibringend, hat das Buch es im übrigen doch nur mit der ägyptischen, der alttestamentlichen, der neutestamentlichen, der rabbinischen, der griechisch-römischen und der christlichen Religion der ersten fünf, sechs Jahrhunderte zu tun, wie denn das Stellenregister — von ein paar am Schluss genannten Stellen aus Manichaica und Koran abgesehen — so gegliedert ist: Ägyptische Texte (S. 208-209), AT (S. 209-210), NT (S. 210-212), Rabbinica (S. 212), Griechische und lateinische Autoren (S. 212-214), Griechische Papyri und Inschriften (S. 214-215), „Kirchenväter“ (S. 215-217). Aus den Bereichen dieser Texte also wird eine reiche Fülle quellenmässig belegter Überlieferungen und Vorstellungen, Sitten und Bräuche, die mit dem Besitze Heiliger Schriften gegeben sind, vorgeführt und dem Leser auf diese Weise ein starker Eindruck davon vermittelt, dass hier in den verschiedenen Bereichen zwar viele verwandte und ähnliche Phänomene auftreten, dass aber bei näherem Zusehen jeder Bereich doch auch wieder seine Besonderheit hat, man sich daher vor voreiligen Verallgemeinerungen hüten und das jedem einzelnen Phänomen eigene Charakteristikum zu erkennen bemüht sein muss. So ist in dem „Die Deutung“ überschriebenen Abschnitt, der nicht ohne Grund der umfangreichste von allen ist, zunächst davon die Rede, wie die Ägypter vom 3. Jahrtausend v. Chr. ab die überlieferten Texte durch „Verbesserung“ der jeweiligen Gegenwart angepasst, wie die Griechen dieses Ziel eher durch Unechtheitserklärung anstössiger Texte oder durch ihre Umdeutung zu erreichen gesucht, wie dieses Verfahren das Judentum, etwa Philo von Alexandrien, beeinflusst hat, wie Jesus dagegen sich einer neuen, eigenartigen typologischen Auslegung des Alten Testaments bedient hat usw.

Dass man über diese und jene Einzelheit anderer Meinung sein kann als die Verfasser, versteht sich bei dem von dem vorliegenden Buch verarbeiteten überreichen Material ganz von selbst. So lässt sich gegen die

auf S. 103 f. vertretene Auffassung, die Verteilung der fünf Megilloth auf die fünf Feste sei „nicht immer von einem tieferen Verständnis der Texte oder der Feste getragen“ und „alt und passend ist von all dem nur die Verlesung des Buches Ester am Purimfest“, einwenden, dass der Zusammenhang der Klagelieder mit dem zur Erinnerung an Jerusalems Zerstörung vom Jahre 586 v. Chr. begangenen Fasten doch wohl enger und älter ist als der des Ester-Buches mit dem Purimfest. Druckfehler kommen kaum vor. Der Ausfall des als Anm. 140 auf S. 156 nötigen Hinweises auf Gal. 4,24 und die Verdrängung dieser Anmerkung durch die hier fälschlich vorweggenommene und auf S. 158, wo sie ihre richtige Stelle hat, wiederholte Anm. 149 steht isoliert da. Das vorliegende Buch wird, wie es ihm gebührt, gewiss viele aufmerksame und dankbare Leser finden.

Halle/Saale, Januar 1954

Otto EISSFELDT

* *

J. P. BOOSTEN, *De Godsdienst der Kelten*. Roermond, Romen & Zonen, 1950: (8vo, 244 S.) = *De godsdiensten der Mensheid*.

In seiner gehaltvollen Antrittsvorlesung *Primitieve Keltistiek in de Nederlanden* gab 1931 der holländische Keltologe Th. N. Chotzen einen aufschlussreichen Bericht über allerfrüheste, schon seit dem Jahre 1555 mit den Niederlanden verknüpfte Bestrebungen, die Kelten in den Mittelpunkt weitgreifender historischer, geographischer und linguistischer Fragestellungen zu rücken. Holland ist ein Land der Keltenforschung bis heute geblieben. Auch auf dem wichtigen Felde der keltischen Religion und Mythologie trifft dies zu. Das hat uns Hollands bedeutendster Keltologe A. G. van Hamel nicht nur indirekt mit seiner bekannten *Inleiding tot de keltische Taal- en Letterkunde* (1917), als vielmehr in zahlreichen Einzeluntersuchungen über die religiöse Welt der alten Kelten zum Ausdruck gebracht. Von diesen sind vor allem *Aspects of Celtic Mythology* (1934) und *Godsdienst der Kelten* (1941) in hervorragender Weise der uns hier vorliegenden Monographie von J. P. Boosten, *De Godsdienst der Kelten*, zugute gekommen.

Dieses Buch findet sich in einem kürzlich von Prof. Vroklage ins Leben gerufenen holländischen Sammelwerk *De Godsdiensten der Mensheid* ähnlich eingeordnet wie etwa G. Dottins *Religion des Celtes* in der Serie *Science et Religion* (1904), wie C. Clements *Keltische Religion* in dem Sammelband *Die Religionen der Erde* (1927), J. A. Macculloch's *Celtic Mythology* in der *Mythology of all Races* (1918) oder W. Krause's *Anmerkungen und Texte zur Religion der Kelten* in Bertholets *Religionsgesch. Lesebuch* (1929). Weit mehr aber als diese genannten Autoren beabsichtigt Boosten mit vorliegender Zusammenfassung über Glaube, Kult, Mythos und religiöses Brauchtum der Kelten sich einem breiteren Leserkreis anzupassen. Er legt also kein streng fachwissenschaftlich geschriebenes Buch vor, weder von der religionswissenschaftlichen noch der fachmännisch-keltologischen Seite her gesehen. Und doch verdient seine Darstellung weitgehende Beachtung und muss als eine einzigartige Lei-

stung gewürdigt werden, als ein Unternehmen, das bisher ohne Vorbild dasteht in der gesamten europäischen Keltologie. Dabei kann nicht hoch genug anerkannt werden, mit welcher Vorsicht und Gewissenhaftigkeit Verf. seine Aussagen macht, auch was die Fragen nach der Entstehung des Keltentums, nach den vorgeschichtlichen keltischen Wanderungen mit Einschluss der keltischen Invasionen zu den britischen Inseln angeht, über welche eine kurze Einleitung den Leser unterrichtet. Nur das wird mitgeteilt, was der keltologischen Fachwissenschaft, wenigstens bis vor einigen Jahrzehnten noch, als einigermaßen gesichert erscheint. Neuere Standpunkte zur Keltenfrage und im Zusammenhang damit aufgetauchte Probleme, als da sind: Verquickung der Kelten mit der Illyriexpansion, Auseinandersetzung mit gewissen präkeltischen oder präindoeuropäischen Substraten usw. sind wohlweislich völlig aus dem Spiel gelassen. Man fragt sich aber, wie Boosten mit seiner Aufgabe fertig geworden wäre, hätte er sich vorher Einblick verschafft in die epochemachende Neuerscheinung *Early Irish History and Mythology* (1946) des irischen Gelehrten T. F. O'Rahilly. Oder ob er gewisse Einzelheiten der keltischen Glaubens- und Kultvorstellungen nicht anders beurteilt hätte nach Bekanntschaft mit der die religiöse Welt der Kelten eng berührenden Studie von Wolfgang Krause: *Religion der Kelten unter Berücksichtigung der vorkeltischen Bewohner Westeuropas*, die als Einführung zu der den Kelten gewidmeten 17. Lieferung in H. Haas' *Bilderatlas zur Religionsgeschichte* (1933) erschienen ist.

Und doch ist sich Verf. voll auf der Tatsache bewusst, dass es sich bei den allerfrühest greifbaren, noch der megalithischen Periode angehörenden religiösen Denkmälern eher um keltisierte als echt keltische Ausdrucksformen religiöser Kulte handelt: *Menhire*, *Dolmen* und *Cromlechs* sind, wie im ersten Hauptkapitel *Cultuurniveau der Kelten/Megalithen* herausgestellt wird, ihrem Ursprung nach megalithisch-vorkeltisch (S. 41). Auf diese Weise wird übergeleitet zum wichtigen Abschnitt III: *De Wereld van het Goddelijke*, mit Eingehen auf die keltischen Hauptgötter (wie *Ogmios*, *Lugus*, *Camulos*) und die für die religiöse Vorstellungswelt der Kelten so charakteristischen Baum-, Tier- und Flussgottheiten (*Epona* usw.). Zwanglos reihen sich an die Kapitel IV: *Tempels, riten en magie*, V: *Druiden*, VI: *Het rijk der doden en het eiland der gelukzaligen*, VII: *Keltische Moraal* und VIII: *Wereldbeschouwing der Kelten*. Auch in diesem letzten Kapitel kommt Verf. noch einmal auf den Einfluss der Vorbevölkerung zu sprechen und auch auf das Nachklingen dieses Einflusses in der gesamten keltischen Literatur, die ja, mit der nötigen Vorsicht ausgewertet, eine unschätzbare Quelle dessen ist, was wir Religion, Kult und Weltanschauung der keltischen Völker nennen können. Zum einzelnen Folgendes:

Dass die Goidelen als erste keltische Besiedlungswelle der britischen Inseln noch vor 800 v. Chr., und zwar direkt von der Loiremündung her Irland erreicht hätten, ohne dabei England, die grössere der beiden britischen Inseln zu berühren (vgl. S. 23) ist vielleicht etwas zu sicher dargestellt, und, wie es scheint, frei nach H. Zimmer: *Auf welchem Wege kamen die Goidelen nach Irland?* (Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften, posthum 1912 veröffentlicht). Wohl mit Recht werden S. 75 die *Matres*, *Matrae*,

Matronae auf präkeltische Vorstellungen zurückgeführt; vielleicht hätte an dieser wie auch einer anderen Stelle, wo von der Vorherrschaft des weiblichen Elements in der religiösen Weltanschauung der Kelten die Rede ist (vgl. *Ban-sidhe*, *Suleviae*, *Fatae* usw.) auf das keltische (präkeltisch-piktische) Mutterrecht noch eingegangen werden können. Zu der auf S. 112 berührten *Cromm Cruach*-Erzählung aus dem irischen Buch von Leinster, wie auch zum später folgenden wichtigen Kapitel VI: *Het rijk der doden en het eiland der gelukzaligen* vgl. jetzt eine 1952 bei Winter/Heidelberg herausgekommene Arbeit von H. Hartmann: *Der Totenkult in Irland*. Verf. gebraucht häufig einen Singular ir. *filid* „Dichter, Seher“; statt dessen müsste es vielleicht besser im N. sg. stets *file* heissen, und nur im N. pl. *filid*. Für die Überschichtung der altheidnischen Religiösität der Kelten mit gewissen christlichen Anschauungen, vor allem auch ihre quellenmässige Überlieferung in christlichen Texten (*Liber Hymnorum*, *St. Patricks Gebet*, usw.) könnte dem Verf. von grossem Nutzen sein das gründliche Buch von J. Kenney: *The sources for the Early History of Ireland*. Vol. I: *Ecclesiastical Sources* (1929).

Als leichte Druckversehen sind aufgefallen: *Ancien* für *Ancient* (15), stets *Cualgne* f. recte *Cúalnge*, *dana* f. *dána* (25), *Brtise* f. *Britise* (34), *Deichtine* f. *Deichtire* (177), *Kuhlwhch* (16, 87) f. recte *Kulhwch*; *Máponos* (87) müsste mit kurzem *a*, aber ir. *suil* „Auge“ (88) mit langem *u*: *súil* geschrieben werden.

Bonn, Juni 1953

Anne HEIERMEIER

* *

Ad. E. JENSEN, *Mythos und Kult bei Naturvölkern, Religionswissenschaftliche Betrachtungen*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1951 (8vo, VII und 423 S.) = *Studien zur Kulturkunde*, begr. von Leo Frobenius, Band X. Preis DM 24.80.

Der bekannte Frankfurter Kulturhistoriker und Leiter des Frobeniusinstituts hat hier eine wichtige und anregende Arbeit veröffentlicht, welche — gleichviel wie man als Religionsgeschichter sich der kulturhistorischen Methode gegenüber verhält — weitgehende Beachtung verdient. Die Aufgabe, die er sich stellt, ist eine doppelte. Erstens will er die drei herrschenden religionswissenschaftlichen Theorien (Animismus, Prae-Animismus und Ur-Monothismus) kritisch nachprüfen. Zweitens aber will er versuchen, die religiösen Phänomene der nicht-abendländischen Welt besser zu „verstehen“ als dies s.E. bisher gelungen ist.

Im ersten Teil (*Ueber das Verhältnis des Menschen zur Wirklichkeit*), Kap. 1 bis 3, wird polemisiert gegen ein Bild vom vorgeschichtlichen, aber auch vom heutigen „primitiven“ Menschen, welches in Wahrheit eine Karikatur ist. Man hält ihn ausschliesslich für ein auf praktischen Zwecke ausgerichtetes Wesen; man beachtet fast nur seine intellektuellen Fähigkeiten, und beschreibt diese als mangelhaft, prälogisch, usw. Alles, was wir an ihm nicht verstehen können, beruhe auf falschen Denkprozessen, und wird mit dem Worte „magisch“ abgetan. Demgegenüber hat man nach Jensen auszugehen von der viel natürlicheren Auffassung, dass

die sogenannten Primitiven ebensogut Menschen sind wie wir, und dass die Unterschiede zwischen ihren und unseren Fähigkeiten nicht durch die jeweiligen menschliche Wesensart, sondern durch die kulturhistorische Situation bedingt sind. Es ist sehr wohl möglich, schwer verständliche religiöse Phänomene für das moderne Denken begreiflich zu machen, wenn man sie als das Ergebnis schöpferischer Vorgänge betrachtet, durch welche der frühe Mensch sich die Welt erkenntnismässig erfasste. Die mythischen Erkenntnisse sind durchaus keine unbeholfenen und unzulänglichen Vorläufer unserer wissenschaftlichen (und eben deshalb „richtigen“) Weltanschauung; sie sind auch keineswegs durch unsere „bessere“ Erkenntnis zu ersetzen. In den Mythen haben wir vielmehr eine unmittelbare Anschauung vom Wesen der Wirklichkeit, über das es überhaupt keine „wissenschaftliche Aussagen geben kann. Mit den Mythen als Ausdruck des menschlichen Erkennens sind die Kulte als Ausdruck des menschlichen Darstellens aufs engste verbunden. Im Kult handelt der Mensch gemäss seiner Erfahrung der göttlichen Weltordnung. Um die religiösen Inhalte zu „verstehen“, haben wir also bis zur „ursprünglichen Einheit von Mythos und Kult hindurchzudringen, bis zu einem Weltbild, in welchem die Riten und Kulturhandlungen ihren Sinn finden. Dieser Sinn wird häufig ein ganz anderer sein als der, welcher als „Zweck“ der Handlung angegeben wird. Denn wir treffen die meisten religiösen Erscheinungen nicht mehr im Stadium des „Ausdrucks“ (scil. der unmittelbaren Ergriffenheit) an, sondern stets in dem der „Anwendung“.

Auf diesen grundsätzlichen Auseinandersetzungen sind die weiteren Teile des Buches aufgebaut. Der zweite (*Gottheit, Opfer und Ethos*, Kap. 4 bis 9), handelt von den Gottesvorstellungen (Dema-Gottheit; Kultur-Heroen und Astralgottheiten als Dema; der Herr der Tiere); der Sozial-Ordnung und dem Totemismus (den eigentlichen T. sieht Jensen im Proto-Totemismus im Sinne von H. Baumann); ferner von den Tötungsritualen, die ihren Hintergrund im Mythos von der Dema-Gottheit haben, und von welchen die späteren blutigen Opfer ein Survival sind. Im Kapitel über das religiöse Ethos wird dargelegt, dass dieses den Religionen der Naturvölker bestimmt nicht fremd ist; der sittliche Inhalt der Handlungen ist eben die Eingliederung des Lebens in die göttliche Weltordnung.

Der dritte Teil handelt *Ueber die Magie* (Kap. 10 bis 13). In m.E. überzeugender Weise wird dargelegt, wie verfehlt die herkömmliche Auffassung ist, die alles Fremdartige „magisch“ nennt, und als Grundlage dieser Magie die „falschen Denkprozesse“ der Naturvölker annimmt. An vielen Beispielen zeigt der Verf., dass sehr viele der sogenannten „magischen“ Handlungen als (ursprünglich) echte Kulthandlungen im Sinne von Darstellung der göttlichen Ordnungen aufzufassen sind. Solche Handlungen können aber zum „faulen Zauber“ werden (und sind es vielfach auch geworden), sobald der ursprüngliche Sinn vergessen ist. Es wird dann ein „Pseudo-Zweck“ angegeben, für welchen man sie ausführt. Das Heil liegt dann nicht mehr unmittelbar im frommen Tun selbst, sondern ist Folge und Frucht solchen Tuns geworden. Dies ist aber keine „echte“ Magie, wie es solche nur beim Schamanen gibt, der „als spiri-

tuelles Wesen und als ein Glied in der Kette der geistigen Prozesse, die sich parallel zu den sinnlich wahrnehmbaren Erscheinungen abspielen, die Fähigkeit besitzt, auf diese geistigen Vorgänge durch psychische Konzentration einzuwirken“.

Der vierte Teil handelt über *Ahnenkult und Geister* (Kap. 14 bis 17). Hier wird vor allem Tylors Theorie unter die Lupe genommen und entschieden abgelehnt. Weder seine Auffassung über die Entstehung der Seelenvorstellung, noch die über den Ursprung der Religion im allgemeinen lässt sich angesichts des ethnologischen Materials aufrechterhalten. Es gibt so viele verschiedenartige Typen von Geistern dass man bestimmt mit sehr verschiedenen Wurzeln dieser Vorstellungen zu rechnen hat. Dass Geister entstehen können durch einen (mangelhaften) kausal-logischen Gedankengang, ist eine leere Konstruktion; vielmehr müssen tief erregende Erlebnisse zur Geistervorstellung geführt haben. Ebenso unwahrscheinlich sei die Entstehung der Götter aus Geistern (Seelen). Gerade bei sehr altentümlichen Völkern stellt man sich die Seele als von der Gottheit stammend vor; somit ist es doch wohl wahrscheinlicher, dass die Gottesvorstellung die primäre ist.

Diese kurze Übersicht genüge. Jensen hat sein Buch vorwiegend auf seinen Untersuchungen über die Kultur der alt-pflanzerischen Völker aufgebaut, aus deren Bereich auch die meisten Beweisgründe angeführt werden. Dort findet er das einheitliche Weltbild, in welchem die verschiedenen hier behandelten Vorstellungen und Kulthandlungen ein geschlossenes und sinnvolles Ganzes bilden und besser verständlich sind. Freilich bleibt dabei vieles hypothetisch, weil es ja nur ein Rekonstruktionsversuch ist. Der Verfasser betont das nachdrücklich; ebenso aber verhält es sich auch bei den genannten Theorien. Er neigt aber m.E. allzu leicht zu der Annahme dass das bei jenen Völkern aufgedeckte sinnvolle Ganze auch das ursprüngliche Ganze ist. Das Buch will ein Versuch zur Begründung einer neuen, nämlich einer kulturmorphologischen Religionswissenschaft sein. Ohne auf Einzelfragen einzugehen, scheint mir dieser Versuch viele Anregungen zu weiteren Untersuchungen und vor allem zur Nachprüfung bisher scheinbar feststehender Ergebnisse zu bieten (z.B. die Abgrenzung der „Magie“, obwohl auch zu Jensen's Auffassung wohl einiges einzuwenden wäre), und schon in der vorliegenden Form viel Erwägenswertes vorzuschlagen. Die Betonung der Tatsache, dass wir die religiösen Erscheinungen bei den Naturvölkern bereits im Stadium der Anwendung antreffen, weist auf einen Hauptfehler der üblichen Methode, welche mit den Survivals (die es auch bei diesen Völkern gibt), nicht weiter zu rechnen pflegt. Nicht weniger wichtig ist die Aufdeckung des Pseudo-Zwecks einer Handlung, der von den Eingeborenen vielfach angegeben, und von Seiten der Theoretiker bisweilen unbedenklich als das ursprüngliche Motiv angenommen wird. Auch wer der kulturhistorischen Methode in ihrer Anwendung auf die Religionswissenschaft kein allzu grosses Vertrauen entgegenbringen möchte, wird dieses Buch mit Freude und Gewinn lesen und begrüssen.

Utrecht, November 1952

H. W. OBBINK



Vue de Hîrbet Qumrân



Vue aérienne de Ḥirbet Qumrān

A droite la Mer Morte,
la tache vague en tête de la photo est Jéricho



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

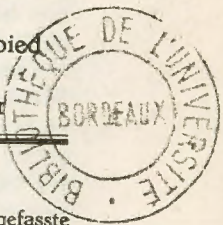
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XI
N° 5 - September 1954

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar



INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- PLOEG, J. van der, O.P., Les manuscrits du Désert de Juda. Études et découvertes récentes (Planches IV-V) 145—160
MENASCE, J. de, O.P., Mots d'emprunt et Noms propres Iraniens dans les nouveaux documents Araméens 161—162

BOEKBESPREKINGEN:

- MOSCATI, Sabatino, Geschichte und Kultur der semitischen Völker. Eine Einführung (R. Follet) 163—164
MOSCATI, Sabatino, Storia e Civiltà dei Semiti (R. Follet) 163—164
NEUBURG, Frederik, Glass in Antiquity (Anita Engle) 164
ROEDER, Günther, Volksglaube im Pharaonenreich (L. Keimer) 164—167
KEES, Hermann, Das Priestertum im Ägyptischen Staat vom Neuen Reich bis zur Spätzeit (H. de Meulenaere) 167—169
LANGE, Kurt, Egypte (J. Zandee) 169—170
FALKENSTEIN, A., and VON SODEN, W., Sumerische und Akkadische Hymnen en Gebete (S. N. Kramer) 170—176

- FRIEDRICH, Johannes, Hethitisches Wörterbuch, Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter, 2.-4. Lieferungen (G. Redard) 176—177

ISRAEL EXPLORATION JOURNAL, Volume 3 (A. Biran) 177

COPPENS, J., Nieuw Licht over de Ebed-Jahweh-Liederen (A. van den Born) 177—178

CHRISTIAN, V., Untersuchungen zur Laut- und Formenlehre des Hebräischen (T. Jansma) 178

IRIGOIN, J., Histoire du Texte de Pindare (M. H. A. L. H. van der Valk) 178—180

MEULEN, D. van der, Ontwakend Arabië, Koning Ibn Sa'ūd de laatste Bedoeïnenvorst van Arabië (G. Ryckmans) . 180—183

PELLAT, Charles, L'arabe vivant. Mots groupés d'après le sens, et vocabulaire fondamental de l'arabe moderne. [En polycopie.] (G. Ryckmans) 183—184

GRILLMEIER, A., und BACHT, H., Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart. Bd. I. Der Glaube von Chalkedon (J. N. Bakhuizen van den Brink) 184—185

HOOFDARTIKELEN

Les manuscrits du Désert de Juda Études et découvertes récentes

PLANCHES IV-V

Depuis le dernier article bibliographique que j'ai publié dans le Jaarbericht Ex Oriente Lux XII, pp. 221-248, et qui sera continué dans le Vol. XIV, nombre d'études ont été publiées et d'importantes découvertes ont été faites, soit dans le domaine purement littéraire, soit dans celui des fouilles et de la chasse aux manuscrits. A part les véritables découvertes, des hypothèses ont été formulées, soutenues par d'aucuns, combattues par d'autres. Dans cet article nous voulons passer en revue quelques importants ouvrages qui ont été envoyés soit à la rédaction ¹⁾, soit à l'auteur de ces lignes, et signaler ensuite quelques-unes des plus importantes découvertes et hypothèses.

* * *

Après d'abord avoir gardé le silence au sujet des manuscrits trouvés dès 1947 dans le Désert de Juda, le

¹⁾ L'ouvrage de K. Elliger, *Studien zum Habakuk-Kommentar*, a été recensé dans BiOr 1954, pp. 128-131.

professeur H. H. Rowley s'est jeté dans la mêlée par la publication, au cours d'une année, de quelques articles, et d'une monographie: *The Zadokite Fragments and the Dead Sea Scrolls*, Oxford, Blackwell, 1952 (8vo, pp. XII + 133). Prix: 16 Sh. La monographie contient en substance le texte de trois conférences données à l'Université de Louvain en mars 1952, munies d'une pleine bibliographie selon la méthode bien connue de l'auteur (en dehors des multiples références en bas des pages, on trouve une „List of Works Consulted” à la fin du livre, pp. 89-125; c'est la liste la plus complète qu'on a).

Le livre comprend trois chapitres, dont le premier (pp. 1-30) traite des découvertes faites dans la première grotte. Rowley se montre sceptique quant aux possibilités actuelles de la paléographie hébraïque de dater, avec la précision que plusieurs auteurs croient possible, les manuscrits trouvés (p. 13). Il pense cependant qu'une datation relative puisse être faite avec une sûreté raisonnable („with reasonable confidence”, p. 17, note 2). Il insiste avec raison qu'il ne faut négliger aucune donnée qui puisse aider à déterminer soit la date des textes, soit celle des manuscrits, et qu'un jugement final doit tenir compte de tout (p. 19). Il ne faut donc se fier ni uniquement à la paléographie, ni à la seule archéologie, ni aux seuls arguments philologiques. Ceci semble surtout vrai dans l'état actuel de nos connaissances, mais il reste toujours possible, du moins théoriquement, qu'un seul

argument soit ou devienne tellement décisif qu'il a la priorité sur tous les autres ou est à lui seul suffisant. Rowley ne le niera pas, mais il croit avec beaucoup d'auteurs modérés que ce n'est pas encore le cas pour la datation des manuscrits trouvés dans la première grotte. Rowley croit aussi qu'il y a des relations impressionnantes („impressive links", p. 21) entre les manuscrits non bibliques de la grotte et le document de Damas d'un côté, et la littérature des Karaïtes de l'autre côté.

Dans le 2^{me} chapitre „The Battle of the Scrolls" (pp. 31-61) Rowley prouve que le document de Damas et les manuscrits de la grotte proviennent de la même secte; il en dit plus tard qu'elle était au moins apparentée aux Esséniens (p. 78), dont elle semble avoir représenté un premier stade d'évolution (p. 82), s'il ne faut pas dire plutôt que l'Essénisme est né de la secte (p. 83). Le „Messie d'Aaron et d'Israël" est très probablement le Messie de la secte, désignée par „Aaron et Israël" (p. 40 ss.). Je note à côté que le texte actuel de DSD lit le pluriel, DSD IX, 11: „jusqu'à ce que vienne un prophète et les Messies d'Aaron et d'Israël", bien que le deuxième yod de *mšyhy* puisse être de trop²). Rowley trouve très douteuse l'identification du Docteur de justice avec le Messie (p. 42), proposée, on le sait, par Dupont-Sommer.

Dans le dernier chapitre (pp. 62-88) l'auteur tâche de retrouver le cadre historique des événements auxquels le document de Damas et ceux de la grotte font allusion. Dans une oeuvre antérieure Rowley avait écrit que le document de Damas a été composé quelque part dans les 150 ans qui ont précédé l'ère chrétienne (*The Relevance of Apocalyptic*, London 1944, p. 72). Restant fidèle à cette idée, il donne maintenant plus de précisions. Les allusions aux „Kittim d'Assyrie et ceux d'Egypte" dans les fragments de DSW (= Guerre...) que Sukenik a publiés, lui semblent pointer vers le commencement de la domination séleucide en Palestine (vers ± 200); le document peut avoir été écrit pendant les premières années de Judas Macchabée (p. 66). Le prêtre méchant est Ménélas (cf. II Macch. IV, 23 ss.), grand-prêtre depuis 171 (p. 67), et le Docteur de justice serait Onias (p. 67). Pour ces identifications Rowley renvoie à B. Reicke, qui les avait proposées dans *Studia Theologica* (Lund), II, p. 45 ss, mais qui a plus tard changé d'opinion (cf. B. Reicke, *Handskrifternas från Qumran*, Uppsala 1952, p. 44 ss.), en optant pour Alexandre Jannée. La „maison d'Absalom" sont les Tobiades (p. 69), tandis que l'Homme de moquerie (*iš ha-lāšōn*, cf. CDC I, 14) est Antiochus Epiphane (p. 70).

Tant que les résultats des fouilles et les textes nouvellement trouvés (dont il a été dit qu'il sont d'une importance encore plus grande que ceux de la première grotte) n'ont pas encore été publiés, il semble bon de suspendre encore un jugement définitif sur le cadre historique des textes. A l'instant on ne peut que tâter, deviner, soupçonner et opter. M. Rowley le fait et de la façon la plus honnête qui soit. Je l'ai fait également et, avec la réserve formulée plus haut, je continue à croire qu'il est plus probable que les Kittim du *pešer*

²) M. Burrows, dans un article *The Messiahs of Aaron and Israel*, Angl. Theol. Rev. 1952, p. 203-206, défend qu'il est clairement question des deux Messies qu'on attendait.

d'Habacuc soient les Romains. Si Rowley pense aux Séleucides, c'est surtout (si je le comprends bien) parce que la seule fois que l'identité des Kittim est clairement indiquée dans un texte de Qumrân, ce sont les Séleucides (DSW). Or les autres documents ne semblent pas avoir été composés plus tôt ou pas beaucoup plus tard, pourquoi donc penser aux Romains, surtout si tout s'explique bien dans le cadre historique des Séleucides? Ceci est certainement raisonnable et mérite d'être écouté.

Si je continue à penser aux Romains, c'est entre autres qu'ils sont censés venir „de loin, des îles de la mer" (DSH III, 10/11), ce qui est en outre dit comme éclaircissement d'*Hab. I, 9 mgmt pnyhm qdym*, à interpréter selon toute vraisemblance comme „mgmt de leurs faces vers l'est" (cf. le Targum et aussi P. Humbert, *Problèmes du livre d'Habacuc*, 1944, p. 37, qui corrige *qādīm*, en *qēdē-māh* „en avant"). Le culte des *signa* cadre bien avec cette identification ainsi que le fait que les Kittim sont décrits comme un peuple tout spécial, ce qui serait moins facile à comprendre au cas qu'ils représentent les armées séleucides.

Je me demande également comment les mots du commentaire, col. VIII 8/9 „L'explication de ceci concerne le Prêtre méchant *šr nqr' l šm h'mt* au commencement de son office" peuvent s'appliquer à Ménélas. Car bien que le sens des mots cités ci-dessus ne soit pas tout à fait transparent, faute de connaissance exacte du cadre historique du commentaire, il semble bien qu'ils veulent opposer le début de la carrière du Prêtre méchant à ses années postérieures: il a bien et légitimement commencé, mais il a mal continué, tandis que Ménélas avait obtenu sa fonction par sa fourberie (II Macch. IV, 24).

Du reste, dans un stade où il faut encore largement opter pour telle ou telle solution il sera bon de ne pas trop discuter, mais de peser les arguments de part et d'autre pour attendre patiemment ce que les nouvelles découvertes apporteront de lumière.

Après ses *Aperçus préliminaires sur les manuscrits de la Mer Morte* (Paris, Libr. A. Maisonneuve), 1950, A. Dupont-Sommer a fait paraître de *Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la Mer Morte*, comme No 5 de la même série L'Orient Ancien Illustré (Paris Adrien Maisonneuve, 1953, 8vo, 222 pp.; une traduction anglaise de cette publication vient de paraître: *The Jewish Sect of Qumran and the Essenes, New Studies on the Dead Sea Scrolls*, traduction par R. D. Barnett, Londres, Valentine, Mitchell & Co., Ltd., 1954, 8vo, XII et 195 pp., 4 planches, 1 carte). Dans cette nouvelle étude il cherche à consolider certaines positions prises dans le passé, tout en mitigeant certaines expressions pour qu'on ne s'y méprenne pas. Les titres des chapitres donneront une idée du contenu de cette nouvelle étude qu'on lira avec intérêt: 1. Sur les ruines du couvent essénien; 2. Les Kittim du commentaire d'Habacuc; 3. Le Testament de Lévi et le Maître de justice; 4. Le Manuel de Discipline et la Communauté de l'Alliance; 5. Les règles et les rites de la Communauté de l'Alliance; 6. Les temps sacrés; 7. L'instruction sur les deux Esprits; 8. Idéal mystique et moral; 9. La Communauté de l'Alliance et les origines chrétiennes. Comme on voit, les *Nouveaux Aperçus* traitent en partie des mêmes matières

que les *Aperçus* précédents, tout en les développant, les mettant au point et en ajoutant de nouveaux éléments à l'argumentation.

Généralement parlant Dupont-Sommer n'a pas changé ses idées, sinon sur tel ou tel point moins important. La polémique, implicite ou explicite, quelquefois un peu vive, fait aussi partie de la nouvelle publication, p. ex. lorsqu'il s'agit de déterminer l'identité des Kittim du commentaire d'Habacuc. Le trait le plus décisif en faveur de leur identification avec les Romains lui paraît être ce qui est dit du culte des étendards (p. 39 ss.; cf. DSH VI, 3 ss.); l'explication la plus simple de ce passage, dans l'état actuel de nos connaissances, est en effet fournie par l'usage romain (voir aussi K. Elliger, *Studien zum Habakuk-Kommentar*... qui trouve décidément qu'on n'a encore trouvé aucune preuve directe de l'existence d'un culte pareil dans les armées des Séleucides, o.c. p. 264/5; voir aussi la fin de cet article).

Malgré les nombreuses critiques qui lui ont été faites, l'auteur tient „plus que jamais pour valable" (p. 55) l'opinion suivant laquelle DSH XI, 4-8 fait allusion à la prise de Jérusalem par Pompée en 63; c'est même „l'allusion des allusions", „l'allusion principale de tout le Commentaire" (p. 56).

Malgré les critiques formulées par nombre d'auteurs, D.-S. est aussi sûr qu'auparavant que les mots de DSH XI, 7/8 „il leur est apparu pour les engloutir et pour les faire trébucher" ont comme sujet le Maître de justice, en son apparition vengeresse du Jour des Expiations (p. 56/7); les gens qu'il avait fait périr ce jour-là, ce sont „les partisans du Prêtre impie, les prêtres sadducéens, leur congrégation coupable" (l.c.).

Dans un chapitre spécial l'auteur attire l'attention sur quelques passages du Testament de Lévi, dont on avait déjà remarqué les affinités avec les écrits esséniens. Jusqu'ici tout le monde était d'accord que le texte des Testaments des Douze Patriarches contient de nombreux éléments chrétiens, e.a. dans les chap. XVII-XVIII. Dupont-Sommer cite et traduit ces chapitres (p. 65 ss.), pour les exploiter en faveur de sa thèse des affinités chrétiennes de l'oeuvre et de la doctrine du Maître de justice³). Dans une note (p. 65, 4) il avertit ses lecteurs que les critiques ont généralement dénoncé plusieurs textes en question comme des interpolations chrétiennes, et qu'il ne nie pas en principe la possibilité de retouches, mais qu'il croit „que les informations nouvelles que nous possédons maintenant sur le secte de l'Alliance permettent de réduire considérablement l'importance des apports chrétiens" (l.c.). Il est cependant clair qu'en bonne méthode le texte actuel des Testaments doit être manié avec la plus grande circonspection pour en tirer des conclusions quant aux rapports entre le Judaïsme et le Christianisme naissant. Certaines expressions des chapitres X, XIV, XVI, XVIII, du Testament de Lévi semblent bien viser Jésus Christ, le Messie chrétien, mais Dupont-Sommer veut qu'ils se rapportent au Maître de justice (p. 78). A Leiden M. de Jonge a récemment soutenu une thèse sur le texte des Testaments, dans laquelle il a défendu

³) Voir aussi son article *Le Testament de Lévi (XVII-XVIII) et la secte juive de l'Alliance*, *Semita* IV, 1951-1952, pp. 33-53.

que cet apocryphe est une composition chrétienne d'environ 200 A.D., dont l'auteur s'est servi de matériel juif⁴). De Jonge a cherché à prouver sa thèse en examinant de nouveau et plus complètement que cela n'avait été fait la tradition manuscrite (en particulier les manuscrits arméniens), et en faisant suivre cet examen d'une nouvelle analyse littéraire du texte. Dans un avant-propos le professeur T. W. Manson de Manchester dit que l'auteur „has certainly made out a very strong case" (p. 6), et si ceci est vrai il est clair qu'il est impossible de se servir du Testament de Lévi comme Dupont-Sommer l'a fait.

Dans les chapitres suivants l'auteur est moins hardi. S'il trouve que mon opinion que l'hébreu du Manuel de discipline trahit souvent le caractère illettré de l'auteur (compris au sens large, évidemment, car il connaissait bien sa Bible et les documents de sa secte) et que celui-ci n'avait pas d'idée de ce que c'est qu'une phrase (conséquence du style paratactique; nombre de „phrases" ou de morceaux de phrases s'enchevêtrent, sans qu'on puisse discerner clairement le commencement ou la fin) est „entièrement fausse" (p. 89), je ne discuterai pas là-dessus: *de gustibus ne disputetur*, mais je note que Dupont-Sommer lui-même concède ailleurs que parfois „la phrase est lourde, enchevêtrée, encombrée de redondances" (p. 90). Pour le nom *Esséniens* l'auteur propose une nouvelle interprétation; il serait dérivé du mot *ēšāh*, qui signifierait „parti" (p. 91/2), donc Esséniens = hommes du parti, partisans. Il n'est pas certain que „parti" soit le sens de *ēšāh* aux endroits indiqués par l'auteur (DSD I, 8, 10; II, 25; VIII, 21; etc.); la traduction „conseil" est admissible, ou même préférable à bien des endroits, sinon partout; aucun lexique hébreu, d'ailleurs, ne connaît ce sens.

Une autre hypothèse est que dans le nouveau parti se trouvaient des prêtres qui se sentaient attirés vers un idéal religieux supérieur et qui avaient abandonné la secte sadducéenne, et les Assidéens (les „pieux") de l'époque de Judas Machabée (p. 100). Cette supposition prend comme point de départ la thèse ancienne que l'expression „fils de Sadoq" du document de Damas IV, 3 serait une désignation de tout le groupe. Je crois plutôt que ce sont uniquement les prêtres de la secte qui sont désignés par ce nom; ce n'est pas seulement le contexte de l'endroit cité qui rend ceci probable, mais aussi le document des deux colonnes (voir ci-dessous, p. 153), où il est question des „fils de Sadoq, les prêtres, et les hommes de leur alliance". On peut voir aussi DSD V 9.

Dans les chapitres suivants l'auteur décrit longuement les rites et les coutumes de la secte, telles qu'elles nous sont avant tout connues par le Manuel de Discipline, en donnant des traductions de longs passages. Il y a peu de choses qui donnent lieu à critiquer. L'auteur croit que les idées stoïciennes et pythagoriciennes ont joué un rôle dans l'élaboration de l'idéal social et politique de la secte (p. 111), il parle de son calendrier spécial et s'étend longuement sur une partie du Manuel qu'il a appelé *l'Instruction sur les deux esprits* (DSD III, 13-IV, 26), et dont les connexions avec l'ancienne littérature iranienne ne sont pas méconnaissables. Le chap.

⁴) M. de Jonge, *The Testaments of the Twelve Patriarchs*, Assen 1953.

VIII traite de l'idéal mystique et moral de la secte, selon l'idée que celle-ci fut „un creuset où le mysticisme juif le plus ardent se mêla au mysticisme iranien et au mysticisme grec en leurs expressions les plus hautement spirituelles” (p. 174); l'auteur traduit encore de longs passages du texte, en y ajoutant ses notes. La traduction est, comme toujours, personnelle et se prête à plus d'une observation critique, qu'il est peut-être mieux de ne pas faire tant que tous les textes du Désert de Juda n'ont pas encore été publiés.

Dans le dernier chapitre l'auteur revient sur la question des rapports entre les Esséniens et les origines chrétiennes (p. 191 ss.), après avoir appelé les baptêmes quotidiens et les repas communautaires „les deux sacrements essentiels de la secte” (p. 132). Pour éviter qu'on se méprenne sur le vrai sens de ses paroles, M. Dupont-Sommer nous avertit: le christianisme n'est pas l'essénisme, la „secte chrétienne primitive” semble plutôt „devoir se ranger ... parmi les multiples sectes essénisantes qui ont vu le jour en Palestine au cours du I^{er} siècle de notre ère”, elle est „une néo-formation essénisante, dont je suis loin de nier l'originalité” (p. 194/5). Quant aux rapports entre la figure du Maître de justice et celle de Jésus on nous dit: „Le Maître de justice est, si l'on ose dire, une manière de Pythagore juif; Jésus, du moins dans les évangiles synoptiques, n'a pas du tout cette figure: c'est une âme simple, naïvement éprise du plus haut idéal mystique ...” (p. 208). Entendons-nous: il est hors de doute que certains traits accidentels de l'essénisme (pris au sens large que Dupont-Sommer y attribue) se retrouvent dans le christianisme naissant, mais l'esprit et les oeuvres en sont toutes autres.

Après avoir déjà publié plusieurs études de détail sur les manuscrits de la Mer Morte, G. Vermès a enfin publié une monographie sur le même sujet sous le titre *Les Manuscrits du Désert de Juda* (Paris, Desclée & Cie, 1953, in-8, pp. 216), avec quelques illustrations, parmi lesquelles figurent des photographies encore nulle part publiées de la grande citerne de l'établissement de Qumrân et d'une des grandes salles de ce bâtiment.

L'auteur commence par donner l'histoire des découvertes, suivie d'une longue liste des textes officiellement classifiés jusqu'à la fin de 1953. Cinq chapitres suivants traitent successivement du problème de l'âge des manuscrits (ils sont placés tout au long d'un siècle et demi à partir de 100 avant l'ère chrétienne, p. 38), de la communauté de Qumrân, du cadre historique des textes, de l'oeuvre du docteur de justice, et de la „recherche de Dieu” dans la communauté. La seconde partie (p. 125 ss.) présente les traductions intégrales de *DSH*, *DSH*, *CDC*, d'un fragment publié dans la RB 1949, pl. XVII et des fragments de *DST* et *DSW* publiés par Sukenik; toutes les traductions sont brièvement annotées.

Avec Dupont-Sommer, Daniélou et d'autres, Vermès trouve que la secte de Qumrân „loin d'être une quelconque association d'hommes pieux ... offre les caractéristiques d'un véritable ordre monastique” (p. 39; voir aussi p. 47). Les membres attendaient l'arrivée de deux Messies, celui d'Aaron et celui d'Israël (p. 40). La secte est une miniature du peuple d'Israël, elle compte en son sein les groupements mentionnés dans *Ex. XVIII*,

21 etc. Les „rabbim”, dont il est si souvent question dans *DSD*, sont les membres de plein droit de la communauté (p. 41). Les repas pris en communs revêtaient un caractère sacré (p. 42; disons plutôt que par la bénédiction sacerdotale, les prières et l'intention religieuse des participants, les repas participaient en quelque sorte à la dignité d'actes religieux, comme le font encore maintenant les repas dans un réfectoire de moines ou de religieux; les textes ne permettent pas d'aller plus loin; pour l'idée voir I Cor. X, 31). La règle (*DSD*) ne permet pas de trancher la question de savoir si les membres vivaient dans une totale continence, bien qu'elle ne parle nulle part de femmes, ni d'enfants. La communauté était dirigée par des prêtres et elle est probablement d'origine sacerdotale; elle était du type „monastique” où les membres soumis à des supérieurs s'exerçaient aux diverses pratiques de la vie commune, un groupement ésotérique, qui se croyait le vrai continuateur du peuple de Dieu et estimait que sa doctrine était la seule interprétation acceptable du message de Moïse et des prophètes (p. 47).

La communauté de la Nouvelle Alliance au pays de Damas montre beaucoup de ressemblances avec celle de Qumrân, mais il y a des divergences non moins notables: la fonction des juges n'était pas exercée par l'assemblée des *rabbim* mais par un tribunal spécial composé de dix membres; les membres de la communauté pouvaient être mariés; la vie commune n'est pas organisée de la même façon parfaite qu'à Qumrân, on pouvait p. ex. être propriétaire, ce qui exclut la possession en commun de tous les biens; il n'y avait pas, comme à Qumrân, un temps de postulat indéterminé et deux années successives de noviciat, mais on était examiné par le supérieur de la communauté, à laquelle on était admis après avoir prononcé le „serment de l'alliance”. La communauté ou secte de Damas représente donc un stade antérieur dans le développement de celle de Qumrân (p. 53), elle n'est pas encore une institution quasi-monacale. Tout ceci semble juste; je crois seulement qu'il ne faut pas trop insister sur le mot „propriétaire” (*ba'al*) dans la règle de Damas pour prouver qu'on n'avait pas cédé ses biens à la communauté, car même là où on possède en commun, il est pratiquement nécessaire que certaines choses soient réservées pour l'usage personnel. Les coutumes des moines orientaux, p. ex. ceux de Syrie, prouvent qu'on pouvait aller très loin en ce sens⁵).

Quant aux rapports de la secte de Qumrân avec l'Essénisme, Vermès croit pouvoir dire que ce dernier est la dernière phase de l'évolution de la première, avec fort peu de changements (p. 66). Les textes de Qumrân reflètent le stade d'évolution que la secte avait atteint dans un temps qui précède les écrits sur l'Essénisme de Josèphe, Philon, etc.

Parlant du „cadre historique des manuscrits de Qumrân” (il ne s'agit pas des manuscrits, mais des *textes*), l'auteur passe en revue les différentes hypothèses qui avaient été faites pour proposer ensuite ce qu'il considère comme le *terminus a quo* et le *terminus ad quem* des textes non bibliques examinés jusqu'ici. Il termine

⁵ Cf. J. van der Ploeg, *Oud-Syrisch Monniksleven*, Leiden 1942, pp. 60; 81 ss.

en fixant l'origine du document de Damas entre 110 et 100 et le commentaire d'Habacuc entre 65 et 63 avant notre ère; celle du Manuel de Discipline n'est pas indiquée. La communauté s'est formée entre 200 et 170, le commencement du ministère du Docteur de justice se place au temps d'Antiochus Epiphane, la communauté et la congrégation des Assidéens furent deux mouvements parallèles qui se ressemblent en tous points, sauf en ce qui concerne leur attitude à l'égard du pontificat sadoqite (p. 79). Dans le Prêtre impie de *DSH* il faut distinguer deux personnages: Jonathan le Maccabée et son successeur Simon (désigné aussi par le nom de „Débiteur de mensonges”), tandis que ceux que le commentateur appelle „les derniers prêtres de Jérusalem” sont les Asmonéens, depuis Jean Hyrcan jusqu'à Aristobule II. Personnellement j'ai toujours eu l'impression que le Prêtre impie est une personne individuelle et que les „derniers prêtres de Jérusalem” sont ses collègues, non pas dans le pontificat, mais dans le sacerdoce. Cependant, il ne s'agit que d'une impression et je réserve mon jugement jusqu'à la publication d'autres textes qui puissent trancher la question. Les premiers lecteurs ont certainement compris les allusions du commentaire, car à bon entendeur demi-mot suffit; mais ces demi-mots nous laissent bien des fois dans l'incertitude, le commentaire n'ayant pas été écrit pour nous.

Dans sa description de l'oeuvre du Docteur de justice Vermès interprète le fameux passage *DSH* XI, 4-8 comme rapportant une visite faite par le Prêtre impie au Docteur de justice et les siens dans sa „maison d'exil” où l'on célébrait le jour des Expiations, probablement à une autre date que les Juifs orthodoxes (p. 102 ss.); ceci aurait eu lieu vers la moitié du 2^{me} siècle avant notre ère. Il est possible que le Docteur de justice ait trouvé une mort violente, mais les textes n'en donnent aucune preuve décisive (p. 103), ce qui me semble juste. Un groupe de membres de la communauté s'est établi alors en Damascène, où les Hymnes (Hodayôt), le Document de Damas et le Commentaire d'Habacuc ont vu la lumière⁶). Après les conquêtes de Pompée en Syrie et en Palestine les sectaires sont retournés dans la mère-patrie et y ont rejoint des disciples du Docteur qui n'avaient peut-être jamais quitté la Palestine; avec eux ils sont désormais connus sous le nom d'Esséniens. Le „monastère” de Qumrân, fondé au moins au 1^{er} siècle avant notre ère, semble avoir constitué le centre de la secte (p. 104). Vermès admet aussi qu'il y a des connexions entre les Qaraites et les Esséniens, nées lors de la découverte de leurs manuscrits dans les environs de Jéricho (pp. 105-108).

Dans un dernier chapitre l'auteur traite de la „recherche de Dieu” dans la communauté de Qumrân. Il trouve que cette recherche présuppose les idées de la prédestination et de l'élection au salut des seuls membres de la secte, qui sont aussi tous „des enfants de la grâce”. „En méditant les bienfaits de Dieu à leur égard, les confrères sont inévitablement amenés à reconnaître leur néant et à s'humilier devant l'infinie grandeur de Dieu.

⁶ La „fuite à Damas” est maintenant contestée par J. Rabinowitz, *A Reconsideration of „Damascus” and „390 Years” in the „Damascus” („Zadokite”) Fragments*, JBL LXXIII 1954, pp. 11-35. Voir aussi D. Barthélémy dans RB LX 1953, p. 422, où il suggère que Damas = Qumrân.

Cette attitude se trouve à l'antipode de ce qu'on a l'habitude d'appeler une piété „pharisienne”. Pourtant la secte ne cède rien en rigueur aux docteurs de la Loi” (p. 115). La foi qui était exigée envers le Docteur de justice n'était autre chose que la reconnaissance de sa mission d'interprète-législateur et une fidélité absolue à son message; son rôle salvifique n'est autre que celui d'un docteur qui enseigne la justice (p. 118); on peut dire qu'il était considéré comme „Messie” au sens large de ce mot, comme Sadoq l'avait été avant lui, mais il ne faut pas le confondre avec le ou les Messies attendus à la fin des temps (l.c.). Ceci me semble juste, bien que le mot „Messie” ait obtenu, chez nous, un sens spécial que n'a pas en soi le mot hébreu *māšiah*, de façon qu'il ne faut pas les confondre. A la fin l'auteur nous dit qu'il n'est pas très sûr que les membres de la secte croyaient seulement à l'immortalité de l'âme et non à celle du corps, ce qui exclurait la résurrection des morts (p. 122). A titre d'hypothèse il donne l'explication suivante: les auteurs de *DSD* et des Hymnes attendaient le jugement universel avant la disparition de leur génération, et leur entrée dans l'éternité était considérée comme une sorte d'assomption dans un corps purifié et sanctifié (cf. aussi I Cor. XV, 51). Ici je mettrais volontiers un point d'interrogation, car cette hypothèse ne peut se vérifier que dans la supposition qu'aucun membre de la secte mourra, à proprement parler; le cimetière de Qumrân prouve que si cette foi a existé, elle a été vite éteinte. La triste expérience de la mort aurait vite prouvé qu'une des doctrines capitales du Docteur de justice était fausse: comment exiger alors une foi absolue en lui?

La traduction des textes est accompagnée de quelques notes sobres; surtout celle du Document de Damas est bienvenue.

Une étude d'un tout autre genre est celle de S. A. Birnbaum: *The Qumrân (Dead Sea) Scrolls and Paleography* (= BASOR Supplementary Studies, Nos 13-14, New Haven 1952). Elle appartient au genre littéraire de la polémique paléographique et est entièrement consacrée à prouver que Kahle, Lacheman, Lehmann, Teicher et Zeitlin ont eu tort dans leurs attaques contre l'auteur. Un compte-rendu de l'opuscule a été publié ici-même, voir BiOr XI, 1954, pp. 21-22. J. C. Trever a dit de cette étude qu'on ne saurait douter „that Dr Birnbaum's answers to the five critics are most effective and conclusive” (JBL 1953, p. 258), ce qui est aussi l'opinion de G. S. Glanzman: „There can be no doubt that Birnbaum has emerged victor in this debate” (CBQ 1954, XVI, p. 72) et de A. Kapelrud, selon lequel les arguments de Birnbaum „seem irrefutable” (BiOr, l.c.). Glanzman reproche à Birnbaum que son étude n'est pas suffisamment positive et qu'il présente ses matériaux un peu pêle-mêle. Cette étude positive Birnbaum l'a cependant réservée à sa grande publication *The Hebrew Scripts* qu'il vient de commencer et dont le premier fascicule a paru. L'ouvrage couvrira tout le terrain des écritures hébraïques en commençant par les plus anciennes et sera le premier de son genre (à obtenir de Palaeographia, 9 Carysfort Road, London N.16). Pour ma part je ne doute point des possibilités de la paléographie hébraïque

pour la période dans laquelle doivent être placées les manuscrits de la Mer Morte; certains raisonnements *a priori* contre sa possibilité ne sauraient être peremptoires. Les résultats auxquels Birnbaum est parvenu doivent être jugés, non d'après ces *a priori*, mais d'après les faits paléographiques qu'il présente. Toujours est-il qu'il est difficile pour quelqu'un qui n'est pas spécialisé en paléographie hébraïque de porter un jugement en cette matière. Birnbaum lui-même nous avertit en disant de la même paléographie: „As it is not an old-established branch of research, scholars in other fields feel they cannot judge for themselves who is right and who is wrong in the „paleographical“ controversy” (o.c., p. 19). Ce qui ne m'empêche pas de me rallier, généralement parlant, à ceux qui pensent que Birnbaum a raison et que sa méthode est objective et juste. Avec d'autres je me demande si la marge de ses datations ne doit pas être un peu plus large et j'avoue qu'en ce cas je me sentrais encore plus à l'aise, mais n'étant pas compétent en cette matière j'aime mieux réserver mon jugement.

L'étude de Birnbaum est précédée d'une introduction de W. F. Albright („Editorial Announcement”), dans laquelle il dit: „In this study Birnbaum has replied most effectively to the attacks made by Kahle, Teicher, Lachemann, and others. In this perfectly fantastic chapter of scholarly obscurantism (since the problem is essentially not one of opinion but one of factual evidence), polemics has its necessary place” (p. 2). C'est aussi l'opinion de Birnbaum lui-même qui pense que la discussion paléographique menée par Lacheman, Zeitlin et d'autres est essentiellement une attaque contre la paléographie elle-même (o.c., p. 20).

Le livre du professeur H. Bardtke, *Die Handschriftenfunde am Toten Meer*, édité par la Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft zu Berlin (in-8, 176 pp.), a déjà vu deux éditions, une en 1952 et l'autre en 1953. Il s'adresse au grand public et veut servir en même temps de première initiation à l'introduction générale de l'histoire du texte et du canon de l'Ancien Testament. Le livre se lit aisément et l'on comprend bien pourquoi la première édition a été si vite épuisée. Bien que l'auteur cite toute une littérature dont il s'est servi (pp. 171-174) il est clair qu'il n'a pas vu tout et que même des articles importants lui ont échappé, ou ne lui ont pas été accessibles. Ainsi il ne fait pas mention de la découverte de W. H. Brownlee, qui a remarqué que les lacunes de première main que présente la deuxième partie du grand rouleau d'Isaïe se succèdent à distances régulières, ce qui invite à penser que le copiste avait sous ses yeux un manuscrit dont la marge inférieure était mal lisible (voir Brownlee dans *The Manuscripts of Isaiah from which DSIa was copied*, BASOR 127, Oct. 1952, pp. 16-21). Si ceci est juste, certaines remarques de Bardtke, pp. 63 ss., sont superflues. *)

Dans la troisième section du livre Bardtke donne des traductions intégrales accompagnées de notes du Manuel de Discipline (divisé en petites sections numérotées), d'Isaïe LII, 13- LIV, 4 selon le texte du grand

rouleau, du Commentaire d'Habacuc, de quelques fragments du Livre de la guerre des fils de lumière contre les fils des ténèbres, et des cinq „Psaumes” (Hodayôt) que Sukenik a publiés. Les traductions sont la partie la plus personnelle de la contribution de l'auteur à l'étude des textes. Dans la traduction de DSH V 4 il suit l'interprétation de Dupont-Sommer en lisant: „... par la main de son élu...” („durch die Hand seines auserwählten”), traduction possible mais, pour le moins, douteuse, le pluriel („ses élus”) étant plus probable. Du fait que le commentateur d'Habacuc n'interprète point chaque mot ou chaque phrase d'une façon allégorique, Bardtke conclut que cette interprétation avait seulement commencé à être pratiquée dans le Judaïsme. Bien que Bardtke suive quelquefois Dupont-Sommer, il rejette sa fameuse interprétation de DSH XI, 4 ss. (qu'il appelle toutefois „geistvoll”, p. 139) comme en désaccord avec les méthodes exégétiques du commentateur et avec la construction grammaticale du texte, qu'il traduit à peu près comme je l'ai fait dans BiOr 1951, VIII, p. 9 (sauf qu'il rend *'bwt glwtw par*, „en voulant le trahir”, „indem er ihn verraten wollte”, en lisant *'bwt gillôto* [cf. Is. XVI 3] et en ignorant apparemment l'interprétation qui semble maintenant la plus probable: „dans la maison de son exil”, cf. JEOL 1951-52, XII, p. 238 et RB 1953, LX, p. 271-272). Quant au cadre historique du commentaire, Bardtke identifie les Kittim avec les Séleucides et penche vers le premier quart du deuxième siècle avant notre ère.

Quant au Manuel de Discipline, l'auteur est d'avis que son „dualisme grossier” („der schroffe Dualismus”, p. 114) lui vient de la religion perse, et qu'il contient également des éléments gnostiques, ou gnostico-mystiques (p. ex. l'idée du sort éternel qui attend toute créature, p. 114). Avec plusieurs autres auteurs je crois qu'il ne faut pas exagérer en parlant d'un dualisme „grossier”, car l'auteur juif du Manuel a eu soin de donner au dualisme qu'il professe et qui semble venir de Perse une forme qui le rend assimilable par la religion juive. En effet, s'il y a des esprits bons et mauvais, c'est Dieu qui les a créés et qui les jugera à la fin des temps. Pour Bardtke les *rabbim* sont probablement les membres de la communauté considérée comme unité (p. 118), le terme rappelant les *rabbim* d'Is. LII, 13 - LIII, 12. L'auteur se montre hésitant à identifier simplement les membres du groupe aux Esséniens, mais il est cependant d'avis qu'ils sont très probablement à mettre en rapport avec les Esséniens; le prototype de la communauté lui semble être celle que Pythagore avait fondée à Croton dans la seconde moitié du 6^{me} siècle (p. 115).

Dans la traduction de la partie poétique du Manuel (col. XI, 1 ss.) Bardtke suit Brownlee et d'autres qui, dans les lignes 1 et 4, pensent avoir retrouvé l'acrostiche *alef, mem, nun = Amen*. On sait que le texte est difficile et les traductions données jusqu'ici sont divergentes, pour ne pas dire désespérées. Si l'on considère que dans X, 1-8, à l'exception de X 3b-4, sont mentionnés comme temps de prière: des heures du jour, les commencements des mois (néoménies), les jours sacrés fixés en fonction du début des mois, le commencement des années et leurs saisons, l'année sabbatique, l'année du jubilé, on s'étonne que le sabbat ne soit point mentionné. Il semble donc qu'il y a lieu de se demander si le

sabbat est peut-être visé dans 3b-4. Or, dans Ex. XXXI, 13. 17 le sabbat est appelé un signe entre Dieu et les Israélites; ceux-ci doivent le garder pour plusieurs raisons: pour se rappeler que Jahvé les sanctifie; parce que le jour est saint pour Jahvé, tout homme qui le profane étant passible de mort; et parce que c'est le jour en lequel Dieu s'est reposé de ses oeuvres. Plusieurs de ces éléments se rencontrent dans DSD X, 3b-4 et l'on pourrait donc se demander si les sabbats, dont il y en a plusieurs dans un mois, y sont visés, dans un langage obscur. La ligne 4 est extrêmement difficile; *hm* est-ce peut-être une abréviation de *ha-miqrā*, le sabbat étant caractérisé par son *miqrā qōdes*? Le sabbat (ou le *miqrā*, mot masculin; *šabbāt* est masc. et féminin à la fois) peut certainement être appelé „grand pour le Saint des Saints”; il peut être appelé un jour en lequel Dieu ouvre ses trésors de grâce, et les sabbats peuvent être appelés „les fêtes principales dans tout le temps qui a été” (4-5).

Dans les cinq Psaumes Bardtke ne retrouve pas une grande richesse de pensées, ni une grande puissance poétique d'imagination, mais bien le fondement gnostique et mystique de la foi des adhérents de la secte.

Deux étudiants en théologie (ou plutôt: une étudiante et un étudiant) de la faculté théologique de Groningue, F. A. W. van 't Land et A. S. van der Woude, ont récemment fait imprimer le texte et une version du rouleau d'Habacuc, accompagnés de quelques notes (*De Habakuk-rol van 'Ain Fašha*, tekst en vertaling. Met een woord vooraf van Prof. Dr Th. C. Vriezen = Semietische teksten met vertaling, uitgegeven onder redactie van Dr J. H. Hospers en Dr Th. C. Vriezen, Hoogleraren te Groningen. I. Assen, 1954, in-8, 32 pp.). Le texte est celui de l'édition américaine, dont certaines lectures sont corrigées ou changées (il s'agit principalement du *waw* et du *yod*) et quelques lacunes comblées. Pour le reste, la transcription du texte hébreu est moins parfaite que dans l'édition américaine, puisque les lettres douteuses ou à moitié lisibles n'ont pas été marquées comme telles; l'opuscule peut donc servir comme premier instrument de travail pour des étudiants qui ne pourraient pas se procurer l'édition américaine (qui vient de paraître de nouveau, Vol. I; reproduction mécanique de la première édition, prix: \$ 2,50). Le titre de l'opuscule est déjà suranné; dans une réédition les éditeurs feront bien de changer *Ain Fašha* en Qumrân.

* *

Les découvertes peuvent être réparties en découvertes archéologiques, documentaires et littéraires. Parmi les premières les principales ont été faites lors des fouilles du Khirbet Qumrân et de la région environnante. Pour le premier rapport (encore préliminaire) de ces fouilles on peut voir R. de Vaux, *Fouille au Khirbet Qumrân*, RB LX, 1953, pp. 83-106; *Exploration de la région de Qumrân*, ibid. pp. 540-561; *Les Grottes de Murabba'at et leurs documents*, ibid. 268-275. Des communications ultérieures ont été faites par de Vaux au 1^{er} congrès international d'études de l'Ancien Testament à Copenhague (25-28 Août 1953). Dans le grand édifice du Khirbet (30 × 37 M) on a découvert plusieurs salles de dépôt, une longue salle (12-13 M) avec une table de 5 M, deux encrriers, de l'encre, une tablette sur laquelle

une main inexpérimentée avait écrit un alphabet, etc. On a également trouvé des monnaies, datant du temps d'Alexandre Jannée, d'Hyrane, d'Hérode, des procurateurs romains, de la première et de la deuxième guerre juives. Selon de Vaux l'édifice a été construit vers l'an 100 avant notre ère, a ensuite été détruit (probablement par un tremblement de terre accompagné d'un incendie, puis occupé de nouveau par la même communauté, et détruit une deuxième fois lors de la première guerre juive contre les Romains (66-70 A.D.). Après ce temps les restes en ont été remaniés, pour servir d'habitation à d'autres gens qui n'ont pas fait partie de la communauté pour laquelle le bâtiment primitif avait été construit; après la deuxième guerre juive il a été abandonné définitivement. On a trouvé aussi quatre citernes dont trois, en dehors du bâtiment, sont de très grandes dimensions (pour l'une d'elles, voir la photo de l'abbé Starcky, dans Vermès, *Les Manuscrits du Désert de Juda*, Pl. 5, en face de p. 64; photo de la grande salle du bâtiment principal, ibid., Pl. 6, en face de p. 96).

Les fouilles ont été continuées du 17 Février au 14 Avril 1954, sous la direction de Harding et de Vaux; on a surtout dégagé le sud de la ruine. Plusieurs citernes ont été mises à jour, des monnaies, une abondante poterie, ainsi que la plus grande salle de tout le site, plus grande que la grande salle dont il a été question ci-dessus et qui a peut-être été le scriptorium de la communauté (pour ceci voir Jérusalem, Le Moniteur Diocésain du Patriarcat Latin, XX, 1954, numéro de Mai, p. 113). Dans les environs on a trouvé également des grottes qui ont servi d'habitation aux membres de la communauté et qui rappellent vivement les grottes où ont vécu des moines chrétiens dans le proche Wadi Kelt et ailleurs. Tout près de la bâtisse se trouve le cimetière, dont quelques sépulcres ont été explorés; on y a trouvé des ossements d'hommes et de femmes. Un aqueduc conduisait l'eau du plateau supérieur aux citernes. Non loin du Khirbet on a trouvé d'importants restes de dépôts de manuscrits.

Depuis qu'elle avait été proposée par Dupont-Sommer, la thèse de l'identification de la secte des manuscrits, disons plutôt de la communauté de Qumrân, avec les Esséniens, ou du moins un groupement de caractère essénien, a gagné un nombre toujours croissant d'adhérents, même parmi ceux qui s'étaient d'abord montrés sceptiques. Depuis les découvertes de Qumrân cette identification est plus séduisante que jamais. La bâtisse dont on a exploré et explore encore les ruines pourrait bien avoir été le centre du groupe et l'on ne peut pas ne pas penser au texte de Plinius sur les Esséniens (*Hist. Nat.* V, 17; voir le texte dans Schürer, *Geschichte...*, Vol. II, 658; Lagrange, *Le Judaïsme*, 307; etc.), et à celui de Dion Chrysostome, qui parle de la cité heureuse des Esséniens, qui se trouvait non loin du „Lac Amer”. Dans un article récent M. Gottstein a protesté contre l'identification de la communauté de Qumrân avec les Esséniens (*Anti-Essene traits in the Dead Sea Scrolls*, VT IV, 1954, pp. 141-147), en parlant même de traits „anti-esséniens” dans les manuscrits de la Mer Morte. La seule chose prouvée serait selon lui que la communauté était une secte monastique, tout comme les Esséniens (a.c., p. 142); là où la vie de cette communauté est racontée en

*) Dans la Festschrift Fr. Dornseiff, Leipzig 1953, pp. 33-75 B. a maintenant publié une longue étude sur la division en périodes de DSIa.

détail, elle diffère de celle des Esséniens (p. 144). A titre d'exemples M. Gottstein en appelle à *DSD* III, 4 ss.; V, 13 ss.; IV 20 ss., où il est dit que c'est par l'esprit de Dieu que l'homme pécheur est purifié et que les ablutions n'y peuvent rien tant que l'homme ne s'est pas tourné vers Dieu (p. 145). Pourtant il est clair que les deux choses ne s'excluent point, tout comme dans l'évangile; ce que l'auteur veut dire c'est évidemment que les ablutions n'ont aucun sens et aucun effet pour celui qui ne se convertit pas de tout son cœur. Quant à la communauté des biens, qui serait contredite par des textes qui prévoient que celui qui a porté la main sur les biens de la communauté, les doit restituer intégralement, il faut dire qu'elle est plutôt confirmée par ces textes. Il en ressort en effet qu'il y a des biens communs que la communauté possède; d'où ils proviennent est dit e.a. dans *DSD* VI 19-22. Les anciens moines Syriens devaient certainement vivre en pauvreté stricte, mais les nécessités de la vie comportaient souvent qu'ils avaient leurs petites possessions dont ils disposaient librement, du moins s'ils vivaient dans des cellules séparées hors du couvent (voir J. van der Ploeg, *Od-Syrish Monniksleven*, Leiden 1942, pp. 60, 81 vv.). La vie de pauvreté des religieux chrétiens a parfois été assez éloignée de l'idéal, à cause de la faiblesse des hommes et des nécessités de la vie humaine.

Malgré son but contraire l'article de M. Gottstein a de nouveau attiré l'attention sur la grande ressemblance entre la communauté de Qumrân et celle des Esséniens. Même si les deux n'ont pas été tout-à-fait identiques, on a bien l'impression qu'elles appartiennent, à tout le moins, à un même mouvement.

Quant aux données sur les Esséniens qu'on trouve chez Josèphe, il faut bien se garder de les prendre toutes rigoureusement à la lettre. Bien que le scepticisme de W. Bauer (article *Essener*, dans *Paulys-Wissowa, Real-Encyclopädie*, Supplement IV, 1924, col. 386-430) semble décidément exagéré, il est clair que Josèphe a transformé certains traits de leur image en vue des lecteurs hellénistes par qui il voulait être lu, en les habillant du manteau des philosophes grecs. S. Lieberman a montré comment on peut comprendre la remarque de Josèphe que les Esséniens adressaient des prières au soleil (*Bell. Jud.* II, 8, 5; texte e.a. dans Schürer, *Geschichte*, II, 666); il a fait remarquer que d'après R. Judah c'est une hétérodoxie que de prononcer une bénédiction sur le soleil (*Berak.* VII, 6), car il est seulement permis d'en bénir le Créateur (voir S. Lieberman, *Light on the Cave Scrolls from Rabbinic Sources*, dans *Proc. Am. Acad. Jew. Res.*, New York, XX, 1951, pp. 395-404). Certains auteurs avaient conclu du texte de Josèphe que les Esséniens ont adoré le soleil, ce qui avait déjà été nié par Schürer et d'autres. Loin d'opposer les renseignements de Josèphe, auxquels on ne saurait toujours demander qu'ils soient précis, aux autres données qu'on possède sur les Esséniens et aux découvertes archéologiques et littéraires récentes, il faut tâcher de les expliquer les unes par les autres, là où c'est scientifiquement permis. Ainsi il ne faut pas trop presser ses paroles sur la parfaite vie communautaire que les Esséniens menaient. De tout temps cette vie a été réalisée à degrés différents, même là où la parfaite vie commune était l'idéal, prescrit à tous.

Les fouilles archéologiques ont fait sauter aux yeux la grande ressemblance qui existe entre la vie des Esséniens aux bords de la Mer Morte et celle des moines chrétiens qui ont vécu en Egypte et en Syrie à partir du 3^{me} siècle, lorsque fut née la vie cénobitique monacale chrétienne. Le type de la vie commune menée par les Esséniens à Qumrân et dans ses environs évoque celui de la laura chrétienne, qui possédait une maison commune, un „couvent", pour ceux qui s'adonnaient à la vie cénobitique, et des cellules séparées, souvent des trous dans le rocher, autour du couvent. Dans le Wadi Qelt, près de Jéricho, une telle laura existe encore et j'y ai rencontré en 1947 un érémite vivant seul dans une cellule du rocher au-dessus du couvent; il sortait une fois par semaine pour voir ses frères et laver son linge dans le courant. Dans beaucoup de couvents Syriens le même genre de vie mixte a existé; ceux qui se faisaient moines passaient d'abord un certain temps dans la maison commune où ils vivaient ensemble avec les autres cénobites; tendant à une plus haute perfection ils quittaient le couvent pour aller demeurer dans une cellule, qu'ils quittaient les veilles des dimanches et des jours de fête, pour prendre part à l'office divin, à la célébration de l'Eucharistie et au repas dans le réfectoire commun. Or, à Qumrân il y avait une maison commune, donc un „couvent" (déjà avant 1947 on parlait des „couvents" des Esséniens; voir e.a. Lagrange, *Le Judaïsme*, p. 317), où l'on vivait en commun, et des cellules dans les rochers qui ont certainement servi d'habitation et où il semble qu'on s'est adonné à l'étude (les restes trouvés en ces grottes en semblent témoigner, pourvu qu'elles n'y aient pas été transportées après coup).

On sait aussi que les célibataires de Mésopotamie dont parle Aphraate dans sa VI^e démonstration (voir l'édition et la traduction de ce texte dans *Patrologia Syriaca*, I, Paris 1894, col. 239-312) s'appelaient *b'naj q'jāmā*, „fils de l'alliance"; ils ne semblent pas vivre en communauté, ils sont des *ihidāje* au vrai sens du mot, des *μοναχοί*, vivant seuls en observant le célibat à l'exemple d'Elie (o.c., 253); ils prennent sur eux le joug des saints (ibid., 249) et ils veulent ressembler aux anges (ibid., 248); ils luttent contre le diable, que ceux qui sont spirituels peuvent voir et que „les fils de lumière" ne craignent pas (ibid., 256); ils doivent mener une vie simple et humble (ibid., 272, 273, 276), etc. Au moment de leur baptême les fidèles reçoivent l'esprit du Christ, appelé aussi Esprit Saint (ibid., 293) et conçu d'une façon plus ou moins individuelle, bien que non complètement détaché de sa source, le Christ. Lorsque l'homme meurt, son esprit animal (*rūhā nafsānājtā*), qui a perdu la sensibilité, est enterré avec le corps, et l'esprit qu'il a reçu dans le baptême s'en va au Christ pour demander qu'il ressuscite le corps de celui qui a gardé l'esprit en pureté et en sainteté, pour qu'il puisse de nouveau être uni à lui en absorbant l'esprit animal de façon que tout l'homme devienne spirituel (ibid., 296-297).

L'auteur continue, en commentant *Mt.* XVIII, 10, en disant que l'esprit qui garde l'homme retourne de temps en temps vers Dieu, en laissant la place à l'esprit du mal. Ceci est prouvé en particulier par l'exemple de Saül. On peut aussi „attrister" l'esprit saint qui alors retourne vers le Christ et accuse l'homme (ibid., 296-297). L'esprit du mal s'appelle Satan, qui restant un, peut entrer

dans beaucoup d'hommes, tout comme l'esprit du Christ (ibid., 305). Mais il dispose aussi d'une armée de serviteurs (l.c.). Après la résurrection les bons seront reçus parmi les anges au ciel (ibid., 309).

Des anciens ont appelé cette théorie de „l'esprit du Christ" „téméraire" (cf. J. Parisot, dans *Patrologia Syriaca*, I, p. LVI); elle est pourtant en harmonie avec des idées sur l'esprit, ou le *mal'āk* de Dieu, dans l'Ancien Testament et elle est appuyée entièrement sur des textes bibliques, mais on peut se demander aussi si elle n'a pas subi une influence directe ou indirecte d'idées qu'ont professées les membres du groupe de Qumrân. On verra dans la suite que le dualisme qui divise le monde des esprits qui veulent prendre possession du cœur des hommes, formulé dans le Manuel de Discipline, se retrouve dans plusieurs anciens écrits chrétiens d'une façon si prononcée et particulière qu'il y a lieu de penser qu'ils ont été influencés par des idées esséniennes. Il se peut que le cas soit pareil pour Aphraate, bien que les arguments décisifs manquent. Aphraate vivait en Mésopotamie, dans le royaume des Perses; ses chrétiens vivaient en contact continu avec des Juifs et on peut penser qu'un certain nombre d'entre eux aient été des Juifs convertis ou leurs descendants. Il est certainement possible qu'il a connu la doctrine des deux esprits professée par l'Instruction sur les deux esprits du Manuel de Discipline, qu'il aura transformé de sa façon en la faisant chrétienne, en appelant l'esprit bon, saint, „esprit du Christ" et en évitant de dire (ce que Hermas n'a pas fait) que cet esprit peut être souillé. Il aura préféré de dire que l'esprit est attristé, qu'il n'est pas gardé en pureté, puisque l'esprit du Christ ne saurait être souillé à proprement parler. Tout ceci reste, évidemment, hypothétique, mais il me semble que l'hypothèse vaut la peine d'être formulée. Voir ce qu'il sera dit plus loin du Pasteur d'Hermas et de ses relations avec les écrits esséniens.

Pour couper court à toute discussion sur le caractère essénien du groupe de Qumrân, H. E. de la Médico, dans deux longs articles publiés dans la revue *Byzantinoslavica* de l'institut slave de Prague, Valentinská ulice 1 (*Les Esséniens dans l'oeuvre de Flavius Josèphe*, o.c. Tome XIII, 1952/53, 1-45; 189-226) a essayé de prouver qu'il n'y a jamais eu d'Esséniens; ils auraient été nés de l'imagination de Philon qui en créa le nom („Esséens" et non „Esséniens", forme grecisée du pluriel de l'araméen *āsya* = *θεραπευτής*, a.c., p. 3) repris de Philon par Plin l'Ancien. Hippolyte en a trouvé la mention dans les oeuvres de Philon et de Plin et les a identifiés avec les *hōzānīm* = lecteurs d'une synagogue; un interpolateur de Flavius Josèphe, écrivant vers 260, aurait ensuite écrit et intercalé les passages sur les Esséniens dans l'oeuvre de l'historien juif, dans lequel elles n'existaient pas.

La preuve principale de cette thèse nouvelle est une confrontation des passages sur les Esséniens dans l'oeuvre de Josèphe et dans les *Φιλοσοφούμενα*, ouvrage découvert au mont Athos en 1842 (livres 4-10; le 1^{er} livre est connu depuis 1701; 2 et 3 sont encore inconnus, cf. Altaner, *Patrologie*², 1950, p. 136) et composé par Hippolyte de Rome († 235). De la Médico reproduit les deux textes en face (pp. 16-26) ce qui permet de les comparer facilement, pour en conclure qu'il est

facile de reconnaître que le texte des *Philosophoumena*, parlant des Esséniens, est *incontestablement* plus ancien que les passages qui sont selon lui des interpolations dans Josèphe. Que le distingué auteur me pardonne s'il ne m'a pas convaincu et si je ne partage pas son opinion! En particulier je ne vois pas qu'Hippolyte, en parlant des Esséniens, ait seulement décrit les habitudes des Juifs de son temps (entre 222 et 235) „et les diverses sectes du judaïsme à travers les âges" (p. 27), à l'exclusion, évidemment, des Esséniens qui n'ont pas existé. Sa description de certaines habitudes des Esséniens (d'après Josèphe, à n'en pas douter) coïncide tellement avec ce que nous savons du groupe de Qumrân, groupe sectaire et vivant à part, qu'il ne saurait l'avoir inventée. Certaines traductions du texte d'Hippolyte ne me semblent pas exactes (p. ex. celle de *σκεῦος* par „vêtement", p. 21, pas dans *Lidde & Scott*, et celle de *κόσμος* par institution, loi, p. 20; dans les deux cas le sens des mots est le même que dans Josèphe: vase, ornement). Il est significatif aussi que tandis que Josèphe dit qu'il y a parmi les Esséniens des hommes qui connaissent les choses futures, ayant été instruits dès l'enfance dans les livres saints, et qui se trompent rarement en ce qu'ils annoncent, le chrétien Hippolyte dit seulement qu'il y a parmi les Esséniens des gens qui prophétisent et prédisent l'avenir. On comprend bien qu'un auteur chrétien ait omis une affirmation selon laquelle il y aurait eu de vrais prophètes dans une secte qu'il veut combattre, mais on ne comprend pas, ou moins bien, comment un interpolateur de Josèphe, non-Juif aux yeux de de la Médico, aurait renchéri sur le texte des *Philosophoumena* en ajoutant les phrases qui manquent dans ce dernier.

A vrai dire il y a une question qui n'a pas encore reçu une solution adéquate: c'est que les Esséniens ne sont mentionnés nulle part dans le Nouveau Testament, tandis que certains usages chrétiens montrent de l'affinité avec ceux des Esséniens. Pour résoudre cette énigme on peut supposer que Jésus et ses disciples n'ont jamais été en conflit avec les Esséniens qui se tenaient à l'écart de la société juive de leur temps et qui la détestaient probablement autant que Jésus fut détesté par les Pharisiens et les Sadducéens. Il est probable que Jésus n'a même pas eu des rapports avec eux; il n'y a donc pas de place pour eux dans l'Evangile. Ils se tenaient à l'écart du peuple d'Israël auquel Jésus avait été envoyé.

Parmi les découvertes littéraires figurent un grand nombre de nouveaux textes, dont on peut trouver une liste, nécessairement incomplète, dans Vermès, *Les manuscrits du Désert de Juda*, pp. 28-33. Des découvertes spectaculaires de rouleaux intacts n'ont pas été annoncées, mais bien la découverte de nombreux morceaux de presque tous les livres bibliques et d'un grand nombre de textes extra-bibliques, dont l'ensemble doit être beaucoup plus important, voire même plus spectaculaire, que le dépôt trouvé en 1947 dans la première grotte.

Parmi les textes trouvés il y a ce qui reste de deux colonnes d'un texte dont on avait d'abord pensé qu'il avait fait partie du Manuel de Discipline. Il est cependant clair qu'il n'y appartient pas, comme cela avait déjà été remarqué. Le manuscrit a été exposé dans le musée Rockefeller de Jérusalem et il va prochainement être édité. J'ai pu le voir dans le musée dans la semaine de Pâques 1953 et j'en ai pu lire une partie. La première

colonne, un peu mutilée, compte 29 règles, la seconde, plus mutilée et en partie très noircie (de sorte que le texte en était illisible dans la vitrine dans laquelle il était exposé) en compte 21, la partie inférieure de la colonne (espace d'environ 8 lignes) étant laissée en blanc. Les colonnes du Manuel de discipline comptent respectivement 26, 26, 26, 26, 26, 27, 25, 27 (la ligne 27 ne contient qu'un mot), 26, 26 et 22 (fin du texte) lignes, ce qui prouve déjà que les deux colonnes proviennent d'un autre document. Des deux côtés on peut voir des traces de couture; les deux colonnes ont donc été écrites sur une feuille d'un rouleau qui en a comptées au moins trois.

Le texte du nouveau document commence ainsi: *wzh hsrk lkl 'dt ysr'l b'hryt hjmym* „voici la règle pour toute la congrégation d'Israël aux derniers jours...” (cf. DSD V, 1; CDC X, 4; XII 19; XIII, 7; XIV, 3). C'est le style des „règles” dont il a dû y en avoir plusieurs. Dans la deuxième ligne il est question du *mšpt* des fils de Sadoq, les prêtres, et les hommes de leur alliance. D'après la troisième ligne (plusieurs lignes sont incomplètes) ces derniers sont ceux „qui ont gardé son alliance au milieu de la méchanceté”. Dans la ligne 4 on lit: *bb'wm yqhyllw 't kl hb'ym mtp 'd nšym* „lorsqu'ils entrent il mettront ensemble tous ceux qui entrent, des petits enfants jusqu'aux femmes”. La ligne est incomplète, comme les précédentes; dans la suivante on lit: „à propos des lois de l'alliance, pour leur faire comprendre toutes les coutumes de la communauté (*mšpty h'dh*) atin qu'ils n'y manquent pas (? *pn pšgw bm*). La ligne 6 commence: *wzh hsrk bkl šb'wt h'dh* „voici la règle pour toutes les sections de la communauté...”, la 7me: „(il l'enseignera) dans le livre *hhgw*, et selon son âge (*kpy jwmw*) il le fera comprendre les lois de l'alliance...” (du dernier mot un premier *h* est visible; faut-il lire *hhdšh*?). Dans les règles suivantes différents âges sont mentionnés, à partir de dix ans; à l'âge de quinze ans on est admis aux réunions et aux travaux de la communauté, à l'âge de trente on peut „s'approcher *lryb ryb*” (ligne 13). Dans les lignes 14-17, dont les premiers mots manquent, il est question de ceux qui commandent les divisions de la communauté, divisions de mille, de cent, de cinquante, de dix. Dans les lignes 19 ss. il est parlé de ceux à qui il ne faut pas confier de juger, ou d'être en charge de la communauté *wlhtjsh bmlhmmh lšn' gw'ym* „et prendre part à la guerre pour humilier les gentils” (ligne 21). Ce dernier texte est important, car il rejoint les idées exprimées dans le livre de la Guerre des fils de lumière contre les fils des ténèbres, dont Sukenik a édité quelques passages. On lit ensuite que dans les travaux de corvée (*bwdt hms*) chacun doit faire son travail *kpy m'sw*. Les lévites mettront chacun dans son rang (*m'md*), selon les indications des fils d'Aaron „pour faire venir et faire sortir toute la communauté, *š bsrkw*”. Ligne 25b-26: „... il y aura une *t'wdh* pour tout le *qhl*, pour les affaires de jugement ou de conseil, ou *lt'wdt mlhmmh*” (ligne 26), convocation en cas de guerre. Dans la deuxième colonne on peut lire des mots comme *rk hšlhn, mšyh ysr'l, mšyh*... *rw's kl 'dt ysr'l*... Il est donc clair que le nouveau texte est d'une grande importance et on en attend avec beaucoup d'intérêt la publication.

Dans la même vitrine dont il a été question ci-dessus

étaient exposés trois minces fragments de Gen., Ex., Lévi., dans une belle écriture carrée; un petit fragment de Dt en écriture paléo-hébraïque et quelques fort petits fragments d'Isaïe.

* *

L'étude prolongée et assidue des documents littéraires qui ont été publiés jusqu'ici, et qui a été faite par nombre de savants, a conduit à plusieurs découvertes qu'on peut appeler littéraires. Nous en mentionnerons quelques-unes qui semblent plus ou moins certaines; si elles ne le sont pas, ce sont au moins des théories qui méritent d'être prises en considération.

W. H. Brownlee a envoyé à un certain nombre de savants intéressés un plaquette polycopiée (published through the services of Duke Divinity School, Durham, N.C., U.S.A.; l'avant-propos est signé February 2, 1953) intitulée *The Dead Sea Habakkuk Scroll and the Targum of Jonathan* (12 pp.). L'auteur y a comparé le texte de DSH avec le Targum de Jonathan (d'après l'édition de Lagarde, *Prophetiae Chaldaicae*, Lipsiae 1872) et a constaté de nombreuses correspondances. Le Targum lui semble avoir puisé à une source orale dont les origines remontent au delà du *pešer* d'Habacuc mais qui semble aussi avoir subi l'influence de ce commentaire. Brownlee a certainement démontré que le Targum de Jonathan sur Habacuc contient de vieilles traditions juives sur lesquelles le commentaire d'Habacuc puisse jeter une nouvelle lumière, et il a raison lorsqu'il dit: „... no study of the Dead Sea Habakkuk 'Commentary' (DSH) can be complete without a careful comparison of its interpretations with those of the Targum” (p. 1). Le *pešer* d'Habacuc n'est pas un ouvrage complètement isolé, mais il contient des éléments qui appartiennent au courant de la tradition juive.

Dans un autre article, *The Manuscripts of Isaiah from which DS1a was copied*, BASOR 127, Oct. 1952, pp. 16-21, Brownlee a attiré l'attention sur de remarquables lacunes dans la seconde partie du grand rouleau d'Isaïe (DS1a). Elles se trouvent à distances assez régulières (voir col. 28, 18; 30, 10; 32, 14; 33, 14, 19; 34, 15; 38, 15; 42, 20; 44, 15; 45, 17; 52, 23). A certains endroits ces lacunes sont comblées, quelquefois très mal. Il semble donc que le copiste se soit servi pour la seconde partie de son texte d'un manuscrit ancien dont la marge inférieure n'était pas intacte. En le transcrivant il aura d'abord laissé ouvertes les passages manquants ou incomplets, pour tâcher de les compléter plus tard tant bien que mal.

D. Flusser a comparé les morceaux juifs de l'écrit apocryphe appelé *Ascensio Isaïae* avec des données des écrits de la secte de la Mer Morte, et il a trouvé de remarquables concordances (*The Apocryphal Book of Ascensio Isaïae and the Dead Sea Sect*, dans *Israel Exploration Journal*, III, 1953, 30-47; publié aussi en hébreu dans *Bull. Isr. Expl. Soc.*, XVII, 1952, 28-46). Dans *Cath. Bibl. Quart.* 1954, 53 sa thèse a été appelée „unconvincing... with a misrepresentation of the sensus plenior”. La dernière remarque est juste, mais elle ne regarde qu'un détail qui n'est pas essentiel pour la thèse de l'auteur. Flusser soutient que les parties juives de l'Ascension d'Isaïe (le soi-disant „martyre”

d'Isaïe, qui comprend au moins II, 1-III, 12 et V, 1-14 et peut-être d'autres morceaux encore; voir E. Tisserant, *Ascension d'Isaïe*, Paris 1909, p. 59) font partie de la littérature de la secte de la Mer Morte, ayant en commun un dualisme très marqué, le rôle important joué par Bélial (Béliar), un parallélisme très prononcé des cadres historiques, des noms. D'après l'auteur le Maître de justice et sa secte, le mauvais Prêtre qui régnait en Israël, l'Homme de mensonge et ceux qui le suivent trouvaient leurs parallèles dans Isaïe et les prophètes qui le suivent, le roi Manassé, le personnage *B'hir-ra'* (un faux prophète, dont le nom se présente sous les formes les plus variées: Balkira, etc., voir Tisserant, o.c., p. 96), les faux prophètes. Dans l'apocryphe, Isaïe, en tête des prophètes, quitte Jérusalem pour aller au désert, fuyant la méchante Jérusalem; il est accusé d'avoir prophétisé contre la ville, d'avoir dit qu'il voit plus que Moïse, et d'avoir nommé la ville et ses princes des noms de Sodome et de Gomorrhe; Manassé fait arrêter le prophète qui, au moment de sa mort, commande aux siens d'aller au pays de Tyre et de Sidon. Si l'on compare cette histoire, en grande partie fictive, avec e.a. DSH VIII 9; II 1-2; DSD VIII 17; DSD XI 6; VII 4-5; VIII 9-10; XI 4-8; CDC VII 13-14 (cf. pp. 43/44), on trouve des parallélismes frappants.

Flusser pense qu'il faut expliquer ces parallélismes par l'intention de l'auteur de l'Ascension de revêtir les faits et gestes du Maître de justice et de ses associés de la dignité et de l'autorité des actes et du martyre d'Isaïe. En ce dernier, le grand prophète de Jérusalem du VIII^e siècle, l'histoire du Maître de justice avait été pour ainsi dire préfigurée.

Bien qu'il faille se garder de conclure du parallélisme et de la ressemblance de vieilles histoires à leur identité ou à leur origine commune, il semble bien que dans le cas examiné par Flusser cette ressemblance n'est pas entièrement fortuite. Que la source juive de l'Ascension est essénienne, semble probable, et ceci une fois admis, les ressemblances avec la littérature de la communauté de Qumrân doivent être regardées sous une lumière spéciale, encore que les intentions précises de l'auteur ne puissent être déterminées avec certitude. Car on pourrait penser aussi que l'auteur pseudépigraphe ait voulu décrire l'histoire de son temps d'une façon voilée, hypothèse mentionnée par Flusser, mais rejetée par lui (p. 45).

J.-P. Audet, O.P., dans deux articles intitulés *Affinités littéraires et doctrinales du „Manuel de Discipline”*, RB LIX, 1952, pp. 219-238; LX, 1953, pp. 41-82, a démontré qu'il y a de fortes ressemblances entre DSD III, 13-IV, 26 (Instruction sur les deux esprits) et certains écrits chrétiens, à savoir le document des *Duae Viae* (conservé sous une forme spéciale dans Didaché I-VI), l'*Épître de Barnabé* et le *Pasteur d'Hermas*. De l'*Medico* avait déjà remarqué que plusieurs phrases de l'Instruction avaient été „reprises textuellement” dans les *Duae Viae* (*Deux manuscrits de la Mer Morte*, Paris 1951, p. 98) et dans sa *Patrologie* (2. éd., 1951, p. 38) Altaner avait remarqué que *Did.* I-VI et *Barn.* XVIII-XX dépendent d'une source commune, estimée par lui „un catéchisme pour des prosélytes juifs” (ein jüdischer Proselyten-Katechismus). Le dualisme de l'In-

struction semble bien être d'origine perse, adapté à la religion juive, mais la question est toujours de savoir par quelle voie cette doctrine est parvenue à des Juifs et comment elle s'est propagée plus tard. Les ressemblances entre les *Duae Viae* et l'Instruction sur les deux esprits sont frappantes, mais à quel point le premier document est-il dépendant de l'autre? N'y a-t-il aucune possibilité d'une source commune?

Audet pense à une dépendance littéraire assez directe des *Duae Viae* par rapport à l'Instruction et il considère la supposition d'une source commune comme simple possibilité, privée d'appui (a.c., p. 238). Je ne suis par certain que ceci soit juste et je me demande si la dernière possibilité ne soit pas plus grande que ne la considère Audet. Il en appelle au cadre qui est le même dans les deux textes, mais ce cadre est bien simple et s'impose par la matière traitée: voies, resp. anges (cette différence est déjà notable!) de vie et de mort, de lumière et de ténèbres! Lorsque les ressemblances ne sont pas frappantes, il est très difficile d'établir une dépendance directe par des considérations d'ordre littéraire. Toujours est-il que les deux morceaux reflètent une même mentalité, et que les premiers six chapitres de la Didaché ont mené une existence à part, avant d'avoir été incorporés dans le fameux écrit.

Ce que Audet a écrit sur le Pasteur d'Hermas me semble, dans l'ensemble, moins solidement établi. R. Joly, dans un article *Judaïsme, Christianisme et Hellénisme dans le Pasteur d'Hermas* (La Nouvelle Clio, V, 1953, 394-406), l'a critiqué sur plusieurs points; il concède que „le P. Audet établit entre le *Manuel de Discipline* et le *Pasteur* des rapprochements suggestifs, indiscutables” (o.c., p. 399), mais il y trouve aussi „des excès et des insuffisances”. Déjà cette critique prouve le grand mérite de l'auteur qui a certainement attiré l'attention sur des ressemblances réelles et des points dignes de considération. D'après Audet Hermas aurait été un Juif converti, provenant du milieu de la secte de l'Alliance (communauté de Qumrân, etc.) et qui aurait incorporé beaucoup de doctrines de la secte dans son oeuvre dont l'esprit est plus juif que chrétien. Il aurait conçu l'église chrétienne comme une simple continuation du peuple de Dieu de l'Ancien Testament, réformé à la façon de la Communauté de l'Alliance de Qumrân. Jésus aurait été conçu par lui comme un Maître de justice, un „Serviteur” sur qui a reposé l'Esprit de Dieu. Entre cet Esprit Saint, tel que Hermas le conçoit, et le bon Esprit de l'Instruction sur les deux Esprits du Manuel de Discipline il y a un parallélisme indéniable (a.c., p. 64); on n'a qu'à lire ce texte du Pasteur: „Sois patient... Car si tu es patient, l'Esprit qui habite en toi brillera de pureté, n'étant pas obscurci par la présence de quelque autre esprit mauvais... Mais que survienne un accès de colère, aussitôt l'Esprit saint... cherche à quitter ce lieu. Car il est étouffé par l'esprit mauvais, et, souillé par la colère, il n'a plus de place pour servir le Seigneur comme il le désire” (Past., Mand. V, 1-3; traduction Audet RB, a.c., p. 64). D'après Audet, l.c., le trait le plus remarquable de ce passage est celui de la souillure de l'Esprit Saint, une idée qui ne se retrouverait qu'en deux passages en dehors du Pasteur, à savoir dans l'Écrit de Damas, V 11 et VII 4. On a déjà vu (voir ci-dessus, p. 153) qu'une idée pareille se retrouve aussi

dans l'Exhortatio VI, 14 d'Aphraate, où il est dit que l'Esprit saint qui habite en nous et qui est en même temps l'Esprit du Christ peut être attristé par nous, ou ne pas être conservé en pureté (*b'dakjūtā*), une pureté qui n'est pas simplement celle de l'homme en lequel l'Esprit habite, car il est dit: „Au moment de la consommation finale (*šūlām qeṣṣā*) l'Esprit Saint, qui aura été conservé en pureté, recevra... etc.” (Patr. Syr., I, p. 296). Aphraate ne dit pas que l'Esprit Saint est souillé, et Hermas, et l'auteur de l'Ecrit de Damas, bien qu'ils l'aient écrit, ne l'ont certainement pas pensé: l'Esprit est dit être „souillé” lorsque l'homme est souillé; Aphraate évite de tirer cette conclusion, d'autres ne l'évitent pas, mais l'idée reste la même.

Lorsque A u d e t nous dit qu'à Hermas „le Fils de Dieu... est apparu comme un maître de justice” (o.c., p. 75), je crois que pareille thèse ne peut être reçue qu'avec beaucoup de réserve. Si A u d e t veut dire que l'auteur du Pasteur s'est représenté le Messie, Fils de Dieu, d'après le modèle idéal qu'avait incorporé, dans les idées de la secte de Qumrân, le grand prophète qu'elle a désigné par le nom de „Maître de justice”, je crois que la thèse ne saurait être prouvée. A u d e t croit avoir trouvé la preuve littéraire de sa théorie dans DSD IV, 18-22. Il traduit la deuxième partie de ce passage, ligne 20 (à partir du 4^{me} mot): „En ce temps-là, Dieu purifiera de sa vérité toutes les actions humaines, et, par égard pour lui-même, il mettra au creuset quelqu'un d'entre les fils d'homme, détruisant tout esprit de perversion dans les replis de sa chair et, par un esprit saint, le purifiant de toute action mauvaise. Il l'aspergera d'un esprit de vérité comme d'une eau d'ablution pour le laver de toute abomination de mensonge; et lui se tournera et retournera dans (les eaux) d'un esprit de purification, pour apprendre aux justes la science du Très-Haut et la sagesse des fils du Ciel, et pour donner l'intelligence aux parfaits dans leurs voies” (a.c., p. 74). Et le traducteur d'ajouter qu'il ne connaît rien „qui suggère d'avantage les développements postérieurs du messianisme d'Hermas” (a.c., p. 75), et encore: „Il n'y avait qu'à prolonger cette ligne de pensée pour concevoir le Messie comme il l'a fait: Dieu se choisit un serviteur en qui il fait habiter son Esprit Saint; sa vie est pure et il accomplit l'oeuvre universelle de rétablissement de la fidélité” (l.c.). En traduisant *wzqq lw mbny 'yš* (DSD IV, 20) par „il mettra au creuset quelqu'un d'entre les fils d'homme” Audet interprète le passage qui suit comme ayant rapport à un individu, ce qui a été fait avant lui par Bo Reicke (*Handschriften frân Qumrân*, Uppsala 1952, p. 70: Dieu, dans sa vérité purifiera toutes les oeuvres d'un homme, et le mettra à part pour Soi de parmi les hommes...); De l Medico: „Dieu purifiera, par sa vérité, toute l'oeuvre du puissant; et il le décantera d'entre les humains...”. (*Deux Manuscrits hébreux de la Mer Morte*, Paris 1951, p. 52; „puissant”, *gbr*, aurait été pris au sens de „chef”, p. 86). Tous les autres traducteurs, pour autant que j'ai pu voir, s'en tiennent au pluriel, même Dupont-Sommer, qui traduit IV 20 „... Et alors Dieu, par Sa Vérité, nettoiera toutes les oeuvres d'un chacun, et il épurera pour soi (un chacun) parmi les fils d'homme...” (*Nouveaux Apocryphes*..., Paris 1953, p. 167); Brownlee:

„... some of mankind” (*The Dead Sea Manual of Discipline*, New Haven 1951, p. 16).

Il est vrai que, si l'on pense avec la pluralité des traducteurs qu'il ne s'agit pas, dans le passage en question, d'un seul personnage, il faut admettre une incongruité grammaticale, car les suffixes qui suivent l'expression *wzqq lw mbny 'yš* (ligne 20) et qui se rapportent aux deux derniers mots sont au singulier; dans le passage précédant le pluriel est employé après *bny 'yš*, de même III 22 après *bny šdq*. Après *'nwš* (III, 17) et *blbb 'yš* (IV 2) l'auteur se sert du singulier, ce qui est grammaticalement correct, bien qu'une *constructio ad sensum* au pluriel n'eût pas été étonnante; après *kwl bny 'yš* (IV 15) l'auteur se sert du pluriel. J'estime pourtant que la traduction d'A u d e t ne s'impose pas (et encore moins celles de Reicke et de del Medico). L'expression *m'sy gbr* (IV, 20), qui précède directement le passage en question, désigne les actions humaines, comme il ressort du contexte et en particulier de l'usage de *gbr* dans IV 23. Dans ce contexte il est question de la séparation des esprits et des hommes bons et mauvais au moment de la grande Visite de Dieu; à ce moment seront sauvés tous ceux qui auront suivi les inspirations du bon esprit et qui auront fait ses oeuvres, donc les parfaits (ligne 22). Mais puisque l'esprit bon et l'esprit mauvais ont lutté pour prendre possession des coeurs des hommes, il est toujours possible que même les justes aient parfois suivi les mauvais conseils de l'ange des ténèbres; ils doivent donc être purifiés, ce qui semble être exprimé par les lignes 20b-21. Il serait en effet étonnant s'il était question dans ces règles de la purification de toute perversion et de l'extermination de l'esprit de perversion de la chair du Messie! Il semble donc tout indiqué de traduire *mbny 'yš* par „(un chacun) parmi les fils d'homme” (Dupont-Sommer); l'incongruité grammaticale dont il a été question peut très bien être expliquée en supposant que l'auteur ait voulu éviter une ambiguïté (si les suffixes de la ligne 21 avaient été du pluriel, ils auraient pu se rapporter à toute l'humanité tous les *bny 'iš*, ce qui aurait été contraire à l'intention de l'auteur). Les suffixes se rapportent donc à *gbr*, l'expression *wzqq lw mbny 'yš* étant une incise destinée à préciser le sens de *gbr* (ce ne sont pas tous les hommes qui seront purifiés, mais seulement certains parmi eux).

Dans sa première traduction Milik a traduit les mots *wtgwll brwh ndh* (lignes 21/22) par „et advolvet Se (sic; S majuscule — vdP) in spiritu lustrationis...” ce qui est à peine exact; le terme *hitgölēl* suivi de *b* - se rencontre II Sam. XX 12 („Amasa s'était roulé dans son sang...”) et aussi, et cela est significatif, dans le Document de Damas III 17; VIII, 5, où il est question des pécheurs qui „se roulent” (Vermeš, *Manuscrits du Désert de Juda*: „se laissent entraîner”) dans le péché ou dans l'impureté. Dans DSD le mot se retrouve, outre en IV 21, dans IV 19 („il s'est roulé sur les chemins du péché”); le mot *gillūl* (idole), dérivé de la même racine *gll* se rencontre trois fois dans DSD (II, 11. 17; IV, 5) et on a l'impression que dans la pensée de l'auteur, les idées de *hitgölēl* et de *gillūl* sont connexes. Il me semble donc que l'expression *wtgwll brwh ndh* (DSD IV 21/22) exprime l'idée de „se rouler dans l'esprit d'impureté” et que la meilleure traduction qui en a été donnée jusqu'ici est celle de Brownlee, qui con-

sidère *htgwll* comme un infinitif („sprinkling upon him... to cleanse from all untrue abominations and from wallowing in [or, being defiled by] the spirit of impurity”; *The Dead Sea Manual of Discipline*, p. 16). A la rigueur on pourrait considérer toute l'expression comme une incise (comme je l'ai fait dans BiOr VIII, 1951, p. 118 en traduisant moins bien *htgwll* par „il sera agité(?) par...”). La construction de la phrase des lignes 20 ss. est fort embarrassée, ce qui a donné lieu à des traductions divergentes, et il ne faut donc pas trop faire appel aux règles de la grammaire; un verbe après *kmy ndh* (ligne 21) est manquant et l'infinitif *lhbyn* (ligne 22) suit assez maladroitement les mots qui précèdent immédiatement (il semble faire suite à *lhtm*, ligne 20, et il est suivi de la même façon asyndétique par *lhšykl*, ligne 22). Il ne semble donc pas être question dans le passage qui nous occupe de la purification de ses péchés et de ses iniquités d'un seul homme, pour qu'il instruisse tous les justes et les parfaits, mais de Dieu qui purifie certains d'entre les hommes, qui les apprend la science du Très Haut et la sagesse des anges, et qui fait comprendre aux parfaits qu'il les a élus pour une alliance éternelle. Étant donnée la fluidité de sens de l'infinitif avec *l*, on pourrait aussi traduire la ligne 22 de la façon suivante: „... pour faire que les justes parviennent à la connaissance du Très Haut et à la sagesse des fils du ciel, et que les parfaits comprennent que ce sont eux que Dieu a élus pour l'alliance éternelle”.

Si l'interprétation donnée ci-dessus reste encore un peu problématique, cela vient du mauvais style de l'auteur de DSD, ou de l'incompétence du copiste.

Somme toute: A u d e t a bien prouvé qu'il y a des rapprochements indiscutables entre le Pasteur et les écrits du groupe de Qumrân, et il a rendu un grand service aux études de ces textes et des origines du christianisme en le remarquant et en le prouvant, mais certaines de ces ressemblances ne me semblent pas, ou pas encore, suffisamment établies. Le fait que ces ressemblances sont trouvées chez plusieurs auteurs de l'antiquité chrétienne (Aphraate, épître de Barnabé, les Duae Viae, Hermas) justifie assez la question de savoir si tous ces auteurs sont tributaires des idées que les gens de Qumrân (respectivement les Esséniens) ont soutenues ou propagées, ou si ce groupe a lui-même puisé dans un courant d'idées plus vaste où ont puisé également les auteurs chrétiens cités. Certaines idées professées par les membres du groupe de Qumrân peuvent bien avoir fait partie de l'héritage spirituel d'autres Juifs, de sorte que le mouvement d'idées dont les textes font preuve peut avoir été beaucoup plus vaste qu'on ne l'a pensé d'abord. Il est donc extrêmement difficile de préciser quelles relations de parenté il y a entre le Pasteur d'Hermas, etc., et les écrits de Qumrân.

Dans un article intitulé *Une source du livre de la Sagesse?* (Rev. des Sc. Ph. et Théol., XXXVII, 1953, pp. 425-443) A. Dubarle a attiré l'attention sur le fait que certains passages du livre grec de la Sagesse de Salomon, écrit en Egypte au premier siècle avant notre ère, ne rappellent pas seulement d'une façon générale l'Instruction sur les deux esprits (DSD III 13 - IV 26), mais offrent des points de contact si frappants avec cet écrit que l'hypothèse d'une source commune ne les ex-

plique pas suffisamment. L'auteur a cité un certain nombre d'expressions communes, assez nombreuses selon lui pour établir que l'auteur du livre de la Sagesse a utilisé l'Instruction. Il a dressé une liste des correspondances (21 en total, pp. 431-434) dont certaines sont sans doute frappantes, mais il a noté aussi que les deux écrits présentent des différences qui suggèrent une intention correctrice chez l'auteur de la Sagesse: „Dans sa tendance universaliste, dans son rejet du dualisme, même sous une forme mitigée, comportant la création, dans sa conviction tacite de la liberté de choix, le livre de la Sagesse... semble avoir voulu corriger ce qu'il estimait une erreur” (p. 436).

Le point de ressemblance le plus important entre les deux écrits me semble être l'idée de la félicité bienheureuse dans l'au delà, mais ceci ne suffit pas, à lui seul, à établir une dépendance littéraire. Dans la Sagesse c'est la sagesse même, parfois accompagnée de l'esprit saint, l'esprit du Seigneur, qui correspond à l'esprit bon de l'Instruction. Selon la Sagesse le diable joue un grand rôle dans ce monde, ceux qui sont „de son parti” éprouvent la mort (Sap. II, 24). Il me semble indéniable que le livre de la Sagesse, même s'il ne dépend pas directement de l'Instruction, dépend du même courant d'idées que l'Instruction, mais hésite à admettre une dépendance littéraire directe. Il me semble en effet qu'aucune phrase, aucune expression, soit nécessairement, ou très probablement, un emprunt direct à l'Instruction, et il est évident que Dubarle lui-même a beaucoup hésité avant qu'il l'a dit. Je me demande donc s'il ne faut pas plutôt placer l'auteur de la Sagesse dans la catégorie d'auteurs tels que Hermas, l'auteur des Duae Viae et d'autres, bien qu'il soit beaucoup plus proche de la littérature du groupe de Qumrân que ceux-ci. L'auteur alexandrin semble être au courant de cette littérature, il en participe certaines idées et en rejette d'autres. La similitude (jamais exacte) d'expressions dont Dubarle a dressé une longue liste, s'expliquerait par sa connaissance générale de cette littérature, et parfois aussi par le fait, relevé par Dubarle, que les deux puisent à une source commune: l'Ancien Testament.

Dubarle trouve aussi des points de contact entre les Psaumes d'action de grâce publiés par Sukenik (les *Hodayōth*) et le livre de la Sagesse; le premier Psaume serait même littérairement intermédiaire entre Ps. LXXXIX et Sap. V. Le Manuel de Discipline, tel Psaume d'action de grâce, sont donc les témoins de l'entrée en Israël des espérances de la vie future (pp. 441/2). Dubarle concède qu'il y a peut-être influence extérieure mais il croit qu'il est maintenant possible de montrer „que c'est par des voies purement religieuses que la spéculation sapientielle est parvenue à proclamer l'immortalité bienheureuse. La philosophie grecque n'a joué ici aucun rôle... Nous pouvons maintenant, grâce à un jalon nouveau, reconstituer avec plus de précision l'itinéraire parcouru par la foi d'Israël en quête de la vie éternelle” (p. 442). On voudrait cependant savoir quelle a été l'influence étrangère que l'auteur croit possible, pour se demander si elle n'a pas été plus grande qu'il ne le pense.

A cette dernière question, Dupont-Sommer, K. G. Kühn, et d'autres, ont tâché de donner une ré-

ponse, le premier dans ses *Nouveaux Aperçus sur les Manuscrits de la Mer Morte* (= L'Orient Ancien illustré, 5), Paris 1953, et dans un article intitulé *L'Instruction sur les deux Esprits dans le „Manuel de Discipline”*, RHR CXLII, 1952, pp. 5-35, le dernier dans un article *Die Sektenschrift und die Iranische Religion*, ZTK XLIX, 1952, pp. 296-316. Le premier auteur dit dans l'article cité, p. 6, que l'Instruction (DSD III 13 - IV 26) „accuse avec les doctrines mazdéennes, notamment avec las Gâthâ de l'Avesta, de telles similitudes que la question de l'influence iranienne ne peut pas ne pas être posée”. Dans ses *Nouveaux Aperçus* le même auteur écrit, après avoir traduit l'Instruction: „Il semble incontestable qu'un tel texte reflète, sur plus d'un point essentiel, la doctrine même des Gâthâ... L'Ancien Israël ignorait totalement cette doctrine des deux Esprits, cette division si tranchée et si totale du monde surnaturel et moral en deux camps radicalement hostiles; il ignorait ces rétributions d'outre tombe, cette espérance du „terme ultime” et du Jugement général” (o.c., p. 168). D'après K u h n le parallélisme dans la terminologie et dans la structure de la pensée des deux écrits saute aux yeux (o.c., p. 304): ils ont en commun leur dualisme moral (non physique, comme celui de la gnose); leur doctrine des deux esprits, l'un bon et saint, l'autre mauvais; l'immortalité accordée aux justes; le châtement mal; le choix que font les hommes entre les deux catégories d'esprits; l'opposition entre lumière et ténèbres (peu prononcée dans les Gâthâ; voir cependant Yasna XXXI 20); les esprits rangés en deux „partis”.

Il est hors de doute que D u p o n t - S o m m e r et K u h n, en relevant une forte parenté entre les textes de Qumrân et les textes iraniens, plus particulièrement entre l'Instruction et certaines Gâthâ, ont parfaitement raison. Pour s'en convaincre il suffit de lire les Gâthâ, p. ex. dans la traduction des Yasna XXVIII-XXXIV; XLIII-LI; LIII par J. Duchesne-Guillemin (dans son *Zoroastre, Étude critique avec une traduction commentée des Gâthâ*, Paris 1948) et de les comparer aux textes de Qumrân.

Je donne ici quelques exemples, d'après la traduction de D.-G.:

Or, à l'origine, les deux esprits qui sont connus
(...) comme jumeaux
Sont, l'un, le mieux, l'autre, le mal
En pensée, parole, action. Et entre ces deux,
Les intelligents choisissent bien, non les sots.
(Yasna XXX, 3)

Puisque le meilleur à choisir des deux chemins n'est pas mis par là en évidence (Yasna XXXI 2)

Ce qui ne sera pas, ô Seigneur Sage, ou bien sera
(Yasna XXXI, 5)

Je vais discourir des deux esprits,
Dont le plus saint, au commencement de l'existence,
a dit au destructeur:
„Ni nos pensées, ni nos doctrines, ni nos forces mentales;
„Ni nos choix, ni nos paroles, ni nos actes;
„Ni nos consciences, ni nos âmes ne sont d'accord.”
(Yasna XLV 2)

De ces deux esprits, le méchant choisit de faire les pires choses;
mais l'esprit très Saint, vêtu des plus fermes cieus, s'est rallié à la Justice;
Et ainsi firent tous ceux qui se plaisent à contenter, par des actions honnêtes, le Seigneur Sage...
Quand viendra leur châtement, à ces pécheurs,
Alors, ô Sage, ton Empire, sera imparti, avec la Bonne Pensée,
A ceux qui auront livré le Mal aux mains de la Justice, Seigneur! (Yasna XXX 5, 8)

Qui se range avec le juste, plus tard la splendeur lui appartiendra.

Longue durée de ténèbres, mauvaise nourriture, lamentations:

C'est à une telle existence que vous conduira, méchants,
Par vos propres actes, votre conscience.
De la plénitude de sa propre union avec l'Intégrité et l'Immortalité,
Avec la justice et l'Empire,
Le Seigneur Sage rendra maître de la Bonne Pensée
Quiconque est son ami juré en esprit et en actes.
(Yasna XXXI 20b-21).

On sait que les Gâthâ sont difficiles à comprendre et que le sens précis de maint passage est encore fort discuté, mais ceci ne saurait mettre en doute l'existence d'un parallélisme frappant avec certains textes de Qumrân. Puisque les textes de Zoroastre sont certainement beaucoup plus anciens que ceux de Qumrân dont il s'agit ici, la dépendance est du côté des derniers. Cette dépendance n'est probablement pas littéraire, c'est une parenté d'idées qui se sont transmises de la religion iranienne au judaïsme.

Une comparaison entre les deux séries de textes met aussi en évidence leurs divergences: on se meut dans deux mondes différents. Celui de Qumrân est essentiellement juif, mais il s'est assimilé quelques éléments étrangers qui lui ont semblés bienvenus pour combler ce qu'on commençait à sentir comme des lacunes. La doctrine d'esprits bons et mauvais était connue de l'Ancien Testament (voir p. ex. I Sam. XVI 14), mais le cadre de deux armées d'esprits, étant en opposition l'une à l'autre est nouveau. Quant à la doctrine de la rétribution éternelle des justes, elle devait se présenter un jour à l'esprit du Juif, comme conséquence, d'abord inconsciente, de l'intimité de ses relations avec Dieu. Pour prouver aux Sadducéens qu'il y a une résurrection des morts, Jésus a dit: „Quant aux morts, qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse... comment Dieu lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants” (Mc XII, 26-27). Dieu a traité les patriarches en amis, il les a comblés de ses bienfaits et il a fait de même pour tous les justes d'Israël. Était-ce pour les laisser, même après une longue vie, d'ailleurs privilège d'un petit nombre, aux sombres demeures de la shéol où on ne peut même pas louer Dieu? Le moment d'une réponse négative devait un jour venir. Et aussi: l'Israélite croyait fermement à la justice de Dieu, ce qui impliquait

sa foi en une rétribution; ce qu'était souvent cette rétribution dans cette vie, des auteurs comme Jérémie, l'auteur du livre de Job, Qohélet, des Psalmistes, l'ont constaté avec tristesse. Certes, on pouvait dire que Dieu est inscrutable, qu'il faut toujours se soumettre à lui, que la créature ne peut pas demander compte au Dieu Saint, souverain, ineffable, mais la question de la justice restait toujours ouverte et demandait une réponse. Or, si l'homme est immortel et si la vraie rétribution est celle dans l'au-delà, il semble que cette réponse puisse être donnée.

On peut penser que des Israélites ont trouvé la réponse à des questions graves qui les angoissaient chez d'autres: en Egypte, ou dans la religion relativement pure des Perses. Dans ce cas il se peut qu'ils aient instinctivement senti que cette réponse était congéniale à leur religion en même temps qu'elle semblait être la seule réponse possible à leurs difficultés, et qu'ils l'ont adoptée. L'idée qu'on avait de Dieu et l'intimité des relations qu'on entretenait avec lui ont poussé vers cette solution, qui a rompu des cadres anciens pour permettre à la vieille religion une nouvelle orientation, un nouvel épanouissement.

Avec K u h n il faut souligner les différences essentielles entre les conceptions et représentations iraniennes, et la façon dont les gens de la fraternité de Qumrân, ou les Juifs dont ils ont reçu leurs doctrines, se les sont assimilées. Le dualisme primordial et essentiel de la religion perse est devenu un dualisme dans la création: Dieu a créé les esprits bons et mauvais, tous sont soumis à son empire et s'il les laisse faire pendant un certain temps, il punira tout ce qui est méchant à la fin du temps, au moment du jugement. K u h n attire aussi l'attention sur le fait que le dualisme du Manuel de Discipline et d'autres écrits de Qumrân est un dualisme moral, comme dans les Gâthâ, ce qui le distingue du dualisme physique de la gnose. L'idée du savoir, de l'intelligence, de la science des choses d'en haut dont témoigne l'Instruction (voir p. ex. DSD IV, 22: „... pour enseigner aux justes la science du Très-Haut et la sagesse des fils du ciel.”) est selon K u h n la même que dans les Gâthâ et il n'y donc aucune nécessité de la déduire de la gnose. Il est encore remarquable que le dualisme, ou plutôt l'opposition lumière — ténèbres ne joue pas encore un grand rôle dans les Gâthâ (bien qu'elle y soit, voir plus haut), mais bien dans la religion iranienne postérieure; il en conclut que le groupe de Qumrân a pris connaissance des idées iraniennes à un stade postérieur du développement de la doctrine de Zarathustra.

Il est clair que la découverte de la parenté étroite de certains textes de Qumrân et des écrits iraniens a jeté une nouvelle lumière sur les relations du Judaïsme post-exilique avec la religion des Perses. B o u s s e t - G r e s s m a n n, dans le grand ouvrage du premier, édité en troisième édition par le dernier (*Die Religion des Judentums im späthellenistischen Zeitalter*, Tübingen 1926 = Handbuch zum NT, 21), ont été les défenseurs les plus importants de la théorie de la dépendance profonde du Judaïsme du temps hellénistique vis-à-vis de la religion iranienne; ils ont été combattus de plusieurs côtés et même des savants comme Söderblom et Lagrange ont cru pouvoir considérer leurs arguments comme non probants (voir p. ex. L a g r a n g e, *Le Judaïsme*, Paris

1931³, pp. 388-409). D'autres semblent avoir pensé la même chose et pendant un certain temps on n'a pas beaucoup parlé des attaches ou affinités iraniennes de la religion juive. La découverte des nouveaux textes a donné raison sous plus d'un respect à B o u s s e t - G r e s s m a n n, ayant prouvé avec certitude la dépendance, directe ou indirecte, de certaines idées des gens de la confraternité de Qumrân vis-à-vis de la religion perse. Il est très significatif que B o u s s e t - G r e s s m a n n, pour prouver leur thèse d'une dépendance générale de l'apocalyptique juive vis-à-vis des doctrines iraniennes, ont surtout fait appel aux écrits qui sont de plus en plus appelés esséniens et mis en rapport avec les gens de Qumrân.

Quand et comment l'emprunt s'est effectué, s'il a été direct ou indirect, on ne saurait le dire à l'heure actuelle, (le livre *hgw*, dont parle le Document de Damas et celui des Deux Colonnes, à-t-il peut-être servi d'intermédiaire?) mais il se peut que la publication annoncée de nouveaux textes jettera ici quelque nouvelle lumière. Avant tout il sera nécessaire d'établir de façon définitive le cadre historique des origines de la secte pour savoir mieux qu'on n'en sait actuellement comment elle est née. Il est clair qu'elle n'a pas voulu s'éloigner du Judaïsme; elle a voulu être un Judaïsme pur et parfait; sa doctrine veut être biblique. On manquait évidemment d'esprit critique et on n'a pas vu que certaines doctrines, ou certaines nouveaux aspects de la doctrine, étaient de véritables innovations; mais quant aux points qui ont été traités ci-dessus, ces innovations restaient en harmonie avec l'esprit vital qui animait la religion, dont la ligne d'évolution ne fut pas courbée, mais suivie.

Quant à la reconstruction du cadre historique de la secte de Qumrân, respectivement des Esséniens, l'accord ne s'est pas encore fait. Les Kittîm du *pešer* d'Habacuc, qui jouent un grand rôle, non seulement dans le *pešer* lui-même, mais aussi dans les tentatives de reconstruction de son cadre historique, sont encore identifiés soit avec les Séleucides, soit avec les Romains. On a fait beaucoup de cas des sacrifices qu'ils offrent à leurs étendards et (*DSH* VI 3-5), et il est clair que cela peut être dit par excellence des Romains. Mais il est clair aussi que les Romains n'ont pas été les premiers à pratiquer le culte des *signa*, car les Assyriens le connaissaient déjà de toute antiquité. Pour s'en convaincre il suffit de consulter H. G r e s s m a n n, *Altorientalische Bilder zum Alten Testament* (Berlin, 1927), nos 485, 534, 538, qui représentent des rois assyriens sacrifiant à leurs étendards montés sur un char de guerre, ou érigés sur terre⁷). L'image 485 représente un roi (Tukulti Ninurta I, 13^{me} siècle) en adoration devant une espèce d'étendard; 534 montre un roi (Salmanassar III, 9^{me} siècle) en adoration devant les étendards de Ninurta et de Nergal, derrière lesquels on voit une table d'offrandes et un autel d'encens; 538 fait voir une scène de sacrifice offert par un prêtre aux étendards de Nergal et de Ninurta, attachés à un char (temps de Sennachérib, 705-681). D'après G o o s s e n s (voir la note précédente) ces scènes, et des allusions du même genre dans

⁷) M. G. Goossens de Malines a attiré mon attention sur ces représentations et je lui en exprime ici ma reconnaissance.

les textes de Mari et d'Amarna, ne sont jamais plus jeunes que le 7^{me} siècle; après ce temps il n'en a pas trouvé de traces, si ce n'est que chez les Romains. Le culte des *signa* dans *DSH* resterait donc toujours un argument en faveur de l'identification des Kittim avec les Romains.

La découverte d'une lettre de Simon Bar Kochba, ou Bar Kosba comme il s'appelait lui-même, a été annoncée dans la RB 1953, numéro d'avril; dans le même numéro un facsimile en a été publié, ensemble avec une analyse philologique très pénétrante de Milik. Très récemment Birnbaum a publié une analyse paléographique de la lettre (*Bar Kokhba and Akiba*, PEQ, 1954, 23-32), dans laquelle il propose de corriger la lecture de Milik en quatre endroits, dont le principal est certainement le dernier, où il lit le nom de Rabbi Aqiba. Si cette lecture est juste, on aurait la preuve que le célèbre rabbin a participé à la guerre contre les Romains, ce qui était encore controversé. Comparant les quelques lettres qui restent de la signature, Birnbaum conclut qu'elles sont d'une autre main que le reste de la lettre et qu'ils sont donc ce qui reste de la signature du fameux chef de révolte lui-même!

Signalons enfin une découverte que Albright, dans une lettre à J. Hempel, a appelée „rather sensational” (cf. ZAW, N.F. XXIV, 1953, p. 296) et qui a été décrite par F. M. Cross, dans un article intitulé *A New Qumrân Biblical Fragment Related to the Original Hebrew Underlying the Septuagint*, BASOR 132, Dec. 1953, pp. 15-26. Il s'agit des restes de deux colonnes d'un texte hébreu en écriture carrée de I Sam. I-II. Cross les a examinés pour constater que le texte n'est pas du type massorétique, mais de celui des Septante: „our fragment stands in the same general tradition as the Hebrew text upon which the Septuagint was based” (p. 23). Il relève en outre qu'on a trouvé d'autres manuscrits de Samuel aux environs de Qumrân, dont quelques-uns présentent un texte qui appartient à la même tradition, tandis que d'autres sont plus proches du texte hébreu actuel (p. 24).

Il s'ensuit que nous sommes en présence d'un texte hébreu de Samuel qui n'a pas encore été uniformisé. Il est clair aussi que le traducteur alexandrin des livres de Samuel a suivi un autre texte hébreu que celui que nous possédons actuellement, ce qui explique, sinon toutes les divergences, du moins un grand nombre d'entre elles.

Toujours est-il qu'on aurait tort de présenter cette conclusion comme toute neuve et inopinée. Le texte grec bien connu de I Sam. XIV 41 selon les Septante suppose un texte hébreu dans lequel il est fait mention de l'oracle des Ourîm et des Tournmîm, et il semble bien être authentique. La façon dont le traducteur a traduit les mots ourîm et tournmîm (qu'il a rendus par *ὄφρα* et *ὁρίστητα*) est si caractéristique qu'il est clair qu'il a voulu suivre littéralement un texte qu'il n'a peut-être pas entièrement compris. Les nouveaux textes portent un appui considérable à ce que les anciens avaient déjà fait entrevoir. Il sont peut-être à même de donner plus d'autorité, ou plus d'importance, au texte des Septante de Samuel, mais le fait que ce texte suit une *Vorlage* hébraïque ne prouve rien pour ou contre l'authenticité

de cette dernière. Le texte de I Samuel est sans doute le texte d'un livre, d'un écrit, et les différentes formes textuelles sous lesquelles il se présente à un moment donné ne s'expliquent que par l'histoire de la tradition d'un seul texte primitif. On devra donc toujours juger des variantes selon les règles de la critique. Des tendances qui ont été attribuées aux traducteurs peuvent bien avoir été celles de copistes hébreux.

Précédemment D. Barthélémy avait publié un article intitulé *Redécouverte d'un chaînon manquant de l'histoire de la Septante*, RB 1953, 18-29, d'une grande importance pour l'histoire des Septante. Il s'agit de fragments grecs des Petits Prophètes dans une recension, dont on ne connaissait jusqu'ici que des exemples cités par Justin, et qui ont été trouvés dans une grotte du Désert de Juda (dans le Hîrbet Mird?). Barthélémy a publié en facsimile quelques-uns de ces fragments, écrits dans une belle onciale de la fin du 1^{er} siècle de notre ère. Les parties trouvées appartiennent à Michée, Jonas, Nahum, Habacuc, Sophonie et Zacharie; les plus grands morceaux publiés sont des fragments qui contiennent des parties de Michée et d'Habacuc.

Justin avait dit que les rabbins de son temps avaient falsifié certaines parties du texte des Septante pour en remplacer l'exégèse messianique traditionnelle par des interprétations de leur goût ou de leur gré. Il en donne des exemples, mais des savants modernes ont refusé d'ajouter foi à ses paroles, qu'ils ont considérées comme une fiction. Il apparaît maintenant que le texte des fragments retrouvés est identique à celui de Justin. Le texte primitif des Septante des fragments en question a donc été remanié par un reviseur anonyme. Barthélémy est d'avis que ce reviseur „ne peut être accusé d'avoir agi en polémiste gauchissant les textes. Il a seulement fait de son mieux pour rendre la LXX plus fidèle à l'hébreu qu'il avait sous les yeux” (p. 23). Aquila s'est servi de cette nouvelle recension; ceci ressort clairement d'une comparaison entre le texte des LXX, notre revision et celui d'Aquila à des endroits où la fortune nous a conservé les trois recensions. Il s'ensuit que l'oeuvre d'Aquila a été, du moins en partie, non une traduction originale, mais ce que Barthélémy appelle une „surrecension” (p. 25). Si la première recension ne s'est pas étendue à toute la Bible, Aquila a eu le mérite de le faire et d'en appliquer les principes, a besoin augmentés des siens, d'une façon rigoureuse.

Symmachus dépend également de cette première recension, mais il présente moins d'indépendance par rapport à elle qu'Aquila; Théodotion l'a connue aussi. Selon Justin la recension était utilisée comme texte reçu à Ephèse; on s'en servait aussi en Egypte et même en Grèce (p. 26, 27).

La nouvelle découverte pourra être d'une grande importance pour l'étude de la Septante, mais avant d'en pouvoir dire plus on attend la publication, que Barthélémy nous a promise, de tous les fragments retrouvés. Il ne semble pas exclu qu'ils puissent jeter quelque lumière sur la question tant débattue de savoir si l'unité ou la multiplicité est à l'origine du texte de la Septante.

Nijmegen, 22 juin 1954

J. van der PLOEG, O.P.

Mots d'emprunt et Noms propres Iraniens dans les nouveaux documents Araméens

La présente note est consacrée à un relevé critique des données iraniennes attestées dans les documents araméens récemment publiés. Les éditeurs des deux recueils dont il s'agit ici *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, New Documents of the Fifth Century B.C. from the Jewish Colony at Elephantine*, edited with a historical introduction by Emil G. Kraeling (Yale University Press, New Haven 1953) et *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C. transcribed and edited with translation and notes by G. R. Driver* (Oxford, Clarendon Press, 1954) ont réservé à ces mots d'emprunt des traitements assez différents. Dans le volume de M. Kraeling on trouvera en bref des étymologies proposées par M. B. Geiger actuellement à New York, soit encore des renvois au *Hilfsbuch* de M. Nyberg et à des travaux récents. M. Driver, de son côté, qui a pourtant bénéficié d'un premier travail de plusieurs savants, au nombre desquels se trouve M. Henning, l'éminent iraniste de Londres, s'est livré à un travail souvent assez vain: il remonte à des mots sanscrits, alors que le vieux-perse ou l'avestique suffisent amplement à tout éclaircir et que le mot est connu de longue date, cite du sogdien alors que le pehlevi est bien attesté, et propose sur ces bases des explications qui sont souvent aventureuses et parfois inutiles. Cette apparente Gründlichkeit nous surprend d'autant plus qu'elle côtoie, par exemple, la naïveté qui consiste à désigner la fameuse inscription de la Ka'aba de Zoroastre, à Naqš i Rostam, par „inscription from Zaradušt” (p. 12) et par „inscription at Zaradušt” (p. 27).

Examinons tour à tour les deux publications.

Brooklyn.

5.4. *אֶת שְׁבַקְתִּי* „I have gone and released thee” s'explique mieux si on prend *אֶת*, non pour une forme aberrante de *אֶל* mais pour le vieux-perse *azāta* „libre”. L'expression toute entière signifie donc „je t'ai affranchie”.

A la même ligne on a, dans une clause bien attestée dans les documents néo-babyloniens comme à Eléphantine, l'énumération des personnes qui ne pourront exciper d'aucun droit sur l'esclave affranchie, après la mort du de cuius: fils ou fille, frère ou soeur, parents proches ou éloignés, enfin *הַנְּגִיט* et *הַנְּכַנ*. *הַנְּגִיט* avait déjà été correctement expliqué par **ham-gaēla* ainsi que le rappelle M. Kraeling. Mais il ne nous dit pas que le mot est désormais attesté dans les éléments de vocabulaire chorasmien qui ont récemment émergé dans des ouvrages anciens de droit musulman. *انگیت* a déjà été rapproché de *הַנְּגִיט* par M. Henning (*Zoroaster, politician or witch-doctor?* Oxford, 1951, p. 44.) qui le traduit par „partner”, ce qui est trop vague quand il s'agit de distinguer ce terme de *הַנְּכַנ* attesté dans la littérature pehlevie dans le même sens. Ainsi le „code” sassanide *Mātigān i hazār dātistān* qui consacre un chapitre à la société, au sens juridique du terme, *hambagih* (cf. Bartholomae, *Zum Sassanidischen Recht*, Sitz. B. Akad. Heidelberg 1918, 5 et *passim*). On ne saurait en-

core préciser la différence exacte entre ces deux types de société. D'autres documents de Brooklyn donnent l'énumération *הַנְּגִיט הַנְּכַנ אֶרְנַנ* (9, 18; 10, 12; 12, 27; 11, 8 et 9). Pour expliquer ce dernier terme, M. Geiger a évoqué un passage avestique, *Yašt* 10, 116 (16 est une faute d'impression) où figure une énumération dominée par la notion de „collaboration”: *suptu-darenga* s'y rencontre avec *hado-gaēla* dont le deuxième terme de composé est celui qui se retrouve dans *הַנְּגִיט*, le premier représentant le vieux-perse *hada*, av. *hada*, „avec” (remplacé dans *הַנְּגִיט* par „hama” ensemble”) M. Geiger traduit *suptu-darenga* par „friends having a firm shoulder-association”. En ce cas *אֶרְנַנ* serait sur le même plan de relations que *הַנְּכַנ* et *הַנְּגִיט*. Une autre explication est possible. Il existe en pehlevi un terme lu traditionnellement *'grxt*, *ēraxt* qui peut aussi bien, étant donné l'ambiguïté de la graphie, se lire *ādraxt*. Il a été fort bien étudié par Bartholomae (*Über ein sassanidisches Rechtsbuch* Sitz. B. Heidelberg 1910, p. 23 et *Zum sassanidischen Recht*, ibid. IV, 1922 p. 8) et se définit au mieux par opposition à *bōxt* „libéré, acquitté, déchargé”. L'abstrait actif, *ērangih*, s'oppose de même à *bōxtangih*, comme „obligation, imputation, inculpation” à „acquiescement”. Un texte manichéen en moyen-perse fournit également *hndrxtyh* et *bwxtgyh*. *Adrang* serait un nom d'agent désignant un „créancier” quelconque, par exemple un suzerain, (sur l'étymologie: *drang-* ou *trank-*, cf. Henning BSOS X, 101), terme parfaitement en situation dans ces documents.

4, 24. Parmi les témoins du document figurent *מתרסרה מנשיא* et *תת מנשיא*. M. Kraeling note qu'il s'agit de la forme araméenne du nom du „mage”, emprunté à l'iranien, à une date ancienne, comme il l'avait été par l'akkadien et l'élamite. Cette attestation permet de mieux comprendre un passage du *Frahang i Pahlavik* qui est fort débattu. Ce précieux lexique des „idéogrammes” araméens utilisés en pehlevi, présente, à la suite de mots écrits *mgwšy'* et *mršy'* (13, 2), le mot pehlevi *ēpat* écrit phonétiquement. On en a conclu que, comme c'est le cas normal dans un ouvrage lexicographique de ce genre, ce dernier mot, qui désigne un des ministres du culte et de la hiérarchie religieuse du mazdéisme, était l'équivalent phonétique des mots précédents présentés avec leurs variantes graphiques. C'était dire du même coup qu'un terme iranien, sous sa forme araméenne, aurait servi à noter un autre mot iranien. Rien n'est moins vraisemblable.

M. Nyberg qui a bien senti la difficulté, a donc proposé, au lieu de *mršy'*, de lire *מִרְשָׁה* „Feuerherr” (apud Wikander, *Feuerpriester*, p. 18). La solution est élégante, à condition d'admettre qu'il doit s'agir d'un idéogramme. Or il faut tenir compte du fait que ce chapitre du *Frahang* renferme avant tout des variantes graphiques de titulatures proprement iraniennes. Le terme iranien qui apparaît en graphie phonétique n'est là que pour préciser le sens des graphies, là où une confusion est possible. Ce n'est pas un cas unique dans le *Frahang*: au ch. 31, *bwwndk* est expliqué par l'arabe *tamām* en caractères pehlevi, pour distinguer ce mot qui est à lire *bavandak* „complet, parfait” d'un autre mot écrit à peu près de la même manière, *bandak* „serviteur” (ch. 13) avec lequel il est facile de le confondre. Nous

concluerons, pour notre part, qu'il y a eu deux graphies, *mgwšy'* (qui est la seule bonne) et *mršy'* (qui est une déformation) du terme araméen emprunté à l'iranien, lequel a pu figurer, même dans les documents pehlevi, avec cette désinence araméenne. Les premiers scribes du pehlevi étaient encore tout proches des usages araméens de la chancellerie achéménide.

En 9, 9 et en 10, 4, הנפנא doit remonter, comme l'indique M. Geiger à *ham-panāh* et désigner un „abri”. On devrait le retrouver en pehlevi sous la forme *hampān*, aussi bien que sous la forme *hampānāh*.

Parmi les noms propres certainement iraniens, relevons *Bgzwšt*, *Dwxšn* (ou *Rwxšn*), *Mtrdt br Mtryzn*, *Mtrsrh*, *yšk br Zmsp*.

Oxford.

Les documents de M. Driver sont plus riches en données iraniennes: ce sont pour la plupart des lettres émanant de la métropole de Suse.

1, 1. קדמך . . . שלם. L'éditeur pense que l'acception „apud” de קדם peut découler de l'usage de קדם en pehlevi en fonction „idéographique” pour *apar*. Il fait la même remarque (ligne 2) pour l'emploi de כין (*andar*, „dans” plutôt que „entre”; *andaz* est une faute d'impression) et en 4, 3 pour אחר (*pas*). Ne vaudrait-il pas mieux dire que si cet usage graphique s'est maintenu c'est que, déjà, les usagers de l'araméen d'empire, les scribes iraniens dressés par les Araméens de la chancellerie achéménide, parlent un araméen d'étranger, un araméen de traduction, où les prépositions tendaient, comme en iranien, à former des mots distincts plutôt qu'à s'agglutiner aux autres mots comme en sémitique.

2, 3. פקיתא (néo-bab. *paqudu*, *paqadu*) est donné comme un mot d'emprunt en pehlevi: en réalité c'est, en pehlevi, l'idéogramme de *ōstāt* (*Frahang*, 12, 4).

3, 6. Le mot d'emprunt כרושיתא „correction, châiment, „confirme bien l'interprétation de Sraoša par „discipline” qu'en avait donné M. Benveniste RHR, 130, 1945, 13 sq. Et cp. pehl. *srōšikih Dk*. 528, 19.

4, 3. Au sujet de נסת פתגם „méchante parole, réprimande”, il eut fallu citer l'importante notice de E. Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, (1938) s.v. *gastāt*.

5, 6 הנדן (et הנדן): M. Driver a bien saisi le sens du terme, qui est un adjectif signifiant quelque chose comme „rallié, retranché” et qui s'emploie plus particulièrement de troupes retranchées dans une forteresse (בכירה). Cette constatation suffit à infirmer les étymologies proposées par M. Driver (av. *daēs-* „montrer” ou *tak-tac-* „courir”). Il faut évidemment remonter à v.-p. *didā*, pehlevi et persan *diz* „forteresse”. Cf. Hübischmann, *Persische Studien* N° 563, Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, pp. 121-125. On notera cependant que M. Bailey, *Zoroastrian Problems*, p. 152 note, a démontré que dans des livres pehlevi, *diz* pouvait être noté par l'idéogramme קריתא.

6, 4 פתף av. *piθva* „nourriture, ration” est intéressant au point de vue phonétique.

6, 5 On retrouve אדנא av. *advan* „route” déjà connu par les documents d'Eléphantine.

7, 1. M. Driver propose une étymologie iranienne pour נרדא néo bab. *gardu* (cf. av. *garād'*) désignant probablement une „troupe”.

7, 2. כסנתו „dommage, perte” serait, selon M. Nyberg un abstrait araméen construit sur iranien **kasant-*.

8, 1 כנסרם, כנסרם L'étymologie iranienne proposée par M. Driver, et avant lui par M. Mourad Kamil, *ganza-sarām* „tête, chef du trésor” n'est pas très convaincante, et il est regrettable que M. Baumgartner l'ait déjà entérinée dans son excellent dictionnaire de l'araméen biblique, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, s.v. גזא. Le g initial de l'iranien se maintient dans les emprunts araméens; voir ici même, 10, 5 נזא (La note de M. Driver sur ce texte indique un av. *gnšwb* qui n'existe pas).

8, 1. ורשבר la seconde étymologie proposée par M. Driver, *varšabara* „qui monte un étalon” paraît bien préférable à l'alternative qu'il présente à partir de sanscrit **viduś-bhāra* „acquainted with war”, en lisant ורדאבר.

8, 5. Il n'est pas certain que l'idéogramme araméen que l'on lit en iranien *dānestān*, „savoir” ait réellement été דניתן. Nous nous rallions, pour notre part, à la théorie d'Andreas pour qui *xwytwn* ne serait qu'une fausse lecture par les lapicides sassanides de la cursive de YD'YTWN laquelle est d'ailleurs attestée clairement tant dans le Psautier de Turfan que dans les inscriptions sassanides. On sait qu'en ce qui concerne les idéogrammes il ne faut pas se fier aveuglément aux graphies des inscriptions: il est certain, par exemple, que XT pour XYN (דן) et PWN pour p' (*pat*) sont de fausses graphies qui s'expliquent par un modèle en écriture cursive (Cf. H. H. Schaefer, ZDMG, 96, 1942, pp. 1-22 et déjà Herzfeld, *Altpersische Inschriften*, p. 182).

9, 2. Aršama a mandé d'Egypte un sculpteur qui voyagera accompagné de ses femmes et d'une troupe

ד' d'artisans dénommés ברכרן. M. Driver reconstruit une étymologie **bitya-kara* „second worker” qui est rien moins que vraisemblable. Si on lit *brykr*, on peut penser soit à un adjectif bien attesté en pehlevi, *bārik*, qui signifie „fin, subtil délicat” et comprendre *bārik-kār* „polisseur (de pierres)” soit à un autre dérivé de la racine du persan *burridan* (pehlevi *burritan*) „trancher”.

10, 5 הדאבנו „avec intérêts” est expliqué correctement par *hada-gav* (cf. parthe *'bg'w* „accroissement”); av. *abi-gar* est une fâcheuse faute d'impression.

13, 4. M. Driver lit כניא פתיתו „much in satisfaction, very satisfactory”. Ce serait le pehlevi *patēt* „satisfaction, expiation”, mais la reproduction ne permet de lire que כניא פתיתו avec, au bas de la déchirure, l'extrémité d'un haste.

Relevons les noms propres: *'pstbr*; *bgpt*, *bgfrn*, *bgswr*, *frtfrn*, *mspt*, *pytr'nz*, *srnzn*, *vdš* ou *wrš*. Un scribe porte un nom que M. Driver lit *Dušt*; nous préférons lire *Rašt*: *Dušt* aurait probablement eut un waw comme en *Bgzwšt* (voir plus haut Brooklyn). A côté de *rtvnt* et de *rtvnt* on trouve également *rtvhy* et *rtvhy* qui sont évidemment des hypocoristiques comme ceux du pehlevi et du persan en -ōy; ici même on rencontre *ztvhy*.

Paris, Mai 1954

J. DE MENASCE O.P.

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Sabatino MOSCATI, *Geschichte und Kultur der semitischen Völker. Eine Einführung*. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1953 (in-12, 213 pages et 32 Planches). Prix: DM 4,80.

Sabatino MOSCATI, *Storia e Civiltà dei Semiti*. Bari, Gius. Laterza, 1949 (in-8, XII, 245 pages, 32 planches). Prix: 1200 lire. Les planches sont différentes dans les deux éditions.

Le Professeur S. Moscati avait publié en 1949 un manuel intitulé *Storia e Civiltà dei Semiti*. L'ouvrage était bien composé, clair, pratique, peut-être un peu sommaire.

Une traduction allemande de ce manuel, due au Dr. E. Kümmeler est parue en 1953. En réalité, ce n'est pas une simple traduction, mais un nouveau livre, revu par l'auteur, et qui s'inspire du précédent, le renouvelle, apportant améliorations, compléments, ajustements, mises à jour, qui en font une oeuvre pratiquement indépendante.

Ce livre est, selon le sous-titre „Eine Einführung”. Il veut donner une courte introduction, et une première vue, une initiation à l'étude des anciennes cultures sémitiques. En cette perspective, on peut dire que l'auteur a réussi dans son dessein. Impossible, en effet, en deux cents pages, de présenter un exposé plus riche à la fois et plus clair, d'une information plus sûre.

Le seul reproche sérieux à faire est d'indiquer que l'ouvrage, devant être concis, est un peu dense, qu'une typographie plus large et plus aérée, des divisions plus visibles et plus nettes, une reliure permettant au livre de s'ouvrir plus facilement, des sous-titres courants, auraient augmenté la valeur du volume, fait non seulement pour être lu, mais consulté.

Le manuel comporte une série de monographies. Toutes sont bonnes, cependant, à notre avis, ce sont les chapitres sur les Araméens et les Arabes qui sont les meilleurs et portent d'avantage la marque personnelle de l'auteur.

Quelques remarques de détail:

P. 24: Pluriels brisés: il eût été bon de mentionner le type fréquent „aqtal”. — P. 24: Parmi les langues ayant conservé la déclinaison, ajouter l'ugaritique. — P. 24, 3e ligne avant la fin, supprimer le mot „unbestimmte”. La règle donnée vaut pour le défini et l'indéfini. — P. 33: A propos de l'origine des Sémites, l'auteur distingue bien centre de constitution des groupes, et centre de rayonnement. — P. 38: Talion „das unerbittliche Gesetz der Wiedervergeltung”: signaler que celle-ci pourtant est un adoucissement de la vendetta. — P. 39: si le milieu du deuxième millénaire voit l'hégémonie croissante des dieux de type Ba'al, à un stade antérieur les Sémites ont connu un dieu de type El. — P. 53: Indiquer en quoi la culture assyrienne diffère de la babylonienne. En parlant des Mathématiques, il ne faut pas oublier F. Thureau-Dangin. — P. 56: le Monothéisme. Bonnes réflexions. Pas de Monothéisme vrai en Mésopotamie. Cependant il y a des tendances à une théologie d'unité: sur le plan du divin (hénouthéisme), sur celui des dieux (monarchie

divine, monolatrie permanente ou d'occasion; syncrétismes savants, confusionismes populaires). — P. 56: trop absolu: Nusku n'est pas le seul dieu du feu, il y a Gibil, Girru, Išum. — P. 58: Médecine: à côté de la médecine magique se développe une médecine rationnelle, d'observations et de déductions. Voir, par exemple, les travaux de R. Labat. — P. 80: à côté des listes d'idéogrammes et des dictionnaires, les Akkadiens avaient de véritables encyclopédies, comme la série HAR-ra = hubullu (parties du corps, du char, instruments d'agriculture etc.). — P. 81: Il ne faut pas exagérer la „Statik” et le manque d'évolution dans l'art mésopotamien. La description de la stèle de Naram-Sin, par l'auteur lui-même p. 85, montre qu'il faut être prudent dans les généralisations. — P. 86: il convenait de citer les peintures du Palais de Mari. — P. 88: l'auteur définit bien „Cananéen” et „Phénicien”. Cela évite bien des équivoques. — P. 90: parmi les langues dont on a trouvé des textes à Ras-Šamra, ajouter le hurrite. — P. 91: Tablette donnant l'alphabet ugaritique: non pas une, mais plusieurs. — P. 91: énumération des textes ugaritiques: ne pas oublier les traités d'hippiatrie. — P. 99: Divinités cananéennes. Bonne distinction entre l'„Oberste Gott”, El, et le „Hauptgott” Ba'al. — P. 101: Textes mythologiques d'Ugarit: avec raison l'auteur ne se rallie pas à la thèse exagérée, selon nous, de Gordon, qui nie tout mythe et rituel saisonniers, mais il ne faut pas négliger ce qu'il y a de juste dans sa thèse: existence aussi de rythmes, sabbatique (7 ans) et jubilaire (7 × 7), et même plus élevés (77 et 88). — P. 102: bon résumé de l'hypothèse de Gaster et des „libretti”. L'auteur, par un „überhaupt”, habilement glissé dans la phrase, évite toute exagération. — P. 152: paragraphe sur Hadad excellent. Hadad en tant que dieu céleste assimilé au dieu Soleil, puis comme dieu principal à Zeus ou Jupiter. L'auteur met bien au point la question de ces identifications un peu déconcertantes au premier abord. — P. 153: Le Bêl de Palmyre n'est pas un simple Ba'al; il en a beaucoup de traits, mais représente en même temps le Bêl babylonien (Marduk). Il eût été bon de parler aussi de Baalsamin à Palmyre et du dieu Innommé. On regrette qu'il n'y ait pas mention de Hatra et de sa culture (le nom n'est même pas à l'Index). — P. 162: Religion sud-arabique: l'auteur a bien montré l'importance des pèlerinages (cela se retrouve dans l'Islam), et des confessions de fautes (qui sont parfois collectives: tribus, ou représentatives: le roi). — P. 167: bonne leçon de „géopolitique”: les deux grandes directrices vers les ports de Syrie: a) Yémen par la Mecque et Médine, Palestine du Sud; b) Golfe Persique, Pays Mésopotamien, vers Palmyre et Damas. C'est le long de ces directrices qui se forment des séries d'Etats. — P. 185: Excellentes réflexions sur l'Islam comme voie moyenne: son double caractère intransigeant et révolutionnaire, mais porté aussi à la synthèse et au compromis.

Dans ses conclusions l'auteur montre qu'il est souvent difficile de distinguer ce qui est „originellement” et „originellement” sémitique, mais que cela n'a pas autant d'importance que l'existence même d'une synthèse sémitique avec l'influence que celle-ci a exercée, quoiqu'il en soit de l'originalité propre de tel ou tel élément.

On ne saurait trop recommander ce livre, qui avec *l'Oriente Antico* (Milan 1952), du même auteur, et à

la condition d'être complété par l'ouvrage magistral de Scharff et Moortgat: *Ägypten und Vorderasien im Altertum* (Munich 1950), donnera la meilleure introduction au monde sémitique avec ses richesses propres et ses influences.

Rome, janvier 1954

R. FOLLET

* *

Frederic NEUBURG, *Glass in Antiquity*. London, Art Trade Press, 1953 (8vo, 72 pp., 115 ill.).

Surprisingly little attention is paid to the scintillating bits of blue and green glass which lay scattered around the tells and ploughed fields of Israel. Yet they represent one of the most precious metals of the ancient world, and its finest craftsmanship.

While searching about for clues to this fascinating by-product of antiquity, I had the good fortune to come across Dr Frederic Neuburg's simply written and beautifully illustrated book, *Glass in Antiquity*. It was good fortune, because, although it was published some time ago already, there seem to be only about a dozen copies of it in Israel, and none for sale in any of the shops.

I wrote a letter to the author, addressing it to the London publishers and received a reply — from Tel Aviv. Dr Neuburg, an old Zionist, has been living in Tel Aviv for some time. A collector of glass for more than 50 years, he has visited every place of note where glass was produced. He made many trips to the countries of the Middle East and thus gained a personal contact with ancient glass and its environment such as probably no other writer on the subject has had.

The most interesting information is contained in the chapter on *Palestine and the Jews*, illustrated largely with items from Dr Neuburg's own collection. He maintains that in previous attempts to place the history of glass on a scientific footing, the contributions of the Jews in this sphere have been overlooked. For instance, Robert Schmidt, probably the greatest modern authority on ancient glass, devoted only three lines to the contribution made by Jews in his two-volume book on the subject.

Yet, Dr Neuburg points out that until the decline of antiquity, the Jews ranked with the Egyptians and the Syrians (Phoenicians) in their skill as glassmakers. At the beginning of the Christian Era, Palestine was a great glass-producing country with a flourishing export trade.

During the Roman Empire all the Phoenician glass factories were in Jewish hands, and in Tyre, as late as the 12th century, travellers' reports reveal that all these factories were run by Jews. The Syrians and Jews — often as slaves — travelled to Italy, Spain, Marseilles, and from there throughout Gaul as far as the Roman lands on the Rhine. Dyers, leather and inlay workers went with them, perhaps forming the nucleus of the Jewish ghettos in the Rhine district. Dr Neuburg draws attention to the fact that the oldest centres of glass-making: Trier, Cologne and Andernach, are also among the oldest Jewish settlements on the Rhine.

Many references in Jewish writings show how dee-

ply imbedded was this craft in the life of the people. To quote only one: in chapter 2 of *Midrash Devarim Rabba* (dating from the beginning of the Christian era), „Even as from the sand which he puts in the flame a man gets a transparent mass from which he makes a vessel of glass, even so the Jews come forth living from the fire”.

Heraclius speaks of „Vitrum Judaicum” — Jewish glass, and mentions that the Jews were the first to add lead to glass. It is generally believed that the leaded glass is an English discovery of the 17th century.

The Jewish glass-makers from Tyre and Hebron founded the Venetian glass industry, according to Kisa, earliest writer on ancient glass. The Byzantians, while not thinking highly of the Jews, prized their skill as glass-makers. Summoned to Constantinople, Jewish craftsmen literally launched a golden age of glass-making by introducing the gold glass technique which became so integral a part of Byzantine church decoration. Jews practised, disseminated and preserved the art of glassmaking right down to the Middle Ages.

Some people are inclined to consider that Dr Neuburg is too sweeping in his claims of Jewish contributions to the art of glass-making in antiquity. Yet one need look no farther than the Pelican edition of *Glass Throughout the Ages*, by E. Barrington Haynes to find Dr Neuburg's „discrimination” theory corroborated, although the Jews appear as „Syrians” and „Semites”. There can be no doubt that Dr Neuburg has made out a strong case, and we must be grateful to him for a most valuable and stimulating study of a little known subject and of the part played in this field by Jewish craftsmen.

Jerusalem Post, 29th January 1954

Anita ENGLE

EGYPTOLOGIE

Günther ROEDER, *Volksglaube im Pharaonenreich*. Stuttgart, W. Spemann Verlag, 1952 (8vo, 273 p., 17 pl., 68 ill.).

Il me semble particulièrement ardu de présenter un compte-rendu objectif et équitable de ce petit volume de 280 pages si élégamment présenté. Son joli titre „*Volksglaube im Pharaonenreich*” (*Croyances populaires dans l'empire des Pharaons*), sous la plume de Günther Roeder, laisse entendre qu'il y sera exposé les conceptions religieuses du peuple égyptien à l'époque pharaonique, j'entends la religion des petits bourgeois, des artisans et ouvriers de l'Égypte antique. Je dois vite avouer, pour ma part, que le titre ne correspond pas tout à fait à l'exposé de l'ouvrage ou, autrement dit, que l'auteur aurait dû, avec plus de précision, intituler son traité: *Die Religion der alten Ägypter* (*La religion des anciens égyptiens*), puisque les observations nouvelles et particulières sur les conceptions religieuses de l'ancien peuple égyptien y sont assez rares. A cela, on pourrait à la rigueur rétorquer que l'auteur avait l'intention d'écrire un ouvrage de vulgarisation et non une étude décernée aux égyptologues. Même si cela était le dessein de l'auteur, il aurait, à mon


avis, échoué dans son entreprise, parce qu'une bonne vulgarisation est un résumé de résultats acquis par les spécialistes des différentes branches scientifiques, résultats qui seraient donc certains. Un traité des croyances populaires dans l'Égypte ancienne qui serait destiné aux non-égyptologues devrait, à mon sens, ne contenir que matières rencontrant l'approbation générale des égyptologues et c'est à eux que je m'adresse, — cent trente ans après le déchiffrement des hiéroglyphes —, en leur signalant la maladresse et la gaucherie des signes hiéroglyphiques de cet ouvrage et en leur demandant s'ils agréent la manière souvent prétentieuse de traiter certains problèmes encore non résolus. D'autre part, le lecteur non-égyptologue a le droit de vérifier les assertions d'un ouvrage de vulgarisation, spécialement lorsqu'il s'agit de questions égyptologiques au sujet desquelles les savants discutent encore. On ne saurait donc se passer de références, quitte à reléguer les citations en annexe à la fin du livre. G. Roeder donne à la page 270 (avant l'explication des planches) un Literaturverzeichnis (une bibliographie) des ouvrages relatifs à la religion égyptienne ayant paru récemment. Cette succincte bibliographie pourrait être qualifiée de naïve, parce qu'elle mentionne Mercer, H.O. Lange, Spann, etc. et omet les ouvrages qu'un égyptologue à la recherche d'un renseignement sur la religion pharaonique consulterait en premier lieu: Kees, Götterglaube, Vandier, Religion et les nombreuses études d'H. Junker, de A. de Buck, etc.

Pour plus d'objectivité, je dois souligner qu'un grand nombre de chapitres de ce livre sont agréables et sympathiques nonobstant le fait qu'ils s'adressent davantage aux égyptologues plutôt qu'aux lecteurs profanes. Le „*Volksglaube im Pharaonenreich*” est, je le répète, un ouvrage destiné aux spécialistes qui désireraient connaître l'opinion de G. Roeder sur certains détails de la religion pharaonique, et je doute que ce petit volume puisse rendre de véritables services aux profanes. La critique de certains passages du livre appuyera mon assertion.

L'étude est composée des chapitres suivants:

- I. La genèse des conceptions religieuses.
- II. Les bases géographiques.
- III. Les divinités et leurs mythes.
- IV. Les morts et l'au-delà.
- V. La piété dans la vie quotidienne.
- VI. L'influence sur l'étranger.

Au cours de ma lecture, j'ai pris de nombreuses notes dont on trouvera ci-après quelques-unes:

- p. 21: „ewig blauer Himmel”: le ciel d'Égypte est souvent couvert par les nuages;
- p. 22:  ce signe représentant des nymphéacées (*Nymphaea caerulea* Sav.) dans l'eau, n'a pas de rapport avec la végétation du désert („Pflanzenwuchs in der Wüste”)
- pp. 24, 30 & 31: les jardins, de conception européenne, n'ont jamais joué un rôle important en Égypte; on en trouve dans le voisinage des palais royaux et des temples, mais l'Égyptien proprement dit, — c'est-à-dire le fellah —, les connaît peu;

- p. 29: le mot „Heu” (foin) est mal choisi; mais la discussion de ce détail ne saurait être entreprise que dans un travail spécial;
- p. 28 (fig. 4a): „Priesterin”: il peut s'agir d'une prêtresse, mais également d'une danseuse;
- p. 29 (fig. 4b): exemple mal choisi; on aurait du dire que le „W” au dessus du taureau est incompréhensible en cette circonstance;
- pp. 29/30: „Rudel der Paviane und Meerkatzen”: des pays connus des anciens Égyptiens, seuls la Haute-Nubie, le Soudan et l'Arabie connaissaient les Babouins et les Cercopithèques. Aucune preuve ne nous autorise d'affirmer qu'ils aient jamais existé en Égypte, fait d'importance pour l'origine du dieu Thot-babouin que l'on considère d'ailleurs, depuis longtemps, comme une divinité venue du Sud;
- p. 30: il serait inexact d'affirmer que les anciens habitants du Delta n'étaient aucunement menacés par des invasions ennemies (bédouins ou animaux sauvages). Des canidés sauvages (*Canis lupaster*) apparaissent parfois, encore de nos jours, dans les villages de la Basse-Egypte limitrophes du désert; les hyènes et sangliers n'ont disparu qu'au cours du dernier siècle; le léopard de chasse a subsisté à l'Ouest d'Alexandrie jusqu'à récemment; quant aux bédouins libyens et arabes, ils ne cessèrent de faire des invasions dans la Basse-Egypte (cf. Roeder, p. 75 & 120);
- pp. 31/2: les antilopes (bubales, oryx, addax) n'étaient pas que confinées à la Haute-Egypte; au siècle dernier, elles existaient encore aux environs du Fayoum, du Ouadi-Natroun, etc.;
- pp. 32, 40, 64, 68, 101, 110: On a souvent insisté que les termes „totem”, „totémisme” sont impropres et ne devaient pas être employés lorsqu'on parle du culte égyptien des animaux;
- p. 33 (fig. 5, 7): „Die Eidechse der Wüste”: le reptile en question est représenté trop sommairement pour dire qu'il s'agit d'un lézard, d'un varan du désert ou d'un varan du Nil (*V. niloticus*);
- p. 33: les questions traitées sur cette page fourniraient matière à une étude approfondie;
- p. 35: „Die Nutztiere sind längst für den Hausgebrauch gezähmt, auch Esel und Schwein”: l'âne est l'unique mammifère domestique dont l'origine africaine soit certain. Les ossements de sangliers ou de porcs abondent dans les sites prédynastiques ou proto-historiques. Nous devons tenir l'âne et le porc pour les plus anciens animaux domestiques d'Égypte;
- p. 35: „Das Kamel kennt man noch aus der anstossenden Wüste, aber der ägyptische Bauer hat es ausgemerzt, nachdem er sesshaft geworden war”: quelle réponse fournir à ce passage, à une époque où les savants de plusieurs branches scientifiques s'efforcent d'élucider l'origine du chameau?
- p. 44 (fig. 11): „Ach (Geist?)”: non, il ne s'agit pas d'un comatibis (3h), mais d'une grue couronnée, échassier très rarement représenté sur les monuments archaïques d'Égypte;

- p. 48 (fig. 14): „Vollbärtiger Mann”: nous sommes ici en présence d'une barbe spéciale dont la moustache serait rasée;
- pp. 53, 69: „Schlange”: le serpent dont il est question est le cobra (qui aime vivre dans le voisinage de l'eau);
- pp. 56/7: pour comprendre le rôle tenu par la déesse Sakhmet, on doit surtout consulter les différents travaux de H. Kees; quant à Ptaḥ et aux Patèques, les auteurs qui se sont dernièrement occupés de ces divinités, sont nombreux;
- p. 58: „Der übrige Teil der westlichen Wüste Dort lag in stiller Ruhe der Wüstenhund Anüp Der Schakal mit dem lang herabhängenden buschigen Schwanz”: l'auteur veut apparemment dire que les anciens artistes représenterent le chien errant (Canis lupaster) de cette manière: couché, en tout repos („in stiller Ruhe”) et pourvu d'une longue queue touffue; mais il aurait dû ajouter que cet animal, très stylisé, ne correspondrait, à vrai dire, à aucune création de Dieu: museau trop effilé, couleur du pelage noir (couleur de la mort), queue démesurément longue, aucune indication de sexe;
- p. 62: „Die mit erhobenem Schwanz schreitende Spitzmaus”: la musaraigne représentée sur les statuettes en bronze et en bois (cercueils), trouvées à des milliers d'exemplaires, tient la queue dans une position horizontale, mais jamais relevée („erhoben”). L'assertion de G. Roeder que la musaraigne était représentée par les anciens Égyptiens comme l'Ichneumon est erronée à mon avis, du moins sous cette forme-ci;
- p. 63: „Krokodil, das in der Urzeit hier (Delta) noch lebte”: le crocodile a subsisté dans le Delta jusqu'au XVI^e siècle, et peut-être même jusqu'au XVII^e siècle de notre ère (voir, par exemple, Johann Sommers, See und Land Reyss, 1664, pp. 39/40. „Den 20 dieses (20 septembre 1591) fahren wir längst dem Fluss Nyl nach Cayro zu Auff dem Nyl siht man viel giftige Thiere / und vornemblich Crocidille / die da überflüssig sind; Ich hab derer 8, oder 9, hinter einander sehen in das Rohr laufen” etc.);
- p. 64: „Bienen-Mann (Imker?)”: V. Loret et P. Montet se sont récemment prononcés sur cette question assez compliquée;
- pp. 82 & 110: „Okapi”: cet animal n'a certainement jamais vécu en Égypte;
- p. 86: „Hot-nubs, Gehöft der Sykomore” -nubs=nbš = arabe : nbq نبق Zizyphus spina Christi;
- p. 91: „Naret Baum”, vielleicht Granatapfel, jedenfalls Nympe in einem Baum”: il s'agit d'hypothèses sans fondements sérieux;
- p. 97: „Heilige Tiere waren der in Ober-Ägypten bodenständige Pavian und der Ibis Heilige Paviane der oberägyptischen Wüste beteten die aufgehende Sonne an”: erreur identique à celle des pages 29/30. Aux temps historiques, aucun singe n'existait en Égypte en pleine nature; tous étaient importés de la Haute-

- Nubie, du Soudan ou de l'Arabie; quant à l'ibis sacré, sa disparition de la vallée égyptienne du Nil est de date relativement récente; la discussion de la première partie de cette page exigerait trop de place;
- p. 100: „der stehende Wolf” est à remplacer par „der laufende Wolf”; en tout cas, l'Anubis couché et le Wep-wêwet debout ont pour prototype le même animal: Canis lupaster, le plus grand des trois canidés sauvages d'Égypte: Canis lupaster, Vulpes aegyptiaca et Vulpes Zerda;
- p. 104: „Gau XII „Berg der Schlange(n)”: je me permettrai de citer mes Notes au sujet de l'hiéroglyphe (f) (Études d'Égyptologie, fasc. VII, 1945, pp. 36/40, par. 8);
- p. 105: „Gau IX (Stein, Fossil oder Meteor als Fetisch?): l'objet sacré n'est pas identifié, en dépit de tout ce qui fut publié sur ce sujet;
- p. 106: „Das Grab des Königs Zôser auf dem Westufer bei Bêt Challâf”: que doit penser le lecteur non-égyptologue sachant que Zôser est enterré dans la pyramide à degrés de Saqqarah, mais qui ignore la tombe prétendue située à Bêt Challâf?
- p. 107: „opidum” au lieu d'oppidum;
- p. 110: „das Tier des Setech, ein phantastischer Löwe mit einem Kopf, der aus Giraffe, Okapi, Ameisenbär und Rüsselschwein zusammengesetzt ist” etc. Nous devrions confronter, ici, les opinions des différents égyptologues. L'okapi ne devrait plus être mentionné (voir ma remarque concernant Roeder, Volksglaube, p. 82, voir également Keimer, Die fälschlich als Okapi gedeuteten altägyptischen Darstellungen des Gottes Seth, dans Acta tropica, t. 7, no. 2, 1950, p. 110—112). Sur l'„Ameisenbär”, c'est-à-dire l'oryctérope, voir Keimer, Études d'Égyptologie, fasc. VI, 1944.
- p. 110: „Kröte Hekat”. Les égyptologues, — je n'entends pas les naturalistes —, auraient besoin d'une étude détaillée sur la grenouille (Rana-Frog-Frosch) et le crapaud (Bufo-Toad-Kröte) dans les conceptions religieuses de l'Égypte ancienne où ces amphibiens jouaient un rôle bien plus important que ne l'imaginent généralement les historiens, archéologues et égyptologues, et ces derniers devraient, en tout premier lieu, étudier les espèces qui vivaient en Égypte ainsi que leur modus vivendi;
- p. 112: fig. 35, il s'agit, ici, d'une oie particulière, l'oie du Nil Chenalopex;
- p. 113: lire „Meres-gr” au lieu de „Merit-seger”;
- p. 113: „Teôs der Ibis”, en égyptien *ḏḏhr* (cf. Ranke, Personennamen, I, 1935, 411, 12; Kees, Götterglaube, 1941, p. 359;
- p. 114: (fig. Abb. 38): à part le disque solaire avec Uréus, le bélier porte encore comme attribut sacré une petite barbe artificielle;
- p. 115: 700 kilomètres au lieu de 500 kilomètres;
- p. 116: „Asphynis”: „Nous savons qu'il faut probablement corriger Asphynis en Mo'alla”, (Jacques Vandier, Mo'alla, Le Caire 1950, p. 9);

- p. 117: „. . . . die Stadt . . . nach dem Falken, der hier auf einem Urhügel lag”: l'hiéroglyphe maladroïtement dessiné en marge représente certainement un faucon embaumé;
- p. 118: la forme „Apopsis” est préférable à „Apophis” (cf. A. H. Gardiner, Hierat. Papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift. Vol. I, text 1935, p. 30, note 4);
- p. 119 (fig. 40): „. . . . Tilapia nilotica, dem häufigen und wohlschmeckenden Nilfisch Latus, der in Gau III der Göttin Neit geweiht war”: Roeder a confondu deux espèces de poissons, à savoir Tilapia nilotica et Lates niloticus, en une seule! Le poisson en terre (fig. 40) du Brooklyn Museum, (cf. John D. Cooney, A magical Egyptian Fish, Bull., The Brooklyn Museum, Fall, 1949, vol. XI, No. 1, (p. 1—4), avec 3 fig.; voir également Janssen, Bibliographie égyptologique, 1949, Leiden, 1950, pp. 248/9. No. 780) qui constitue un document bien curieux lorsqu'on l'examinera avec certaines autres représentations de Tilapia. J'espère pouvoir entreprendre ce travail, ne me bornant, ici, qu'à constater que les oeufs (six petites boules en terre cuite) contenus dans le poisson de Brooklyn, se trouvent également indiqués sur une „cuiller à fard” (en schiste) du Musée de Hildesheim en Allemagne (cf. Hans Kayser, Göttliche Tiere, 1951, fig. 24, texte p. 16).

Une mise au point des pages 120 à 270 soulèverait un si grand nombre de problèmes, que je juge préférable d'arrêter ici ce compte-rendu sommaire. Je voudrais seulement mentionner que le groupe représenté aux pages 166 et 167 (fig. 54) me semble constituer un faux.

Le Caire, Juin 1953

L. KEIMER

* *

Hermann KEES, *Das Priestertum im Ägyptischen Staat vom Neuen Reich bis zur Spätzeit*. Leiden — Köln, E. J. Brill, 1953 (in-8, XI + 324 p.) = Probleme der Ägyptologie, 1.

Le nouvel ouvrage de Kees représente la synthèse de nombreuses années de recherches dans un domaine peu exploré: les inscriptions biographiques des prêtres égyptiens du Nouvel Empire à la Basse Époque. Avec une science profonde, l'auteur a dégagé la très large signification de ces précieux documents.

Dans une présentation générale de la matière envisagée, Kees définit le problème qu'il entend étudier. Le mode de recrutement du clergé constituera l'objet principal de ses recherches. Le roi étant le chef suprême du culte, c'est à lui qu'appartenait, du moins en principe, la nomination des hauts fonctionnaires religieux. Cependant, la transmission des charges au sein d'une même famille ne semble que trop souvent entamer le principe des prérogatives royales. La situation complexe résultant de ce dualisme — la propriété exclusive du roi d'une part et l'hérédité des fonctions de l'autre — demande à être éclaircie. L'acte relatif à la transmission de la charge de second prophète d'Amon par la reine Ahmosis-Nefertari

à son époux (cf., en dernier lieu, Kees, Orientalia 23 [1954], p. 57 sqq.) fournit à l'auteur le point de départ pour ses recherches. Logiquement on devrait s'attendre à voir cette fonction confiée par la suite à des membres de la maison royale, tout au moins au cours de la 18^e dynastie. Or, il n'en est rien en réalité.

Les grands prêtres et les seconds prophètes d'Amon, attestés dans des documents antérieurs au schisme amarnien, n'étaient ni fils royaux ni descendants directs du roi Ahmosis. En analysant leurs généalogies, on constate, en outre, qu'ils représentent différentes familles. À la mort du titulaire, il semble que le roi, en personne, ait désigné comme successeur celui qu'il en estimait le plus digne.

L'auteur étudie ensuite quelques aspects de l'organisation et de la structure du culte; il examine certains cas de seconds prophètes liés à d'autres sanctuaires thébains ou provinciaux, donne un aperçu des cultes secondaires, et énumère les 3^e et 4^e prophètes d'Amon en fonctions avant le règne d'Aménophis IV. Certaines charges de caractère religieux attribuées à des personnes non appartenant à la hiérarchie sacerdotale retiennent plus longuement son attention. Ce sont la représentation du souverain à l'occasion des grandes fêtes et les missions spéciales exécutées sur ordre royal. En désignant pour ces charges temporaires des fonctionnaires particulièrement méritants, le roi non seulement apporta à ceux-ci une preuve de sa confiance mais leur accorda en même temps le bénéfice des prébendes attachées à ces services. Les exemples de Minmose, scribe royal, Sennoufer, chef de la trésorerie, et Aménophis, fils de Hapou, sont parfaitement éloquentes à cet égard. D'autres personnages furent appelés à des fonctions extraordinaires à l'occasion des grandes fêtes (Khâemhat, Nefersekherou, Kheriouf, Ramose, tous contemporains d'Aménophis III). En conclusion, Kees souligne que tous ces „directeurs de la fête” étaient non des religieux mais des fonctionnaires civils auxquels le roi se plaisait d'accorder ses faveurs.

Le chapitre suivant fournit des précisions sur les classes constituant le clergé supérieur dans les temples en dehors de la capitale. En partant des cultes de la Haute Égypte, de Memphis-Héliopolis et des temples funéraires de la région thébaine, l'auteur parvient à répartir en trois groupes les détenteurs des pouvoirs sacerdotaux: de puissantes familles locales cherchant à s'assurer par voie d'hérédité les privilèges attachés aux charges religieuses les plus élevées (Paheri et Aménophis, fils de Hapou, à El Kab); des hommes de la province gratifiés, en raison de leurs rares mérites, de fonctions sacerdotales d'ordre supérieur dans leurs respectifs pays d'origine (Sebekhotep, Montouherhopchef, Nakhtmin, Sennoufer, etc.); des hommes nouveaux, enfin, distingués et favorisés par le roi pour avoir accompli des missions spéciales dans les temples de province (Siêse, Pananhour, Minmose, etc.).

La crise amarnienne ouvre un nouveau chapitre dans l'histoire de l'organisation sacerdotale au Nouvel Empire. Sous Thoutmosis IV et Aménophis III, prédécesseurs d'Aménophis IV, les nominations extraordinaires dans les cadres religieux s'étaient multipliées: les dignités passaient de plus en plus aux mains de personnages non sacerdotaux qui avaient fait preuve de fidélité. Aménophis IV acheva cette évolution en s'entourant,

dans sa nouvelle capitale, de fonctionnaires et de militaires convertis au culte atonien.

Après Toutankhamon, qui avait fait graver une grande stèle à Karnak pour célébrer la restauration du culte amonien, ce fut Horemheb qui s'appliqua à faire disparaître toutes les traces de l'hérésie atonienne. Sa politique de redressement annonce déjà l'époque ramesside dont les caractéristiques, en matière religieuse, sont: le sens de l'organisation, la recherche consciente d'un équilibre entre les grands cultes de Thèbes, Héliopolis et Memphis en évitant de favoriser le clergé d'Amon au détriment des autres, la reconnaissance du principe de l'hérédité dont l'exemple le plus célèbre est fourni par l'inscription relative à l'intronisation de *Nebounnef* au début du règne de Ramsès II. Les vizirs de cette époque ont des rapports plus étroits avec le sacerdoce que leurs collègues de la 18^e dynastie. Des princes ramessides sont envoyés, comme pontifes suprêmes, à Memphis et à Héliopolis. A Thèbes, les grands prêtres sont de deux types distincts. D'une part on trouve des personnages qui, avant de parvenir au souverain pontificat, avaient franchi successivement les différents échelons de la hiérarchie religieuse; la régularité de la carrière sacerdotale semble donc s'affirmer à cette époque. D'un autre côté les inscriptions nous font connaître des grands prêtres issus de familles dont les membres — soldats autant que religieux — sont liés aux cultes provinciaux. Certains indices semblent, en outre, indiquer que le grand prêtre dirigeait le trésor de l'état. Quant aux cultes secondaires de la région thébaine, malheureusement peu connus, on est en droit de supposer que c'est à travers les grades de ceux-ci que les hauts dignitaires d'Amon parvenaient à l'apogée de leur carrière.

Avec Hérihor et ses successeurs l'histoire de la charge de premier prophète d'Amon, confiée désormais au prince héritier, devient celle de la maison royale. Placé à la tête du clergé d'Amon, le souverain pontife fut en même temps chef suprême de l'armée; ses frères puînés et autres membres de la maison royale occupaient les échelons inférieurs de la hiérarchie. Pour la première fois, des fonctions sacerdotales sont exercées par des princesses et des épouses royales. Ce népotisme, poussé jusqu'à l'excès, explique pourquoi les monuments de familles purement sacerdotales sont peu nombreux à cette époque.

Les bubastides continuaient à marcher dans la voie tracée par Hérihor. Issu d'une puissante famille de militaires vivant à Hérakléopolis, au centre même de l'Égypte, Chechong, premier roi de la nouvelle dynastie, s'accapara du pouvoir non par la force des armes mais en essayant de s'introduire pacifiquement dans les plus hauts milieux du pays. A Memphis, il conquiert une autorité incontestable grâce au fait que le pontificat suprême de cette ville, en la personne de *Chedsounefertoum*, était l'apanage d'un des membres de sa famille. Ailleurs aussi, les „Grands des Mâ” cherchaient à s'infiltrer progressivement dans les milieux sacerdotaux. Partout, la classe militaire d'origine étrangère jouait ainsi un rôle essentiel dans le culte. A Thèbes, toutefois, il semble que la famille de Chechong ait eu plus de difficultés à s'imposer. On peut admettre que les Libyens, avant de pénétrer dans la capitale, se sont emparés de quelques fortifications importantes en Moyenne Égypte (El-Hibeh,

Tehne-Akoris, etc.). Une fois maîtres de Thèbes, les bubastides, tout en respectant, du moins extérieurement, les formes de la théocratie, n'en parvenaient pas moins à obtenir des pontifes thébains le droit de nommer les membres de leurs familles aux plus hauts postes de la hiérarchie d'Amon. *Ioupout*, fils de Chechong I, devint grand prêtre. En fait, la théocratie fut ainsi soumise à l'autorité d'un militaire. Mais il fallait, dans ces circonstances, prévoir le danger que pouvait créer à Thèbes la formation d'une dynastie de pontifes princiers parallèle à la dynastie royale. Arrivé au pouvoir, Osorkon II, voulant écarter le péril, fit un nouvel effort pour s'attribuer les trônes pontificaux du pays. A Memphis, il établit son fils Chechong qui y ouvre une nouvelle lignée de grands prêtres. A Thèbes, le „roi” Harsiese se trouvait à la tête du clergé d'Amon; Nemrod, fils d'Osorkon II, parvint à se débarrasser de lui et fut bientôt installé comme grand prêtre dans cette ville. Avec Osorkon, fils du roi Takeloth II, qui lui succéda, l'histoire du pontificat d'Amon devient de plus en plus obscure: une guerre civile éclate et l'Égypte connaît une période de troubles qui aboutira au morcellement du pays.

En définitive, les bubastides, pour s'assurer du pouvoir, s'étaient inspirés des procédés de la monarchie patriarcale: le grand prêtre était désigné par le roi en personne, les fils royaux et les „Grands des Mâ” occupaient des charges sacerdotales subordonnées aussi bien dans la métropole qu'en province, les princesses étaient mariées aux favoris de la cour plaçant ainsi sous le contrôle direct du souverain tous les postes importants de l'administration civile et religieuse.

L'auteur en vient ensuite à passer en revue les grandes familles thébaines contemporaines des rois bubastides, connues, pour la plupart, par des statues retirées de la cachette de Karnak. Cherchant à déterminer à quels facteurs chacune d'elles devait son élévation, il analyse avec un soin particulier les carrières des principaux personnages. La famille de *Nakhtefmout-Djedkhonsouiofankh*, décidément la plus importante, descend d'une souche de fonctionnaires ramessides et réalisait de rapides progrès dans la hiérarchie sacerdotale sous les rois bubastides. La charge la plus élevée, transmise héréditairement au sein de la famille, fut celle de „4^e prophète d'Amon de Karnak”. En outre, presque tous ses membres étaient attachés à la trésorerie royale et au temple de Khonsou à Karnak. Parmi les autres familles, certaines, notamment celles de *Nebneterou*, de *Pakhor* et de *Nesamon-Hori* ont une origine analogue; d'autres, comme celles d'*Amenemone-Nespakachouty* et de *Bakenkhonsou* se composent plutôt de militaires. En interprétant les longues séries de titulatures et en dressant des tableaux généalogiques, Kees réunit, certes, de précieux renseignements sur le personnel sacerdotal et civil de l'état thébain mais ne peut empêcher qu'au point de vue strictement historique les conclusions de son étude sont assez décevantes pour quiconque espérait quelque résultat net.

Le dernier chapitre donne un aperçu des modifications apportées au régime intérieur de l'état divin d'Amon par l'invasion éthiopienne et les dynastes saïtes: rapidement la fonction purement sacerdotale de premier prophète est avilie et déconsidérée, et le réel pouvoir passe aux mains des divines adoratrices et de leurs intendants. Gens de la cour appelés à remplacer les descendants des grandes

familles bubastides, ceux-ci constituent désormais, avec *Montouemhat*, les véritables représentants de l'état divin d'Amon. Les prêtres et les fonctionnaires sacerdotaux de rang inférieur, sans influence, végétaient à l'ombre de leurs temples sans que l'on portât atteinte aux privilèges de leurs fonctions.

L'auteur termine son ouvrage par un long résumé des conclusions qui se dégagent de ses recherches, suivi d'un exposé remarquablement documenté sur les phyles et les prêtres des phyles, et sur les cultes thébains et provinciaux d'importance secondaire. Un appendice contient une liste des personnages ayant porté les titres de „2^e, 3^e ou 4^e prophète d'Amon” ou de „directeur de la fête”.

Il fallait résumer ce livre tout au long pour pouvoir en faire ressortir toutes les qualités. En ne reculant point devant de pénibles, patientes et minutieuses recherches, l'auteur a fait de cet ouvrage, si condensé et si substantiel à la fois, une oeuvre parfaite. Mais, malgré l'abondance de la documentation, la netteté de l'exposé et le commentaire historique très suggestif, on n'échappe guère à l'impression que ce livre est plutôt un recueil de faits savamment interprétés qu'une véritable histoire de l'organisation sacerdotale de la 18^e à la 25^e dynastie. Nous ne croyons d'ailleurs pas que les renseignements fournis par les inscriptions connues auraient suffi à reconstituer un tableau historique absolument clair. Pour atteindre ce but, il aurait fallu des témoignages beaucoup plus nets et, surtout, une documentation répartie au même degré sur toutes les périodes et tous les sites.

Notre critique se bornera à quelques remarques générales. Outre l'absence d'un index, d'autant plus regrettable que le livre est essentiellement consacré à des recherches généalogiques, nous voudrions surtout signaler le caractère quelque peu prématuré de certaines conclusions. De temps à autre, en effet, les enquêtes semblent être basées sur des dossiers de famille insuffisamment constitués. En réunissant tous les témoignages relatifs à une personne donnée, il est parfois possible sinon de corriger du moins de préciser les conclusions de l'auteur. Deux exemples suffiront à le démontrer. En parlant d'*Amenouahsou*, propriétaire de la tombe 111 de la nécropole thébaine, Kees cite une stèle du musée de Stuttgart qu'il est tenté d'attribuer au fils de ce personnage (p. 135). On aurait aimé qu'il eût ajouté à ce dossier deux autres stèles, l'une au Louvre (C 210 = *Pierret*, *Inscriptions*, II, p. 119-120), l'autre à Lausanne (inédite; communication de H. Wild), de même que, peut-être, la palette 6764 du musée de Berlin (*Roder*, *Ägyptische Inschriften*, II, p. 206-207) qui appartient probablement au même personnage et fournit, en outre, une date. L'analyse de ces documents aurait montré que la stèle de Stuttgart peut difficilement être attribuée à un des fils d'*Amenouahsou*. L'autre exemple nous ramène à la limite de la période envisagée par Kees. Il s'agit de la famille d'un „3^e prophète d'Amon”, *Petamonnebnesouttaoui*, contemporaine du début de la 26^e dynastie. En analysant le dossier (p. 284-286), l'auteur, fournit, certes, une contribution remarquable à l'histoire de cette famille mais il n'en néglige pas moins le témoignage de trois documents assez importants à notre avis, à savoir les statues Louvre A 117 (*Pierret*, *Inscriptions*, I, p. 36-39), Baltimore WAG 166 (*Steindorff*, *Catalogue*, p. 56-57) et Louvre A 83 (inédite),

cette dernière appartenant à un descendant de *Petamonnebnesouttaoui* mais datée de façon précise en l'an 1 de Néchao II. À l'aide de ces textes, il aurait pu établir sans peine que la stèle 8462 du musée de Londres, incorporée dans le dossier, appartient en réalité à une autre famille.

Nous finirons par quelques remarques relatives aux listes qui clôturent l'ouvrage. Si les dates que l'auteur y établit ou propose ne prêtent guère à discussion, il y a cependant lieu d'ajouter quelques noms à son répertoire. *Nespaouttaoui* et son père *Ankhefenkhonsou* sont appelés, l'un et l'autre, „2^e prophète d'Amon” sur un monument funéraire publié par *Spiegelberg*, *Rec. Trav.* 35 (1913), p. 40. Un „3^e prophète d'Amon”, *Ousirour*, est connu par le papyrus 3143 du Louvre (*Déveria*, *Catalogue des manuscrits*, p. 93-94), un autre, *Aménophis*, par la statue Caire JE 37150 (inédite). Enfin, le titre de „4^e prophète d'Amon” a été porté par:

- Nesmin*, père d'un certain *Montouemhat* (Athènes 1589 = *Legrain*, *Rec. Trav.* 35 [1913], p. 211; statue cube inédite au musée du Caire = photo FERE 14561) et, peut-être, grand-père de *Hori* (*Kees*, p. 278, n. 1);
- Nesmin*, père de *Ousirour* (Berlin 2269 = *Verzeichnis* [1886], p. 58), peut-être identique au précédent;
- Harsiese*, fils de *Khar* (P. Louvre 3175 = *Déveria*, o.c., p. 69).

La principale difficulté à laquelle on se heurte dans tous ces cas est de savoir si ces personnages, dont aucun n'est daté avec précision, ont réellement été en fonctions dans le grand temple de Karnak. Sans avoir l'intention de résoudre le problème, nous voudrions cependant attirer l'attention sur le fait qu'un certain nombre d'entre eux, à l'instar de *Hori* (cf. supra), sont en même temps pourvus du titre „prophète d'Amon-Rê, roi des dieux”, c.à.d. d'Amon de Karnak. Pourrait-on y voir un indice qu'ils exerçaient leur charge de „2^e, 3^e ou 4^e prophète d'Amon” dans un sanctuaire autre que le grand temple thébain?

Ces réserves faites, le livre de Kees montre bien quel excellent parti l'on peut tirer, même d'une documentation peu explicite, à condition de joindre une grande érudition à beaucoup d'ingéniosité.

Brussel, septembre 1954

H. DE MEULENAERE

* * *

Kurt LANGE, *Egypte*. Utrecht, W. de Haan, 1953, (8vo, VIII and 263 pp., 1 map and 72 figs.)¹.

If this book intends to popularize the results of egyptology among intellectuals, it is to be highly esteemed. The professional egyptologist will find little that is new here nor does he need the sometimes overromantic style of writing to arouse his interest. However the latter is attractive to one who is not an expert. He will allow himself to be carried away by the enthusiasm of the author, a pleasant narrator who knows how to transmit his love for egyptian antiquity to the reader. He will

¹ Dutch translation of *Pyramiden, Sphinxen, Pharaonen*, Hirmer Verlag, Munich.

find many interesting things within both the scope of culture and religion. The author is a trustworthy guide into the field of excavation and makes the reader an eyewitness, as the sand is removed and the treasures of antiquity show themselves for the first time in ages.

Chapter VIII which deals with amulets, is a treasure-trove of the author. This subject has not been paid the attention it deserves in egyptological literature until now. The author, who is first of all an archeologist and a photographer and not a philologist, is at his best in this field. Chapter IX which deals with the scarab is very closely connected with chapter VIII. It is a pity, that even this chapter is not illustrated by more of the photographs which are so abundant in the rest of the book. Now a description of the figures and the engravings on the scarabs only must suffice for the reader.

Chapter XIII is interesting and original also. A biography of egyptian queens in this form is not found elsewhere.

One will find some inaccuracies here and there. The chronology of Drioton-Vandier is to be set in contrast to the chronology of A. Scharff and A. Moortgat. They differ particularly in the period of the Old Kingdom. Lange dates the first and second dynasty 2850-2650, Drioton-Vandier 3300-2778. The pharaoh mentioned on p. 220 is not Sheshanq I of I Kings 14, but Hekakheperre Sheshanq, whose reign was between Osorkon I and Takelot (Drioton-Vandier, *L'Egypte*, p. 660). About the counterpoise of the holy collar, the menat, no more has been said than this, to wit that it protects the back of the deceased. M. P. Barget (L'origine et la signification du contrepoids de collier-menat, BIFAO LII, 1953, p. 103-111) caused acceptance of the theory, that this object was originally the artificially shaped model of a woman with overaccentuated genitals and that it should be taken for a symbol of rebirth. On p. 109 the author says, that the magical working of the staircase-amulet is not clear. It is, however, very well known, that the staircase is a variant of the primeval hill and a symbol of resurrection (Kristensen, *Het Leven uit de Dood*², p. 89 sq., de Buck, *Oerheuvell* p. 83). The meaning of the headrest or pillow (wrs) has also not been mentioned. It was a means of lifting up the head and so it hastened the awakening and rebirth of the deceased (de Buck, *De godsdienstige opvatting van de slaap*, p. 14 sq.).

These rather critical notes do not lessen the appreciation of the very readable book. One of its best features is the excellent collection of photographs (in plate 10 the text has been omitted). Some of these were taken by the author himself and show that he is an excellent photographer. These illustrations enhance the value of the book as a source of information for an amateur in egyptology.

Warmond, July 1954

ZANDEE

ASSYRIOLOGIE

A. FALKENSTEIN and W. VON SODEN, *Sumerische und Akkadische Hymnen en Gebete*. Zürich/Stuttgart, Artemis-Verlag, 1953 (8vo, 420 pp., 12 ill.) = Die Bibliothek der Alten Welt.

The field of cuneiform research known as Sumerology has made very considerable progress in the course of the past fifty years. Thus, at the turn of this century the late great F. Thureau-Dangin, one of the most lucid and constructive intellects in the history of Oriental studies, published his superb compendium *Die Sumerischen und Akkadischen Königsinschriften*. Its straightforward translations and tersely worded notes embodied the results of a masterful distillation of the accumulated Sumerological knowledge of that day, not a little of which could be traced to Thureau-Dangin's own original contributions. After some five decades of cuneiform scholarship, the book is still far from superseded, and in a deeper sense, never will be. Some fifteen years following its publication, there appeared Arno Poebel's *Grundzüge der Sumerischen Grammatik*, which did for Sumerian grammar what the Thureau-Dangin volume had done for Sumerian history and religion. Based on painstakingly thorough and minutely detailed studies of the Sumerian inscriptions of all periods, from the classical of the third millennium B.C. to the late post-Sumerian of the first millennium¹), it set down with compelling logic the fundamental principles and rules of Sumerian grammar, and illustrated them pertinently and, when possible, profusely. Subsequent grammatical articles and monographs — several of the more important from the pen of Poebel himself — have resulted in a number of additions and corrections, and future studies will no doubt result in further modification of some of the details in the *Grundzüge*. But by and large, Poebel's work has stood the test of time, and in spite of the current passion for changes in terminology and nomenclature, profound and otherwise, it will long remain the "corner-stone" of all constructive Sumerian grammatical efforts. Then, only some two years after the publication of the *Grundzüge*, there began to appear Father Anton Deimel's *Sumerisches Lexikon*, a monumental work of reference which in spite of its numerous drawbacks, has proved to be invaluable to the scholar who uses it intelligently and critically²). And now, just this year, as a vivid illustration of the Sumerological progress of the past fifty years, there have been made available to layman and scholar Adam Falkenstein's careful and trustworthy translations of a large number of Sumerian hymns, prayers, and laments.

Falkenstein's contribution makes up the larger half of a book entitled *Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete*, the Akkadian portion of which is from

¹) Cf. ArOr 8, 27f., note 2. The publication of the results of these studies in the form of *Lesestücke*, which include the transliteration, grammatical and phonetic, as well as the translation of some 150 texts, would prove of the highest value for both student and scholar, and there is reason to hope that they will see the light in the not too distant future.

²) Cf. the excursus on pages 31-34 of Supplementary Studies 1 of the BASOR for details.

the pen of the well-known Assyriologist, Wolfram von Soden. The excellently printed volume begins with a long introduction of over fifty pages in which the two authors sketch the history, content, and structure of the Sumerian and Akkadian hymnal genre. Falkenstein's translation of 46 Sumerian compositions then follows on pages 59-231, while von Soden's Akkadian translations take up pages 235-354. The volume closes with a set of brief notes of a bibliographical and explanatory character and an index of proper names with brief explanations for the general reader. All in all, as even this sketchy outline of its make-up shows, the book represents a major contribution to Oriental studies. Though aimed primarily at those scholars and students who are not cuneiformists, the latter, too, will find it of no little value. The following review will restrict itself to Falkenstein's contribution, since my own scientific efforts have been limited to the field of Sumerology; moreover, it is the translation and interpretation of the Sumerian rather than the Akkadian texts which are still highly controversial and demand no little "searching of the heart".

Falkenstein's first Sumerological contribution was his dissertation dealing with the Sumerian incantations which appeared more than twenty years ago; it followed years of superb lexicographical and grammatical training by his teacher, Benno Landsberger, one of the most creative and imaginative of cuneiform scholars. Since then, Falkenstein has concentrated much of his scientific work on filling in some of the gaps in our knowledge of Sumerian grammar. His method, the inductive method of all fruitful scientific research, was simple enough; he gathered all the available instances in which the particular grammatical element under investigation occurred, translated the relevant passages to the best of his ability, and finally tried to draw his conclusions from the overwhelming force of the cumulative evidence. All this, needless to say, required unlimited patience and exacting labor; it meant constant reading and rereading of the original cuneiform texts in order to pick out all the relevant examples, as well as a detailed grammatical and lexicographical apparatus to justify the translation of the passages cited. Moreover, since the true understanding of these passages depended to no small extent on the context as a whole, the entire composition had to be translated and interpreted beforehand, even though only little of it could be used for pertinent quotation in any one individual study. It is a large group of these translations, the fruit of more than two decades of concentrated Sumerological research, which is presented in *Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete*, and it is a very real privilege to comment on them in this journal. The review is written with an eye to the general student of comparative literature and religion, as well as the cuneiform specialist. To be sure, because of the nature of the volume and its method of publication — particularly the fact that the translations are not accompanied by the customary scholarly apparatus — the reviewer is faced with certain difficulties in the presentation of both arguments and data. Nevertheless, it is hoped that the comments which follow will prove of very real constructive value. They will in the first place point out and try to justify translations of words, phrases

and passages which differ from those of Falkenstein, and indicate the doubtful character of some of the translations when these might prove misleading to the non-specialist. In addition, they will give the results of collations of those texts of which the University Museum has the originals. Needless to say, Falkenstein's translations of the Sumerian hymns are the most up-to-date and trustworthy that have as yet appeared. What is important to point out, since this will no doubt escape all but the highly specialized cuneiformist, is the fact that Falkenstein's translations are brimful of crucial restorations and "hidden" text-corrections resulting from a quarter century of fruitful and devoted Sumerological effort.

Falkenstein divides the translated compositions into the following categories: hymns to deities (15); hymns involving both deities and kings in one way or another (8); royal hymns (5); temple hymns (4); lamentations (6); incantations (2); letters to deities (1). All these 41 compositions are classified as "Altbabylonische Dichtungen", and are followed by five "Nachaltbabylonische Dichtungen", consisting of two incantations, a hymnal prayer to the moon-god Nanna, a penitential psalm, and a self-laudatory hymn of the goddess Inanna. Taking them one by one, the first 28 hymns³) may be described as follows:

1. A short lyrical hymn to Ninurta, the warrior-son of the airgod Enlil, as the god of vegetation and procreation. Ninurta, it is now quite certain, was conceived and worshipped in a twofold aspect, a practice which at least on the surface seems somewhat contradictory. As the deity in charge of the South Wind⁴), he is the god of battle who destroys the rebellious land, and in accordance with some as yet unknown Sumerian myth, avenges his father Enlil. On the other hand, Ninurta is "Enlil's farmer"⁵), and as such is of course a god of fertility, prosperity and long life. It is this latter aspect of Ninurta which the poet of this particular hymn exalts⁶).

2. A hymn to Ninurta as a god of wrath who destroys enemies and rebels⁷).

3. A hymn to the god Nusku, Enlil's chief vizier who

³) The remaining compositions will not be treated in this review since it is hoped to deal with each of them in detailed future studies.

⁴) Hence probably the epithet *u₄-ta-ul₄-lu* which may consist of the words *u₄* "wind" and *ulu* "south".

⁵) Cf. e.g. p. 173 of this review, and the closing line of the "Farmer's Almanac", SEM 42.

⁶) The poem is presented as the direct speech of the poet to the deity; the suggestion that the compositions bearing the rubric *bal-bal-e* are "dialogues" (cf. JNES 8, 295), therefore, seems unjustified; for other *bal-bal-e* poems which are certainly not dialogues, cf. e.g. the new Su-Sin love poem (Belleten 16, 361); VS X No. 199 rev. which contains *bal-bal-e* hymns to Inanna and Bau. In lines 9 and 11, the *šags-ga* "good" no doubt modifies "lamb" and "kid".

⁷) The translation of lines 13 and 15 is uncertain, particularly the renderings of *šE* and the verb *u₄-dug₄*. In lines 22 and 24, "Ratsversammlung" renders a sign whose reading and meaning are quite uncertain. Line 33 should read "The house of the disobedient, he is its destroyer". Line 35 should read "The lord Ninurta — the house of the disobedient, he is its destroyer" (note that the seemingly unjustified *-en-na* of BE XXIX 4 rev. 17, may turn out to be an erasure, and that the blank space between lines 4 and 5 of the rev. of the tablet is difficult to explain).

supervises the rites and rituals of the Ekur, Enlil's sanctuary in Nippur, in accordance with the divine decrees⁸⁾.

4. A hymn to the heroic and warlike god Martu, the eponymous deity of the Semitic people which roamed the desert land to the west of Sumer in early days (hence the Sumerian term for west became *martu*). Later another Semitic group called Amurru settled in the same territory, and MAR.TU, therefore, came to be the logogram for Amurru. Martu's father according to the theologians was the heaven-god An; his mother was the great mother-goddess Ninhursag⁹⁾. Martu, in this hymn, is termed the lapis lazuli mountain (line 32), which may seem surprising since it is generally assumed that all lapis lazuli came from Afghanistan. However, this does not seem to have been the opinion of the ancient Sumerian writers, who explicitly state, for example, that both lapis and carnelian are brought from Meluhha which is certainly far to the south of Sumer¹⁰⁾.

5. A hymn to Nergal, the tutelary deity of Kutha, who is usually associated with death and the nether world; in this hymn, however, which shows him venerated especially in Lagash, there is little trace of these uninventive characteristics¹¹⁾.

6. A hymn to the goddess Nidaba (or Nisaba), who is probably not, as has been generally assumed, the goddess of grain¹²⁾, but only the deity in charge of

⁸⁾ A collation of the original of STVC 37 shows that in line 4 the third sign from the end is E not SI, and that the first part of line 9 reads *geštūg-si-ma* (Falkenstein's rendering is, therefore, to be corrected accordingly). In line 5, the translation fails to indicate the break at the end. The word *sū-du-ām* (line 7) has a meaning such as "precious stone"; it has nothing to do with *sud* "distant". An important hymn to Nusku, about half preserved, has been recently published by Goetze in JCS 4, 138-9; Nusku is there described as the son of An.

⁹⁾ Martu's mother is not Sudna; in fact there is no deity by the name of Sudna, since Chiera's conclusion to which she owes her ephemeral existence (cf. SRT p. 14) is based on a misreading of the relevant passage in the Martu marriage myth SEM 58 ii 7-9(!), which reads:

dmar-tu ama-ugu-ni [mu] -na-ni- [ib-gi4-gi4]
dsu-dug-nun ... [na g] a-e-ri na-ri- [mu hē-dib]
inim ga- [ra-ab-duga gizzal hē-bi-ag]

To Martu, the mother who begot him [answered]:

"O Sudugnun ..., [instruction] I would offer you, [take my] instruction,

A word I [would speak to you, give heed to it]".

(The passage is followed by her advice to Martu concerning his desire to get married; note too that the break following *dsu-dug-nun* in the second of our three line passage perhaps only the expected -na- is missing, although there seems to be room for more than one sign). The complex *dsu-dug-nun* (cf. SLT 123 rev. ii 23) and its corresponding *dsu-nun-na* (cf. SLT 124 obv. ii 14) is a name and epithet of Martu, and not of his mother; it has nothing to do with the AN *-sū-ud na-ba* of line 30 of our Martu hymn where the first complex probably has the meaning "distant heaven".

¹⁰⁾ Cf. e.g. the Ninurta hymn SLTN 61, 138. In lines 1 and 2 the *-idim-ma* of *kur-idim-ma* hardly means "distant". In line 11 the translation seems to omit the word *ti* "arrow". The translation of line 24 and of the first parts of lines 27 and 28 are quite uncertain.

¹¹⁾ The rendering of lines 5 and 10 is doubtful; note particularly that there is no *-gim* following *ur-*. In lines 12 and 17, the translation "Berg der Erde" is doubtful; so too is the translation of the last part of lines 25 and 30.

¹²⁾ The deity depicted with ears of grain on her shoulder and body is probably the goddess Ašnan, the grain-goddess par excellence, cf. e.g. SM p. 53 ff.

writing and written documents; hence she is a goddess of wisdom, second only to Enki¹³⁾. Nidaba's contributions described in lines 8 ff.¹⁴⁾ stem from the Sumerian belief that without writing, civilization would be impossible. Quite a number of renderings in this hymn are doubtful, although Falkenstein has done a masterful job of restoration in a number of cases, and a thorough collation of the original tablet in Oxford should prove most useful¹⁵⁾.

7. A hymn to Inanna in which the goddess exalts herself as a deity ruling over heaven and earth¹⁶⁾.

8. A hymn to the goddess Ninisnna¹⁷⁾, probably celebrating the hieros-gamos which took place on New Year's Day¹⁸⁾.

9. Hymn to the goddess Bau (or Baba) exalting her in particular as the friend and supporter of Eannatum of Lagash¹⁹⁾.

10. Hymn to Inanna as the goddess of war and as the power-bestowing wife of the hero-king Amaushumgalanna who fights bravely and victoriously against the distant rebellious lands. The poem definitely leaves the impression that Amaushumgalanna, who, as is well known, is usually identified with Dumuzi and thus e.g. with the king Iddin-Dagan on the occasion of his mar-

¹³⁾ The sub- and superscription *dnidaba* (or *dnidaba dha-ia*) have, of course, nothing to do with the contents of the literary and lexical tablets, but simply invoke the goddess in her capacity as the patron of the *Edubba* and its activities.

¹⁴⁾ In line 13, "ihr göttliches Brot" is an interpretation, the text reads only "their Nidaba".

¹⁵⁾ A recently copied duplicate of this hymn is the Istanbul text Ni. 9622, cf. for the present *Orientalia* N.S., 22, p. 191.

¹⁶⁾ Inanna's father, according to the Sumerian theologians, was Nanna-Sin; An, Enlil, and Enki are "fathers" of Inanna, only honorifically speaking. Lines 15-18 should be read in the light of such passages as "Inanna's Descent" line 72, and SM, p. 48; the rendering "Warte" in line 18 is presumably a guess based on the context.

¹⁷⁾ For a detailed study of this goddess, cf. now Kraus, JCS 3, 62 ff.; note that the goddesses Ninisnna of Isin, Bau (or Baba) of Lagaš, and Ninnibru of Nippur are identical as are their respective husbands, Pagibilsag, Ningirsu, and Ninurta, cf. especially SLTN 61.

¹⁸⁾ For the Isin canal (line 15), cf. e.g. the mythological fragment SEM 101. "Leuchtenden" (line 20) translates *za-gin*, the usual word for lapis-lazuli, which may here have a meaning like "dark", "unlighted", that is, a meaning just the opposite of that suggested by Falkenstein; cf. the description of the Ekur as *é-itim-ma*, "house of darkness", and *é-ua-nu-zu* "house which knows no light", in the soon to be published *é-kur* hymn UM 29-16-51. The restoration of line 30 is more than doubtful; what follows may have taken place in Nippur rather than in Isin.

¹⁹⁾ The name used for Eannatum throughout the hymn is Lumma, the *Tidnum*-name of Eannatum (cf. Poebel, *Haupt Anniversar* Volume p. 235); it was under this name Lumma, too, that Eannatum was deified (cf. e.g. TRS I 10, 53). As a result of the Lumma = Eannatum identification in this hymn and the corrected reading of *dur-dnin-urta* of the An-hymn in VS X 199 ii 9 ff. (cf. Belleten 16, 358, note 10), it is now clear that practically all *adab*-hymns are royal compositions (cf. Falkenstein, ZA 49, 87-101); the only hymn still in some doubt is the rather unusual SLTN 58 which has a break between the observe and reverse. In lines 1 and 4 of Falkenstein's translation of our Bau-hymn, the god to be understood is not An, but Enlil, who is not mentioned by name until line 7. The translation of lines 26-30 is rather doubtful because of the variant verbal forms as well as the uncertainty over whether *hūl-la* (obv. 25 and rev. 2 of the text) should be understood in the lines that follow (i.e., obv. 26 and rev. 3). In line 40 the translation "an den Gott" is doubtful.

riage to Inanna on New Year's Day (cf. hymn No. 18), was once a real ruler over Sumer whose name may some day be found in a Sumerian king-list²⁰⁾.

11. A hymn to Enlil as the ruling deity of the universe²¹⁾.

12. Hymn to Ninurta (not Enlil) in which the god is exalted according to his well-known diversified attributes. On the one hand, he is the terrible storm who avenges his father and destroys the rebellious lands. On the other hand he is Enlil's farmer who cares for Sumer and its prosperity²²⁾.

13. Hymn to the moon-god Nanna as an all-powerful ruling deity²³⁾.

14. A hymn to Ishkur, the weather god whose deeds and powers are identical in large part with those of Ninurta²⁴⁾.

²⁰⁾ The first part of lines 5 and 7 might better be rendered "You ride the storm". The statement in these lines, that Inanna obtained the *me's* from the Abzu, refers of course to the myth "Inanna and Enki" (cf. SM 64 ff.). The rendering of lines 13 and 15 is highly doubtful. With IM-za (lines 17 and 19), cf. perhaps the Šu-Sin love poem, (Belleten 16, 362) lines 5 and 7. The implication of lines 47 and 51 is obscure.

²¹⁾ The translation of the last half of line 7 as well as the renderings "weiten" (line 10, note that the text reads AMA-RA), "gedeihen" (line 12), "weis" (line 14, the text has *gal-la*, not *gal-zu*), "allein" (lines 16 and 17), "starker" (line 18), "zittern" (line 22), and of the second part of lines 23 and 24, are all doubtful. The implications of line 25 are obscure; note that the verb may be rendered as a passive and Enlil would thus not be the perpetrator of what seems to be an injustice.

²²⁾ Line 2 should read "He who was endowed with strength by the lord of the Ekur (that is Enlil)". Line 3 should read: "He who was born in the mountain, the lord of Eninnu (not Ešarra)"; the lord of Eninnu is Ningirsu who is of course identical with Ninurta. Line 4 should read "The storm vested with exalted princely might by Father Enlil". For Ninurta as the son of the goddess Mah, i.e., Ninhursag (line 5), cf. the *lugal-e* epic, (approximately) line 274 ff.; for the second part of the line which reads in Sumerian *mē-šē ti-na-gub-bu*, (meaning still uncertain), cf. the identical words describing Ninurta in line 4 of the *lugal-e* epic. The translation of the last part of line 6 is uncertain. In line 7, "your father" refers, of course, to Enlil, the father of Ninurta. Line 11 should read "The great walls of all the lands, you are their cross-bar (i.e. *mā-e* in the text is most probably an error for *za-e*); for a similar description of Ninurta, cf. e.g. the *lugal-e* epic, (approximately) line 277. The translation of the first half of line 12 is quite uncertain. In lines 22-24, the second person is no doubt to be substituted for the first person throughout; it is most probable that the *-nu* of line 23 is an error for *-zu* (the meaning of the line as a whole is far from certain). Line 24 should read "You are the ... farmer, the field-plower of Enlil". In line 32, the reading should be "You are the ... of Mullil". The restoration "Herr" in line 33 is incorrect; so too is probably the following "des".

²³⁾ In lines 4 and 36, the reading of the name "aschimbabbar" is, as far as I know, still uncertain. In line 16, "freundlich gesprochen" translates the same verb which is usually rendered by "hegen" throughout the book.

²⁴⁾ Iškur, however, is the son of the heaven-god An while Ninurta is the son of the air-god Enlil. The rendering "Wildstier" in line 10 is incorrect, since the complex is *pirig-an-na*, "Lion of Heaven", rather than *gus-an-na*. In line 11 the Sumerian for "Wie ein Stier" is not in the text. In line 12 "darüber" seems to render Sumerian *kalam-ma* "on the land". In lines 16-26 most of the verbs might better be treated as imperatives and the rendering should probably be as follows:

My young one, fill the winds, harness the winds,
Iškur, fill the winds, harness the winds,
Let the seven winds be harnessed for you like a team, harness [the winds].

Let your roaring wind roar for you, harness the winds,
Your herald, Lightning, send for ahead of you,

15. Hymn to Nergal as the god of death consisting in large part of a prayer requesting the deity to keep away from man and his possessions²⁵⁾.

16. A hymn to the goddess Bau (also pronounced Babu and Baba) as the deity who chose Gudea as ruler over Lagash²⁶⁾.

17. Hymn glorifying Ur-Nammu, the founder of the Third Dynasty of Ur, as the builder of the Ekur temple in Nippur at the behest of Enlil who blesses him for his efforts²⁷⁾.

My young one, go, go joyfully, who is like you when ap-
[proaching it]
To the rebellious land hated by your father (go, go joyfully),
[who is like you when approaching it]
Take small stones, who is like you when approaching it!
Take large stones, who is like you when approaching it!
Rain down on it the small stones and the large stones.
Destroy the rebellious land to your right, subdue it to your left.

In lines 21 and 24 note the variant *zi-ge-en* for *za-e-gim*. In line 23, the sign IM is probably a scribal error. In line 25 note the variants *a* for *ā*. In line 27 note the phonetic writing *giz-zal*, cf. JCS 1, 33, note 209. The renderings "auszieht" (line 29) and "zum Himmel brüllt" (line 30) are uncertain. In line 30 the first word is *uru* "city" not "Sturm"; the first part of this line should correspond to the first part of the preceding line. For KA-*har-ra*, cf. e.g. "Inanna's Descent", line 36.

²⁵⁾ The part of this rather unusual text translated by Falkenstein is only an extract, and the character of the composition as a whole is still uncertain.

²⁶⁾ The hymn does not contain a prayer for Gudea. In line 12, a collation of the original shows that the last part reads *da-nun-na-ke-ne-me-en*, and that this is written over an erased *dingir-re-e-ne-me-en* (hence Chiera's partly misleading copy); the scribe himself felt that he had not done a good job with the erasure, and therefore rewrote the complex clearly in line 16. The restoration of "Eninnu" in lines 18 and 22 is quite uncertain. The translation of lines 28 and 32 should read: "In the Tarsirsirra he brou [ght forth] gloriously your ..."; the verbal form is *dalla bi-i [n-ē]*, and the sign preceding it is hardly *dub* either in the copy or on the original. The rendering "gepriesenen" in lines 33 and 36 is highly uncertain; the collation of the original does not help with the reading of the sign preceding *-me-en*. In lines 35 and 38 substitute Urash (the wife of An) for "Erde". In lines 34 and 42 "hast ihn mit Wonne bekleidet" is a highly doubtful restoration.

²⁷⁾ The first part of the first line should probably be restored from SRT 13, 31 as *den-lil-mah-di-nu-kur-ru* "Enlil, the lofty, (whose) decision is unchangeable". Line 4 omits the translation of *ug-gā*; the line should probably read: "Cast his eye over the people, [chose] the shepherd [Ur-Nammu]". In line 5 "Menschen" is quite uncertain; the traces of the sign do not point to LÚ or UKÚ. The translation of line 6 is quite doubtful; it is hardly likely that *sipad hē-a* is a phrase uttered by Enlil, and that KA-IM-GIR *im* will turn out to be a phrase meaning "lautet (Nunamir's) majestätisches Wort". Line 7 should read "The brickwork of the Ekur he ... d in accordance with the *me*". Line 11 should probably be rendered: "The king made lofty [his power] in the land, lifted his head over the people"; that is, the line does not refer to Ur-Nammu's rebuilding of the Ekur, but rather to his assumption of power in Sumer. Lines 15 and 16 should probably be translated: "[To] Sumer [the foreign lands] (i.e. [kur-kur]-re), enjoying (?) days of prosperity, ... bent the neck (that is *gū mu-un-di-ib-mar*). "Fundament" in line 17 is doubtful. In line 23 "weithin" is a wrong rendering of *sū-du-ām*, cf. note 8; also the word *sigr* seems to be omitted in the translation. Lines 24 and 25 describe several of the scenes depicted on the temple decorations; thus: "The *Imdugud*-bird (is there depicted as) having killed a [wild] ox; the *urinnu*-bird (is there depicted as) having seized the enemy"; note too that the BA following *hu-ri-in* may be a miscopy for *-e*. "Licht" in line 30 renders URÚ-RU (cf. Falkenstein, ZA 49, 141 f.) while the context seems to demand rather a meaning such as "watch-tower". Note that URÚ-RU is a variant for *en* (cf. ZA 39, 252, note 3; reference given me by Edmund Gordon) and that RU alone

18. A well preserved hymn of over 200 lines to Inanna, the goddess of the planet Venus; its intricate contents close with the poetic description of the hierogamos ceremony celebrated on New Year's Day. While much of the text is intelligible, not a few crucial portions remain uncertain and obscure. There are a number of still unpublished duplicates in Istanbul and Philadelphia which fill in several of the minor gaps in the text, and the writer hopes one day to restudy and discuss its contents in considerable detail.

19. Ishme-Dagan composition beginning with a hymnal passage to the goddess Bau. Following a detailed blessing of the king by Enlil at Bau's request, the hymn closes with a prayer for his long life 28).

20. Hymn to Lipit-Ishtar, the fifth king of the Isin Dynasty which exalts him as the special favorite of the god An. A large part of the hymn is actually in the form

is used as a variant of *en* in the phrase *urú-en-bi-im* (cf. ZA 49, 98), and that the phonetically written *KAR* line quoted in ZA 49, 142 reads *ú-ru-un* for the VS reading *urú-RU* (that is *uru(e)n* with the initial *e* of *en* becoming *u* under the influence of the final *u* of the preceding *urú*). In line 34, *unus-gal* might perhaps better be rendered "dining hall" rather than "Mahlzeiten", cf. for the present *Emmerkar* and the *Lord of Aratta*, line 52. In line 36 the words Enlil and Ninlil are to be understood instead of "die Götter". In lines 51 and 52 there is no Sumerian counterpart for "gab (Enlil)" and "gab er"; the word "vernichtet" renders the Sumerian *-ag-ag*, which is rather unlikely. The translation of lines 67-9 is quite uncertain.

28) The rendering "erreicht" in line 2 is more than doubtful; a collation of the original shows that the final sign on the line is not DI as the copy might lead one to believe. The rendering "mächtig" in line 3 is unjustified; the last three signs are difficult (the copy is misleading in part) but they seem to be TUG written over an erasure, GAL and LU with an erasure following (for *tug-gal*, cf. SRT 6:9). The last two signs in line 4 read *din-ag* "learned", cf. JAOS 69, 12 f., note 184. In line 5, the rendering "Mutter" is unjustified, the signs involved read *maš-zu* "who knows ...". The end of line 5 reads on the original *nig* (not *bur*) *-nam-šu-ni-si* "whose hand is filled with all (good) things". For the epithet "great doctor of the blackheaded people" (line 6) cf. SRT 6 i 25 where it is used of the goddess Ninisinna. The translation of line 7 should read "Šuhalbi the incantation-priest who ... among(?) the multitude"; for Šuhalbi, an epithet of the goddess later personalized as the *utukku* of the goddess Gula, cf. e.g. CT 24, 36: 46, and note that the third sign read BI in accordance with the late writing looks more like GEŠTIN in PBS X 2 No. 14, on the original as well in Langdon's copy, and that "incantation-priest" renders the well-known ŠIM.SAR (so, not BI-E-ŠE-KU as in the copy). The period at the end of line 8 is misleading; the first eight lines consist of epithets of Bau, and the first verbal form does not appear until line 11. The rendering "dienstbare Gottheit" of line 14 is more than doubtful; so too the rendering of line 16. In line 18 the original has *im-mi-in-tu* for the verb; the *-tu* is not altogether certain but there is definitely no TA as in the copy, and what follows is an erasure. In line 22 the original actually does have *sag-[e-e]š* before the verb. The fourth sign in line 27 is ME, not BAR, and the translation should, therefore, read "whose *me* are untouchable" (the relevant comment in ZA 49, 122 is therefore incorrect). In line 32, the first sign is probably to be restored as É rather than KI; i.e., "the house of life". In line 33, the copy omits a *nig* before *sags-ga*; the rendering "umarmt" for *gaba-tab* is doubtful. The first sign in line 34, to judge from the original is probably ŠUL, not NUN. The first complex in line 35 probably reads *ki-lugal-gub* and the line should perhaps be rendered: "Where the king stands, you stand by him with life". In line 36, the sign before KI is difficult to read on the original (the copy is rather misleading); it may be KA written over an erasure. Line 38 should be rendered "For Išme-Dagan decree the fate, pronounce his name", she (Bau) said to him (Enlil); note that the complexes following *dè-eb-tar* probably read *mu-ni* *dè-eb-pàd*, and that *dè* is the Emesal form of the precativ particle *hé* (Enlil's fulfillment of Bau's request follows as expected in lines 40 ff.). In line 39 the sign preceding *ti-la* is

of a blessing for a most successful reign, uttered by An directly to Lipit-Ishtar. For a similar hymn for Ur-Ninurta, the sixth king of Isin, cf. Belleten 16, 357 ff. 29).

21. Hymn extolling the divine selection of Ur-Ninurta, the sixth ruler of the Isin Dynasty. According to the poet-theologian who composed this hymn, an unnamed goddess (probably Ninisinna rather than Inanna) has set her heart on Ur-Ninurta as king of Sumer. She takes him by the hand and leads him in all humility to the Ekur, Enlil's temple in Nippur. There, at her request, both An and Enlil bless him and promise him success over his enemies. Following which, Inanna, his divine wife, gathers for him all the necessary *me's* and adds a blessing of her own 30).

22. A hymn to the god Enki interspersed with prayers for the king Ur-Ninurta. The poet extols Enki, described as the son of An and a "junior" Enlil, as a god of wisdom and fertility, whose temple, the Abzu, fills even the Ekur of Nippur with dread 31).

NAM on the original, not ZI. In line 41 the sign following PA is UKÜ on the original, not KAL. In line 42, the vertical wedge between NAM and E is an erasure. In line 44 the second sign is GÜ on the original, not BI, and the translation should read "their (i.e. the rivers) banks" (cf. also the *-ba* following *kiria* in line 45, and the *-bi* following *a-kar-zi* in line 46). In line 45 the seventh sign is GEŠTIN on the original, not GÜ. Lines 48 and 49 seem to be parallel in meaning and should go together: "Kingship, let (its) name be raised high; princesship, let (its) head be lifted heavenward". Following line 58, the original actually has the expected *sa-gar-[ra-àm]* omitted in the copy. The last line on the tablet (not translated by Falkenstein) is no doubt the first line of a following tablet. For reading of the RU of *urú-RU-bi* cf. note 27.

29) The first two lines do not contain a direct address, but merely serve to begin the hymnal exaltation of An which stops with line 8. The *kur-me-sikil-la* of line 7, it is worth noting, usually describes Aratta and Dilmun (cf. e.g. BASOR 96, 21 note 17). Line 20 should probably be rendered "The gods of the earth (parallel to "the gods of heaven" in line 18) bow before him".

30) As Falkenstein (ZA 49, 126 f.) notes, the address of this female deity to An and Enlil (lines 11 ff.) is, strangely enough, in the *Eme-KU* rather than the *Emesal* dialect, while the speech of the goddess Inanna (lines 64 ff.) is, on the other hand, in the expected *Emesal*; it may not be irrelevant to note that in the Ninisinna hymn SRT 6 and 7, her paeon of self-glorification (SRT 6 iii 10 ff. = SRT 7, 21 ff.) is also in the *Eme-KU* dialect. Line 16 should read: "He knows the instructions concerning all the foreign lands, may he execute them successfully (literally, "greatly")". The rendering of line 20 is highly doubtful; it may refer to the punishment which the king will mete out to the defeated enemies. In line 26 "strahlend" seems to be a mistranslation of *ug-gá* "over the people". Line 24 should read "Ur-Ninurta, may your shadow refresh the land". In line 30, the last sign should be transliterated *mu₄* rather than *tug* as in ZA 49. In line 51 the first verb should probably be "subjugate" rather than "vernichten". In line 53 "Mahlzeiten" renders *unus* which probably has the meaning "dining hall". The meaning of lines 68-75 is quite uncertain, and the bracketed and parenthetical "Pracht", "Gemahl", "Herr", and "Gaben" (lines 68, 69, 72, 75), all crucial for the assumed translation, are very doubtful.

31) For the possible reading of KÜ and NAG (line 19, cf. ZA 49, 114) as *sagar* and *immen*, cf. JAOS 69, 18. The meaning of lines 29 ff. is uncertain; the rendering "ist in deiner Hand" (lines 30 and 31) is quite unlikely. It is even possible that in spite of the intervening *sagarra* notation, line 31 should be taken with the following lines, thus "Father Enki, when you set yourself on the 'dais of fate', for (so in spite of the *-ke₄* rather than *-ra* at the end of the line) Ur-Ninurta, the king to whom Enlil has given heroism, open your house of wisdom where is gathered vast understanding and counsel, and let him be the leader of the blackheaded people". The translation of line 36 is highly doubtful.

23. Hymn to Numushda, the tutelary deity of the city Kazallu, interspersed with prayers for Siniqisham, the eleventh ruler of the Larsa Dynasty. The text of the hymn which describes Numushda as a son of Sin and Ningal, and extols him as a god of war, heroic and invincible, is still unpublished.

24. A self-laudatory hymn of Shulgi, the second ruler of the Third Dynasty of Ur. Its most significant feature is the royal concern with land travel; he boasts of constructing along the roads of Sumer garden-bordered "palaces" where the weary traveller may rest overnight and refresh himself — the earliest record of the Oriental caravansary. Moreover, a considerable part of the poem celebrates Shulgi's record-breaking journey between Nippur, the great religious center, and his capital Ur; he made the trip, roughly 150 kilometers, in such good time that he was able to celebrate the religious feasts in both cities on the same day, and that in spite of most terrifying storms 32).

25. A love-song to Shu-Sin, the fourth ruler of the Third Dynasty of Ur by (probably) a priestess of the *lukur*-class. Be cause of its laconic character, the structure and meaning of the poem is still far from assured; a translation and interpretation varying very considerably from that of Falkenstein's has now been published by Jacobsen (JCS 7, 46 f.), who takes it to be in the form of a dialogue between Shu-Sin and the priestess. Interestingly enough, this love-poem is of no little historical import; as Falkenstein has well pointed out, it reveals that Shu-Sin was not, as has hitherto been taken for granted, the son of Amar-Sin, but his brother. For another Shu-Sin love poem, cf. now Belleten 16, 360 ff. 33).

26. Hymn exalting Iddin-Dagan as the favorite of An and Enlil as well as the successful ruler of Sumer and

32) Line 33 should probably read: "He will refresh himself in its cool quarters(?)". Line 35 is now better rendered in ZA 50, 67 (cf. comment, *ibid.* 82); for *zi-tám* cf. the Dumuzi text discussed recently in JNES 12, 188. An improved translation of line 39 is now to be found in ZA 50, 67 (cf. comment *ibid.* 82). The rendering "Pauke" in line 54 is uncertain. In line 61 the translation "Stadt" for *a-la* as well as the suggestion that it is a loan word from the Akkadian (cf. ZA 50, 87) is more than doubtful; it seems rather to be a song both joyful and mournful, cf. e.g. CT XV 25: 29 where it parallels *i-si-iš* in the line following; in TRS 87 VI 3 it may also refer to a poem composed by a scribe, while in PBS 12, 47 IV(!) 15 (part of the Inanna-Ebiš poem) the meaning of *a-la* is not clear, but it certainly has nothing to do with "city". In line 71 (cf. ZA 50, 68) the last two signs read *-būr-būr*, i.e. the verbal root for "too loosen". Line 77 should read "My *sagursag's* served me (on this journey)"; for *sag-ur-sag* as a class of temple personnel cf. particularly PBS V 25 V 23 and SRT 1 ii 11, and for *igi-gub*, cf. Landsberger *apud* Kramer JAOS 69, 18. Line 81 should read "My singers sang to me on (to the accompaniment of) the seven *tigú's*"; i.e. the line reads: *nar-mu tigi-imin-na*, etc. (cf. ZA 50, 70 and note that there is no *za-za* in any of the texts). Line 82 should probably read "With my brother-in-law (i.e., Utu) (and) the pure Inanna, etc.". The translation of line 84 is more than doubtful. Line 101 should read: "Who in accordance with the *me* of heaven and earth, has no rival".

33) Jacobsen's suggestion that the poem consists of a dialogue will probably not turn out to be correct; it is based largely on its designation as a *bal-bal-e* composition by the scribe, but cf. now note 6. Admittedly there still remains the unexplained fact that it is written partly in the *Eme-KU* and partly in the *Emesal*, but even each of these sections is by no means consistent in the choice of dialectal writings.

Akkad, and containing prayers for long life and great wisdom, particularly the wisdom which characterized the writings of the Sumerian academy or "tablet-house" 34).

27. Hymn to Lipit-Ishtar particularly noteworthy for two consecutive passages concerned with wisdom and literacy, justice and good conduct. A new duplicate of the hymn has recently been published in the University Museum Bulletin 17, 25 35).

28. Self-laudatory hymn to Lipit-Ishtar. Beginning with a glorified description of his personal qualities, particularly those pertaining to royal and aristocratic bearing (lines 1-22), Lipit-Ishtar lists the contributions of the major Sumerian deities to his royal prerogatives and qualifications (lines 23-40). In the remainder of the hymn he proceeds to record his achievements: he brings prosperity and abundance to Sumer and its people (lines 41-48); keeps up increasingly the service of the gods in Sumer's more important cult temples (lines 49-70); first in battle he leads his troops to victory over the enemy (lines 71-81); with profound understanding he establishes justice in the land (lines 84-97); he brings joy and happiness to his loving wife, the goddess Inanna

34) The rendering of the second half of line 18 and all of line 19 is highly doubtful. In line 27 "Kulte" renders *nig-du₇* "that which is needful". The first part of line 28 should read "You made treaties"; the meaning of the hitherto misunderstood *in-dub* as "treaty", "agreement", "contract", etc. (cf. e.g. AJA 52, 432) is assured by a line in the still unpublished Nanshe hymn (cf. for the present University Museum Bulletin 16, 2, fig. 6). The rendering of line 29 is quite uncertain; the meaning of the verb is doubtful and the subject is probably Iddin-Dagan rather than Sumer and Akkad. Lines 35-38 are partially restored and the meaning is considerably more doubtful than is indicated by the bracketed words. The syntactical relation between lines 41 and 42 is obscure, nor does the translation "Aller Augen" explain satisfactory the antecedent of *-bi* in *igi-bi*. Lines 49-52 should probably be translated "To step forth mightily and heroically to battle and combat, to attack the rebellious land, has Dagan decreed for you as your fate from the [womb(?)]". Line 57 should read: "The people are sated with abundance". In line 59 "your" (i.e. "deinen") is probably an error for "their" (i.e. "of the blackheaded") and has nothing to do with Šu-ilišu; the sign involved is partly destroyed and the above suggestion assumes it to be BA rather than ZU. The rendering of line 62 is quite uncertain. Line 69 should read "open (his) hand"; the verb is *šu-bad*, cf. JAOS 69, 3 ff. (line 59).

35) The meaning of line 4 which might better be rendered "Lofty in princesship, who rides the *me's*", is obscure. The translation of line 8 which is partly destroyed should probably read "Who wears on the head the righteous crown and cap". In line 17 note the variant *dagal* in the newly published Istanbul text (= Ni. 1601) for UŠ. The first sign in TRS 87 ii 17 is not KA but ŠI, (cf. now Ni. 1601 i 13), hence the rendering "Wort" in line 20 is incorrect. The translation of line 21 is not correct, for *ša-dub-ba* and *gu-si* cf. now the *é-dub-ba* composition translated in JAOS 69, 3 ff. and particularly Landsberger's comment to lines 61-2 on p. 18 f. The rendering of line 27 is more than doubtful. The first part of line 29 might perhaps better read "Who is untroubled (i.e., the very opposite of Falkenstein's rendering) by the word", (i.e., who is a good and ready speaker). In line 31, the word *ki* rendered as "Raum", is probably a miscopy for *di* "judgment". Line 32 should read "Of secret thoughts (literally "matters which are in the heart"), you know the false from the true". The rendering of line 33 is more than doubtful. Lines 34 and 35 probably concern Lipit-Ishtar's successful methods of suppressing unruly and insubordinate slaves, that is *sag* in these lines is to be rendered "slave", not "man". Line 43 should read: "The hero Ninurta is your mighty inspector". The translation of line 57 is highly doubtful. In line 60 note the variant *-kid-kid* in Ni. 1601 iii 4 for KA-KA. The first part of line 61 should probably read: "May the scribe recite it in song"; for the crucial *a-la*, cf. note 32.

(lines 97-104). Lipit-Ishtar then concludes the hymn with a prayer that this name and fame be celebrated in the land 36).

Philadelphia, January 1954

S. N. KRAMER

36) Uta'ulu in line 33 is an epithet of Ninurta, cf. note 4. In line 39 "der die Zahlen kennt" (cf. also line 86) is quite doubtful; a more general meaning such as "the understanding one" for the complex *a-ra-zu* may turn out to be correct. Line 53 should read: "The king who presses a lamb to the breast as a sacrifice"; for *nig-sa-a*, cf. now JCS 4, 204. The translation of lines 69 and 83 is quite doubtful. Line 93 ff. can now be better understood with the help of the recently copied and still unpublished Ni. 4560 and Ni. 4470 + 4576 (cf. for the present *Orientalia* N.S. 22, 191), thus:

nig-ge-na-mu-uš a-na mu-da-šub
nun-ḏi-bi-it-išdar-me-en ukū-e si bi-sá
inim-mu-uš a-na gá-la im-mi-in-dag
lugal-me-en nig-zi(?) [variant nig-ga] pa bi-ia(!)-è

As to(?) my truthfulness, what (of it) has been abandoned!
I, Lipit-Ishtar, the prince, have directed the people (successfully),
As for my word, what (of it) has been neglected!
I, the king, have brought ... into existence.

The translation is still uncertain, but the general meaning is fairly clear. The translation of the first part of line 102 is quite doubtful; the first word may turn out to be *sū-du-ām* (cf. note 8). The "möge" of line 103 is probably unjustified.

HETHIETOLOGIE

Johannes FRIEDRICH, *Hethitisches Wörterbuch, Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter*, 2.4. Lieferungen. Heidelberg, Carl Winter, 1952-1953, in-8, 248 pp. = Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe: Wörterbücher.

En février 1954, moins de deux ans après la première, a paru la quatrième livraison du dictionnaire de J. Friedrich. Ainsi se trouve achevé, en un délai admirablement court, un ouvrage dont on a relevé ici déjà l'utilité et les mérites (cf. *Bibl. Or.* 1953, p. 127).

Les fascicules 2-4 contiennent la fin du lexique hittite (*kammara* — *zuyalalāi* pp. 97-263, addenda pp. 337-343) et, en plusieurs répertoires, la liste de tous les mots étrangers qui apparaissent dans les textes hittites: idéogrammes classés selon leur transcription sumérienne avec, toutes les fois que cela est possible, leurs équivalents hittite et akkadien (pp. 264-304, cf. aussi p. 344; les noms de nombres sont rassemblés pp. 301-304); mots et formes de l'akkadien (pp. 305-315, cf. aussi 344), du proto-hatti (pp. 316-319), du hourri (pp. 319-327), du palā (pp. 327s.), du louvi (pp. 328-330; mots de „gloses" pp. 330-334), du hittite hiéroglyphique (pp. 334-336), sans oublier les mots indiens (p. 327), à savoir les 6 termes hippiques du Kikkuli (KBo III 2) et *marijannu* „jeune guerrier, noble", attesté notamment dans plusieurs traités de Suppiluliuma (XIV^e s. av. J.C.) et qu'a étudié en dernier lieu R.T.O'Callaghan, *Jahrb. f. kleinasiat. Forschung* 1 (1950), pp. 309-324.

La présentation matérielle est impeccable¹⁾ et la consultation fort aisée, grâce surtout à la sobriété que l'au-

¹⁾ Nous n'avons relevé que des vétilles: p. 121 s.v. *kuṭru(ua)-*, lire lit. *gudrūs*; p. 127 s.v. *lap-*, lire lett. *lāpa*; p. 130 s.v. *līs(š)ai-*, lire lit. *lēsti*, etc.

teur s'est imposée dans toute sa rédaction. Tout au plus regrettera-t-on l'absence de certains renvois: ils eussent permis de savoir par exemple, sans recourir à l'*Elementarbuch*, les formes d'un thème qui sont attestées et que les exigences de l'alphabet ont dispersées à travers le lexique. Ainsi p. 94 sous le pronom démonstratif *kā-*, auraient pu être rappelées des formes comme *kēdani* (dat. loc. sg.), *kedaš* (dat. loc. pl.), *kī* (nom. acc. sg. et pl. n.), etc. rangées à leur place p. 108.

Même et sage parcimonie dans les renvois étymologiques. Préoccupé avant tout d'inventorier le vocabulaire hittite, M. Friedrich n'a fait place dans son recueil qu'aux témoignages dûment reconnus par les comparatistes. Les nouveautés sont donc rares, mais intéressantes. P. 101 *karp-* „tenir, emporter" est rattaché par F. Sommer („brieflich") au skr. *grabh-* „saisir" — donc à l'av. *grab-* et aux formes germaniques, slaves et baltes de même famille, et cette concordance viendrait enrichir la liste récemment dressée par W. Porzig²⁾. M. Friedrich fait suivre cette hypothèse d'un point interrogatif, avec une prudence qu'on s'étonne de ne pas trouver p. 220 s.v. *tekan-* „terre" qui est rapproché sans réserve de „toch. *tkam*"³⁾, gr. *χθών* usw.; or cette étymologie, admise en 1925 par H. Pedersen⁴⁾, reprise sous une autre forme par P. Kretschmer⁵⁾, W. Brandenstein⁶⁾ et encore par F. Specht⁷⁾, se heurte à des difficultés qu'a clairement établies E. Benveniste et qu'on ne saurait taire⁸⁾.

Sans se départir de sa remarquable concision, M. Friedrich aurait pu, ici et là, donner forme plus précise à ses références. P. 105 s.v. *katta*, renvoi à „gr. *κατά* usw."; il eût été intéressant de remarquer que le hittite ne s'accorde sur le sens qu'avec le grec. P. 109 s.v. *ki-* „être couché", renvoi à „gr. *κείμενος* usw."; si l'on excepte le lycien *siḡeni* „il repose" également cité, on ne trouve que skr. *śete*, av. *saētē* pour répondre à cet „usw.". P. 161, de *parku-* „haut" il convient de rapprocher, avant le skr. *brhāt-* et l'all. mod. *Berg*, l'arménien *barjr*, seul avec le hittite à offrir un thème en *-u* (< **bhrghu-*). P. 119 enfin, *gurta-* „citadelle" est séparé de ugarit. *krdš*, sans que soit mentionnée la liaison avec lat. *hortus*, gr. *χόρτος* (**ghorto-*) proposée par E. Benveniste, BSL 33 (1932), p. 139 — alors que le rapprochement de *kuṣaš(š)-* „baiser" avec l'all. mod. *küssen* fait *ibid.* est signalé p. 123 s.v.

Ces quelques remarques de lecture, répétons-le, ne sauraient diminuer en rien la valeur d'un aussi précieux

²⁾ *Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebiets*, Heidelberg 1954, p. 188ss.

³⁾ Lire „toch. A", *tkam* étant la forme agnéenne et le dialecte B (koutchéen) ayant *kem*.

⁴⁾ Le groupement des dialectes indo-européens, Copenhague 1925, pp. 41s.

⁵⁾ *Glotta* 20 (1931), pp. 65s.

⁶⁾ *Glotta* 25 (1936), pp. 27s.

⁷⁾ *Der Ursprung der indogermanischen Deklination*, Göttingue 1944, pp. 241 et 330, 331.

⁸⁾ *Mélanges Jacq. van Ginneken*, Paris 1937, pp. 193-197 et BSL 38 (1937), pp. 143s. Cf. V. Pisani, IF 53 (1935), p. 30, l.

instrument de travail. Les „Sprachforscher der Welt" à qui M. Friedrich l'offre au terme de sa préface et le jour de son 60^e anniversaire (27 août 1953), lui sauront gré de sa munificence et souhaiteront tout bas en obtenir un autre témoignage encore — cette *formation des noms* que le développement des études hittites rend chaque jour plus possible et plus nécessaire.

Neuchâtel et Berne, mai 1954

G. REDARD

ISRAEL - HEBRAICA

ISRAEL EXPLORATION JOURNAL, Vol. 3. Jerusalem, Israel Exploration Society, 1953 (8vo., 272 pp., XVI pl., maps and illustrations).

Ever since the Journal of the Palestine Oriental Society ceased publication, the need was keenly felt for a journal in the English language which would make the progress of research in Israel available to world scholarship. To meet this need, the late Prof. A. Reiffenberg inaugurated the Israel Exploration Journal and singlehandedly edited the first number in December 1950. The quarterly journal has since appeared regularly and reaches many countries. (It is reported that a copy was seen in Damascus). The present editors are M. Avi-Yonah and D. H. K. Amiran, both of the Hebrew University.

The latest volume covers a wide range of subjects dealing with the history, archaeology, geography and geology of the country. The original contributions are of outstanding quality, but space forbids reviewing them all. Of special interest is Dr N. Avigad's article on the *Epitaph of a Royal Steward*. The epitaph is the first known text of a Hebrew sepulchral inscription from the pre-Exilic period. One of Hezekiah's ministers (probably Shebna, mentioned in Isaiah XXII, 15-16) had hewed a tomb for himself in the midst of a necropolis where persons of rank were laid to rest. The inscription warns future robbers that „There is no silver and gold here" and informs the world that Shebna's bones and „the bones of his slave wife with him" are in the tomb.

Mr Y. Karmou discusses the *Settlement of the Huleh Valley* in the last 100 years and points out that in the beginning of the 19th century there was no permanent settlement in the Huleh area. The first attempts to establish villages took place in the middle of the last century by outcasts and deserters who had no other way of life than to go into the despised swamps, the only place where they could get land. However, the people did not survive the malaria and child mortality was in many villages 10 per cent.

The Dead Sea Scrolls have also been discussed in the Journal. Mr D. Flusser's *The Apocryphal Book of Ascensio Isaiae and the Dead Sea Sect* is a valuable addition to the rapidly increasing literature concerning the Scrolls. The author aims to prove that this book is part of the literature of „the Dead Sea Sect". The article deserves the attention of all students of the Scrolls.

The Journal is printed in Jerusalem at the Hadassah Apprentice School of Printing and is a tribute to the

excellence of the school. There are very few misprints, and the typographical layout and the reproduction of the illustrative material does not fall short of similar publications of international standard.

Jerusalem Post,
19th February 1954

A. BIRAN

* * *

J. COPPENS, *Nieuw Licht over de Ebed-Jahweh-Liederen* (avec un résumé en français). Brugge-Parijs, Desclée De Brouwer, Leuven, E. Nauwelaerts, 1950 (in-8, 16 p.) = *Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia* Sér. II., Fasc. 15.

Abordant encore une fois les problèmes nombreux et délicats, que posent les chants du Serviteur de Jahvé, M. Coppens enregistre avec satisfaction (1) que les exégètes s'accordent de plus en plus sur le caractère prophétique des chants, (2) qu'ils tendent à reconnaître, au moins dans une large mesure, le caractère individuel du Serviteur, (3) enfin qu'ils reconnaissent au Serviteur des traits qui le rapprochent des figures royales. L'avantage lui paraît considérable. „Désormais ces documents sont arrachés au splendide isolement dont ils souffraient. Ils rentrent dans le grand courant de l'espérance royale messianique" (p. 13). Toutefois, loin d'éclaircir toutes les obscurités, l'exégèse royale des chants soulève, elle aussi, de nouveaux problèmes, dont la solution n'est pas facile. On se demande à quelle dynastie et à quels rois historiques l'auteur des chants a songé quand il a tracé l'image du Roi-Serviteur. A ce sujet, M. Coppens risque de faire — sous bénéfice d'inventaire — quelques suggestions. A son avis, c'est sans doute à la dynastie davidique que l'auteur a songé. D'après la composition primitive, le roi Joachin serait visé dans les chants I (*Is.* 42, 1-9), II (49, 1-9a) et III (50, 4-9), Sédécie, le roi infortuné, dans le quatrième chant (52, 13-53, 12). Conformément à l'habitude littéraire des prophètes et dès la première composition les chants auraient été empreints du style et de l'idéologie messianiques. Enfin, en insérant les chants dans la rédaction de son livre le prophète aurait porté ses regards directement sur l'avenir messianique, et donné aux poèmes une portée messianique. Et M. Coppens de conclure que l'exégèse christologique des chants lui paraît pleinement justifiée.

Si je ne souscris pas aux conclusions de M. Coppens, c'est d'abord parce que les arguments de l'interprétation collective me semblent loin d'être refutés, ensuite parce que je ne peux pas restreindre le nombre des chants à quatre seulement. Du grand contexte (ceci contre O. Eissfeldt, *Einleitung*, p. 381) du proces contre les idoles 41, 1-45, 25) se dégagent sans peine non seulement le poème 42, 1-7 (9) mais aussi ceux de 41, 8-20 42, 18-43, 7 44, 1-5 44, 21-22 44, 24-45, 7. De même, dans le contexte des poèmes si caractéristiques de Sion (49-55) on reconnaît nettement les poèmes 49, 1-9a 50, 4-7 52, 13-53, 12. De ces poèmes on ne pourra pas aisément séparer les textes d'*Is.* 60, 1-3 et de *Jer.* 30, 10-11 (= 40, 27-28). Pour tous ces textes, le problème fondamental est le même: pourquoi ont-ils été insérés dans leur contexte actuel. On découvre ensuite dans ces poèmes tant de genres littéraires différents,

qu'on se demande d'une part s'ils sont eux-mêmes des unités littéraires, d'autre part s'ils désignent dans le même individu ou la même collectivité. Il y a d'abord les oracles de Jahvé adressés à son Serviteur: 41, 8-16 42, 5-7 43, 1-5 44, 21-22 44, 24-45, 7 49, 5-6 49, 7 49, 8-9a 53, 11b-12 Jr 30, 10-11 = 46, 27-28. Puis il y a les textes dans lesquels Jahvé présente son Serviteur (à qui, et dans quelles circonstances, cultuelles p.e.): 42, 1-4 52, 13-15. Ensuite il y a les autophones du Serviteur (les mêmes questions!): 49, 1-4 50, 4-9 61, 1-3. Enfin il y a les appels du prophète: 42, 18-25 50, 10-11 53, 1-11a. Or, dans les autophones, 1, texte reçu de 49, 1-4 identifie le Serviteur à Israël, celle de 50, 4-9 pourrait à la rigueur s'entendre d'Israël, celle de 61, 1-3 au contraire se rapporte clairement à Cyrus! Je me demande par conséquent si la confrontation du contenu des textes avec l'analyse de leur genre littéraire n'apporterait pas quelque lumière utile à un problème si ardemment débattu.

Achterveld (U), décembre 1952 A. VAN DEN BORN

* *

V. CHRISTIAN, *Untersuchungen zur Laut- und Formenlehre des Hebräischen*. Wien, Rudolf M. Rohrer, 1953 (8vo, 196 S.) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 228. Band, 2. Abhandlung.

In dem vorliegenden Buche hat der Verfasser die Ergebnisse einer dreissigjährigen Beschäftigung mit sprachwissenschaftlichen Problemen in ihrer Anwendung auf das Hebräische niedergelegt. Die schöne Arbeit gibt eine Fülle von Anregung und Belehrung bietenden Lösungsversuchen für manche Schwierigkeiten der Lautlehre (S. 11-31), des Pronomens (S. 31-52), des Verbums (S. 52-123), des Nomens (S. 123-172), des Zahlwortes (S. 173-178), des Adverbs (S. 178-186), der Präpositionen (S. 187-190) und der Konjunktionen (S. 191-196).

Aus der überreichen Fülle des Stoffes seien zwei Probleme besonders hervorgehoben. Um die Entstehung der Sprachformen erklären zu können, legt der Verfasser im Anschluss an C. Meinhof und W. Czermak grossen Wert auf die Annahme von deiktischen Elementen lokaler Grundbedeutung, die von ihm „Ortsweiser“ genannt werden. Diese Bildungselemente, die in der Regel einmal selbständig waren, können wieder in zwei Reihen gegliedert werden, eine vokalische (a, i, u) und eine konsonantische (k, (g), t, (d), s, n, m, l, r, p, (b)), von denen die erste in Sprachen mit beiordnendem, die zweite in Sprachen mit unterordnendem Akzent entstanden sei (S. 31ff., 76ff.).

Gedanken aus seinem Aufsatz in der ZDMG 1927 weiterführend unterscheidet der Verfasser im Hebräischen zwei „Tempora“, die Präfixform, die eine Handlung, und die Suffixform, die einen Zustand bezeichnet. Die erstere, in der Adessiv (Präsens) und Abessiv (Präteritum) zusammengefallen sind, wird Faktiv(um), die letztere Stativ(um) genannt. Das mit *ua* verbundene Faktivum bezieht sich auf eine Begleithandlung zu einem irgendeiner Zeitlage angehörenden Sachverhalt. *Ua* mit folgender Verdoppelung wird als eine Konjunktion ge-

fasst, entstanden aus *ua'an*, da — das > indem dass (S. 53f., 62).

Durch Umstände, auf die im Vorwort hingedeutet wird, konnte die Fachliteratur nicht in dem Masse zu Rate gezogen werden, wie der Verfasser gewünscht hätte. Es ist zu bedauern, dass der Verfasser sich demzufolge nicht mit dem bedeutenden Werke von Z. S. Harris über die Entwicklung der kanaänischen Dialekte (1939) und mit den wichtigen die phonologische Methoden auf das Hebräische anwendenden Studien von H. Birkeland über Akzent und Vokalismus (1940) hat auseinandersetzen können.

Schmerzlich spürbar wird die Literaturlücke in dem gänzlichen Ausserachtlassen des Ugaritischen, dessen grammatikalische Bearbeitung von C. H. Gordon in zweiter Auflage ein Jahr vor dem Abschluss des Werkes erschien. Vielleicht wären bei Berücksichtigung dieses Materials Christian's Studien in manchen Partien etwas anders gestaltet worden, z.B. die Bemerkungen über das Fehlen eines Subjunktivus (Indikativus) auf -u (S. 68f.); über zweierlei Präformativvokale beim Imperfekt (S. 72); über die Endungslosigkeit der 3. p.m. sg. des Perfekts (S. 75).

Der Verfasser verfährt die sprachvergleichende Methode und tritt an die hebräische Sprache mit der Voraussetzung heran, dass der Bibeltext in der tiberiensischen Überlieferung einen lebenden Dialekt widerspiegeln (S. 6). Es fragt sich aber, ob angesichts der Bereicherung des Materials durch die Texte von Ugarit und die Funde von 'Ain Fašha neben dem schon früher vorhandenen, namentlich der Überlieferung der Samaritaner und der zweiten Kolumne der Hexapla, nicht doch ein anderes Verfahren zur Erhellung der Entwicklung des Hebräischen von seinen Anfängen als altkanaänischer Dialekt bis zum schematisierenden und uniformierenden System der tiberiensischen Masoreten dem Sachverhalt besser gerecht wird, nämlich das durch die Untersuchungen von P. Kahle angebahnte und neuerdings von R. Meyer (G. Beer-R. Meyer: *Hebräische Grammatik*, I. Teil, 1952) weiter ausgearbeitete Verfahren.

Aber vielleicht hat jede der beiden Methoden ihre Berechtigung und wird die Forschung durch die gegenseitige Belehrung und Berichtigung neue Fortschritte machen. Jedenfalls zweifle ich nicht daran, dass jeder Forscher, der sich mit der Grammatik des Hebräischen befasst, dem Verfasser für seine anregende Darstellung der Probleme dankbar ist.

Leiden, Mai 1954

T. JANSMA

CLASSICA

J. IRIGOIN, *Histoire du Texte de Pindare*. Paris, 1952 (8vo, 463 pp.) = Études et Commentaires XIII.

Pindar holds a privileged place among several Greek writers, since his text and the study of his Scholia have not been neglected. Already the *Editio Romana* by Calliarges of 1515 contained considerable part of the Scholia. In the previous century scholars (we mention Schneider, Tycho Mommsen, E.

Abel) edited parts of the Scholia, a labour which was crowned by the masterly edition of Drachmann (cp. for an appreciation of this edition and its predecessors e.g. C. Wendel, *Gnomon* 6 (1930), 157 f.). In our times A. Turyn published his well-known studies on the Pindaric text. And now we can say that these studies have even been partially superseded or ameliorated by the excellent book written by Dr. Irigoín, a disciple of A. Dain. Every reader who is acquainted with textual criticism and who studies Dr. Irigoín's book, will be struck with admiration for his achievements. I recommend especially the second part of the book, in which the history of the text in mediaeval times is treated. It would be tedious, to sum up in detail the excellent observations and investigations which are to be found in this part of the book. It may suffice to say that Dr. Irigoín elucidates the history of Mediaeval scholarship in a way which makes his book a worthy companion to the studies of his compatriot P. Henry, who has treated the same subject in connection with the history of the text of Plotinus.

Of course there remains room for criticism or disagreement with the author, whose book covers such a wide range (the history of Pindar's text covers two millennia, cp. Ir. p. 427). Since I have not studied the mediaeval manuscripts of Pindar personally, I will restrict my criticism to the first part of the book which deals with the history of the text in antiquity. I premise that in this part of the book, too, the author always argues with prudence and care and does not emit adventurous hypotheses. First of all I think Dr. Irigoín's views on Zenodotus are not entirely acceptable. (Ir. p. 32 f.). The question is about the wellknown note in the Scholia about the *ἐδάφια* of Pindar. According to Dr. Irigoín this refers to an edition of the text provided by Zenodotus. First of all I observe that Zenodotus' authority with his successors Aristophanes Byz. and Aristarch and with their schools was not so great that they would have called an edition emitted by him an *ἐδάφιον*. No doubt an indication such as *Ζηνοδότειος ἔκδοσις* would have sufficed in this case. Further I observe that Zenodotus precisely as he did with Homer, introduced (wrong) conjectures into the Pindaric text. If he had published an edition and if this edition had been called the *ἐδάφιον* of Pindar, the possibility would have been great that this edition had been influenced by Zenodotus' conjectures, a fact which is contrary to the real situation. I state these facts, because, in my opinion, Dr. Irigoín (under the influence of Wilamowitz and of Dain) is inclined to overestimate the critical work of the Alexandrian scholars. Thus A. Dain, *Les Manuscrits* (Paris, 1949), pp. 97 f. considers the Alexandrian edition of Homer to have been the archetypus of our mss. However, this hypothesis must be put forward with caution. For when comparing the vulgate of our mss. with the Aristarchian text, we can see that perhaps 80% of Aristarch's readings or emendations have not been accepted by the vulgate. (This fact was already stated long ago by Ludwig, *Aristarchs Homerische Textkritik*, Leipzig 1884). We should only be able to accept Dain's view, on the assumption that the vulgate derives from an edition, provided by Aristarch,

in which the latter, however, did not admit his own emendations¹). As to Pindar I think that we must refer the *ἐδάφια* to pre-Alexandrian times. Another interesting hypothesis regards the presentation of text and Scholia in antiquity, since Dr. Irigoín (pp. 97 ff.), taking up an idea of Wilamowitz, thinks that both were already united in one codex (the Scholia being put in margine) in the 2nd century A.D. The hypothesis is very attractive, but, in my opinion, decisive proofs for the early dating have not yet been given. We point to Herennius Philo (2nd cent. A.D.) who makes use of an Hypomnema of Bacchylides (cp. H. Erbse, *Untersuchungen zu den Attizistischen Lexika*, Berlin 1950, p. 3 N1). Irigoín (p. 98 N5) points for his thesis e.g. to the subscriptions in the Ven. A of Homer: *παράκειται τὰ Ἀριστοφάνου σημεῖα κτε.* He explains *παράκειται* from a commentary in margine and supposes that this term was used already when the commentary in question was composed (sec. century A.D.). On this point, however, Dr. Irigoín should be cautious, as it is possible that the above-named Homeric commentary was consulted as late as the twelfth century by Eustathius in an independent hypomnema. (This e.g. is the view of Erbse, *Mnem. S. IV Vol. VI* (1953), p. 23). Therefore, one hesitates in the case of Homer to attribute the connection of text and commentary to the 2nd century. I further observe that Pap. Vind. 29817 of Pindar (Ir. p. 119 f.), which unites text and commentary in the same codex, only dates from the Vth or VIth century (Also Pap. Oxyrrh. 2258 of Callimachus is dated by the editor Pap. Oxy. XX, p. 71 only in the VIth century). When Irigoín (p. 99 N2), in order to strengthen his hypothesis, adduces a passage from Themistius (Or. IV 60 b), I must observe that the interpretation given by him of this passage is false. Themistius describes the new library organised by Constantius and says it contained among others *πολλοὺς μὲν Ὁμήρου ὑποφύτας κτε.* According to Dr. Irigoín Themistius speaks of editions of Homer, etc. which contained text and commentary. Now among the books assembled by Const. Themistius first of all mentions the famous prose-writers Plato, Aristotle, Demosthenes, etc. He then observes that the danger of these authors getting lost was not so great, because several private owners preserved their works in their libraries. However, the same did not hold good for other less famous authors, who at that time were saved from oblivion by the emperor. He then mentions the *Ὁμήρου ὑποφύτας κτε.* It is perfectly clear that by less famous authors who were in danger of being lost cannot be meant Homer or Homeric editions. With Wendel, *Centralbl. Biblioth.* 1942, 196 we must think of grammarians. Thus I think that Dr. Irigoín's proofs adduced for his thesis are not sufficient²). I add a few observations on minor points. I observe that the lists of Pindar's works given by the so-called Vit.

¹) It is interesting to compare a cognate domain viz. the transmission of the text of Hippocrates. Mewaldt, *Hermes* 44 (1909), 131 observes that the text of our mss. was not influenced very much by the ancient commentators. „Jede der beiden hervorstechenden Gruppen der codices . . . bietet keine Einwirkung der antiken höheren Kritik“. The same fact can be stated for the text of Homer.

Ambros. and by Suidas³⁾ (Irigoïn pp. 35 and 43) are interesting and that the antiquity of the list preserved in Vit. Ambros. has been rightly emphasized by Irigoïn. Following Wilamowitz he observes that the antiquity of the list is proved by the fact that the songs to gods have precedence over the songs to men. We may also observe that in the list the paeans precede the dithyrambs, since originally Apollo had a higher position than Dionysos, a fact which may also testify to the antiquity of the list. As to the interesting discussion of the *κεχωρισμένα παρθένα* and the *ὑπορχήματα* (Irigoïn p. 42 N1), one would be inclined to believe with Irigoïn that there is an error in the order of the titles enumerated here. Dr. Irigoïn (p. 16 N1) thinks that the attribution of the words *ὑψικέρατα κέτρων* by Etym. Gen. to Pindar is wrong, since the words are not ascribed to Pindar by Scol. Ar. Nub. 596 nor by Eustathius. (Eustathius quotes them anonymously. However, he seems to refer to the Aristophanic passage). In this connection I observe that the exalted diction *ὑψικέρατα κέτρων* is rather characteristic of choral poets such as Pindar than of a poet such as Aristophanes. Moreover, since Aristophanes himself puts the words in a passage which is a parody of Terpander, it is understandable that he parodies other lyrical poets, too, in this passage. The testimony of Eustathius is indecisive, since the latter was well versed in the classical poets such as Sophocles, Aristophanes, etc. and often quotes them from memory, as those who are more familiar with Eustathius will know. P. 16 Dr. Irigoïn is surprised at the popularity of Pindar's prosody of Leto at Athens. We must not forget that in the fifth century the boys at Athens undoubtedly learned many songs in honour of the gods. Thus we can understand that songs of famous poets such as Pindar were known there. Why has Dr. Irigoïn p. 261, in his description of Vatic. Gr. 915, not mentioned Theognis, Phocylides, etc. poets, whose texts are also given in this ms? Estens. Gr. 51 (Irigoïn 386) also contains Scut. Hes. Vatic. Gr. 902 (Irigoïn p. 288 f.) has been previously described by Allen, *Homeri Ilias* (Oxford 1931), I, p. 45. For the unauthenticity of the musical notes published by A. Kircher (Irigoïn p. 7 N0), cp. also Gnomon 13 (1937), 321, where

²⁾ Dr. Irigoïn now draws my attention (by letter) to Pfeiffer, *Callimachus*, Vol. II, p. XX (discussion of a papyrus dating from the third century and having marginal Scolia). The fact is true. However, I do not think we have here to deal with a continuous marginal commentary. In this connection I add a few questions and observations. Dr. Irigoïn p. 98 thinks the marginal comm. came into being simultaneously with the papyrus-codex. However, Zuntz, *Byzantion* 14 (1939), 546 observes that marginal Scolia occur equally in volumes and in codices. We have also to reckon with the observation made by Zuntz, l.l. 547 and 593 that a commentary of the size of the existing commentaries of Aristophanes, etc. could not have been placed in the margins of mss. of the 2nd century. Interesting is also the observation of Zuntz, l.l. 593 N2 where he supposes in connection with a note made by Wilamowitz that the Pindaric Scolia were originally given in an independent hypomnema. Dr. Irigoïn does not enter into a discussion of this point.

³⁾ As to the list of Suidas and the apparent forgeries it contains, cp. e.g. R.E. XIII, 932, where one of the forgers (Lobon) is traced.

Pasquali rightly points to the Catalogues of the Monastery of San Salvatore at Messina, in which this book does not occur. We may end by stressing again the great merits of this publication, the importance of which is not in the least detracted from by the few observations given above.

Rumpt, March 1954

M. H. A. L. van der VALK

ARABIA - ISLAM

D. VAN DER MEULEN, *Ontwakend Arabië. Koning Ibn Sa'ūd, de laatste Bedouinenvorst van Arabië*. Amsterdam, H. Meulenhoff, 1953 (in-8, 184 pp., 28 fig.). Prix: f 8.50.

„Ce qu'il y a de tragique dans le destin d'Ibn Sa'ūd au soir de sa vie, c'est qu'Allah ne l'ait pas enlevé en pleine vigueur physique et intellectuelle. Du spectacle de ce crépuscule se dégage une impression de mélancolie causée par le déclin d'un héros qui, comme un homme faible et épuisé, disparaît de la scène de ce monde" (p. 145).

Ces appréhensions pessimistes éprouvées par D. van der Meulen peu après sa dernière visite à Ibn Sa'ūd au palais de Riyâdh ne se sont pas vérifiées. Depuis que l'auteur a écrit ces lignes, le vieux roi, qui a réalisé l'unité de l'Arabie et lui a apporté la paix, s'est éteint paisiblement dans sa résidence de Hawiya, non loin de Taïf. Il repose aujourd'hui auprès de ses pères, dans la terre ancestrale du Nedjd qu'il avait reconquise il y a cinquante ans. Sa tombe n'est surmontée d'aucun monument et ne porte aucun nom. Selon la tradition wahhabite des bédouins du désert, elle est marquée par un simple tas de pierres. Mais l'histoire retiendra le nom d'Ibn Sa'ūd comme celui de la personnalité la plus puissante du monde arabe depuis la mort du Prophète.

Ainsi le livre de D. van der Meulen vient à son heure. Il retrace la carrière prestigieuse du „dernier monarque bédouin de l'Arabie". Sa vie est une épopée, la dernière, sans doute, de la geste arabe; elle est faite pour tenter la plume d'un témoin doublé d'un écrivain de race. L'auteur a représenté durant de longues années les Pays-Bas à Djedda, au temps où le gouvernement néerlandais était chargé des intérêts du nombreux contingent fourni par la communauté musulmane d'Indonésie au pèlerinage annuel à la Mecque. Il eut aussi à traiter successivement avec les autorités hashémites et séoudites. On connaît les récits de ses voyages dans le Hadhramaut qu'il a parcouru en tous sens, notamment avec H. von Wissmann, et où il est retourné encore en 1952 avec son jeune compatriote A. J. Drewes, recruté de choix dans le domaine de l'Arabie préislamique.

Pour juger et apprécier Ibn Sa'ūd à sa juste valeur, il faut le replacer dans le milieu de sa jeunesse. Héritier des Sa'ūd, les sheikhs du Nedjd dont l'ancêtre avait embrassé au XVIII^e siècle la réforme rigoriste de Muhammad ibn 'Abd al-Wahhâb, le jeune 'Abd al-'Aziz ibn 'Abd ar-Rahmân Al Sa'ūd partagea, à peine âgé de douze ans, l'exil de son père, chassé de sa capitale Riyâdh par l'émir des Shammâr, Rashîd de Haïl. Réfugié chez les Banû Murra, il s'y initia à la vie errante du désert.

Tout jeune, il suivit la tribu dans ses migrations, assista aux palabres, prit part aux razzias, apprit à endurer les pires privations, à attendre avec patience et ténacité l'occasion favorable pour foncer, le moment venu, en une ruée sauvage sur l'ennemi. Il s'y forma sur le modèle de l'âme bédouine avec ses contrastes de violence et de justice, sa foi fataliste en Dieu, sa passion de l'éloquence et de la poésie, que son talent sut si bien faire servir à ses fins.

Agé de quinze ans, il suivit sa famille à Kuweit. L'adolescent y connut des années de véritable dénuement. Mais la situation changea à l'avènement du sheikh Mubârak qui s'était lié d'une étroite amitié avec le jeune Ibn Sa'ūd. Celui-ci y prit contact avec l'Occident: le petit sultanat était un centre d'intrigues menées par les agents des puissances européennes qui avaient des intérêts dans le Proche-Orient, et par les Turcs qui exerçaient sur Kuweit un protectorat illusoire.

C'est en 1902 que se place le premier épisode de la longue série de batailles qui valurent à Ibn Sa'ūd d'innombrables blessures, et dont le dernier acte fut, un quart de siècle plus tard, la proclamation à La Mecque du premier roi musulman d'Arabie. Cet épisode est la prise de Riyâdh. Le jeune émir pénétra par surprise, à la tête de trente hommes, dans la capitale de ses pères. De là il se lança à la conquête du Nedjd, et remporta une victoire complète sur l'armée turque, envoyée de Baghdad au secours de Rashîd.

Déjà, au lendemain de cette victoire, il témoigna de ce sens politique auquel il dut, autant qu'à sa vaillance, sa fortune étonnante. Il ne se laissa pas griser par ses succès; il fit la paix avec les Turcs qui reconnurent sa souveraineté sur le Nedjd, et il mit à profit cet intermède pour organiser sa fameuse légion d'*ikhwân*, les frères wahhabites, pour créer un esprit d'unité parmi les tribus, et pour organiser le terrain conquis en vue d'assurer les progrès futurs. Bédouin de race, il témoigna d'une remarquable compréhension de l'âme bédouine. Il régna en chef de tribu et selon les traditions des habitants du désert; mais il sut appliquer ces méthodes de gouvernement à une échelle qui dépassait singulièrement les perspectives de la tribu. Et en cela son génie renouvela l'oeuvre du fondateur de l'Islam. Il scella entre les tribus l'unité basée sur la foi en Dieu et en les destinées de l'Islam. Alors même qu'il connut sur le tard une opulence inouïe, Ibn Sa'ūd continua à vivre en bédouin dans ses palais, vêtu comme un simple sheikh, nourri, en vrai nomade, de mouton, de riz et de dattes. L'argent fut pour lui un moyen et non une fin; sa générosité restera proverbiale, et ses hôtes gardent le souvenir de son hospitalité somptueuse (pp. 104-105; 126; 144). C'est en témoin que parle van der Meulen; il a saisi avec perspicacité les aspects multiples de cette personnalité surprenante (voir notamment les pp. 58-59; 77-78, et la relation de l'entretien à Djedda avec Ibn Sa'ūd, au lendemain de sa proclamation comme roi du Nedjd et du Hedjâz, p. 97).

On lit avec un intérêt croissant le récit des étapes, tantôt sanglantes, tantôt pacifiques, de l'unification de l'Arabie: la défaite infligée à Ibn Sa'ūd par les Turcs épaulés par une mission allemande et alliés à Rashîd; le capitaine Shakespear, observateur britannique, fut tué au cours de cette bataille. Ce fut ensuite la première guerre mondiale et l'apparition de Lawrence et de Philby.

La figure de Philby se profilera désormais sur la scène de l'Arabie. Lawrence misera sur Husein, le shérif Hashémite de La Mecque; Philby liera son sort à celui d'Ibn Sa'ūd. Il obtiendra la neutralité de celui-ci vis-à-vis des alliés, moyennant la reconnaissance de son indépendance dans le Nedjd; il lui suggérera la diversion sur Haïl en vue de détourner des Lieux Saints le fanatisme conquérant des *ikhwân*. Mais lorsque l'incapacité, la cupidité et les exactions de Husein eurent exaspéré ses propres sujets et le monde musulman tout entier, outré par l'exploitation éhontée des pèlerins, Ibn Sa'ūd lança ses *ikhwân* sur le Hedjâz. Il ne faisait d'ailleurs que défendre sa propre indépendance menacée par les prétentions du Hashémite sur l'Arabie tout entière. Le sac de Taïf par les gens de Khurma et de Turaba, bien que sévèrement sanctionné par Ibn Sa'ūd, jeta la panique à La Mecque. Husein prit la fuite à Djedda sur un croiseur britannique. Ibn Sa'ūd entra en paisible pèlerin à La Mecque qui fut prise sans coup férir. Seuls les monuments élevés sur les tombeaux des grands hommes de l'Islam furent détruits, à part le tombeau du Prophète, épargné après la reddition de Médine. Djedda se rendit à son tour en décembre 1925, et, en janvier 1926, Ibn Sa'ūd fut reconnu à La Mecque par les chefs de tribus, comme roi du Nedjd et du Hedjâz: „Philby avait vu juste; Lawrence pas" (p. 74).

Désormais Ibn Sa'ūd poursuit avec une persévérance inexorable une double tâche qu'il réalisera rapidement: faire régner l'ordre en mettant fin aux luttes et aux rivalités entre tribus, et assurer à son pays sa place dans le monde arabe et dans l'organisation des nations. Gardien des Lieux Saints, il se considère comme le mandataire des peuples musulmans, et il sut concilier la tolérance à l'égard des pèlerins étrangers avec les exigences essentielles de la réforme wahhabite: l'abstention de l'usage du tabac — du moins en public — et des boissons fermentées, et la suppression de tout culte public auprès des tombeaux.

Sur le plan international, deux grands problèmes retinrent spécialement son attention: la fondation du Foyer national juif en Palestine qui aboutit à la création de l'Etat d'Israël, et la rencontre avec les Américains en vue de la prospection du sol de l'Arabie.

Ibn Sa'ūd s'est montré l'adversaire irréductible de l'Etat d'Israël. La constitution de la Ligue arabe est le fruit de son initiative, bien que l'Egypte n'ait pas tardé à s'y pousser à l'avant-plan. On connaît l'issue déplorable de la guerre de Palestine. Ibn Sa'ūd avait pris une part plus symbolique que réelle aux opérations, mais il resta farouchement opposé à tout compromis avec le nouvel Etat. Van der Meulen fait le récit pittoresque de l'audience royale au camp de Marat en 1944, au cours de laquelle il fut mis sur la sellette en présence des hautes autorités wahhabites à propos de la question juive (p. 107-117). Il fallut toute l'onctueuse diplomatie du fin Palestinien Rushdi Bey al-Mulhaz, l'Eminence grise de la Cour séoudite, dont nous avons apprécié au palais royal des hôtes à Riyâdh le tact et la courtoisie, pour atténuer l'effet fâcheux des déclarations réticentes du représentant des Pays-Bas.

L'autre grand problème fut celui de l'équipement technique du pays en vue de l'exploitation de son sol. Les premiers pourparlers avec le colonel Eddy, la prospec-

tion géologique confiée par Crane à Twitchell, la constitution de l'Aramco et le déplacement du centre de gravité économique dans la région du Golfe Persique en sont les étapes principales. Et voici, de ce fait, l'Arabie placée face à son destin. L'Etat wahhabite, monarchie théocratique fondée sur le rigorisme de la réforme religieuse et sur les institutions héritées de la tradition bédouine, a rencontré la technique américaine qui apporte des flots d'or à ce peuple dont la structure économique et sociale est vieille de plusieurs millénaires.

Ibn Sa'ūd a adapté une première fois le wahhabisme aux conditions nouvelles après la prise de La Mecque. La nécessité d'une nouvelle adaptation plus radicale s'impose avec une nécessité impérieuse. Elle ne sera plus l'oeuvre du vieux roi: la question qu'il n'a cessé de se poser, sa vie durant: „Comment Allah me jugera-t-il?” (p. 164) a reçu sa réponse. La tâche de demain incombe à son successeur.

Le nouveau roi Sa'ūd a été initié depuis plusieurs années par son père aux rouages du gouvernement. Ses voyages l'ont mis en contact avec l'étranger. Il est secondé opportunément par son frère, l'émir Feisal et par le fils de celui-ci, Abdullah, le plus doué dans la deuxième génération de la lignée d'Ibn Sa'ūd.

Le roi Sa'ūd sera-t-il de taille à réaliser cette deuxième adaptation? La vieille Arabie disparaît. La répartition équitable des immenses richesses qu'apporte l'exploitation du pétrole est une des conditions essentielles de la stabilité du régime. Mais c'est là une affaire qui concerne les Arabes et non les Américains. Il appartient aussi aux Arabes d'assurer une infrastructure solide à l'organisation technique fournie par l'Aramco. Le wahhabisme de la période héroïque n'y suffit pas. Les cadres religieux, sociaux et économiques sont vermoulus. La monarchie paternaliste sera-t-elle en mesure de pourvoir aux exigences de demain? Les postes de vice-roi et la plupart des ministères sont l'apanage de la maison royale; le gouvernement des provinces est confié aux représentants de quelques grandes familles. La province de Hasa qui renferme la zone pétrolière est administrée par les fils d'Ibn Djiluwi, l'ami fidèle et intrépide des années d'exil. La famille Sudeiri, alliée à la famille royale, compte plusieurs gouverneurs de province. La mère d'Ibn Sa'ūd et de sa soeur préférée, la princesse Nura, appartenait à cette famille. Nura était le type accompli de la grande dame arabe. Douée des qualités de son frère, elle fut la confidente et la conseillère du roi, dont elle partageait la splendide générosité.

Le régime de monarchie paternaliste dont Ibn Sa'ūd a doté l'Arabie unifiée n'est en somme que la transposition sur un plan national du statut politique des tribus bédouines. Le roi administre son pays en famille, comme le sheikh administre sa tribu. Il fallait, pour réussir cette gageure, le prestige qu'assurait au vieux roi sa vaillance, son génie politique, sa connaissance de l'âme bédouine, sa fidélité à la foi et à la tradition wahhabites. Sera-t-il possible à son successeur de tenir la gageure?

En dehors des fils du roi et des membres de l'aristocratie du Nedjd, les hauts fonctionnaires et les diplomates sont pour la plupart originaires des pays arabes qui ont été marqués de l'empreinte de l'Occident: la Syrie, le Liban, la Palestine, l'Iraq et l'Egypte. L'évolution des Séoudites a été plus lente; ils portent encore la

marque bédouine, et il faudra de temps pour former les cadres d'une administration autochtone qui réponde aux exigences d'un Etat moderne.

Dans le domaine économique et social se manifeste aussi un déséquilibre croissant entre la zone pétrolière et le reste du pays. Un prolétariat jouissant de hauts salaires et affranchi du droit coutumier de la tribu, s'adapte à des conditions de vie et d'alimentation qui n'ont rien de commun avec la maigre subsistance des nomades, éleveurs de troupeaux. D'après van der Meulen, les produits alimentaires importés par l'Aramco pour ses ouvriers font une redoutable concurrence au commerce des dattes qui devient de moins en moins rémunérateur (p. 153-154). Il faut tenir compte toutefois de l'extension progressive du marché qui, grâce à la traction automobile, atteint aujourd'hui les tribus les plus isolées. D'autre part, comme le fait justement observer van der Meulen, les transports motorisés menacent l'élevage du chameau qui fait vivre la plus grande partie de la population de l'Arabie.

Le développement de l'irrigation constitue lui-même un danger. Les anciens assuraient l'irrigation en retenant l'eau de pluie au moyen de barrages. Aujourd'hui les puits artésiens pénètrent dans les nappes souterraines dont l'eau est aspirée par des moteurs. S'il faut en croire les techniciens, les réserves accusent une diminution inquiétante, due pour une grande part à un gaspillage insensé.

Un autre danger, le pire de tous ceux qui pèsent sur les destinées de l'Arabie, est, nous l'avons déjà signalé, celui de l'or dont l'afflux inonde les sphères dirigeantes qui, après le dénûment, connaissent aujourd'hui une période de luxe inouï. En s'installant dans le pays, l'Aramco s'est engagée à partager de moitié les bénéfices avec le roi. Cet accord était avantageux pour le partenaire arabe qui se contentait de concéder l'exploitation et d'autoriser le recrutement de la main d'oeuvre autochtone, les risques et les frais d'équipement et d'exploitation étant à la charge de la société concessionnaire. Mais les austères héritiers du wahhabisme n'étaient pas préparés à subir l'assaut de l'or. Ibn Sa'ūd n'a jamais été cupide: l'or a été pour lui un moyen d'exercer sa générosité royale. Il n'en a pas été de même partout dans son entourage, et l'abondance des richesses a été cause d'une prodigalité et d'extravagances qui ébranlent l'Etat wahhabite dans ses fondements.

Tel est le témoignage d'un homme qui a vécu dans le pays en contact avec les dirigeants. Il a su observer et juger. Il n'a pas négligé non plus de s'informer des jugements formulés avant lui par des experts qualifiés. Le premier de tous est Philby, et van der Meulen reconnaît volontiers la richesse de l'information puisée dans ses ouvrages, bien que la source primordiale en la matière, *Arabian Jubilee*, biographie d'Ibn Sa'ūd ait paru après la rédaction du présent volume. L'auteur de celui-ci affirme galamment, malgré de profondes divergences de vues avec le sheikh Abdallah, sa sincère sympathie pour cet Occidental qu'il appelle „le plus grand Arabe de notre temps” (p. 5). Cette sympathie ne l'empêche pas d'user parfois à l'égard de Philby d'une sévérité qui nous paraît injustifiée. Nous avons tenté, pour notre part, de porter un jugement sur cette personnalité complexe et énigmatique en rendant compte de son auto-

biographie (*Arabian Days*, Londres, 1948; voir Le Musée, LXI (1948), p. 308-310). Nous avons, comme van der Meulen, cru trouver le point de départ de cette étonnante destinée dans le refus opposé par ce jeune Anglais au conformisme désuet de l'ère victorienne, dont les cadres lui paraissaient vermoulus. Ce refus, il l'a manifesté dès les années d'études passées, non à Oxford (p. 74) mais à Cambridge. Or il s'est fait que cet anticonformiste s'est transformé en un champion de la tradition dans son pays d'adoption. Il faut l'avoir vu vivre en Arabe dans sa modeste maison en terre séchée au milieu du vieux quartier de Riyâdh, sans une chaise, ni une table, ni un lit, alors qu'il aurait pu s'y bâtir un somptueux palais entouré de splendides jardins, pareil à ceux des princes, des ministres et des hauts fonctionnaires. L'opinion attribuée à l'unanimité des Arabes (p. 158) sur les sentiments intimes de Philby à leur égard et à l'égard de leur pays, nous ne l'avons, quant à nous, entendu exprimer nulle part. Mais nous avons été les témoins de l'accueil fraternel que lui réservent les émirs dans leurs palais à Djedda, à Taïf, à Bisha, à Abha, au Nedjrân, à Dam et ailleurs — comme les plus humbles bédouins sous la tente. Philby a été pendant trente ans le conseiller clairvoyant, indépendant et désintéressé du roi. Cela, tous les Arabes savent, et ils savent aussi combien il aime leur pays. Cette terre qu'il a parcourue en tous sens, dont il a établi la carte avec la patience et la ténacité de l'araignée qui tisse sa toile, dont il connaît les montagnes et les vallées, il l'aime plus qu'il n'aime le peuple qui l'habite. De celui-ci il connaît et il juge les défauts et les déficiences; mais les vastes horizons lumineux de l'Arabe, ses déserts et ses rochers et aussi son lointain passé ont littéralement ensorcelé cette âme indomptable.

Faut-il ajouter que, si Philby a la réputation d'être „de commerce extrêmement difficile, plus encore avec l'Arabe qu'avec l'Occidental cultivé” (p. 74), celui qui écrit ces lignes a eu l'occasion d'admirer la souplesse avec laquelle le sheikh Abdallah sait se plier aux exigences de l'étiquette arabe, et la patience avec laquelle il s'y soumet. Ceci ne l'empêche pas d'être très entier dans sa façon d'exprimer ses idées et de les défendre devant les Arabes comme devant les Occidentaux. A propos de son attitude à l'égard de ces derniers, je me permets de me fonder sur mon expérience personnelle: si les voyages sont la pierre de touche des caractères, l'expédition qui fit de nous pendant quatre mois ses compagnons de route nous a laissés sous le charme de la courtoisie, de la distinction, de l'égalité d'humeur de cet homme à la trempe d'acier. Quant aux pronostics dont van der Meulen se fait l'écho (p. 154), il appartient de juger de leur bien-fondé à ceux qui peuvent se prévaloir du don de prophétie.

Ces quelques points étant précisés, nous rendons volontiers hommage aux hautes qualités de cette biographie d'Ibn Sa'ūd. La première phase de sa vie est particulièrement bien traitée. Certains événements de la période royale auraient pu être rappelés avec plus de détails, notamment la campagne antihashémite et la bataille de Turaba. Les relations avec le Yémen et les hostilités contre l'imam Yahya, qui se terminèrent par l'annexion du Nedjrân sont à peu près passées sous silence

(p. 120). Mais la physionomie du vieux roi est tracée avec un sens psychologique très sûr tout au long de ce captivant volume, dont l'auteur est fondé à revendiquer la qualité de témoin d'un grand règne qui a placé l'Arabie à un tournant décisif de son histoire.¹⁾

Louvain, mai 1954

G. RYCKMANS

* *

Charles PELLAT, *L'arabe vivant. Mots groupés d'après le sens, et vocabulaire fondamental de l'arabe moderne*. [En polycopie.] Paris, Adrien Maisonneuve, 1952 (in-8, V et 617 pp., dont 568 en deux col., 77 pp.).

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes à Paris, M. Ch. Pellat a mis à profit son expérience de l'enseignement en destinant ce choix de mots arabes à ses collègues et à leurs élèves. Il s'est proposé de fournir aux apprentis arabisants „un vocabulaire actif restreint, mais suffisant”, au niveau des classes secondaires et des débutants adultes dans les institutions supérieures.

Il a fixé son choix sur 2.700 mots qui représentent, selon leur coefficient d'usage, 90% des 6.000 mots dont se compose le vocabulaire de la presse quotidienne d'Orient, constitué grâce au dépouillement „exécuté par M. Brill et ses collaborateurs, et publié en 1940 à Jérusalem sous le titre *Qamûs as-sahâfa al-'arabiyya al-yaumiyya*”. Il s'agit donc, fondamentalement, d'une application de la méthode statistique, utilisée à une fin pédagogique; celle-ci a guidé l'auteur dans l'élaboration du plan de son ouvrage. Au lieu de se contenter d'établir une simple liste de mots, il les a groupés „sous un certain nombre de rubriques qui, partant de la nature, embrassant tous les aspects de la condition et de l'activité humaine”. Ce groupement comporte soixante-quatre chapitres distribués en neuf parties. Chaque chapitre est subdivisé en quatre paragraphes: les verbes, les substantifs, les adjectifs et les „expressions”, c'est-à-dire les particules, les formules d'usage courant dans la conversation, les périphrases et les expressions consacrées.

L'auteur a fait usage de l'alphabet arabe; en regard de chaque mot est placé le terme français en écriture cursive; la présentation graphique en deux colonnes par page est irréprochable, et la reproduction photomécanique a donné d'excellents résultats. Un index alphabétique français et un index des mots arabes classés par racines renvoient l'un et l'autre aux colonnes qui divisent les pages en deux. On se servira volontiers de ces index pour rechercher les termes qui n'appartiennent pas au vocabulaire de l'arabe classique. La terminologie scientifique arabe est loin d'être fixée; elle est encore en voie de formation en plusieurs secteurs; aussi aura-t-on avantage à consulter dans le corps de l'ouvrage les répertoires établis sous les rubriques „vie intellectuelle, vie

¹⁾ Cette recension, que le professeur G. Ryckmans avait accepté de rédiger à l'invitation de la Direction de la Revue, nous est parvenue avant la publication, dans un précédent fascicule, de la recension du même ouvrage, présentée par Mlle H. Boas. Les vues de nos deux collaborateurs sont donc indépendantes l'une de l'autre (La Rédaction).

politique, administrative et judiciaire, vie militaire, vie économique". Ainsi ce vocabulaire qui représente une somme de travail considérable, sera utile non seulement aux débutants auxquels l'association des idées facilitera le travail de la mémoire, mais aussi aux arabisants qui y trouveront un supplément aux glossaires.

L'auteur a la modestie d'avertir ses collègues et leurs élèves que le vocabulaire „est loin d'être complet", et que „chacun y découvrira des lacunes qu'il aura le loisir de combler". Ces lacunes sont inévitables dans un volume destiné simplement à fournir un certain pourcentage de mots, et qui tend à réduire à un commun dénominateur les parlers de divers pays, du Golfe Persique à Casablanca. Nous avons relevé pour notre part divers termes qui présentent des variantes dans l'un ou l'autre des parlers locaux. En voici quelques exemples: Col. 10, *ar-rub' al-hâli* est traduit par „le fin fond de la terre"; cette expression signifie à proprement parler „le quartier vide", nom donné au grand désert sud-oriental de l'Arabie. — Col. 29, *ġadan*, „demain", se dit *bukra* en Palestine; *ba'da ġadin*, „après-demain", se dit *ba'da bukra*. — Col. 174, *sumuwu* ne se dit pas en Arabie sa'udite au chef d'état; le terme s'emploie à l'adresse des membres de la famille royale (*sumuwukum*, „Votre Altesse"). — Col. 280, „Mer rouge"; le terme arabe manque. — Col. 282, „Petra" était connue sous le régime ottoman sous le nom de Wādī Mūsā, la vallée qui traverse le site de la ville. Le nom de *Batra* put avoir été introduit par l'administration jordanienne. — Col. 517, *bašma*, „millet", se dit *durā* en Arabie. — Col. 542, „camion" se dit en Arabie *lūri* (de l'anglais „lorrie"), plur. *lawāri*. Le terme *siyyāra* correspond à „auto". — Col. 543, *barid*, „poste"; en Palestine — sous le régime ottoman —: *busta*; le terme *barid* qualifie le service postal plutôt que le local de la poste.

Louvain, janvier 1954

G. RYCKMANS

HISTORIA RELIGIONUM

A. GRILLMEIER und H. BACHT, *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart*. Bd. I. *Der Glaube von Chalkedon*. Würzburg, Echter-Verlag, 1951 (8vo, XVI und 768 S.).

Der 1. Bd. eines grossartigen, auf 3 Bänden angelegten und im Auftrag der Theologischen Fakultät S. J. St. Georgen in Frankfurt am Main herauszugebenen Werkes über das grösste Konzil der ungeteilten Kirche, erschienen im Gedächtnisjahre, liegt vor uns. Es will das Konzil allseitig würdigen und deshalb wird der 3. Band die Rolle des Dogmas von Chalkedon, wie im Vorwort gesagt wird, innerhalb der katholischen wie nicht-katholischen Theologie zum Thema haben. Das Werk steht inzwischen auf vollkommen römisch-katholischem Standpunkte, was aus der ganzen Gedankenführung jedes einzelnen Artikels wie aus vielen Détails, z. B. der Auffassung der Rolle des H. Geistes auf dem Konzil, deutlich erhellt und auch gar nicht verhüllt werden soll. Im Ganzen arbeiten über 50 Gelehrte aus allen Ländern mit;

im 1. Band haben deren schon 15 ihre Beiträge geliefert. Die pièce de résistance ist hier ohne Zweifel der Artikel eines der Herausgeber und, wenn wir uns nicht irren, des eigentlichen Vaters dieses Riesenunternehmens, P. Grillmeiers, über *Die theologische und sprachliche Vorbereitung der christologischen Formel von Chalkedon* (S. 2-202), nichts weniger als eine umfassende Reprise der Dogmengeschichte, die anfängt mit Johannes und Paulus und die ganze christologische Lehrentwicklung aufzeigt. Der Autor vermeidet es nicht, in alle Details einzutreten, vielfach neue Kombinationen oder Gegenüberstellungen zu formulieren, kommt aber zuletzt in ein ziemlich traditionelles Fahrwasser. Er beschreibt die Formel von Chalkedon als das durchaus legitime Resultat einer inner-theologischen und inner-kirchlichen Entwicklung: „Darin einen unberechtigten Einbruch menschlicher Ausdrucksmittel in das Gotteswort zu sehen, wäre eine völlige Verkennung der geschichtlichen theologischen Dynamik und des Rechtes der Kirche, unter Leitung des Geistes Christi das Wort Gottes neu, je nach Lage und Sprache der Zeit zu verkünden..... Wegen dieser Begrifflichkeit von einer „Hellenisierung" des christologischen Dogmas oder einen Einbruch offenbarungsfremder Philosophie in die Kirche zu sprechen, bedeutet eine tiefe Verkennung der geschichtlichen Aufgabe von Chalkedon" (199, 200). Wir sind der Meinung, „das der V. mit Recht den Anteil des hellenistischen Denkens in der Sache des christologischen Dogmas geneigt ist zu verkleinern. Zwei Artikel folgen noch im 1. Teil dieses Bandes, u.a. gibt Riedmatten den Text der Apollinaris-Fragmente. Im 2. Teil, *Zum geschichtlichen Rahmen des Konzils von Ch.* hat Prof. Goemans uns nicht überzeugen können, dass Erich Caspers Theorie einer Spannung zwischen Leo's universalkirchlichen und Makarius' Reichskirchlichen Politik nicht auch in der Zusammenberufung des Konzils ans Licht trat (251-289). Prof. A. M. Schneider, († 1952), handelt über die Euphemia-Kirche, worin das Konzil getagt hat und deren Lage er nachgegangen ist. Der Nachdruck, den er auf dem Patronat der beinahe völlig unbekannten Heiligen, vom Konzil adoptiert, legt, tut etwas unnatürlich an (291-202). Die Skizze, die Hugo Rahner von Leo dem Grossen entwirft, wirkt überzeugend (323-339). Im 3. Teil, das sich mit dem eigentlichen Dogma befasst, schreibt P. Galtier S. J. fesselnd über St. Cyrille d'Alexandrie et St. Léon le Grand (345-387), während Prof. Ing. Ortiz de Urbina S. J. den Text und seine dogmatische Bedeutung behandelt (389-318). Die 4. Abteilung ist dem theologischen Kampfe um Chalkedon, bis zur christlich-arabischen Literatur, gewidmet. Der erste Band ist an sich schon eine monumentale historische und systematische Leistung.

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

Leiden, Dezember 1953



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XI
N° 6 - November 1954

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

- HOOFDARTIKEL:
DREWES, A. J., The inscription from Dibdib in Eritrea . 185—186
- BOEKBESPREKINGEN:
FRIEDRICH, Johannes, Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen (Rudolf Werner) 186—187
WAERDEN, B. L. VAN DER, Ontwakende Wetenschap (E. M. Bruins) 188
KIENITZ, F. K., Die politische Geschichte Ägyptens vom 7. bis 4. Jahrhundert von der Zeitwende (J. Vandier) 189—190
HAYES, William C., The Scepter of Egypt, A Background for the Study of the Egyptian Antiquities in the Metropolitan Museum of Art. Part I: From the Earliest Times to the End of the Middle Kingdom (A. J. Arkell) 190—191
COPTIC STUDIES IN HONOR OF WALTER EWING CRUM (Gerard Garitte) 191—193
PARROT, André, Archéologie mésopotamienne: II, Technique et Problèmes (Th. A. Busink) 193—200
EBELING, Erich, Neubabylonische Briefe (H. Petschow) 200—205
EBELING, Erich, Glossar zu den neubabylonischen Briefen (H. Petschow) 200—205
CARDASCIA, Guillaume, Les Archives des Murašû, Une famille d'hommes d'affaires babyloniens à l'époque perse (455-403 av. J.-C.) (W. von Soden) 205—207
ROSENKRANZ, Bernhard, Beiträge zur Erforschung des Luvischen (Sedat Alp) 208—209
EISSFELDT, Otto, El im ugaritischen Pantheon (W. Baumgartner) 209—210
GORDON, Cyrus H., Introduction to Old Testament (W. Baumgartner) 210—211
NOTH, Martin, Die Welt des alten Testaments (James Muilenburg) 211—212

HOOFDARTIKEL

The inscription from Dibdib in Eritrea

In the latest volume of the Rassegna di Studi Etiopici¹⁾ V. Franchini and L. Ricci have published some recent finds in Eritrea. Among the three small inscriptions edited, we are given a full discussion, a tentative translation and two excellent photographs of an inscription, which was first seen at Dibdib by Conti Rossini. Unfortunately the editor has been misled as to the order of the lines. The inscription²⁾ should be read, beginning with line 3:

¹⁾ RSE XII (1953), pp. 5-28.

²⁾ Two signs, standing somewhat apart and explained as possibly representing a monogram *jd'*, do not appear on the photographs and are for that reason omitted here.

- BEEK, M. A., Wegen en Voetsporen van het Oude Testament (H. A. Brongers) 212
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT uit de grondtekst vertaald en uitgelegd (H. H. Rowley) 212—213
MULDER, E. S., Die Teologie van die Jesaja-Apokalipse, Jesaja 24-27 (H. H. Rowley) 213
ROBINSON, Th. H. and HORST, F., Die Zwölf Kleinen Propheten (H. H. Rowley) 213—214
ZORELL S. J., Franciscus, Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti, fasc. VI-VIII (J. J. Koopmans) 214
DRIVER, G. R., Aramaic Documents of the fifth Century (T. Jansma) 214—215
KRAELING, Emil G., The Brooklyn Museum Aramaic Papyri (T. Jansma) 215—216
SIMONS, J., Jerusalem in the Old Testament, Researches and Theories (Georges A. Barrois) 216—218
VINCENT, H., et STEVE, M., Jérusalem de l'Ancien Testament, Ire Partie, Archéologie de la Ville (J. Simons) 218—227
KAUFMANN, Y., The Biblical Account of the Conquest of Palestine (H. H. Rowley) 227—228
REIFENBERG, A., Israel's History in Coins (N. Avigad) 228
AMIOT, F., Évangile, Vie et Message du Christ (J. Cools) 228
AMIOT, F., Gestes et Textes des Apôtres (J. Cools) 229
RUBEN, W., Über die Literatur der Vorarischen Stämme Indiens (P. H. L. Eggermont) 229—230
BIEGEL, L. C., De Arabische Liga (Henriette Boas) 230—232

MEDEDELINGEN:

- Archaeological Investigations in the Ukraine 232

- 3 (symbol) / *ḥst* / *dwln* / *hq*
2 *njt* / *lhbs* / *'bn*
1 *m* / *mṭbhm*

The symbol occurs in inscriptions from Saba as well as from Ethiopia. To the material used by Grohmann³⁾ we may now add the present inscription, that of the sphinx from Dibdib⁴⁾ and probably also the inscription from Barakit⁵⁾. Palaeographically all these inscriptions, including the Sabaeen, have several features in common which are not shared by the great majority of south-arabian inscriptions.

The meaning of the symbol is very obscure. Litt-

³⁾ A. Grohmann, *Göttersymbole* etc., p. 51.

⁴⁾ RSE XII, pp. 13-16, fig. 11-13. The first line of the inscription, consequently, runs from left to right.

⁵⁾ RSE XII, pp. 16-17, fig. 10.



mann⁶⁾ tried "Wappenzeichen". Grohmann⁷⁾, comparing an assyrian symbol of Ishtar, hesitantly suggested "vulva". This is not very likely. As Grohmann himself already remarked, 'Attar, like the moongod, is a masculine deity in southern Arabia. Moreover, the two inscriptions from Dibdib, both a dedication to Hbs, prove that the symbol should rather be identified with the moongod⁸⁾ than with 'Attar.

According to J. Ryckmans⁹⁾ the symbol of CIH 617, certainly a "symbole de menace", consists of two lances in vertical position. An alternative interpretation, two arms held upright, would at the same time account for the arm to the left of RES 2831¹⁰⁾, and offer a clue to the solution of our problem. Would it not be possible to explain the elliptical sign, which is much like the top end of the "arms" of CIH 617, as a hand? The hand was probably a symbol of the moongod in Saba¹¹⁾.

Unlike the inscriptions from southern Arabia, which sometimes present plene writing, the orthography of this inscription is purely consonantal. This state of affairs, favourable to the introduction of the vocalised alphabet, also existed in the oldest unvocalised ethiopic inscriptions¹²⁾.

Like hbs stands for *hwbs*, *fšt* will be scriptio defectiva of *fjst*, cf. Ry 472, Jamme 160¹³⁾. The most striking instance undoubtedly is *dwltn*, which — being nunated and agreeing in gender with *fšt* — I take to be a nisba adjective. The absence of the letter *j*, to my knowledge always written in southern Arabia, shows that the feminine nisba morpheme was monosyllabic and may have been pronounced not like arabic *-ija*, but approximately like *-it*, as in some of the ethiopian and modern south-arabian languages. In how far this different orthographical tradition coincides with, or even expresses, linguistic differences as compared to the classical south-arabian languages, cannot be decided upon; the reconstruction of these languages being entirely hypothetical.

I have not been able to identify *dwl*. *Dwltn* may indicate the membership of a tribal or city community. I am inclined to relate it to the *dwl* of the ethiopic inscriptions¹⁴⁾, which would then stand for the name of a country inhabited by various people (Atāgaw, the red Nuba). But Littmann's translation is soundly based upon the normal ethiopic meaning of the word.

mtbh — compare geez *mētbāh*, locus ubi mactatur¹⁵⁾, from semitic root *tbh*, south-arabian *tbh*. Nevertheless the reading *mtbh* is certainly better than *mtbh*.

⁶⁾ Deutsche Aksum-Expedition IV, p. 63.

⁷⁾ loc. cit.

⁸⁾ *Hubs* is generally thought to be the moongod, cf. G. Ryckmans, *Les Religions Arabes Préislamiques*, p. 42, A. Jamme, *Le Panthéon Sudarabe Préislamique*, pp. 12-13 (Le Muséon LX, pp. 68-69).

⁹⁾ Le Muséon LXVI (1953), p. 352.

¹⁰⁾ Tawfik, *Les Monuments de Ma'in*, Pl. 37. The notion of prohibition and menace corresponds with the text of RES 2831.

¹¹⁾ Grohmann, op. cit., pp. 44-46.

¹²⁾ Cf. E. Littmann, DAE IV, pp. 77-79.

¹³⁾ I owe this remark to Professor G. Ryckmans.

¹⁴⁾ DAE 6,15; 7,16; 8,16; 9,7; 9,20; 11,37. With the exception of *dwl bjrn* (DAE 6 and 7) Littmann translates *dwl* as "Land, Gebiet".

¹⁵⁾ A. Dillmann, *Lex. Aeth.* 1226.

The flat surface of the stone, which was found lying horizontally, supports the assumption that it may have been used as a place of sacrifice. *Mtbbh*, therefore, will be equivalent to south-arabian *mdbbh*¹⁶⁾.

'*bnm* — refers to the stone on which the inscription is written. For my translation see A. F. L. Beeston, *Excursus on the mimation in ESA*¹⁷⁾.

Translation:

Fšt the Dwlite dedicated the stone to Hbs as an altar of sacrifice.

Leiden, October 1954

A. J. DREWES

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Johannes FRIEDRICH, *Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen*. Berlin-Göttingen-Heidelberg, Springer-Verlag 1954 (8vo, VI und 147 pp. mit 73 Abbildungen und 1 Kartenskizze) = *Verständliche Wissenschaft*, 51. Band. Preis: DM. 7.80.

Zwei Gründe dürften dafür massgebend sein, dass die Forschungsergebnisse der Geisteswissenschaften in weitaus geringerem Masse bei einem weiteren Publikum auf Interesse stossen als die der Naturwissenschaften: Erstens lassen sich diese Ergebnisse kaum praktisch oder gar technisch auswerten, und zweitens verläuft die geisteswissenschaftliche Forschung im Allgemeinen in eher stillen Bahnen ohne je besondere Sensationen aufzuweisen. Einzig Archäologie und verwandte Gebiete haben noch etwas Abenteuerhaftes an sich — wobei bezeichnenderweise die prähistorische Forschung lange Zeit den Naturwissenschaften zugezählt wurde — so dass neuerdings eine im Journalistenstil verfasste, aber nicht ungeschickt aufgezugene Darstellung der archäologischen Forschung auf dem Büchermarkt zu einem eigentlichen „Bestseller“ werden konnte.

Trotzdem gibt es auch innerhalb der philologischen Wissenschaften ein Gebiet, worin das „Abenteuer des Geistes“ noch in seiner ganzen Ursprünglichkeit erlebt werden kann, nämlich im Entziffern verschollener Schriften und Sprachen, und es ist eigentlich erstaunlich, dass die Geschichte ihrer Erschliessung bis dahin noch nie eine zusammenhängende Darstellung gefunden hat. Umso erfreulicher ist es, dass das erste Bändchen der geisteswissenschaftlichen Abteilung der bekannten Sammlung „Verständliche Wissenschaft“ ausgerechnet diesem Thema gewidmet ist. Der Springer-Verlag war gut beraten, gelang es ihm doch, den zur Zeit wohl gewiegtesten Kenner dieser Materie im deutschen Sprachgebiet als Mitarbeiter zu gewinnen. Alle Vorzüge von Friedrichs Arbeiten kommen auch diesem Bändchen zugute: leichte Lesbarkeit, übersichtliche Darstellung, ganz gründliche Kenntnis des Materials und der Problemstellungen auch in Nebenfragen und eine ge-

¹⁶⁾ Stone slabs, artificially flattened and used for purposes of blood sacrifice, but without any drainage channels, were found at the temple of *Mdb* (latest phase); G. Caton Thompson, *The Tombs and Moon Temple of Hureidha*, pp. 45-60, Pl. X, XI.

¹⁷⁾ Le Muséon LXIV (1951), pp. 313-315.

sunde Dosis Kritik, die an entscheidenden Punkten zur Vorsicht mahnt.

Mehr als die Hälfte des Bändchens ist der eingehenden Darstellung der grossen und gewissermassen klassischen Entzifferungen der Schriften und Sprachen des Alten Orients gewidmet: Ägyptische Hieroglyphen, babylonisch-assyrische Keilschrift und ihre Ableger sowie hethitische Hieroglyphen. Dabei bietet Friedrich jeweils zuerst eine kurze Zusammenfassung über das Wesen jeder einzelnen Schrift, wie es sich uns heute nach der Entzifferung ergibt, und erst dann eine Darstellung vom Gang der Entzifferung selbst. Mancher Leser mag diesen Umweg bedauern — sei es aus ungeduldiger Abenteuerlust, sei es aus methodischen Erwägungen heraus — aber ohne Zweifel haben dadurch die Ausführungen an Klarheit und Knappheit gewonnen. Am Beispiel der ägyptischen Hieroglyphen werden einige wesentliche Begriffe herausgearbeitet, die auch für das Verständnis der Keilschrift und der hethitischen Hieroglyphen wichtig sind: Ideogramme, Lautzeichen und Determinative. Im Anschluss an die ägyptischen Hieroglyphen wird die meroitische Schrift (1. Jahrh. v. Chr. bis 3. oder 4. Jahrh. n. Chr. im „äthiopischen“ Reich von Meroë) und ihre Erforschung behandelt; das grosse Kapitel über die Keilschrift enthält auch Abschnitte über die Deutung des (Keilschrift-)Hethitischen und der „kleineren“ Keilschrift-Sprachen (Churritisch, Urartäisch u.s.w.) sowie über die Entzifferung der alphabetischen Keilschrift von Ras Schamra = Ugarit.

Schon diese Zusammenstellung zeigt, welche Fülle von schriftgeschichtlichen und sprachwissenschaftlichen Themen in diesem Bändchen zur Sprache kommt. In weiteren Kapiteln führt uns Friedrich die Erschliessung der lydischen, lykischen und phrygischen Sprachen vor, soweit uns dieselben bis heute überhaupt „erschlossen“ sind, ferner die Entzifferung der kyprischen und der protobyblischen Schrift.

Von prinzipieller Bedeutung ist der Abschnitt „Methodisches zur Erschliessung verschollener Schriften und Sprachen“. Der aufmerksame Leser wird sich vielleicht fragen, wieso denn immer wieder nicht nur von Dilettanten, sondern auch von philologisch gebildeten Forschern statt der allein zulässigen kombinatorischen Methode das Mittel der etymologischen Deutung angewendet wird, wenn es gilt, eine unbekannte Sprache zu erschliessen. Hier ist vielleicht doch auf die Tatsache aufmerksam zu machen, dass eine grosse Anzahl von inschriftlichen Denkmälern aus dem Alten Orient in irgend einer semitischen Sprache verfasst sind und dass die besondere Struktur der semitischen Sprachen mit ihren festen konsonantischen Wurzeln, die praktisch kaum einem Lautwandel unterliegen, auch heute noch einem Studenten oder Anfänger in semitischer Epigraphik erlaubt, einen aramäischen, phönikischen oder ugaritischen Text versuchsweise mit Hilfe eines hebräischen oder arabischen Wörterbuchs zu übersetzen. Dieser Tatsache verdanken wir ja weitgehend die so rasch gelungene Entzifferung der ugaritischen Schrift! Es bedarf offenbar eines gesunden und durch Arbeit an Sprachdenkmälern der verschiedensten Herkunft geschulten Sinnes für das sprachlich Mögliche, um auf eine Methode, die bei den nahe verwandten semitischen Sprachen so unbestreitbare Erfolge ze-

tigt, bei der Deutung anderer Texte, z.B. etruskischer Inschriften, zu verzichten.

Unsere Andeutungen dürften zur Genüge darauf hinweisen, dass dieses Bändchen, dessen Thema zwar, wie die Einleitung sagt, auf das weiteste Interesse der Gebildeten Anspruch erheben darf, auch dem Fachmann noch viel Anregung und Belehrung vermitteln kann. Über manche etwas abseits liegende Sprachdenkmäler wie die meroitischen oder die numidischen lässt sich hier bequem eine erste Information holen; die Darstellung des heutigen Standes der Erforschung der „kleineren“ altkleinasiatischen Sprachen (karisch, lydisch, lykisch, phrygisch, sidetisch. — Ein paar Worte über die myrische(?) Inschrift von Tavşanlı und die sog. pisidischen Inschriften hätten das Bild noch etwas vervollständigt!) wird in erster Linie den klassischen Philologen willkommen sein. Den Prähistorikern aber sei vor Allem die Lektüre der Abschnitte „zur Deutung des Etruskischen“ und „zur Deutung anderer Sprachen des alten Italien“ empfohlen: deutsch und deutlich wird hier einmal dargelegt, wie bedenklich es um unser Verständnis der venetischen und vor Allem der messapischen Inschriften immer noch steht; dabei bilden diese Sprachdenkmäler die Grundlage für die Vorstellung, welche sich die Sprachwissenschaft vom „Illyrischen“ macht. *sapienti sat!* (Neuerdings werden Venetisch und Messapisch mit guten Gründen nicht mehr einfach als zwei Dialekte einer und derselben indogermanischen Sprachgruppe betrachtet; vgl. P. Kretschmer in *GLOTTA* XXX, pp. 99 ff. und 134 ff. [1943], M. S. Beeler, *The Venetic Language* [Berkeley und Los Angeles 1949] und Hans Krahe in *Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie*, phil.-hist. Klasse, 1950, Nr. 3).

In einer Neuauflage werden „die grossen Entzifferungen auf dem Gebiete des Alten Orients“ wohl um ein viertes Kapitel erweitert werden müssen über die kretisch-minoische Schrift, die während der Abfassung von Friedrichs Bändchen noch — wie die Sinai-Schrift, die karische Schrift und die Indus-Schrift — als ein Beispiel nicht entzifferter Schriften gelten musste. Die Auseinandersetzung mit den höchst überraschenden Ergebnissen von Michael Ventris wird zur Erörterung der Frage Anlass geben, wie weit mathematisch-statistische Methoden, wie sie beim Deciffrieren militärischer Geheim-Meldungen gebraucht werden, auch für die Entzifferung antiker Schrift Denkmäler Erfolg versprechen können. „Statistische Methoden“ — wenn man so sagen will — hat ja schon der Däne Friedrich Münter in seinem *Versuch über die keilförmigen Inschriften zu Persepolis* [1802] mit einigem Glück angewendet; andererseits sei nicht vergessen, dass man mit Tabellen, Kurven und Diagrammen, die an sich alle richtig und mit Sorgfalt aufgestellt sein können, auch einem ausgepichteten Unsinn das Mäntelchen einer wissenschaftlichen Methode umhängen kann.

Der Verlag hat dem gehaltvollen Bändchen eine entsprechend gediegene Ausstattung angeeignet lassen; um die Auswahl und graphische Gestaltung der instruktiven Abbildungen hat sich W. Zauweil verdient gemacht.

Zürich, September 1954

Rudolf WERNER

* *

B. L. VAN DER WAERDEN, *Ontwakende Wetenschap*. Groningen, P. Noordhoff, 1950 (8vo, 331 pp., 40 ill.). Price: Hfl. 13.50.

The history of Science has once been called by Dijksterhuis Clio's stepchild. Especially in the field of mathematics a new book on its history will be, if possible, warmly welcomed. So in the case of van der Waerden's book after having glanced at the "contents" and impressed by the many nice photographs the book contains, one is inclined to a great enthusiasm. Then also the preface full of warnings against fables which so easily arise in the field of history and the explicit invitation of the author not to believe him on his word but to check everything he tells has psychologically the effect to be convinced that such a check is superfluous. Particularly as the author stated just before that, that he himself checked everything he found in the work of modern writers. But then a first doubt can already arise if one reads the paragraph containing also, that it is not so difficult to perform this check as it might seem to be, even if one like he himself does not know to read Egyptian writing, can not read cuneiforms and is not a classical philologist... because of all texts reliable translations are available. How can he then possibly judge on the reliability of these texts?

If a reviewer does not feel this little doubt he risks to be carried along by his enthusiasm on the magnificent framework of the book! If he feels the doubt he will begin to read some of the subjects in which he has been interested himself. So the present reviewer looked immediately for the Egyptian table of fractions, Babylonian mathematics and Heron's *Metrica*. The result was disastrous!

To begin with on page 24, discussing the relations on BM 10250 the author speaks of a series of fractions obtained by subsequent subdivision and mirabile dictu demonstrates ad oculos in his plate V for everyone who reads the Egyptian fractions that no such series appears and that the arbitrary rearrangement of part of the set of fractions is an intolerable breach of the most fundamental laws of paleography. The summary on Babylonian geometry is incorrect and mixes, e.g. in the very first line already, up the contents of texts and the unnecessary assumption of interpreters that the concepts of proportion and parallel lines were known and applied in Babylonian mathematics. An example is given, the "only one" according to the author of a general theorem using the very dubious interpretation of Freudenthal on AO 6770. He overlooks the clear and unambiguous statements, mentioned already some twenty years ago by Neugebauer, on BM 34568! And what the author tells about Heron's *Metrica* is simply unbelievable, but it is nevertheless true what the reviewer has to state here. *Metrica* is described as a "very childish booklet, containing first 10 examples how to calculate the area of a square, then 4 examples on rectangles, then 14 right-angled triangles. Only numerical examples, no proofs!" The description of the contents is not only incorrect but even an example is given of the way in which Heron used the "Heron formula" for the area of a triangle. The then following quotation is a very free, partly rearranged, translation and contains at the end an area expressed in measuringtapes. An enormous blunder, in the

quotation appearing as made by Heron. This "measuringtape" stands however in the rest of the text as translation of monas, unit! The mistake in dimensions does not occur in the Greek text! And incredible but true, the quotation begins just there where the famous and magnificent proof of the Heron formula came to an end! One can remark further, that in this proof Heron gives the lie to everyone who maintains, that products of more than three factors do not occur in Greek mathematics or geometry. Heron calls a product of four factors a product of triangles sc. areas of triangles. Herewith the base for reasoning as the author did, e.g. on page 135 of his book, is not available.

Naturally the consequence for the reviewer was that he was led to examine the whole text of the book carefully. It is impossible to give here even a list of a great number of errors and mistakes the book contains. Let the reviewer confine himself to two other points, leaving very many and perhaps much more important but more difficult to treat here.

The proofs of the irrationality of square roots by Theodoros on page 161 are discussed by giving some extremely simple examples viz. 3, 17. It is shown that the number 19 requires a much more complicated treatment. The author therefore concludes that this is the reason why Theodoros stops at 17. He forgets to remark that 7 and 13 are hardly less complicated and that applying his results Theodoros should have stopped already at 6!!

The author gives a discussion of the history of the Delian problem and sees "some contradiction" in the story given by Eutocius. The reviewer means that this contradiction arises from the interpretation by the author of a clear text.

In conclusion the reviewers opinion is about the same as that of A. Pannekoek on van der Waerden's work on the astronomical system of Herakleides.

Pannekoek stated: here we see the result of quoting incompletely. The reviewer should have to add: and incorrectly.

Where Pannekoek states: van der Waerden sees here all confusion and contradiction. There is nothing of the sort: the texts are simple and clear. The contradictions and confusion are introduced by his attempt to read a circular orbit of the earth in them, there the reviewer has to state analogously, that in the present book the available material is partly neglected and partly distorted so as to give the interpretation van der Waerden likes so much.

After having carried out what the author asked the readers to do the conclusion is that the initial enthusiasm, on the scope and the frame of the book, disappeared, that it is impossible to give some simple corrections but that the whole book should be rewritten in the right historical scientific spirit. If not, Clio can do only one thing: follow up the Laconian Law and carry this deformed child to the Taygetus to put it there and let it die.

Bagdad, June 1954

E. M. BRUINS

* *

EGYPTOLOGIE

F. K. KIENITZ, *Die politische Geschichte Ägyptens vom 7. bis 4. Jahrhundert vor der Zeitwende*. Berlin, Akademie-Verlag, 1953 (in-8, xii + 233 pp.).

Les études sur la Basse Époque se multiplient depuis quelque temps et on doit se féliciter qu'une période trop souvent négligée, apparaisse maintenant sous un jour tout nouveau. Les fouilles de P. Montet à Tanis ont ouvert la voie; plus tard ont paru les ouvrages de Zeissl sur la XXVe Dynastie, de De Meulenaere sur Hérodote, de Kees sur le sacerdoce, et les articles de Clère, de Leclant, de Sauneron, de Vercoutter, et de Yoyotte sur des questions diverses de grand intérêt. Enfin Bothmer et De Meulenaere préparent un admirable corpus de la statuaire de Basse Époque, dont la publication marquera une date dans l'égyptologie moderne. Sur le plan historique, nous avons eu, tout récemment un agréable ouvrage de vulgarisation, clair et bien documenté, oeuvre posthume d'Elgood, et, enfin, la monographie de Kienitz dont il est rendu compte ici, et à propos duquel on ne saurait parler de vulgarisation. Les deux travaux ne font donc pas double emploi. Kienitz, dont c'est, croyons-nous, le premier ouvrage, a fait une oeuvre durable d'historien, qui a exigé un dépouillement bibliographique considérable, un classement minutieux des documents, et un effort soutenu de clarté dans l'exposition. L'auteur, à notre avis, ne s'est jamais montré inférieur à la tâche qu'il avait entreprise, et, pourtant, il s'agissait d'une tâche écrasante, du fait même de la complexité croissante de la politique extérieure égyptienne entre le VIIe et le IVe siècle.

L'Égypte est entourée d'ennemis, dont la puissance croît à mesure que la sienne décroît. Nous ne parlons pas ici de la lointaine Éthiopie ou de la Libye dont les interventions n'ont été qu'épisodiques, ni des peuples asiatiques, plus directement menacés encore que l'Égypte, mais de la Perse, qui, à deux reprises, envahit l'antique royaume des Pharaons, et qui, la première fois réussit à se maintenir plus d'un siècle dans la Vallée du Nil. L'Égypte, en dépit de ses efforts louables encouragés par des souverains, presque toujours malheureux, mais souvent remarquables, a fini, en dépit d'un réveil étonnant du nationalisme, on pourrait presque dire du patriotisme, par succomber. C'est cette décadence que l'auteur a voulu faire revivre; ses recherches on le conçoit aidement, ont porté, non seulement sur l'Égypte elle-même, mais sur tous les peuples que nous avons mentionnés, dont l'histoire a été plus ou moins mêlée à celle de l'Égypte; enfin, la Grèce a joué, pendant toute cette période, un rôle extrêmement important qu'il convenait de souligner. L'auteur est toujours maître de sa documentation, et son exposé, fondé sur une critique prudente des textes, ne déçoit jamais. Il ne semble pas qu'on puisse, aujourd'hui, étudier cette période de l'histoire antique sans se reporter constamment à ce travail. C'est le plus bel éloge qu'on puisse en faire.

L'ouvrage se divise en deux parties. La première partie est un exposé suivi et chronologique. Dans un premier chapitre, l'auteur résume les rapports de l'Égypte avec l'Asie antérieure de 1200 à 600 avant le Christ.

Les trois chapitres suivants sont consacrés à l'époque saïte et mettent spécialement en relief, la politique extérieure de la XXVIe Dynastie, l'apparition des Grecs en Égypte, le rôle et la composition de l'armée, et, enfin, l'oeuvre religieuse des rois saïtes. Dans les deux chapitres suivants, l'auteur étudie la domination perse (XXVIIe Dynastie). Le IVe siècle est traité comme un tout, auquel trois chapitres sont consacrés; l'auteur observe à peu près la même division que pour l'époque saïte. Le chapitre 10 est un exposé des relations de l'Égypte avec le royaume éthiopien entre 650 et 330; le chapitre II est une étude critique de la Chronique démotique, et la dernier chapitre, un résumé des résultats acquis. La deuxième partie est en quelque sorte, un état des questions; cette méthode, qui a déjà été utilisée en France par les auteurs de la collection historique "Clio" (Presses Universitaires de France), a l'avantage d'alléger l'exposé d'ensemble et de permettre une mise au point plus claire des questions les plus délicates.

Il n'est pas inutile de donner la liste de ces questions.

1. Principe permettant de calculer la longueur du règne d'un roi. L'auteur, avec raison, utilise l'important article de Gardiner (JEA XXXI (1945), p. 11-28) sur la question.

2. Chronologie de la XXVIe Dynastie. Cette chronologie est naturellement fondée sur les stèles du Sérapéum. A ce propos, on doit signaler que M. Malinine, G. Posener, et J. Vercoutter préparent une publication complète des stèles du Sérapéum du Louvre. Le premier volume, qui aurait été très utile à Kienitz, est déjà prêt à être imprimé. En se fondant sur les stèles qu'il connaît, l'auteur arrive au tableau suivant (p. 157): Psammétique I, 663-610; Nékao II, 609-595; Psammétique II, 594-589; Apriès, 588-570; Amasis, 569-527; Psammétique III, 526.

3. Les campagnes syriennes de Nékao. D'après l'auteur, Nékao aurait conduit deux expéditions en Syrie, la première en 609, mentionnée par la chronique babylonienne, le deuxième, en 608, mentionnée par la Bible; ce fut au cours de deuxième campagne, que le roi de Juda, Josias, fut tué.

4. Apriès et la chute du royaume de Juda. D'après Kienitz, le commencement du siège de Jérusalem par Nabuchodonosor aurait commencé le 15 Janvier 588, à une époque où Psammétique II (mort le 8 Février 588) régnait encore. Ce fut, cependant, Apriès qui eut à faire face aux conséquences de cette victoire de Babylone.

5. Apriès et Amasis. L'auteur précise qu'Apriès et Amasis n'ont pas régné ensemble, et que la bataille de Momemphis n'a pas eu lieu en l'an 3 d'Amasis. Ces deux points, déjà établis par H. de Meulenaere, Hérodote, p. 153, sont très vraisemblables, (notre Égypte, dans la collection "Clio", p. 597 et 679, doit être corrigée sur ces points). Enfin Kienitz ne croit pas qu'Amasis, avant son avènement, ait été un haut fonctionnaire; c'était probablement un militaire d'un grade peu élevé.

6. Chronologie de la XXVIIIe à la XXXe Dynastie. Kienitz raison de placer Psammouthis avant Achoris (cf. Drioton-Vandier, *l'Égypte* (3e éd.) p. 623 où se trouve mentionnée la récente opinion de M. Lacau).

7. La prise de Sidon par Artaxersès III Ochos. Cet

événement aurait eu lieu, d'après les uns, au cours de la première campagne, malheureuse, d'Ochos contre l'Égypte (vers 350); d'après les autres, il aurait immédiatement précédé la deuxième campagne, victorieuse, d'Ochos contre l'Égypte (343). Kienitz, après avoir examiné avec le plus grand soin la documentation, se range à la deuxième opinion.

9. Le roi Khabbach. L'auteur date le début de la révolte de Khabbach de l'hiver 338-37, et suppose que le roi, dont le nom n'est pas égyptien, était d'origine libyenne ou éthiopienne.

10. Liste des monuments royaux égyptiens datent du IV^e siècle. Cette liste établie avec le plus grand soin, est extrêmement utile.

L'ouvrage de Kienitz, auquel nous n'avons pas ménagé nos éloges, doit être critiqué sur deux points. L'auteur, en premier lieu, n'a pas cru devoir faire un index, et cette absence rend difficile l'utilisation de l'ouvrage. Le second reproche concerne la bibliographie. L'auteur, semble-t-il, aurait eu avantage à retarder un peu la publication de son travail et à se donner, ainsi, le temps de se procurer un certain nombre d'ouvrages récents qui lui auraient été utiles. Nous pensons en particulier au travail de H. De Meulenaere, *Hérodote sur de 26^{ste} Dynastie*, Louvain, 1951 et l'article de Sauneron et de Yoyotte, B.I.F.A.O., L (1952), p. 157-207; cette dernière étude est importante pour la campagne éthiopienne de Psammétique II, les deux auteurs ayant établi que l'armée égyptienne avait atteint et, probablement, dépassé la IV^e Cataracte. La liste pourrait être allongée, mais elle a déjà été, en grande partie, établie par Janssen dans sa bibliographie annuelle, Année 1953, s.n. 2908, et il nous a semblé inutile de la reproduire. A cette liste on doit, cependant, ajouter l'article de Parker sur Darius et sa campagne égyptienne (A.J.S.L. 58 (1941), p. 373-377, et, sur la conduite de Cambyse en Égypte, les opinions de Klasens et de Schwartz, résumées dans Drioton-Vandier, *L'Égypte* 3, p. 624. Enfin, Posener nous a signalé l'existence d'un ouvrage tout récent, que l'auteur n'a pas pu connaître, et qui est important pour l'histoire de l'Égypte à l'époque d'Amartyée. Il s'agit de Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, (1953); l'ouvrage contient une mise au point sur la colonie juive d'Éléphantine et sur son histoire, fondée sur de nouveaux papyrus araméens. Ces textes modifient un point d'histoire: l'Égypte ne s'est pas libérée des Perses en 404, comme on le soutient d'ordinaire, car leur pouvoir était encore reconnu à l'Éléphantine en 402 ou 401. Plusieurs documents du Brooklyn Museum sont datés du règne d'Artaxerxès II (an 1, an 3 et an 4). Amartyée dont le règne a commencé en 405 ne gouvernait donc, au début, qu'une partie de l'Égypte. Le papyrus 13 raconte semble-t-il, la chute d'Amartyée et l'arrivée au pouvoir de Néphrîtès. Il est regrettable que le texte, à cet endroit, soit en lacune.

Pour compléter la liste des monuments royaux du IV^e siècle, qui forme le 10^e „état des questions”, signalons un vase marqué au nom de Khabbach (Michailidis, An. Serv. XLIII (1943), p. 97-99; dans ce même article (p. 91-111) sont mentionnés d'autres objets inédits d'époque perse); signalons aussi un ouchebti de Néphrîtès

(Louvre E. 17409) et un autre d'Achoris (Louvre E. 17408), la mention de Néctanébo II sur une statue de la collection Arakel Nubar Pacha, publiée par Clère (Rev. d'Ég. VI (1951), p. 135-156; ce texte mentionne également l'existence d'un fils aîné de ce roi). D'autres références seront trouvées dans l'ouvrage déjà cité de Janssen.

Toutes ces lacunes sont regrettables puisque l'ouvrage de Kienitz, au moment, même où il paraît n'est déjà plus à jour. Il est probable, et l'auteur de ce compte-rendu le souhaite vivement, qu'il y aura une seconde édition de cette monographie qui touche à plusieurs disciplines, et l'auteur, alors, pourra, revoir certains points et achever de mettre à jour un travail qui, même dans son état actuel, rend déjà les plus grands services.

Paris, octobre 1954

J. VANDIER

* * *

William C. HAYES, *The Scepter of Egypt. A Background for the Study of the Egyptian Antiquities in the Metropolitan Museum of Art. Part I: From the Earliest Times to the End of the Middle Kingdom*. New York, Harper & Brothers, 1953 (8vo, 399 pp., 229 ill. and 1 map).

This book presents the story of life in Ancient Egypt as reflected in the collection of Egyptian Antiquities in the Metropolitan Museum of Art, New York. The historical and cultural background of the antiquities is described, and their uses and meanings are explained. The work is designed not only as an unusually full and graphic handbook to a particular collection but as an introduction for the general reader to the history and sociology of a people that have the greatest interest for Europeans, because from their civilization ours has sprung. With the projected second volume this work will cover the development of Egypt down to the end of the Roman occupation.

This first volume is devoted to Egyptian culture from its origins in the Stone Age down to the collapse of the Middle Kingdom in the eighteenth century B.C. Much of the material with which it deals has not been published before. In addition to describing objects of art, Mr. Hayes discusses the architecture, language and writing, religion, funerary beliefs and customs, dress and daily life of his period; and uses quotations from ancient records to bring the ideas and personalities of the time to life. 229 excellent half-tone illustrations, ranging from sculpture in relief and in the round to jewellery, pottery, furniture, tools, coffins and funerary equipment, provide visual evidence of the various activities of the ancient Egyptians. The illustrations are supplemented by more than 200 hieroglyphic signs, inserted in contexts which explain their form and something of their meaning. An outline of the cultures and periods of Egyptian prehistory, chronological lists of dynasties and kings, a full bibliography, indices of names of divinities and of royal, private and place names occurring on objects in the collection mentioned in the book, and a comprehensive general index, will all be invaluable to the student.

Not only the general reader but the Egyptologist will be grateful to Mr. Hayes and the Metropolitan Mu-

seum of Art for this full and beautifully produced account of their Egyptian collection, which is rich in objects from the Old and Middle Kingdoms thanks to the wisdom with which the Museum's Egyptian expeditions have been directed in the past. In addition to being a superb handbook to the Metropolitan collection, the book is a social history of the ancient Egyptian people which will be widely appreciated.

The chapter on Prehistoric Egypt gives an intelligible picture of the prehistory of the country; although there are one or two details which call for comment. 'Crude stone mills equipped with grinding stones' may suggest cereal grains, but may only mean that ochre was being ground on them. Not all the earlier neolithic peoples practised house burial (p. 13). No Fayyum A burials have been found. Then the Badarian civilization has not been found in Nubia (p. 14). Presumably there is a confusion here between the rippled ware of the Badarian and the rippled ware of the protodynastic A Group of Nubia; though no doubt the links between these two cultures and the immediate predecessors of the Badarian will one day all be found south of Egypt.

The system of transliteration adopted seems to the reviewer to be unsuitable for a book which appeals to the general reader. To the latter books on Egypt seem to make the study of ancient Egypt particularly difficult by the variety of spellings of names which they adopt. This book introduces some novel spellings which certainly do not make his task easier; and some will not immediately recognize their old friends Nephthys, Cheops, Unis, Hepzefa and ka, for example, under the guise of Nebet-hat, Khufwy, Wen-is, Djefay-Hapy and ku.

On p. 173 the right-hand of the three blocks in Fig. 104 is inverted, and will no doubt be corrected in the next edition. Misprints are rare, but two occur together on p. 8 — 'Kasi Karun, Khasmet ed Dib' for 'Kasr Karun, Khashmet ed Dib'. But it is almost ungrateful to mention these small points. It is a joy to turn the pages of this beautifully produced book and to browse on them; and, more than that, it is a valuable social study of life in ancient Egypt during the period it covers. Chapter VII, entitled 'Courtiers, Officials and Priests of the Old Kingdom' is an outstanding one. These persons and their dependants are brought to life from the inscribed fragments of the Old Kingdom mastabas and other tombs in which the Metropolitan Museum is rich. Their activities and costumes are treated, and also the equipment of their houses and tombs. Chapter IX is a study of the interesting formative First Intermediate Period. After two more chapters on the Eleventh and Twelfth Dynasties, the latter well illustrated with artistic works of the period, there follow three more important chapters entitled 'The People of the Middle Kingdom and their Personal Possessions', 'The Home, the Farm and the River', and 'Professions and Crafts of the Middle Kingdom'. The illustrations in these chapters are fully up to the high standard of the rest, although it is hard to agree that Fig. 209 is handsome. It is unique in that its crudeness engenders doubt as to its authenticity. The book ends with chapters entitled 'Burial Customs and Funerary Art' and 'The Decline and Fall of the Middle Kingdom'. The former has many excellent illustrations of

sarcophagi, canopic jars, shawabti figures and stelae from the Metropolitan Museum, which is rich in complete burials of Middle Kingdom type.

Mr. Hayes is to be congratulated on a work very well begun. We look forward with pleasurable anticipation to his second volume.

London, August 1954

A. J. ARKELL

COPTICA

COPTIC STUDIES IN HONOR OF WALTER EWING CRUM. Boston 8, Mass., The Byzantine Institute, Inc., 1950 (in-4, XII-572 p., XXVI pl.) = Bulletin of the Byzantine Institute, t. II.

Cet imposant volume de mélanges, richement illustré, qui constitue le tome II du Bulletin of the Byzantine Institute, est dédié à la mémoire du grand savant anglais qui fut et reste pour tous les coptisants *duca, signore e maestro*; le nom de W. E. Crum, mort le 20 avril 1944, sera honoré dans l'histoire de la philologie copte comme ceux des Robert Estienne et des Erasme le sont dans l'histoire de la philologie classique; son *Coptic Dictionary*, monumental *thesaurus* de la langue copte, fondé sur le dépouillement de tous les textes connus, publiés et inédits, ses catalogues de manuscrits, ses éditions de textes littéraires, d'ostraca et de papyrus ont doté les chercheurs d'une série d'instruments de travail et d'études modèles qui ont contribué pour une grosse part à promouvoir la philologie copte, jusque là dans les *incunabula*, au rang de discipline scientifique, et à lui faire rattraper le retard de quelques siècles qu'elle avait sur les disciplines voisines.

Les *Coptic Studies* s'ouvrent par un portrait de Crum (pl. I), une reproduction d'une page du manuscrit du *Coptic Dictionary* (pl. II) et une bibliographie du disparu (p. VII-XI). Le volume proprement dit compte 37 articles, d'importance et d'intérêt divers; nous présentons ici les plus importants.

E. B. Allen, *Available Coptic Texts Involving Dates* (p. 3-33), présente sous forme de tableaux un utile répertoire d'environ 850 textes coptes comportant une date; le recueil est loin d'être complet et témoigne d'une certaine inexpérience, notamment en conservant l'appellation de „dialecte memphitique” d'après Zoega (p. 7 et 32-33).

J. Černý, *Notes on Some Coptic Etymologies* (p. 35-47). Sur l'étymologie des mots aršan, kōtf, kahkh, mane-hto, maaġe, rooūš, tečtōč, ouahihēt, hēu, ġōōle, ġōōre, ġaġe.

A. Guillaumont, *La recension copte de l'„Asceticon” de l'abbé Isaïe* (p. 49-60). Suivant une méthode illustrée par Mgr L.-Th. Lefort, l'auteur regroupe paléographiquement les fragments coptes connus des oeuvres d'Isaïe en deux manuscrits, le premier représenté par 13 feuillets, le second par 20. Le copte fournit un texte fort différent de la recension grecque et souvent „préférable à celui de quelques-uns ou même de la totalité des témoins grecs”; pour M. G., l'auteur est bien le moine monophysite Isaïe dont Zacharie le Scholastique a écrit la biographie; voir aussi de M. G. l'article *Une notice syriaque inédite sur la vie de l'abbé Isaïe*.

dans *Analecta Bollandiana*, 67 (1949) (= *Mélanges Paul Peeters*, I), p. 350-360.

B. Gunn, *A Special Use of the Bohairic Adverb Pairēti* (p. 61-63), signale une série de textes où B pairēti signifie, non pas „ainsi”, mais „ensuite”; l'interprétation s'impose en effet dans la plupart des cas cités; le même glissement de sens se constate en grec pour οὕτως, comme nous aurons l'occasion de le montrer ailleurs.

L.-Th. Lefort, *Gréco-copte* (p. 65-71), montre la nécessité de dresser, à côté du *Coptic Dictionary* de Crum, un relevé complet des éléments grecs du vocabulaire copte; "l'égyptien parlé s'était contaminé de nombreux éléments, pris au grec coexistant en Egypte, bien longtemps avant que cet égyptien contaminé ne fût élevé au rang de langue littéraire"; sauf quelques cas d'emprunts artificiels, les mots grecs figurant dans les textes coptes classiques avaient droit de cité dans la langue et doivent être étudiés au même titre que les mots autochtones. Mgr Lefort lui-même a apporté une importante contribution à l'étude du vocabulaire grec du copte en publiant une *Concordance du Nouveau Testament sahidique*. I, *Les mots d'origine grecque* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, vol. 124/Subsidia 1), Louvain, 7, Av. Van den Bempt, 1950, 344 p.; voir Rev. Hist. Eccl., 46(1951), p. 205-206. Le Dr A. Böhlig a entrepris le relevé général réclamé par Mgr Lefort; voir A. Böhlig, *Ein Lexikon der griechischen Wörter im Koptischen*, dans *Studien zur Erforschung des christlichen Aegyptens*, I, Munich, 1953; voir le compte rendu de Mgr Lefort dans *Le Muséon*, 66(1953), p. 425-426.

H. J. Polotsky, *Modes grecs en copte?* (p. 73-90), examine la définition de la valeur des modes en tare-, mare-, mptre- proposée par Mgr Lefort dans *Le Muséon*, 60 (1947), p. 7-28. Voir la réponse de Mgr Lefort ibidem, 64 (1951), p. 234-236.

H. Ch. Puech, *Les nouveaux écrits gnostiques découverts en Haute-Egypte (premier inventaire et mare-, mptre-)* proposée par Mgr Lefort dans *Le Muséon*, 60(1947), p. 7-28. Voir la réponse de Mgr Lefort ibidem, 64(1951), p. 234-236.

H. Ch. Puech, *Les nouveaux écrits gnostiques découverts en Haute-Egypte (premier inventaire et essai d'identification)* (p. 91-154). Ce "premier inventaire" (il faut comprendre "inventaire provisoire", et non "premier inventaire publié") de l'extraordinaire découverte de Nag Hammadi (Chénoboskion) réunit toutes les données connues de l'auteur (toutes de seconde main) sur le contenu des 13 volumes gnostiques, et tente d'identifier les traités qu'ils contiennent et la secte dont ils émanent. Une étude sérieuse et définitive ne sera naturellement possible que lorsque l'ensemble des textes aura été publié; nous sommes encore loin de ce moment.

T. Sæve-Söderbergh, *Some Remarks on Coptic Manichaean Poetry* (p. 159-173). Voir maintenant sur le sujet l'ouvrage du même auteur *Studies in the Coptic Manichaean Psalm-book. Prosody and Mandaean Parallels* (Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala, 55), Uppsala 1949, et le compte rendu de J. Vergote, dans *Le Muséon*, 63 (1950), p. 136-137.

A. A. Schiller, *Kanōn and Kanōnize in the Coptic Texts* (p. 175-184), après avoir analysé les sens de ces mots dans les textes coptes, surtout dans les textes non littéraires, montre que dans un papyrus de l'Université de Columbia le verbe kanōnize signifie "suborner (un témoin)".

G. Steindorff, *Bemerkungen über die Anfänge der koptischen Sprache und Literatur* (p. 189-213), expose les conceptions traditionnelles sur le sujet, conceptions depuis longtemps dépassées sur bien des points.

W. C. Till, *A Coptic Expression for "Pentecost"?* (p. 215-218), étudie l'expression hoou n-ouōs et propose, très dubitativement, de lui donner le sens de "Pentecôte". M. Till nous communique toutefois qu'il n'accepte plus cette interprétation, et qu'un nouveau texte prouve que le vrai sens de l'expression est celui qui est proposé dans son article, p. 217, à savoir "lundi et mardi".

E. card. Tisserant, *Notes sur la restauration à la Bibliothèque Vaticane des manuscrits coptes de la Pierpont Morgan Library* (p. 219-227). Mémoires d'un témoin et d'un acteur de la photographie et de la restauration de la fameuse collection P. Morgan.

J. Vergote, *La phrase nominale en copte. Etude critique* (p. 229-242). L'auteur montre les faiblesses du chapitre consacré à la phrase nominale par la récente grammaire copte du Rév. J. Martin Plumley (voir le compte rendu de J. Vergote dans *BiOr*, 6 (1949), p. 100-102), et propose une classification plus rationnelle et plus simple des différents types de phrases nominales et des règles qui s'y rapportent.

J. W. B. Barns, *Bodleian Fragments of a Sa'idic Version of the Acta Pilati* (p. 245-250). Edition et traduction de 3 feuillets de parchemin, Copt. C 27 (p), de la Bibliothèque Bodléenne.

H. I. Bell, *Two Private Letters of the Byzantine Period* (p. 251-259). Edition, traduction et commentaire de deux papyrus grecs du British Museum, 2185 et 2181.

J. Dorese, *Les apocalypses de Zoroastre, de Zostrien, de Nicothée* (Porphyre, *Vie de Plotin*, § 16) (p. 255-263). Déchiffrement et commentaire de trois lignes en cryptographie faisant suite au titre final de l'Apocalypse de Zostrien dans un des manuscrits gnostiques de Chénoboskion; le texte en cryptographie indiquerait, d'après M. D., que l'écrit en question est, en même temps qu'une apocalypse de Zostrien, une apocalypse du Zoroastre des gnostiques orientaux.

G. Garitte, *Constantin, évêque d'Assiout* (p. 287-304). Inventaire des oeuvres coptes et arabes attribuées à Constantin, évêque d'Assiout-Lycopolis (p. 287-297); renseignements biographiques fournis par ces oeuvres et d'autres sources sur l'auteur, qui semble avoir été un des prélats les plus en vue de l'Eglise copte à la veille de l'invasion arabe.

W. H. P. Hatch, *Two hitherto unpublished leaves from a Manuscript of the Acta Apostolorum Apocrypha in Bohairic* (p. 305-317). Edition et traduction de 3 feuillets de papier (XIIIe s.), propriété de l'auteur, provenant du Dayr Abū Maqār au Wādī n-Naṭrūn; le texte des deux premiers feuillets appartient aux Actes de Jean, celui du troisième au Martyre de Marc.

Elinor M. Husseiman, *The Martyrdom of Saint Phocas and the Dying Prayer of Athanasius. Frag-*

ments from a Coptic Papyrus Codex (p.319-337). Fragments d'un codex en papyrus acheté au Caire en 1923 pour l'Université de Michigan (invent. n° 1289): trois feuillets portent la fin d'un Martyre de saint Phocas; six autres, une partie de la prière attribuée à Athanase mourant, texte connu seulement jusqu'ici par le manuscrit Or. 7029 du British Museum; deux pages du manuscrit de Michigan sont reproduites à la planche VI.

A. van Lantschoot, *A propos du physiologus* (p. 339-363). Edition et traduction de 18 citations ou utilisations du physiologus copte recueillies dans la littérature copte, tant éditée qu'inédite; 10 des textes présentés sont publiés pour la première fois; le travail est capital pour l'étude du Physiologus copte, dont le texte complet est perdu.

M. Malinine, *Fragment d'une version achmimique des petits prophètes* (p. 365-415). Edition des 35 feuillets du cod. Paris copte 157, feuillets qui proviennent du même manuscrit que le codex Rainerianus de Vienne publié par W. Till en 1927; à l'édition est joint un index des mots coptes et des mots grecs (p. 400-415).

Le reste des *Coptic Studies in Honor of W. E. Crum* (*Art and Archaeology*, p. 421-557) contient 11 articles relatifs à l'histoire de l'art et l'archéologie; plusieurs d'entre eux n'ont que peu de rapports avec les études coptes.

Louvain, juillet 1954

Gérard GARITTE

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

André PARROT, *Archéologie mésopotamienne. II. Technique et Problèmes*. Paris. Albin Michel, 1953 (in-8, 470 pp., IX planches, 110 fig.). Prix: frs 1380.

Dans le tome Ier de l'*Archéologie mésopotamienne*, *Les étapes* (Paris, 1946), le savant auteur, André Parrot, a décrit les résultats des fouilles exécutées depuis plus d'un siècle en Iraq et dans les contrées limithrophes. Le tome II, *Technique et Problèmes*, est consacré à la technique des fouilles et aux deux problèmes importants de l'archéologie et de l'histoire mésopotamienne: 1) l'origine de la civilisation mésopotamienne; 2) la chronologie. Le livre est composé de deux parties: Première Partie, *Technique*; Deuxième Partie, *Problèmes*, celle-ci se composant de 1) „Protohistoire mésopotamienne”; 2) „Chronologie mésopotamienne”. La première partie est divisée en quatre chapitres, la deuxième (II, 1 et II, 2) ne comporte que de sections. Quant au titre de la Partie II, 1, „Protohistoire mésopotamienne”, il ne s'accorde pas tout-à-fait à la matière qui y est traitée, car l'auteur traite de la civilisation mésopotamienne depuis l'origine (époque paléolithique) jusqu'à la fin de l'époque de Djemdet Nasr. Nous y reviendrons plus loin.

La Première Partie, *Technique* (pp. 13-103), est consacrée au travail du fouilleur, depuis l'organisation de l'expédition jusqu'à la publication finale de la fouille. Dans le Chapitre premier, „La mission archéologique” (pp. 15-33), l'auteur s'attache à décrire l'organisation et la composition de l'expédition, son outillage, le nombre des ouvriers, etc.” A bon droit les pays orientaux n'accordent plus maintenant d'autorisation de fouilles qu'à des personnalités de renommée éprouvée ou tout au moins cautionnées par des organisations savantes” (p. 18).

Pour garantir le succès complet d'une fouille il faut également, nous semble-t-il, n'accorder d'autorisation que si les fouilleurs s'engagent à continuer la fouille jusqu'au bout, c'est-à-dire au niveau plus profond. Il est peu probable qu'on trouvera plus tard des fouilleurs ou des institutions prêt à examiner ce niveau le plus ancien. Il risque donc de rester à jamais inconnu¹⁾.

Le Chapitre II, „La recherche archéologique” (pp. 34-78), est consacré aux méthodes de fouilles, depuis la méthode de tunnels, utilisée notamment par Victor Place, à la méthode stratigraphique de nos jours.

Dans le Chapitre III, „Découvertes modernes et archéologie” (pp. 79-86), l'auteur traite notamment de l'importance des photos aériennes pour l'archéologie et de la méthode du carbone radioactif pour dater les découvertes archéologiques. Il est curieux que M. Parrot ne décrive pas le principe de cette méthode nouvelle (voir *BiOr* X, 3/4, 1953, p. 97, note 13).

Le Chapitre IV est consacré à „La documentation de la mission” (pp. 87-100), qui se compose de I. *Objets et monuments* (pp. 87-91); *Archives de la mission* (pp. 91-99); III. *Publications* (pp. 99-100). Sur ce dernier sujet M. Parrot écrit: „L'archéologue ne saurait en effet se soustraire au devoir de la publication, mais on ne peut lui demander de faire connaître tout et immédiatement, dans un texte définitif” (p. 99). Nous ajouterons que le sujet „publication” s'avère ne pas être toujours la partie la plus agréable de l'archéologie. En nombreux de cas la publication définitive n'a paru que plusieurs d'années après les fouilles, ou même pas du tout. Il y a seize ans, le savant palestinologue J. Simons a parlé d'une calamité scientifique et il a même demandé des mesures juridiques contre ce mal²⁾. D'autre part, beaucoup de publications définitives se montrent insuffisantes, particulièrement quant à la description des bâtiments. Il n'est pas superflu, nous semble-t-il, d'insister sur la nécessité de publications définitives (contenant les faits objectifs et une interprétation, cf. Wilson dans *JNES* I, 1942, p. 8, avec restitutions des bâtiments les plus importants) écrites avec le soin le plus grand possible et livrées à la publication dans le plus bref délai.

Dans le Partie II, section 1, „Protohistoire mésopotamienne” (pp. 107-331), M. Parrot décrit amplement les nombreuses civilisations qui ont fleuri dans l'ancienne Mésopotamie avant l'histoire. C'est un riche tableau des cultures qui se sont succédé dans le temps et dont quelques-unes se sont répandues bien loin dans l'espace. De ce tableau nous ne pouvons indiquer que quelques points remarquables. Le problème central est l'origine de la civilisation mésopotamienne. A notre avis le terme *civilisation mésopotamienne* est inexact. Dès l'origine une civilisation originale existait dans le Nord, une autre dans le Sud. Parce que celle du Nord s'avère la plus ancienne, l'auteur l'a traitée la première (pp. 110 ss.). Les plus

¹⁾ Par exemple les niveaux les plus anciens de Gawra ne sont pas fouillés (A. J. Tobler, *Excavations et Tepe Gawra* II, 1950, p. 6). Il serait intéressant de connaître l'architecture la plus ancienne de ce site. Doit-on y supposer l'existence d'habitations rondes comparable à celles de la plus ancienne Jéricho? (voir K. M. Kenyon, *Jericho Oldest Walled Town*, *Archaeology* VII, 1, 1954, pp. 2-8).

²⁾ J. Simons, *Van Jericho tot Aj* (Bijdragen van de Philosophische en Theologische Faculteit der Nederlandsche Jezuiten I, 1938, p. 542 note 6).

anciens restes de cette civilisation (haches du type acheuléen) ont été trouvés (1951) à *Barda Balka* dans le pays montagneux du Kourdistan. Dans la grotte de *Hazer Merd* (même contrée), des outils de silex du type moustérien ont été mis à jour (1930)³. L'auteur mentionne *Qalaat Jarmo*, le plus ancien village connu à ce jour pour l'Iraq (p. 112); il décrit le matériel de *Hassuna* (pp. 113s.) et passe ensuite à la poterie de *Samarra* (pp. 126 ss.) que M. Parrot ne considère pas (contrairement à Ann L. Perkins et R. J. Braidwood, JNES III, 1944, p. 65) comme un style, mais vraiment comme représentant une époque (p. 126).

L'époque de Samarra est suivie de la civilisation de *Halaf* (pp. 136 ss.), bien connue par la fameuse céramique (Fig. 36, p. 147), par les figurines de la déesse-mère (Fig. 39, p. 151) et, sur le terrain de l'architecture, par les *tholoi* mis au jour à *Arpachiya* (Fig. 41, p. 153) et *Gawra*. Le foyer de cette civilisation était situé, d'après M. Parrot, dans la région du Haut-Tigre, d'où elle s'est étendue vers l'ouest: *Brak, Chagar Bazar, Halaf, Karkemish, Ras Samra*, etc. (p. 137). Quant aux *tholoi*, on ne sait pas à quoi ils ont servi. M. E. L. Mallowan, le fouilleur d'*Arpachiya* songe notamment à l'emplacement d'un culte, peut-être en relation avec celui de la déesse-mère (p. 154). M. Parrot les rapproche des tombeaux de saints (*imams*), dont le sol oriental est parsemé „car un sanctuaire sans autel, sans tables d'offrandes, nous demeure inexplicable” (p. 155). Ce n'est pas pourtant la seule hypothèse que l'auteur propose: „on pourrait tout aussi bien suggérer un abri en relation avec des rites de renouvellement de fertilité... où se seraient consommés des mariages mystiques entre dieu et déesse, en réalité entre roi, prêtre et prêtresse...” (p. 155). Il est aussi possible, à notre avis, que quelques *tholoi* aient été des bâtiments profanes, des maisons d'hommes par exemple, ou même des greniers⁴. Ce qui est certain, c'est que les *tholoi* de *Khirkitia* (Chypre; époque néolithique) ont été des bâtiments d'habitation⁵.

Ensuite M. Parrot s'attache à examiner l'origine de la civilisation dans le bas-pays mésopotamien (pp. 158 ss.) et à décrire l'époque d'Obeid dans cette région (pp. 162 ss.) et dans le Nord (pp. 192 ss.), avec un excursus sur l'Iran ancien (pp. 165 ss.). Pour le problème du début de la civilisation dans le Sud, la céramique est

³ En 1953 on a découvert (dans la grotte de *Shanidar* à 250 milles au nord de Bagdad) le premier squelette de l'époque paléolithique (moustérien) en Iraq; il pourrait dater de 75000 ans (Sumer IX, 2, 1953, p. 229; Archaeology VII, 1, 1954, p. 21).

⁴ Un des *tholoi* (diamètre intérieur: 4.25 m.), bâti partiellement sous terre, a eu une hauteur qui n'a pu dépasser 1.50 m (M. E. L. Mallowan - J. Cruikshank Rose, *Prehistoric Assyria*, 1935, p. 27). Cette hauteur, insuffisante à une habitation ou à un sanctuaire, nous fait supposer qu'il s'agit d'un grenier, bien que les fouilles n'aient pas fourni de données qui pourraient étayer cette opinion.

⁵ P. Dikaïos, *Khirkitia*, 1953, pp. 211 ss.; 227 ss. D'après Dikaïos il est possible que les *tholoi* d'*Arpachiya* soient contemporains de ceux de *Khirkitia* (o.c., p. 333), datés approximativement par Dikaïos de 3700-3400 (o.c., p. 341). „Some of the *Khirkitia tholoi* have a noteworthy feature in common with those of *Arpachiya*, namely, the rectangular antechamber...” (o.c., p. 333); toutefois, à *Khirkitia* l'antichambre est beaucoup plus courte qu'à *Arpachiya* (ibid.), par exemple *Khirkitia tholos IV*, Fig. 25, p. 57. Sur les *tholoi* trouvés ailleurs, voir Dikaïos, o.c., p. 339.

du plus haut intérêt, puisque les fouilles à *Abu Sharein* (Eridu), exécutées par le Service d'Antiquité d'Iraq (1946 ss.), ont mis au jour une poterie qui est considérée par M. Parrot (suivant en cela Seton Lloyd) comme pré-Obeid. Une autre céramique, elle aussi considérée comme pré-Obeid, est celle de *Hağgi Mohammed*, trouvée notamment aux environs de Warka (Uruk), fouillée (1928-1939) par les allemands, qui ont continué ces fouilles importantes dans janvier-mars 1954 (H. Lenz, Sumer X, 1, 1954, pp. 86-88). M. Parrot ne donne pas une notion très claire de la relation entre ces trois espèces de poteries. La publication définitive sur la céramique de *Hağgi Mohammed*, de Charlotte Ziegler (*Die Keramik von der Qal'a des Hağgi Mohammed*, Berlin 1953), dans laquelle la relation est mise en lumière, a paru malheureusement après l'ouvrage de M. Parrot. D'après Ziegler, la céramique d'Eridu doit être considérée comme la même poterie que celle de *Hağgi Mohammed* (o.c., p. 54). D'où il suit qu'une des trois espèces se voit éliminée. La céramique de *Hağgi Mohammed* s'avère plus ancienne que celle d'Obeid qui, bien que distincte, s'est développée de la poterie de *Hağgi Mohammed*. C'est la thèse de Ziegler (o.c., p. 56). M. Parrot lui-même pourtant l'avait déjà considérée comme n'étant pas impossible (p. 209). Il nous semble que cette thèse s'accorde avec celle de H. Frankfort⁶ († 1954) et A. L. Perkins⁷, suivant laquelle la céramique d'Eridu doit être considérée comme la phase initiale de la poterie d'Obeid.

L'auteur traite ensuite de l'architecture (pp. 178 ss. et 192 ss.) qui prit un grand essor dès l'époque d'Obeid. Le plus ancien temple de tout l'Iraq a été découvert dans le bas-pays mésopotamien (Eridu XVI). Dans le Nord, le plan du temple le plus ancien, appartenant à *Gawra XIX-XVIII*, se compose déjà d'une salle centrale et de petites pièces de part et d'autre (plan tripartite). A propos de ce temple, M. Parrot écrit: „Ce qui nous semble le plus remarquable dans cette architecture archaïque, c'est que nous y trouvons le prototype certain des sanctuaires plus récents qui répétèrent invariablement cette disposition... non seulement à *Gawra* (ainsi encore au niveau VIII), mais... à travers tout le pays mésopotamien, à Eridu (temples VIII, VII, VI), à Uruk (temple blanc), à Uqair, à Brak...” (p. 197). M. Parrot croit apparemment que la disposition tripartite est née dans le Nord. Il est pourtant vraisemblable que sa origine doit être cherchée dans le bas-pays mésopotamien et bien dans les temples XI-VIII d'Eridu⁸, dont XI-IX semblent être antérieur à *Gawra XIX-XVIII*. M. Parrot indique lui-même que la céramique du type „tortoise”, recueilli à *Gawra XIX-XVII*, assure un synchronisme hors de pair, puisque dans le temple VIII d'Eridu ont été trouvés des types rigoureusement identiques (p. 193)⁹. Les niveaux les plus profonds de

⁶ H. Frankfort, *The Birth of Civilisation in the Near East*, 1951, p. 45, note 1.

⁷ A. L. Perkins, *The Comparative Archeology of Early Mesopotamia*, SAOC n° 25, 1949, p. 94, note 430.

⁸ Voir Th. A. Busink, *Over de Tempels XVI-VI te Eridu* (JEOL XI, 1949-1950, pp. 106-117, p. 111).

⁹ Cf. Perkins, o.c., pp. 95 ss.; Ch. Ziegler, *Die Keramik von der Qal'a des Hağgi Mohammed*, 1953, p. 57. La thèse géné-

Gawra ne sont malheureusement pas explorés, mais on peut supposer, nous semble-t-il, que l'architecture de *Gawra XIX-XVIII* a subi une influence de l'architecture du bas-pays mésopotamien. Pourtant, l'architecture du Nord a eu son caractère original. Bien que toutes les détails du plan du temple XIX-XVIII de *Gawra* ne soient pas connues exactement par la suite de remaniements ultérieurs, on doit très vraisemblablement restituer une antichambre en forme de *liwan*¹⁰, établie hors de doute à *Gawra XI-VIII*. Dans le Sud le *liwan* a eu un caractère secondaire¹¹. Une autre différence remarquable entre les temples se décèle au socle dans la cella. Dans le Sud, c'est un massif de briques crues, d'une hauteur relativement grande (1 mètre, par exemple), situé le long d'une des parois de la cella¹². A *Gawra* le „socle” n'a une hauteur que de quelques cm, alors qu'il est situé à peu près au milieu de la cella¹³. M. Parrot est d'opinion que la similitude des temples (disposition tripartite) „dénote très certainement non seulement une homogénéité de civilisation, mais une parenté culturelle et religieuse indéniable” (p. 197). A notre avis, il faut avant tout souligner les différences des deux civilisations. Les caractères divergents des tem-

plement admise selon laquelle la civilisation serait née dans le bas-pays mésopotamien beaucoup plus tard que dans le Nord, puisque le golfe persique s'étendait alors plus loin au Nord, paraît insoutenable; d'après les recherches de Lees et Falcon, le golfe n'a pas changé depuis des milliers d'années avant notre ère, voir RA 48, 1954, p. 28-29. Compte rendu d'un mémoire de C. J. Gadd lu à la IVe Renc. ass. intern., 1953. Cf. R. J. Braidwood, *The Near East and the Foundations for Civilisations*, 1952, pp. 13, 37.

¹⁰ Cf. Tobler, *Excavations at Tepe Gawra II*, 1950, pp. 44 s. et Pl. XIX-XX; Parrot, Fig. 64, p. 196.

¹¹ Le temple VIII d'Eridu, dans la reconstruction proposée par les fouilleurs (Sumer IV, 2, 1948, Pl. VI; JEOL XI, 1949-1950, Fig. 12, p. 107) comporte une antichambre comparable au *liwan*. Des *liwan* dans le vrai sens du mot, mais ne constituant jamais l'antichambre du temple, se trouvent réellement ou dans les reconstitutions proposées par les fouilleurs, dans plusieurs temples à Uruk (époque d'Uruk), voir Parrot, Fig. 71-72, pp. 222-223. Fr. Wachtsmuth (*Sumerische Tempel in Uruk-Warka*, AfO XII, 1938, p. 124) a mis à doute, à tort nous semble-t-il, l'existence du *liwan* dans ces temples. Sur le *liwan* en général voir Fr. Oelmann, *Hilani und Liwanhaus*, Bonner Jahrbücher 127, 1922, pp. 189-236, pp. 217 ss.

¹² Hauteur de quelques socles dans le Sud: temple VII d'Eridu, période d'Obeid, 40 cm (Sumer III, 2, 1947, p. 105); Paint-Temple d'Uqair, période d'Uruk ou de Djemdet Nasr, 80-90 cm (JNES II, 1943, p. 140); Temple Blanc d'Uruk, période de Djemdet Nasr, 1.27 m (UWVB VIII, 1937, p. 32). A Tell Brak (dans le Nord, où la culture montre pourtant une ressemblance très fort avec le Sud), Eye-Temple, période de Djemdet Nasr, 1.00 m (Iraq IX, 1947, pp. 93-94).

¹³ Voir Tobler, *Excavations at Tepe Gawra II*, 1950, p. 44: podium du temple XVIII, 150 × 95 × 6 cm; pp. 6-7: du temple IX, 146 × 270 × 6 cm. E. A. Speiser, *Excavations at Tepe Gawra I*, 1935, p. 29: podium dans le temple nord de *Gawra VIII C*, 200 × 350 × 22.5 cm. A l'époque histoire, le socle dans les temples assyriens a eu, au contraire, une grande hauteur (voir W. Andrae, *Die jüngeren Ishtar-Tempel in Assur*, 58. WDOG, 1935, p. 9), contrastant même avec le piedestal beaucoup plus bas des temples babyloniens (cf. Andrae dans ZDMG 91, NF 16, 1937, p. 56-57). A l'époque préhistorique, le socle dans le Sud a eu sans doute une fonction différente de celle dans le Nord. La différence de l'hauteur du socle dans les temples assyriens et babyloniens s'explique peut-être par la différence des dimensions de la statue du dieu; sur la statue voir Andrae, *Die archaischen Ishtar-Tempel in Assur*, 39. WDOG, 1922, p. 18. R. Kolde- wey, *Das wieder erstehende Babylon*, 1925, p. 63.

ples et le fait que dans le Nord ont été trouvées de nombreuses statuettes de la déesse-mère tandis que dans le bas-pays mésopotamien les figurines sont d'un type „qui se différencie totalement des exemplaires dits de la „déesse-mère”” (p. 189), indiquent, nous semble-t-il, que les religions des deux contrées furent plus différentes qu'apparentées.

Jusqu'ici nous n'avons parlé que du temple de *Gawra XIX-XVIII* dont l'architecture et la disposition de la cella dénotent un caractère original, différent de l'architecture du Sud. Quant aux temples de *Gawra XIII* (également époque d'Obeid), M. Parrot est d'opinion (p. 291) qu'ils se rapprochent plus des temples du bas-pays mésopotamien que ceux de *Gawra XIX-XVIII* XI-VIII, appelés par l'auteur le type *Gawra* (p. 287). Il n'est pas impossible que la disposition tripartite du temple nord à *Gawra XIII* dénote une influence de l'architecture du Sud, influence connue d'ailleurs dès le niveau XIX-XVIII. Pourtant, l'architecture de *Gawra XIII* se distingue nettement de celle d'Eridu, non seulement quant au plan des bâtiments, mais également par l'architecture de l'extérieur¹⁴. On peut se demander si les différences entre l'architecture des deux contrées (à côté d'autres différences des deux cultures) ne suffisent pas à rejeter le terme *Obeid* pour le Nord, comme Ann L. Perkins a rejeté pour cette contrée les termes *époque d'Uruk* et de *Djemdet Nasr* (voir plus loin). A notre avis, le terme *Gawra ancien* correspond au caractère original de l'architecture dans cette période¹⁵.

Ensuite l'auteur traite des périodes „d'Uruk et de Djemdet Nasr”, dans A) *Le Sud-mésopotamien* (pp. 212-278) et B) *Le Nord-mésopotamien* (pp. 279-295). Il en décrit amplement tous les produits: céramique, glyptique, les bâtiments, etc. A Warka, de nombreux temples de la période d'Uruk ont été mis au jour par les fouilles de 1928-1939. Sur le temple C (Uruk IVa; Fig. 72, p. 223), M. Parrot émet une opinion remarquable (pp. 225 ss.), bien qu'il nous semble impossible d'y souscrire. La marque distinctive de ce temple, c'est que l'architect a réuni deux sanctuaires (un grand et un petit temple) en un seul bâtiment. D'après M. Parrot, le petit temple apparaît bien plus comme un lieu de passage que comme un vrai sanctuaire (p. 226). Ce qui semble le plus curieux, c'est que le petit temple montre une grande similitude des lignes et des dimensions avec le temple blanc sur la zikurrat d'Anu à Warka (p. 233). L'ensemble du temple C constitue, d'après M. Parrot, „un édifice mixte, à la fois sanctuaire d'accueil et sanctuaire de résidence. C'est la seule façon de rendre compte de ce plan insolite...” (p. 236). Dans le temple C, M. Parrot voit la confirmation de sa thèse sur la destination du temple supérieur de l'époque proto-historique¹⁶: le

¹⁴ La thèse de Tobler: „While the stratum XIII Temples represent fully developed types, they cannot be traced back to earlier *Gawra* structures, and must, therefore, have been imported” (*Tepe Gawra II*, p. 45), est peut-être la plus vraisemblable. Cf. Perkins, o.c., p. 73.

¹⁵ Perkins (ibid.) distingue North-Obeid I (*Gawra XIX-XV*) et II (*Gawra XIV(?)*-XII); dans notre terminologie: *Gawra ancien I* et II.

¹⁶ A. Parrot, *Ziggurats et Tour de Babel*, 1949, pp. 209 ss.; le même, *La Tour de Babel*, 1953, pp. 45 ss.

temple supérieur, selon M. Parrot, ne fut pas un sanctuaire de résidence, mais un sanctuaire d'accueil et de passage (p. 234).

M. Parrot insiste donc sur la similitude des lignes et des dimensions du petit sanctuaire du temple C avec le temple blanc. A notre avis, il faut éliminer d'emblée la similitude des lignes, car elle découle de toute cette architecture pré- et proto-historique dans laquelle — M. Parrot l'a indiqué lui-même (p. 197) — la disposition tripartite se trouve répandue partout. Quant à la similitude des dimensions, il faut remarquer que le temple blanc proprement dit date de l'époque de Djemdet Nasr (Uruk III) ¹⁷ et non de Uruk IV. De plus, comme nous l'avons indiqué ailleurs ¹⁸, le temple supérieur (le temple sur la haute terrasse, plus tard sur la zikurrat) a été sans doute un sanctuaire de résidence. La thèse de M. Parrot sur le caractère du temple C nous semble donc inadmissible. Même si l'on suppose, en suivant M. Parrot, que le temple supérieur ait été un temple d'accueil et de passage, la thèse de l'auteur sur la destination du petit temple s'avère également inadmissible. Dans ce cas, le temple supérieur a eu une destination tout-à-fait distincte et différente du temple d'en bas. Il nous semble très improbable qu'on ait bâti à même le sol une réplique de ce curieux sanctuaire, destiné, d'après M. Parrot, au passage de la divinité descendant du ciel à la terre.

A notre avis, le petit „temple” du temple C n'a été ni un sanctuaire dans le vrai sens du mot, ni un sanctuaire d'accueil et de passage, type dont l'existence est d'ailleurs problématique. Les nombreuses entrées ne s'accordent ni avec l'une, ni avec l'autre destination. Nous croyons que le petit „temple” fut accessible à tous les hommes, qui vénéraient ici, à l'arrière de la cella, la divinité. A l'extérieur du temple VIII d'Eridu (époque d'Obeid), à l'arrière de la cella, c'est-à-dire à l'arrière du socle de la statue ou de l'emblème du dieu, se trouvent deux niches où ont été trouvées des traces d'offrandes de poisson ¹⁹. Bien que sans doute différent, quant à la forme et à la destination, le sanctuaire dans le palais de Mari (Syria 20, 1939, Pl. XI, p. 18), qui comporte une combinaison de deux „temples” comparable à celle du temple C d'Uruk IVa, mérite, nous semble-t-il, d'être mentionné.

Après d'avoir discuté amplement des périodes d'Uruk et de Djemdet Nasr dans le Sud, dont la dernière a produit de belles oeuvres de sculpture, comme la fameuse tête de Warka (pp. 262 s.; Pl. V), M. Parrot s'attache à examiner la terminologie archaïque et la terminologie nouvelle proposée par les savants de Chicago, et celle en usage en Allemande (pp. 275 ss.). M. Parrot rejette le terme *protoliterate*, proposé par les savants de

¹⁷ Voir H. Lenz, *Zur Datierung der Anu-Zikurrat in Warka*, MDOG 83, 1951, p. 8. Les dimensions du temple plus ancien (D) sont de 16.60 × 22.60 m (UWVB VIII, 1937, p. 37). Elle s'accordent également avec celles du „petit temple” du temple C, mais le plan montre une particularité: „Der Mittelraum 20 verbreitet sich nach Nordwesten, zu ungunsten der Räume im Südwestflügel” (E. Heinrich, UWVB VIII, p. 37, plan Taf. 20 b).

¹⁸ Th. A. Busink, *De Babylonische Tempeltoren*, 1949, pp. 77 ss.; BiOr XI 2, 1954, p. 53 (Compte-rendu de Parrot, *La Tour de Babel*, 1953).

¹⁹ Sumer IV, 2, 1948, p. 119 et Pl. VI.

Chicago, comme ambigu et peu heureux (p. 278) 20). L'auteur propose le terme *prédynastique* pour la période d'Uruk V-II (ibid.). A notre avis, ce terme est peu heureux lui-aussi, car la période a été sans doute dynastique. Nous avons qualifié cette période de *protohistorique* ²¹, terme qui indique dans son sens originel les premiers jours de l'histoire proprement dite. Dans ce sens, L. Delaporte l'utilisait pour la période sumérienne archaïque (*Les Peuples de l'Orient Médit. I: Le Proche-Orient Asiatique*, 1932, p. 32; cfr Ch. F. Jean, *La Religion Sumérienne*, 1931, p. V), très justement, car en cette année-là on n'avait pas d'inscriptions plus anciennes. Le terme *protohistoire* dans la Partie II, section 1 du livre que nous recensons désigne (à tort, nous semble-t-il) toute la période préhistorique, depuis l'origine paléolithique jusqu'à la fin de la période de Djemdet Nasr. Au siècle dernier, Broca a proposé d'appeler *protohistoire* les époques de la préhistoire où les métaux étaient employés, parce que dans aucun pays n'existent de textes historiques sur la période qui ignorait l'usage des métaux ²². Le terme *protohistoire* fut apparemment réservé pour la période où existent les textes les plus anciens. Nous regrettons que M. Parrot n'ait pas appliqué ce terme dans son sens originel et ne l'ait pas utilisé pour la période d'Uruk IV-II.

Ensuite M. Parrot traite des périodes d'Uruk et de Djemdet Nasr dans le Nord (pp. 279-295). „Pendant que le bas-pays franchissait vers l'Histoire l'étape ultime... le Nord ne restait pas lui non plus immobile... Il s'en faut cependant de beaucoup qu'il ait connu une identique évolution et que sous-périodes du Bas-Euphrate aient leur correspondance exacte et aisée sur le Haut-Tigre. Bien au contraire, et un examen attentif révélerait plus de discordances que de concordances” (p. 279). L'architecture de Gawra elle aussi révèle un caractère particulier (p. 280). Le temple de Gawra XI à VIII est „le sanctuaire qu'on pourrait appeler du type Gawra...” (p. 287). Il est curieux que M. Parrot, bien que convaincu des discordances entre les civilisations du Sud et du Nord n'a pas proposé pour le Nord une terminologie nouvelle. Ann L. Perkins a écrit: „as far as present evidence indicates the North and the South have too few cultural elements in common to allow use of the same terminology for both” (*The Comparative Archeology of Early Mesopotamia*, 1949, p. 194). Pour le Nord, Perkins a proposé la terminologie: période d'Obeid; période de Gawra; période Ninive (nous aimerions appeler Gawra ancien la période d'Obeid et Gawra récent le Gawra de Perkins). A

²⁰ Albright a également rejeté le terme *protoliterate* (AJA 55, 1951, p. 209). D'après ce savant il n'est pas impossible que l'écriture ait déjà été utilisée à l'époque d'Obeid où l'on pourrait avoir écrit sur des matériaux périssables (ibid.). D'après Falkenstein pourtant, on a écrit dès le début sur l'argile (*Archaische Texte aus Uruk*, 1936, p. 62). Les tablettes les plus anciennes datent d'Uruk IV a (Lenzen, ZA 49, 1949, p. 13).

²¹ *De Babylonische Tempeltoren*, 1949, p. 14. Le terme *protohistoire* est équivalent à *Frühgeschichte* utilisé par les savants allemands pour cette époque; voir A. Moortgat, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur*, AO 43, 1945, p. 59; le même dans Scharff-Moortgat, *Ägypten und Vorderasien im Altertum*, 1950, p. 220; Lenz, MDOG 83, 1951, p. 22.

²² Voir M. N. Bouillet, *Dictionnaire universel des sciences*, 1896, art. Préhistorique, p. 1344.

l'époque du Gawra récent (connu à Ninive, Nuzi, Gawra, Grai Resh) appartiennent Gawra XI A-VIII B; à l'époque de Ninive (connue à Ninive, Nuzi, Tell Billa, Gawra, Grai Resh, Tell Brak, Tell Chagar Bazar) appartiennent Gawra VIII A et une partie de VII (Perkins, l.c.).

Dans la section n° 13, „Iran et Mésopotamie à l'époque d'Uruk et de Djemdet Nasr” (pp. 295-308), M. Parrot examine la céramique de la Mésopotamie à la lumière des produits de l'Iran, d'Anau, de Harappa, et conclut: „Il apparaît de plus en plus vraisemblable que la solution de nombreux problèmes ne nous sera jamais donnée par la seule terre mésopotamienne” (pp. 307-308).

La dernière section (14) de la Partie II, division I, „Le peuplement mésopotamien” (pp. 308-331) est consacrée au problème ethnologique et plus spécialement au problème sumérien, dont l'auteur décrit l'histoire et discute les données archéologiques et anthropologiques. Après examen, M. Parrot conclut que les Sumériens n'ont pas été les premiers habitants du bas-pays mésopotamien (pp. 322, 329) ²³. „Au temps d'Uruk XIV, un nouveau facteur surgit, où nous voyons les Sumériens” (p. 329). La civilisation d'Uruk V-IV, d'après M. Parrot, c'est la civilisation „sumérienne” (ibid.; les guillemets sont de M. Parrot). On ne peut mettre en doute, à notre avis, que l'élément indigène ait été très important dans cette civilisation. L'architecture d'Uruk V-IV est sans doute un développement de l'architecture de l'époque d'Obeid, c'est-à-dire de l'architecture indigène. Que les Sumériens n'ont pas été une *conditio sine qua non* d'une architecture monumentale dans la Mésopotamie ancienne, l'architecture de Gawra (ancienne et récent) en fournit une preuve indéniable. D'ailleurs, la vraie période sumérienne était la période sumérienne archaïque, où architecture et sculpture étaient d'abord inférieures aux oeuvres de la période protohistorique. Dans la période sumérienne archaïque on utilisait en outre la brique plan-convexe qui est décidément inférieure aux briques des périodes précédentes ²⁴. Il est vrai qu'il semble maintenant indéniable que les Sumériens ont inventé l'écriture „cunéiforme” ²⁵. Pourtant, on doit distinguer, à notre avis, les oeuvres de la culture non-matérielle (*Geistes Kultur*) de celles de la culture matérielle. Il semble que dans la période protohistorique la culture matérielle a été surtout l'oeuvre des indigènes, plus ou moins influencées par les maîtres du pays, les

²³ Cf. BiOr X, 1953, p. 98 note 18.

²⁴ Voir J. Jordan dans UWVB II, 1930, p. 18; III, 1932, p. 10; E. Heinrich, *Schilf und Lehm*, 1934, p. 50 s. Durant la période d'Uruk (spécialement Uruk IV) on utilisait la brique dite „Riemchen”; durant la période de Djemdet Nasr „Riemchen” et des briques aplaties (Lenzen, *Bericht über den VI. internationalen Kongress für Archäologie*, Berlin 1940, p. 218; le même, MDOG 83, 1951, p. 17). D'après Lenzen la brique plan-convexe n'a jamais supplanté tout-à-fait la brique aplatie (ZA 46, 1940, p. 132); cfr P. Delougaz, *Plano-convex bricks and the methods of their employment*, SAOC n° 7, 1933, p. 38. A Mari la brique plan-convexe fait défaut (Parrot, RA 31, 1934, p. 183).

²⁵ Voir Falkenstein, *Archaische Texte aus Uruk*, 1936, p. 64; le même, ZDMG, NF 17, 1938, p. 23; A. Deimel, *Orientalia* 6 NS, 1937, p. 270. D'après I. J. Gelb „it is not at all excluded that this „x element” and not the Sumerians may have been responsible for first introducing what became known later as the Sumerian writing” (*A Study of Writing*, 1952, p. 63).

Sumériens. On doit sans doute attribuer aux Sumériens la culture non-matérielle, l'organisation de l'Etat y compris. Ce fut dans la période sumérienne archaïque, lorsque l'esprit culturel des indigènes se fut épuisé, à la suite de la suprématie politique des Sumériens, que fleurit pour la première fois la culture matérielle des Sumériens.

La deuxième division de la Partie II est consacré à la „Chronologie mésopotamienne” (pp. 332-451), le problème à la solution duquel les fouilles à Tell Hariri (Mari), exécutées sous la direction de Parrot, ont fourni une contribution hors de pair: grâce aux archives royales de Mari il a été établi sans doute possible (1936) que Hammurabi a été un contemporain de Šamši-Adad I (p. 333). Plus tard, un document d'une importance extraordinaire pour la chronologie mésopotamienne, ou considéré du moins ainsi par plusieurs de savants ²⁶, trouvé à Khorsabad (1932/33), fut publié (1942) par A. Poebel: la liste royale de Khorsabad, qui permettait, estimait-on, de fixer exactement les dates de Šamši-Adad I (p. 333). Cette datation avait pour conséquence de „rajeunir” Hammurabi, placé jusqu'alors beaucoup trop haut (ibid.) ²⁷. La chronologie mésopotamienne „est devenue un débat autour de la fixation chronologique du règne de Hammurabi” (ibid.). Ce débat, M. Parrot ne le considère pas comme clos. Le problème de la chronologie mésopotamienne n'est nullement résolu d'une façon définitive, comme le croient d'autres (p. 332) ²⁸. M. Parrot discute amplement tout le matériel qui s'y rapporte: données astronomiques, de l'histoire, de l'archéologie, pour examiner à la lumière de cette documentation multiforme les chronologies proposées par plusieurs savants. Ces chronologies figurent sous les termes (malheureusement pas conséquent) de *chronologie traditionnelle* (Langdon-Fotheringham); *ultra-courte* (Albright; Cornelius ²⁹); *modérée* (Sidney Smith; Ungnad). Au terme d'un long examen M. Parrot constate „que la chro-

²⁶ La confiance dans ce document a été si grande qu'il fut „üblich, die „Chorsabad-Liste” von jeder Text- oder Sachkritik auszunehmen und als Niederschlag absoluter historischer Wahrheit, als Kanon der assyrischen Chronologie schlechthin zu betrachten” (F. R. Kraus WZKM 52, 1953, p. 238). Cette confiance, suivant Kraus, a eu peut-être une raison psychologique „nämlich den Wunsch, endlich um jeden Preis unserer chronologischen Schwierigkeiten Herr zu werden” (ibid.). Cf. Parrot, p. 363: „On a généralement tendance à estimer que devant le dernier document arrivé à la lumière, tout doit s'incliner et que lui seul apporte la vérité”. Pourtant, un duplicata de la liste royale assyrienne est annoncé. La liste (qui sera publiée par Gelb dans JNES) fut découverte en 1953 (par S. H. Horn) dans une collection privée en Amérique (BASOR 113, 1954, p. 30; Orientalia 23, 1954, p. 177; Landsberger (JCS VIII, 1, 1954, p. 33 note 12 a), qui l'a déjà utilisée, l'indique sous le sigle H.

²⁷ L'année même où fut publiée la liste de Khorsabad, F. Cornelius, sans avoir lu celle-ci, fixait le règne de Hammurabi en 1728-1686 (Berossos und die alt-orientalische Chronologie, Klio 35, 1942, pp. 1-16, p. 7).

²⁸ Notamment F. Schmidtke, *Der Aufbau der babylonischen Chronologie*, 1952.

²⁹ L'époque la plus basse, proposée pour le règne de Hammurabi par F. M. Th. de Liagre Böhl (*King Hammurabi of Babylon in the Setting of his Time*, Med. Kon. Ned. Ak. Wet. afd. Letterk. Nieuwe reeks, deel 9, n° 10, 1946, p. 12) et E. Weidner (AfO XV, 1945-1951, p. 98), est 1704-1662 (Parrot, Tab. IX, p. 445).

nologie proposée par S. Smith s'accorde dans l'ensemble, avec les données astronomiques... et avec plusieurs indications de la liste royale" (p. 429). C'est pour quoi il se rallie, en définitive (p. 432), à la datation proposée dès 1940 par l'assyriologue anglais (Hammurabi 1792-1750), en modifiant un peu la fixation du règne de Šamši-Adad I (pp. 433-434). Le roi n'a pas été, comme on l'a admis autrefois, le contemporain de Hammurabi pendant dix ans, mais seulement pendant un ou deux ans³⁰). Le règne de Šamši-Adad I se placera d'après M. Parrot en 1823-1791 (p. 434).

Pour la solution du problème chronologique, le matériel archéologique (dans le vrai sens du mot), de grande valeur quand il s'agit de faire un choix entre les chronologies traditionnelle et ultra-courte (ou même modérée) a peu de valeur, à notre avis, quand il s'agit des chronologies ultra-courte (Hammurabi 1728-1686) et modérée (Hammurabi 1792-1750). Ce matériel est compatible avec une chronologie aussi bien qu'à l'autre. Pour être daté exactement il exige lui-même des données historiques (cfr S. Smith, *Alakah and Chronology*, 1940, p. 1). Nous remarquons d'ailleurs que M. Parrot écrit (voir plus haut) que la chronologie de S. Smith s'accorde avec les données astronomiques et avec plusieurs indications de la liste royale, en négligeant — très justement — certaines données archéologiques. Au lecteur non spécialisé il peut pourtant paraître que les données archéologiques utilisées par M. Parrot sont en faveur de la chronologie modérée. Un bon exemple est le cylindre babylonien trouvé à Ras Šamra (caveau LVII; fig. 107, 1, p. 395), daté par Cl. F. A. Schaeffer, qui le met en rapport avec la 1ère dynastie babylonienne, entre 1850 et 1730 (p. 392). M. Parrot écrit: „Cette fixation chronologique appuie donc la thèse de Sidney Smith et s'appose à la fois à celles de Poebel et d'Albright" (ibid.). Pourtant, d'après M. Parrot lui-même, le cylindre n'est pas babylonien et appartient au *Second Syrian Group*, que Frankfort situe entre 1600 et 1350 (p. 395).

La chronologie ultra-courte (Hammurabi 1728-1686) rencontre de nouvelles difficultés, d'après M. Parrot, sur le terrain des textes d'exécutions égyptiens (pp. 406 ss.), datant de la XIIe dynastie (2000-1785). Dans le texte Bruxelles E. 52 est mentionné (notamment) Shmwiw, „où l'on retrouve le Sumuabum babylonien" (p. 408). Pourtant, l'on date les figurines de Bruxelles de 1850-1785 (p. 407); ces textes ont donc, à notre avis, peu de valeur pour la fixation exacte du règne de Hammurabi. La chronologie ultra-courte aussi bien que la chronologie modérée sont compatibles avec ces données.

On peut suivre au contraire sans réserve l'auteur dans ses doutes quant à la valeur incontestée de la liste royale

de Khorsabad (pp. 347 ss.; 357 ss.). Il y a des difficultés dans la liste elle-même et des contradictions entre elle et des données historiques d'origine assyrienne. La liste „a une tendance au raccourcissement des règnes" (p. 362). Le règne de Šamši-Adad I ne peut pas être fixé en additionnant simplement les chiffres de cette liste (1726-1694, Poebel); il doit très vraisemblablement être placé plus haut³¹).

M. Parrot indique ensuite qu'on est amené au même résultat par l'époque Kassite (pp. 368 ss.), dont la durée dans la liste A est fixée à 576 ans $\frac{3}{4}$. Le début de cette époque doit être placé en 1731 au plus bas (p. 370). „Avec la chronologie Albright, les Kassites se seraient installés en Babylonie avant Hammurabi en pendant le règne de Shamshi-Adad. C'est rigoureusement impossible: tout ce que nous savons de ces deux rois, toute la documentation écrite à notre disposition s'y opposent" (p. 370). Les Kassites sont mentionnés pour la première fois dans la 9e année de Šamšu-iluna. „Tout cela permet de comprendre pourquoi l'assyriologue anglais préfère „remonter" Hammurabi (1792-1750) et ne faire arriver les Kassites en Babylonie qu'après ce souverain, sous son successeur immédiat, Samsu-iluna" (p. 371).

La durée de l'époque kassite (576 ans) est, à notre avis, la seule donnée chronologique qui, à côté la liste royale rectifiée, supporte indubitablement la chronologie modérée contre la chronologie ultra-courte. Jusqu'à présent aucun savant n'a prouvé l'incompatibilité des 576 ans avec les données historiques ou archéologiques³²). Albright a proposé de les réduire en faveur de la chronologie courte, plus tard ultra-courte (BASOR 69, 1938, p. 19; 77, 1940, p. 28), solution que M. Parrot, à la suite de S. Smith, rejette comme arbitraire (p. 371). D'après Albright, un des arguments les plus forts pour la chronologie ultra-courte est le fait que l'Égypte n'est pas mentionnée dans les lettres de Mari et qu'aucun objet d'origine égyptienne n'a été trouvé à Mari (BASOR 126, 1952, p. 26). M. Parrot répond que l'Égypte „a partir de 1875 était entrée dans une période de faiblesse peu propice à une politique expansionniste, sinon de prestige" (p. 390).

Bien que M. Parrot souscrive „en définitive" (p. 432) à la chronologie modérée (Hammurabi 1792-1750), il est néanmoins convaincu que le problème chronologique n'est pas résolu définitivement (p. 332). Il faut d'ailleurs remarquer que les données astronomiques (données de Vénus d'Ammisaduqa) supportent la chronolo-

³¹) Cf. Landsberger l.c., pp. 41-42; pour les rois n° 65-66, Landsberger compte 40 ans et pour la partie manquante de la liste (pp. 36-37) 86 ans (p. 41); $1726 + 40 + 86 = 1852$, chiffre qui pourtant doit être diminué d'un certain facteur et augmenté d'un facteur x (au moins 15 ans) et y (environ 55 ans; p. 41). Cf. E. Unger, *Königslisten, Assyrische Jahresintervalle und Hammurabi seit 1840 v. Chr.* (Sumer IX, 2, 1953, pp. 189-197); l'avènement de Šamši-Adad doit être placé, d'après Unger, au plus bas en 1870 (l.c., p. 197). E. Dhorme a provisoirement accepté la fixation du règne de Hammurabi proposée par Thureau-Dangin: 1848-1806 (Recueil Dhorme, 1951, p. 755 s.; RA 48, 1954, p. 44).

³²) Cornelius, compte tenu des 245 ans que Bérose impute à la dynastie d'Arabes (d'après C. les Kassites), a taché de montrer qu'on doit réduire les 576 ans (o.c., pp. 4 ss.). Pourtant, il faut une raison plus solide pour mettre en doute la durée traditionnelle de l'époque kassite.

gie ultra-courte (Hammurabi 1728-1686)³³). Sur la fixation du règne de Hammurabi (et le problème chronologique en général) le spécialiste E. Weidner a écrit: „Eine sichere Entscheidung ist meines Erachtens vorläufig nicht möglich... Vielleicht wäre es praktisch... in Zukunft etwa so zu zitieren: Hammurabi (höchster Ansatz zurzeit 1792-1750, niedrigster Ansatz zurzeit 1704-1662" (AfO XV, 1945-51, p. 102). Nous ajouterons que maintenant la fixation la plus haute est celle de B. Landsberger qui fixe l'avènement de Hammurabi à $1829 + x (\pm 55) + y$ (au moins 15) (JCS VIII, 1, 1954, p. 42).

Après d'avoir discuté amplement la fixation du règne de Hammurabi, M. Parrot traite de „La chronologie mésopotamienne de Djemdet Nasr à Babylone I", c'est-à-dire de la période de 2800 à 1830 (pp. 413). Pour fixer le début de la période historique en Mésopotamie, M. Parrot accorde une grande importance à la chronologie égyptienne (pp. 410 s.). On est d'accord que dès l'époque Thinite (= Djemdet Nasr) il y a eu des rapports certains entre la Mésopotamie et l'Égypte (pp. 410-411). Puisque l'époque Thinite est fixée à 3187-2800, il en résulte que 2800 est une date-limite au delà de laquelle on ne peut pas faire descendre le début de la période historique dans le bas-pays mésopotamien (pp. 412-413). La date 2800 étant possible, on doit rejeter un jalon chronologique emprunté à l'Égypte. La chronologie égyptienne avant la XIe dynastie „remane complètement incertain" (S. Smith, AJA 49, 1945, p. 24). Dès 1947 P. van der Meer a taché de fixer la date de Ménès par des données archéologiques et historiques empruntées notamment au bas-pays mésopotamien³⁴). Quant à l'équation époque Thinite = Djemdet Nasr, M. Parrot lui-même indique (p. 412) qu'il y a eu des rapports entre la Mésopotamie et l'Égypte dès l'époque gerzéenne; des cylindres caractéristiques de l'époque de Djemdet Nasr ont été trouvés dans une tombe gerzéenne à Nagada (cfr Frankfort, *The Birth of Civilization in the Near East*, 1951, p. 110).

Dans la section intitulée „Chronologie absolue et astronomie" (pp. 419-428), M. Parrot traite notamment de la chronologie d'Ur III (2124-2016, Sidney Smith) et de la chute de l'empire sous Ibbi-Sin. Deux sur trois des éclipses lunaires mises en rapport avec cette dynastie, supportent, suivant M. Parrot, la chronologie de Sidney Smith (p. 429). Pourtant, la valeur de ces éclipses pour le problème chronologique n'est pas généralement reconnue (voir B. L. van der Waerden, JEOL 10, 1945-1948, p. 415 note 3, qui renvoie à E. Weidner. Cf. Sidney Smith, *Alalakh and Chronology*, 1940, p. 31). Sur la chute d'Ibbi-Sin, M. Parrot écrit: „Même allié aux Elamites, Ibi-Sin fut battu et sa dynastie s'effondra. Dans l'état actuel de notre documentation nous ne croyons pas possible de préciser davantage" (p. 426). F. J. Stephens a émis une thèse qui mérite, nous semble-t-il, d'être mentionnée: „there

seems to have been a triangular struggle in this critical period, in which Ur, Isin, and Elam were all mutually hostile" (RA 33, 1936, p. 113). Nous y ajouterons: Jusqu'à récemment on avait généralement admis que Ibbi-Sin fut battu par les alliés Isin et Elam. A. Falkenstein a déjà rejeté cette manière de voir (ZA 49, 1950, p. 75). D'après ce savant, Elam, d'abord allié d'Ur en devint plus tard l'adversaire (l.c., p. 77). D'après M. Parrot au contraire, Elam, d'abord l'adversaire d'Ur, en devint après coup l'allié (p. 425). Pourtant, il manque la preuve qu'Elam fut jamais l'allié d'Ibbi-Sin. „The preserved formulas of Ibbi-Suen suggest a rather constant enmity with Elam often flaring into open war" (p. 35). La chute d'Ibbi-Sin doit être imputée à Elam³⁵), qui s'empara d'Ur pour empêcher, peut-on supposer, que la ville ne fut prise par la puissance nouvelle (Isin), qui aurait pu alors devenir plus dangereuse à Elam que l'empire affaibli d'Ur. Néanmoins, quelques années plus tard Ur fut prise par Išbi-Irra d'Isin. La 22e année d'Išbi-Irra s'appelle, d'après Falkenstein: [Jahr, in dem die Elami] ter in Ur (oder von Ur) gefangen genommen worden sind (ZA 49, 1950, p. 76). La thèse de Falkenstein selon laquelle la chute d'Ibbi-Sin doit être placée dans la 15e année d'Išbi-Irra (ibid., p. 77; mise en doute par M. Parrot, p. 425) peut être considérée comme vraisemblable ou du moins possible.

On peut souscrire à la thèse de M. Parrot suivant laquelle une date voisine de 2400 est actuellement la plus probable pour l'avènement de Sargon d'Akkad (p. 438)³⁷). Urnanše pourrait être placé vers 2600 au plus tard (ibid.). On peut en effet estimer comme très vraisemblable une durée de deux siècles pour la première „dynastie" de Lagaš³⁸). Quant à la durée de l'époque

³⁵) Th. Jacobsen, *The Reign of Ibbi-Suen* (JCS VII, 2, 1953, pp. 36-47, p. 44); mémoire important sur la chute d'Ur III.

³⁶) Dans la lamentation sur la destruction d'Ur, qui se rapporte à la chute d'Ur III (cf. Jacobsen, l.c., p. 44, contre Falkenstein qui songe à l'invasion d'Ilusuma d'Assur dans la Babylonie, ZA 49, 1950, p. 320), la destruction d'Ur est imputée aux Elamites et aux Sutéens (Kramer, *Lamentation over the Destruction of Ur*, OIUC, Assyri. Stud. n° 12, 1940, p. 45, 244). D'après des textes de divination d'époque postérieure, Ibbi-Sin fut déporté à Anšan (Weidner, *Historisches Material in der babylonischen Omina-Literatur*, MAOG IV, 1928-1929, p. 236). Dans JNES II, 1943, p. 171 Jacobsen signale plusieurs textes qui se rapportent à la chute d'Ur III.

³⁷) Dans une inscription de Šamši-Adad I, qui se rapporte à la reconstruction du temple d'Ištar à Ninive (AAA 19, 1932, p. 105 ss.), le roi indique que sept *dārū* se sont passés depuis la destruction d'Akkad jusqu'à son avènement. Selon J. et H. Lewy (HUCA XVII, 1942-1943, p. 74) il s'agit d'une période de 7×50 ans. Si l'on place la destruction d'Akkad à la fin de cette dynastie (cf. Lewy, l.c., p. 72 note 309), qui a eu une durée de ca. 200 ans, l'avènement de Sargon d'Akkad doit être placé (en suivant la chronologie modérée) $1823 + 550 = 2373$, environ 2400.

³⁸) Schmidtke (o.c., p. 67) donne à Lagaš I 160 ans. Si l'on place l'avènement d'Urnanše à l'époque de Meskiagnanna, le 3e roi d'Ur (l'inscription d'Aannipadda montre par le caractère de l'écriture que Mesannipadda et Aannipadda ont régné peu avant Urnanše, voir Weidner, AfO III, 1926, p. 198; cfr Jacobsen, *The Sumerian Kinglist*, 1939, p. 186, qui place Aannipadda „approximately the time of Ur-Nanshe"), et de plus si l'on admet que la chute d'Ur I doit être imputée à Eannatum (SAKI, p. 19, Geierstele, Rückseite, IX, 1-2; RISA, p. 33 id.), on comptera depuis l'avènement d'Urnanše jusqu'à cette année x d'Eannatum (d'après M. Lambert, vers la 6e année, Sumer VIII, 1, 1952, p. 68 note

³⁰) D'après l'acte juridique publié en 1906 par H. Ranke, Šamši-Adad aurait encore été en vie la 10e année de Hammurabi (Parrot, pp. 344-345); „il n'y a qu'une explication: un lapsus du scribe..." (p. 345). A. Pohl a proposé une autre explication: les parties contractantes prêtaient serment par Šamši-Adad „soudateur de la Dynastie" (Orientalia 23, 1954, p. 182). Landsberger pourtant admet encore que la 11e année de Hammurabi = 1ère année d'Isme-Dagan (*Assyrische Königsliste und „Dunkles Zeitalter"*, JCS VIII, 1, 1954, pp. 31-45, p. 38/39; cfr W. v. Soden, *Herrscher im alten Orient*, 1954, p. 46). Landsberger a l'intention de montrer ultérieurement que le règne de Šamši-Adad n'a pas duré 33 ans, mais environ 20 ans (l.c., p. 37).

³⁴) P. van der Meer, *The Ancient Chronology of Western Asia and Egypt*, 1947, pp. 63 ss.; le même *At what time has the reign of Menes to be placed?* (Orientalia Neerlandica, 1948, pp. 23-49, pp. 35, 39).

³⁵) Voir van der Waerden, *On Babylonian Astronomy I: The Venus tablets of Ammisaduqa* (JEOL 10, 1945-1948, pp. 414-424, pp. 418/19).

sumérienne archaïque, à laquelle M. Parrot estime que les données de Tello ne permettent pas d'accorder beaucoup plus de trois siècles (p. 437), il nous semble qu'on peut songer plutôt à quatre siècles. D'après Falkenstein les tablettes de Fara datent d'environ 100 ans avant Urnanše (*Archaische Texte aus Uruk*, 1936, p. 22)³⁹⁾. A propos des tablettes archaïques d'Uruk qu'il place après le commencement de Uruk I, ce savant écrit: „von den Fara-Texten sind sie wohl durch einen grösseren Abstand getrennt“ (o.c., p. 28). A Uruk, non seulement le niveau I, mais également le niveau II appartiennent à l'époque au cours de laquelle on utilisait la brique plan-convexe (H. Lenzen, *UWVB VIII*, p. 9). Ces données permettent de placer le début de l'époque sumérienne archaïque au moins deux siècles avant Urnanše, et d'évaluer la durée de cette époque à au moins quatre siècles⁴⁰⁾.

Le livre que nous venons de recenser est beaucoup plus riche que notre compte-rendu ne le fait soupçonner. M. Parrot, l'archéologue distingué et le fouilleur expérimenté, qui a écrit déjà tant de livres importants sur l'archéologie mésopotamienne, mérite notre gratitude pour cet ouvrage, d'une importance de premier plan pour les archéologues et les assyriologues, ainsi d'ailleurs que pour tous qui s'intéressent sérieusement à l'archéologie et à l'histoire de l'ancienne Mésopotamie.

La Haye, septembre 1954

Th. A. BUSINK

* *

Erich EBELING, *Neubabylonische Briefe*. München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, in Kommission bei C. H. Beck, 1949 (4to, IX, 196 S.) = Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. N.F. Heft 30/1949 = Veröffentlichungen der Kommission zur Erschliessung von Keilschrifttexten, Serie B/1. Stück.

Erich EBELING, *Glossar zu den Neubabylonischen Briefen*. München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, in Kommission bei C. H. Beck, 1953 (8vo, XIV, 268 S.) = Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. 1953, Heft 1 = Veröffentlichungen der Kommission zur Erschliessung von Keilschrifttexten, Serie C/1. Stück.

Die beiden hier anzuzeigenden Werke sind erschienen in den Veröffentlichungen der von der Bayerischen

Akademie der Wissenschaften eingesetzten, unter dem Vorsitz von Prof. San Nicolò stehenden „Kommission zur Erschliessung von Keilschrifttexten“, zu deren Aufgabe nach der Vorbemerkung San Nicolòs zu dem erstangeführten Werk (im folgenden abgekürzt NB) es gehören soll, bestimmte bisher nur in Keilschriftkopien zugängliche Textgattungen gesammelt in einheitlicher Umschrift mit Übersetzung und Anmerkungen versehen herauszugeben. Serie A der Veröffentlichungen soll Rechts- und Wirtschaftsurkunden¹⁾, Serie B Briefe und Serie C eine gruppenweise Zusammenfassung des Wortschatzes in grösseren Glossaren umfassen. Damit wird dem schon seit Jahrzehnten vor allem von Rechtshistorikern²⁾ beklagten Mangel Rechnung getragen, dass die weitaus grösste Zahl der edierten Keilschrifturkunden nur in Keilschriftkopien zugänglich ist, wodurch ihre systematische Durchforschung nach Sachgruppen wesentlich erschwert, ja dem nicht ausreichend schriftkundigen Rechtshistoriker ihre Benutzung überhaupt unmöglich gemacht wird.

Man kann deshalb das Unternehmen nur wärmstens begrüßen und ihm einen guten und schnellen Fortgang wünschen.

Seit den inzwischen weitgehend überholten Übersetzungen Neubabylonischer (nb.) Briefe durch Thompson³⁾ und Martin⁴⁾ sind, soviel ich sehe, von anderer Seite trotz Materialzuwachs keine weiteren und insbesondere das gesamte Material erfassenden Bearbeitungen erfolgt. Es ist deshalb erfreulich, dass Verf. sich nach der bereits vor etwa zwei Jahrzehnten erfolgten Publikation der Übersetzungen von insgesamt 374 nb. Briefen⁵⁾ dieser Textgattung erneut angenommen hat. In NB und in einem Anhang zum Glossar sind vom Verf. nunmehr weitere 331^{5a)} nb. Briefe in Umschrift und Übersetzung, mit teilweise ausführlichem Notenapparat und Hinweisen auf frühere Bearbeitungen versehen, vorgelegt worden. Die Texte stammen in der Hauptsache aus den Sammlungen CT XXII⁶⁾, GCCI II⁷⁾, TuM II/III⁸⁾ und UET IV⁹⁾, wozu noch eine Anzahl verstreut edierter Tafeln kommen. Damit dürfte mit den in NBU behandelten Texten die bisher be-

¹⁾ Als 1. Stück 1. Hälfte von Serie A ist erschienen Mariano San Nicolò, *Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und des 7. Jahrhunderts v. Chr.*, 1. Hälfte, München 1951 (= Abh. d. Bayer. Ak. d. Wiss., ph.-hist. Kl., N.F. Heft 34/1951).

²⁾ Vgl. z.B. Koschaker, *Neue keilschriftliche Rechtsurkunden aus der El-Amarna-Zeit* (1928) p. VIII f und jüngst von philologischer Seite F. R. Kraus, *JCS* 3, 89.

³⁾ R. C. Thompson, *Late Babylonian Letters*, London 1906.

⁴⁾ Fr. Martin, *Lettres néo-babyloniennes*, Paris 1909.

⁵⁾ Erich Ebeling, *Neubabylonische Briefe aus Uruk*, Heft 1-4, Berlin 1930-1934 (abgekürzt: NBU).

^{5a)} Nr. 307 ist wahrscheinlich kein Brief; dazu s.u.

⁶⁾ *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets, etc., in the British Museum*, Part XXII, London 1906.

⁷⁾ Goucher College *Cuneiform Inscriptions*, Vol. II (R. P. Dougherty, *Archives from Erech, Neo-Babylonian and Persian Periods*, 1933).

⁸⁾ *Texte und Materialien der Frau Prof. Hilprecht Collection of Babylonian Antiquities*, Teil II/III (Oluf Krückmann, *Neubabylonische Rechts- und Verwaltungstexte*, Leipzig 1933).

⁹⁾ *Ur Excavations Texts IV* (H. H. Figulla, *Business documents of the Neo-Babylonian Period*, London 1949).

kannte nb. Briefliteratur bis auf wenigstens¹⁰⁾ vollständig und — insbesondere für sprachliche Untersuchungen — bequem benutz- und verwertbar gemacht worden sein. Allerdings sind verschiedentlich in NB und NBU gegebene Lesungen und Übersetzungen inzwischen vom Verf. im Glossar geändert worden; eine Zusammenstellung dieser Änderungen musste aus räumlichen Gründen unterbleiben, wodurch die Benutzung der zusammenhängenden Übersetzungen in NB und NBU leider etwas erschwert wird. Begründet sind diese Änderungen in der vom Verf. mit Recht selbst hervorgehobenen häufig schweren Verständlichkeit und Deutbarkeit von Keilschriftbriefen, bedingt durch den teilweise schlechten Erhaltungszustand der Tafeln sowie durch unsere Unkenntnis der prägnanten Bedeutung einzelner Worte oder Wendungen und der äusseren tatsächlichen Zusammenhänge, die die Abfassung der Briefe veranlasst hatten. Dass unter diesen Umständen nicht selten andere Ergänzungen oder Deutungen möglich sind, betont Verf. einleitend und wiederholt in den Bemerkungen zu den einzelnen Tafeln selbst; der Sinn mancher Briefe bleibt uns mehr oder weniger ganz verschlossen (z.B. Nr. 312).

Die Tafeln sind regelmässig undatiert, ausgenommen diejenigen kurzen Briefe, die Verwaltungsanweisungen zur Leistung gewisser Naturalien und Verpflegungsrationen enthalten (vgl. Nrn. 50, 51, 88, 93, 143, 165, 166, 173, 179, 181, 218, 219, 233, 236, 247, 267-272, 274, 289, *Glossar Anhang* 3, 4). Aber auch die undatierten Texte sind weitgehend durch Vergleich der vorkommenden Namen mit solchen aus datierten Rechts- und Wirtschaftsurkunden zeitlich ungefähr bestimmbar^{10a)} und in der Hauptsache dem ausgehenden 7. bis 5. Jhrht. v.C. zuzuschreiben. Nur vereinzelt — und zwar wie bei den Rechtsurkunden meist aus persischer Zeit und vorwiegend auf datierten Briefen der eben genannten Art — finden sich Siegelabdrücke (Nr. 181 Siegel des Absenders; 267-269 nach Verf. Siegel mit Namen des jeweils gleichen Empfängers, m.E. jedoch aus formellen Gründen zweifelhaft; 270, 271; vgl. noch CT XXII 50, 51, 88, 140 und 207), nirgends jedoch Unterschriften. Absender und Empfänger sind vielfach auch Frauen (Nrn. 6, 147, 149, 151, 200, 221-226, 299, 301, 310, 318). Nach Fertigstellung wurden die Briefe in Tonhüllen gegeben, die sie vor Beschädigung und Kenntnisnahme durch Dritte schützen sollten und mit Namen des Absenders und Empfängers sowie einem Siegel des ersteren versehen wurden; eine derartige Briefhülle ist zu dem Briefe Nr. 142 erhalten.

Eine grössere Gruppe der Briefe gehörte zum Archive des Samaš-Tempels in Sippar (aus CT XXII), eine kleine zu dem des Tempels Eanna in Uruk (insbesondere aus GCCI II). Es handelt sich dabei im allgemeinen um von Tempelangehörigen geschriebene oder an solche gerichtete Briefe über alltägliche Wirtschafts- und Ver-

¹⁰⁾ S. noch — sachlich wenig Neues bietend — Nbn 1038, 1134; Cyr 133, 209, 370-375; Camb 347; Dar 101, 209, 230, 291, 344, 385, wohl auch 528, 547; VS VI 289.

^{10a)} So vor allem die Briefe aus den Tempelarchiven mit Hilfe der von San Nicolò, *Beiträge zu einer Prosopographie Neubab. Beamten der Zivil- und Tempelverwaltung* (1941), aufgestellten Listen der Tempelfunktionäre.

waltungsangelegenheiten aller Art, die uns gewisse Einblicke in das Wirtschaftsleben der Tempel vermitteln und so die Rechts- und Verwaltungsurkunden der Tempelarchive ergänzen, des weiteren um Briefe von Gerichten an den in gewissen Rechtssachen — so in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit¹¹⁾ und wahrscheinlich in einzelnen Straf- oder Polizeisachen — irgendwie zuständigen oder im Einzelfall damit beauftragten Priester von Sippar (Nrn. 3, 227-231, 234, 235) und gelegentlich auch um Anweisungen der königlichen Verwaltung an die Tempelverwaltung (z.B. Nr. 150).

Der Hauptteil der Texte besteht aus Privat- und Geschäftsbriefen aller Art von Einzelpersonen aus verschiedenen Orten Babyloniens; da in den Angaben der Absender und Empfänger stets die Filiationen fehlen, ist es zumeist schwer, mit Sicherheit die Herkunft und die Zusammengehörigkeit gewisser Tafeln und Gruppen zu ermitteln. Ein Teil der Texte wird aus Familienarchiven herrühren, so aus dem des Hauses Egibi in Babylon (Nrn. 6, 110, vielleicht auch 74, 82, 83, 162, 189, vgl. 127), des mit diesem verschwägerten, aus zahlreichen Rechtsurkunden bekannten babylonischen Grosskaufmanns Iddin-Marduk aus der Familie Nūr-Sin^{11a)} und des aus den jüngst veröffentlichten Urkunden aus Ur bekannt gewordenen Sinuballit von Ur (UET IV). Dass das Archiv der Familie Egibi hier beteiligt ist, ergeben deutlich die Nrn. 6 und 110. Letztere enthält einen Geschäftsbrief des Bankiers Itti-Marduk-balātu/Egibi¹²⁾ an seinen Schwiegervater Iddin-Marduk¹³⁾ über den Erwerb eines Hausgrundstücks, worin auch die Nūptā (Z. 5, 11, 13) — Ehefrau des ersteren und Tochter des letzteren¹⁴⁾ — und der aus Rechtsurkunden bekannte Sklave Nabū-dini-epuš (Z. 20, vgl. Nbn 508) erwähnt werden. Die Tafel bestätigt die aus den Rechtsurkunden schon erkennbaren engen geschäftlichen Verbindungen des Iddin-Marduk zum Hause Egibi. Noch deutlicher ist Nr. 6, weil in diesem Briefe gleichzeitig eine noch grössere Anzahl Mitglieder der Familie aufgeführt werden. Z. 35-38 werden zunächst Tašmētum-tabni, Ina-Esagila-bēlit und Nanā-ētirat genannt, die anderwärts als Töchter des Itti-Marduk-balātu/Egibi bezeugt sind¹⁵⁾.

An der gleichen Stelle werden der nachmalige Chef des Hauses Egibi Širku, dessen zweiter Name nach TC XIII 193, 3 Marduk-nāšir-apli war, sowie Liblūt¹⁶⁾ und Puršū¹⁷⁾ erwähnt, die alle in den Rechtsurkunden

¹¹⁾ Vgl. dazu San Nicolò, *Beitr. z. Rechtsgeschichte im Bereiche d. keilschriftl. Rechtsquellen* 161 sowie *Prosopographie* 37 A 9.

^{11a)} Nrn. 9 (zu den Adressaten — Sohn und 2 Sklaven des Iddin-Marduk — vgl. Nbn 1025; 858; 1123, 2; Cyr 149; Nbn 900), 78-81, 110, 148, 151. Vgl. Ungnad, *AFO* 14 (1941-1944), 61 f. wo auch der spätere Übergang seines Archivs in das des Hauses Egibi vermutet wird.

¹²⁾ Zum Hause Egibi und seinen einzelnen Repräsentanten vgl. Ungnad *aaO.* 57 ff; zu Itti-Marduk-balātu *aaO.* 61 f.

¹³⁾ Die Anrede des Briefes lautet: „[an]Iddin-Marduk, meinen Vater“.

¹⁴⁾ Ungnad *aaO.* 61. Diese Nūptā dürfte mit der in Nr. 89 genannten nicht identisch sein.

¹⁵⁾ Ungnad *aaO.* 64 m. Bel.

¹⁶⁾ Vollname: Nabū-ahhē-bullit; Ungnad *aaO.* 63.

¹⁷⁾ Wohl Pur-šū(1)-ū „Floh“ zu lesen statt B/Pur-ku-ū bei Thompson CT XXII 6, 33, 37; vgl. Nr. 98, 6; Dar 235, 3.

sowohl als Söhne des Itti-Marduk-balātu¹⁸⁾ als auch als Söhne des Nadnā (vgl. Nr. 127, 5; Ungnad: „Iddinā“) auftreten. Offenbar ist der Briefschreiber von Nr. 6, Nadnā, entsprechend den Rechtsurkunden der Vater dieser drei Knaben, fraglich aber, ob auch der drei eben genannten Mädchen,^{18a)} nach deren aller Wohlbefinden er sich in diesen Zeilen erkundigt. Ungnad aa0. 63 — die Möglichkeit ablehnend, dass Nadnā ein zweiter Name für Itti-Marduk-balātu sein könnte — vermutet, dass Nadnā und Itti-Marduk-balātu Brüder waren und letzterer nach dem Tode des ersteren dessen Kinder adoptierte, wodurch sich die schwankende Filiation bei den drei Brüdern erklären würde. Leider ermöglicht unser Brief in der vorliegenden Kopie ebenfalls keine Lösung der Frage. Zwar erwähnt Nadnā in Z. 12 f den Iddin-Marduk, „seinen Vater“, und die Ina-Esagila-rāmat, „seine Mutter“, die die Schwiegereltern des Itti-Marduk-balātu waren, so dass letzterer mit Nadnā identisch sein könnte. Indessen wäre es ebenso denkbar, dass N. die Schwiegereltern seines Bruders in dieser Weise anredet. Zu letzterem kommt, dass in Z. 15 noch die nicht näher zu identifizierenden Šullumu und Damqā als „sein (d.i. des Nadnā) Vater“ beziehungsweise „seine Mutter“ angeführt werden, die möglicherweise die Schwiegereltern des Nadnā sein könnten; in diesem Falle könnten dieser und Itti-Marduk-balātu nicht identisch, sondern nur Brüder sein. Bestätigt würde dies und die Frage im Ungnadschen Sinne gelöst, wenn der Name in Z. 25 nicht Itti-Nabū-balātu, sondern Itti-Marduk(!)-balātu „sein (des Nadnā) Bruder“ zu lesen wäre, was am Original zu überprüfen wäre¹⁹⁾. Unser Brief bestätigt jedoch eindeutig die Richtigkeit der Vermutung Ungnads aa0. 64, dass Puršū nicht mit Liblūt/Nabū-ahhē-bullit, wohl aber mit Nergal-ušēzib²⁰⁾ zu identifizieren ist. Nach alledem erweisen die Tafeln Nr. 6 und 110 ihre Zugehörigkeit zum Egibi-Archiv. Es ist deshalb anzunehmen, dass auch andere Briefe von CT XXII, in denen aus der Familie Egibi geläufige Namen — insbesondere der des Širku/Marduk-nāšir-apli — erscheinen, wenigstens teilweise dem gleichen Archiv zuzuschreiben sind. Träfe dies auch für Nr. 74 zu,^{20a)}

Širku, Liblūt und Puršū waren nach unserem Briefe die in der Familie üblichen Kurz- beziehungsweise Spitznamen, die später auch häufig in den Rechtsurkunden verwendet wurden.

¹⁸⁾ Vgl. Ungnad 63 f m. Bel. sowie Tallqvist, *Neubab. Namenbuch*.

^{18a)} Die Tašmētum-tabni wird schon zu Lebzeiten des Nadnā (vgl. Cyr 194) als Tochter des Itti-Marduk-balātu erwähnt: Cyr 143, wo letzterer ihrem Bräutigam eine Mitgift verspricht (vgl. Camb 214).

¹⁹⁾ Vgl. allerdings Nr. 43, wo ein Itti-Nabū-balātu an einen Nadnā schreibt.

²⁰⁾ Über diesen Ungnad 63.

Der Brief ist gerichtet an Qudāšu, wohl die Mutter des Absenders Nadnā und des Itti-Marduk-balātu (vgl. Ungnad 59, 60); sie wird allerdings im Briefkopf mit beltia „meine Herrin“ angeredet. Der Z. 17 als „Bruder“ bezeichnete Dummūq ist offenbar der Schwager des Nadnā, vgl. Ungnad 60, 63.

^{20a)} Zu diesem Briefe eingehend Eilers, ZDMG 90, 185 ff; er identifiziert S. 188 f den Širku von Nr. 6 mit dem von Nr. 74, allerdings ohne Bezugnahme auf das Haus Egibi. Zu dessen Chronologie würde die Gleichsetzung passen, da die Tätigkeit des Širku/Marduk-nāšir-apli nach den Rechtsurkunden in die Zeit des Darius I. fällt, ebenso der Umstand, dass sich nach Nr. 74 der Adressat Širku in Babylon aufhält, offenbar seinem Wohnsitz.

so ergäbe sich die interessante Feststellung, dass der bislang letzte nachweisbare Chef des Hauses Egibi nicht nur privater Geschäftsmann, sondern als Glied einer angesehenen eingesessenen babylonischen Familie auch Beamter des persischen Königs gewesen ist.

Dies wäre allerdings nicht verwunderlich, da auch schon in chaldäischer Zeit das Haus Egibi gute Verbindungen zum Königshaus gehabt haben muss und ein Vorgänger des Širku geradezu als (privater?) Bankier der Krone auftritt (vgl. EvM 9, 14, 16, 19, 22, Ner 9).

Aus diesem allgemeinen Rahmen herausfallend und wegen ihres historischen Interesses bemerkenswert sind die Königsbriefe Nr. 1 — dem Assurbanipal zugeschrieben²¹⁾ — und 275, die mit den Worten amat šarri ana „Befehl (Wort) des Königs an“ eingeleitet werden, sowie die Nrn. 245, 246, 255 und 276. Den Schluss des reichhaltigen Bandes bilden einige Nachträge, ein Verzeichnis der vorkommenden Personennamen und eine Konkordanz der bearbeiteten Tafeln. Ein paar Hinweise und Bemerkungen zu einigen Texten mögen das Interesse des Rez. an dem Werke des Verf. unterstreichen.

Zu Nr. 3: Nach Z. 5-8 scheinen Hirten Tempelvieh gestohlen oder unterschlagen und an Kaufleute (ḫam-kārē²¹⁾) verkauft zu haben. Alle Beteiligten waren offenbar verhaftet worden, die Kaufleute als Hehler. Wenn auch mangels näherer Einzelheiten nicht zu erkennen ist, ob den Käufern die Herkunft des von ihnen erworbenen Viehs bekannt war, so scheint jedenfalls aus diesem Briefe hervorzugehen, dass in nb. Zeit unter Umständen eine dem § 6 C(odex) H(ammurabi) analoge Strafbestimmung gegolten haben dürfte, wobei freilich dahin gestellt bleiben muss, welche Strafe den Hehler erwartete.

Nr. 21, 10: Sūtu „Pachtabgabe“ (nicht „-auflage“; ebenso *Glossar* 174 Z. 4; richtig *Glossar* 205). Die Adressaten des Briefes sind wohl nicht, wie Verf. annimmt, säumige Pachtschuldner, sondern anscheinend höhere Tempelfunktionäre. Sie erscheinen alle drei als Adressaten in Nrn. 116 und 119 (vgl. auch Nr. 20) und jeweils zwei von ihnen z.B. in Nrn. 18, 23, 69, 115, 117, 118, 120, 121 (vgl. Nr. 51) in Briefen des Mušēzib-Marduk und des Marduk-šum-iddina, die beide als zeitlich unmittelbar aufeinanderfolgende Priester von Sippar (554/3 — 543/2 bzw. 541/0 — 532/1 v.C., vgl. San Nicolò, *Prosopographie* 34 f) nachgewiesen sind; alle diese Briefe befassen sich mit Tempelangelegenheiten, insbesondere mit Buchungen, Auszahlungen von Silber und Ausgabe von Verpflegungsrationen.

Nrn. 51, 3; 52, 12²²⁾: Zu pappasu vgl. neuerdings San Nicolò, *Der nb. Lehrvertrag* usw. 24 Anm. 3, dessen Deutung als „Naturalbezug, Deputat“ an den bisher bekannten Belegstellen am besten passend erscheint; vgl. noch TuM II/III 55; GCCI I 417,6 ff; Nbk 25; 310; Nbn 352 und zur Abgrenzung gegenüber den Bezügen aus isqu (Tempeleinkommensrechten) NRV I 608, wovon jedenfalls die ersten beiden Texte wegen der dort beurkundeten Antichrese beziehungsweise Ver-

²¹⁾ So auch schon Budge CT XXII p. 3; Meissner, *Könige Babyloniens u. Assyriens* (1926) 251.

²²⁾ Das Zitat zu Nr. 40 Z. 11 f muss lauten: ZA XXXIX 284.

pfändung (maškānu) bezüglich eines pappasu die vom Verf. *Glossar* 177 zitierte Deutung Ungnads, *Glossar* 120 „Rohstoffe (?)“, ausschliessen.

Nr. 52, 12: Lautwert ās (ĀŠ) für spätbab. Zeit belegt in pap-pa-ās-su; vgl. v. Soden, *Akk. Syllabar* Nr. 192.

Nr. 110 Z. 9-13 ist wohl zu übersetzen: „Siehe, als ich die gesiegelte Urkunde über das Haus des Kutnu (?) an Nūptā geschickt hatte, waren von dem Herrn 1/3 Mine 5 Sekel Silber im Hause zur Verfügung der Nūptā.“ Weiteres zu diesem Text s.o.

Nr. 114 behandelt eine vom Briefschreiber im Affekt begangene Körperverletzung; er befürchtet nach der wohl zutreffenden Ergänzung des Verf., bei einem tödlichen Ausgang selbst von einer dritten Person — einem Angehörigen des Verletzten? — getötet zu werden. Vgl. dazu §§ 206, 207 CH; Exod. 21, 18-19. Für die Zuständigkeit der mār-bānē „Patrizier“ als Gerichtsherren (s. dazu die Hinweise des Verf. bei Nr. 5) ist bemerkenswert, dass sie mit dieser Strafsache in einer nicht näher erkennbaren Form befasst werden.

Nr. 148: Übersetzung zu Z. 3 lies: „Bēl und Nabū“. Bemerkenswert ist die Anspielung auf das Schwanken des Kurswertes des Silbers.

Nr. 157: Zu ana madākti alāku „in den Krieg ziehen“ Ungnad, *Orientalia* 6, 245 ff.

Nr. 183: Der Brief erinnert an §§ 16, 17, 19 CH und 49, 50 des G(esetzes von) E(šnunna)²³⁾, die die Rechtsfolgen regeln, wenn ein entfloherer Sklave von einem Freien verborgen gehalten oder ergriffen und nicht dem Eigentümer freiwillig zugeführt oder ein gestohlener Sklave verheimlicht wird. Nach CH wird die Todesstrafe, nach GE die Strafe des Doppelten gegen den Freien vorgesehen. Nach unserem Brief hatte der Eigentümer einer entflohenen Sklavin von 2 Personen, bei denen sie sich nach ihrer Flucht aufhielt, die Aufforderung erhalten, die entfloherne Sklavin bei ihnen abholen zu lassen. Das lässt für das nb. Sklavenrecht vermuten, dass auch dort eine ähnliche — wenn auch vielleicht in der Strafsanktion andere — gesetzliche Bestimmung existierte, wie sie in den angeführten altbabylonischen Gesetzesbestimmungen überliefert ist, und dass die in Nr. 183 berichtete freiwillige Anzeige des Aufenthaltsortes der Sklavin und das Angebot der Rückgabe auf eine solche nb. Gesetzesbestimmung zurückzuführen ist.

Nr. 188, 6: Bemerkenswert ist die m.W. singuläre Wendung ḫarrānu šā aḫu-ū-tu „(Geschäfts-?)Unternehmen der Bruderschaft“ (*Glossar* p. 18, 100: „gemeinschaftliches (brüderliches) Unternehmen“). Sollte damit, wie zu vermuten, ein Geschäftsunternehmen gemeint sein, dessen Gesellschafter Briefschreiber und -empfänger waren, so bildet offenbar die Bruderschaft die gedankliche Grundvorstellung des Schreibers für die mit dem ḫarrānu „(Geschäfts-)Unternehmen“ verbundene, allerdings nicht allgemeine, sondern nur auf das Geschäftsvermögen beschränkte Vermögensgemeinschaft, eine — wie die Rechtsvergleichung lehrt — für Vermögensgemeinschaften in alten Rechten nicht ungewöhn-

²³⁾ Dazu jüngst Klima, *Archiv Orientalni* XXI (1953) 147.

liche Erscheinung; vgl. dazu Koschaker, ZA 41, 47 f; 43, 229 f; Lautner, *Festschrift Koschaker* III 42 m. Bel.

Z. 20 lies: 3 manū.

Nr. 191, 31: wird ein ^htupsar eqlēti²⁴⁾ „Felder(ton-tafel)-schreiber“ im Zusammenhang mit einer nicht genauer bestimmbar, Feldgrundstücke betreffenden geschäftlichen Transaktion — wohl einer Grundstücksveräußerung — erwähnt. Leider ist seine Eigenschaft, in der er tätig wurde (amtlich?, Publizitätsverfahren?), nicht erkennbar.

Nr. 216, 2: Lies Nergal-uballit²⁴⁾.

Nr. 230: Nach diesem Briefe hatte, wenn die Ergänzungen des Verf. zutreffend sind, ein Sklave(?) seinem Herrn Kleidungsstücke und Geräte gestohlen und war entflohen. Nachdem er offenbar einen Teil des gestohlenen Gutes in Sippar verkauft hatte (Z. 23f: „alles, was er (doch wohl der Flüchtling, nicht der Gefängnisvorsteher) . . . für Geld gegeben (= verkauft; a-na kaspi id-din-nu-um-[ma]) hat“), war er vom Gefängnisvorsteher des Priesters von Sippar ergriffen und ins Tempelgefängnis geworfen worden. Das Gericht fordert mit diesem Brief nun den Priester von Sippar auf, den Sklaven mit allen gestohlenen Sachen und dem bereits vom Täter verkauften Gegenständen dem Geschädigten zurückzugeben. Wahrscheinlich mussten die Käufer das gestohlene Gut wieder herausgeben, gleichgültig, ob sie im guten Glauben an das Eigentum des Veräußerers erworben hatten oder nicht, das heisst, dass ein Eigentumserwerb an gestohlenen Sachen aus der Hand des Diebes, ja vielleicht jedes beliebigen Besitzers (vgl. oben Nr. 3) auch dann nicht möglich war, wenn der Erwerber hinsichtlich des Eigentums des Veräußerers in gutem Glauben war.

Nr. 260 enthält einen der ganz seltenen nb. Fälle, in denen Sklaven als Verpfänder von Vermögensgegenständen — im vorliegenden Falle einer Siegelringfassung — auftreten (vgl. noch NRV I 334); insbesondere sind bisher m.W. Sklaven als Verpfänder von Grossgütern (Grundstücken, Sklaven, Grossvieh) nicht nachweisbar im Gegensatz zu den nicht seltenen Rechtsurkunden, in denen Sklaven als Pfand gläubiger von Vermögensgegenständen aller Art, ausgenommen Tempeleinkommensrechten, erscheinen, ein Punkt, der für die Beurteilung der Geschäfts- und Vermögensfähigkeit der nb. Sklaven beachtlich ist. Im vorliegenden Falle hatte allerdings der Sklave den Pfandgegenstand offenbar (seinem eigenen Herrn?) gestohlen. Trotz der Aufforderung des Briefschreibers an den -empfänger, die Ringfassung dem Eigentümer herauszugeben, dürfte der Brief doch voraussetzen, dass Verpfändungen wenigstens bei gewissen Mobilien von Sklaven auch im eigenen Namen vorgenommen werden konnten.

i-šā-am-ma in Z. 11 wird wohl mit „bring herbei“ wiederzugeben sein, weil nach Z. 5 das Pfandobjekt bereits im Besitze des Briefempfängers (ina pānika) sein dürfte.

Nr. 307: Dazu jetzt v. Soden, JAOS 71 (1951), 267; der Text dürfte mit ihm nicht als Brief aufzufassen sein. Vielleicht handelte es sich um eine im Verlaufe eines Prozesses der einen (abwesenden?) Prozess-

partei erteilte gerichtliche Auflage zur Ablegung einer eidlichen Parteiaussage, wobei diese unter Anrufung einer Gottheit und bedingter Selbstverfluchung abgegeben werden musste. Bemerkenswert ist, dass nach dem anhand des Originals nachzuprüfenden Interpretationsvorschlag v. Soden sich die Selbstverfluchung auch auf die Person der Ehefrau und der Söhne (Kinder?) des Aussagenden erstrecken soll, diese also offenbar der Gottheit gegenüber auch als für die eventuelle Falschaussage mithaftend betrachtet wurden. Ein ähnlicher Beleg ist m.W. bisher nicht bekannt geworden; die Tafel ist deshalb für unsere Kenntnis des nb. Gerichtsverfahrens von besonderer Bedeutung. Eine nochmalige Überprüfung und gegebenenfalls Neuveröffentlichung des Textes erscheint wünschenswert. Vielleicht ist die Einleitung Z. 1-3 als gerichtliche Anweisung zu übersetzen: „Zu Mustešer-hablim, dem grossen Herrn, soll Kuduru... herantreten (iz-za-*<za>*ma; haplographische Auslassung des zweiten za) und dabei folgendermassen sprechen (i-qab-bi)“²⁴).

Nr. 321: Bemerkenswert ist die hier mehrfach vorkommende, sonst in nb. Urkunden nur vereinzelt in VS VI 34, 4 (= NRV I 659; vgl. Cyr 96, 6) belegbare Phrase ana qâtâte ša X erêbu „in die Hände des (Gläubigers) X eintreten“²⁵. Der Briefschreiber als Schuldner lässt zur teilweisen Abdeckung einer Schuld eine dritte Person — einen gewissen Nadnâ — „in die Hände (des Gläubigers) eintreten (ana qâtâte-šu šûrubu)“. In welchem Rechtsverhältnis Nadnâ zum Briefschreiber stand, ist nicht mit Sicherheit festzustellen; vermutlich liegt ein ähnlicher Fall zugrunde wie bisher vereinzelt in TuM II/III 112, wo ein Schuldner seine Schuld beim Gläubiger abarbeitet: der übliche Arbeitslohn wird auf die Schuld angerechnet, der Gläubiger hat den Schuldner für die Dauer der Dienstleistungen zu beköstigen (Kapitalantichrese ohne Selbstverpfändung des Schuldners als maškânu „Pfand“). Ähnlich schuldete anscheinend Nadnâ dem Briefschreiber 20 Sekel Silber und hatte die Schuld bei letzterem abzarbeiten. Nunmehr wurde Nadnâ dem Gläubiger des Briefschreibers überantwortet. Die rechtliche Konstruktion dessen ist aus den kargen Angaben des Briefes nicht zu ersehen. Möglicherweise handelte es sich um eine Abtretung der Forderung des Briefschreibers gegen Nadnâ samt der akzessorischen Arbeitsverpflichtung. Verf. gibt die Phrase ana qâtâte ša X erêbu mit „als Pfand eintreten“ wieder (ebenso Glossar s.v. qātu Nr. 8; erêbu). Bei dem „eintretenden“ Nadnâ handelte es sich jedoch nach der angegebenen Filiation anscheinend um einen Freien. Da unter den zahlreichen nb. Pfandurkunden bisher keine Verpfändungen gewaltfreier Personen und keine Selbstverpfändungen von Schuldnern einwandfrei nachweisbar sind, ausserdem in unserem Briefe der nb. terminus technicus für Pfand „maškânu“ vermieden wird und da wir angesichts des spärlichen nb. Materials über die Frage, ob und gegebenenfalls welche Pfandverstrickung das ana qâtâte ša X erêbu bewirkte, noch nicht klar sehen können,

²⁴) Vgl. hierzu die maionischen Sühnestelen bei Eger, *Festschrift f. Koschaker* (Weimar) III 282 ff.

²⁵) Zu erêbu vgl. San Nicolò, *Archiv Orientalni* IV 37.

²⁶) Altbabyl. vgl. Landsberger, *MSL* I, p. 30 f und 139 m. Lit.

nen, dürfte es zweckmässig sein, die neutrale wörtliche Übersetzung zu wählen. Nicht sicher scheint mir auch die Lesung KIN = šiprûtu = Sendepfand (ebenso Glossar p. 236), das sonst m.W. neubabylonisch nicht belegt ist²⁶). Interessant ist noch die Beschreibung des Vorgangs des Abwägens des Silbers für die Restzahlung, das hier nicht von den Geschäftszeugen sondern vom Zahlenden selbst in Gegenwart zweier Zeugen vorgenommen wird: „(die Zeugen) K und S... sassen zwischen uns, als ich abwog; 7 Sekel Silber... habe ich ihm im Beisein des K und des S bezahlt“.

Nr. 325, 22: lies „1 sût“ statt $\frac{1}{2}$ (kurru)^{26a}). Wertrelation zur Zeit der Gersteernte: 1 kurru Datteln = 1 kurru Gerste. Für die wirtschaftlichen Verhältnisse ist bemerkenswert, dass in praxi noch vielfach Tauschhandel mit Naturalien üblich gewesen sein wird: der Briefschreiber hatte ein Sklavenmädchen gegen Datteln veräussert, die er nun in Gerste umtauschen will.

Nr. 326: Hier ist offenbar ein Sklave ohne Wissen seines Herrn und ohne vorherige richterliche Verurteilung oder gerichtliche Mitwirkung von einem Dritten verhaftet worden. Der Brief ist ein weiterer Beleg dafür, dass auch in nb. Zeit noch die Rechtsverwirklichung im Wege der Selbsthilfe ohne vorherige richterliche Verurteilung zulässig war; allerdings lag hier möglicherweise eine deliktische Handlung des Sklaven vor, die zur Festnahme durch den Geschädigten geführt hatte.

Nr. 327, 11 f lies: um-ma ^dnabû ki-i a-di-i ūmu^{ma} ma-la bal-[tu] bitu a-ga-a a-na kaspi at-tan-nu-uš „Bei Nabû, fürwahr solange wie er lebt (auf Lebenszeit), gebe ich ihm dieses Haus für Silber (oder praet.: ich habe... gegeben)“. Da ana kaspi nadānu „für Silber geben“ nb. terminus technicus für „verkaufen“ ist im Gegensatz zu ana idi nadānu „für Mietzins geben (= vermieten)“, dürfte mit dieser Phrase gemeint sein, dass der Briefschreiber das Grundstück gegen eine einmalige Geldleistung veräussert hatte, aber nicht unbeschränkt sondern nur auf Lebenszeit des Erwerbers, dass also hier einer der in babylonischen Urkunden nur selten belegbaren Fälle der Bestellung eines lebenslänglichen (dinglichen?) Nutzungs-(Wohn-)Rechts gegen einmalige Kapitalzahlung vorliegt²⁷).

Glossar Anhang p. 262 Nr. 5: dieser Brief beansprucht besonderes Interesse, da er für das 2. Jhrhdt. v.C. nach den ansprechenden Vermutungen des Verf. und San Nicolòs (vgl. Anm. zu Z. 13) auf das Vorhandensein eines als mukinnu šarri ša ^bbābilāa^{ki,mes} bezeichneten königlichen Archivs „für die Babylonier“, wohl im Gegensatz zu einem solchen für die Griechen, hinweist, in dem offenbar auch die Originale von Urkunden privatrechtlichen Inhalts — im vorliegenden Falle eine Pergamenturkunde²⁸) über eine Mitgift —

^{26a}) „Nicht ein (einziges) Seah Gerste haben (mir) die Menschen davon (von den 10 kurru) geschickt“ (analog dem Deutschen: „nicht einen Pfennig“). Vgl. Ungnad Glossar s.v. sūtu.

²⁷) Vgl. das lebenslängliche Wohnrecht in der altbab. Urkunde HG VI 1738 und die — allerdings zeitlich unbegrenzten — Wasserbezugs- bzw. Weiderechte in NRV I 663 und TC XIII 239. Über diese Rechte als funktionell beschränktes Eigentum wird an anderer Stelle zu handeln sein.

²⁸) Über Elfenbeintäfelchen und wachsüberzogene Holztäfelchen als Beschreibstoffe s. jüngst Weidner, *AFO* 16, 369.

in amtliche Verwahrung genommen und von denen im Bedarfsfalle Abschriften erteilt wurden.

Das Glossar schliesst sich in der äusseren Anlage im wesentlichen demjenigen Ungnad's zu San Nicolò-Ungnad *Neubabylonische Rechts- und Verwaltungs-urkunden* (NRV I) an. Dadurch wird ihre wechselseitige Benutzung wesentlich erleichtert, die infolge der Begrenztheit des in ihnen ausgeschöpften Textmaterials häufig zur gegenseitigen Ergänzung erforderlich ist. Es dürfte, wie zahlreiche Stichproben zeigen, den Wortschatz von NBU und NB lückenlos aufweisen und bietet eine Zusammenstellung aller dort vorkommenden wesentlichen Wortformen und -verbindungen unter Angabe eines reichhaltigen Belegmaterials (vgl. z.B. die Zitate zu abāku, abālu, nadū, nadānu, našū, šabātu, šakānu, šapāru u.a.). Verf. hat damit eine mühevollen und deshalb um so begrüssenswertere lexikalische Bearbeitung des Wortschatzes der gesamten nb. Briefliteratur geschaffen, wofür ihm Dank gebührt.

Zu S. 1 „e'ēlu“ sei bemerkt: Z. 3 ist u'iltu im Sinne von „Verpflichtungsschein“ als Urkunde, nicht Schuldverpflichtung (= Schuldverhältnis) gebraucht; daher Nr. 186, 5 ff zu übersetzen: „Jenen Verpflichtungsschein, den N mit I begründet (= ausgestellt) hat“ (richtig NB Nr. 186). Daher Z. 2 zu ergänzen: u'iltu itti V e'ēlu „einen Verpflichtungsschein (Schuldurkunde²⁹) mit V (Ertragspartner) ausstellen (ausfertigen)“.

Zu S. 17 „uḫinu“ vgl. TuM II/III 156 Z. 1 und 9, wo uḫinu anscheinend im Sinne von „(frischen) Datteln“ gebraucht wird. Geschuldet werden in jenem Verpflichtungsschein als i-mit-ti „Pachtaufgabe“ für Dattelpalmen 68 kurru uḫinu nach dem (häufigen) Mass von 5 mašihu pro Kur (Z. 2), während nach der Fälligkeitsklausel zum Leistungstermin suluppu gam-ru-tu „reife Datteln“ zu liefern sind.

Zu S. 39 „amēlūtu Gesinde“ vgl. TC XII 42, 16, wo a-me-lu-ut-tum für ein von seiner Mutter als Besitzpfand hingegebenes freiborenes Mädchen, also keine Sklavin, verwendet wird.

S. 85 vorletzte Zeile lies: A 63, 23.

S. 95: Zu ḫubuttatu „zinsfreies Darlehen, Borg“ jetzt Bilgiç bei Kraus, *JCS* 3, 53 und Kraus, *OLZ* 48, 238: „Darlehen mit in die Schuldsumme eingerechneten Zinsen“³⁰).

S. 139 murrūqu „ausgelöst(?)“ in TC IX 127 wohl eher „bereinigt (von Ansprüchen Dritter)“.

S. 181 und 188 „pešū“ bzw. „qalū“: kaspu pešū kann auch qalū sein; Dar 84, 1: 2 šiqil kaspu pešū^a (UD-ū) qa-lu-ū.

Leipzig, Mai 1954

H. PETSCHOW

* * *

²⁹) Oder wie in YBT VI, 208, 21 allgemein „Urkunde“, dort für einen Tiermietvertrag. Vgl. dazu auch Ungnad, *Glossar* S. 2 u. 3.

³⁰) Vgl. aber auch den Verpflichtungsschein UET IV 61 über ein ḫu-bu-ut-ti, wo in der Rückzahlungsklausel zwar ein Zahlungs-ort, aber kein Fälligkeitstermin genannt werden, obwohl letzteres bei Vorausberechnung von Kapital plus Zinsen zu erwarten wäre.

Guillaume CARDASCIA, *Les Archives des Murašû, Une famille d'hommes d'affaires babyloniens à l'époque perse (455-403 av. J.-C.)*. Paris, Imprimerie Nationale, 1951 (4to, 10, VI, 249 S.).

Unter den vielen Tausend Tontafeln, die die amerikanischen Ausgrabungen in Nippur ans Tageslicht gefördert haben, fand sich eine Gruppe, die schon sehr bald das Interesse nicht nur der Assyriologen erweckte: es ist der uns erhalten gebliebene Teil des Urkundenarchivs des Handels- und Bankhauses Muraššû und Söhne aus dem 5. Jahrhundert. Unter den bisher bekannt gewordenen Archiven gehört dieses nicht zu den grössten, wohl aber zu den am meisten in sich geschlossenen. Nachdem ein Teil der 730 Tafeln von H. Hilprecht und A. Clay in BE IX und X sehr schnell veröffentlicht worden war, zog sich die Veröffentlichung der übrigen über Jahrzehnte hin; über 200 Tafeln sind heute noch unveröffentlicht. Eine Gesamtbearbeitung der in Keilschriftkopien herausgegebenen Tafeln ist noch nicht gegeben worden; grössere oder kleinere Gruppen aus ihnen wurden aber schon mehrfach bearbeitet oder wenigstens übersetzt. Die bisher umfassendste Bearbeitung war die von J. A. G. P. J. in den Denkschriften der Wiener Akademie von 1917, eine unter Anleitung von H. Torczyner verfasste Dissertation; sie behandelte 95 Urkunden näher und gab zu allen damals bekannten Texten ein Glossar, das trotz seiner empfindlichen Mängel noch heute von grossem Nutzen ist. Da diese Arbeit viele Fragen gerade auch juristischer Art noch offen liess, hat jetzt ein Jurist das Studium der Urkunden erneut aufgenommen und uns als erstes Ergebnis seiner Studien die hier zu besprechende Arbeit vorgelegt. Eine zweite Arbeit mit dem Titel „Le ḫatru et les collectivités en Babylonie, d'après les archives de la maison Murašû“ hatte G. Cardascia schon 1946 verfasst und hat in diesem Buch oft auf sie verwiesen; sie ist m.W. aber bis heute unveröffentlicht geblieben. Wichtige Ergänzungen zu den Darlegungen dieses Buches sind uns daher vorläufig leider unzugänglich. Cardascia bespricht zunächst in zwei einleitenden Kapiteln „La Maison Murašû et le milieu économique et social“ und „La rédaction des actes“; beide Kapitel enthalten eine Fülle von wichtigen Beobachtungen zur staatlichen Verwaltung und zu den Wirtschaftsformen der Zeit sowie zur Prosopographie. Die drei folgenden, sehr umfangreichen Kapitel behandeln die wichtigsten Urkundengruppen, und zwar „Les reconnaissances de dette (uilēti)“, „Les quittances (gittānu)“ und „Les contrats“. Ausgewählte Urkunden werden in ihnen ausführlich bearbeitet, andere nur übersetzt oder in Regestenform kurz behandelt. Den Urkundenbearbeitungen in diesen Kapiteln vorausgeschickt sind ausführliche Erörterungen wirtschaftlicher, juristischer und anderer Fragen, die sich an die in den Urkunden behandelten Transaktionen knüpfen. Verweise auf aus anderen Urkundengruppen zu gewinnende Erkenntnisse sind mehrfach gegeben; die Darstellung selbst hält sich jedoch ganz an das Muraššû-Archiv und entgeht dadurch der Gefahr, die Verhältnisse verschiedener Perioden unsachgemäss zu vermengen. Nach einem kurzen Hinweis auf einige Urkunden ohne Zeugnennennung folgt ein zusammenfassender Schlussabschnitt

„L'activité de la Maison Murašû“, der die Art der von diesem Unternehmen betriebenen Geschäfte noch einmal kurz kennzeichnet: Murašû übernimmt für seine Kunden die Steuerzahlung an den Staat, wobei er das dafür benötigte Silber oft durch Verkauf eingegangener Naturalien beschafft, er nimmt Grundstücke in Verwaltung oder pachtet sie teils, um sie selbst bewirtschaften zu lassen, teils, um sie seinerseits zu verpachten. Offenbar erzielte er bei allen diesen Geschäften so grosse Gewinne, dass er gewaltige Reichtümer ansammeln konnte. Die frühere Auffassung, Murašû sei ein staatlicher Steuerpächter (*publicanus*) gewesen, lehnt Cardascia wohl mit Recht ab. Dem Schlussabschnitt folgen zwei Anhänge über die Massenheiten in den Urkunden und einige der in diesen häufig vorkommenden Fachausdrücke der Dattelpflanzwirtschaft, danach ein Verzeichnis aller Texte, das — nicht ganz vollständig¹⁾ — frühere Bearbeitungen und alle Erwähnungen in diesem Buch aufführt, schliesslich ein Index der erwähnten oder besprochenen Wörter sowie ein Sachregister und eine Bibliographie.

Es kann nicht zweifelhaft sein, dass Cardascia das Verständnis dieser Urkunden im Ganzen wie in vielen Einzelheiten ganz wesentlich gefördert hat und dass seine Arbeit dadurch zu den bedeutsamsten Beiträgen zur Wirtschaftsgeschichte des alten Orients aus den letzten Jahren zählt. Es muss den Rechtshistorikern überlassen bleiben, nachzuprüfen, ob die von Cardascia vertretenen Auffassungen sich in jedem Fall mit Notwendigkeit aus dem vorliegenden Material ergeben oder ob nicht gelegentlich auch andere Ausdeutungen der Tatsachen möglich sind. Dabei würde die Heranziehung der nicht sehr zahlreichen anderen gleichzeitigen Urkunden aus Babylonien sowie derer aus der früheren Perserzeit, auf die hier mit guten Gründen zunächst verzichtet wurde, gewiss noch manche Tatsache in eine neue Beleuchtung rücken; auch Ausblicke auf die aramäischen Urkunden aus Ägypten wären in manchen Fällen sicher lohnend. Hier können nur noch einige philologische Bemerkungen gegeben werden. Ich bringe sie hier, um die Diskussion über diese Urkunden weiterzuführen, bemerke aber ausdrücklich, dass sie die verdiente Anerkennung für die Arbeit Cardascia's nicht schmälern sollen; als Jurist konnte Cardascia mit den einschlägigen philologischen Fragen nicht in allen Fällen in genügendem Umfang vertraut sein. Zunächst eine allgemeine Bemerkung. Cardascia weist auf S. 19 sehr kurz, aber im Prinzip richtig auf den Mischsprachencharakter der späten Urkundensprache hin. Es ist bisher noch nicht unternommen worden, die Eigentümlichkeiten dieser Mischsprache näher zu untersuchen. Bei der Frage, was in diesen Urkunden sprachlich möglich ist und was nicht, tapen wir daher heute noch vielfach im Dunklen und können demgemäss oft genug wichtige Klauseln in diesen Texten noch nicht mit genügender Sicherheit interpretieren. Man wird daher als Philologe geneigt sein, die Zahl der in diesem Buch gegebenen Fragezeichen bei Lesungen und Übersetzungen ganz wesentlich zu vermehren. Es kann nicht zweifelhaft sein, dass die Untersuchung der

Sprache dieser Urkunden durch einen akkadistisch, aramäistisch und iranistisch geschulten Forscher jetzt zur unumgänglichen Voraussetzung für eine fruchtbare Weiterarbeit an ihnen geworden ist. Von dem uns besser bekannten älteren Spätbabylonischen des 6. Jahrhunderts unterscheidet sich diese Sprache ja in mancherlei Hinsicht; es gibt in ihr auch abgesehen von den vielen iranischen Lehn- und Fremdwörtern nicht wenige ganz neue Wörter und dazu manche uns fremdartige Satzfügung. Möchte Cardascia's Buch dazu anregen, dass diese wichtige und sicher sehr fruchtbare Untersuchung bald einmal unternommen wird! Die folgenden Einzelbemerkungen, die aus dem Kreis der erörterungsbedürftigen Fragen nur einiges Wenige herausgreifen, sollen einer solchen Untersuchung in keiner Weise vorgreifen.

Die von Cardascia durchgängig gebrauchte Umschrift *kaspu ā* u.ä. statt des richtigen *kaspā* zeigt, dass der Gebrauch des aramäischen suffigierten Artikels *-ā* in diesen Texten nicht erkannt wurde; ein Pronomen *ā* gibt es nicht (vgl. AnOr. 33 § 45 h und 63 g). Ein weiterer durchgängig gemachter Fehler ist die schon länger als irrig erkannte Lesung des Zeichens APIN als *nartabu* statt *epennu* (s. besonders S. 132¹⁾; Cardascia übersetzt dementsprechend statt „Pflug“ falsch „noria“ und liest dadurch aus Texten, die von Feldbestellungsarbeiten handeln, Hinweise auf Bewässerungsarbeiten heraus (so auch S. 196f.). Das Schlagwort „noria“ ist überall zu streichen und durch „Pflug“ zu ersetzen (vgl. zum Problem der Lesung von APIN noch Or. NS XVI 169 ff.). — Auf S. 7 lies in Z. 23 statt *Širkaj* gewiss *Muškāja „Phryger“*. — Für *abarakku* (!) (S. 21⁶ u.ö.) dürfte nur die Übersetzung „Hausverwalter o.ä.“ in Frage kommen; richterliche Funktionen hatte der *a.* wohl nirgends. — Zu S. 51 u.ö.: Ob man in Nippur *il-tam-meš* oder *4Tam-meš* in Namen gelesen und gesprochen hat, ist wohl vorläufig noch nicht sicher zu sagen; beide Formen des Gottesnamens sind spätbab. bezeugt (vgl. *Tam-meš* GCCI II 345, 8; 353, 2 mit *il-tam-meš* YOS VI 183, 13; *il-tam-meš* VII 22, 8; 156, 4; *4il-tam-meš* UET IV 29, 33). Das zweite Element des Namens ist a.a.O. wie sonst oft sicher *li-in-4r* „er möge schützen“ (zu aram. נטר). Auch in UM I 1, 5, 17 (dazu S. 162) ist gewiss in *il-4taml* *-meš-li-in-4r* zu emendieren. — S. 53 zu Z. 11: *tašlindu* < *tašlimtu* bedeutet gewiss „Vervollständigung, Ergänzung, Auffüllung“ (vgl. 15 1/2 *šiqil kaspu* . . . *ana ta-ši-li-in-di ša zi-it-ti-šū* „zur Auffüllung seines Anteils“ J. Kohler-F. Peiser, A. d. bab. Rechtsleben II 61; 3 *ma-na kaspu a-na taš-li-in-du ša 14 ma-na kaspi* „um 14 Minen Silber voll zu machen“ Neobab. Doc. Michigan Coll. 43, 1). — S. 70 f. sollte mit einer singulären und vorläufig sprachlich nicht zu deutenden Form *ū-ka-ma-ni-ma* (BE X 63, 7) nicht argumentiert werden. Statt *nazāzu* lies überall *ušuzzu*. — S. 102: *ušuzzāju/ušussū* gehört zum Grundstamm, nicht zum *š*-Stamm von *ušuzzu* (s. A. Poebel, AS IX 80¹). Das in den Urkunden oft auf *ušuzzāju* folgende Adjektiv *pa'šu* ist aus medizinischen Rezepten in der Bedeutung „zerschlagen“ bekannt (vgl. AMT 11, 2, 24; 80, 1, 5; BRM IV 32, 21). Die Texte stellen also „zum Stehen gehörige“ und „zerschlagene“ Lehen einander gegenüber, was A. Poebel

a.a.O. als „Dienst- und Zinslehen“ deutet. Vielleicht handelt es sich eher um intakte und nicht intakte Lehen, wobei noch zu klären wäre, was man damals unter einem intakten bzw. nicht intakten Lehen verstand. — S. 130: Ich glaube nicht an eine Bedeutung „marais“ (?) für *DIM-MEMES*. Ich vermute, dass eine schlechte Schreibung für *DIM^{MEŠ}* vorliegt und dementsprechend *makāti* zu lesen ist. *makātu* bezeichnet sowohl einen hölzernen Pfosten (aber trotz der Etymologie nicht den „Mast“ eines Schiffes, s. A. Salonen, StOr. VIII 4, 8!) als auch einen steinernen Pfeiler (z.B. einer Brücke). In TMH II 143, 11 und 21 ist offenbar ebenso wie bei Sanherib (OIP II 110, 48; 124, 38; Sumer IX 166, 55) an Pfeiler am Flusssufer zu denken, an denen eine Schöpfereinrichtung angebracht war. — Das Verbum *šalāhu* bedeutet gegen S. 131² nicht „arroser“, sondern „herausreissen“. Das nur in Texten aus Nippur (vgl. ausser den Murašû-Urkunden noch ABL 327 Rs. 8, 12) bezeugte Wort *šilihtu* bezeichnet vielleicht einen „Seiten- bzw. Verbindungskanal“ (vgl. jüd.-aram. שילוח „Bewässerungsrinnen“). — S. 132 unter: UD-DA bedeutet „trocken“. Ob dafür in jedem Fall das von *pešū* „weiss“ wohl zu trennende akkad. *pašū* „trocken“ zu lesen ist, steht noch nicht fest; *ablu* „trocken“ käme auch in Frage. Das m.W. sonst nicht bekannte SUM-UD-DA könnte jedoch auch einem einzigen akkadischen Wort (eventuell sumerischen Lehnwort) entsprechen. — S. 136 u.ö. ist die auch sonst oft angesetzte Lesung *lakuruppu* für NU-GIŠ-SAR „Gärtner“ nicht richtig; die Lesung *nukaribbu* wird durch die Vokabulare (z.B. LTBA II 1 III 6) und durch verschiedene syllabische Schreibungen (z.B. DPM 22, 71, 12; 77 Rs. 3 u.ö.; HSS V 43, 35) als die zutreffende erwiesen (vgl. zur Etymologie A. Goetze JCS II 176). Das vermeintliche *lūla-ku-ru-up-pu* in Strassm., Darius 276, 4 hat schon B. Landsberger in ZA 37, 89⁶ als für *lū^{errēšul} ku-ru-up-pu* verlesen erkannt. — S. 141 u.ö. ist die Lesung *ušištu* und die darauf gegründete Übersetzung falsch. Die auch von Cardascia gebuchten Schreibungen mit den Zeichen *si-iš* beweisen, dass die spätbabylonische Form von *usertu* vorliegt (vgl. für die ältere Form *ū-se-er-tum* YOS VI 133, 12 und TCL XIII 196, 1); das ebenso wie *u'iltu* gebildete *usertu* dürfte „Einforderung, Eintreibung“ (zu *esēru* eintreiben) bedeuten, da es im Gegensatz zu *mandattu* „Abgabe“ steht. — *kuruppu* (S. 141 mit Anm. 4) ist sicher nicht die Lesung von PI, das mit B. Landsberger, WO I 373 ff. *paršiktu* zu lesen ist. *kuruppu* bezeichnet eine Art von „Tonne“, die sowohl der Gärtner als auch der Brauer verwendete (s. auch B. Landsberger ZA 37, 89⁶). — S. 164 u.ö. ist statt *mašāru* immer der D-Stamm *muššuru* zu lesen. *muššuru* und *patāru* sind übrigens gegen S. 164¹ „dans le langage courant“ keineswegs synonym, auch wenn „entlassen“ und „lösen“ in einigen Ausdrücken sinnverwandt sind. — S. 165 ist *sa-ās-tum* als spätbab. Form von *sartu* „Unrecht“ zu verstehen (ina *sa-ās-tum* UM II 1, 85, 9 also „zu Unrecht“). — S. 165 ff. lies statt *pišku* vielmehr *pišqu*, die spätbab. Form von *pirqu*. Dieses *pir/šqu* dürfte nicht wie sein Homonym in den Nuzi-Urkunden eine Nebenform von *paqru* „Vindikation“ sein, sondern wird von

aram. פירק „einlösen“ abzuleiten sein und demnach „Einlösung“ bzw. „Auslösung“ (einer Person von Schuld knechtschaft) bedeuten. Das *pir/šqu* der spätbab. Briefe (E. Ebeling, Glossar 179 f.) ist von diesem *pirqu* gewiss zu trennen. — *ub-ta-a* in TMH II/III 204, 7 ist gegen S. 168 nicht von einem nirgends bezeugten **abātu* „saisir“ abzuleiten, sondern von *bu'ū* „suchen“. *arkāt^{MEŠ} u⁴-mu^{MEŠ} ina qāt^{II}-ia ub-ta-a* heisst „die Zukunft wird aus meinen Händen gesucht werden“, d.h. „ich werde für die Zukunft verantwortlich gemacht werden“ (vgl. für *bu'ū* in Verbindung mit *qātu* M. Streck, VAB VII 446 f. und ZA 51, zu KAR 143, 41). — S. 170 ist die Übersetzung „assignes nous“ für *šum-ma-am-ma-šū-nu* durch „höre uns“ zu ersetzen. Die Urkunde BE IX 3 verwendet statt des G-Stamms von *šemū* den sonst ungebräuchlichen D-Stamm (ergänze in Z. 11 gegen Cardascia zu *[ūl-š]e-em-me-e'*, weil der Zusammenhang ein Präteritum fordert). *-ma-šū-nu* ist hier eine schlechte Form für *-nāšu(nu)* „uns“. — S. 171 ist *ut-ta-tap-pa-lu-ū* (UM II, 1, 112, 11) mit „sie werden zur Verantwortung gezogen werden“ zu übersetzen (Dt-Stamm von *apālu*). *tamirtu*, das mit dem Verbum *tāru* nichts zu tun hat, kann auch in UM II 1, 112 mit „Flur“ übersetzt werden (gegen S. 171⁴); es handelt sich um ein von Wasserläufen durchzogenes Gelände. — S. 173² ist die Emendation von *-nim-* zu *-qim-* gewiss nicht gerechtfertigt; *ū-mar-raq nim-ma* ist eine schlechte spätbab. Form. Ebd. zu BE IX 109 lies statt *qut-ten-ni* vielmehr *tar-den-ni*, das hier den Sinn von „weniger gross“ bzw. „von geringerer Qualität“ hat (so auch sonst in den Urkunden im Gegensatz zu *rabū*, s. z.B. TCL XIII 224, 4 von Tauben, Nabd. 546, 2 und 6 von Rindern und Schafen). — S. 177 lies in TMH II/III 146, 1 *all Na-di-i-ni*. — S. 179⁵ lies statt *ka-ra-am-ba-ri* vielmehr *ka-ra am-mal-ri* „Quai der Aufseher“. Die Untersuchung über die Ausdrücke aus der Dattelpflanzwirtschaft S. 201 ff. müsste auf breiterer Basis unter Erörterung der wesentlichen Belegstellen neu aufgenommen werden, was an dieser Stelle nicht durchführbar ist; die von Cardascia gegebenen Hinweise reichen nicht aus.

Die hier besprochenen und noch andere kleinere Mängel, die bei der Erstlingsarbeit eines Rechtshistorikers, der der Philologie nur beschränkte Zeit widmen kann, nur zu verständlich sind, sollen den Dank für diese gründliche und an Anregungen zur Weiterarbeit reiche Arbeit nicht verkürzen. Wir dürfen der Hoffnung Ausdruck geben, dass Cardascia seine eingangs erwähnte ergänzende Arbeit zu diesen Urkunden ebenso wie weitere Untersuchungen recht bald den Rechtshistorikern und den Orientalisten vorlegen kann.

Göttingen, Juli 1954

W. VON SODEN

¹⁾ Es fehlen z.B. Hinweise auf die von E. Ebeling in der 2. Auflage von H. Gressmanns AOT übersetzten Urkunden.

ASIA MINOR

Bernhard ROSENKRANZ, *Beiträge zur Erforschung des Luvischen*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1952 (8vo, IV + 100 S.).

Durch die Funde von Karatepe, die für die Erschließung des sogenannten „Hieroglyphenhethitischen“ neue Perspektiven eröffnet haben, wurde auch das Interesse am Luvischen neu belebt, da die enge Verwandtschaft der beiden Sprachen immer klarer zu Tage tritt,¹⁾ und man eine gegenseitige Aufhellung erwartet.

Die Bedeutung des Luvischen, das andererseits dem Keilschriftethitischen und dem Palaischen nahe steht,²⁾ würde sich noch erhöhen, wenn es, wie Rosenkranz in seinem Aufsatz *Die Stellung des Luvischen im Hatti-Reiche* (IF 56, 1938 S. 265-284) annimmt, im Hatti-Reich weitgehend als Umgangssprache gedient hätte.

Die erste grundlegende Beschreibung der luvischen Sprache verdanken wir E. Forrer (ZDMG 76, 1922, S. 215 ff.), der sich auf das damals zugängliche beschränkte Material stützte. Eine wesentliche Förderung unserer Kenntnis der luvischen Sprache und insbesondere der Verbalflexion brachten die Forschungen von F. Sommer in seinem Monumentalwerk *Die Ahhijavā-Urkunden*, München 1932 (s. Index S. 456 f. und 458), der die in den keilschriftethitischen Texten vorkommenden Glossenkeilwörter in grösserem Umfang zur Klärung dieser Sprache heranzog.³⁾ Bossert steuerte auch in seinem Buche *Asia*, Istanbul 1946, S. 91 ff. einige wichtige Bemerkungen über das Luvische bei. Über die bisher erzielten Ergebnisse berichtete Rosenkranz in seinem Aufsatz *Der gegenwärtige Stand der Erforschung der luvischen Sprache*, der bereits in Anm. 3 zitiert worden ist.

Wie man auch aus dem Vorhergehenden entnimmt, bemüht sich Rosenkranz seit langen Jahren um die Erforschung des Luvischen. Seiner hier angezeigten Arbeit stellt sich H. Otten's Werk *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen*, Berlin 1953 (Deutsche Akademie der Wissenschaften, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 19) zur Seite. Beide Arbeiten bedeuten einen neuen Vorstoss zur Erschließung des Luvischen und ergänzen sich in schönster Weise.

Bei der Arbeit von Rosenkranz liegt der Schwerpunkt in der Erörterung der grammatischen Fragen. Otten's Arbeit ist auch hinsichtlich des Lexicons sehr

ergiebig. Dies ist zum Teil darauf zurückzuführen, dass der erstere bestimmte Fragen in besonderen Abschnitten behandelt, während der letztere Gruppen von *luvili*-Texten nach einander untersucht. Das Umschrift-Heft, das aus der Feder Otten's im selben Jahr und in derselben Serie als Nr. 17 erschienen ist, ist als Ergänzungsheft zu den *Keilschrifturkunden aus Boghazköi XXXV* (Berlin 1953) gedacht. Es enthält die nach der Ansicht seines Verfassers einigermaßen sicher als luvisch zu bezeichnenden Texte (einschliesslich die in der Boğazköy-Grabung 1952 gefundenen Fragmente, die jetzt in *Keilschrifttexte aus Boghazköi VII*, Berlin 1954, wieder von Otten herausgegeben worden sind) und verfolgt die Aufgabe, einem weiteren Kreise von Sprachforschern und insbesondere den nicht-keilschriftkundigen Indogermanisten die Mitarbeit zu ermöglichen.

Rosenkranz war in der Lage die in *KUB XXXV* herausgegebenen luvischen Fragmente vor ihrem Erscheinen zu benutzen. Sein Buch gliedert sich in folgende Kapitel:⁴⁾ I. Der Umfang des luvischen Materials — II. Luvisches in hethitischen Texten, Exkurs: Analyse eines hethitischen Textes mit luvischem Einschlag — III. Welcher Sprache entstammen die Glossenkeilwörter, Exkurs: Zu IX 31 II 26-28 // HT 1 II 2-4 — IV. Zur luvischen Orthographie und Lautlehre — V. Nominalflexion. Allgemeines: A) Genera, B) Nominalstämme, C) Kasusbestand — VI. Ein luvischer Fluch — VII. Die Form der Anrede, Exkurs: Tunnaqi I 58 f. — VIII. Die Formel *a-ah-ra ya-ah-ra-an* — IX. Das Abstrakt-Suffix — X. Das Kasusuffix *-ti* — XI. Das sogenannte „Possessivum“ — XII. Bildungen auf *-nz-* und *-nt-*, Exkurs: Zur Beschwörung XXXV 45 II 18-24 — XIII. Zur Pronominalflexion — XIV. Zum Verbalssystem, A) Präsens Aktiv, B) Präteritum, C) Imperativ, D) Medium — XV. Ein luvisches *l*-Partizip? — XVI. Das Partizip auf *-ma* — XVII. Enklitische Partikeln — XVIII. Analogiezauber in luvischen Texten. Die wertvolle Arbeit wird mit Literaturangaben, einem Stellenregister, einem Sach- und Wortweiser, Nachträgen und Berichtigungen beschlossen.

Forrer hatte als erster in ZDMG 76, 215 f. die Glossenkeilwörter der luvischen Sprache zugewiesen, und seine Meinung wurde auch von Rosenkranz in IF 56, 265 ff. angenommen, während Bossert, *Ein hethitisches Königssiegel* S. 33, 108 ff., 285 und *Asia* S. 53, sie für das „Hieroglyphenhethitische“ in Anspruch nehmen wollte. In der vorliegenden Arbeit wird diese Frage nochmal ausführlich besprochen. Rosenkranz betrachtet die Glossenkeilwörter mit Recht im wesentlichen als ein einheitliches Gebilde und versucht eine Reihe von Glossenkeilwörtern und ihre Formantien im Luvischen nachzuweisen. Auf S. 26 begnügt er sich schliesslich mit der vorsichtigen Feststellung: „Es muss uns genügen, dass „Glossenkeilsprache“ und Luvisch im Wortschatz wie in der Flexion zahlreiche Übereinstimmungen aufweisen, während noch keine klaren Unterschiede festgestellt werden konnten.“ Bei der weitgehenden Annäherung des Luvischen, des „Hieroglyphenhethitischen“ und der Glossenkeilwörter vor allem in der Verbalflexion

⁴⁾ Man vergleiche dazu den Index zu Grammatik und Syntax in der Arbeit von H. Otten, von der weiter unten die Rede sein wird.

wird es mit unseren heutigen Mitteln kaum möglich sein, die letzteren mit einer dieser beiden Sprachen mit Sicherheit zu verknüpfen. Als eine dritte Möglichkeit käme ein eigener „Glossenkeildialekt“ in Frage.⁵⁾

Das von Rosenkranz auf S. 82 ff. erwogene *l*-Partizip im Luvischen erscheint mir nicht genügend fundiert zu sein. Die luvische Herkunft der Bildungen *dalugnula* und *parganula* ist sehr zweifelhaft, zumal die zu Grunde liegenden Verba hethitisch sind. Rosenkranz stellt sich gegen meine Auffassung (Jahrbuch für kleinasiatische Forschung I, 1950 S. 124 f.), wonach die hethitischen *l*-Suffixe weitgehend auf proto-hattischen Einfluss zurückzuführen sind, während Goetze in seinem Aufsatz *The Cultures of Early Anatolia*, Proceedings of The American Philosophical Society, Vol. 97, 1953 S. 215 Anm. 6, meine Meinung annimmt. Rosenkranz erinnert mich daran, dass das Indogermanische auch solche Formantien besass. Dies beweist aber nicht, dass das Hethitische das Erbgut bei *l*-Bildungen bewahrt hat. Rosenkranz gibt selbst zu, dass die Sonderung des Erbutes von dem entlehnten vorläufig kaum möglich ist.

Gegen das von Forrer, ZDMG 76 S. 222 und *Forschungen* I S. 207 f. angenommene passivische Partizip auf *-man* bzw. *-ma* im Luvischen haben Sommer in *Ahhijavā-Urkunden* S. 75 f., 388 und Friedrich, *RHA* 47 S. 11 ihre Bedenken geäussert. Auch für das „Hieroglyphenhethitische“ hat man ein Partizip Passiv auf *-mi* bzw. *-ma* angesetzt (vgl. Forrer, *Die hethitische Bilderschrift* S. 22, 33; Bossert, *Šantaš und Kupapa* S. 84 f.; derselbe, *Ein heth. Königssiegel*, S. 229 und *Asia* 52 f.). Ein Partizip auf *-ma* hat die Voraussetzung, dass solchen Bildungen Verbalstämme zu Grunde liegen. In diesem Zusammenhang führt Rosenkranz auf S. 89 folgendes aus: „Bei der Durchsicht des Bestandes an luvischen *ma*-Formen ergab sich nur bei wenigen Belegen ein sicherer oder auch nur wahrscheinlicher Zusammenhang mit Verbalformen.“ Goetze äusserte sich in JCS 5 (1951) S. 72 f. zustimmend für die Ansetzung eines Partizip Passiv auf *-mi* bzw. *-ma*⁶⁾. Auch bei wenigen der von ihm mitgeteilten Beispiele kann man einen Zusammenhang mit Verbalstämmen nachweisen. Dies ist sicher zu bezweifeln im Falle von *pihaimi-* bzw. *pihami-*⁷⁾ und *mitgaimi-*. Den Personennamen *U-ni-ma* (Laroche, *Recueil d'Onomastique Hittite* Nr. 794), der phonetisch wahrscheinlich *Tarhuni-ma* zu lesen ist,⁸⁾ möchte ich als ein Gegenargument vorbringen. Man kann hier kaum behaupten, dass *-ni-* einen Verbalstamm darstellt. Es ist sicherlich nicht von den bekannten Suffixen *-na-*, *-ni-*, *-nu* zu trennen, die entweder zur Stammerweiterung dienen oder als Zugehörigkeitssuffixe fungieren. Ebenso fasse ich den Prinzenamen auf dem Denkmal von Hanyeri auf, der von mir in meiner Arbeit *Zur Lesung von manchen Personennamen auf den hieroglyphenhethitischen Siegeln und*

⁵⁾ Vgl. auch die Ausführungen von H. Otten auf S. 8 ff.

⁶⁾ Ebenso Otten auf S. 80.

⁷⁾ Vgl. die Personennamen *Piḫa-A.A.*, *Piḫa-LÜ*, *Piḫanu*, *Piḫašdu*, *Piḫaddu*, *Piḫa-UR.MAH*, *Piḫa-DU*, *Piḫawia*, *Piḫawizi* bei Laroche, *Recueil d'Onomastique Hittite* S. 32 Nr. 529-537, die für *piḫa-* eher auf ein Nomen schliessen lassen.

⁸⁾ Vgl. den PN *Tarhini* bei Laroche a.a.O. S. 37 Nr. 679.

Inschriften, Ankara 1950, S. 6 ff. als *Tarḫu-ti-me* gedeutet worden ist. Meinen Deutungsvorschlag haben Laroche, a.a.O. S. 60 Nr. 1209 und Bossert, *Orientalia* 23 (1954) S. 138 angenommen. Bossert liest ihn *Tarḫu-dima* und spricht die Meinung aus, dass er sich aus dem Namen des Wettergottes und einem part. perf. pass. auf *-ma*, gebildet vom Verbalstamme *di-*, zusammensetzt. Nach dem Beispiel *Tarḫunima* empfiehlt es sich ihn in *Tarḫu-d+ima* zu zerlegen. Bei Bildungen auf *-ma* bzw. *-mi* wird man in vielen Fällen mit Adjektiven oder mit solchen, die substantiviert sind, durchkommen. In anderen Fällen ist eine Annäherung an die hethitischen Bildungen auf *-ima-*, wie *ekunima-*, „Kälte“, *katḫattima-*, „Beben“, *taškupima-*, „Geschrei“, *tethima-*, „Donner“ etc. (vgl. Götz, KIF I, 186 f.) zu erwägen. In diesem Sinne könnte man das Namens-element *piḫama-* mit „Gabe“ übersetzen. Das Element *-piḫa-* möchte ich jedoch von *piḫama-* trennen. Vgl. Laroche, a.a.O. S. 121. In ihm liegt wahrscheinlich ein wirkliches Partizip vor. Vgl. den Namen *Hutupijanza* mit dem Namen *Kuttupija* bei Laroche, a.a.O.

In dieser kurzen Besprechung war es mir nicht möglich, auf alle vom Verfasser behandelten Fragen einzugehen. Wir sind Rosenkranz für seine zuverlässige Arbeit zu besonderem Danke verpflichtet. Es ist zu hoffen, dass es ihm in Zukunft auch möglich sein wird, sich weiterhin der kleinasiatischen Forschung zu widmen.

Ankara, August 1954

Sedat ALP

SYRIA

Otto EISSFELDT, *El im ugaritischen Pantheon*. Berlin, Akademie-Verlag, 1951 (8vo, 83 S., 1 Abb.) — Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-Hist. Klasse, Band 98, Heft 4.

Eissfeldt setzt hier seine früheren religionsgeschichtlichen Untersuchungen zu den ugaritischen Texten fort. Das allgemeinere Problem, dass gemeinsemitisches *ilu-ēl* einerseits das Appellativ „Gott“ ist, anderseits auch als Name eines bestimmten Gottes, El, auftritt, kehrt hier wieder. Eissfeldt untersucht demgemäss erst (S. 11-28) das Vorkommen von *ilm* mit dem Ergebnis, dass es in den meisten Fällen Plural des Appellativs ist, sicher mindestens einmal aber auch Eigenname, als *El* + die Partikel *mali* zu verstehen. Die weitere Untersuchung von *il* (S. 29-53) ergibt, dass es meist Eigenname ist, anderemale sicher oder wahrscheinlich Appellativ, der im betreffenden Zusammenhang vorkommende Gott oder aber „Gott“ im allgemeinen. Darauf (S. 53-70) stellt er fest, dass dieser Gott El im Kult Ugarits eine hervorragende Rolle gespielt haben muss, wie sich aus den Epen, den kleinen Texten und in etwas geringerem Masse auch aus den El-haltigen Personennamen ergibt. Dass er mindestens in bestimmten Kreisen nicht nur der höchste Gott, sondern „der Gott schlechthin“ war, dem gegenüber die anderen Gottheiten zwar

⁹⁾ Vgl. auch Laroche, a.a.O. S. 134 f.

¹⁾ Die künftigen Forschungen werden zeigen, in welchem Masse eine Übereinstimmung zwischen den beiden Sprachen in Frage kommt. Sollte jedoch das „Hieroglyphenhethitische“ sich als ein Dialekt des Luvischen erweisen, so schlägt F. Sommer in seinem Buch *Hethiter und Hethitisch* S. 36 f., Stuttgart 1947, für die Sprache der Hieroglypheninschriften von Karkemisch die Bezeichnung „Ostluvisch“ vor.

²⁾ Über die Beziehungen des Luvischen zum Lykischen s. F. J. Tritsch, *Lycian, Luwian and Hittite*, *ArOr* 18 (1950) No 1-2 S. 494-518.

³⁾ Eine Zusammenstellung der Nominal- und vor allem der Verbalformen findet sich bei Friedrich in seinem Artikel *Fremde Flexionsformen in hethitischen Texten*, *RHA* 47, 1947/48, S. 3-11. Rosenkranz veröffentlichte eine Liste der Glossenkeilwörter im Jahrbuch für kleinasiatische Forschung I 1950/51) und Nachträge und Berichtigungen dazu in *BiOr* IX (1952) S. 160 Anm. 3. Eine Liste der Glossenkeilwörter ist jetzt in das *Heth. Wörterbuch* von Friedrich, Heidelberg 1952/54, aufgenommen.

schwerlich ihre Existenz, wohl aber ihre Bedeutung für den Frommen zu verlieren im Begriff stehen" (S. 60), glaubt Eissfeldt dem Text 53 — bei Gordon, aber unter 107 mitgeteilt; bei H. Bauer ist es 51, in älterer Lesung — entnehmen zu können. Den Schluss machen Nachträge und ausführliche Register.

Die Arbeit zeigt wieder die bei Eissfeldt gewohnte Beherrschung des Materials wie der Literatur — nur ist S. 43 ignoriert, dass Gordon *hkpt* neuerdings für Kreta nimmt (Gordon, *Ugaritic Literature* 231.133,8) — in Verbindung mit der auf diesem schwierigen Boden doppelt notwendigen Sorgfalt und Vorsicht. Seinem Ergebnis kann man im wesentlichen durchaus zustimmen, auch wenn man da oder dort anderer Meinung ist. So möchte ich für *ab šnm* der Übersetzung „Vater der Jahre“ immer noch den Vorzug geben, da die neueren Übersetzungen (Eissf. S. 31 Anm. „Vater der Dahinschwindenden“, V *šnj*) nichts Besseres an die Stelle zu setzen wissen und das Hauptargument, „Jahre“ sei sonst *šnt*, mir nicht durchschlagend scheint: auch *ug. jm* „Tag“ hat im Plural beide Bildungen. Gewisse Bedenken regen sich am ehesten bei Text 53 (S. 60 ff.; zu der angegebenen Literatur ist noch H. Ringgren, *Word and Wisdom*, 1947, S. 74 ff. nachzutragen), wo Eissfeldt auf seine Auffassung dieses anerkannt ermessen schwierigen und im Verständnis unsicheren Textes etwas viel aufbaut; die S. 70 erwähnten ägyptischen und babylonischen Texte, die einen Gott als Allgott darstellen, sind ganz anders eindeutig.

Die bei dem Thema naheliegende und auch schon oft erörterte Frage nach Els Verhältnis zu Baal, die meist in dem Sinn beantwortet wird, dass letzterer, als Vertreter einer jüngeren Schicht im Pantheon, bereits daran ist El in den Hintergrund zu drängen (so in verschiedener Weise Aistleitner, Dussaud, Nielsen, Obermann), wird von Eissfeldt nur in den Nachträgen (S. 71 f.) gestreift. Er hat sie offenbar als ein umfassenderes, auch in die Vorgeschichte und Geschichte der israelitischen Religion hineinspielendes Problem bewusst für spätere Behandlung zurückgestellt; vgl. das Referat über seinen Vortrag am Berliner Theologentag, Theol. Lit.-Ztg 1954, 5, Sp. 283 f.

Basel, Oktober 1954

W. BAUMGARTNER

VETUS TESTAMENTUM

Cyrus H. GORDON, *Introduction to Old Testament* Ventnor, Ventnor Publishers, 1953 (8vo, VII, 312 S.). Preis: \$ 4.75.

C. H. Gordon, der Verfasser des *Ugaritic Handbook*, Herausgeber von Keilschrifttexten, Bearbeiter von babylonischen Siegelzylindern und mandäischen Zauberschalen, aber auch Autor von fesselnden Blüchern für weitere Kreise, wie *The Living Past* (1941) und *Lands of the Cross and Crescent* (1948), Kenner des lebenden Orients und Teilnehmer an verschiedenen Ausgrabungen, legt hier ein Buch vor, das eine Art Einführung in die Geschichtsüberlieferung des Alten Testaments im Lichte der archäologischen und literarischen Funde sein will. Nach einem einleitenden Kapitel über

das verfügbare Quellenmaterial beginnt es mit der Schöpfung und den entsprechenden Mythen. Es folgen Ägypten und Mesopotamien bis 1500 v. Chr., die Amarnazeit, Ugarit; die weiteren Kapitel begleiten Israels Geschichte von der Patriarchenzeit bis zum Ausklang des altorientalischen Zeitalters mit Ende der Exilszeit. Überraschend sind ch. VII *Homer and the Ancient East*, und ch. XIII *Discoveries at Karatepe*. Ein Anhang (S. 289-297) handelt von *Literature and Historiography*. Den Schluss machen Stellen-, Wort- und Sachregister. Die Vorsatzseiten bieten übersichtliche Kartenskizzen.

Wie man es bei einem so vielseitigen und selbständigen Forscher nicht anders erwartet, bietet das Buch auch dem Fachmann reiche Anregung. Namentlich aus dem ugaritischen Material weiss er viel zu machen, gerade auch hinsichtlich der Beziehungen zur homerischen Welt (S. 89 ff., 289 ff.): Wenn *Ilias* O, 290 Handel mit Sidon belegt, so gilt das auch für Ugarit und wird hier durch manche Übereinstimmungen in Götterepitheta, epischen Motiven und stilistischen Wendungen bestätigt (s. auch JNES XI, 1952, 212). Gemeinsame Quelle ist die ägäisch-mykenische oder „kaphtorische“ Kultur. Die Philister sind schon um 1500 v. Chr. ins Land gekommen (S. 108 f.). Kaphtorisch ist die handgewerbliche Tätigkeit der Hausfrau: *Prov.* 31, 21-24 (S. 99), der balladenhafte Schluss des Deboraliedes 5, 28-30 (S. 138 f.), die romantische Liebesgeschichte im Krt-Epos und bei David (S. 138 f.). Wenn Esther ihre jüdische Herkunft verheimlicht, ist das der früheste Beleg für die schiitische *taqiyya* (S. 278 f.) usw.

Gelegentlich ist die Vergleichung freilich zu äusserlich, um zu überzeugen. Wie in Ägypten und bei Homer soll „gut und böse“ auch im Alten Testament als „Autonym“ einfach „alles mögliche“ bedeuten (S. 22, 97 f.); aber genügt das wirklich auch in der Verbindung mit *jāda* „unterscheiden“ (II. *Sam.* 13, 36), mit „wählen und verwerfen“ (*Jes.* 7, 15 f.) und vollends in Zusammenhang mit dem Wunderbaum, der solches Wissen vermittelt, in *Gen.* 2 f.? Das Mazzenbacken in *Ex.* 12 ist mehr als nur ein Stück aus einem Vorrat epischer Thematika (S. 293, mit Verweis auf I Krt 79 ff.), es ist ätiologisch wichtig; für die vermisste semitische Etymologie s. L. Koehler, *Lexicon*.

Dass die Kleider der Israeliten in der Wüste nicht zerschissen (*Dt.* 8, 4), ist schwerlich Nachklang aus epischer Tradition (S. 293, vgl. *Gilgameschepos* XI 244 ff.), sondern gleich dem parallelen „deine Füsse schwollen nicht an“ jüngere legendäre Steigerung der Wunder der Wüstenzeit. Gesucht ist auch der S. 294 behauptete Zusammenhang des angeblich alten Brotes (*Jos.* 9, 2) mit den Zauberbrotten verschiedenen Alters. *Gilgameschepos* XI 220 ff. Aber auch wo die Parallelen als solche einleuchten, ist zu fragen, ob es notwendig immer „epische“ Motive sein müssen. Manche, wie der spätgeborene Sohn, die Überflügelung des Älteren durch den Jüngeren, der Held als Jüngster (S. 84 f.) und dgl. haben doch eine sehr viel weitere Verbreitung in volkstümlicherem Erzählgut; und auch im Alten Testament haben wir es gar nicht immer mit „epischer“ Höhenlage zu tun. Das von Gunkel, Gressmann, A. Jeremias u. a. gesammelte gemeinsame israelitisch-griechische Material ist durch Gordon jedenfalls stark bereichert, wenn es auch wohl noch etwas differenzier-

ter zu sehen wäre, wie ich im Schweiz. Archiv f. Volkskunde 41 (1944), 1 ff. zu zeigen versuchte.

Zweierlei beeinträchtigt aber die Freude an dem Buch. Einmal die ablehnende Haltung gegenüber den wesentlichen Ergebnissen der quellenkritischen Arbeit am Alten Testament, die unausgesprochen hinter der ganzen Auffassung steht. Wie sich Gordon dessen Entstehung denkt, wird freilich nicht klar. Nur gelegentlich ist einmal die Rede von zwei späten umfassenden Geschichtswerken, Genesis, Könige und Chronik, die beide aus älteren Quellen kompiliert seien (S. 296). Auch beim Pentateuch hört man nichts von verschiedenen Fäden; nur *Gen.* 38 wird einmal sehr unbestimmt als „eingespritzt“ („injected“) bezeichnet (S. 121). Selbst die Tradition über das Aufkommen des Königtums ist als einheitlich behandelt (S. 121). Immerhin ist Deuterjesaja anerkannt (S. 263), dagegen *Jes.* 24, 2 als jesaianisch zitiert (S. 231); auch *Micha* 4, 1-5 und c. 7 gelten als echt (S. 234). Wenn G. der Überzeugung ist, die Prinzipien unserer Quellenkritik hielten vor der Beweiskraft der altorientalischen Texte nicht stand, so möchte man das hier doch irgendwie näher begründet sehen, und besser begründet, als es in seiner *Ugaritic Literature* (1949, S. 6) mit dem Vorkommen verschiedener Namen für ein und dieselbe Gestalt und mit stofflich bedingtem Stilwechsel geschieht. Ich wüsste nicht, inwiefern das altorientalische Material die Zuweisung von *Gen.* 1 und 2 f. an verschiedene Quellen oder die Zerlegung von *Gen.* 6-8 oder 37 in solche widerlegt hätte. Und die Sachlage in Hiob oder Daniel ist viel zu kompliziert, als dass sie sich mit G. (S. 72 f.) einfach aus dem „ABA-Schema“ des Codex Hammurabi — Anfang und Ende poetisch, das Mittelstück Prosa — erklären liesse.

Aber selbst wenn Gordon für den Pentateuch recht haben sollte, müsste sich dann nicht als nächste Aufgabe die Ersetzung der Vierquellentheorie durch eine andere und bessere aufdrängen, weil die blosser Tatsache des so beschaffenen literarischen Werkes eben eine Erklärung verlangt und jene vage Annahme einer grossen Kompilation unmöglich genügen kann? Hier lässt G. seine Leser doch einfach im Stich. Und wenn er vor einer „Isolierung“ der einzelnen Erzählungen warnt (S. 27 f.), so verkennt er die besondere Struktur der alttestamentlichen Geschichtsbücher, wo die Einzelerzählungen so oft in einer Weise sich abheben, wie es in den altorientalischen Mythen und Epen nicht der Fall ist, weil hier die Hand eines Verfassers und Dichters ganz anders im Spiel war. Es fehlt bei G. die hier unerlässliche sagen- oder überlieferungsgeschichtliche Betrachtungsweise — nur von ätiologischen Elementen ist gelegentlich die Rede —, die den Einzelerzählungen nachgeht und hier die letzten Bausteine der grösseren Zusammenhänge findet. Sollte alles was Gunkel, Gressmann, Noth u. a. nach dieser Seite hin getan haben, für die Katze gewesen sein?

Mit diesem Versagen nach der literarischen Seite hängt es nun auch zusammen, dass ebenso die geschichtlichen Probleme nicht zu ihrem Rechte kommen. G. ist offenbar in der Lage, das biblische Geschichtsbild von der Väterzeit an im wesentlichen für geschichtlich nehmen zu können; nur ganz vereinzelt, etwa für Davids Goliathsieg (S. 146) oder für Manasses Bekehrung (S. 235 *)

hat er Bedenken. Nicht nur *Gen.* 14 ist ihm, weil in die Amarnazeit passend, historisch (S. 75, 104). Auch die Vätergenealogie und die hohen Lebenszahlen sind es; er rechnet sogar aus, dass Joseph zur Zeit von Moses' Geburt recht wohl noch leben konnte (S. 102 f.) Aber die hohen Altersangaben finden sich doch nur in der jüngsten Überlieferung, und die Richtigkeit der kulturellen Voraussetzungen, wo in der Tat viel neues Material hinzugekommen ist, gewährleistet bekanntlich noch lange nicht die Geschichtlichkeit des Erzählten. „The essential historicity of the Exodus should not be questioned“ lesen wir S. 232 f. Gut, aber damit fangen doch erst die Fragen an: welcher Teil des späteren Volkes war in Ägypten, wie steht es mit der überlieferten Reise-route usw.? Von der Landnahme heisst es (S. 132 f.): „Joshua's conquest was rapid: Jericho fell; then the neighbouring city of Ai and numerous other towns throughout Palestine“. Man halte daneben die minutiöse Behandlung dieser Texte durch Noth in seinem Kommentar, wo er erst nach literarkritischer und überlieferungsgeschichtlicher Untersuchung an die historische Fragestellung kommt: sollte auch das alles überflüssig sein? Und bei Ai ist es gerade der archäologische Befund, der die gänzliche Unzuverlässigkeit der Überlieferung dargetan hat! — Zur Rechtfertigung seiner Haltung weist G. darauf, dass der „confirmatory trend“ der Archäologie auch für profane Schriftsteller des Altertums gelte, z.B. für Herodot, dessen „most amazing yarns have in a number of instances turned out to be sober truth“ (S. 281^b): da müsste doch sehr viel genauer unterschieden werden, vgl. Archiv Orientalni XVIII 1/2, 1950, 69 ff.; auch für die Pest von II *Kg.* 18, 35 kann er (II, 141) nicht mehr als Kronzeuge (S. 230) gelten.

Die Bedeutung der archäologischen Forschung und der durch sie zutagegeforderten Texte ist heute unbestritten. Und wir sind uns der Grenzen literar-kritischen Erkennens stärker bewusst als vor einem halben Jahrhundert, haben auch gelernt, gewisse geschichtliche Urteile zu revidieren. Aber hier geht es nicht um solches Mehr oder Minder, über das sich gewiss reden liesse. Hier wird der Ertrag der bisherigen Arbeit am Alten Testament in weitem Umfang einfach über Bord geworfen. Wie uns scheint, ohne genügenden Grund und nicht zum Besten der Sache. Wir sehen die Aufgabe viel mehr darin, all das neue Material möglichst sachgemäss mit der bisherigen Arbeit an den Texten zu verbinden und nur dort zu ändern, wo es sich als unumgänglich erweist.

Basel, September 1954

W. BAUMGARTNER

* * *

Martin NOTH, *Die Welt des alten Testaments*. Berlin, Verlag von Alfred Töpelmann, 1953, zweite verbesserte Auflage (8vo, XV und 288 pp.) = Sammlung Töpelmann, Theologische Hilfsbücher, Band 3.

Since its initial appearance in the year 1940 *Die Welt des alten Testaments* has demonstrated its singular usefulness as a vademecum and general survey of the Old Testament world. Now, twelve years later (1952), Martin Noth has subjected the book to a revision, necessitated,

of course, by the progress of Near Eastern studies during the intervening period. The revision is by no means radical or extensive, yet several pages are added which take account of new information, and the bibliography is somewhat increased. *Die Welt des alten Testaments* is notable for its ordering and articulation of material. Not all scholars would make the same arrangement, perhaps, but the reasons for the present outline are apparent enough: (1) geography of Palestine, (2) the archaeology of Palestine, (3) the elements of ancient Oriental history, and (4) the text of the Old Testament. The longest of the sections is the third (pp. 144-236), the shortest the fourth (pp. 237-290). Throughout, the book is a model of succinctness and precise statement.

It is to be expected that Noth's special interests should reflect themselves in his book, but nowhere do they distort his perspective or acquire undue proportion. Thus we are given his views on the early history of Israel, particularly on the twelve-tribe amphictyony; tribal history; the history of names, especially of Palestine; topographical identification, with most of which the writer finds himself in accord. Such sections as those treating the culture periods of the land and its most important characteristics (pp. 87-98), the alphabetic writings (pp. 166-177), and the fundamental characteristics of the religious point of view and practice of the great religions (221-228) are extremely useful and, as usual, lucidly and straightforwardly expressed. Again and again parallels and comparisons are given to contemporary situations and places. Noth's description of the nature of ceramic evidence and the establishment of relative and absolute chronology is sensible and wise. His caution here is especially well-taken. While the section on the text may appear to be somewhat out of place in this book, the discussion is exemplary in its succinctness and in its wise judgment. Not all scholars will follow Noth in the chronology of the history of the ancient Orient given at the close of the book, especially the dates for the Assyrian monarchs where Poebel's translation of the Assyrian King list is not recognized. The Dead Sea scrolls are given the briefest kind of treatment. The illustrations are well chosen throughout; one is especially grateful for the representations of various kinds of Near Eastern scripts, for the line from the inscription of Ahiram and the line from the Siloam inscription, for the pictures of the Samaria and Lachish ostraca. These are very useful for students, and the accompanying text should provide a good introduction to their study. While the bibliography is not always up to date, sufficient references are given to introduce the student to the wider field of inquiry, and the scholar will be glad to have them given in their several contexts. It is devoutly to be desired that *Die Welt des Alten Testaments* may find its way into other languages. It is an indispensable „Einführung in die Grenzgebiete der alttestamentlichen Wissenschaft.“

Jerusalem, June 22, 1954

James MUILENBURG

M. A. BEEK, *Wegen en Voetsporen van het Oude Testament*, Delft, W. G. A. de N. V., 1953 (8vo, 385 pp.).

In this attractively printed and bound volume Martin Beek, the Old Testament scholar of the Municipal University of Amsterdam, has tried to show, as the flap of the book informs us, that there exists in the whole world no literature more interesting than the Bible. So far as the first part of the Bible, *in casu* the Old Testament, is concerned the author has really succeeded in his attempt. Disturbed by the fact so many people nowadays lack any interest in the Old Testament maintaining that all what is told there has nothing to do with the world we now live in, Beek wrote in fine Dutch this magnificent book in the hope that in this way it would be possible to convince that people of the contrary. There is some reason to believe that he has succeeded in this effort too, since within the year of publication a second impression already came from the press. The book is a popular introduction to the Old Testament, the subject being divided into eighty-six sections covering the whole field from the Creation to the times of Ezra and Nehemiah, concluded by some fine pages on the growth of Holy Scripture. The author is known by his charism of popularising Old Testament science in the best sense of the word and the present volume is a new proof of this. There is a wealth of carefully chosen photographic illustrations which enhance the value of this well got-up book.

Only two printing errors were collected by the reviewer: on p. 59 *ethisch* for *ethnisch* and on page 60 *entum* for *entum*.

Weerselo, June 1954

H. A. BRONGERS

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT
uit de grondtekst vertaald en uitgelegd, onder redactie van A. vanden Born, W. Grossouw, en J. van der Ploeg, Deel VI, Boek 2: *Daniel* by J. VAN DER PLOEG. Roermond en Maaseik, J. J. Romen & Zonen, 1954 (8vo, 184 pp.). Price f 5.78 or by subscription f 5.10.

The volumes of the Dutch Catholic Commentary on the Old Testament are appearing in rapid succession, and the latest volume well maintains the standard set by its predecessors. There is a good Introduction, in which the unity of the Hebrew and Aramaic book of Daniel and its origin in the second century B.C. are maintained, and the Four Kingdoms are held to range from Nebuchadnezzar to Antiochus Epiphanes. The reviewer was once advised by the late Dr. J. Rendel Harris to publish nothing on the book of Daniel, or he would be sure to have the Fundamentalists on his track. He has recently found, however, that it is from the opposite quarter that he has been attacked for views as sober as those of Dr. Nelis with a virulence that few Fundamentalists could emulate¹⁾. That these views have been

¹⁾ Cf. H. L. Ginsberg, *Vetus Testamentum*, iv, 1953, pp. 246 ff.

widely shared by modern scholars, and that they are represented in many commentaries, both Protestant and Catholic, is no disadvantage for a commentary whose wide circulation may be expected. Attention may be drawn to a section of the Introduction in which the literary genre of the book is studied and a good, though brief, account of the significance of Apocalyptic is given, together with a summary of the religious message of the book of Daniel. The present volume naturally deals with the deuterocanonical parts of Daniel, as well as the Hebrew and Aramaic parts.

Like all the volumes of the series, this volume carries a new translation of the book of Daniel, with a full commentary beneath. The author is well acquainted with modern work on this book, and has drawn freely on it for his own work. His commentary may be commended as reliable and up-to-date, and it will be used by Catholic and non-Catholic readers with profit.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

E. S. MULDER, *Die Teologie van die Jesaja-Apokalipse, Jesaja 24-27*. Groningen, J. B. Wolters, 1954 (8vo, viii + 126 pp.).

This doctoral dissertation presented to the University of Groningen is written in Afrikaans. This will greatly restrict its accessibility to scholars, and the reviewer confesses that it is only imperfectly accessible to him. It consists of a translation of Isa. xxiv-xxvii, together with a careful commentary, followed by some special studies on these chapters. The commentary makes full use of the Qumran Isaiah Scroll, published by Millar Burrows, and also makes frequent use of Ras Shamra material for parallels in word or thought. Following the commentary is a study of the vocabulary and style of these chapters, with word-lists and passages within the chapters and elsewhere where they occur. The author is held to have compiled his work circa 270 B.C., shortly before the closing of the prophetic canon, which is ascribed to circa 250 B.C. The reviewer is doubtful how far it is legitimate to speak of a canon, or the completion of a canon, at this time, since no formal decisions on the subject were taken. He would agree, however, that not later than 250 B.C., and probably rather earlier, the prophetic books had attained such a position in the esteem of men that they were unlikely to receive further additions. He would also agree closely with Dr. Mulder in dating these chapters, since he holds that they were not earlier than the time of Alexander. Many other dates have been suggested, and Dr. Mulder is acquainted with these and records them, but does not examine the grounds on which they have been based.

The closing chapters deal with the resurrection in the Isaiah Apocalypse and with the theme of judgment. The theme of resurrection is studied in the setting of thought elsewhere in the Old Testament — Ps. xvi. 10, xlix. 16, lxxiii. 24, Hos. vi. 1 f., Ezek. xxxvii, and Dan. xii. 2. It is a little surprising to find Job xix. 25-27 left wholly out of account. Dr. Mulder finds in Isa. xxvi. 19 a clear reference to resurrection from the dead. This view he shares, of course, with many other scholars. He does

not appear to take account of the view, expressed, for instance, with much force in E. F. Sutcliffe's *The Old Testament and the Future Life*, that the thought here, as in Ezek. xxxvii, is of the national revival.

In general, the author shows a good acquaintance with the literature of his subject, but devotes too little of his attention to the examination of views which diverge from his own. Moreover, while it is hard that a man should be criticised for writing in his own language, it is undeniable that he could have made a greater contribution to scholarship if he had written in some more widely read language.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

Th. H. ROBINSON and F. HORST, *Die Zwölf Kleinen Propheten*. Tübingen, Mohr, 2nd ed., 1954 (8vo, X + 276 pp.) = *Handbuch zum Alten Testament*, edited by O. Eissfeldt, 1. Reihe, 14. Price: DM 19.80, or bound DM 22.60.

In this commentary the first six of the Minor Prophets are dealt with by Robinson and the remaining six by Horst. It is eighteen years since Robinson's part of the first edition appeared, and sixteen since Horst's part appeared. The revision of the work for this new edition has lengthened the work by but a few pages, and has been limited by the decision to reproduce the translation without change. Nevertheless, there has been a considerable amount of change, especially in the textual and philological notes, and some modifications of the translation have been embodied in the notes. Moreover, the bibliographies have been brought up to date.

The general positions of the editors remain substantially unchanged, and in a work that has so long been widely used need but brief mention here. Nevertheless, since *Bibliotheca Orientalis* was not yet born when the first edition appeared, and this is the first notice in its pages, a few points of interest may be mentioned. Robinson holds that Hos. i and iii offer parallel accounts of the marriage of Hosea to a temple prostitute, that Joel i-ii date from the 4th century, but iii-iv from not earlier than the third century B.C., and that the book of Obadiah is a collection of isolated oracles relating to Edom, dating from the period between the end of the sixth century and the middle of the fourth century B.C. In accordance with his well-known views on the nature of the prophetic oracle, he divides the books into a large number of short oracles. He is sparing in his rejection of passages as secondary. Horst has modified his view which appeared in the first edition, that the book of Habakkuk is to be dated circa 620 B.C., and now decides for a date between 609 and 605 B.C. It may be added that he uses the material of the Habakkuk Commentary found amongst the Qumran Scrolls in this edition. On the second half of the book of Zechariah he holds original views, dating parts of ix. 1-xi. 3 in the pre-exilic period, circa 730 B.C., but the rest of this section in the post-exilic period, to which also the remainder of the second half of the book belongs, but in

no case so late as the Maccabaeon age. In common with a number of other scholars he rejects the view that there was a Scythian menace in the time of Zephaniah. Here Eissfeldt adds a useful note stating the arguments for and against this view.

In its revised form this commentary will continue to serve students, with its mixture of long-established and original views. It brings a contribution of its own to the study of the Minor Prophets, and merits the attention of readers at all levels.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

* *

Franciscus ZORELL S.J., *Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti*. Roma, Pontificium Institutum Biblicum, Fasc. VI, 1947; VII, 1950; VIII, 1952 (8vo, 247 S.) Preis: \$ 1.40 pro Lieferung.

In BiOr IV, 1947, 36-38 besprachen wir die ersten fünf Fasciculi dieses Wörterbuches. Seitdem erschienen die Lieferungen 6-8. Da der anfängliche Redaktor, P. F. Zorell, inzwischen leider verstorben ist, hat L. Semkowski unter Mitwirkung u.a. von M. Hagen und A. Bea, die Arbeit fortgeführt. Unser damaliges Gesamturteil können wir nur wiederholen und dazu betonen, dass uns das Wörterbuch beim Gebrauche immer besser gefiel.

Bei Vergleichung mit dem inzwischen vollständig erschienenen *Lexicon in V.T. Libros* von L. Koehler (und W. Baumgartner) sind die Unterschiede nicht sehr gross. Beide Wörterbücher ergänzen einander, wobei bald das eine, bald das andere mehr bietet oder deutlicher ist. Vielfach finden sich bei Zorell ausführlichere Literaturangaben. Beim Verbum fallen hier deutlicher als bei Koehler die Stammformationen durch den Druck auf. Typografisch ist das vorliegende Werk auch schöner und übersichtlicher. Wörter aus anderen semitischen Sprachen werden hier in Transliteration gegeben, während bei Koehler ein Schrifttafel (u.a. für das Äthiopische) wünschenswert gewesen wäre.

Zur Verdeutlichung der lateinischen Übersetzungen findet man hie und da Wiedergabe in modernen Sprachen, z.B. bei קר: animo sedato, tranquillo, kaltblütig, sang-froid; bei רקמה variegatus, bunt, bigarré; bei רפסדות rates, Flösse, radeaux, floats; bei צנה frigus modicum grate refrigerans, Kühle, fraîcheur; bei פרכר ambula-crur apertum altum, „loggia“. Leider fehlen solche Übertragungen bei einigen noch selteneren Wörtern, welche man selbst im grossen lateinisch-niederländischen Wörterbuch von Van Wageningen vergebens sucht, so z.B. bei רבשק pincerna, wo die Bedeutung „Mund-schenk“ hinzugefügt sein sollte, ebenso bei צנח paxillus, bei עשׂה depstus sum, bei שער horripilari, wiewohl hier die Ableitung sich vermuten lässt.

Die matres lectionis erfolgen in Übereinstimmung mit dem masoretischen Text. In vielen Fällen wurden dadurch unnötig zusammengehörige Wörter von einander geschieden z.B. חמישי und חמש, obwohl das nicht immer zu vermeiden ist. Vielleicht wäre es, nun der vormasore-

tische Text immer mehr bekannt wird, besser gewesen statt dieses willkürlichen Gebrauchs die Reihenfolge der lemmata zu Grunde zu legen. Zudem würde die Vergleichung mit den Wörtern in C. F. Jean, *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest* durch diese Anordnung erleichtert. In den Fällen, wo Wörter im MT auf doppelte Weise buchstabiert sind, hätten besser beide Möglichkeiten erwähnt werden können, z.B. חומה und חמה.

Doch das sind Kleinigkeiten. Im allgemeinen begrüßen wir die Fortsetzung dieses Lexikons mit Freude und hoffen, dass die folgenden Fasciculi bald das hebräische Wörterbuch zu Ende führen, und mit dem aramäischen beginnen werden. Möge dann, wie bei Gesenius, ein lateinisch-hebräischer Anhang folgen, der von erheblichem praktischen Nutzen sein dürfte.

Hilversum, März 1954

J. J. KOOPMANS

ARAMAICA

G. R. DRIVER, *Aramaic Documents of the fifth Century*. London, Oxford University Press, 1954 (folio, xi + 59 pp., xxiv pl.). Price: 4 guineas.

In 1932 L. Borchardt bought a leather bag containing Aramaic documents from a dealer. He mentioned this acquisition, for the first time, in his *Allerhand Kleinigkeiten, seinen wissenschaftlichen Freunden und Bekannten zu seinem 70. Geburtstag ... überreicht*, 1933, pp. 47-49. During the next years E. Mittwoch, W. B. Henning, H. J. Polotsky and F. Rosenthal occupied themselves with the study of these texts. This year there appeared a magnificent text edition from the master hand of G. R. Driver, containing an historical Introduction, the text with a translation of and a commentary on the thirteen complete letters and the fragments. Furthermore there is an appendix with the Neo-Babylonian, Aramaic and Greek data about the Persian satrap 'Aršam, a glossary and twenty four splendid plates.

The letters were probably written between the years 411 and 408 B.C., being despatched partly from Babylon and partly from Susa to Persian officials in Egypt. They give a lively picture of the situation in that country during the last phase of the Persian government. They deal with the administration of estates, the acquisition of labour, the punishment of disobedient slaves, the transfer of property from father to son, the insubordination of troops towards their officers, an order to a sculptor to execute equestrian statues, the forwarding of a linen cloak. One of them is a passport issued to an official on his way from Susa to Egypt guaranteeing his maintenance in the intermediate stations.

The new texts, documents of the Imperial Aramaic, are also of great importance linguistically. Large parts of the commentary are devoted to this aspect. These critical notes are highly valuable contributions to the syntax and lexicography of Aramaic, enriching it with previously unknown words, mostly of Persian origin. It is true that some marks of interrogation remain after

several loanwords; but on the other hand, a convincing explanation of many of them is given. Of some Aramaic words it is proved that the special meaning they have has been obtained through their use as an ideogram in Pahlavi.

The edition of Professor Driver is marked by the highest scholarship. It is only on a few details of minor importance that the reviewer would like to propose some suggestions. The reference on p. 4 note 16 does not seem to tally. Perhaps note I on p. 5 was meant. On p. 5 line 14 from the bottom the word "too" seems out of place. On p. 16 in the commentary on line 2 the sentence: "that the sing. צבות and not the plur. צבות is meant is shown by וני, which qualifies it", seems to be in contradiction to the translation of this line "that troop", as well as to the remark in the commentary on iii, 7 "this form... refers to a masc. noun", which both take, in the reviewer's opinion correctly, וני as be-

longing to חילא. On p. 22 in the commentary on line 5 Leander is to be read in stead of Bauer. On p. 29 in the commentary on line I וך is considered to be a demonstrative qualifying פתפא. The reviewer would explain וך as anticipating לה of line 2, just as in x, 2 וך is resuming בנא of line I. In xi, 2 read אשתלח in stead of אשתלה, cf. commentary ad loc. On p. 32 in the commentary on line I the occurring beside each other of d and z is explained as a phonetic phenomenon, vid. the beginning of the change of z into d, cf. Leander § 2d-j. It is also possible that it is a question of orthography, cf. Schaefer, *Iranische Beiträge*, I, pp. 242ff. The reviewer who is convinced that every student of Aramaic will consult this work with the greatest profit would like to express his deep admiration for this brilliant volume.

Leiden, August 1954

T. JANSMA

* *

Emil G. KRAELING, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*. New Haven, Yale University Press, 1953 (8vo, 319 pp., xxiii pl.). Price: \$ 10.—

The finding of Aramaic papyri at Elephantine at the beginning of this century has thrown light on a dark period in the history of the Jewish people. During the years after the appearance of the texts and a series of publications describing the life of a Jewish colony in a South Egyptian garrison-town nobody had any notion that nine more rolls and a great number of fragments were packed away in a trunk in a New York department store. In 1893 the Egyptologist C. E. Wilbour had bought these papyri at Assuan. In the year after that he showed some fragments to Sayce who identified them as being Aramaic and recommended copying them carefully. Probably Wilbour intended to study the texts himself. This intention, however, was frustrated by his death in 1896. In 1947 his daughter bequeathed the collection to the Brooklyn Museum. It was Kraeling who was entrusted with the study of them and who published an excellent edition in 1953.

The work opens with an historical Introduction of ten chapters (pp. 1-119). The texts themselves are printed in square script with the translation beside them, followed by a commentary (pp. 123-304). The last part of the volume contains indices (pp. 305-319) and splendid plates of the unrolled papyri, of the endorsements and of the process of opening them (Pl.i-xxiii). The value of these texts (mostly contracts of marriage, sales, gifts of houses, manumission of a slave and one letter) consists in enriching our knowledge of Aramaic, in increasing the juridical material, in fixing more precisely the position of the temple of Jahu and in adding to the evidence about the last phase of the Persian domination of Egypt. Several problems, however, remain unsolved: words and terms of Aramaic or foreign origin, the beginning and the end of the colony, certain customs of law (e.g. the meaning of pap.i and the status of Palti in pap. ii, iii, and iv), the part played by Widrang (pap. viii and xiii), the chronology (the opinions of Parker and Horn-Wood disagree in pap. x-xiii by a difference of one year) and the end of Amyrtaeus (it is a pity that the highly important letter pap. xiii is so badly damaged).

It is striking that a scribe uses two different forms in one and the same contract, even in one and the same line e.g. v, 6: bky and bk; 6: brtky and 7: brtk; ix, 14: 'nt and 15: 'nty. For the explanation of the form 'nsl in ii, 13 as a Haphel with syncope of the h reference is made to Leander § 35h. But it is also possible that the form is an Aphel, cf. *ibidem* § 35i, 'dn in v, 1 is considered to be a defective way of writing 'dyn. If it is not simply a scribal error, the spelling could point to a pronunciation 'edēn in stead of 'edayin, cf. Syriac haydēn. In vii, 42 hyb is explained as a passive participle because the active form would be h'ib. Perhaps we have here an intensive hayyāb, 'hrn in iv, 19 is taken as an adverb "afterwards" and 'nh 'nny as the beginning of a new sentence. The present reviewer would like to suggest to add the three words to the previous sentence: "have power over my portion after my-Ananiah's-death". In that case a new sentence would begin with gbr: "another man etc." and 'hrn 'nh 'nny would be parallel with 'hr mwtky in lines 17-18. Gbr at the beginning of a sentence occurs also in line 16. For the construction 'nh 'nny cf. line 19. 'hrn must have the same meaning as 'hry and is possibly a scribal error for this form (cf. for scribal errors iii, 15; v, 11 etc.).

In chapter i of the Introduction Damascus is considered to be the centre where the Aramaic "language became a literary medium with a standard spelling and phraseology" (p. 5). It is questionable whether there is convincing evidence to support this hypothesis. Whether the sentence "since both Assyrians and Jews had to deal with the people of Aram... they were both conversant with this (sc. Aramaic) tongue and so might well use it" (p. 6 n. 12) is a satisfactory explanation for the use of the Aramaic described in the situation of 2 Kings xviii, 26 is doubtful. On pp. 41 ff. a number of hypotheses are discussed concerning the origin of the Jewish element in Elephantine without the author seeming to prefer any one of them. Therefore his remark on p. 48 "Jewish elements were introduced later, perhaps under Amasis... and continued to serve under

the Persians" is not sufficiently substantiated. From the description of Jahu in pap. xii (dated to 402 or 401), "the god who dwells in Jeb the fortress" the conclusion is drawn that the temple had been rebuilt after the destruction of 410. It is not beyond doubt whether the wording justifies this far-reaching conclusion. The material from the Targums is dealt with somewhat haphazardly. The Targum is always mentioned without any further indication as to which one is meant. For the construction *qbl* plus object with the meaning "to invoke" there is a reference in i, 6 to *Targ. Ex. xxii, 22*. Here *Onkelos* is meant. However the verb is not construed with an object, but with *qdm*. In ii, 14 *Targ. Gen. xiv, 24* is quoted, which is in this case *Jonathan ben Uzziel*. In the following sentence *Onkelos* again is meant in *Targ. Gen. iii, 24*. In iii, 22a reference is made for the use of *yāt* to *Targ. Deut. xviii, 18*. This particle, however, occurs already in *Onkelos, Jerushalmi* and *Jonathan ben Uzziel* of *Gen. i, 1* and *passim*.

Finally the reviewer may be permitted to propose some small corrections. On p. 4 n. 4 the title of Koehler's Dictionary reads *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leyden, 1953. On p. 15 the text refers to an article of E. Meyer from 1915 while the note mentions a study from 1911. Perhaps in the text the work of Meyer which is quoted on p. 30 in n. 19 was meant. Concerning p. 16 n. 60, Leander's Grammar was published not in 1948, but in 1928. N. 61 on the same page should read *JA*, 1921. Concerning p. 17 n. 66, Driver's work appeared in 1954. On p. 75 n. 36 read *xxie* Congrès. On p. 143 line 15 "witness" ought to be inserted into the translation; the same on p. 239 line 26. On p. 145 line 10 from the bottom read 5:2 in stead of 5:3. On p. 162 the commentary on line 20 concerning the perfect in conditional sentences with reference to Bauer-Leander § 79a is not exact; rather § 111c should be applied here. On p. 240 line 2 read 12:1 in stead of 11:1. On p. 264 the statement "*bnn* must be the first in the series of objects" is not right; the translation on p. 261 gives the correct view. The index of words contains a few mistakes. The reference to 7, 42 sub voce *ktbt*, 1st p.s. perf. is wrong. Sub voce *lqh* read II, 10 in stead of I, 10. Sub voce *l'* the reference to 10, 11 does not seem to tally.

May the remarks made be a token of the great admiration which the reviewer holds for the excellent publication.

Leiden, August 1954

T. JANSMA

PALESTINA - ISRAEL

J. SIMONS, *Jerusalem in the Old Testament, Researches and Theories*, Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten 1952 (gr. 4to, XVI and 517 pp., 33 Plates, 64 Figures) = *Studia Francisci Scholten memoriae dicata*, I. Price in buckram: f 80.-.

One of the most arduous, yet most rewarding tasks which a modern historian has to face, is the piecing together of all available data, both archaeological and literary, pertaining to an antique site, that he may obtain a working knowledge of the frame in which a human

community of the past lived its destinies. Scores of cities throughout the Ancient Near East were thus evoked from their ashes, several of them with a marked degree of success. In the case of Old Testament Jerusalem, however, the odds seem to be against us. The almost entire area is covered with buildings. Most of the sections which can possibly be excavated have been so disturbed in the course of centuries as to make it often impossible to obtain conclusive evidence from a stratigraphical examination, not to mention the use of defective techniques by the early explorers. On the other hand, literary sources, biblical and others, are scarce, often corrupt, and susceptible of divergent interpretations. For these reasons, the monographs on Ancient Jerusalem published during the past decades are seldom satisfactory. It is all the more gratifying for the reviewer to be able to praise J. SIMONS' magnum opus. Since its publication in 1952, the literature on the Holy City was enriched with the long awaited continuation of *Jérusalem Antique* by Father H. L. VINCENT, of the École Biblique et Archéologique Française. It will of course be extremely profitable to compare both works, for a qualified appraisal of their differences, but also of their many points of agreement.

The book of SIMONS begins with a chapter entitled appropriately "Orientation", the purpose of which is to familiarize unprepared readers with the main topographical features of the city, the names by which they came to be known, and the successive surveys, soundings, and excavations conducted on the site in the course of almost a century. Chapter II presents us with a translation and general exegesis of the description of Jerusalem by Fl. Josephus in the fifth book of the *Jewish War*, sections 136-141. These sections were, and we fear, shall continue being, a *crux interpretum*. Chapter III conclusively establishes that the city of the Jebusites conquered by David stood on the triangle-shaped hill wedged between the Kedron and the Central Valley of Jerusalem (so-called Tyropoeon). The author endeavours to interpret and coordinate the results of the excavations conducted on this portion of the city with a view to tracing the course of its defenses and the evolution of the same in subsequent periods — no mean task if one remembers, say, the report of Macalister and Duncan in the fourth Annual of the Palestine Exploration Fund, with its notoriously insufficient survey of the architectural structures unearthed then. The crucial problem of the identification and location of the Davidic Millo and of the Akra of the Syrians during the Maccabean wars is discussed at length, and, we are sorry to say, unconvincingly. The same chapter includes a study of the waterworks of the City of David and a summary of whatever could be inferred or observed concerning the royal necropolis. Chapters IV and V deal with the further extension of Jerusalem under the monarchy, starting from the southwestern hill which is limited to the east by the Central Valley, and encompassed to the south and to the west by the Hinnom Valley. Simons regards as most probable that this hill was included in the fortified perimeter of the city at an early stage, perhaps already in the days of Solomon. He warns us, however, that a rigorous demonstration of this cannot be ministered, since the origin and subsequent alterations of those sec-

tions of the city-walls which Bliss encountered during his tunnelling along the northern slopes of the Hinnom Valley, cannot possibly be ascertained beyond doubt. The author relies almost exclusively on the data of Josephus for his hypothetical tracing of the northern limit of the city, namely the "Early Wall" of the monarchy, on a scarp of rock paralleling David Street and *Tariq bāb el-silsileh* toward the south, and the "Second Wall", built at a later period as a defense for the Mishneh or suburban Jerusalem, and restored under Nehemiah. This is not to say that Simons ignores the casual discoveries of rock scarps and sundry fragments of antique masonry in the vicinity of the Mauristān and of the so-called Via Dolorosa, which were at times interpreted as remains of the "Second Wall", or at least as indirect evidence for what its course may have been; only the author wants to call our attention on the precariousness of such evidence, and the necessity of implementing it by the witness of the texts. It is well-known that the general problem of the "Second Wall" is closely related to the particular problem of the authenticity of the church of the Holy Sepulchre. The author is firmly convinced that the most probable hypothesis with respect to the course of the "Second Wall" is also favorable to the traditional location of Golgotha and of the tomb of Jesus. It should be emphasized here that the arguments of Simons move along rigorously scientific lines, and that they were not influenced by any preconceived theory. Chapter VI deals with the Temple area and aims at interpreting Herodian architectural remains found in the course of the underground exploration of Warren, or still visible in the substructions of the Haram esh-Sherif. Little or nothing is said of the Solomonic Temple nor of its presumed location, and one may regret that the author did not give more attention to the descriptions of Kings and Chronicles. Chapter VII shows a certain underrating of the evidence offered in the various passages of the Book of Nehemiah which describe the ruins of the city, the restoration of its walls and gates, and the festive dedication of the same. This attitude of the author may be just his reaction against an excessive "tayloring" of the texts and some adventurous deductions recently drawn from it. We are not referring here to Vincent's exegesis of Nehemiah. In chapter VIII (and last), Simons shows himself to be less inhibited. He identifies the "Third Wall" or Wall of Agrippa with the rampart of Soliman, stating that the latter was built on the line, or immediately close to the line, of Agrippa's Wall. This thesis finds support in what seems to be the most obvious interpretation of the texts of Josephus. The (incomplete) archaeological survey and soundings conducted close to the rampart of Soliman neither prove nor disprove it. Yet it is no longer a fashionable thesis. A majority of scholars prefer to identify the "Third Wall" with the unfinished line of defense thrown some 400 meters to the north of the modern rampart — a line which was partly explored by Sukenik. In maintaining the equation, "Third Wall" = Soliman's, Vincent, Simons, and I myself, may be reputed the "Last of the Mohicans". We feel strongly that the descriptions of Josephus, who in this case was an eye-witness, just do not fit Sukenik's line, which must be labelled "number four". What to make of it is another question, and Simons is

probably wise not to decide. One may tentatively ascribe it to Bar Kokhba, but this again demands confirmation.

The reviewer, who also was in Jerusalem and pondered the topographical problems of the Holy City as a part of his duties, begs to disagree with Simons on a few topics of unequal import. He still thinks that the most probable location of the Akra of the Syrians is on the northeastern promontory of the Upper City, overlooking the Temple area, and threatening the Jews' freedom of access to it. This conclusion does not suppose any undue stretching of the texts. It is sufficient that one would start from the topographical data contained in the Maccabees, and realize that Josephus got all mixed up in locating the Phourion, or Stronghold of David, on the western hill, and the Syrian Akra on the lower hill to the east, site of the Citadel (Akra) of the Jebusites, which he failed to identify with the primitive City of David. Simons prefers to cling to the letter of Josephus, at least as far as the Akra of the Syrians is concerned, while admitting that Josephus' identification of the Phourion is spurious. The attempt at showing that there is no basic disagreement between the Maccabees and the Jewish historian is most unfortunate. What Simons really does is to read Josephus' topographical muddle back into the sketchy, but somehow clear data of the Maccabees. Thus doing, he finds himself compelled to pooh-pooh Josephus' account of the Hasmoneans "filling out the ravine . . . and reducing the height of the Akra . . . in order that the Temple might also overlook this hill" (SIMONS' translation of *Jewish War*, V, section 139). These expressions are unintelligible if the Akra is located south of the Temple area; they make at least some sense if the Akra is identified with the northeastern promontory of the western hill.

SIMONS is undoubtedly right when he declares that the problem of the northern boundary of the Temple area in pre-Herodian times has not been solved conclusively, and it is a fact that archaeologists have as yet found no clear evidence of the "Second Wall" abutting against the Antonia, as Josephus seems to imply. But this does not justify the author in stretching out the Mishneh or suburban Jerusalem to the north of the Temple area, under the protection of the so-called Wall of Manasseh, boldly identified with masonries found by Warren east of the "Golden Gate", and hypothetically extended to the northwest, along the gulley now hidden under the northeastern corner of the Haram esh-Sherif. Now it seems that SIMONS, who is usually pedestrian in the developments of his argumentation, suddenly grew reckless. We have here a fine example of what he calls in the subtitle of his book, with a derogative overtone, "Theories".

There are minor points on which we would take exception with the views of the author. It would be pedantic to list them. Here are two samples: The Dragon's Well of Nehemiah 2:13, in connection with the Valley Gate, is identified by SIMONS with 'En Rōgel, in the immediate vicinity of which was the Stone of the Serpent. This identification seems to rest chiefly on the (reasonable) assumption that dragons and serpents are kindred. But then, it would be more satisfactory, from a topographical point of view, to identify the Dragon's

Well with Josephus' Pool of the Serpents (*Jewish War*, V, section 108), close to the Monuments of the Herods, today the Birket es-Sultān, where the Hinnom Valley turns eastward. — Simon's looks for the Upper Pool of Is. 36:2 northwest of the Damascus Gate, where a shallow depression bears the modern name of arḍ el-birkeh. This is little better than a wild guess. Why not admit, rather, that we do not know, for sure, what Isaiah meant with his Upper Pool?

Let not these criticisms obscure the fact that Simon's book is first rate, and an indispensable tool for all those who are bent upon scrutinizing the past of the Holy City. In order that everyone be given his due, we must, before concluding this too long review, stress the clarity and the informative value of the illustration, as well as the elegance of the typography.

Princeton, October 15, 1954

Georges A. BARROIS

* * *

Jerusalem in the Old Testament

H. VINCENT et M. STEVE, *Jérusalem de l'Ancien Testament*, 1re Partie, *Archéologie de la Ville*. Paris, J. Gabalda et Cie., 1954 (4to, 371 pp., 108 pl.) = *Recherches d'Archéologie et d'Histoire*.

It would be a disservice to archaeology as a science to say or to believe that the reconstruction of the biblical city of Jerusalem on the basis of literary and archaeological data is by now an accomplished fact except for a number of details yet to be clarified or filled up. On the other hand, even a superficial comparison of recent studies on the subject with those of half a century or less ago, as e.g. G. A. Smith's two volumes on *Jerusalem* (1907-1908) or J. Germer-Durand's *Topographie de l'Ancienne Jérusalem* (1925), bears out that the accumulation of archaeological discoveries combined with a more penetrating analysis of the available texts has brought about an enormous advance. Aptly a competent reviewer stated recently: "We have now reached, in the study of the topography of Jerusalem, the first stage in which we have not been compelled to 'make bricks without straw'" (PEQ 1953, 152).

If any person still entertains doubts about this optimistic statement being justified, Père Vincent's latest book on *Jérusalem de l'Ancien Testament*, the first half of which is to be reviewed in the following pages, should suffice to convince him. As a fact, all those to whom either directly as archaeologists or indirectly as Old Testament scholars the subject is of primary interest and importance, are to be congratulated on the appearance of this monumental, up-to-date work on ancient Jerusalem, which even students of classic archaeology might envy them. Much more, of course, our compliments and our gratitude go out towards the author, who after a lifetime devoted to the study of the Holy City at any period in all its aspects has been allowed to crown his efforts with this comprehensive synthesis of his vast knowledge. Whoever has perused this reviewer's homonymus book which appeared two years ago, will doubtless have noticed that not a single chapter of it could have been written without constant recourse to materials

published or analysed, often after personal investigations on the spot, in Vincent's numerous books and articles. Now that the same author's synthesis¹⁾ has also become available, it is certain that for at least another half century nobody will be able to deal in a responsible manner with any of the problems of ancient Jerusalem without paying due regard to the chapters or paragraphs of this book bearing on such problems.

The first part of *Jérusalem de l'Ancien Testament* (= JAT) now under review represents presumably about half of the complete work and is made up of thirteen lengthy chapters. The book does not open with any general description of the existing city, its form and size, its conspicuous features and monuments or, as the author calls it, "l'ossature générale de la ville" (p. 3), but refers the reader for this necessary orientation to the earlier, never completed work *Jérusalem Antique* (1912). Generally speaking, we notice that, in spite of the author's intention to deal with the whole of his subject "à frais nouveaux" (p. V), his earlier books remain indispensable, as several rather important matters are not here treated with the same fulness. Consequently, from the very first pages of his book we are at grips with the supremely important texts of Flavius Josephus and the not less delicate interpretation of various items mentioned therein (Upper Market, Lower City, Third Hill, etc.). Following this chapter which already puts us face to face with some of the most thorny aspects of the study of Jerusalem, the second chapter presents a detailed description and archaeological valuation of the existing Turkish circumvallation, known before from earlier lengthy articles of the author (RB, 1925-1927-1947). The discussion at this place of that chronologically final subject may be taken to be an introduction to the historical chapters III-V which deal successively with the so-called First, Second and Third Wall of Josephus. An indispensable complement to this section is found in ch. VI, which under the somewhat picturesque title *Autour d'un rempart mouvant* assigns its place as "the fourth wall" to the famous Robinson-Sukenik-line (see already RB, 1928-1947). It is our conviction that both the positive explanation of the line of Josephus' Third Wall as being substantially identical with that of the existing north wall (ch. V) and the negative conclusion, based on a devastating analysis of the Robinson-Sukenik-finds, that these have nothing to do with Agrippa's architectural masterpiece, are irrefutable. As, on the other hand, the author has always upheld these views against the universal opinion of all other experts, we feel inclined to class these chapters among his most valuable contributions to a sound development of the study of ancient Jerusalem. This is not to say, however, that we are any more than before convinced of the historic connection the author strives to establish between the "fourth wall" and Bar Kochba's ephemeral revolution. Perhaps we should say that we are even less convinced of this than ever, now that in consequence of the dis-

¹⁾ A concise summary of the author's views was published in his article *Jérusalem*, *Dict. de la Bible*, Suppl. XXI. It will be seen, however, that since its appearance (1948) Vincent has tacitly changed his ideas on several points. Where this is not the case his new book often reproduces verbatim his earlier expositions.

covery of the Dead Sea Scrolls a pre-Christian date of the so-called Zadoqite Fragments has become an increased probability (In his recent monograph on *The Zadoqite Fragments and the Dead Sea Scrolls*, p. 77, H. H. Rowley concludes to a probable date "not later than 131 B.C.", in other words about two and a half centuries before Bar Kochba's appearance on the stage of Jerusalem).

After the chapters on the three or four walls, which fix the general picture of Jerusalem in its rise and subsequent developments and for this reason constitute the most important section of the whole book, the author deals with the principal "fortresses" of the ancient city, first the Syrian Akra which has been the subject of most fierce debates for at least a couple of generations (ch. VII; cp. RB, 1934), and afterwards the Herodian fortress of Antonia, the remains of which have become known largely through Vincent's own investigations (ch. VIII; cp. RB, 1933-1937). The archaeological discussion of these remains is followed by a biblical *Excursus sur l'aspect de la Question du Prêtoire*, collecting the same considerations and arguments which are known already from several earlier publications by the author (the latest in RB, 1952, 513 ff.). This *Excursus* would therefore have gladly been exchanged for a reply to the arguments in favour of a contrary opinion, such as e.g. were presented by another authority in the same issue of the same review (pp. 531 ff.). The subject of the fortress is appropriately followed by a study of Herod's heavily fortified palace in the area of the present Citadel and the same chapter (IX) also contains an inquiry into the Hasmonaean royal palace and the Adiabenean palaces, as far as the very scanty information concerning these buildings goes. With ch. X we return to the outer circumference of the city of the Old Testament, that of its latest period, as outlined in Nehemiah's three famous wall descriptions. This particular chapter is unavoidably somewhat in the nature of a test, as it supplies the answer to the question whether and how far the elements of the city's defence works elsewhere dealt with more or less separately fit into Nehemiah's comprehensive picture and in their turn render this picture more understandable. In a double chapter (XI-XII) the author deals with *Les Installations Hydrauliques* and their historical interpretation, largely though not completely, in a manner identical with his earlier extensive studies, especially *Jérusalem sous terre* (1911) and RB, 1911-1912. Although the subject of *Les Nécropoles* has likewise been touched upon in earlier publications, the chapter (XIII) thus entitled contains more new information than any other of the book, among other things on the monument of Helena of Adiabene, which is also illustrated in a specially profuse manner. The second part of JAT will contain an extensive treatise on the temple-palace-quarter of the ancient city. The chapters now published are illustrated with 110 figures and exactly 100 plates *hors texte*.

The summary presented above is in the literal sense of the word an analysis *per summa capita*, but no other summary can add much to the comprehensive statement that apart from some subjects already dealt with more fully in book-form (*Jérusalem Antique*, *Jérusalem sous terre*, *Jérusalem Nouvelle*) Vincent's latest book pro-

mises to be an exhaustive work on everything concerning the capital city of the Old Testament. The reviewer wishes to state particularly that its action radius, so to speak, is in various directions greater than that of his own homonymus work, not only because JAT will contain a complete discussion of the arduous problems of the temple-palace-quarter (concerning which we have limited ourselves practically to the periphery) but also because it presents an often much more detailed account of the respective archaeological discoveries and sometimes includes hitherto unpublished information from the author's notes as well as from those of others (especially G. Schick). It will, therefore, be a long time yet before the rich contents of this most recent study on Jerusalem in the Old Testament has produced its full results in the commentaries of biblical scholars where, as we should never forget, a work like this must show its proper return.

Does all this mean that we have enjoyed the first half of this great work with unqualified approval and consent? Honesty compels us to acknowledge that this is not the case, not even nearly so. It is known to everyone acquainted with the subject that the reviewer has expressed a number of opinions different from those of the venerable nestor of Palestinian archaeology. Did not he himself state recently that though well informed about his views he (J. S.) but rarely feels inclined to accept them (RB, 1953, 580)? We sincerely regret to say that a most diligent study of JAT has failed to bring about our "conversion". If in the following paragraphs we intend to set forth some of our remaining doubts, it is not because we entertain the illusion that a future generation of archaeologists and biblical scholars will in each of these points take our side but we do hope that especially the representatives of the latter category, usually on the look-out for guidance in matters archaeological, will in every case take pains to balance against each other the real arguments. We shall limit ourselves to the most important problems, though well aware that many other points are far from unimportant.

1) *The Second Wall*. The course of what Josephus has called the Second Wall is unquestionably the problem most lively debated in all periods of the study of ancient Jerusalem. The reason is not only its direct bearing on the question of Golgotha and the Holy Sepulchre but also its repercussions on various other aspects of the subject, notably the concrete interpretation of the texts of Nehemiah which, as we know, outline the city's boundaries as they had become after the addition of the Mishneh and its "Second Wall". Several years ago we drew attention (OTS VII, 1950, 179 ff.) to the much neglected problem of the so-called "wall of Manasseh" mentioned in II Chron. 33, 14. On that occasion we suggested to see in this wall a complement, east of Antonia or Hananeel respectively, of the Second Wall which, we argued, in the anachronistic picture of Josephus is erroneously made to end against the western side of Antonia. At the same time we made an effort to elucidate the historic and organic connection between the "wall of Manasseh" and the "wall of Hezekiah" of II Chron. 32, 5. The latter text is, of we are not mistaken, men-

tioned nowhere in the first thirteen chapters of *JAT*, while a discussion of II Chron. 33, 14 ("un texte peu clair") is put off the second half of the work (p. 231 and n. 1). It follows that only at a later stage we shall be allowed to see whether and in what manner the author historically accounts for the long section of the city's pre-exilic circumvallation from somewhere near the south-east angle of the temple-palace-quarter to as far as the Fish Gate in the north, a section which already figures, e.g., on his sketch of "L'Enceinte de Jérusalem d'après Néhémie" (pl. LXI). Only then shall we know which other solution he is in a position to propose for the termination of his Second Wall at a point which was not part of the first or early wall (pl. XXI. - XXIVbis). On the contrary, we are now perfectly informed as regards the author's views on that section of Jerusalem's enlargement as a walled city about 700 B.C. which lies west of Antonia: the extent of this northern addition and the course of its new wall as well as the latter's starting point. As far as the relevant chapter (IV) merely repeats ideas and arguments published before we do not wish to reiterate the objections brought in against it by ourselves and others. There are, however, a few new elements we may usefully call attention to.

The detailed description and analysis of the well-known ancient building remains in the Russian Alexander Hospice presented in *Jér. Nouv.* (pp. 40 ff.) is in the present book replaced by a few essential remarks (p. 107). It is a matter of satisfaction to note that the much extolled biblical basis for attributing these remains to an originally pre-hellenistic palace, viz. the so-called *kisse* of the Persian governor mentioned in *Neh.* 3, 7, has been dropped, and this for good reasons (p. 243). But it is decidedly disappointing to discover that the same "palace" is immediately afterwards made to rise from its ashes, because it must "à peu près nécessairement" have existed, not only somewhere at Jerusalem but also precisely at the very spot where Nehemiah's text was formerly erroneously believed to point out its location, as this would seem to be "sa localisation la plus pratique". Against this firm adherence to what is believed to be a good cause we continue to hold with others that the *peḥah* of Eber-Nahara possessed no palace whatever in the modest dismantled capital of a remote and insignificant province of his vast satrapy. Nor are we convinced that the area of *rās Golgotha* or any other point on the north-west hill would have been the most appropriate place for such a residence. In this connection we may recall the author's own statement elsewhere that for precisely the same purpose, viz. to control the city's territory enlarged through the addition of the new northern quarter, the Syrian overlords of the Maccabean period could not possibly select any other place for the establishment of their garrison but the promontory of the south-western hill (p. 190). Whatever the truth of this statement we further believe that at any rate a building protruding outside the city's circumvallation as suggested on the basis of the remains in the Russian hospice, is not a very obvious abode for the representative of the Persian conquerors to settle in, if he had so much as any need of a Jerusalem residence at all. All other objections against Vincent's elaborate theory about this section of the Second Wall may be left alone here, the more so be-

cause the difference of opinion regarding the building remains in question is irrelevant to the choice between the "long" and the "short course" of the Second Wall, this section being common to either. Indeed, a solid demonstration of the early origin of the ruins in the Russian hospices would be most welcome also to the advocates of the "short course".

The irreconcilability of the two views regarding the course of the Second Wall arises mainly, though not exclusively, from their different starting points, respectively in the neighbourhood of the present Jaffa Gate and Citadel, as was advocated before by Guthe and Schick and has been the author's constant opinion since 1902 (RB, 11, 31 ff.), or somewhere in the middle of the northern front of the First Wall as was considered more probable by Dalman and also by the reviewer. With reference to the very westerly situated starting point we now possess three concrete suggestions by Vincent: 1° RB 11, 1902, 33, reprinted on pl. XXIV of the work under review; 2° *Dict. de la Bible, Suppl.* XXI, fig. 481; 3° pl. XXIVbis of the present work. The reader will be interested to know that these three suggestions differ notably, but even more so that also *JAT* itself offers plans or sketches which (tacitly) cancel one another. An important, not to say revolutionary new element in Vincent's most recent suggestion (pl. XXIVbis: *Tracé contrôlé en 1950*) is the identification of the well-known Tower of David with the Herodian Phasael, while a second tower to the southwest (by its discoverer, C. N. Johns, called the "Middle Tower") would be Hippicus²). In order to comply with Josephus this Middle Tower = Hippicus is consequently made the starting point of the First and Third Wall. How recent the discovery of this way to present the matter is, may be gathered not only from a comparison with fig. 481 of *Dict. de la Bible* (1948), where Johns's Middle Tower is assigned no part in the picture at all (although it had been known for about ten years), but still more from a comparison with fig. 6 (p. 41) of the present work itself, in which the Tower of David is marked "Hippicus". On pl. XXIV the same designation is given to the northwestern tower of the Citadel, according to a now completely obsolete opinion. On the face of it, therefore, *Jér. de l'A. T.* might seem to allow us a triple choice for the localisation of the Herodian tower Hippicus. Next we notice that on pl. XXIV the place suggested for the Gennath Gate (starting point of the Second Wall according to Josephus) is evidently situated north of the Tower of David, but on pl. XXIVbis it is placed to the south-west of the same tower (cp. below), as was already done in fig. 481 of *Dict. de la Bible*. Further, the important pl. LXI is likewise not yet adapted to the views expressed on pl. XXIVbis. On the former the Second and the First Wall are still represented as starting from the same tower (manifestly the Tower of David), which is in flat contradiction with Josephus (the same idea was expressed in fig. 481 of *Dict. de la Bible*). On pl. XXXI we see the Second and the Third Wall (again in contradiction with Josephus) taking rise

²) On this plate (XXIVbis) the towers are not provided with historic names; but see the text: p. 51-52 and very extensively pp. 222 ff.

from a single tower, once more the Tower of David. Finally, it is a matter for surprise to note that on pl. XXIVbis the Turkish wall, which to the north of the Citadel perpetuates the historic Third Wall and to the south of it the First Wall, terminates in a most satisfactory manner against Johns's Middle Tower, whereas in fig. 6 (p. 41) as well as on pl. XXXI the same wall in an equally satisfactory manner terminates against the Tower of David somewhat to the north-east. In other words, *JAT* bears the marks of the various stages its preparation has passed through. Perhaps we may not (or may we?) demand such discrepancies to be eliminated in the final draft of a comprehensive work, but every student would have appreciated some sort of benevolent warning.

Being the latest in date the sketch on pl. XXIVbis alone now calls for an appreciation. We know from Josephus that Phasael and Hippicus, as also Mariamme, were built into the northern "early wall" (in War VII, 1 the three towers are explicitly distinguished from "the wall on the west side"; the position of the towers on the northern side is, moreover, strategically plainly indicated). We also know that Josephus mentions one of these towers, viz. Hippicus, as the starting point of the First and Third Wall, but for that of the Second Wall "the Gennath (garden) Gate in the early wall" (War, V, 146). If with these data in mind we now examine pl. XXIVbis, we notice in the first place that Johns's Middle Tower (*ex supposito* Hippicus) belongs much more to the western than to the northern wall, the more so because the Tower of David by its very position on the narrow saddle between the north-west and south-west hills is the natural turning point of the early circumvallation. Does not the author himself state on p. 230 that this tower marks the spot "où s'opérait le raccord primitif des deux fronts"? And does he not say likewise that at the time of Nehemiah a "corner tower" occupied the same place as did afterwards the Tower of David (p. 233 and cp. pl. LXI)? Precisely because of this position of Phasael-Tower of David Johns was at one time compelled to view Hippicus as an isolated tower to the north of it (PEQ 1940, 53). Secondly: if the First and Third Wall rose from Johns's Middle Tower identified with Hippicus and the Second Wall from the Tower of David identified with Phasael, it is hard to understand why Josephus did not mention Phasael as the starting point of the Second Wall but had recourse to an altogether different feature of the circumvallation, viz. a city gate, from which, moreover, this particular wall was separated by Phasael itself. Especially the last mentioned fact makes Josephus' procedure thus interpreted not so much hard to understand as improbable in the extreme. Thirdly: if the Second Wall started from the Tower of David, the Gennath Gate, which once gave access to the area of private gardens outside the Mishneh, must have been situated between the Tower of David and Johns's Middle Tower ("à situer", the author rightly remarks on p. 92, "non loin à l'orient d'Hippicus", i.e. the Middle Tower). It is a fact, however, that precisely this short wall section has been examined by Johns more thoroughly than any other of his discoveries in the court of the Citadel but failed to reveal any trace of a gate in any period.

Finally we come to the *suppositum* itself of Vincent's most recent sketch of the situation, viz. the identification of Johns's Middle Tower with the Hippicus of king Herod, which is the basis for its being made the starting point of the First and Third Wall. At first sight the shift of the name Hippicus from the Tower of David to Johns's Middle Tower unquestionably yields considerable profit. Besides the fact that this very slight displacement of Hippicus to the southwest meets the objections which can be raised against the identification of the Tower of David with Phasael, it also allows the author to avoid a hopeless contradiction of Josephus by linking the First and the Second Wall to the same tower, as was proposed on fig. 481 of *Dict. de la Bible*. Moreover, the termination (prolongation) of the Turkish line, coming down from the north-west, against the Middle Tower of Johns is more in accordance with actual facts than that suggested on earlier sketches. This can be ascertained from the official map of the "Old City" in the revised edition of 1945, which shows the exact positions of the Tower of David and the Middle Tower with regard to the Turkish wall. But the question is whether the identification of Johns's Middle Tower with Hippicus and consequently the whole of this new picture rests on solid grounds. We cannot resist the impression that it is rather an effort to stop contradicting Josephus' unequivocal statements without sacrificing the westerly starting point of the Second wall. In attributing the historic name Phasael to the Tower of David the author follows the lead of Johns, who, for that matter, was preceded in this view by Fergusson and Schick half a century or more ago. On the contrary, the idea of adorning the Middle Tower also with a historic name (Hippicus) apparently never occurred to its discoverer, however much Johns was on the look-out for a suitable location for Hippicus to replace the Tower of David after the latter's promotion to Phasael³). The fact, for that matter, that he did not think fit to present his Middle Tower as the badly needed substitute, is sufficiently explained by the passage of Josephus referred to above (War, V, 161 ff.), which is the only document informing us about the three towers of Herod. Indeed, it is difficult to gather from this passage any other conclusion than that king Herod erected three towers, all equally new ("Hippicus and two others close-by were built by king Herod" etc.; *κατεσκευάσθησαν* is the verb applied to all three towers) and with a similar massive substructure. In point of fact, Johns's Middle Tower is several centuries older than the Tower of David, so that Herod would have built up the latter (Phasael) from the ground whereas Hippicus (Middle Tower) would merely be an adaptation of a pre-existing tower of the Hellenistic period. This adaptation would have consisted in filling up its substructure or lower part with great blocks (pp. 227; 231 f.), of which, unfortunately, only some elements of the lowest layers can yet be pointed out (p. 227). It goes without saying that Johns

³) We know, however, of at least one forerunner, viz. Lt.-Col. N. P. Clarke (see PEQ, 1944, 204 f.), of whom Vincent remembers, as far as the problem of the Second Wall is concerned, nothing else but his "véhémence pittoresque" in military matters (p. 111 n. 2).

himself has not been unaware of these blocks but in his final report on the excavations in the Citadel he mentions them without so much as a hint or suspicion that they might be of a later origin than the Hasmonaean tower itself. Rather their description as "roughly-trimmed stones" implies a marked contrast with the splendid square blocks constituting the massive basis of the Tower of David (QDAP 14, 1950, 136) ⁴).

Although several other objections against a very westerly location of the Second Wall and the Gennath Gate need not be repeated here and more than one argument advanced in their favour does not carry conviction ⁵), we cannot refrain from drawing attention to one more text of Josephus (*War*, V, 468), which, among other things, informs us that after the capture of the Third and Second Wall Titus concentrated one of his attacks against the First Wall at a point near the (sepulchral) monument of (John) the high-priest. As, independent of the relative location of this monument to the second point of attack (Amygdalon), the high-priest's tomb must have been situated outside the Second Wall (so also Vincent: p. 91), a glance at pl. XXIVbis will show that Titus must have chosen to force the First Wall exactly in the short section which since the days of Herod was flanked and mightily defended by Hippicus (Middle Tower) and the still more powerful Phasaël (Tower of David). This, it would seem, is fairly incredible.

2) *Jerusalem according to Nehemiah*. It will be a long time yet, we believe, before all elements of Jerusalem's circumvallation specified in Nehemiah's three famous texts (II, 11 ff.; III; XI, 31 ff.) will have found a concrete localisation acceptable to every scholar. More than ever before we are convinced of this, as we now notice that Vincent attributes to one of the most important of these elements, viz. the Valley Gate, a place at the north-west corner of the First Wall, close by the Tower of the Furnaces, whose protective task was discharged in later days by one of the three Herodian towers. Not that this localisation of the Valley Gate is entirely new and unknown before, because we meet with it in an article of C. Schick in the year 1890 (ZDPV, 13, 1890, 31 ff.). One wonders, however, to what sort of arguments the revival of this early theory is due and also whether its consequences are such as to render it in any way tenable. Of course, the author himself firmly believes (and says so on several occasions) that the Corner Gate of ancient Jerusalem stood in the area of the present Jaffa Gate. That, however, also the Valley Gate is to be

⁴ In his provisional report of 1940 (PEQ, p. 43) Johns likewise mentions this filling of the Hasmonaean tower but it is not clear whether he there compares only the fact of this filling with that of the massive Tower of David or extends his comparison to the nature of the stones used in either case. It is, however, once more very clear that in spite of the comparison the filling of the Middle Tower did not suggest to him the idea of identifying it with one of the three Herodian towers.

⁵ It is remarkable that for building up the course of a Second Wall starting near the Jaffa Gate even Edward Robinson is allowed to make a contribution (p. 100), and this in a case where the explorer himself admits that he found nothing *in situ* (see Bibl. Researches, I, 329 f.). Where the Third Wall is in question, Robinson is one of "une amusante crédulité dans les racontars" (p. 251 f.).

located here, we first hear on p. 239, where it is stated that the gate at the head of the Hinnom Valley occurs in the Old Testament "sous le double vocable 'porte de l'Angle' (Jer. 31, 38) et 'porte de la Vallée' (II Chron. 26, 9) ⁶". As neither in the text quoted nor anywhere else Jeremiah mentions the Valley Gate, proof of its identity with the Corner Gate must of necessity be expected from II Chron. 26, 9. In fact, this text mentions the two gates in the same breath, and also "the *miqsô*", as points fortified by Uzziah with towers. Unfortunately, nothing shows that the three names represent anything else but three distinct features of the circumvallation nor do we know of any commentator who has discovered proof of the contrary ⁷). We are not mistaken, if we consider the author's interpretation of II Chron. 26, 9 as identifying the two gates to be a consequence rather than a direct argument, while the real reason for transferring the Valley Gate to the north-west corner of the early city and identifying it with the Corner Gate lies in the fact that his present distribution of the city gates reserves the south-west corner for the Dung Gate, an innovation he has only arrived at after long hesitation (p. 255). This explains why the grounds for his new views regarding both gates are purposely set forth where the Dung Gate comes up for consideration (pp. 255 f.). Leaving aside (with Vincent) the "thousand cubits" which according to Neh. 3, 13 separated the Valley Gate from the Dung Gate and which with equal right can be measured out on the west and on the south side of the south-west hill, we meet the first argument in favour of locating the Dung Gate at the south-west corner (Gobat's School) and consequently of shifting the Valley Gate to the north-west corner (Citadel), in the statement that the latter's localisation at the south-west corner "ruine l'approximative égalité dans le parcours de la double procession (of Neh. 12)". This approximate equality is in our opinion, too, a very reasonable supposition, but we invite the reader to check with pl. LXI before him whether it is done full justice when the corner of the Citadel is chosen as the common starting point (the Valley Gate) of the two processions rather than in the supposition of the neighbourhood of Gobat's School. We need not recall that the meeting point of the two processions was the temple square and that they reached it from opposite directions, the north and south respectively. The second argument — and this is said to be "de plus grand poids" — is the statement that the localisation of the Valley Gate at the southwest corner "ruine la portée de l'assertion néhémiennne que la Vallée ou Géhinnom constitue la limite septentrionale de Juda" (cp. Neh. 11, 30). If, however, Nehemiah had in mind the

⁶ In *Dict. de la Bible, Suppl. XXI*, col. 949 the north-western location of the Valley Gate figures merely as "hypothèse provisoire", nor was this gate then identified with the Corner Gate. At any rate we read in col. 920: "la porte de l'Angle et la porte de la Vallée".

⁷ Most probably II Chron. 26, 9 is also referred to (and which other text?) where the author asserts: "Des textes (plural) explicites (sic) l'attestent (viz. the location of the Valley Gate at the head of the Hinnom Valley) en relation avec un ouvrage fortifié sur le col étroit" etc. (p. 254). The added localisation (*en relation*, etc.) is completely absent from II Chron. 26, 9. No more do we see anywhere in the Old Testament mention of "la tour angulaire dans son (i.e. the Valley Gate's) voisinage" (p. 256).

deepest and principal part of *wādy er-rabābeh* running from east to west, his text is in our opinion perfectly intelligible whatever the location of the Valley Gate and, though well aware of another theory, we are still convinced that also Josh. 15, 8 (18, 16) applies to nothing else. Perhaps we are expected to see the real purport of Nehemiah's text in the next statement (or is this to be taken as another argument?) that a gate taking its name from "the Valley" is located "infiniment mieux" at the head of this valley than at its sharp bend. If the reason is that a gate at the former location alone is "aisément praticable", we recall that the author himself considers the south-west corner a sufficiently proper place for a gate, viz. his Dung Gate, and that by common agreement the Gate of the Essenes in a later period is to be located nowhere else. Or is it because the south-west corner is "peu propice à d'importantes réunions cérémonielles"? This may be or may not be, but at any rate the Old Testament knows nothing of such gatherings in front of the Valley Gate. Finally, it is said after all no literary or archaeological argument makes imperative the identification of the Dung Gate with the gate discovered by Bliss in the mouth of Tyropoeon. This, by itself, would allow no conclusion whatever as regards either the Dung Gate or any other and there are at least literary considerations of sufficient value to maintain the Dung Gate where Bliss found his great exit, especially since Weill has discovered on the east side of the *Pointe Sud* the undisputed place of the Fountain Gate.

While the arguments quoted seem to possess little probative value, their proposed conclusion is further weakened by the consequences which the displacement of the Valley Gate to the north-west city-corner and its identification with the Corner Gate entails. It is known that Nehemiah's reconstruction text includes no mention of the Corner Gate but replaces it by the Tower of the Furnaces (3, 11), which apparently was topographically very closely linked to that gate ⁸). Not before v. 13 Nehemiah brings up the valley Gate ⁹). It is true that the whole of Neh. 3 bristles with textual and other deficiencies, but the least we must conclude is that the Valley Gate we have already arrived at a section some distance away from the Tower of the Furnaces, respectively the Corner Gate. The localisation of the Valley Gate as almost contiguous to that tower fails to do justice to this required distance. It is also irreconcilable with the fact that the procession text of Nehemiah presents the Tower of the Furnaces as the *terminus* of the first stage of the northward moving group, the starting point being the Valley Gate (also according to Vincent: p. 252). Another con-

⁸ A distracted student alone will take both parts of the legenda "Tours des Fours ou Tour de l'Angle" on pl. LXI as equally genuine biblical quotations. We suspect that the author is thinking of "the *miqsô*" of 2 Chron. 26, 9 (cp. p. 243), the meaning of which as a corner = turn of the wall is, however, denied by several scholars and at any rate far from evident.

⁹ It is not correct to say that the party put to work immediately after the Tower of the Furnaces ("l'équipe suivante": p. 243) repairs the Valley Gate. Verse 12 puts between them the party of Shallum, although the specification of its task, as of many others, is lacking from the text in its present condition.

sequence of putting the Valley Gate at the head of the Hinnom Valley is the identification of the Dragon Well of Nehemiah's inspection text (2, 13) with the so-called *birket es-sultân*, which in any case it not a well neither can its sufficiently early origin be ascertained ¹⁰).

Continuing our journey we meet after the Dung Gate, which pl. LXI indicates at the south-west corner, the great exit of Bliss in the mouth of Tyropoeon under the name of *Porte de la Poterie* with the added reference "(Neh.) III, 15a". Evidently the author has been fully aware of the fact that Nehemiah's reconstruction text cannot have passed over the much frequented city gate in the meeting of Hinnom and Tyropoeon. Consequently, the Dung Gate having been disposed of elsewhere and the Fountain Gate of v. 15a having to be reserved for the point at the bottom of the Stairs of the City of David, he is compelled to replace the latter in v. 15a by some other gate-name, which he endeavours to justify by assuming a thorough corruption of the masoretic text at this point. This, he believes, entitles him to provide the great exit of Bliss on pl. LXI not only with the name *Porte de la Poterie* but also with the reference "(Neh.) III, 15a", although the name occurs nowhere but in *Jeremiah* (19, 2). Even such a great effort, however, is of little avail, as the elimination of the Fountain Gate from v. 15a has the result that immediately after we miss this name at its proper place. Accordingly pl. LXI leaves the gate discovered by Weill on the *Pointe Sud* without a biblical name or reference. This lacuna cannot be explained away by stating that in any case some one of the gates discovered on the southern side of the city must have been left out by Nehemiah (p. 257), because this view is merely the result of identifying the Corner Gate and the Valley Gate, in consequence of which the interpreter runs short of one gate-name: a fairly strong argument against that identification. In our opinion it is only required, in order to arrive at a smooth and satisfactory distribution of these gates, to assume that the name "Gate of the Potsherds" (or, if so preferred, *Porte de la Poterie*) unknown to Nehemiah but mentioned once by Jeremiah was invented by the prophet for the occasion and is understandable from the episode of the smashing of the earthen vessel, while the official name of the same gate was "Dung Gate". The two names, for that matter, are not unconnected. In this manner it is also avoided that Nehemiah's procession text would not have included a single feature of the circumvallation

¹⁰ In order to make this identification at least possible the following points must be proved or assumed: ¹⁰ that an ancient aqueduct making its way from the neighbourhood of Bethlehem and skirting the *birkeh* in question is of early-Old Testament origin, though hitherto believed to be Roman (see the arguments on pp. 303 ff.); ²⁰ that this "serpent-like" aqueduct (it meets many hills and valleys on its way to the Holy City) gave the *birkeh* the name it has in Josephus, viz. Serpents' Pool; ³⁰ that *ὄψεις* may be considered the equivalent of Hebrew *tannin* and *κόλυμβηθρα* as that of Hebrew *'ēn*; ⁴⁰ that the last mentioned word which cannot refer to a pool or a reservoir, is accounted for by the existence of a very early outlet of the aqueduct filling the pool ("prise d'eau sur l'aqueduc serpentiforme": p. 299)). The tap functioning until a very recent date was but of medieval origin. G. Dalman was of the opinion that the pool came into existence only when and through the fact that a causeway was laid across the valley (*Jerusalem und sein Gelände*, p. 200).

between the south-west corner and the Fountain Gate, not even the point where the wall coming from the west turns sharply to the north-east and where Bliss ascertained the existence of a gate at any rate in the Hellenistic period¹¹).

The position of the Water Gate mentioned next by Nehemiah (3, 26) has not been clarified through excavations but for obvious reasons it is generally agreed that an exit from the city must be assumed somewhere opposite the spring of Gihon, and nothing would seem to be more natural than to assign to it the name of "Water Gate". The author does not fail on pl. LXI to mark an opening in the city wall close by Gihon but leaves it nameless. In this case he acquiesces in the improbable supposition that Nehemiah's reconstruction text whose original, undamaged form, he admits, included the Water Gate, failed to mention one of the gates to be rebuilt, and this doubtless not an unimportant one, because it was the exit towards the city's main water-supply. This time the reason is that he considers the Water Gate not to be a city gate proper but a link between the temple quarter and the "Ophel". Without discussing the value of the arguments adduced in favour of this view, which include a fairly drastic textual emendation and an "equipe omise", we can in no way agree to the idea lying at the root of all this, viz. that vv. 20-26 are not concerned with the restoration of Jerusalem's outer boundary but with that of an inner wall around "Ophel". Nothing in the text seems to bear out the exceptional character of the features mentioned in these verses¹²) and it is safe to say that the operation described in ch. 3 and lasting but 52 days was confined to the pressing need of the situation, i.e. the restoration of the city wall proper.

With v. 27 we reach the sections of the pre-exilic circumvallation restored by Nehemiah, which make up the wall to the east of the temple-palace-quarter absent from Josephus' description of the First Wall and belonging in the reviewer's opinion to the "wall of Marnasseh" from somewhere near Gihon to the Fish Gate in the north (II Chron. 33, 14). After this gate and before we return to our starting point at the Corner Gate we meet with the gate the reconstruction text of Nehemiah (v. 6) designates as Mishneh Gate (TM: yeshānāh Gate), while the procession text (12, 38) makes mention of an Ephraim Gate. The author's identification of these two gates requiring a hypothetical shift of an early Ephraim Gate to another place and a complicated textual emendation, is a necessary sequel to his pushing the Second Wall to the extreme western end of the early city and is scarcely fit to render this more probable. In the view that not the whole of the early north wall was screened off by the Mishneh and its wall, there is ample room for two separate gates, one in the Mishneh wall and therefore called "Mishneh Gate"

¹¹) Our mind is not set at ease by the assurance that such a hiatus need not cause great surprise (p. 256), especially if a quite heterogeneous and far less detailed wall description of Josephus is called to aid. Moreover, attention could be drawn to Josephus' (admittedly enigmatic) expression *ὕπὲρ τὴν Σιλόαν* (War. V, 145).

¹²) It is something quite different, of course, that in the second half of ch. 3 Nehemiah more than once specifies a section of the outer wall by means of *points de repères* inside that wall.

and another in the early wall, Ephraim Gate. No other hypothesis is required but that the Ephraim Gate, after losing its historic function through the addition of the Mishneh (a fact admitted by Vincent himself), gradually acquired not a new place but a new and, again, quite intelligible name, viz. Gennath or Garden Gate¹³). As the only one of these gardens, the exact place of which is known, was on *râs Golgotha* (John 19, 41), a location of the Garden Gate somewhere in the middle of the early wall is on that account as probable as any other.

The topographical interpretation of Nehemiah's texts has also to dispose of some of Jerusalem's ancient waterworks. As, however, the few mentioned by Nehemiah are but some parts of a complex system of canals and reservoirs known from the Bible or through local researches, we cannot enter into a discussion of Vincent's localisations without giving this review the length of a book. Moreover, there is at least one rather important feature of the system, which the author intends to dwell upon more fully in the second part of his work (see p. 290). For the time being, therefore, it is enough to draw attention to his localisation of the King's Pool before (west of) the Fountain Gate, which would seem to be in conflict with the topographical sequence indicated in Neh. 2, 14. It is also a matter of surprise that the double chapter on the waterworks makes no mention of J. Fischer's series of articles on *Die Quellen und Teiche des biblischen Jerusalem* (Das Heilige Land 1933-1934). It is not necessary to agree with Fischer in all respects in order to credit him with a clever analysis of all relevant literary data.

3) *The First or Early Wall.* Every scholar is familiar with the fact that the most unsatisfactory aspect of the complex problem of biblical Jerusalem has always been the date of the First or Early Wall or, what amounts to the same, of the incorporation into the walled city area of the southwest hill. It is likewise common knowledge that even with modern scholars the opinion prevails that a pre-exilic origin of that wall can as yet not be proved on archaeological grounds, much less a Davidic-Solomonic origin as implied in Josephus' description of it. In this connection it suffices to recall that even along the most extensively examined southern front of the city (Maudslay; Bliss and Dickie) an archaeologist eminently familiar with the remains of Jerusalem's ancient defences like C. N. Johns is unable to discover a single pre-hellenistic block¹⁴). For this reason all authors at grips with the problem of the early wall and the south-west hill have recourse to literary arguments in order to

¹³) As the Gate of Benjamin (Jer. 37, 13 a.o.) occurs in Nehemiah's reconstruction text under the name of Inspection Gate (v. 31) and the Corner Gate is referred to indirectly by the Tower of the Furnaces (see above), the Ephraim Gate is in our opinion the only one completely absent from this text. The passage, however, where this gate according to our localisation should normally turn up, enumerates not less than three working teams without specifying their tasks, at any rate in an intelligible manner (vv. 9, 10). It follows that the absence of the Ephraim Gate from the present masoretic text does not argue against a complete enumeration of all gates as a feature of this chapter to be expected *a priori* nor against the separate existence of the Mishneh and Ephraim Gates.

¹⁴) So again in QDAP 14, 1950, 150 f.

rule out J. Germer-Durand's notorious one-hill-theory as well as to show the positive probability of the incorporation of the south-west hill at least a couple of centuries before the Exile. But it is also known that Vincent has long since refused to join those who, though reluctantly, acknowledge the failure of archaeology in this matter (see e.g. Qobes, 1934-35, p. XV; *Dict. de la Bible*, Suppl. XXI, col. 942). Naturally, the arguments justifying his confident and solitary optimism, little more than a hint of which was given before, were expected to be disclosed in *Jér. de l'A.T.* and eagerly awaited. This expectation has not been altogether disappointed, but we doubt whether the arguments now revealed will have any great effect on the pessimism ("pessimisme radical": p. 86) of the majority. As far as the archaeological data on the northern and western boundary of the ancient city are concerned, we meet in the author's exhaustive survey and analysis nothing more than the statement that one or more of them might be "quite naturally" attributed "to the early circumvallation expected in those areas" (p. 52) or "may go back to the Judaean monarchy" (p. 68) or are "of pre-Herodian origin and can be ascribed without any archaeological improbability to a fairly early phase of the monarchy" (p. 70). Only when we are facing the extensive and contiguous discoveries on the south side, do we come across a positively worded similar dating and also a sharp definition of "quelques traits essentiels d'un mur de palais ou de ville à l'époque de la monarchie" (p. 87). These are said to have been drawn from the discoveries at Gezer, Megiddo and Samaria, but it is clear (see, e.g., p. 107) that the last named place is the principal witness. It is to be hoped that a technically more specialized scholar than the reviewer will go to the trouble of checking the four "traits essentiels" of p. 87 against all hitherto discovered remains of monumental buildings in Palestine. A few remarks, however, will suffice to justify a subsisting measure of scepticism on our part. A first characteristic feature of great walls originating in the early monarchy is said to be "le dégalement fréquent du pied de la muraille par une escarpe verticale". But is there any doubt that this was a feature also of the wall of Agrippa still to be seen along the north side of present-day Jerusalem, although the Turkish wall makes a not very judicious use of the ancient artificial rock-scarps? The cutting of such a scarp, wherever feasible, is, for that matter, a procedure so obvious that Philon of Byzantium in his treatise on *Μηχανικὴ Σύνταξις* makes a rule of it, as Wilson noticed long ago (Golgotha, pp. 121 f.). The neglect of this precautionary device is precisely one of the glaring defects of the "fourth wall", as was pointed out by the author himself (p. 164). Second characteristic: "implantation dans le roc, non par une sorte de tranchée à radier nivelé sur de longues étendues, mais par une sorte de crémaillère où les gradins de proportions très variées simplifient l'évidement du rocher". This kind of foundation goes with (third characteristic) "une assise de régulation très décrochée, en pierres à face lisse". The royal buildings at Samaria (and which other?) can be quoted in support. With regard to this criterium of antiquity we submit in the first place that at any rate the only city wall of Jerusalem, the foundations of which have been examined

extensively, viz. the so-called Lower Wall of Bliss, is scarcely anywhere embedded in the rock and at many places stops at a considerable distance from it. (It is rather euphemistic to say that this wall is only "moins prudemment encrustée dans le rocher": p. 87). Consequently, if the method of foundation specified has any value as a criterium, it would seem to exclude at any rate the early origin of this most discussed wall upheld by Vincent. Secondly: while sinking the foundations of a heavy wall, entirely composed of hewn blocks, into the rock is a fairly obvious procedure, it depends in the nature of things upon the state of the ground whether such a foundation will consist of long level trenches or of short successive and sometimes ladder-like stretches. The latter method said to be characteristic of an early period is very probably a feature also of several sections of the Herodian temple wall where the rock was sharply undulating (see e.g. Warren, Plans etc., pl. XX. XXVII). That at Samaria, too, the modalities of the rock-foundations were largely determined by the nature of the rock, is apparent from Crowfoot's reference to a "trench which varied, like those elsewhere, with the character of the rock: where the rock was sound, only a shallow cutting was made; where it was rotten, the decayed matter was extracted and good stone set in the cavity" (The Buildings, p. 10). At any rate this statement does not suggest that long level trenches were avoided in principle but rather that they were ruled out (everywhere?) by the nature of the ground, nor does it particularly or exclusively point to a sort of *crémaillère*, although the unevenness of the ground doubtlessly gave rise to it in some or many places. We also wish to remark that on the whole the buildings erected by the early kings of Samaria can hardly be quoted as models or prototypes of contemporary building methods, as it is universally recognized that they came into existence in a period of particularly intense Phoenician influence (cp. Crowfoot, o.c., p. 8). Probably far more typical of genuinely native architecture in the early part of the monarchy is, e.g., the "great wall" of *tell en-nasbeh* which is not at all embedded into nor even founded upon the rock and is, in fact, little more than a retaining wall of an earthen rampart (see C. C. McCown, *T. en-N.*, I, p. 191). On the whole and taking into account also such constructions as the wall and Iron Age citadel of Lachish and the principal buildings at *tell beit mirsim*, we seem to be as yet far off from being able to raise any method of foundation to being a characteristic of an early period. Lastly: "l'emploi des refends marginaux pour la commodité du jointoyage: procédé restreint d'abord à une ou deux arêtes, mais généralisé aux quatre coins du bloc dès le IX^e siècle au palais d'Omri". In fact, I believe, a systematically carried out, four-sided draft is not a feature of any of the early royal buildings at Samaria (see, e.g. Crowfoot, o.c., p. 5-6), while on the other hand levels IV and IV B of Megiddo, contemporary with or slightly earlier than the great buildings of Samaria, are marked by an admittedly more incidental but also far more frequently four-sided use of marginal drafts. Again, neither Megiddo IV-IV B nor the royal acropolis of Samaria represent anything like a normal stage of architectural evolution in Palestine. At either place the early use of marginal drafts is confined to a

short period of prosperity, while it remained unknown in typically Palestinian cities of approximately the same period such as Lachish. In that period the device of stone-drafting was not only an innovation introduced under foreign influence but more specifically under northern influence. Outside Samaria and Megiddo, level V of Beth-Shan, which at any rate precedes the royal buildings at Samaria, is the only early witness of it. Until proof of the contrary is given, it is quite possible that the innovation did not reach southern Palestine at an equally early date and that all Jerusalem specimens showing a much more refined and regular type of drafts belong, as many believe they do, to the Hellenistic and later periods of the city. It should be added that the author promises a detailed study of "les transformations successives de la parementation à refends, depuis l'ère salomonienne jusqu'au Moyen Âge" (p. 111) as part of his study of the temple buildings.

4) *The Syrian Akra*. Against the author's well-known theory that, in contrast to the Akra = Lower City on the south-east hill at the time of Josephus, the Syrian Akra of the Maccabean period was situated on the eastern promontory of the south-west hill, the following objections, among others, may still be advanced:

a) The identification or topographical coincidence of the Syrian Akra with "City of David" in the Books of Maccabees (which nobody doubts) excludes the former's localisation on the south-west hill unless the author of these books can be shown to have located there also the City of David instead of on the south-east hill which was its original site. The only direct proof adduced in support of such a displacement of "City of David" is the fact that another name, Sion, had similarly moved from the south-east hill to the temple hill: τὸ ὄρος Σιών. Against this argument it can be maintained that neither the shift of "Sion" nor any other analogous phenomenon implies that we are "dès lors tout à fait en droit de douter que πόλις Δαυιδ, sous la plume du même auteur, conserve strictement la même acception topographique et la même superficie¹⁵⁾ qu'aux jours lointains de la conquête" (p. 180). This remark gains in force when it is considered that the shift of "Sion" to another hill, besides being clearly attested by positive (biblical) evidence, is fairly intelligible from the building of the temple and the royal palaces on that hill, making it a new and holy Sion. Moreover, "the right to doubt", in other words a theoretical possibility, in no way relieves us from the duty of providing positive proof of the fact. Therefore, the transition, within the space of a few lines and without any further evidence adduced, from "the right to doubt" to the unqualified and sweeping conclusion that in the period of the Maccabees "la Cité de David ne signifie plus autre chose qu'un emplacement approprié pour un citadelle, apte par conséquent à commander la ville entière" (ibid.), is logically inadmissible. The same is true of the other statement: "Rien ne prouve... que dans le langage de l'annaliste maccabéen 'ville de David' ait conservé mieux son exacte valeur

¹⁵⁾ The extent of the City of David is really irrelevant to the point under discussion.

chorographique que Sion" (p. 187), if it is this is to be taken as proof of the displacement of "City of David". Not the persistence of the historic meaning of a name but the fact that it did not persist has to be demonstrated¹⁶⁾.

b) It is correct that I Macc. 13, 52 specifies the position of the temple as παρὰ τὴν Ἀκρὰν. For this expression the author suggests three translations: "le long de", "à côté de" (p. 180) and "parallèle à l'Acra" (p. 181). We willingly admit that the first and the third of these translations would hardly tally with a location of the Akra on the south-east hill, but the same is not less true of an Akra situated on the promontory of the south-west hill, especially if (as Vincent maintains) it consisted of a single fortified building. In this connection it should also be kept in mind that before Herod's enlargement of the temple square, and to a considerable extent also after this, the promontory in question was not straight opposite to but to the south-west of the square. In any theory about the location of the Syrian Akra, παρὰ τὴν Ἀκρὰν must be understood in the sense of "near" or, if so preferred, "beside", which is not at all unusual. To quote only an example from Jerusalem's history itself, does Josephus' statement in War V, 161 mean that Herod built the tower Hippicus and "alongside it" or "parallel with it" (παρ' αὐτὸν) two others? Or should we not rather translate: "near to", "close by" Hippicus? Naturally the idea of nearness is elastic (two big cities are near each other, if they are a couple of miles apart), but again it must be said that the promontory of the south-west hill, which was cut off from the temple area by the valley of Tyropoeon, cannot have evoked the idea of nearness to the temple more easily than the quarter on the south-east hill which is nothing but a lower terrace of the temple hill itself and was (in the opinion of Vincent) not even separated from it by so much as a depression of the ground.

c) The question which hill-top was by itself most suitable to exercise control over the contemporary city (pp. 180 f.) is of a theoretical nature, at any rate to such a degree that our choice may not be allowed to stand against any piece of historical information. We are, for that matter, of the opinion that in the dismantled and subjugated city of Jerusalem the outlying south-east hill was not less eligible for the purpose than the promontory of the south-west hill. Besides its convenient isolation it had the advantage of being the historic seat of power at Jerusalem and it possessed a wall of its own long after the construction of the comprehensive First Wall. Further it was more than any other "a place to lay in wait against the sanctuary" (I Macc. 1, 36). If this hill was the choice of the Syrian garrison for establishing their Akra on, we understand why in the

¹⁶⁾ It is worthy of note that according to Vincent's various theories not less than six names belonging to Jerusalem would have shifted from their original object to another one: Ephraim Gate, Sion, City of David, Akra and finally even two valley-names, Hinnom and Rephaim (cp. Jér. Ant., pp. 124 ff.; 118 ff.). We feel that such a *Wanderlust* renders the study of Jerusalem topography still more difficult than it already is. Perhaps all these instances are theoretically possible but none of them may be assumed except on the basis of factual evidence. Certainly not a single one should be admitted merely to suit a theory.

days of Josephus the Lower City on the same hill could still bear this seemingly inappropriate name.

d) The isolation by Jonathan of the Syrian garrison in their Akra (I Macc. 12, 35 ff.) would have been a precarious undertaking, if the fortress dominated the area round about, as a position on the promontory clearly implies. It is, moreover, incorrect to represent Jonathan's plan as "un blocus autour d'elle" (p. 177). Remarkably the text employs the unusual expression of a wall "between the Akra and the city" erected for no other purpose than that of cutting off the garrison from the markets ("bying and selling"). The restoration of the Chaphenatha quarter or of its wall mentioned in the same passage (v. 37) cannot be interpreted — as this would clash with the clear localisation of the text: "on the brook on the east side (Kedron)" — as referring to a Mishneh situated exclusively to the north of the First Wall.

e) As regards Josephus it is easy and also proper to point out the obscurities and inconsistencies of his texts concerning the Akra and the untenability of his idea of a Lower City = Akra formerly dominating the temple hill. But it is impossible to get away from the fact that Josephus located the Syrian Akra on the south-east hill, and this is the only point that really matters. In the same way one may hold that his "broad valley", formerly separating this hill from the temple area, is a "vallée-fantôme" (p. 186), but this conviction does not warrant transferring this valley to another place, much less making it a part of the valley of Tyropoeon (p. 137), since Josephus after mentioning the valley separating the two main ridges speaks explicitly of "another broad valley". The translation (p. 2 a.o.) of πλατεία φάραγγι διειργόμενος ἄλλη πρότερον by "separée par une large vallée jadis autre" (instead of "separée autrefois par une autre large vallée") in our opinion serves no other purpose than that of preparing the way for the theory that the valley in question was not, as Josephus says, filled up by the Hasmonean kings and was therefore no longer existent, but merely "had lost its original form" (p. 13) and was still existent in "another" form (a partly filled up section of Tyropoeon).

f) It is decidedly less injurious to the reputation of Josephus as an author and historian to declare his whole tale of a levelling-operation of the Akra lasting three full years a product of unbridled fancy than to make him deduce it from an artificially cut vertical scarp still visible on the promontory of the south-west hill.

It is needless to say that a reviewer who is unable to agree with some very important conclusions of *JAT*, inclines to query also many other points of lesser importance. We have said before that we do not intend to enter into a discussion of any of these, but we feel obliged to add a remark on the way many a passage of this great work is worded. While it is only right that the author is firmly convinced of the soundness of his theories ("il saute aux yeux", "il est manifeste", "on ne saurait douter", etc.), it makes a somewhat unpleasant impression to be reminded over and over again that practically all his predecessors were but "topographes en chambre", "théoriciens superficiels", "imaginatifs".

"improvisés", "pressés"¹⁷⁾, "observateurs en mal de démonstrations archéologiques", "amateurs", guilty of "aphorismes simplificateurs", "crédulité", "théories périmées", "arguties littéraires", "abstention paresseuse de tout contrôle", etc. etc. *Jérusalem de l'Ancien Testament* is a magnificent and most valuable addition to our library; its perusal is a feast but it could do without these somewhat bitter condiments.

Leiden, August 1954

J. SIMONS

* * *

Y. KAUFMANN, *The Biblical Account of the Conquest of Palestine*, translated from the Hebrew manuscript by M. Dagut. Jerusalem, The Magnus press, 1953 (8 vo, viii + 98 pp.)

This little book throws down the gauntlet to all and sundry. It rejects *in toto* the ordinary critical view of the origin of the Pentateuch, and equally the traditional view and the Scandinavian challenge to critical orthodoxy. It agrees that Deuteronomy in its present form is to be dated in the seventh century, but holds that there was a much earlier Deuteronomy, which was itself later than P. The evidence for these views is not presented in any complete and integrated way, however, and the structure of Pentateuchal criticism is not likely to yield without a much more serious effort to examine every side of the problem and to show that this view meets all the evidence more successfully than those it seeks to replace.

The author is concerned primarily to demonstrate the untenability of the views of Alt and Noth, and to a lesser degree of Mowinkel, on the account of the conquest and of the division of the land as given in the book of Joshua. He will have none of the theory that the conditions of a later age are reflected in this division, but maintains instead that the conception of the Land of Israel in the book of Joshua is unreal and utopian and that it was already out of date by the time of the Judges. The list of Levitical cities in Josh. xxi. is held to be an ancient utopian scheme which could only have been composed at the very beginning of the period of the Conquest. The composition of the book of Joshua is ascribed to the time of Dan's migration to the north, when the author is held to have had the 'Book of Jashar' before him. As this contained David's lament over Saul and Jonathan, we are left with an unresolved problem. For the migration of Dan was unquestionably before the time of Saul's death. The author is held to have used traditions, which were clothed in legend from the first, and to have had access to lists of boundaries and cities, which contained the list of the cities of Ephraim and Manasseh. This was omitted by a late Judahite editor, however, through his indifference to these regions. This is not attributed to political or religious reasons, however, but merely to 'publisher-scribe's convenience'. It is not clear, however, why he should be more indifferent to these regions than to any others, apart from religious or political reasons.

Much play is made with the fact that Dan's northern

¹⁷⁾ In this particular category is also placed the good Père Mallon, whose olympic serenity I have never been able to disturb, in spite of many efforts!

boundaries are unknown. There is a reference in Joshua to the migration, but no definition of the area covered by the northern Dan is given. That this is quite unconvincing as a reason for placing the composition of the book at that time may be readily seen. For since the migration was known to have taken place after the age of Joshua, it could scarcely be expected that the compiler of the book would have attributed to Joshua the definition of the new boundaries.

Again, great emphasis is laid on the absence of Jerusalem from the list of Levitical cities, as evidence that the list antedates the age of David. Here again, a later compiler might have been expected to know that Jerusalem was not conquered until the time of David, and could hardly be expected to attribute to Joshua the assignment of this city to the Levites.

While the reviewer is far from convinced by the author, so far as the broad picture of the origin of the book is concerned, he recognizes that he makes many shrewd observations on detailed points. Dr Kaufmann objects to the view that the territory of Judah-Benjamin-Dan is identical with that of Josiah's kingdom, and asks why the extension of Josiah's reform to Ephraimite territory was not equally recognized. Here the reviewer agrees with Dr Kaufmann that the collapse of Assyrian power presented Josiah with an opportunity of assuming the leadership of northern Israel as well as of Judah. North and south alike would welcome the end of Assyrian power, and there was no northern royal house to assume the lead. Hence Josiah could gather the support of north and south in a bid for independence, and since religious reform and political assumption of independence were inevitably bound together, some reform would necessarily be carried through in the north as well as in the south, and there is no need to speak of Josiah's conquest of northern regions.

The problem of the date and origin of the geographical sections of the book of Joshua is an involved one, on which recent opinion is far from crystallized. It would probably have been more helpful if Dr Kaufmann had discussed this problem without the embarrassment of large hypotheses on Pentateuchal criticism and on the date of the composition of the book of Joshua.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

* *

A. REIFENBERG, *Israel's History in Coins*. London, East and West Library, 1953 (8vo., 46 pp.).

This booklet, neatly bound, printed on heavy chromo-paper and profusely illustrated, is the last of a series of popular works on archaeological subjects published by the late Prof. A. Reifenberg. A brilliant amateur and devoted collector of Jewish antiquities, Reifenberg had the gift usually lacking in dry-as-dust archaeologists, namely to present archaeological matters to the layman in a manner both sound and easy to grasp. His main way of presenting the subject has been to give illustrations, accompanied by brief explanations, the whole so arranged as to give a continuous story with a summary in a well balanced introduction.

Israel's History in Coins is a worthy follower of its

forerunners *Ancient Hebrew Art* (New York, 1950) and *Ancient Hebrew Seals* (London, 1950). Unlike Reifenberg's *Ancient Jewish Coins* (Jerusalem, 1947), the present booklet is not intended as a text book of numismatics, but according to the author, it is "an experiment of illustrating one period of Israel's history by its own coinage as well as by relevant Roman coins". This is done by means of beautifully enlarged photos of the best preserved coins available; so chosen as to highlight the main historical events of the period.

One may call this a tell-it-by-pictures story; and a fascinating story it is. It is revealed in the various inscriptions and symbols of Jewish revolts against the Greeks and Romans, in portraits of well-known Roman emperors and other dramatis personae such as Agrippa and Queen Salome, as well as by symbolic scenes like the representations of Iudaea Capta and the foundation of the Roman City Aelia Capitolina. The last scene illustrates the end of a bitter struggle after which no more Jewish coins were struck.

At the end of the booklet one more Bar-Kochba coin is given, bearing the legend "For the Freedom of Jerusalem" (and not, as printed by mistake, "For the Freedom of Israel"). A mere misprint, or the result of the late author's obvious intention to symbolize by this coin the resurgence in our days of Israel as a nation? For it was this event which inspired Reifenberg to compose this *History of Israel in Coins*.

Jerusalem Post, 2nd April 1954

N. AVIGAD

NOVUM TESTAMENTUM

F. AMIOT, *Évangile, Vie et Message du Christ*. Paris, Librairie Arthème Fayard, 1949 (in-8, 407 pp.) = Textes pour l'Histoire Sacrée, choisis et présentés par Daniel Rops.

Cet ouvrage a pour but de mettre entre les mains du lecteur tout l'essentiel des textes, qui permettent d'étudier la vie et le message du Christ dans l'Évangile. M. Amiot, professeur au séminaire de Saint-Sulpice, y présente, la traduction du texte des quatre Évangiles accompagnée de nombreuses notes. L'introduction générale, les introductions aux quatre Évangiles et la note sur les synoptiques sont de Daniel Rops. En outre, on y trouve, d'une part, les principaux documents non chrétiens des premiers siècles se rapportant à Jésus et à son message, et d'autre part les principaux textes chrétiens primitifs qui montrent la transmission directe de l'Évangile dans l'Eglise. Des tables permettent de retrouver dans les Évangiles, soit les données biographiques, soit les grands thèmes de l'enseignement du Christ, soit enfin les références à la liturgie de l'Eglise catholique.

Les introductions de Daniel Rops sont brèves, mais très substantielles et on y reconnaît la main d'un auteur exercé. Les notes sont courtes, comme il convient à un livre de vulgarisation, mais elles donnent les éclaircissements nécessaires. C'est un livre qui sera très utile au grand public.

Nijmegen, Mei 1954

J. COOLS

* *

F. AMIOT, *Gestes et Textes des Apôtres*. Paris, Librairie Arthème Fayard, 1950 (in-8°, 497 pp.) = Textes pour l'Histoire Sacrée, choisis et présentés par Daniel Rops.

Le présent ouvrage fait immédiatement suite au volume *Évangile, Vie et Message du Christ*. On y trouve la seconde partie du Nouveau Testament, le texte des Actes des Apôtres, des Épîtres et de l'Apocalypse dans la traduction nouvelle qui est établie spécialement par M. Amiot. Comme dans la première volume, l'introduction générale est de Daniel Rops, mais les introductions spéciales aux diverses parties sont de la main de M. Amiot. On y a ajouté des documents illustrant ou complétant divers aspects de textes néotestamentaires, notamment ceux qui concernent la venue de Saint Pierre à Rome, la persécution de Néron et aussi ceux qui concernent l'authenticité des textes mêmes. Des tables permettent aux lecteurs des recherches plus aisées. Celles qui concernent l'apport doctrinal de cette seconde partie du Nouveau Testament sont à notre connaissance, établies de cette manière pour la première fois. Pour la grand public qui connaît uniquement les péripécies des Actes et des Épîtres utilisées dans la liturgie, cet ouvrage sera d'une grande utilité.

Nijmegen, Mei 1954

J. COOLS

INDIA

W. RUBEN, *Über die Literatur der Vorarischen Stämme Indiens*. Berlin, Akademie-Verlag, 1952 (8vo, 134 S.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung, Veröffentlichung no. 15.

Walter Ruben hat die Fähigkeit sein reichhaltiges Wissen in fesselnder Weise zu Papier zu bringen. Zuerst lenkte er die Aufmerksamkeit auf sich durch seine Abhandlung über die Ergologie und Folklore der Asur, eines Primitiven Stammes in Chota Nagpur, die er im Jahre 1936 „on the spot“ kennen lernte. In dieser Abhandlung *Eisenschmiede und Dämonen in Indien* (Leiden, 1939), setzt der Verfasser sich nicht enggezogene Grenzen, sondern er macht die Ethnologie der indischen Kulturgeschichte dienstbar. Die Methode Walter Rubens bewährt sich am besten in der „Philosophie der Upanishaden“. Bern, 1947, und ganz besonders im ersten Teil dieses Werkes, mit dem Titel: „Vorphilosophische Philosophie“, deren Einteilung in drei Kapitel: Vorgesichte-Protohistorie der ältesten Stadtkulturen-Anfänge der Staaten der Indo-Europäer und Juden, eine merkwürdige Ähnlichkeit aufweist mit der steigenden historischen Reihe: Hauswirtschaft-Stadtwirtschaft-Volkswirtschaft in Karl Büchers Stufentheorie. Diese grossen Perioden werden dann wieder in kleinere gegliedert, innerhalb deren Walter Ruben über die ganze antike Welt gleichartige Kulturmomente und geistige Strömungen feststellt. Dies ist ungemein fesselnd, birgt aber die Gefahr des Veralgemeinerns in sich, eine Gefahr, die dem Verfasser nicht entgangen ist (namentlich, wo es die Assyriologie betrifft). Es stellt sich nun heraus, dass

Walter Ruben die gleiche Methode im hier besprochenen Werke anwendet — mit all ihren Folgen. Überdies konnte der Verfasser in diesem Falle wenig Erfolg erhoffen; kann doch diese Abhandlung bezeichnet werden als ein Streifzug nach der unbekannten Literatur der vorarischen Induskultur mit Hilfe der spärlich aufgezeichneten Märchen und Erzählungen der ausserhalb des Kastensystems lebenden primitiven Stämme Indiens. Das heisst also, dass es sich hier handelt um eine *ἀνδοα* vom kaum bekannten zum völlig unbekannten. Das Buch befriedigt denn auch nicht im Gegensatz zum vorigen, der *Philosophie der Upanishaden*, wo es sich vielmehr handelt um eine *Καθοδοα* von einer unbekannten, aber mit Hilfe der Ethnologie rekonstruierten Vergangenheit, zur noch immer vorhanden Upanishaden-Literatur. Inhalt der Abhandlung ist wie folgt: Nach der Vorbemerkung versucht der Verfasser im ersten Kapitel (Analyse einiger Märchen in bezug auf ihr Alter, S. 7—36) zu erforschen welche Märchen der primitiven Stämme europäische oder gemein-indische Themen besitzen. Diese scheiden aus, sodass schliesslich nur 5 Märchen übrigbleiben, die für die „echten Geschichten der Stämme“ gehalten werden können. Dasselbe geschieht im Kapitel II (Diskussion primitiver Geschichten, S. 37—101) und Kapitel III (Lieder, Sprüche, Rätsel, Dramen, S. 101—122) für die übrigen Gattungen der Literatur. Kapitel IV (Urgeschichtlicher Rückblick, S. 122—128) bringt dann die ersten Ergebnisse. Bestimmte als wesentlich primitiv gekennzeichnete Erzählungen werden in bestimmte Perioden in der Vorgeschichte verwiesen. Ein Beispiel möge das erläutern. Die Birhor, die bis vor kurzem ohne Pfeil und Bogen jagten, sind die noch lebenden Specimina der ältesten Kulturstufe: „älteste Jagdschicht“. In jener Zeit entstanden drei der fünf als primitiv beglaubigten Märchen: „Fuss? Baumwurzel“ (no. 1), „Tierreise“ (no. 3), „das Lumpengesindel“ (no. 4), nebst den meisten Jagderzählungen.

Über die Stufen „Pflanzerwirtschaft“ und „militärische Demokratie“ langt man schliesslich in Kapitel V an, in dem die Literatur der Staaten der Induskultur behandelt wird (Nordwestindische Literatur des 3. Jtsd. V.U.Z., S. 128—131). Hier bilden die Darstellungen auf den Siegeln den Ausgangspunkt für allerlei weitgehende Theorien. So wird z.B. die Darstellung eines sogenannten „Yogi“ auf einem der Siegel mit einer Tonfigur „eines steif wie ein Jaina darstehender nackter Mann“ in Zusammenhang gebracht. Schlussfolgerung: Die Geisteshaltung der Induskultur war pessimistisch (sic!). Aus der Übereinstimmung (?) der vier Tiere, zwischen denen die Gottheit (?) sich sitzend befindet, mit den Repräsentanten der vier Himmelsrichtungen auf Säulen des Asoka, müsste die Vierteilung von Stadt und Reich, und somit die Anwesenheit der Astrologie hervorgehen! Der Verfasser ist berechtigt die gleichaltrige Kultur der Sumerier mit der Induskultur zu vergleichen. Es ist aber nicht angebracht, die sumerischen geistigen Strömungen ohne weiteres nach der Indusebene zu transponieren aus keinem andern Grunde als aus dem dass beide Kulturen im 3. Jtsd. vor Christi Geburt datiert werden. Im übrigen erklärt Sir Mortimer Wheeler: „For there is on the whole a notable absence of borrowing between the material cultures of the two regions“. (*The Indus Civilization*, Cambridge, 1953, S. 94). Sollten die geistigen Strö-

mungen darauf eine Ausnahme gemacht haben?? Die Assyriologie ist übrigens eine Wissenschaft im Fluss, sodass man sich unablässig über die neueste Entwicklung auf dem Laufenden erhalten soll. Dies hat aber der Verfasser unterlassen. Seine Auffassung über das Gilgamesch-Epos (Verherrlichung des Gilgamesch in einem Epos, 1800 vor Christi Geburt; das Einfügen des 'pessimistischen' Suchens nach der Unsterblichkeit, 1600 v. Chr.; Einfügung der Sintflutgeschichte, 1250 v. Chr.) ist unhaltbar. Man lese nur F. M. Th. de Liagre Böhl, *Opera Minora*, Groningen, 1953, p. 234—262, *Das Problem ewigen Lebens im Zyklus und Epos des Gilgamesch*.

Letzteres Kapitel macht somit in starkem Masse den Eindruck ein Antiklimax zu sein nach einem vielumfassenden einleitenden Studium.

Trotzdem aber dürfen wir die Idee Walter Rubens, mit Hilfe unseres Wissens über die Kultur der primitiven Stämme in India in die vorarische Kultur vorzustossen, begrüßen, unter der Bedingung dass man sich vorläufig noch auf einen Vergleich der Gebrauchsgegenstände beschränke. Wilhelm Koppers weist auf die Ähnlichkeit hin zwischen dem Bambuständer, der als Opfergerät von den Gond benutzt wird und die „merkwürdige Gebilde, über das vielfach der Einhorn-Stier auf den Darstellungen von Mohenjo Daro und Harappa seinen Kopf nach vorne streckt“ (Die Bhil in Zentralindien, Wien, 1948, S. 182; vgl. auch W. Koppers, *Zentralindische Fruchtbarkeitsriten und ihre Beziehung zur Indus-Kultur*, Geographica Helvetica, I, Zürich, 1946, S. 165—177).

Ein einziges Mal stösst man in der Abhandlung auf Äusserungen, deren Zusammenhang mit der vorarischen Literatur uns nicht einleuchten will, wie z.B. S. 105: „Wenn die Uraon nach dem ersten Weltkrieg sangen, dass Deutschland von England besiegt ist, so ist das reichlich ärmlich. Was mögen sie aber heute über England und Indien, China und Korea singen?“. Walter Ruben kann Antwort finden bei W. Koppers, *Die Bhil in Zentralindien*, S. 204. Koppers hat zwei Lieder aufgezeichnet, die für die Engländer günstig sind. Vgl. auch ibidem, Bemerkung 473: „Wenn die Engländer in diesem und dem folgenden Lied eigentlich gut wegkommen, so stimmt das mit unseren eigenen Erfahrungen überein. Die Bhil, wie auch andere Eingeborene, haben es im allgemeinen lieber mit den Engländern als den Hindu-Rajas und deren Regierungen zu tun; denn die Herrschaft jener empfiehlt sich durchgehends durch weniger Unterdrückung und mehr Gerechtigkeit.“ Was die Lieder über China und Korea betrifft, die wird man doch wohl anderswo suchen müssen als bei einem primitiven Stämme in Zentralindien.

Auf S. 115 bespricht Walter Ruben die Fabel vom Kampf der Körperteile und deren Parallelen. Es ist uns schleierhaft, weshalb folgende Stelle eingefügt wurde: „Aber die lehrt eben die Klassenharmonie, die Irrlehre, dass die Ausgebeuteten nicht ohne ihre Ausbeuter leben und arbeiten können (J. W. Stalin, *Fragen des Leninismus*, Berlin, 1950, S. 217).“ Wieso Stalins Definitionen etwas mit der vorarischen Kultur zu tun haben, will uns nicht einleuchten.

Der Akademie-Verlag, Schiffbauerdamm, Berlin NW, hat für eine ausgezeichnete typographische Ausstattung Sorge getragen. Die Zahl der Druckfehler ist gering: S. 18

„Treibjad“, S. 46 „Birchor“, S. 48 „tumble“, S. 52, Anm. 3, „histroisch“.

Hengelo (O), Januari 1954

P. H. L. EGGERMONT

ARABIA - ISLAM

L. C. BIEGEL, *De Arabische Liga*. Amsterdam, C. P. J. van der Peet, 1954 (kl. 8vo, xii and 212 pp., 2 maps) = *Politieke en Sociale Facetten No. I*. Price: Hfl. 6.90.

With its long highly distinguished record in the fields of Oriental and Islamic studies, Dutch scholars have hitherto paid scant attention to the Near and Middle East of the twentieth century, in marked contrast to the attitude in Britain, France and the United States. In itself, this is not surprising, since the Netherlands today have no direct and immediate interest in this area. Oriental studies in Holland are thus usually devoted either to the distant past of the Ancient Near East or the history of Islam, or to the more topical problems of the Far East.

The book under review is literally the exception which confirms the rule. Its author is not an Arabic scholar, a student of Islam or an archaeologist-historian, nor first and foremost interested in the background of the Bible, but is an advanced student of the University of Amsterdam's young Faculty of Political and Social Sciences, which was established only after the war. To the study of his subject he brought neither a knowledge of Arabic or Islamic institutions, nor a personal familiarity with the region whose problems he analyzes, nor a personal acquaintance with at least some of the main characters of his story or with the main authors whose works he quotes. His interest was in the first place in present-day attempts at the federation or confederation of states, and it may have been more or less by chance that, as a research subject for his M.A., he chose the Near East and not, let us say, the Caribbean.

However, these ostensible disadvantages are more than offset by the advantages. Mr. Biegel brought to his subject a blank mind, except in so far as it had been influenced by a childhood spent in the Dutch East Indies and by a friendship with many of his fellow-students from Indonesia at the Faculty of Political and Social Sciences. On the other hand, he had been trained to wield the instruments of the impartial and industrious historian, used to collect as much relevant material as possible and then to sift and weigh it carefully, eventually trying to arrive at a warranted conclusion.

Embarking on his task apparently with more guidance regarding to the method than to the substance of his research, Mr. Biegel has commendably succeeded in reading and comparing a very large number of books and articles — mostly written in English and French —, in mastering his intricate subject and unravelling its many puzzles and finally in drawing conclusions which will be considered correct by all who have a more intimate knowledge of the area.

To start this review with what in our view are a few

minor defects of the work: the author could obviously not go beyond his sources, but only draw his conclusions from a comparison between them. This means that if on a certain aspect of his research he possessed only one source, or several sources which were in harmony, he was apt to follow them, though their account may not be in accordance with actual facts. This holds true particularly for the first part of his study, dealing with the period of and just after the First World War. Following T. E. Lawrence and George Antonius he greatly exaggerates the importance of Lawrence's much glamorized *Arab Revolt* for the turning of the Allied tide in the Middle East, and the measure of participation of the Arab world in it. A more objective account may be found in *Orientations* by Sir Ronald Storrs, at that time British Oriental Secretary in Cairo — a book which is not mentioned by the author. Following Antonius' *The Arab Awakening* — the famous account of Arab nationalism by a Christian Arab which not only is a history of the Arab national movement but also not inconsiderably contributed to fostering it among the young Arab intelligentsia — he also exaggerates the Arab 'unity' which existed in the area before it was willfully 'carved up' by Britain and France in 1920 into their respective Mandatory territories, thus "destroying" this unity for ever by imposing on these countries respectively an English and a French civilisation. If this were really so, it may be asked why today a vivid antagonism exists even between Syria and Lebanon, next-door neighbours which both underwent a strong French influence, or why today none of these 'artificially' and 'arbitrarily' formed Arab states, some of them in addition very small and far from self-sufficient, even dreams of surrendering its recently-won autonomy.

Also, the author, in our view, seems unduly harsh on Britain — and to a certain extent also on France — seeing in them in the first place 'colonial' powers who came to the Middle East for their own ends only, and in their approach to the local populations made one blunder after the other, thus eventually causing their own perdition. Though there is much truth in this view, the author overlooks the many positive contributions which they brought to the area. It may very seriously be doubted whether, if after the collapse of the Ottoman Empire the Middle East had been left entirely to itself and its inhabitants had been required to fend for themselves only, politically, culturally, economically and socially, they would be now where they are today. One small example is the 'Middle East Supply Centre' which was set up by Britain in 1941 — with the later participation of the United States — to supply the civilian population of the Middle East with the necessary foodstuffs, both by importing them from overseas and by stimulating local production. On p. 50 the author mentions that the M.E.S.C., as a regional body, had a great influence on the mutual economic relations of the various Arab countries and thus also strengthened their sense of unity, as well as demanded attention for social problems common to those countries. On the other hand, he continues, it also strengthened the anti-Western feelings in this area because of the 'dictatorial' powers which were ascribed to it and the fact that it was an

instrument for foreign intervention.' He omits to mention that, even if the reasons for this policy were the fear that otherwise the Arabs might turn even more to the Axis-powers — Britain continued to keep the non-combatant-population of the Middle East well supplied with food, devoting much vital shipping space to it, at the loss of many lives, and never introducing rationing beyond the paper stage, while its own population was tightly rationed. On page 112 he has, moreover, to admit: 'Especially in the economic field the League's activities were disappointing. It proved very difficult to continue the regional approach to the economic problems, according to the example of the M.E.S.C., once the Arabs had to tackle these problems by themselves and in the absence of any outside pressure.'

Nor is it quite justified, as the author does on page 16, to accuse Britain of 'a total absence of any creative social and economic policy', though it can generally be said that, as he continues, she usually supported the conservative and reactionary elements in the various Arab countries.

He may likewise have been a little unfair to France in his account of the 1946 events in Syria and the Lebanon, which led to France's elimination. Nobody but those who were there at the time and were themselves intimately connected with the development of events may be able to tell the full story of all what happened there, particularly behind the scenes. Even if the French representatives on the spot had been the wisest of men, and had not committed a whole series of blunders, the result would most probably have been the same. Nor can it be said, as the author does on page 21, that British colonial administrators in the Middle East were always superior to the French as to their knowledge of the language, history, customs etc. of the local population. Not a few British colonial officials arrived in the Middle East after several years of distinguished service in, say, Nigeria or Sierra Leone, but singularly ill equipped for their new task.

A serious-minded Dutch scholar, Mr. Biegel may sometimes also overrate the real importance of certain statements and overlook that certain statements or resolutions were made or adopted mainly for propaganda purposes. On a few occasions he is also a little naive, for instance when on page 130, mentioning the Three Power Declaration of May 25, 1950, by which Britain, France and the United States guaranteed the frontiers of Israel and the Arab states and recognized the right of each of these states to purchase arms from these Powers for the safeguarding of their internal and external security, on condition that these arms should not be used for aggressive purposes, he adds 'For the States concerned, a great fear was thereby allayed'.

Yet on the whole he shows a very sound judgment — the result of painstaking research — and is meticulously correct in his facts. Particularly valuable is his compilation of a detailed record of political developments in the Arab world and the various Arab countries during the eight years from the establishment of the Arab League, in 1945, until the time when the manuscript was completed, the summer of 1953.

Among his important conclusions is, for instance, that

Arab nationalism which started mainly among Christian Arabs who only in a secular movement could hope to find a common ground with the Moslim majority, has become increasingly associated with Islam. He also repeatedly stresses (e.g. on p. 35) that 'the national leaders showed a total lack of interest and insight in the social and economic problems which confronted the Arab world'; and that (p. 36) 'increased nationalistic agitation rather was a form of 'escapism' from the unpleasant reality of corruption, ignorance and lack of social interest, whereas the West was offered as a scapegoat for growing dissatisfaction among the population.' Arab nationalism has often mainly expressed itself as xenophobia and Muslim fanaticism.

As to the narrower subject of his research, the Arab League, Mr. Biegel points out that the 'Palestine problem' has actually been the main common link between the various Arab states, which otherwise have always shown a very high degree of mutual rivalries. Even in the 'Palestine war' of 1948, however, these rivalries had the upper hand and each Arab state mainly sought to further its own ends, with the result that none of them achieved anything. The 'federation' between the various members of the League is extremely loose, leaving each of them fully sovereign and independent. Instead of an expression of Arab unity, the League has become 'a meeting place where these local forces were to clash', and which both Egypt and Britain sought to use as an instrument for their own ends.

In addition, the League has almost totally failed to solve the common problems of the Arab world through cooperation; particularly in the cultural, social and economic fields the League has practically no achievements to its credit apart from draft resolutions. Its failure in these respects can largely be attributed to the fact that for the leading circles in the Arab world the League has become an instrument to control social unrest by showing political successes against the outside world. A young generation of nationalists has now arisen which is increasingly sceptical towards the conservative politicians who still control the Arab League. However, the author doubts whether, on the gradual disappearance of this older generation, the more progressive elements will, once they are in power, have been sufficiently trained and will be sufficient in numbers not to create a social and administrative vacuum. Among the younger generation, he also notices an ever growing extremism, a trend towards military dictatorship, and a tendency to make the Arab League an all-Muslim affair — exactly the opposite of what its original spiritual fathers intended.

The question whether the Arab League will remain the most suitable instrument to achieve Arab unity, by a gradual process, is left open by the author, and so is the question whether the Arab countries will opt either for the Western Powers or for the Soviet Union, or will prefer to form a 'neutral' bloc at the instance of India. A fourth possibility, it may be observed, is that of always sitting on the fence and playing off 'West' against 'East'.

To end with a minor defect of the book: the author's Dutch is not faultless but abounds in Anglicisms such as

'Alexandrië Conferentie, Alexandrië Protocol', instead of 'Conferentie van A., Protocol van A.', and 'Muslim opinie, Muslim conferentie', instead of the Dutch adjective 'Mohammedaans' or 'Islamitisch'. In his Arab names he unnecessarily maintains the English spelling, e.g. Yemen, Faruq, Rashid, instead of Yemen, Faroeek, Rasjied, while a few other names are misspelt in any case. His use of commas is neither Dutch nor English.

The external composition of his book — with a large number of indispensable reference notes not at the bottom of the respective pages but at the end of the volume — where they are not easy to find — is somewhat awkward. The absence of a register is also felt.

With these reservations, the author offers us a factual, sober-minded, reliable and useful guide through the maze of present-day Arab politics, based on thorough, painstaking research and thoughtful analysis. In his Preface, the author himself describes his effort as not more than a rough sketch which still needs further elaboration and emendation. He can be relied upon to present us with an even more penetrating more polished account in due course.

Amsterdam, October 1954

Henriette BOAS

MEDEDELINGEN

Archaeological Investigations in the Ukraine

The members of the scientific expedition of the Academy of Sciences of the Ukrainian SSR, which has been investigating a burial mound, recently i.e. September 1954, returned to Kiev from Melitopol. The leader of the expedition, A. I. Terenozhkin, reported on the results as follows:

Under the barrow two large Scythian graves have been opened, belonging to the fourth or third centuries B.C. In one of the graves a Scythian noble woman is buried. On her remains were found more than three and a half thousand golden trinkets — various brooches and pendants, portraits of a lion, a leopard, a bee, the head of the Goddess Athena, as well as earrings, a signet ring, and beads.

In the second grave, according to all the data, the leader or one of the members of the ruling family of the Scythian tribe was buried. Alongside of the concealed chamber in which the remains of the Scythian were placed, the skeletons of two saddled and bridled horses have been found in a separate pit. In the passage leading to the grave is the skeleton of a child, obviously sacrificed during the burial.

Unfortunately, this grave has at some time been almost completely plundered. The findings in the Melitopol barrow are among the most outstanding of the last decade and present science with a very important archaeological memorial. They considerably supplement the data concerning the Scythians and will help science to extend our conception of the material and spiritual culture, mode of life and social-economic system of the Scythian nomad tribes.